BÌNH GIẢNG
CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN
Dấu hiệu Sư Tử
(Webinar 85a-95a pgs 285-311)





Commentary EAA 89-a

Tóm Tắt

§ Sư Tử bước vào tương tác với Bảo Bình khi nhân loại tiến vào kỷ nguyên mới

Khi nhân loại chuyển dần sang kỷ nguyên Bảo Bình, tinh thần phổ quát và khuynh hướng "phân phối chung" của Bảo Bình bắt đầu bộc lộ, và vì Sư Tử là dấu hiệu đối cực của Bảo Bình nên một điểm khủng hoảng tất yếu xuất hiện khi hai luồng năng lượng đối lập cùng tác động một lúc. Muốn hiểu một dấu hiệu, cần hiểu dấu hiệu đối lập và cả các dấu hiệu vuông góc với nó, vì chính trong sự tương phản đó bản chất thật của dấu hiệu mới bộc lộ rõ. Người mang kiểu Sư Tử thật sự — tức người có mặt trời ở Sư Tử hoặc Sư Tử mọc — phải phản ứng theo cách mới và riêng biệt trước cơ hội được trao cho, và chính vì Sư Tử là đối cực của Bảo Bình mà sự tương tác năng lượng giữa hai dấu hiệu này mạnh mẽ hơn bất kỳ thời điểm nào trước đây trong lịch sử chủng tộc.

§ Tam giác Sirius – Sư Tử – Thái Dương Hệ và bối cảnh nhóm/cá nhân của thời đại

Thái dương hệ liên hệ đặc biệt với Đấng Chủ Quản chòm sao Sư Tử, vì mặt trời là chủ tinh của dấu hiệu này; vì vậy năng lượng đến từ chòm Sư Tử có thể được điều kiện hóa hoặc lọc qua thái dương hệ. Có một tam giác đáng chú ý gồm Sirius (đấng khởi phát của thái dương hệ), Sư Tử và đôi khi cả Mộc Tinh, tùy theo các tam giác khác mà Chân sư Tây Tạng đưa ra. Đây là thời đại mà động lực giữa cá nhân và nhóm phải được giải quyết — thời kỳ mạnh mẽ nhất trong lịch sử nhân loại cho cả hai chiều hướng này, vì nền văn hóa của nhóm, vốn thực chất là văn hóa của linh hồn, đang bắt đầu chiếm ưu thế.

§ Hiện tượng các nhà độc tài là biểu hiện của Sư Tử trong chu kỳ hiện tại

Đây là một sự kiện không thể kiểm chứng nhưng được nêu như một phát biểu thực tế: sự xuất hiện của các nhà độc tài ở nhiều quốc gia, cùng thái độ dứt khoát thường bị xem nhẹ nhưng lại mang giá trị chủng tộc thật sự, chính là hệ quả của sự tương tác Sư Tử – Bảo Bình nói trên, dẫn tới một sự tổng hợp các mục tiêu và ý hướng đời sống quốc gia. Dù Hitler chưa từng được xem lá số cá nhân, linh hồn ông được biết có Sư Tử nổi bật, và Sư Tử liên hệ với Shamballa cùng hình thức chính quyền quân chủ xuất phát từ đó; một số đệ tử của Shamballa từng được nêu tên, trong đó có Franco và Stalin. Hitler được nêu làm ví dụ điển hình: dù quan điểm cá nhân về ông ra sao, không thể phủ nhận rằng ông đã thống nhất và hòa trộn các thành phần của chủng tộc Đức lại với nhau — một hoạt động mang bản chất Bảo Bình nhưng ở khía cạnh thấp kém và đáng phê phán nhất, đồng thời cũng mang bản chất Sư Tử, vì những người tạo ra kết quả tổng hợp như vậy nhất thiết phải có ý thức bản ngã mãnh liệt.

§ Từ tự-ý-thức đến nguy cơ tự tôn cực đoan nơi người Sư Tử

Ý thức bản ngã mãnh liệt, đến mức ranh giới giữa cái tôi và người khác trở nên rõ ràng, là đặc điểm chính yếu của người Sư Tử; Cung Một và Cung Năm đi qua Sư Tử góp phần tạo ra điều này — Cung Năm tạo cảm giác tách biệt gần như cô lập, còn Cung Một mang lại sự tập trung mạnh vào bản ngã. Trái với người Thiên Bình hay Song Ngư (khi có Kim Tinh tham gia) vốn có xu hướng vị tha và quan tâm người khác hơn bản thân, người Sư Tử lại có cái tôi choán chỗ lớn trong nội dung tâm thức — dù theo tiến hóa, cái tôi nhỏ bé của phàm ngã cuối cùng sẽ mờ dần rồi biến mất. Ý thức bản ngã có thể đi quá xa thành chứng tự đại, như trường hợp Hitler, người khi Đức bại trận hoàn toàn vẫn tuyên bố dân Đức không xứng đáng với ông — một thái độ tự tôn cực đoan.

§ Đề xuất lập lá số các nhân vật thống trị thế giới bằng chủ tinh nội môn

Các nhà chiêm tinh học hiện đại được khuyến khích lập lá số của những nhân vật thống trị thế giới đương thời, sử dụng các hành tinh chủ tinh nội môn đã được chỉ ra trước đó, vì mọi người có tầm quan trọng lớn đều đang ở trên hoặc gần con đường đệ tử, nên ảnh hưởng của các hành tinh nội môn ngày càng mạnh mẽ; điều này có thể rất soi sáng. Nếu lá số không cho thấy điều đó, nguyên nhân thường là giờ, phút, ngày sinh chưa được xác định chính xác. Khuynh hướng tổng hợp, hòa trộn và pha lẫn, cùng với đối phần tâm linh của sự hợp nhất này, đang mạnh hơn bao giờ hết, và những kiểu người tạo ra điều này ở bình diện ngoại môn phải có Sư Tử ở vị trí nổi bật hoặc mặt trời chi phối một cung quan trọng nào đó trong lá số.

§ Liên hệ với các nhân vật lịch sử: Churchill, FDR, Hitler, Mussolini, Mao

Những nhân vật được nêu làm ví dụ gồm Churchill (Nhân Mã, Xử Nữ mọc cuối cung), FDR (Xử Nữ mọc, Thiên Vương nổi bật), Hitler (mặt trời Sư Tử, Thiên Bình mọc, có tương hợp Hỏa Tinh – Kim Tinh), Mussolini (mặt trời Sư Tử, Hổ Cáp mọc) và Mao (mặt trời và điểm mọc đều ở Ma Kết). Với Hitler, chủ tinh nội môn thật sự của điểm mọc là Thiên Vương Tinh (không phải Kim Tinh, chủ tinh ngoại môn của Kim Ngưu), còn chủ tinh nội môn của Kim Ngưu là Vulcan — thể hiện qua cách nói năng cực đoan, như búa tạ, của ông; những người của ý chí được Vulcan cai quản, và Hitler là một trường hợp điển hình đi kèm một dạng cuồng tín phi thường.

§ Ý nghĩa số học của Sư Tử: dấu hiệu thứ năm và số mười (số hoàn thiện)

Sư Tử là dấu hiệu thứ năm của hoàng đạo, thuộc về con số mười bí ẩn — số của sự hoàn thiện tương đối, trước khi bước vào một chu kỳ tiến hóa mới. Qua các mối liên hệ theo cung mà Chân sư Tây Tạng đã đưa ra (một liên hệ với hai, hai với bốn, ba với sáu…), có thể suy ra thêm các liên hệ nửa-số khác: bốn với tám, năm với mười, sáu với mười hai, bảy với mười bốn, và có thể xa hơn — tám với mười sáu (có thể liên quan đến lực Christ và các cánh hoa của trung tâm cổ họng), chín với mười tám (mười tám là số các cõi phụ do mặt trăng cai quản, còn chín là số của cung ba). Nhân dịp này, ba trích dẫn ngắn về "số của con người" được tra cứu trực tiếp: năm là số của con người (và mười là số của sự hoàn thiện) theo A Treatise on White Magic; bảy là số của con người theo The Rays and the Initiations; chín là số của con người theo chính Esoteric Astrology (một đoạn khác, xa mạch đang bình giảng).

§ Sư Tử liên kết với Ma Kết qua số mười, và với Hổ Cáp qua bánh xe đảo ngược

Vì năm là một nửa của mười, Sư Tử được liên kết về mặt số học với Ma Kết, dấu hiệu thứ mười của hoàng đạo — chính các tiến trình điểm đạo là điều biến người tự-ý-thức (Sư Tử) thành cá nhân có ý thức nhóm (Ma Kết); ở đây từng chữ được cân nhắc kỹ lưỡng. Trên bánh xe đảo ngược, đếm từ Song Ngư theo chiều kim đồng hồ, Sư Tử trở thành dấu hiệu thứ tám — dấu hiệu của Đấng Christ và của Thực Tại nội tại — do đó đánh dấu một chu kỳ mới: khi tự-ý-thức ra đời, dù chưa thực sự được nhận biết trọn vẹn, vào khoảnh khắc cá thể hóa, một chu kỳ mới bắt đầu. Mối liên hệ số học này nối Sư Tử với Hổ Cáp (dấu hiệu thứ tám), tạo thành tam giác Sư Tử – Hổ Cáp – Ma Kết, biểu trưng cho ba điểm khủng hoảng quan trọng trong hành trình con người.

§ Song song với các thử thách của Hercules và mở rộng phương pháp số học

Sư Tử và Hổ Cáp cũng là hai dấu hiệu nổi bật nhất gắn với các thử thách của Hercules: tại Hổ Cáp, Hercules chế ngự con rắn nhiều đầu Hydra; tại Sư Tử, chàng chế ngự sư tử Nemea, vua của loài thú, biểu trưng cho phàm ngã thấp kém. Từ cách Chân sư Tây Tạng gợi mở phương pháp suy luận theo cộng hưởng số học này, có thể thử ngoại suy thêm những tam giác khác (ví dụ Bạch Dương –

Kim Ngưu – Bảo Bình, hay Bạch Dương – Kim Ngưu – Song Ngư), dù bản thân người trình bày cũng thừa nhận đây chỉ là một hướng thử nghiệm, cần tiếp tục kiểm chứng xem có thực sự hữu ích hay không.

Text EAA 89a – Văn bản EAA 89a

LEO, THE LION – SƯ TỬ, CON SƯ TỬ

[1] Passing as we are into the Aquarian Age in which the spirit of Aquarius will be exemplified in its universality and its sense of "general distribution," [2] it is inevitable that a point of crisis should be reached. [3] The true Leo type must react in a new and unique manner to the proffered opportunity, [4] and when I say type, I refer to those people whose sun is in Leo or who have Leo rising. [5] The reason for this is that Leo is the polar opposite of Aquarius, and the interplay of energies between these two is far more potent than at any previous time in racial history. [6] This is a fact which you are not in a position to verify, but I make it as a statement of fact. It is because of this fact that you have the appearance of the dictators in different countries at this time, [7] and it is because of this fact also that in this present cycle (the ante-chamber of the New Age) you have the pronounced attitude of these dictators—an attitude which is so often ignored but which has real racial value. [8] It is the attitude which leads to a synthesis of the national life, aims and intentions. [9] A typical instance of this attitude is that of Hitler. No matter what may be our personal opinion of him, there is no question that he has unified, produced fusion and blended together the various elements in the German race. [9b] This activity is Aquarian in nature but in its lowest and most undesirable aspect. [10] It is also of the nature of Leo, for the people who can produce these results [11] have necessarily to be intensely self-aware. [12]

[1] Khi chúng ta đang bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình, trong đó tinh thần Bảo Bình sẽ thể hiện tính phổ quát và ý thức về "sự phân phối chung", [2] việc đạt tới một điểm khủng hoảng là điều tất yếu. [3] Người thuộc kiểu Sư Tử đích thực phải phản ứng theo một cách mới mẻ và độc đáo trước cơ hội được trao, [4] và khi nói đến kiểu người, tôi muốn nói đến những người có Mặt Trời ở Sư Tử hoặc có Sư Tử mọc. [5] Lý do là Sư Tử đối cực với Bảo Bình, và sự tương tác năng lượng giữa hai dấu hiệu này mạnh mẽ hơn nhiều so với bất kỳ thời kỳ nào trước đây trong lịch sử nhân loại. [6] Đây là một sự thật mà các bạn chưa có khả năng kiểm chứng, nhưng tôi khẳng định đó là sự thật. Chính sự thật này là nguyên nhân khiến các nhà độc tài xuất hiện tại nhiều quốc gia vào thời điểm hiện nay, [7] và cũng chính vì sự thật này mà trong chu kỳ hiện tại (tiền sảnh của Kỷ Nguyên Mới), các bạn thấy thái độ nổi bật của những nhà độc tài ấy—một thái độ rất thường bị bỏ qua nhưng có giá trị thực sự đối với nhân loại. [8] Đó là thái độ dẫn đến sự tổng hợp đời sống, mục tiêu và ý định của quốc gia. [9] Một ví dụ điển hình cho thái độ này là Hitler. Dù quan điểm cá nhân của chúng ta về ông có thế nào, không thể phủ nhận rằng ông đã thống nhất, tạo nên sự dung hợp và hòa trộn các thành phần khác nhau trong dân tộc Đức. [9b] Hoạt động này mang bản chất Bảo Bình, nhưng ở phương diện thấp nhất và ít đáng mong muốn nhất. [10] Nó cũng mang bản chất Sư Tử, vì những người có thể tạo ra các kết quả này [11] nhất thiết phải có sự tự nhận biết hết sức mạnh

This is the major characteristic of the Leo person. [13] What [Page 286] part Leo may play in the personal horoscope of Hitler I do not know, for I have not investigated it, but it plays a very prominent part in the horoscope of his soul.

mẽ. [12] Đây là đặc điểm chủ yếu của người Sư Tử. [13] Tôi không biết [Page 286]Sư Tử có thể đóng vai trò gì trong lá số chiêm tinh cá nhân của Hitler, vì tôi chưa khảo sát điều đó, nhưng nó đóng một vai trò rất nổi bật trong lá số chiêm tinh của linh hồn ông.

[14] I would suggest to modern astrologers that they cast the horoscopes of the dominant world figures at this time, [15] with the planets which I have given you as the esoteric rulers; all advanced people and those of major importance are on or nearing the path of discipleship [16] and the influence of the esoteric planets is becoming, therefore, increasingly powerful. It might prove most illuminating and teach them much. [17] The tendency to fusion, blending, amalgamation, and the spiritual counterpart of this unity is stronger today than heretofore [18] and the types which produce this esoterically must have Leo somewhere in a prominent position in their horoscopes or the Sun controlling in some important house. [19] If the horoscopes do not prove this, it is because the exact hour, moment and day of birth has not been accurately ascertained.

[14] Tôi đề nghị các nhà chiêm tinh hiện đại lập lá số chiêm tinh của những nhân vật có ảnh hưởng chi phối thế giới hiện nay, [15] dùng những hành tinh mà tôi đã nêu cho các bạn là các chủ tinh nội môn; tất cả những người tiến hóa cao và những người có tầm quan trọng lớn đều đang ở trên hoặc đang đến gần Con Đường Đệ Tử [16] và do đó, ảnh hưởng của các hành tinh nội môn đang ngày càng mạnh mẽ. Điều này có thể soi sáng rất nhiều và dạy cho họ nhiều điều. [17] Ngày nay, khuynh hướng dung hợp, hòa trộn, hợp nhất, cùng đối phần tinh thần của sự hợp nhất này, mạnh mẽ hơn trước đây [18] và những kiểu người tạo ra điều này một cách huyền bí phải có Sư Tử ở một vị trí nổi bật nào đó trong lá số chiêm tinh của họ, hoặc có Mặt Trời chi phối một nhà quan trọng nào đó. [19] Nếu các lá số chiêm tinh không chứng minh điều này, thì đó là vì giờ, thời điểm và ngày sinh chính xác chưa được xác định đúng.

[20] This sign, Leo, is the fifth sign of the zodiac which indicates that it is part of the mysterious number, ten—the number of perfection, [21] a relative perfection, prior to entering into a new cycle of progress. [22] This links Leo consequently with Capricorn, the tenth sign of the zodiac, for it is the processes of initiation which make the self-conscious person the group conscious individual. [23] I am choosing these words with care and forethought. [24] Upon the reversed wheel, this is the eighth sign, [24b] the sign of the Christ and of the indwelling Reality; [25] it therefore marks—in this

[20] Dấu hiệu này, Sư Tử, là dấu hiệu thứ năm của Hoàng đạo, cho thấy nó là một phần của con số huyền nhiệm, mười—con số của sự hoàn thiện, [21] một sự hoàn thiện tương đối, trước khi bước vào một chu kỳ tiến trình mới. [22] Do đó, điều này liên kết Sư Tử với Ma Kết, dấu hiệu thứ mười của Hoàng đạo, vì chính các tiến trình điểm đạo biến người có ngã thức thành cá nhân có tâm thức nhóm. [23] Tôi lựa chọn những từ này một cách cẩn trọng và có cân nhắc trước. [24] Trên bánh xe đảo chiều, đây là dấu hiệu thứ tám, [24b] dấu hiệu của Đức Christ và của Thực Tại nội tại; [25] do đó, theo cách

manner—a new cycle. [26] When self-consciousness is born [27] (as at the moment of individualization) a new cycle begins. [28] This numerical significance links Leo with Scorpio (the eighth sign of the Zodiac) in an effective manner [29] and you have, therefore, the triangle of Leo-Scorpio-Capricorn involving [Page 287] humanity and indicating the three important crisis points in man's career:

này, nó đánh dấu một chu kỳ mới. [26] Khi ngã thức ra đời [27] (như tại thời điểm biệt ngã hóa), một chu kỳ mới bắt đầu. [28] Thâm nghĩa của con số này liên kết Sư Tử với Hổ Cáp (dấu hiệu thứ tám của Hoàng đạo) một cách hữu hiệu [29] và do đó, các bạn có tam giác Sư Tử–Hổ Cáp–Ma Kết liên quan đến [Page 287]nhân loại và chỉ ra ba điểm khủng hoảng quan trọng trong hành trình của con người:

Esoteric Astrology Adventure 89, Section A — Leo (pp. 285-287) – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 89, Phần A — Sư Tử (tr. 285-287)

Hello, friends, here we are. Esoteric Astrology Adventure number 89, section A, and we're beginning with a twenty-six-page chapter on the sign Leo. We have four signs to go in this section of the book, because we are moving in the clockwise manner, as the immersed consciousness of the average individual tends to move, before reorienting and moving in the direction of true soul expression.

Xin chào các bạn, chúng ta lại gặp nhau. Đây là Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 89, phần A, và chúng ta bắt đầu một chương dài hai mươi sáu trang về dấu hiệu Sư Tử. Trong phần này của cuốn sách, chúng ta còn bốn dấu hiệu nữa, vì chúng ta đang đi theo chiều kim đồng hồ, như tâm thức chìm đắm trong vật chất của người bình thường có khuynh hướng vận động, trước khi tái định hướng và đi theo hướng biểu hiện chân thực của linh hồn.

So we begin, page 285.

Chúng ta bắt đầu ở trang 285.

[1] Passing as we are into the Aquarian Age in which the spirit of Aquarius will be exemplified in its universality and its sense of "general distribution,"

[1] Khi chúng ta đang bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình, trong đó tinh thần Bảo Bình sẽ thể hiện tính phổ quát và ý thức về "sự phân phối chung",

that is, in its tendency to embrace what we consider to be the whole—the consideration of the context as a wholeness, and a person's place, or a group's place, or a nation's place, within that context. Let's define this a little.

nghĩa là qua khuynh hướng bao quát điều mà chúng ta xem là toàn thể—xem xét bối cảnh như một chỉnh thể, cùng vị trí của một người, một nhóm hay một quốc gia trong bối cảnh ấy. Chúng ta hãy xác định điều này rõ hơn một chút.

[2] it is inevitable that a point of crisis should be reached.

[2] việc đạt tới một điểm khủng hoảng là điều tất yếu.

Because when two energies are contending at the same moment, there are cross-currents and counter-indications.

Bởi vì khi hai năng lượng tranh chấp cùng lúc, sẽ có những dòng chảy giao cắt và những dấu hiệu trái ngược nhau.

The sense of wholeness—whether in this case it's the wholeness of humanity, that's one level of universality in Aquarius, the wholeness of the planet, or let us say even the wholeness of the solar system, about which in occultism at least we can know something—so a point of crisis will be reached. We've been reading, under the decanates of Virgo, about, interestingly, the decanates of Aquarius, and that there are now a sufficient number of human beings who have reached the disciplic stage that humanity itself can be considered a disciple, and thus will enter under the sign of the planet of crisis—one of the planets of crisis—which is Saturn.

Ý thức về tính toàn thể—trong trường hợp này, dù đó là tính toàn thể của nhân loại, vốn là một cấp độ phổ quát của Bảo Bình, tính toàn thể của hành tinh, hay thậm chí tính toàn thể của hệ mặt trời, mà ít nhất trong huyền bí học chúng ta có thể biết đôi chút—sẽ đưa đến một điểm khủng hoảng. Khi đọc về các thập độ của Xử Nữ, điều thú vị là chúng ta đã gặp phần nói về các thập độ của Bảo Bình, và rằng hiện nay đã có đủ số người đạt tới giai đoạn đệ tử để có thể xem chính nhân loại là một đệ tử; do đó, nhân loại sẽ bước vào dưới dấu hiệu của hành tinh khủng hoảng—một trong những hành tinh khủng hoảng—là Sao Thổ.

So we are considering Leo, the opposite sign to Aquarius. What I've often said is that if we really want to understand any given sign, it's really important to understand the sign that opposes it, and even the signs that are square to it, because in these contrasts the true nature of the sign emerges.

Vì vậy, chúng ta đang xem xét Sư Tử, dấu hiệu đối diện với Bảo Bình. Tôi thường nói rằng nếu thực sự muốn thấu hiểu một dấu hiệu nào đó, điều rất quan trọng là phải thấu hiểu dấu hiệu đối diện với nó, và cả những dấu hiệu tạo góc vuông với nó, bởi chính trong những tương phản này, bản chất chân thực của dấu hiệu mới hiện rõ.

[3] The true Leo type must react in a new and unique manner to the proffered opportunity,

[3] Người thuộc kiểu Sư Tử đích thực phải phản ứng theo một cách mới mẻ và độc đáo trước cơ hội được trao,

you might call it the Aquarianization of the Leo type—it is, after all, going to be what Dane Rudhyar called the age of Aquarius-Leo.

các bạn có thể gọi đó là sự Bảo Bình hóa kiểu người Sư Tử—xét cho cùng, đây sẽ là điều mà Dane Rudhyar gọi là kỷ nguyên Bảo Bình–Sư Tử.

[4] and when I say type, I refer to those people whose sun is in Leo or who have Leo rising.

[4] và khi nói đến kiểu người, tôi muốn nói đến những người có Mặt Trời ở Sư Tử hoặc có Sư Tử mọc.

So that is an important idea the Tibetan puts forward: your type is defined by your sun sign and rising sign. So each one of us, I suppose, has a type, and our behavior is somewhat categorized—our tendencies are somewhat categorized according to our sun sign and rising sign. This is, in a way, conventional astrology, but the range of qualities involved in the categorization is much extended in the field of esoteric astrology.

Đó là một ý tưởng quan trọng mà Chân sư Tây Tạng đưa ra: kiểu người của bạn được xác định qua dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc. Vì vậy, tôi cho rằng mỗi chúng ta đều có một kiểu người, và hành vi của chúng ta phần nào được phân loại—các khuynh hướng của chúng ta phần nào được phân loại theo dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc. Theo một nghĩa nào đó, đây là chiêm tinh học thông thường, nhưng phạm vi các phẩm tính dùng trong việc phân loại được mở rộng rất nhiều trong lĩnh vực chiêm tinh học nội môn.

[5] The reason for this is that Leo is the polar opposite of Aquarius, and the interplay of energies between these two is far more potent than at any previous time in racial history.

[5] Lý do là Sư Tử đối cực với Bảo Bình, và sự tương tác năng lượng giữa hai dấu hiệu này mạnh mẽ hơn nhiều so với bất kỳ thời kỳ nào trước đây trong lịch sử nhân loại.

We have talked a little about the idea that our solar system, our solar locus, is particularly related to the Lord of the constellation Leo, since the sun is the ruler. That probably conditions, influences, or in some way qualifies the energies coming from the constellation Leo. I think an important triangle here would be Sirius, the initiator of our solar locus, and Leo. Perhaps the Lord of the constellation Leo is greater

Chúng ta đã bàn đôi chút về ý tưởng rằng hệ mặt trời của chúng ta, trung tâm thái dương của chúng ta, có mối liên hệ đặc biệt với Chúa Tể của chòm sao Sư Tử, vì Mặt Trời là chủ tinh. Điều đó có lẽ định hình, ảnh hưởng hoặc bằng cách nào đó tạo sắc thái cho các năng lượng đến từ chòm sao Sư Tử. Tôi nghĩ một tam giác quan trọng ở đây sẽ gồm Sirius, đấng điểm đạo của trung tâm thái dương của chúng ta, và Sư Tử. Có lẽ Chúa Tể của

than any Lord of a solar locus, so in a way Leo might take the preeminent position—Leo, Sirius, solar locus—although in other ways Leo seems to come second, at least in some of the triangles the Tibetan gives, such as Sirius, Leo, Jupiter. So there is a great interplay going on between the sign of individuality and identity and the sign of the group and of world service. The interplay of energies—what does it really mean? There are patterns of energy which incline individuals and groups towards certain kinds of behavior. These energies are working out as those behaviors interact with each other, but they are also probably working out on their own level as well, meeting in space on various levels, and interacting, neutralizing, harmonizing, or combining in some way—certainly contrasting with each other.

chòm sao Sư Tử cao cả hơn bất kỳ Chúa Tể nào của một trung tâm thái dương, nên theo một nghĩa nào đó, Sư Tử có thể giữ vị trí hàng đầu—Sư Tử, Sirius, trung tâm thái dương—mặc dù theo những cách khác, Sư Tử dường như đứng thứ hai, ít nhất trong một số tam giác mà Chân sư Tây Tạng đưa ra, như Sirius, Sư Tử, Sao Mộc. Vì vậy, đang có một sự tương tác mạnh mẽ giữa dấu hiệu của tính cá nhân và bản sắc với dấu hiệu của nhóm và việc phụng sự thế gian. Sự tương tác năng lượng—điều đó thực sự có nghĩa gì? Có những mô hình năng lượng khiến các cá nhân và nhóm nghiêng về một số loại hành vi nhất định. Những năng lượng này biểu hiện khi các hành vi ấy tương tác với nhau, nhưng có lẽ chúng cũng đang hoạt động trên cấp độ riêng của mình, gặp nhau trong không gian ở nhiều cấp độ, rồi tương tác, trung hòa, hòa hợp hoặc kết hợp theo cách nào đó—chắc chắn là tương phản với nhau.

So this is the era of the individual and of the group, when the dynamics of those two ways of behaving must be resolved. This is the most potent era, thus far in human history, of the individual and of the group. Probably a number of times during the larger Age of Aquarius—which occurs, let us say, every maybe 300,000 years or so—there has been a lesser cycle of Leo, or vice versa. So these energies have always interacted, and on the human stage, since Leo is the most human of all the signs, and Aquarius has occurred many times, these energies have interacted, but never with such consequence for the race, because we are now entering a period in which the culture of the group, which is really soul culture, will begin to dominate. So this is a fact that—he says—you are not in a position to verify; some things we simply have to accept from D.K. as working hypotheses.

Vì vậy, đây là thời đại của cá nhân và của nhóm, khi phải giải quyết động lực của hai lối hành xử ấy. Cho đến nay, đây là thời đại mà cá nhân và nhóm biểu hiện mạnh mẽ nhất trong lịch sử nhân loại. Có lẽ nhiều lần trong Kỷ Nguyên Bảo Bình lớn hơn—xuất hiện khoảng mỗi 300.000 năm—đã có một chu kỳ Sư Tử nhỏ hơn, hoặc ngược lại. Vì vậy, các năng lượng này luôn tương tác, và trên sân khấu nhân loại, vì Sư Tử là dấu hiệu mang tính con người nhất trong mọi dấu hiệu, và Bảo Bình đã xuất hiện nhiều lần, các năng lượng ấy đã tương tác, nhưng chưa bao giờ gây hệ quả lớn đến thế đối với nhân loại, bởi giờ đây chúng ta đang bước vào một thời kỳ mà văn hóa nhóm, thực chất là văn hóa linh hồn, sẽ bắt đầu chiếm ưu thế. Vì vậy, Ngài nói, đây là một sự thật mà các bạn chưa có khả năng kiểm chứng; có những điều chúng ta đơn giản phải tiếp nhận từ Chân sư DK như các giả thuyết làm việc.

[6] This is a fact which you are not in a position to verify, but I make it as a statement of fact. It is because of this fact that you have the appearance of the dictators in different countries at this time

[6] Đây là một sự thật mà các bạn chưa có khả năng kiểm chứng, nhưng tôi khẳng định đó là sự thật. Chính sự thật này là nguyên nhân khiến các nhà độc tài xuất hiện tại nhiều quốc gia vào thời điểm hiện nay,

This is interesting, because remember, he said he had not studied, let us say, Hitler's horoscope in the personal sense, but he knew that in his soul horoscope Leo was prominent, and Leo is related to Shambhala and to the kind of method of government we call monarchy, which comes out of Shambhala; and certain disciples of Shambhala have been listed as such, and maybe are related in some way to Leo. He listed Franco. He listed Stalin. There were other disciples of Shambhala. Who knows what is the sign which conditions particularly their soul nature. Anyway, we have the appearance of dictators in different countries. Well, we've always had kings and emperors and monarchs of some kind, but now they seem to be emerging in greater potency.

Điều này thú vị, vì hãy nhớ rằng Ngài nói Ngài chưa nghiên cứu lá số chiêm tinh cá nhân của Hitler, nhưng Ngài biết rằng trong lá số chiêm tinh linh hồn của y, Sư Tử nổi bật, và Sư Tử có liên hệ với Shambhala cũng như với phương thức cai trị mà chúng ta gọi là chế độ quân chủ, vốn xuất phát từ Shambhala; một số đệ tử của Shambhala đã được nêu tên như vậy, và có lẽ họ có liên hệ với Sư Tử theo cách nào đó. Ngài nêu tên Franco. Ngài nêu tên Stalin. Còn có những đệ tử khác của Shambhala. Ai biết dấu hiệu nào đặc biệt định hình bản chất linh hồn của họ. Dù sao, chúng ta thấy các nhà độc tài xuất hiện ở nhiều quốc gia khác nhau. Chúng ta vốn luôn có vua, hoàng đế và những người trị vì thuộc loại nào đó, nhưng giờ đây họ dường như đang xuất hiện với quyền lực lớn hơn.

Certainly this was the case when this book was being written. We had Mussolini. We had Hitler. We had certain generals in Japan. We also had great leaders like Churchill and FDR, but we couldn't call them dictators, because they respected the democratic principle. So we have the appearance of dictators in various countries at this time, and

Chắc chắn đó là tình hình khi cuốn sách này đang được viết. Có Mussolini. Có Hitler. Có một số tướng lĩnh ở Nhật Bản. Chúng ta cũng có những nhà lãnh đạo lớn như Churchill và FDR, nhưng không thể gọi họ là những nhà độc tài, vì họ tôn trọng nguyên tắc dân chủ. Vì vậy, vào thời điểm này, chúng ta thấy các nhà độc tài xuất hiện ở nhiều quốc gia, và

[7] and it is because of this fact also that in this present cycle—the ante-chamber of the New Age—you have the pronounced attitude of these dictators— an attitude which is so often ignored but which has real racial value.

[7] và cũng chính vì sự thật này mà trong chu kỳ hiện tại (tiền sảnh của Kỷ Nguyên Mới), các bạn thấy thái độ nổi bật của những nhà độc tài ấy—một thái độ rất thường bị bỏ qua nhưng có giá trị thực sự đối với nhân loại.

I suppose they centralize in themselves certain objectives for their country, and, using the Shambhalic power, they force these objectives into manifestation. At one point D.K. said that Hitler had lifted a distressed people upon his shoulders—of course, that was perhaps before he showed his true colors. The industrialization of Russia, the Soviet Union, was pushed through by Stalin. The change of values, a movement towards Westernization in Turkey, was certainly pushed through by Ataturk, and this was much appreciated by the Tibetan, which was not necessarily the case with the others.

Tôi cho rằng họ tập trung trong chính mình một số mục tiêu của đất nước, và dùng quyền năng Shambhala để buộc những mục tiêu ấy đi vào biểu hiện. Có lúc Chân sư DK nói rằng Hitler đã gánh trên vai một dân tộc đang khốn khổ—dĩ nhiên, có lẽ đó là trước khi y bộc lộ bản chất thật. Stalin đã thúc đẩy công cuộc công nghiệp hóa nước Nga, Liên Xô. Chắc chắn Ataturk đã thúc đẩy sự thay đổi các giá trị, một phong trào hướng tới Tây phương hóa ở Thổ Nhĩ Kỳ, và Chân sư Tây Tạng đánh giá rất cao điều này, trong khi không nhất thiết đánh giá như vậy về những người khác.

[8] It is the attitude which leads to a synthesis of the national life, aims and intentions.

[8] Đó là thái độ dẫn đến sự tổng hợp đời sống, mục tiêu và ý định của quốc gia.

The dictator working under the power of Shambhala is also working under the power of synthesis, and the number one is a number which overcomes duality and ends fragmentation.

Nhà độc tài hoạt động dưới quyền năng của Shambhala cũng hoạt động dưới quyền năng tổng hợp, và số một là con số vượt qua nhị nguyên, chấm dứt sự phân mảnh.

So rather than have the ineffectiveness of various competing ideologies, the dictator draws them all into one, dominated by his own sense of the direction which the national life should be taking, and there is no more external conflict under the impressive will. There may be many things lying beneath the surface, but he regiments the energies of all the members of his nation, at least externally, into one united thrust forward, one direction. We saw this with Mao in China—his ideas were embraced, or were forced upon, hundreds of millions of people, and the nation took the single direction that he conceived of as important. So, a typical instance of this attitude is that—

Vì vậy, thay vì để những hệ tư tưởng cạnh tranh nhau trở nên kém hiệu quả, nhà độc tài gom tất cả thành một, dưới sự chi phối của quan niệm riêng về hướng đi mà đời sống quốc gia nên theo, và dưới ý chí đầy uy lực ấy, không còn xung đột biểu hiện ra bên ngoài. Có thể còn nhiều điều nằm dưới bề mặt, nhưng y đưa năng lượng của mọi thành viên trong quốc gia vào khuôn khổ, ít nhất ở bên ngoài, thành một sức tiến thống nhất, một hướng đi. Chúng ta đã thấy điều này với Mao ở Trung Quốc—hàng trăm triệu người tiếp nhận những ý tưởng của y, hoặc bị áp đặt những ý tưởng ấy, và quốc gia đi theo một hướng duy nhất mà y cho là quan trọng. Vì vậy, một trường hợp điển hình của thái độ này là—

[9] A typical instance of this attitude is that of Hitler. No matter what may be our personal opinion of him, there is no question that he has unified, produced fusion and blended together the various elements in the German race.

I guess this was written perhaps in the mid-thirties, before the Tibetan began to speak of Hitler and his evil gang, who were invoking the material aspect of the Shambhala force without its blending with the love energy.

[9b] This activity is Aquarian in nature but in its lowest and most undesirable aspect.

Now this fusion, this blending—I would almost say this standardization—is Aquarian in nature, because Aquarius is known, at least in some of its lower forms of expression, for bringing about standardization. This occurred in Soviet Russia; it occurred in Germany; it has occurred under other dictatorships. It is possible to occur in the religious field, where the rank and file of believers are entirely standardized, almost in a tribal sense, and unable to express their own approach to divinity. This is Aquarian in nature, but in its lowest and most undesirable aspect—in other words, the Black Lodge forces a way upon all in a totalitarian manner; there is no room for individuality. The individual and his preferences are crushed under the one dominating thought of the leader, or the cadre that supports him. But it is Aquarian in the sense that at least it produces the fusion and blending together of many—Aquarius represents the many, and their fusion, either voluntarily, which is preferable, or under threat and dictatorship. We are trying to get away from this

[9] Một ví dụ điển hình cho thái độ này là Hitler. Dù quan điểm cá nhân của chúng ta về ông có thế nào, không thể phủ nhận rằng ông đã thống nhất, tạo nên sự dung hợp và hòa trộn các thành phần khác nhau trong dân tộc Đức.

Tôi đoán đoạn này có lẽ được viết vào giữa thập niên ba mươi, trước khi Chân sư Tây Tạng bắt đầu nói về Hitler và bè lũ độc ác của y, những kẻ đang khẩn cầu phương diện vật chất của mãnh lực Shambhala mà không hòa trộn nó với năng lượng bác ái.

[9b] Hoạt động này mang bản chất Bảo Bình, nhưng ở phương diện thấp nhất và ít đáng mong muốn nhất.

Sự dung hợp, sự hòa trộn này—tôi gần như muốn gọi là sự chuẩn hóa—mang bản chất Bảo Bình, vì Bảo Bình được biết đến, ít nhất trong một số hình thức biểu hiện thấp của nó, qua việc tạo ra sự chuẩn hóa. Điều này đã xảy ra ở nước Nga Xô viết; đã xảy ra ở Đức; đã xảy ra dưới những chế độ độc tài khác. Nó có thể xảy ra trong lĩnh vực tôn giáo, nơi đông đảo tín đồ hoàn toàn bị chuẩn hóa, gần như theo tinh thần bộ lạc, và không thể biểu hiện cách tiếp cận thiên tính riêng của mình. Điều này mang bản chất Bảo Bình, nhưng ở phương diện thấp kém nhất và không đáng mong muốn nhất—nói cách khác, Hắc đoàn áp đặt một đường lối lên tất cả theo cách toàn trị; không có chỗ cho tính cá nhân. Cá nhân và những điều y ưa thích bị nghiền nát dưới một tư tưởng thống trị duy nhất của người lãnh đạo, hoặc nhóm cán bộ ủng hộ y. Nhưng điều đó mang tính Bảo Bình theo nghĩa ít nhất nó tạo ra sự dung hợp và hòa trộn nhiều người—Bảo Bình đại diện cho số đông và sự dung hợp của họ, hoặc tự nguyện, vốn là điều tốt hơn, hoặc dưới sự đe dọa và độc tài. Chúng ta đang cố thoát khỏi khuynh hướng toàn trị này; điều Chân sư DK

totalitarian tendency; what D.K. said about the Second World War was that, wherever it might be found, it was not nations that had to be defeated necessarily—it was the totalitarian attitude.

nói về Thế Chiến thứ Hai là, dù nó xuất hiện ở đâu, điều nhất thiết phải đánh bại không phải là các quốc gia—mà là thái độ toàn trị.

[10] It is also of the nature of Leo, for the people who can produce these results

[10] Nó cũng mang bản chất Sư Tử, vì những người có thể tạo ra các kết quả này

of fusion and of blending and of synthesizing the forces of a group, a national force,

về sự dung hợp, hòa trộn và tổng hợp các mãnh lực của một nhóm, một mãnh lực quốc gia,

[11] have necessarily to be intensely self-aware.

[11] nhất thiết phải có sự tự nhận biết hết sức mạnh mẽ.

Of course, it can go so far that self-awareness turns into megalomania, as was the case with Hitler, who pronounced, at the end of the Second World War, when all had fallen and Germany was utterly defeated, that the German people were not worthy of him—a megalomaniacal attitude.

Dĩ nhiên, điều đó có thể đi xa đến mức sự tự nhận biết biến thành chứng cuồng đại, như trường hợp Hitler, kẻ đã tuyên bố vào cuối Thế Chiến thứ Hai, khi mọi thứ đã sụp đổ và nước Đức hoàn toàn bại trận, rằng dân tộc Đức không xứng đáng với y—một thái độ cuồng đại.

[12] This is the major characteristic of the Leo person.

[12] Đây là đặc điểm chủ yếu của người Sư Tử.

Intense self-awareness, so that the boundary between self and others becomes clearly seen—the First Ray and the Fifth Ray, coming through Leo, assist this; the Fifth Ray helps create that sense of separation between self and others, we could almost call it isolation, and the First Ray gives intense self-centralization. So often, the Libra person, or the Pisces person when Venus is involved, tends to look altruistically upon others and to actually care about others more than about themselves. But for the Leo person, the self looms large within the many contents of consciousness. As evolution proceeds, this one self and the tiny

Sự tự nhận biết mãnh liệt, khiến ranh giới giữa bản thân và người khác trở nên rõ ràng—cung một và cung năm truyền qua Sư Tử hỗ trợ điều này; cung năm giúp tạo ra cảm giác tách biệt giữa bản thân và người khác, gần như có thể gọi là sự cô lập, còn cung một tạo ra sự tập trung mãnh liệt vào bản thân. Rất thường, người Thiên Bình, hoặc người Song Ngư khi có Sao Kim tham gia, có khuynh hướng nhìn người khác với lòng vị tha và thực sự quan tâm đến người khác hơn bản thân mình. Nhưng đối với người Sư Tử, bản ngã chiếm vị trí lớn giữa vô vàn nội dung của tâm thức. Khi tiến hoá tiếp diễn, bản ngã riêng biệt này và bản ngã cá nhân

personal self will fade, to a point where it eventually disappears.

nhỏ bé sẽ mờ dần, đến mức cuối cùng biến mất.

[13] What part Leo may play in the personal horoscope of Hitler I do not know, for I have not investigated it, but it plays a very prominent part in the horoscope of his soul.

[13] Tôi không biết [Page 286]Sư Tử có thể đóng vai trò gì trong lá số chiêm tinh cá nhân của Hitler, vì tôi chưa khảo sát điều đó, nhưng nó đóng một vai trò rất nổi bật trong lá số chiêm tinh của linh hồn ông.

And of course, that leaves open the question of just how DK investigates the horoscope of the soul of any individual. This is the promise held out to us in the future, as we begin to change our identity towards soul identity, and can actually see what the fundamental energies from a lasting, relatively lasting, soul perspective may be.

Và dĩ nhiên, điều đó để ngỏ câu hỏi Chân sư DK khảo sát lá số chiêm tinh linh hồn của một cá nhân bằng cách nào. Đây là triển vọng dành cho chúng ta trong tương lai, khi bắt đầu chuyển bản sắc của mình sang bản sắc linh hồn, và thực sự có thể thấy những năng lượng nền tảng là gì từ góc nhìn bền vững, tương đối bền vững, của linh hồn.

[14] I would suggest to modern astrologers that they cast the horoscopes of the dominant world figures at this time,

[14] Tôi đề nghị các nhà chiêm tinh hiện đại lập lá số chiêm tinh của những nhân vật có ảnh hưởng chi phối thế giới hiện nay,

there's that Leo word again—the dome, the dome of the head, the dominant, the dominant note in music, the Leo note, as it's called. What time would that be? Would that be Churchill? At this time, well, maybe they weren't listening so much to him, but he was in the background, ready to appear—he was a Sagittarius with late Virgo rising. Or FDR: he was on the stage also, with Virgo rising, and an Aquarian. Hitler, with the sun in Leo and Libra rising. Mussolini, with the sun in Leo and Scorpio rising. And later Mao came, and it looks like he had the sun in Capricorn with Capricorn rising, epitomizing in himself so much of what DK had said, for good and often for bad, of the sign Capricorn.

lại là từ mang tính Sư Tử ấy—vòm, vòm đầu, sự chi phối, âm chủ đạo trong âm nhạc, âm điệu Sư Tử, như người ta gọi. Đó là thời điểm nào? Có phải Churchill không? Vào thời điểm này, có lẽ người ta chưa lắng nghe ông nhiều lắm, nhưng ông đang ở hậu trường, sẵn sàng xuất hiện—ông là người Nhân Mã với Xử Nữ mọc ở những độ cuối. Hay FDR: ông cũng đã có mặt trên sân khấu, với Xử Nữ mọc, và là người Bảo Bình. Hitler, với Mặt Trời ở Sư Tử và Thiên Bình mọc. Mussolini, với Mặt Trời ở Sư Tử và Hổ Cáp mọc. Sau đó Mao xuất hiện, và dường như y có Mặt Trời ở Ma Kết với Ma Kết mọc, thể hiện trong chính mình rất nhiều điều Chân sư DK đã nói về dấu hiệu Ma Kết, cả tốt lẫn thường là xấu.

In Hitler's case, he had Libra rising, and Uranus was in Libra, causing a social revolution. Interesting, too, that FDR, born a

Trong trường hợp Hitler, y có Thiên Bình mọc, và Sao Thiên Vương ở Thiên Bình, tạo ra một cuộc cách mạng xã hội. Cũng thú vị là

bit earlier, had Virgo rising—the sign of the emergence of the Christ principle, the sign of the working man, the sign of the common man—with Uranus also prominent; he caused a great revolution in that respect. There are ways of doing this: Dane Rudhyar has done a good job, I think, of analysing the horoscope of Hitler and also of Mussolini—those are the ones I'm aware of. But anyway,

FDR, sinh sớm hơn đôi chút, có Xử Nữ mọc—dấu hiệu của sự xuất hiện nguyên khí Christ, dấu hiệu của người lao động, dấu hiệu của người bình dân—với Sao Thiên Vương cũng nổi bật; ông đã tạo ra một cuộc cách mạng lớn về phương diện ấy. Có những cách để làm việc này: tôi nghĩ Dane Rudhyar đã phân tích rất tốt lá số chiêm tinh của Hitler và cả Mussolini—đó là những trường hợp tôi biết. Nhưng dù sao,

[15] with the planets which I have given you as the esoteric rulers; all advanced people and those of major importance are on or nearing the path of discipleship,

[15] dùng những hành tinh mà tôi đã nêu cho các bạn là các chủ tinh nội môn; tất cả những người tiến hóa cao và những người có tầm quan trọng lớn đều đang ở trên hoặc đang đến gần Con Đường Đệ Tử

despite their imperfections. D.K. spoke of some personal limitations of Ataturk—was he Sun in Pisces with Scorpio rising, I think, as I'm recalling. He said, well, it's well known that Ataturk would drink quite a bit; D.K. called this a relatively minor personal limitation. Would he have said that of Churchill as well? Churchill drank quite a bit—there's the story that goes with him, that he would have a fifth of bourbon before noon. Whether this is true or not, bourbon, cigars, and all the rest, probably served to desensitize him in some way, and yet you could feel that he was, at certain times, taking the entirety of Western civilization upon his shoulders, proving for a time its saviour, proving himself the wall against the attack of those who represented the Black Lodge.

bất chấp những khiếm khuyết của họ. Chân sư DK nói đến một số hạn chế cá nhân của Ataturk—tôi nhớ hình như ông có Mặt Trời ở Song Ngư với Hổ Cáp mọc. Ngài nói, ai cũng biết Ataturk uống khá nhiều rượu; Chân sư DK gọi đây là một hạn chế cá nhân tương đối nhỏ. Liệu Ngài cũng nói như vậy về Churchill không? Churchill uống khá nhiều—có câu chuyện kể rằng ông uống một phần năm gallon rượu bourbon trước buổi trưa. Không biết điều này có đúng hay không, nhưng bourbon, xì gà và tất cả những thứ khác có lẽ đã giúp ông giảm độ nhạy cảm theo cách nào đó, thế nhưng các bạn vẫn có thể cảm thấy rằng vào một số thời điểm, ông đang gánh toàn bộ nền văn minh phương Tây trên vai, trong một thời gian đã chứng tỏ mình là người cứu vớt nền văn minh ấy, là bức tường chống lại cuộc tấn công của những kẻ đại diện cho Hắc đoàn.

And this doesn't mean that we are going to dismiss the exoteric rulers. I think I've done the horoscope of Churchill on the Makara site; I don't know if I've done FDR, but I've commented on it. And I can't remember whether I've done the horoscope of Hitler,

Và điều này không có nghĩa chúng ta sẽ gạt bỏ các chủ tinh ngoại môn. Tôi nghĩ mình đã phân tích lá số chiêm tinh của Churchill trên trang Makara; tôi không biết đã phân tích lá số FDR chưa, nhưng đã bình luận về nó. Tôi cũng không nhớ đã phân tích lá số chiêm

but I've certainly commented on it as well—there, the Taurean energies were acting in a way that would have contributed to humanity's re-initiation into the earth, about which DK speaks in the Taurus chapter as a dismal possibility, extremely retarding for humanity—perhaps thousands of years of retardation—entering the Aquarian age while emphasizing its negative, totalitarian, regimenting qualities. We have not yet escaped this possibility, because, at least as I see it at this time, the Black Lodge is on the move once again, and all the Plutonic worst of humanity is rising, without the many necessarily having the psychology to understand it. So this is important, because you don't necessarily have to be a spiritual disciple, or religious in the conventional sense, to be an advanced person or of major importance—if you are on or nearing the path of discipleship, you use esoteric rulers as well as the others, and this means that even on the path of probation, before the first initiation, the use of esoteric rulers, though not exclusively, is justified. So oftentimes little hints are given here and there which tell us how to proceed in our astrological work.

tinh của Hitler chưa, nhưng chắc chắn cũng đã bình luận về nó—ở đó, các năng lượng Kim Ngưu đang hoạt động theo cách có thể góp phần đưa nhân loại tái điểm đạo vào đất, điều mà Chân sư DK nói đến trong chương Kim Ngưu như một khả năng u ám, gây trì trệ hết sức nghiêm trọng cho nhân loại—có lẽ chậm lại hàng nghìn năm—bước vào kỷ nguyên Bảo Bình trong khi nhấn mạnh những phẩm tính tiêu cực, toàn trị và áp đặt khuôn phép của nó. Chúng ta vẫn chưa thoát khỏi khả năng này, bởi ít nhất theo cách tôi nhìn tình hình hiện nay, Hắc đoàn lại đang hành động, và tất cả những gì tồi tệ nhất của nhân loại mang tính Sao Diêm Vương đang trỗi dậy, trong khi số đông chưa chắc có sự thấu hiểu tâm lý để nhận ra điều đó. Vì vậy, điều này quan trọng, bởi các bạn không nhất thiết phải là một đệ tử tinh thần, hay có tinh thần tôn giáo theo nghĩa thông thường, mới là một người tiến bộ hoặc có tầm quan trọng lớn—nếu đang ở trên hoặc gần Con Đường Đệ Tử, các bạn sử dụng các chủ tinh nội môn cũng như những chủ tinh khác, và điều này có nghĩa ngay cả trên Con Đường Dự Bị, trước lần điểm đạo thứ nhất, việc sử dụng các chủ tinh nội môn, dù không phải chỉ riêng chúng, vẫn có cơ sở. Vì vậy, thường có những gợi ý nhỏ rải rác cho chúng ta biết cách tiến hành công việc chiêm tinh của mình.

[16] and the influence of the esoteric planets is becoming, therefore, increasingly powerful. It might prove most illuminating and teach them much.

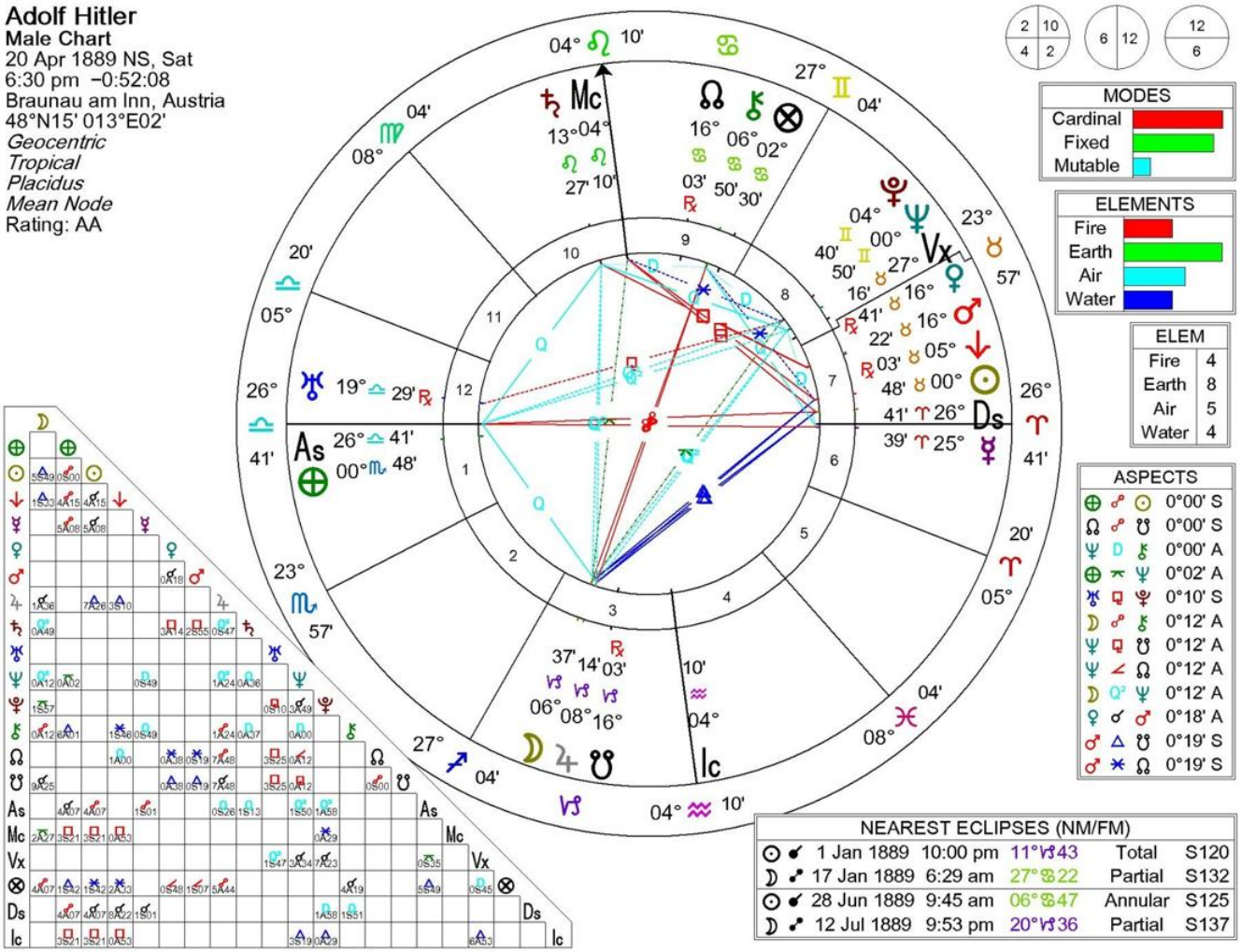
[16] và do đó, ảnh hưởng của các hành tinh nội môn đang ngày càng mạnh mẽ. Điều này có thể soi sáng rất nhiều và dạy cho họ nhiều điều.

You know how it often is: we look at that Mars-Venus conjunction in Hitler's personal horoscope, and, as Venus is the ruler of Taurus, we tend to emphasize the conflict and confusion between soul tendencies and personal tendencies, and the problems

Các bạn biết điều này thường diễn ra thế nào: chúng ta nhìn vào sự đồng vị Sao Hỏa–Sao Kim trong lá số chiêm tinh cá nhân của Hitler, và vì Sao Kim là chủ tinh của Kim Ngưu, chúng ta có khuynh hướng nhấn mạnh sự xung đột và rối loạn giữa các khuynh hướng linh hồn và các khuynh

which can arise in human male-female relationships, and so forth.

hướng cá nhân, cùng những vấn đề có thể nảy sinh trong quan hệ nam nữ, v.v.



But rather, it's that Uranus that is really the key to the esoteric rulership of his ascendant. And when it comes to the esoteric ruler of Taurus, it's Vulcan—and we cannot say in what sign Vulcan will be found, because the sun for Hitler is so early in Taurus that Vulcan could be in Taurus or could be in Aries; but can anyone doubt, when one hears him speaking, or so often bellowing or screaming in the most emphatic manner, making his points like sledgehammers, that Vulcan is involved. I think perhaps Mercury is in Aries, so I wonder if it's near there, but that's just speculation. Anyway, the men of will are ruled by Vulcan, and Hitler was one such, and some kind of incredible fanaticism went

Nhưng thực ra, chính Sao Thiên Vương mới thực sự là chìa khóa cho quyền chủ quản nội môn của điểm mọc của y. Và khi nói đến chủ tinh nội môn của Kim Ngưu, đó là Vulcan—chúng ta không thể nói Vulcan nằm ở dấu hiệu nào, bởi Mặt Trời của Hitler ở những độ đầu Kim Ngưu đến mức Vulcan có thể ở Kim Ngưu hoặc Bạch Dương; nhưng khi nghe y nói, hoặc rất thường gầm thét hay la hét đầy quyết liệt, nện từng luận điểm như búa tạ, ai có thể nghi ngờ rằng Vulcan có tham gia? Tôi nghĩ có lẽ Sao Thủy ở Bạch Dương, nên tôi tự hỏi Vulcan có ở gần đó không, nhưng đó chỉ là suy đoán. Dù sao, những người có ý chí chịu sự cai quản của Vulcan, và Hitler là một người như vậy, đi kèm một kiểu cuồng tín khó tin. Tôi từng nghĩ y có phàm ngã cung

along with it. I used to think that he had a fourth-ray personality—well, the fourth ray of Churchill is obvious; but I felt, since Sagittarius was so strong, that it might be the sixth ray of Sagittarius which was operative, though the fourth ray comes through as well. I think, now that I look at it, with Churchill it was really the first and fourth rays, and with Hitler, more so the first and sixth—he himself was an utter fanatic and expected the supreme fanaticism of his followers, and he pretty well got it. And I think his mind was on the fourth ray. *It might prove most illuminating to these astrologers and teach them much.*

bốn—cung bốn của Churchill thì hiển nhiên; nhưng tôi cảm thấy, vì Nhân Mã mạnh đến thế, có thể cung sáu của Nhân Mã đang hoạt động, dù cung bốn cũng truyền qua. Giờ đây, khi xem lại, tôi nghĩ ở Churchill thực sự là cung một và cung bốn, còn ở Hitler thì thiên về cung một và cung sáu hơn—bản thân y hoàn toàn cuồng tín và đòi hỏi những người theo y phải cuồng tín tột độ, và y gần như đã đạt được điều ấy. Tôi nghĩ thể trí của y thuộc cung bốn. *Điều này có thể đem lại sự soi sáng lớn lao cho các nhà chiêm tinh ấy và dạy họ nhiều điều.*

[17] The tendency to fusion, to blending, to amalgamation, and the spiritual counterpart of this unity is stronger today than heretofore.

[17] Ngày nay, khuynh hướng dung hợp, hòa trộn, hợp nhất, cùng đối phần tinh thần của sự hợp nhất này, mạnh mẽ hơn trước đây

So, let's just call these Aquarian virtues: fusion, blending, amalgamation, bringing together the many, synthesizing, unifying. With unity, you still have many diverse qualities, and the emphasis is sometimes on that diversity and their harmonious relationship; with synthesizing, a certain sameness is perceived. Now, a mistaken synthesis can easily turn into totalitarianism—synthesis, gone wrong, or primitively interpreted, can become totalitarianism. What's wrong with totalitarianism? Well, everyone is a unit of God, a word of God, designed within the Godhead, and in order for God to express itself, every unit has to be able to express its uniqueness within the social context. Totalitarianism obliterates that, and substitutes for the God-representing expression of the many the will of the one who is, in fact, just a tiny part—so the will of the one suppresses itself upon the many, and only that one fragment gets to express itself,

Vì vậy, hãy gọi đây là những đức tính Bảo Bình: dung hợp, hòa trộn, hợp nhất, quy tụ số đông, tổng hợp, thống nhất. Trong sự thống nhất, các bạn vẫn có nhiều phẩm tính đa dạng, và đôi khi sự đa dạng ấy cùng mối quan hệ hài hòa giữa chúng được nhấn mạnh; trong sự tổng hợp, người ta nhận ra một tính đồng nhất nào đó. Một sự tổng hợp sai lầm có thể dễ dàng biến thành chủ nghĩa toàn trị—sự tổng hợp đi chệch hướng, hoặc được diễn giải một cách sơ khai, có thể trở thành chủ nghĩa toàn trị. Chủ nghĩa toàn trị có gì sai? Mỗi người là một đơn vị của Thượng đế, một linh từ của Thượng đế, được thiết kế trong bản thể Thượng đế, và để Thượng đế biểu hiện, mỗi đơn vị phải có khả năng biểu hiện tính độc đáo của mình trong bối cảnh xã hội. Chủ nghĩa toàn trị xóa bỏ điều đó, và thay thế sự biểu hiện của số đông đại diện cho Thượng đế bằng ý chí của một người mà thực chất chỉ là một phần rất nhỏ—vì vậy, ý chí của một người áp đặt lên số đông, và chỉ mảnh nhỏ ấy được biểu hiện, dù

whether it's a leader, even a powerful leader; it is just a single being expressing its particular view, and all the many do not express their individual gifts, gifts which should be synthesized into the diversified and yet synthetic expression of the nation. So we have to be very careful with this Aquarian energy; it also represents atomic energy, and death through subtle forces, and the forces of radiation and other lethal energies, if these energies are not understood and people are exposed in the wrong way. It could contribute to the fulfilment of the prophecy that man could die in a polluted land—it could be a land polluted by nuclear radiation. We are at a very important and decisive point here, and hopefully there is a kind of guidance which will prevent our worst tendencies from taking hold.

đó là một nhà lãnh đạo, thậm chí một nhà lãnh đạo đầy quyền lực; đó chỉ là một con người biểu hiện quan điểm riêng, còn số đông không biểu hiện những tài năng cá nhân của mình, những tài năng lẽ ra phải được tổng hợp thành sự biểu hiện vừa đa dạng vừa tổng hợp của quốc gia. Vì vậy, chúng ta phải rất cẩn trọng với năng lượng Bảo Bình này; nó cũng đại diện cho năng lượng nguyên tử, cho cái chết qua những mãnh lực tinh tế, những mãnh lực bức xạ và các năng lượng gây chết khác, nếu người ta không thấu hiểu những năng lượng ấy và bị phơi nhiễm sai cách. Nó có thể góp phần hoàn thành lời tiên tri rằng con người có thể chết trên một vùng đất ô nhiễm—đó có thể là một vùng đất nhiễm bức xạ hạt nhân. Ở đây, chúng ta đang đứng tại một thời điểm rất quan trọng và mang tính quyết định, và hy vọng có một sự hướng dẫn nào đó ngăn những khuynh hướng tồi tệ nhất của chúng ta chiếm ưu thế.

So, in this spiritual counterpart of unity, let's just say that divine variety will be respected, and freedom of expression will be not only tolerated, but promoted. Now, we are having so much difficulty with this today—there are groups in the world that believe freedom of speech is a democratic perversion, and freedom of religion, of course, is not allowed, and freedom from fear—well, terrorize the enemy—and freedom from want, that is more general, and humanity does not experience that, because of the selfishness of the very capable, and the inability of the less capable to meet their needs. Now what we need is the altruism of the very capable.

Vì vậy, trong đối phần tinh thần này của sự thống nhất, có thể nói tính đa dạng thiêng liêng sẽ được tôn trọng, và tự do biểu đạt sẽ không chỉ được dung thứ mà còn được khuyến khích. Hiện nay, chúng ta đang gặp rất nhiều khó khăn với điều này—có những nhóm trên thế giới tin rằng tự do ngôn luận là một sự lệch lạc của dân chủ, và dĩ nhiên không cho phép tự do tôn giáo; còn tự do khỏi sợ hãi thì họ lại khủng bố kẻ thù; tự do khỏi thiếu thốn có tính phổ quát hơn, nhưng nhân loại chưa trải nghiệm được điều đó, vì sự ích kỷ của những người rất có năng lực và vì những người kém năng lực hơn không thể đáp ứng nhu cầu của mình. Điều chúng ta cần lúc này là lòng vị tha của những người rất có năng lực.

And the types which produce this exoterically—maybe esoterically it is different, but

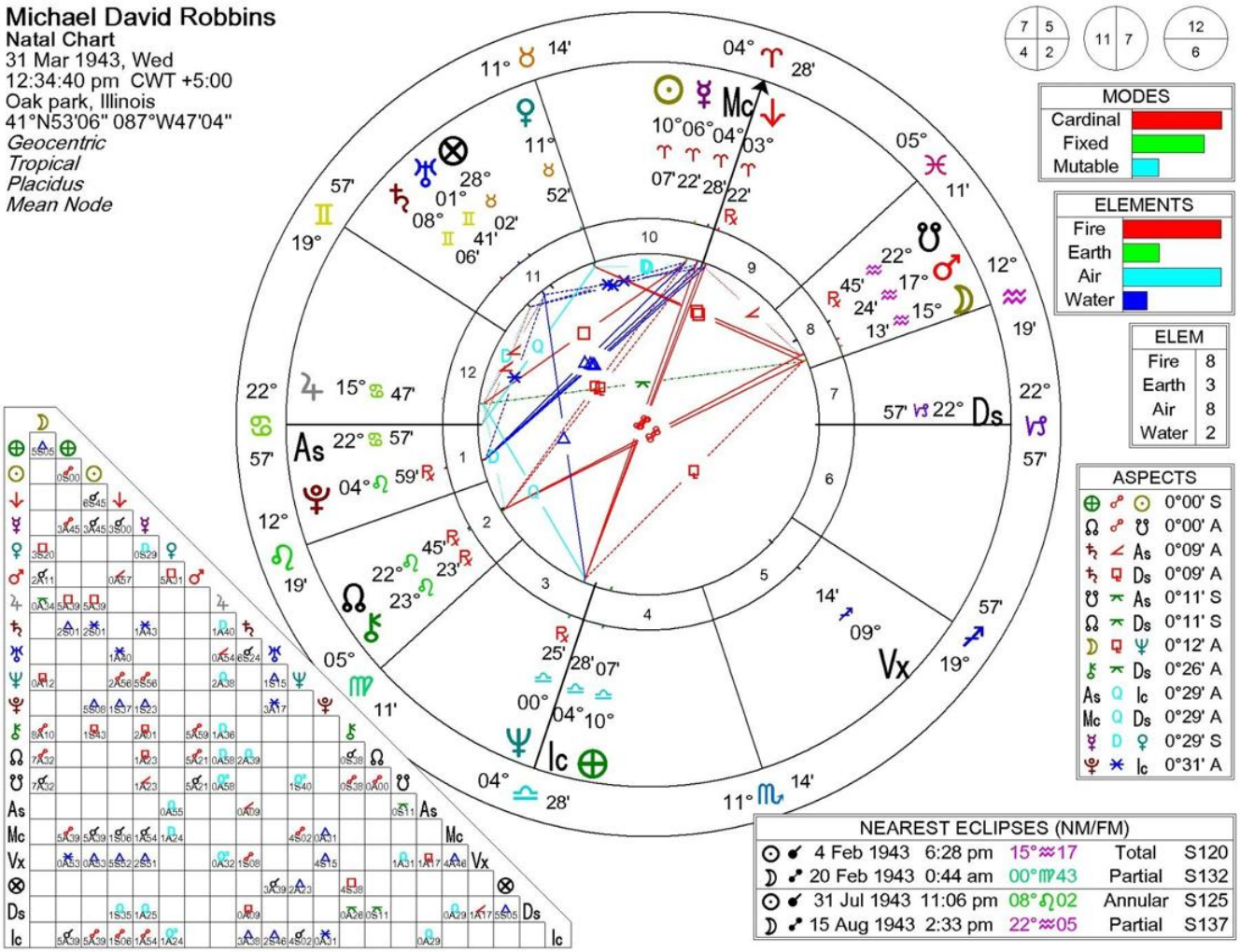
Và những kiểu người tạo ra điều này về mặt công truyền—có lẽ về mặt nội môn thì khác, nhưng

[18] and the types which produce this exoterically must have Leo somewhere in a prominent position in their horoscopes, or the Sun controlling in some important house.

[18] và những kiểu người tạo ra điều này về mặt công truyền phải có Sư Tử ở một vị trí nổi bật nào đó trong lá số chiêm tinh của họ, hoặc có Mặt Trời chi phối một nhà quan trọng nào đó.

There are different ways; the same effect can be produced in various ways. I sometimes look at this in my own horoscope, if you'll permit me to say:

Có những cách khác nhau; cùng một hiệu quả có thể được tạo ra theo nhiều cách. Đôi khi tôi xem xét điều này trong lá số chiêm tinh của chính mình, nếu các bạn cho phép tôi nói:



I don't have Leo in my horoscope, except that my sun is in the Leo decanate of Aries, and my sun is in the tenth house, and therefore the sun and the Leo decanate are in the tenth house; and in two internal charts—one representing the quickening chart, and the other the conception chart—

Tôi không có Sư Tử trong lá số chiêm tinh, ngoại trừ việc Mặt Trời của tôi ở thập độ Sư Tử của Bạch Dương, và Mặt Trời của tôi ở nhà mười, nên Mặt Trời và thập độ Sư Tử đều ở nhà mười; và trong hai lá số chiêm tinh bên trong—một là lá số lúc thai bắt đầu cử động, lá số kia là lúc thụ thai—cả hai đều có

Leo is rising in both places, so I can identify with this Leo energy, even while not having Leo as the sun sign or Leo rising; also, my sun is in the Leo dvadasamsa of Aries. So, one way or another, the principle is that, if certain things are to be accomplished, there are many ways that a particular effect can be produced; if you can't go down the main road, there are many byways and lesser paths which you can take and accomplish something of the same purpose. So, in our own little ways, we may be creators of unity, and creators of what is being called here fusion, blending, amalgamation, coming together for a common purpose. That's how I like to think of it—coming together for a common purpose. The horoscope is versatile, and there are many pathways for particular energies to find their way through, also through the progressing planets and points; various energies which are not immediately explicit in the personal horoscope can find their way through, and there are also many subsidiary internal horoscopes.

Sư Tử mọc, nên tôi có thể đồng hoá với năng lượng Sư Tử này, ngay cả khi không có Sư Tử là dấu hiệu mặt trời hoặc Sư Tử mọc; ngoài ra, Mặt Trời của tôi nằm trong phân đoạn thứ mười hai Sư Tử của Bạch Dương. Vì vậy, bằng cách này hay cách khác, nguyên tắc là, nếu cần hoàn thành một số điều, có nhiều cách tạo ra một hiệu quả cụ thể; nếu không thể đi theo đường chính, các bạn có thể đi theo nhiều đường nhánh và lối nhỏ hơn để hoàn thành điều gì đó có cùng mục đích. Vì vậy, theo những cách nhỏ bé riêng của mình, chúng ta có thể là những người tạo ra sự thống nhất, và tạo ra điều ở đây được gọi là dung hợp, hòa trộn, hợp nhất, cùng đến với nhau vì một mục đích chung. Tôi thích nghĩ về nó như vậy—cùng đến với nhau vì một mục đích chung. Lá số chiêm tinh rất linh hoạt, và có nhiều con đường để những năng lượng cụ thể tìm được lối truyền qua, kể cả qua các hành tinh và điểm tiến trình; nhiều năng lượng không biểu lộ rõ ngay trong lá số chiêm tinh cá nhân vẫn có thể tìm được lối truyền qua, và còn có nhiều lá số chiêm tinh bên trong mang tính phụ trợ.

[19] If the horoscopes do not prove this, it is because the exact hour, moment and day of birth has not been accurately ascertained.

[19] Nếu các lá số chiêm tinh không chứng minh điều này, thì đó là vì giờ, thời điểm và ngày sinh chính xác chưa được xác định đúng.

So we see these Aquarian virtues of fusion, blending, and amalgamation, but we realize that the central point that produces such things may be strongly conditioned by Leo, or by the sun—in this case, the Lord of the sun is, of course, a lesser entity than the Lord of the constellation Leo, but can channel those greater energies in a way that is still very effective for humanity.

Vì vậy, chúng ta thấy những đức tính Bảo Bình này là dung hợp, hòa trộn và hợp nhất, nhưng nhận ra rằng điểm trung tâm tạo ra những điều ấy có thể chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sư Tử hoặc Mặt Trời—trong trường hợp này, dĩ nhiên Chúa Tể của Mặt Trời là một thực thể thấp hơn Chúa Tể của chòm sao Sư Tử, nhưng vẫn có thể truyền dẫn những năng lượng lớn hơn ấy theo cách rất hữu hiệu đối với nhân loại.

[20] This sign, Leo, is the fifth sign of the zodiac, which indicates that it is part of the

[20] Dấu hiệu này, Sư Tử, là dấu hiệu thứ năm của Hoàng đạo, cho thấy nó là một

mysterious number, ten—the number of perfection.

phần của con số huyền nhiệm, mười—con số của sự hoàn thiện,

So then, what is the implication—does that mean that every factor is part of the meaning of the even number it halves? It seems to. Is three a part of the number nine? Is six a part of the number nine? You can't make a half of it in the ordinary sense, but you can have two points which are related; certainly three is, because it divides evenly, yielding a whole number, where six may not, but may certainly be related. I think the structure of the world will be shown to have a numerological basis; even now in nuclear physics there is some simplification of thought along these lines. So what looked like the idle pastime of fatuous minds—as Isaac Asimov said, paraphrasing—that some poor souls even indulge in numerology, a great pity, I think will be proved to have a great foundation when dealing with the structure of our world on the atomic level, and probably on many different dimensions of subtlety. *This sign, Leo, is part of the mysterious number ten—the number of perfection.*

Vậy hàm ý là gì—có phải mọi số bằng một nửa của một số chẵn đều góp phần vào ý nghĩa của số chẵn ấy không? Dường như vậy. Ba có phải là một phần của số chín không? Sáu có phải là một phần của số chín không? Các bạn không thể chia nó làm đôi theo nghĩa thông thường, nhưng có thể có hai điểm liên hệ với nhau; chắc chắn ba là như vậy, vì nó chia hết, cho một số nguyên, còn sáu có thể không như vậy, nhưng chắc chắn vẫn có thể liên hệ. Tôi nghĩ người ta sẽ chứng minh rằng cấu trúc thế giới có cơ sở số học huyền bí; ngay cả hiện nay trong vật lý hạt nhân, tư duy cũng đang phần nào được đơn giản hóa theo hướng này. Vì vậy, điều từng có vẻ là thú tiêu khiển nhàn rỗi của những trí óc ngớ ngẩn—như Isaac Asimov đã nói, tôi diễn ý lại, rằng một vài linh hồn đáng thương thậm chí còn say mê số học huyền bí, thật đáng tiếc—tôi nghĩ sẽ được chứng minh là có nền tảng vững chắc khi xét cấu trúc thế giới chúng ta ở cấp độ nguyên tử, và có lẽ trên nhiều chiều kích tinh tế khác nhau. *Dấu hiệu này, Sư Tử, là một phần của con số huyền nhiệm mười—con số của sự hoàn thiện.*

Now, it's the number of man. We've talked about that a little earlier—five is sometimes called the number of man, ten is called the number of man. Let me review that. I noticed that D.K. often uses the phrase "the number of man," so let me search the AAB extracts.

Đó là con số của con người. Chúng ta đã bàn đôi chút về điều này trước đây—đôi khi năm được gọi là con số của con người, mười được gọi là con số của con người. Để tôi xem lại. Tôi nhận thấy Chân sư DK thường dùng cụm từ “con số của con người”, nên để tôi tìm trong các đoạn trích AAB.

Five is the number of man and ten is that of perfection. (*TWM*, tr. 199) **Seven is the number of man.** (*R&I*, tr. 80) **Nine is the number of man.** (*EA*, tr. 264)

Năm là con số của con người và mười là con số của sự hoàn thiện. (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 199) **Bảy là con số của con người.** (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 80) **Chín là con số của con người.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 264)

So we see here that Leo indicates—because it is five, half of ten—that, as he tells us in terms of the rays, one is related to two, two to four, three to six; therefore four would be related to eight, five to ten, six to twelve, and seven to fourteen. That is maybe as far as we need to take it, but we could go on a little and say eight is related to sixteen—perhaps a combination of the Christ force and the petals of the throat centre—and nine to eighteen, which is obvious in a way; eighteen is the number of subplanes ruled by the moon, and nine is the number of the third ray. Beyond that I would not go, but those half-relationships, I think, are very important.

Vì vậy, ở đây chúng ta thấy Sư Tử cho thấy—vì nó là năm, một nửa của mười—rằng, như Ngài nói với chúng ta về các cung, một liên hệ với hai, hai với bốn, ba với sáu; do đó bốn sẽ liên hệ với tám, năm với mười, sáu với mười hai và bảy với mười bốn. Có lẽ chúng ta chỉ cần đi xa đến đó, nhưng có thể tiếp tục thêm một chút và nói tám liên hệ với mười sáu—có lẽ là sự kết hợp giữa mãnh lực Christ và các cánh hoa của trung tâm cổ họng—và chín với mười tám, điều theo một nghĩa nào đó là hiển nhiên; mười tám là số cõi phụ do Mặt Trăng cai quản, và chín là con số của cung ba. Tôi sẽ không đi xa hơn, nhưng tôi nghĩ những quan hệ một nửa ấy rất quan trọng.

[21] a relative perfection, prior to entering into a new cycle of progress.

[21] một sự hoàn thiện tương đối, trước khi bước vào một chu kỳ tiến trình mới.

He seems to tell us that seven is the number of perfection, and ten is the number of a greater perfection. So this links Leo, consequently, with Capricorn—and I think we can see how this would work. Let's look at some of the linkings: Aries would be linked to Taurus, because one is half of two. Taurus would be related to Cancer, via the moon, because two is half of four. Gemini would be related to Virgo—there is a Mercurial connection there, because three is half of six. Cancer would be related to Scorpio, because four is half of eight, and there is a strong connection through the sixth ray, whether via Neptune or Mars. And here we are talking about Leo being related to Capricorn, because five is half of ten—Capricorn is the tenth sign, and Leo is the fifth. And naturally Virgo would be related to Pisces—related also to Jupiter, Neptune and Venus, since these are opposite signs, and that's the first opposite we've had. We can't go to seven, because there are not fourteen signs of the zodiac, but I think we

Dường như Ngài nói với chúng ta rằng bảy là con số của sự hoàn thiện, còn mười là con số của một sự hoàn thiện lớn hơn. Do đó, điều này liên kết Sư Tử với Ma Kết—và tôi nghĩ chúng ta có thể thấy điều đó vận hành thế nào. Hãy xem một số mối liên kết: Bạch Dương sẽ liên kết với Kim Ngưu, vì một là một nửa của hai. Kim Ngưu sẽ liên hệ với Cự Giải qua Mặt Trăng, vì hai là một nửa của bốn. Song Tử sẽ liên hệ với Xử Nữ—ở đó có mối liên hệ qua Sao Thủy, vì ba là một nửa của sáu. Cự Giải sẽ liên hệ với Hổ Cáp, vì bốn là một nửa của tám, và có một mối liên hệ mạnh qua cung sáu, dù qua Sao Hải Vương hay Sao Hỏa. Và ở đây chúng ta đang nói về Sư Tử liên hệ với Ma Kết, vì năm là một nửa của mười—Ma Kết là dấu hiệu thứ mười, còn Sư Tử là thứ năm. Và đương nhiên Xử Nữ sẽ liên hệ với Song Ngư—cũng liên hệ với Sao Mộc, Sao Hải Vương và Sao Kim, vì đây là những dấu hiệu đối diện, và đó là cặp đối diện đầu tiên chúng ta gặp. Chúng ta không thể đi đến bảy, vì Hoàng đạo không có mười bốn dấu hiệu, nhưng tôi nghĩ chúng ta có thể

can look at this numerological way of relationship and learn quite a bit.

xem xét cách liên hệ theo số học huyền bí này và học được khá nhiều.

It is a relative perfection, because no cycle is completely perfect—a relative perfection prior to entering into a new cycle of progress, which the number ten represents.

Đó là một sự hoàn thiện tương đối, vì không chu kỳ nào hoàn thiện tuyệt đối—một sự hoàn thiện tương đối trước khi bước vào một chu kỳ tiến trình mới, mà số mười đại diện.

In a way, Capricorn used to be the final sign —a sign of periodic arresting, seeming to be the end and the beginning. Scorpio, too, was once the end and the beginning. As I've said before, there are twelve zodiacal constellations, twelve Lords of those constellations, and usually twelve signs in our era; but there need not be twelve signs, or areas of concentrated influence, in all eras, because at a certain point humanity may only be able to take in so many of those zodiacal constellational energies through certain signs—other signs may have to be left out, because there is no way to provide those concentrated areas of influence for humanity to receive them. So

Theo một nghĩa nào đó, Ma Kết từng là dấu hiệu cuối cùng—một dấu hiệu của sự dừng lại theo chu kỳ, dường như vừa là kết thúc vừa là khởi đầu. Hổ Cáp cũng từng là kết thúc và khởi đầu. Như tôi đã nói, có mười hai chòm sao hoàng đạo, mười hai Chúa Tể của những chòm sao ấy, và thường có mười hai dấu hiệu trong thời đại chúng ta; nhưng không nhất thiết phải có mười hai dấu hiệu, hay những vùng ảnh hưởng tập trung, trong mọi thời đại, bởi ở một thời điểm nào đó, nhân loại có thể chỉ tiếp nhận được một số lượng nhất định những năng lượng chòm sao hoàng đạo ấy qua một số dấu hiệu—các dấu hiệu khác có thể phải được để ngoài, vì không có cách cung cấp những vùng ảnh hưởng tập trung ấy để nhân loại tiếp nhận chúng. Vì vậy,

[22] This links Leo consequently with Capricorn, the tenth sign of the zodiac, for it is the processes of initiation which make the self-conscious person the group conscious individual.

[22] Do đó, điều này liên kết Sư Tử với Ma Kết, dấu hiệu thứ mười của Hoàng đạo, vì chính các tiến trình điểm đạo biến người có ngã thức thành cá nhân có tâm thức nhóm.

Notice what he seems to be saying here: he connects all of the last three signs with group consciousness. Usually Aquarius is the sign of the group-conscious individual, but here Capricorn is listed as such, and elsewhere Pisces—though maybe of a deeper kind—is connected with group consciousness too. So just because a particular sign usually has a particular form of words associated with it, like group consciousness, doesn't mean that is the only

Hãy chú ý điều dường như Ngài đang nói ở đây: Ngài liên kết cả ba dấu hiệu cuối cùng với tâm thức nhóm. Thông thường Bảo Bình là dấu hiệu của cá nhân có tâm thức nhóm, nhưng ở đây Ma Kết được nêu như vậy, và ở nơi khác Song Ngư—dù có lẽ thuộc một loại sâu sắc hơn—cũng liên hệ với tâm thức nhóm. Vì vậy, chỉ vì một dấu hiệu cụ thể thường gắn với một cách diễn đạt cụ thể, như tâm thức nhóm, không có nghĩa điều ấy chỉ áp dụng cho dấu hiệu đó. Khi là một

sign it applies to. When you are an initiate, you are group-conscious—especially at the higher initiations—you have begun to enter the realm where the group is realized as the fundamental fact.

điểm đạo đồ, các bạn có tâm thức nhóm—đặc biệt ở những cuộc điểm đạo cao hơn—các bạn đã bắt đầu bước vào lĩnh vực nơi nhóm được nhận biết là sự thật nền tảng.

[23] I am choosing these words with care and forethought.

[23] Tôi lựa chọn những từ này một cách cẩn trọng và có cân nhắc trước.

In other words, it is the process of initiation which makes the self-conscious person in Leo the group-conscious individual, and Capricorn the group-conscious individual—I suppose there is a difference, and I'll say something here that may seem a little strange: a difference between the group-conscious individual and the group-conscious group. Meaning that at a certain point one realizes that one is not so much an individual, as that one's identity is actually the group—and maybe that's even more Aquarian in nature: I am the group. In other words, let us consider a triangle: Leo, the self-conscious individual; Capricorn, the group-conscious individual; and Aquarius, the group-conscious group. That is another step: when we say "I am a group-conscious individual, a member of the group, and I realize my identity and unity within the group, and the group is preeminent," that is a Capricorn thing to say. But when we begin to say and mean, "I am the group, and my deeper identity is the group—not that I am simply an individual in the group, but I am the group"—then we have taken another step. We can't yet put this into the political arena, can we? We'd be accused of some form of hyper-socialism, which is not so popular these days, due perhaps to the failed experiment in Soviet Russia, which was, after all, a totalitarian experiment in which a fine ideal may have been perverted—it could not be said that the Stalinization of that experiment yielded a society with

Nói cách khác, chính tiến trình điểm đạo biến người có ngã thức trong Sư Tử thành cá nhân có tâm thức nhóm, và Ma Kết thành cá nhân có tâm thức nhóm—tôi cho rằng có một sự khác biệt, và tôi sẽ nói điều có thể nghe hơi lạ: sự khác biệt giữa cá nhân có tâm thức nhóm và nhóm có tâm thức nhóm. Nghĩa là ở một thời điểm nào đó, người ta nhận ra mình không hẳn là một cá nhân, mà bản sắc của mình thực sự là nhóm—và có lẽ điều ấy còn mang bản chất Bảo Bình hơn: Tôi là nhóm. Nói cách khác, hãy xem xét một tam giác: Sư Tử, cá nhân có ngã thức; Ma Kết, cá nhân có tâm thức nhóm; và Bảo Bình, nhóm có tâm thức nhóm. Đó là một bước nữa: khi chúng ta nói "Tôi là một cá nhân có tâm thức nhóm, một thành viên của nhóm, và tôi nhận ra bản sắc cùng sự hợp nhất của mình trong nhóm, và nhóm giữ vị trí hàng đầu", đó là cách nói mang tính Ma Kết. Nhưng khi bắt đầu nói và thực sự muốn nói rằng, "Tôi là nhóm, và bản sắc sâu xa hơn của tôi là nhóm—không phải tôi chỉ là một cá nhân trong nhóm, mà tôi là nhóm"—thì chúng ta đã tiến thêm một bước. Chúng ta chưa thể đưa điều này vào lĩnh vực chính trị, phải không? Chúng ta sẽ bị buộc tội theo một hình thức chủ nghĩa xã hội cực đoan nào đó, vốn không phổ biến lắm ngày nay, có lẽ do cuộc thử nghiệm thất bại ở nước Nga Xô viết, xét cho cùng là một cuộc thử nghiệm toàn trị trong đó một lý tưởng tốt đẹp có thể đã bị xuyên tạc—không thể nói rằng việc Stalin hóa cuộc thử nghiệm ấy đã tạo ra một xã hội "làm theo năng lực, hưởng

"from each according to his ability and to each according to his need." That is a bit more like early Christian communism, nothing like the Soviet totalitarian system.

theo nhu cầu". Điều đó gần với chủ nghĩa cộng sản của những người Cơ Đốc giáo sơ kỳ hơn đôi chút, không giống hệ thống toàn trị Xô viết.

[24] Upon the reversed wheel, this is the eighth sign,

[24] Trên bánh xe đảo chiều, đây là dấu hiệu thứ tám,

counting backwards—let's see where he is counting from. If he is counting from Aries backwards, it would be the ninth sign; so he must be counting from Pisces. If I count on my fingers: Pisces, Aquarius, Capricorn, Sagittarius, Scorpio, Libra, Virgo, Leo—yes, he's counting from Pisces. And we have to notice what DK does, not only what he says: sometimes going forth into matter, which is the lower mantram of Pisces, is the starting point for this clockwise counting, and yet sometimes it is Aries—notice that he began with Aries as the first sign of the zodiac, so we didn't know at first which way he'd go, and then he started counting backwards. So, in a way, this is the ninth of the signs I've been commenting on in this chapter on Leo, not the eighth. So, upon the reversed wheel, this is the eighth sign,

đếm ngược—hãy xem Ngài bắt đầu đếm từ đâu. Nếu Ngài đếm ngược từ Bạch Dương, nó sẽ là dấu hiệu thứ chín; vậy Ngài hẳn phải đếm từ Song Ngư. Nếu tôi đếm trên các ngón tay: Song Ngư, Bảo Bình, Ma Kết, Nhân Mã, Hổ Cáp, Thiên Bình, Xử Nữ, Sư Tử—đúng vậy, Ngài đang đếm từ Song Ngư. Và chúng ta phải chú ý điều Chân sư DK làm, không chỉ điều Ngài nói: đôi khi việc đi vào vật chất, vốn là mantram thấp của Song Ngư, là điểm khởi đầu cho cách đếm theo chiều kim đồng hồ này, nhưng đôi khi lại là Bạch Dương—hãy chú ý rằng Ngài bắt đầu với Bạch Dương là dấu hiệu đầu tiên của Hoàng đạo, nên lúc đầu chúng ta không biết Ngài sẽ đi theo hướng nào, rồi Ngài bắt đầu đếm ngược. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, đây là dấu hiệu thứ chín mà tôi đang bình giảng trong chương Sư Tử này, không phải thứ tám. Vì vậy, trên bánh xe đảo chiều, đây là dấu hiệu thứ tám,

[24b] the sign of the Christ and of the indwelling Reality;

[24b] dấu hiệu của Đức Christ và của Thực Tại nội tại;

let's just say eight is the number of the Christ, and it seems to signify a higher self and a lower self, into which this higher self infuses itself, revealing a kind of duality which is a unity—an eight, to me, is a duality which is a unity; it is a one. It can get ever bigger, or ever smaller, moving towards the infinitesimal—so it can move towards infinitude or towards the infinitesimal.

có thể nói tám là con số của Đức Christ, và dường như nó biểu thị một chân ngã và một phàm ngã, trong đó chân ngã này thấm nhuần phàm ngã, bộc lộ một dạng nhị nguyên vốn là một sự hợp nhất—đối với tôi, số tám là một nhị nguyên vốn là một sự hợp nhất; nó là một. Nó có thể ngày càng lớn hơn, hoặc ngày càng nhỏ hơn, tiến về vô cùng nhỏ—vì vậy nó có thể tiến về vô hạn hoặc vô cùng nhỏ.

The sign of the Christ and of the indwelling Reality

—in a way the indwelling reality is always symbolized by the sun, that point within the centre of the circle of manifestation.

[25] it therefore marks—in this manner—a new cycle.

the cycle of the soul, let us say—because we have, for so many years, been conditioned by the cycle of the elemental lives and of the personality, and finally enter a whole new dispensation when a higher meaning of Leo enters, and we know that not only "I am," but "I am that."

[26] When self-consciousness is born

—perhaps not fully realized, as he tells us—at the moment of individualization, a new cycle begins. This is individualization, though not self-realized individualization—let us call it not-self-realized individualization. Later he says the birth occurred somewhat in Leo, but also under the impulse of Sagittarius, and it is not until three million years later, under Leo, that the individual awakens to the fact that he is, seemingly, a distinct unit within all of these contents of consciousness that he is experiencing. So,

[27] (as at the moment of individualization) a new cycle begins.

—a new kingdom—and man emerges from the animal kingdom, though having a vague and inchoate consciousness at first, and not really seeing himself as the emergent unit, not immediately. Nothing in nature appears

Dấu hiệu của Đức Christ và của Thực Tại nội tại

—theo một nghĩa nào đó, thực tại nội tại luôn được Mặt Trời tượng trưng, điểm nằm ở trung tâm vòng tròn biểu hiện.

[25] do đó, theo cách này, nó đánh dấu một chu kỳ mới.

có thể nói là chu kỳ của linh hồn—bởi trong rất nhiều năm, chúng ta đã chịu ảnh hưởng của chu kỳ các sự sống hành khí và của phàm ngã, rồi cuối cùng bước vào một trật tự hoàn toàn mới khi một ý nghĩa cao hơn của Sư Tử xuất hiện, và chúng ta biết không chỉ "Tôi là", mà còn "Tôi là Cái Đó".

[26] Khi ngã thức ra đời

—có lẽ chưa được nhận biết trọn vẹn, như Ngài nói—vào thời điểm biệt ngã hóa, một chu kỳ mới bắt đầu. Đây là biệt ngã hóa, dù chưa phải sự biệt ngã hóa có tự nhận biết—hãy gọi là sự biệt ngã hóa chưa có tự nhận biết. Sau đó Ngài nói sự ra đời này phần nào diễn ra trong Sư Tử, nhưng cũng dưới xung lực của Nhân Mã, và phải đến ba triệu năm sau, dưới Sư Tử, cá nhân mới thức tỉnh trước sự thật rằng dường như y là một đơn vị riêng biệt giữa tất cả những nội dung tâm thức mà y đang trải nghiệm. Vì vậy,

[27] (như tại thời điểm biệt ngã hóa), một chu kỳ mới bắt đầu.

—một giới mới—và con người bước ra khỏi giới động vật, dù lúc đầu có tâm thức mơ hồ và chưa thành hình, chưa thực sự thấy mình là đơn vị đang xuất hiện, ít nhất không phải ngay lập tức. Dường như không có gì trong

to be sudden, and he often tells us that if we seem to be waking up suddenly to a whole new level of consciousness, it has been prepared for a long time.

tự nhiên diễn ra đột ngột, và Ngài thường nói với chúng ta rằng nếu dường như chúng ta đang bất ngờ thức tỉnh tới một cấp độ tâm thức hoàn toàn mới, thì điều đó đã được chuẩn bị từ lâu.

[28] This numerical significance links Leo with Scorpio (the eighth sign of the Zodiac) in an effective manner

[28] Thâm nghĩa của con số này liên kết Sư Tử với Hổ Cáp (dấu hiệu thứ tám của Hoàng đạo) một cách hữu hiệu

You see how he does this: if Leo is the fifth sign, and you count clockwise and make it the eighth, then Leo is related to the normal eighth sign; if you count clockwise and make it the ninth, then Leo is related to Sagittarius, the normal ninth. Begin with Aries, make Leo the ninth—related to Sagittarius, the normal ninth. Begin with Pisces, make Leo the eighth—related to Scorpio, the eighth. Interestingly, these are the two most prominent Herculean signs: in the eighth sign of the zodiac, Hercules—the sun-god, the bright glory of Hera—achieves his most proclaimed victory in Scorpio, where he overcomes the Hydra; he also achieves a great victory in Leo, where he overcomes the Nemean Lion, the king of beasts, the lower personality.

Các bạn thấy Ngài làm điều này thế nào: nếu Sư Tử là dấu hiệu thứ năm, và các bạn đếm theo chiều kim đồng hồ để nó thành thứ tám, thì Sư Tử liên hệ với dấu hiệu thứ tám thông thường; nếu đếm theo chiều kim đồng hồ để nó thành thứ chín, thì Sư Tử liên hệ với Nhân Mã, dấu hiệu thứ chín thông thường. Bắt đầu từ Bạch Dương, khiến Sư Tử thành thứ chín—liên hệ với Nhân Mã, dấu hiệu thứ chín thông thường. Bắt đầu từ Song Ngư, khiến Sư Tử thành thứ tám—liên hệ với Hổ Cáp, dấu hiệu thứ tám. Điều thú vị là đây là hai dấu hiệu nổi bật nhất gắn với Hercules: trong dấu hiệu thứ tám của Hoàng đạo, Hercules—thần mặt trời, vinh quang rực rỡ của Hera—đạt chiến thắng được ca ngợi nhiều nhất trong Hổ Cáp, nơi chàng chiến thắng rắn Hydra; chàng cũng đạt một chiến thắng lớn trong Sư Tử, nơi chàng chiến thắng sư tử Nemea, vua của muôn thú, phàm ngã thấp.

[29] and you have, therefore, the triangle of Leo, Scorpio and Capricorn, involving humanity and indicating the three important crisis points in man's career.

[29] và do đó, các bạn có tam giác Sư Tử–Hổ Cáp–Ma Kết liên quan đến [Page 287]nhân loại và chỉ ra ba điểm khủng hoảng quan trọng trong hành trình của con người:

At one point, however—Libra, Scorpio: the beast appears constellationally to have been one sign, because the constellation Libra, that triangle, were the claws of the Scorpion. Remember that we just had, as signs of crises, Leo, Libra and Capricorn; well, now we've got Leo, Scorpio and Capricorn. You

Tuy nhiên, vào một thời điểm—Thiên Bình, Hổ Cáp: xét về chòm sao, con thú này dường như từng là một dấu hiệu, vì chòm sao Thiên Bình, tam giác ấy, từng là hai càng của Bọ Cạp. Hãy nhớ rằng vừa rồi chúng ta có Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết là những dấu hiệu khủng hoảng; giờ đây chúng ta có Sư Tử, Hổ

see how he's done this: he's taken the number five—look at the derivation. The number five is half of ten, so Leo is related to Capricorn. Let's look at it this way: Leo is the eighth sign beginning with Pisces and moving clockwise, so Leo is related to the eighth counterclockwise sign, which is Scorpio—so you have a triangle. Now, how could we use this principle and see what else he might derive, just for fun, since we have to extend by implication? Aries is the first sign—I wonder whether we can do this—so it is related to Taurus. But Taurus is, let's see, in a way the eleventh sign, counting from Pisces counterclockwise; so, Aries, Taurus, and Aquarius, the counterclockwise eleventh sign. Now, I suppose we could have begun with Aries and found that Taurus was twelve signs from it, and thus the connection would have been Aries, Taurus, and Pisces.

Cáp và Ma Kết. Các bạn thấy Ngài đã làm điều này thế nào: Ngài lấy số năm—hãy xem cách suy ra. Số năm là một nửa của mười, nên Sư Tử liên hệ với Ma Kết. Hãy nhìn theo cách này: Sư Tử là dấu hiệu thứ tám khi bắt đầu từ Song Ngư và đi theo chiều kim đồng hồ, nên Sư Tử liên hệ với dấu hiệu thứ tám ngược chiều kim đồng hồ, là Hổ Cáp—vậy các bạn có một tam giác. Giờ đây, chúng ta có thể dùng nguyên tắc này thế nào để xem Ngài còn có thể suy ra điều gì khác, chỉ để thử cho thú vị, vì chúng ta phải mở rộng theo hàm ý? Bạch Dương là dấu hiệu đầu tiên—tôi tự hỏi liệu chúng ta có thể làm điều này không—nên nó liên hệ với Kim Ngưu. Nhưng Kim Ngưu, hãy xem, theo một cách nào đó là dấu hiệu thứ mười một, đếm từ Song Ngư ngược chiều kim đồng hồ; vậy là Bạch Dương, Kim Ngưu và Bảo Bình, dấu hiệu thứ mười một ngược chiều kim đồng hồ. Tôi cho rằng chúng ta cũng có thể bắt đầu từ Bạch Dương và thấy Kim Ngưu cách nó mười hai dấu hiệu, khi ấy mối liên kết sẽ là Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Ngư.

Very interesting—I wonder whether it is profitable to do this. We can come up with certain triangles: I can think of ways in which Aries, Taurus and Pisces would be closely related to each other, because they are signs of sequence—they have to do with the beginning of two types of wheels and two types of direction. One begins in Aries and lands in Pisces by proceeding through Taurus; one begins in Aries and lands in Taurus by proceeding through Pisces. So these define the two major wheels. But if we have Aries, Taurus and Aquarius, we have Aquarius as the sign of Hierarchy, Taurus as the sign of the new group of world servers, and Aries inaugurating the new age in which both of them will be prominent. We'll try a few more of these and see whether they can be profitable—we can, of course, make them profitable. But I think the important

Rất thú vị—tôi tự hỏi làm điều này có hữu ích không. Chúng ta có thể tìm ra một số tam giác: tôi có thể nghĩ đến những cách mà Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Ngư liên hệ chặt chẽ với nhau, vì chúng là những dấu hiệu nối tiếp—chúng liên quan đến sự khởi đầu của hai loại bánh xe và hai hướng đi. Một hướng bắt đầu ở Bạch Dương và đến Song Ngư bằng cách đi qua Kim Ngưu; hướng kia bắt đầu ở Bạch Dương và đến Kim Ngưu bằng cách đi qua Song Ngư. Vì vậy, chúng xác định hai bánh xe chính. Nhưng nếu có Bạch Dương, Kim Ngưu và Bảo Bình, thì Bảo Bình là dấu hiệu của Thánh đoàn, Kim Ngưu là dấu hiệu của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, và Bạch Dương khai mở kỷ nguyên mới mà cả hai sẽ nổi bật. Chúng ta sẽ thử thêm vài trường hợp như thế và xem chúng có hữu ích không—dĩ nhiên, chúng ta có thể khiến chúng hữu ích. Nhưng

thing is to understand that when the Tibetan drops a hint and shows a method of procedure, as he just has—with Leo being, in a way, the eighth sign, and Leo being half of Capricorn—the three signs form a triangle through numerical resonance. So what we are going to try to do here is find triangles based on numerical resonance.

tôi nghĩ điều quan trọng là thấu hiểu rằng khi Chân sư Tây Tạng đưa ra một gợi ý và chỉ một phương pháp tiến hành, như Ngài vừa làm—với Sư Tử theo một nghĩa nào đó là dấu hiệu thứ tám, và Sư Tử bằng một nửa Ma Kết—ba dấu hiệu tạo thành một tam giác qua sự cộng hưởng của các con số. Vì vậy, điều chúng ta sẽ cố làm ở đây là tìm những tam giác dựa trên sự cộng hưởng của các con số.

Now, I think we're at the end of this little section on Leo—we are. So this is the end of Esoteric Astrology Adventure 89, section A, beginning on page 287, and we will continue with Esoteric Astrology Adventure 89, section B, page 287. That's what we'll do—we're in an interesting derivation, trying to extend D.K.'s methods: show how they can be found, find a hint, find how he does something, find how he combines things, and then try it yourself. That's what we're trying to do here.

Tôi nghĩ chúng ta đã đến cuối phần nhỏ này về Sư Tử—đúng vậy. Đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 89, phần A, bắt đầu ở trang 287, và chúng ta sẽ tiếp tục với Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 89, phần B, trang 287. Chúng ta sẽ làm như vậy—chúng ta đang theo một lối suy ra thú vị, cố mở rộng các phương pháp của Chân sư DK: chỉ ra cách tìm được chúng, tìm một gợi ý, tìm cách Ngài làm điều gì đó, tìm cách Ngài kết hợp các yếu tố, rồi tự mình thử. Đó là điều chúng ta đang cố làm ở đây.

Commentary EAA 89-b

Tóm Tắt

§ Phương pháp số học của D.K. để tạo tam giác giữa các dấu hiệu

MDR thử áp dụng phương pháp Chân sư Tây Tạng gợi ý: xem một dấu hiệu là "một nửa" của dấu hiệu khác về mặt số thứ tự, rồi đếm ngược từ Bạch Dương hoặc Song Ngư để tìm dấu hiệu tương ứng, từ đó tạo thành tam giác. Ông tự nhận đây là một kiểu "đi lạc đề" nhưng cho rằng nó minh họa được cách khai triển các tam giác mà D.K. gợi mở, và khuyến khích người nghe tự tìm các tam giác quan trọng trong lá số riêng của mình để hiểu ý thức mà mình đang hướng tới.

§ Các tam giác thử nghiệm: Kim Ngưu–Cự Giải–Bảo Bình/Song Ngư và Song Tử–Xử Nữ–Thiên Bình/Hổ Cáp

Bằng phép đếm ngược kể trên, MDR khai triển ra nhiều tam giác: Kim Ngưu–Cự Giải–Bảo Bình (hoặc Kim Ngưu–Cự Giải–Song Ngư), và Song Tử–Xử Nữ–Thiên Bình (hoặc Song Tử–Xử Nữ–Hổ Cáp, tam giác này hợp lý hơn vì cả ba đều do Thủy Tinh cai quản). Ông diễn giải các tam giác này theo tiến trình hòa hợp rồi hóa giải cặp đối cực, dẫn tới quyền năng ngày càng lớn của linh hồn khi tiến vào Hổ Cáp — biểu thị bước chuyển sâu hơn vào con đường đệ tử.

§ Tam giác Cự Giải–Hổ Cáp–Sư Tử và tiến trình từ ý thức tập thể đến ý thức cá nhân

Tiếp tục phương pháp trên, MDR nêu tam giác Cự Giải–Hổ Cáp–Sư Tử (và Cự Giải–Hổ Cáp–Xử Nữ) để minh họa chuyển động từ ý thức đám đông (Cự Giải) sang ý thức cá nhân (Sư Tử), qua giai đoạn ý thức Đấng Christ được thử thách và giải phóng dần khỏi giới hạn (Hổ Cáp). Ông cũng nhắc đến các tam giác đã nêu trước đó — Sư Tử–Ma Kết–Hổ Cáp, và khả năng Sư Tử–Hổ Cáp–Nhân Mã — như những ví dụ cùng một hướng suy luận.

§ Ba dấu hiệu khủng hoảng: Sư Tử, Hổ Cáp, Ma Kết

MDR nhắc lại rằng trước đây D.K. từng gọi Thiên Bình, Sư Tử và Ma Kết là các dấu hiệu khủng hoảng, còn giờ đang nhấn mạnh Sư Tử, Hổ Cáp và Ma Kết — dù ông lưu ý Thiên Bình và Hổ Cáp có thể xem như cùng một dấu hiệu về mặt lịch sử (các càng Bọ Cạp về sau trở thành chòm Thiên Bình). Ba loại khủng hoảng được mô tả: tự-ý-thức/nhận biết bản ngã (Sư Tử — hợp nhất bậc thấp), ý thức về các cặp đối cực đang giao tranh (Hổ Cáp — con đường đệ tử; ông so sánh với Thiên Bình, nơi các cặp đối cực mới chỉ được cân nhắc chứ chưa giao tranh), và ý thức nhóm ở cấp điểm đạo đồ (Ma Kết — hợp nhất bậc cao, mở rộng dần sang Bảo Bình, Song Ngư).

§ Ghi chú chưa xác minh được: bảy hình thức khủng hoảng ở trang 472

MDR nhắc đến một đoạn ông cho là ở trang 472 sách Esoteric Astrology, liệt kê bảy hình thức khủng hoảng của linh hồn (nhập thể/cá thể hóa gắn với Cự Giải hoặc đôi khi Sư Tử; định hướng gắn với Bạch Dương; điểm đạo gắn với Ma Kết; khước từ/đóng đinh gắn với Song Tử; chiến trường gắn với Hổ Cáp; nơi sinh gắn với Xử Nữ; và giàn thiêu/giải thoát — ý nghĩa cao của Sư Tử). Đoạn trích dẫn cụ thể này CHƯA đối chiếu xác nhận được nguyên văn khớp trong bản sách đang dùng (xem ghi chú CẦN KIỂM TRA LẠI trong `work/EAA-89b.md` và chi tiết tại `source-excerpts/EAA-89b-sources.md`), nên phần này chỉ được giữ làm lời MDR thuật lại, không định dạng như trích dẫn đã xác minh.

§ Sư Tử là dấu hiệu lửa hàng đầu và ý nghĩa của lửa

MDR giải thích vì sao Sư Tử là dấu hiệu lửa nổi bật nhất hiện nay: nhân loại giống dân Aryan đang thực sự trở thành những cá nhân, nên đỉnh tam giác Bạch Dương–Sư Tử–Nhân Mã hiện đang do Sư Tử chiếm giữ. Ông triển khai ý "Con của Trí Tuệ là Con của Lửa": chân thần là tia lửa từ ngọn lửa duy nhất, nối bằng sợi chỉ phohat mảnh nhất; khi giáng xuống vật chất, ta trước hết là con của trí, rồi trí trở thành yêu thương–minh triết, cũng như Thủy Tinh trở thành mặt trời. Ông tìm thấy một định nghĩa xác đáng về lửa trong The Rays and the Initiations, gần trang 82, đã được trích dẫn đối chiếu và xác minh trong bản biên tập.

§ Nước và lửa: hai phương thức thanh luyện qua ba cây thập tự

MDR bình giảng tiến trình thanh luyện qua ba cây thập tự: Cự Giải trên Thập Tự Bất Biến (kinh nghiệm của toàn thể nhân loại, thanh luyện bằng mất mát và gắn bó rồi buông bỏ); Hổ Cáp trên Thập Tự Cố Định (thử thách và trắc nghiệm gay gắt, chuẩn bị cho điểm đạo); và Song Ngư trên Thập Tự Chuyển Dịch (đời sống thường nhật của linh hồn nhập thể, "con cá bơi trong nước của vật chất"). Ông liên hệ với hình ảnh Gioan Tẩy Giả rửa tội bằng nước còn Đấng Christ rửa tội bằng lửa, cho thấy nước làm sạch còn lửa trao thêm quyền năng để vật chất có thể tiếp nhận tinh thần.

§ Tam giác Bạch Dương–Sư Tử–Nhân Mã tái định hướng con người trên bánh xe đảo ngược

Trên bánh xe đảo ngược, tam giác lửa Bạch Dương–Sư Tử–Nhân Mã tái định hướng con người hướng về tính phổ quát (Bạch Dương), tự-ý-thức (Sư Tử) và thái độ nhất tâm (Nhân Mã). MDR nêu hai cách đọc trình tự này — hoặc bắt đầu từ Nhân Mã tới Sư Tử rồi Bạch Dương, hoặc từ Sư Tử tới Nhân Mã rồi vòng về Bạch Dương — và tổng kết: nước thanh luyện cho người bình thường, còn lửa thanh luyện cho đệ tử đang tiến trên bánh xe đảo ngược, dẫn tới ý thức "Ta Là Cái Đó" và cuối cùng là sự hợp nhất với Chân Thần, Thượng Đế Cha.

§ Sư Tử kiểm soát đời sống người tìm đạo và bí ẩn Nhân Sư

MDR bình giảng vì sao Sư Tử "kiểm soát tối cao" đời sống người tìm đạo: người ấy phải tìm ra linh hồn như yếu tố chi phối thật sự của mình. Ông liên hệ Sư Tử với cánh hoa thứ năm của hoa sen chân ngã và với điểm đạo đồ bậc một. Về bí ẩn Nhân Sư — Sư Tử và Xử Nữ cùng biểu trưng cho con người toàn diện, Thượng Đế-nhân cũng như tinh thần-vật chất — ông nêu hai cách nhìn khả dĩ (Xử Nữ ở trên như bản chất người cao hơn, Sư Tử ở dưới như bản ngã thú tính; hoặc Sư Tử là mặt trời rực rỡ ở trên, Xử Nữ là vật chất được thanh luyện phản chiếu ánh sáng ấy), liên hệ với câu đố cổ của Nhân Sư về con người đi bốn chân, hai chân rồi ba chân.

§ Ba cấp độ tự-ý-thức chân thực

Phần cuối MDR bình giảng về các mức độ tự-ý-thức: mức thấp chỉ là bị cuốn theo ham muốn hoặc tự xem mình là trung tâm kịch tính của vũ trụ; mức cao hơn là có mục đích, có kế hoạch sống tự định hướng; và mức cao nhất là biết đến một trung tâm cao hơn đang chủ động đằng sau kế hoạch và hành động ấy — ông nhấn mạnh chữ "thực sự" (truly) trong câu sách, cho rằng chỉ khi biết đến trung tâm cao hơn này thì mới là tự-ý-thức đích thực, đánh dấu bước chuyển từ Sư Tử bậc thấp sang Sư Tử bậc cao.

§ Kết thúc buổi 89-b

MDR khép lại buổi học tại trang 289, thông báo buổi sau (90-a) sẽ tiếp tục từ đó; ông không nêu sự cố kỹ thuật nào, chỉ nói muốn dừng ở đây để phát hành thêm các buổi đã ghi âm nhưng chưa biên tập xong.

Text EAA 89b

[1] 1. Self-consciousness or human awareness. Unity—Leo.

[2] 2. Consciousness of warring dualities. Discipleship—Scorpio.

[3]. 3. Group consciousness as an initiate. Unity—Capricorn.

[4] This sign is a fire sign, and it is the pre-eminent fire sign at this time. [5] The Sons of Mind, the self-conscious Sons of God, are above everything else the Sons of Fire, for our "God is a consuming Fire." [6] There is in them that peculiar quality which can burn and destroy and so eradicate all that hinders their essentially divine expression. [7] I would have you bear in mind the purificatory nature of fire. There are two elements in nature which are connected in the public consciousness with the thought of purification—one is water and the other is fire. [8] It is in this connection that the water signs, Cancer—Scorpio—Pisces, are interesting, [9] and the fire signs, Aries—Leo—Sagittarius, warrant study. [10] Fire always carries forward esoterically that which water has begun.

[11] In *Cancer*, the purificatory waters of experience begin their beneficent work. [12] This is begun upon the Cardinal Cross because that cross deals only with wholes and, therefore, with mass experience.

[13] In *Scorpio*, the purificatory waters of testing and trials are applied. [14] This takes

[1] 1. Ngã thức hay nhận thức của con người. Hợp nhất—Sư Tử.

[2] 2. Tâm thức về các nhị nguyên xung đột. Địa vị đệ tử—Hổ Cáp.

[3] 3. Tâm thức nhóm với tư cách một điểm đạo đồ. Hợp nhất—Ma Kết.

[4] Dấu hiệu này là một dấu hiệu hành hỏa, và vào thời điểm hiện nay, nó là dấu hiệu hành hỏa nổi bật nhất. [5] Các Con của Trí Tuệ, những Con của Thượng Đế có ngã thức, trên hết thảy đều là các Con của Lửa, vì "Thượng Đế của chúng ta là một Ngọn Lửa thiêu đốt." [6] Trong họ có phẩm tính đặc biệt ấy, có khả năng thiêu đốt và hủy diệt, nhờ đó loại bỏ tất cả những gì cản trở sự biểu lộ vốn dĩ thiêng liêng của họ. [7] Tôi muốn các bạn ghi nhớ bản chất thanh luyện của lửa. Trong tự nhiên có hai nguyên tố được liên kết trong tâm thức công chúng với ý tưởng thanh luyện—một là nước và nguyên tố kia là lửa. [8] Chính trong mối liên hệ này mà các dấu hiệu hành thủy, Cự Giải—Hổ Cáp—Song Ngư, trở nên đáng quan tâm, [9] và các dấu hiệu hành hỏa, Bạch Dương—Sư Tử—Nhân Mã, đáng được nghiên cứu. [10] Về mặt huyền bí, lửa luôn tiếp tục công việc mà nước đã khởi đầu.

[11] Trong *Cự Giải*, những dòng nước thanh luyện của kinh nghiệm bắt đầu công việc hữu ích của chúng. [12] Công việc này khởi đầu trên Thập Giá Chủ Yếu, bởi thập giá ấy chỉ liên quan đến những tổng thể và do đó liên quan đến kinh nghiệm tập thể.

[13] Trong *Hổ Cáp*, những dòng nước thanh luyện của sự thử thách và khảo nghiệm được áp dụng. [14] Điều này diễn ra trên Thập Giá

place upon the Fixed Cross and their effect is drastic in the extreme.

[15] In *Pisces*, the waters of purification are applied through daily life and the processes of incarnation; [16] they apply to the "fish swimming in the waters of matter and finding there its sustenance." [17] This is upon the Mutable Cross of [Page 288] ordinary material existence and experience. [18] Thus the influence of the three crosses is brought to bear upon the incarnated Son of God upon the wheel of ordinary life and in the usual order. [19] Upon the wheel reversed, the fire takes the place of water and burns away all dross. [20] Purification of the entire nature is thus achieved gradually, [21] and the man becomes sensitive to the influences which can be brought to bear upon him when the fiery triplicity plays its part and the influence of Aries-Leo-Sagittarius begins to re-orient him towards universality, self-consciousness and one-pointed attitudes. [22] As we go on with our study, the significance of this statement will increasingly appear. [23] I am hinting at matters of spiritual and esoteric importance because this sign, Leo, is of paramount control in the life of the aspirant. [24] He has to know himself through true self-awareness before he can know that divine spirit which is his true Self and know also his fellowmen.

[25] Leo is a part of the Sphinx, and upon this I need not enlarge as we have touched upon this elsewhere. This is a great mystery. [26] Virgo and Leo together stand for the whole man, for the God-man as well as for spirit- [27] matter. It is important to have this in mind, for when the nature of the

Cố Định và tác động của chúng vô cùng quyết liệt.

[15] Trong *Song Ngư*, những dòng nước thanh luyện được áp dụng qua đời sống hằng ngày và các tiến trình nhập thể; [16] chúng tác động lên "con cá đang bơi trong những dòng nước của vật chất và tìm thấy nguồn nuôi dưỡng của nó ở đó." [17] Điều này diễn ra trên Thập Giá Biến đổi của [Page 288] sự tồn tại và kinh nghiệm vật chất thông thường. [18] Như vậy, ảnh hưởng của ba thập giá được tác động lên Con của Thượng Đế đang nhập thể trên vòng bánh xe của đời sống thông thường và theo trật tự thông thường. [19] Trên vòng bánh xe đảo ngược, lửa thay thế nước và thiêu rụi mọi cặn bã. [20] Nhờ đó, toàn bộ bản chất dần dần được thanh luyện, [21] và con người trở nên nhạy cảm với những ảnh hưởng có thể tác động lên y khi bộ ba hành hỏa đóng vai trò của mình và ảnh hưởng của Bạch Dương—Sư Tử—Nhân Mã bắt đầu tái định hướng y về tính phổ quát, ngã thức và những thái độ nhất tâm. [22] Khi chúng ta tiếp tục nghiên cứu, thâm nghĩa của phát biểu này sẽ ngày càng trở nên rõ ràng. [23] Tôi đang gợi ý về những vấn đề có tầm quan trọng tinh thần và huyền bí, bởi dấu hiệu Sư Tử này có quyền chi phối tối cao trong đời sống của người chí nguyện. [24] Y phải biết chính mình qua sự tự nhận thức chân thực trước khi có thể biết tinh thần thiêng liêng vốn là Chân Ngã đích thực của mình, đồng thời cũng biết những người đồng loại của mình.

[25] Sư Tử là một phần của Nhân Sư, và tôi không cần nói rộng thêm về điều này vì chúng ta đã đề cập đến nó ở nơi khác. Đây là một đại huyền nhiệm. [26] Xử Nữ và Sư Tử cùng nhau tượng trưng cho con người toàn diện, cho Thần-Nhân cũng như cho tinh thần- [27] vật chất. Điều quan trọng là phải ghi nhớ điều này, vì khi bản chất của thế giới

world is revealed, then the mystery of the Sphinx will no longer exist.

[28] The keynotes of this sign are exceedingly well known. They sound out the note of individuality and of true self-consciousness. [29] Many people are convinced that they are self-conscious when they are only swayed by desire and are oriented towards the satisfaction of that desire or when they recognize themselves as the dramatic center of their universe. [30] Yet the only truly self-conscious person is the man who is aware of purpose, of a self-directed life and of a developed and definite life plan and programme. [31] Where [Page 289] these are present, the inference is that there is mental perception and some measure of integration. [32] To be motivated only by emotion and actuated by desire is no indication of true self-consciousness. [33] In the undeveloped man, it is far more instinctual than is self-awareness. [34] In the truly developed self-conscious man not only is direction, purpose and plan present, but also a consciousness of the active agent of the plan and action. Ponder on this.

được mặc khải thì huyền nhiệm của Nhân Sư sẽ không còn nữa.

[28] Các chủ âm của dấu hiệu này được biết đến vô cùng rõ ràng. Chúng xướng lên âm điệu của tính cá thể và của ngã thức chân thực. [29] Nhiều người tin chắc rằng họ có ngã thức, trong khi thực ra họ chỉ bị dục vọng chi phối và định hướng về việc thỏa mãn dục vọng ấy, hoặc khi họ nhận biết mình như trung tâm kịch tính của vũ trụ riêng của mình. [30] Tuy nhiên, người thực sự có ngã thức duy nhất là người nhận biết được mục đích, một đời sống tự định hướng, cùng một kế hoạch và chương trình sống đã được phát triển và xác định rõ ràng. [31] Khi [Page 289] những điều này hiện diện, có thể suy ra rằng đã có sự tri nhận trí tuệ và một mức độ tích hợp nào đó. [32] Chỉ được thúc đẩy bởi cảm xúc và hành động do dục vọng thôi thúc không phải là dấu hiệu của ngã thức chân thực. [33] Ở người chưa phát triển, điều đó mang tính bản năng nhiều hơn là tự nhận thức. [34] Ở người thực sự phát triển và có ngã thức, không chỉ có phương hướng, mục đích và kế hoạch, mà còn có tâm thức về tác nhân tích cực của kế hoạch và hành động. Hãy suy ngẫm về điều này.

Esoteric Astrology Adventure 89, Section B — Leo (pp. 287-289) – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 89, Phần B — Sư Tử (trang 287–289)

Friends, now we go on. We have reached page 287 of the Leo chapter. I really love this sign. I feel somehow very connected with it—maybe it's more of an effort for someone like me to work at understanding Virgo. But some interesting possibilities have been suggested, and I was working to see what would happen if we tried the method the Tibetan used, of looking at a sign and what that sign may be half of in terms of number, and then counting backwards from Pisces or from Aries to reach the sign, and making a triangle of it. Let's just try it.

Các bạn, giờ chúng ta tiếp tục. Chúng ta đã đến trang 287 của chương về Sư Tử. Tôi thật sự yêu thích dấu hiệu này. Không hiểu sao tôi cảm thấy rất gắn bó với nó—có lẽ với một người như tôi, việc cố gắng thấu hiểu Xử Nữ đòi hỏi nhiều công sức hơn. Nhưng đã có một số khả năng thú vị được gợi ra, và tôi đang thử xem điều gì sẽ xảy ra nếu chúng ta dùng phương pháp của Chân sư Tây Tạng: xét một dấu hiệu, xem xét về mặt số lượng nó có thể bằng một nửa dấu hiệu nào, rồi đếm ngược từ Song Ngư hoặc Bạch Dương để đến dấu hiệu ấy và tạo thành một tam giác. Chúng ta thử xem.

Taurus is either eleven signs from Pisces clockwise, or twelve signs from Aries clockwise—so a triangle of Taurus, Cancer, and Aquarius could be created; or, if we start clockwise with Aries, we would have Taurus, Cancer, and Pisces, all of them interestingly related to the moon. What I'm doing here is: D.K. started counting backwards, or clockwise, with Pisces, but I think it's legitimate to start with Aries as well. I occasionally take these kinds of digressions, if you'll permit; it is to demonstrate how one can use a system suggested by D.K. to create triangles, let's say.

Kim Ngưu cách Song Ngư mười một dấu hiệu nếu đếm theo chiều kim đồng hồ, hoặc cách Bạch Dương mười hai dấu hiệu nếu cũng đếm theo chiều ấy—vậy có thể tạo thành một tam giác gồm Kim Ngưu, Cự Giải và Bảo Bình; hoặc, nếu bắt đầu từ Bạch Dương và đếm theo chiều kim đồng hồ, chúng ta sẽ có Kim Ngưu, Cự Giải và Song Ngư, cả ba đều có mối liên hệ thú vị với Mặt Trăng. Điều tôi đang làm ở đây là thế này: Chân sư DK bắt đầu đếm ngược, tức theo chiều kim đồng hồ, từ Song Ngư, nhưng tôi nghĩ bắt đầu từ Bạch Dương cũng hợp lý. Thỉnh thoảng tôi đi chệch sang những hướng suy xét như thế này, nếu các bạn không phiền; mục đích là để minh họa cách dùng một hệ thống do Chân sư DK gợi ý nhằm tạo ra các tam giác.

How To Count	♈	♉	♊	♋	♌	♍	♎	♏	♐	♑	♒	♓
Thứ tự từ Aries	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Clockwise from Pisces	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
Clockwise from Aries	1	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2
Hai dấu hiệu 11 và 12 là ♒ và ♓												
Two Triangles: Taurus-Cancer-Aquarius và Taurus-Cancer-Pisces												

1. Taurus is half of Cancer, as two is half of four

a. Taurus is either 11 signs from Pisces clockwise or 12 from Aries clockwise

b. So a triangle of Taurus, Cancer, Aquarius could be created, or if we start clockwise with Aries, we have Taurus, Cancer and Pisces

1. Kim Ngưu bằng một nửa Cự Giải, cũng như hai bằng một nửa bốn

a. Kim Ngưu cách Song Ngư 11 dấu hiệu nếu đếm theo chiều kim đồng hồ, hoặc cách Bạch Dương 12 dấu hiệu nếu đếm theo chiều ấy

b. Vì vậy, có thể tạo thành một tam giác gồm Kim Ngưu, Cự Giải và Bảo Bình; hoặc nếu bắt đầu từ Bạch Dương và đếm theo chiều kim đồng hồ, chúng ta có Kim Ngưu, Cự Giải và Song Ngư

How To Count	♈	♉	♊	♋	♌	♍	♎	♏	♐	♑	♒	♓
Thứ tự từ Aries	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
♍ Clockwise from Pisces	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1
♍ Clockwise from Aries	1	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2
Hai dấu hiệu 7 và 8 là ♎ và ♏	1	2	3	♋	5	6	7	8	♐	10	11	12
Two Triangles: Gemini-Virgo-Libra và Gemini-Virgo-Scorpio												

1. Gemini (3) is half of Virgo (6)

a. Numbering clockwise from Pisces, Virgo is a 7. The 7th sign counter-clockwise is Libra

b. Number from Aries, Virgo is an 8, and the 8th sign counter-clockwise is Scorpio

c. Two triangles: Gemini, Virgo and Libra; Gemini, Virgo and Scorpio

Gemini, which is a three, is half of Virgo, which is a six. Numbering clockwise from Pisces, Virgo is a seven, and the seventh sign counterclockwise is Libra. Numbering from Aries, Virgo is an eight, and the eighth sign counterclockwise is Scorpio. So we have two triangles, and they always come as a surprise to me: Gemini, Virgo, and Libra; or Gemini, Virgo, and Scorpio. The latter is

1. Song Tử (3) bằng một nửa Xử Nữ (6)

a. Đếm theo chiều kim đồng hồ từ Song Ngư, Xử Nữ là dấu hiệu thứ 7. Dấu hiệu thứ 7th khi đếm ngược chiều kim đồng hồ là Thiên Bình

b. Đếm từ Bạch Dương, Xử Nữ là dấu hiệu thứ 8, và dấu hiệu thứ 8th khi đếm ngược chiều kim đồng hồ là Hổ Cáp

c. Hai tam giác: Song Tử, Xử Nữ và Thiên Bình; Song Tử, Xử Nữ và Hổ Cáp

Song Tử, mang số ba, bằng một nửa Xử Nữ, mang số sáu. Đếm theo chiều kim đồng hồ từ Song Ngư, Xử Nữ là dấu hiệu thứ bảy, còn dấu hiệu thứ bảy khi đếm ngược chiều kim đồng hồ là Thiên Bình. Đếm từ Bạch Dương, Xử Nữ là dấu hiệu thứ tám, còn dấu hiệu thứ tám khi đếm ngược chiều kim đồng hồ là Hổ Cáp. Vậy là chúng ta có hai tam giác, và chúng luôn khiến tôi ngạc nhiên: Song Tử,

quite a legitimate one—Gemini, Virgo and Scorpio all ruled by Mercury.

Xử Nữ và Thiên Bình; hoặc Song Tử, Xử Nữ và Hổ Cáp. Tam giác thứ hai hoàn toàn có cơ sở: Song Tử, Xử Nữ và Hổ Cáp đều do Sao Thủy cai quản.

In the first triangle, the pairs of opposites are separated in Gemini; then comes Virgo, in which there is a fusing and blending and a greater awareness of the higher of the pairs of opposites as it begins to fuse and blend with the lower; and then comes Libra, in which a decision must be made between these pairs of opposites, to go forward into Scorpio—so there is a building-up of the power of the greater of the pairs of opposites as it organizes itself for battle. In the other triangle, Gemini, Virgo and Scorpio give us the separated pairs of opposites, and their fusing and blending: the soul is coming into increasing power, and then, in Scorpio, the soul comes into finally dominating power—we are moving more intensively into discipleship.

Trong tam giác thứ nhất, cặp đối cực tách rời nhau ở Song Tử; tiếp đến là Xử Nữ, nơi chúng dung hợp, hòa quyện, và sự nhận biết về cực cao trong cặp đối cực ngày càng rõ hơn khi cực ấy bắt đầu dung hợp, hòa quyện với cực thấp; rồi đến Thiên Bình, nơi phải đưa ra quyết định giữa hai cực ấy để tiến vào Hổ Cáp. Như vậy, quyền năng của cực cao trong cặp đối cực được bồi đắp khi nó tự tổ chức để bước vào cuộc chiến. Ở tam giác còn lại, Song Tử, Xử Nữ và Hổ Cáp cho chúng ta thấy cặp đối cực tách rời rồi dung hợp, hòa quyện: linh hồn ngày càng mạnh lên, và cuối cùng, ở Hổ Cáp, linh hồn đạt đến quyền năng chi phối. Chúng ta đang tiến sâu hơn vào địa vị đệ tử.

How To Count	♈	♉	♊	♋	♌	♍	♎	♏	♐	♑	♒	♓
Thứ tự từ Aries	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Clockwise from Pisces	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
Clockwise from Aries	1	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2
Hai dấu hiệu 5 và 6 là ♌ và ♍	1	2	3	♋	5	6	7	8	♐	10	11	12
Two Triangles: Cancer-Scorpio-Leo và Cancer-Scorpio-Virgo												

Let's try another one, just for fun. Cancer is half of Scorpio, because Cancer is four and Scorpio is eight. Beginning with Pisces counterclockwise, Scorpio is the fifth sign, so Leo is the fifth sign counterclockwise. Beginning with Aries, Scorpio is the sixth sign, so Virgo is the sixth sign counterclockwise. So two triangles emerge: Cancer, Scorpio and Leo—and that's an important one—and also Cancer, Scorpio and Virgo. We've already done Leo, Capricorn and Scorpio, and I suggested that Leo, Scorpio and Sagittarius were also possible.

Hãy thử thêm một trường hợp nữa, cho thú vị. Cự Giải bằng một nửa Hổ Cáp, vì Cự Giải mang số bốn còn Hổ Cáp mang số tám. Bắt đầu từ Song Ngư và đếm ngược chiều kim đồng hồ, Hổ Cáp là dấu hiệu thứ năm, nên Sư Tử là dấu hiệu thứ năm khi đếm ngược chiều kim đồng hồ. Bắt đầu từ Bạch Dương, Hổ Cáp là dấu hiệu thứ sáu, nên Xử Nữ là dấu hiệu thứ sáu khi đếm ngược chiều kim đồng hồ. Vậy là xuất hiện hai tam giác: Cự Giải, Hổ Cáp và Sư Tử—đây là một tam giác quan trọng—và Cự Giải, Hổ Cáp và Xử Nữ. Chúng ta đã xét Sư Tử, Ma Kết và Hổ Cáp; tôi cũng

đã gợi ý rằng Sư Tử, Hổ Cáp và Nhân Mã là một khả năng khác.

In Cancer, Leo, Scorpio, we have the movement from mass consciousness to individual consciousness, and the proving of that individual consciousness as the Christ consciousness in many tests—Scorpio is releasing the individual consciousness from its limitations; Scorpio stages the release of Leo. Let's list them in zodiacal order, since we're trying to talk about the more advanced man, if we were to start with Aries: Cancer is the mass consciousness, the beginning of the integration of the personality; Virgo, another one of the lunar signs, makes it possible for the deeply recessed consciousness to emerge a little further into prominence—it is growing in the womb of matter. Cancer's pure and simple matter is really dominating; Virgo, the Christ child, is growing within matter; and in Scorpio the Christ child proves itself on every level. It's interesting how much we're dealing with the mother in these three signs, Cancer, Virgo and Scorpio, because the great ocean of matter is found in Cancer—the number four, relating to the material aspect. Virgo is also the mother, one of the M signs, therefore deeply connected with matter; and Scorpio is also one of the M signs, deeply connected with matter, but proving the power of the Christ consciousness and the Christ abilities within matter.

Trong tam giác Cự Giải, Sư Tử, Hổ Cáp, chúng ta thấy sự chuyển dịch từ tâm thức quần chúng sang tâm thức cá nhân, rồi tâm thức cá nhân ấy được thử thách để chứng tỏ mình là tâm thức Đức Christ qua nhiều khảo nghiệm. Hổ Cáp giải phóng tâm thức cá nhân khỏi những giới hạn của nó; Hổ Cáp là nơi diễn ra sự giải phóng Sư Tử. Hãy xếp các dấu hiệu này theo thứ tự hoàng đạo, vì chúng ta đang cố bàn về con người tiến hóa hơn, nếu bắt đầu từ Bạch Dương: Cự Giải là tâm thức quần chúng, là khởi đầu của sự tích hợp phàm ngã; Xử Nữ, một dấu hiệu khác gắn với Mặt Trăng, giúp tâm thức còn ẩn sâu dần hiện rõ hơn—nó đang lớn lên trong lòng vật chất. Ở Cự Giải, vật chất thuần túy thực sự chi phối; ở Xử Nữ, hài nhi Christ lớn lên trong vật chất; còn ở Hổ Cáp, hài nhi Christ chứng tỏ bản thân trên mọi cấp độ. Thật thú vị khi hình tượng người mẹ hiện diện nổi bật trong cả ba dấu hiệu Cự Giải, Xử Nữ và Hổ Cáp: đại dương vật chất bao la nằm ở Cự Giải—con số bốn, liên hệ với phương diện vật chất. Xử Nữ cũng là người mẹ, một trong những dấu hiệu bắt đầu bằng chữ M, nên gắn bó sâu sắc với vật chất; Hổ Cáp cũng thuộc nhóm dấu hiệu bắt đầu bằng chữ M và gắn bó sâu sắc với vật chất, nhưng tại đó, quyền năng của tâm thức Đức Christ và các năng lực của Đức Christ trong vật chất được chứng tỏ.

One could go on with this method—Pisces is the first sign counterclockwise, or the second sign clockwise, and we would then have relations of Virgo, Pisces and Aries, or Virgo, Pisces and Taurus—but I won't go into that; you get the method by which relationships are established, though not all the relationships that can be established by that pattern are given here. It's up to us to

Chúng ta có thể tiếp tục dùng phương pháp này: Song Ngư là dấu hiệu thứ nhất khi đếm ngược chiều kim đồng hồ, hoặc thứ hai khi đếm theo chiều kim đồng hồ; từ đó, chúng ta có các mối liên hệ giữa Xử Nữ, Song Ngư và Bạch Dương, hoặc giữa Xử Nữ, Song Ngư và Kim Ngưu. Nhưng tôi sẽ không đi sâu vào đó; các bạn đã nắm được phương pháp xác lập những mối liên hệ, dù ở đây chưa nêu hết

expand the method and see what other triangles we can come up with. I think what's important is for everybody to identify major triangles within his or her own horoscope, and see what they mean for the kind of consciousness one is trying to achieve right now. Two generic triangles are, of course, the Ascendant, Sun and Moon; another very spiritual triangle is the Sun sign, the Ascendant, and the point opposite the Sun sign—but there may be other triangles implicit in the chart, and their meaning should be fathomed as much as may be possible.

mọi mối liên hệ có thể xác lập theo mô hình ấy. Chúng ta có thể mở rộng phương pháp và xem còn tìm ra những tam giác nào khác. Tôi nghĩ điều quan trọng là mỗi người nhận diện các tam giác chính trong lá số chiêm tinh của mình và tìm hiểu ý nghĩa của chúng đối với loại tâm thức mà mình đang cố đạt tới lúc này. Tất nhiên, hai tam giác thường gặp là tam giác Điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng; một tam giác khác mang tính tinh thần rất cao gồm dấu hiệu mặt trời, Điểm mọc và điểm đối diện với dấu hiệu mặt trời. Nhưng có thể còn những tam giác khác tiềm ẩn trong lá số, và chúng ta nên tìm hiểu ý nghĩa của chúng trong khả năng của mình.

Okay, that was a digression, but it's trying to teach us a method that may be used—there are many methods one can use. What I did with the other method was to take all three levels of rulership of a sign, and then see all the signs to which that sign was related. Looking at Gemini, for instance: one of its rulers is Mercury, so via Mercury we have Virgo, Scorpio, and Aries—all three of those signs are pulled in by the Mercury rulership. One could do it also via ray: via constellational ray, which D.K. has pretty well done for us, like Aries, Leo, Capricorn, all pulling in two other signs to which the first ray comes through constellationally—but one could also pull in signs through which the first ray comes in planetarily, and relate it to one of the constellational first-ray signs. So the number of possible relationships is tremendous, and demands interpretation; what's important is to find the important ones.

Đó là một đoạn lạc đề, nhưng mục đích là giới thiệu một phương pháp có thể sử dụng —và còn nhiều phương pháp khác nữa. Với phương pháp kia, tôi đã xét cả ba cấp độ quyền chủ quản của một dấu hiệu, rồi tìm tất cả những dấu hiệu có liên hệ với nó. Chẳng hạn, xét Song Tử: một trong các chủ tinh của nó là Sao Thủy, nên qua Sao Thủy, chúng ta có Xử Nữ, Hổ Cáp và Bạch Dương—cả ba dấu hiệu ấy đều được đưa vào mối liên hệ nhờ quyền chủ quản của Sao Thủy. Chúng ta cũng có thể làm như vậy thông qua cung: thông qua cung truyền qua chòm sao, điều mà Chân sư DK gần như đã thực hiện cho chúng ta, chẳng hạn Bạch Dương, Sư Tử và Ma Kết, mỗi dấu hiệu đều liên hệ với hai dấu hiệu khác mà cung một truyền qua ở cấp độ chòm sao. Nhưng chúng ta cũng có thể đưa vào những dấu hiệu mà cung một truyền qua ở cấp độ hành tinh, rồi liên hệ chúng với một trong các dấu hiệu nhận cung một qua chòm sao. Như vậy, số mối liên hệ khả dĩ là rất lớn và đòi hỏi sự diễn giải; điều quan trọng là tìm ra những mối liên hệ đáng chú ý.

Now, we had been left with the idea that there are three important crises in a man's

Trở lại ý tưởng đang bàn dở: có ba cuộc khủng hoảng quan trọng trong cuộc đời một

career, and I pointed out that D.K. called the signs of crisis Libra, Leo and Capricorn, and now D.K. is emphasizing Leo, Scorpio and Capricorn—though I also pointed out that Libra and Scorpio could, in a way, be considered one sign, because the claws of the Scorpion later became the constellation Libra. Anyway, he talks about crises, and we'll have to discriminate—so here we have a description of the type of crisis provided by each of these three signs.

người. Tôi đã chỉ ra rằng Chân sư DK gọi Thiên Bình, Sư Tử và Ma Kết là các dấu hiệu khủng hoảng, còn giờ đây Ngài nhấn mạnh Sư Tử, Hổ Cáp và Ma Kết—dù tôi cũng đã nói rằng, theo một nghĩa nào đó, Thiên Bình và Hổ Cáp có thể được xem là một dấu hiệu, vì đôi càng của Bọ Cạp về sau trở thành chòm sao Thiên Bình. Dù sao, Ngài đang nói về các cuộc khủng hoảng, và chúng ta cần phân biện; ở đây, Ngài mô tả loại khủng hoảng mà mỗi dấu hiệu trong ba dấu hiệu này đem lại.

[1] Self-consciousness or human awareness.

[1] 1. Ngã thức hay nhận thức của con người. Hợp nhất—Sư Tử.

I am who I am, and only that—that is the consciousness of lower Leo, a lower unity.

Tôi là chính tôi, và chỉ có vậy—đó là tâm thức của Sư Tử ở cấp thấp, một sự hợp nhất thấp.

[2] 2. Consciousness of warring dualities.

[2] 2. Tâm thức về các nhị nguyên xung đột.

—or discipleship, in Scorpio. In Libra, we have the mental weighing of contrasting dualities which are not yet at war.

—hay địa vị đệ tử, ở Hổ Cáp. Ở Thiên Bình, chúng ta có sự cân nhắc bằng trí tuệ giữa những nhị nguyên đối lập nhưng chưa giao chiến.

There is a page—I want to say 472—in which the various crises are discussed; let's see if we turn to that page in *Esoteric Astrology*.

Có một trang—tôi nghĩ là trang 472—bàn về các cuộc khủng hoảng khác nhau; hãy xem trang ấy trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

THE CRISES OF THE SOUL

Crisis	*Quality*	*Constellation*	*Cross*
1. Crisis of Incarnation	Individualisation	Cancer	Cardinal
2. Crisis of Orientation	Reversal	Aries	Cardinal
3. Crisis of Initiation	Expansion	Capricorn	Cardinal
4. Crisis of Renunciation	Crucifixion	Gemini	Mutable
5. Crisis of the Battlefield	Conflict	Scorpio	Fixed
6. Crisis of the Birthplace	Initiation	Virgo	Mutable
7. Crisis of Burning ground	Liberation	Leo	Fixed

CÁC CUỘC KHỦNG HOẢNG CỦA LINH HỒN

Khủng hoảng	*Phẩm tính*	*Chòm sao*	*Thập giá*
1. Khủng hoảng Nhập thể	Biệt ngã hóa	Cự Giải	Chủ Yếu
2. Khủng hoảng Định hướng	Đảo ngược	Bạch Dương	Chủ Yếu
3. Khủng hoảng Điểm đạo	Mở rộng	Ma Kết	Chủ Yếu
4. Khủng hoảng Từ bỏ	Đóng đinh	Song Tử	Biến đổi
5. Khủng hoảng Chiến trường	Xung đột	Hổ Cáp	Cố Định
6. Khủng hoảng Nơi sinh	Điểm đạo	Xử Nữ	Biến đổi
7. Khủng hoảng Vùng đất cháy	Giải thoát	Sư Tử	Cố Định

Page 472, "crises of the soul"—not just the crises of the aspirant. Crisis of incarnation, individualization: Cancer, sometimes called Leo. Crisis of orientation: Aries—can I reverse the wheel and make a new beginning? Crisis of initiation: Capricorn, naturally, and the words associated with it—expansion is a fascinating word for a Saturnian sign; thus, it is indeed a sign of opportunity. Crisis of renunciation, crucifixion: Gemini—in a way, one relinquishes the lower of the pairs of opposites, though Gemini is of course involved with other forms of crisis too, perhaps duality. Crisis of the battlefield, conflict: Scorpio—fairly straightforward. Crisis of the birthplace: Virgo—but it's the crisis which perhaps precedes the birthing, in Capricorn. And crisis of the burning ground, liberation: a high meaning of Leo. So we have seven forms of crisis, and we can see how D.K. derives these—we'll talk about that when we get to it. But the crisis of the battlefield is what we're involved in here, with the three signs of crisis D.K. is discussing now: Leo, Scorpio and Capricorn.

Trang 472, “các cuộc khủng hoảng của linh hồn”—không chỉ là những cuộc khủng hoảng của người chí nguyện. Khủng hoảng nhập thể, biệt ngã hóa: Cự Giải, đôi khi được gọi là Sư Tử. Khủng hoảng định hướng: Bạch Dương—liệu tôi có thể đảo chiều bánh xe và thực hiện một khởi đầu mới không? Khủng hoảng điểm đạo: Ma Kết, dĩ nhiên; còn trong những từ gắn với dấu hiệu này, “mở rộng” là một từ thật đáng chú ý đối với một dấu hiệu chịu ảnh hưởng của Sao Thổ. Vì vậy, đây quả là một dấu hiệu của cơ hội. Khủng hoảng từ bỏ, bị đóng đinh trên thập giá: Song Tử—theo một nghĩa nào đó, người ta từ bỏ cực thấp trong cặp đối cực, dù Song Tử tất nhiên cũng liên quan đến những dạng khủng hoảng khác, có lẽ là khủng hoảng nhị nguyên. Khủng hoảng trên chiến trường, xung đột: Hổ Cáp—khá rõ ràng. Khủng hoảng nơi sinh ra: Xử Nữ—nhưng có lẽ đó là cuộc khủng hoảng xảy ra trước sự ra đời ở Ma Kết. Và khủng hoảng của vùng đất cháy, sự giải thoát: một ý nghĩa cao của Sư Tử. Như vậy, chúng ta có bảy dạng khủng hoảng và có thể thấy Chân sư DK xác lập chúng như thế nào—chúng ta sẽ bàn đến điều đó khi tới phần ấy. Nhưng điều đang được bàn ở đây là khủng hoảng trên chiến trường, gắn với ba dấu hiệu khủng hoảng mà Chân sư DK hiện đang xét: Sư Tử, Hổ Cáp và Ma Kết.

[3] And group consciousness as an initiate.

[3] 3. Tâm thức nhóm với tư cách một điểm đạo đồ. Hợp nhất—Ma Kết.

And this is a higher unity. So this is a lower unity, and this a higher one: Leo is a kind of monolithic unity, and there is only one involved in it, the subject himself; and Capricorn begins that phase of realization where many others are included in the unity, and not seen just as others—so Capricorn, Aquarius and Pisces are all signs of group consciousness, a higher form of it altogether. It's so interesting and intricate what D.K. does here, saying these are the three signs of crisis—though I think he's talking specifically about the aspirant; well, I suppose he could say that of Leo, Scorpio, Capricorn as well. Let's try not to get lost in the intricacy, if possible—only if we can make the intricacy yield some degree of light, otherwise it just becomes confusing.

Đây là một sự hợp nhất cao. Vậy bên này là sự hợp nhất thấp, còn bên kia là sự hợp nhất cao: Sư Tử là một kiểu hợp nhất đơn nhất, chỉ bao gồm một người—chính chủ thể ấy. Ma Kết mở đầu giai đoạn chứng nghiệm trong đó sự hợp nhất bao gồm nhiều người khác, và họ không còn bị nhìn nhận đơn thuần là những người khác. Vì vậy, Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư đều là những dấu hiệu của tâm thức nhóm, một dạng tâm thức cao hơn hẳn. Cách Chân sư DK trình bày ở đây thật thú vị và tinh vi khi Ngài gọi chúng là ba dấu hiệu khủng hoảng—dù tôi nghĩ Ngài đang nói cụ thể về người chí nguyện; nhưng có lẽ Ngài cũng có thể nói như vậy về Sư Tử, Hổ Cáp và Ma Kết. Nếu có thể, chúng ta hãy cố đừng lạc lối giữa những chi tiết phức tạp ấy; chỉ nên đi sâu vào chúng nếu nhờ đó ta có được phần nào ánh sáng, bằng không chúng chỉ gây thêm bối rối.

[4] This sign is a fire sign, and it is the pre-eminent fire sign at this time.

[4] Dấu hiệu này là một dấu hiệu hành hỏa, và vào thời điểm hiện nay, nó là dấu hiệu hành hỏa nổi bật nhất.

Why would that be? I suppose because we are dealing with a period in which human beings, in our present Aryan race, are really becoming individuals; so if we look at Aries, Leo, Sagittarius, we could say the uppermost point of the triangle at present is occupied by Leo.

Tại sao lại như vậy? Tôi cho rằng vì chúng ta đang ở trong một thời kỳ mà con người, thuộc giống dân Arya hiện nay, thực sự đang trở thành những cá nhân riêng biệt. Vì thế, nếu xét Bạch Dương, Sư Tử và Nhân Mã, chúng ta có thể nói rằng hiện nay Sư Tử chiếm vị trí đỉnh cao nhất của tam giác.

[5] The Sons of Mind, the self-conscious Sons of God, are above everything else the Sons of Fire, for our God is a consuming Fire.

[5] Các Con của Trí Tuệ, những Con của Thượng Đế có ngã thức, trên hết thảy đều là các Con của Lửa, vì "Thượng Đế của chúng ta là một Ngọn Lửa thiêu đốt."

Monadically, we are sparks descending from the one flame, attached to it by the finest

Xét từ góc độ chân thần, chúng ta là những tia lửa giáng xuống từ ngọn lửa duy nhất,

thread of fohat—sparks of the one flame. So the sons of mind, which we are at first, are really self-conscious sons of God: we are love and wisdom, love and mind together, and we realize we are more than simply mind; we are put forth, in a way, by the soul nature—we are souls in incarnation. On our own plane we are sons of God, and when we descend into matter we begin by realizing we are sons of mind preeminently; but mind becomes love-wisdom, just as Mercury becomes the sun. Essentially, we are sons of fire, because we have emanated from the spark of the one flame, and that spark of the one flame is the monad.

gắn với ngọn lửa ấy bằng sợi dây fohat mảnh nhất—những tia lửa của ngọn lửa duy nhất. Vì vậy, lúc đầu chúng ta là những người con của trí tuệ, nhưng thực ra là những người con có ngã thức của Thượng đế: chúng ta là bác ái và minh triết, là bác ái và trí tuệ kết hợp, và chúng ta nhận ra mình không chỉ là trí tuệ. Theo một nghĩa nào đó, bản chất linh hồn đưa chúng ta vào biểu hiện—chúng ta là những linh hồn đang nhập thể. Trên cõi của chính mình, chúng ta là những người con của Thượng đế; khi giáng xuống vật chất, trước hết chúng ta nhận ra mình chủ yếu là những người con của trí tuệ. Nhưng trí tuệ trở thành Bác Ái – Minh Triết, cũng như Sao Thủy trở thành Mặt Trời. Về bản chất, chúng ta là những người con của lửa, vì chúng ta đã xuất lộ từ tia lửa của ngọn lửa duy nhất, và tia lửa ấy chính là chân thần.

[6] There is in them that peculiar quality which can burn and destroy and so eradicate all that hinders their essentially divine expression.

[6] Trong họ có phẩm tính đặc biệt ấy, có khả năng thiêu đốt và hủy diệt, nhờ đó loại bỏ tất cả những gì cản trở sự biểu lộ vốn dĩ thiêng liêng của họ.

I've sometimes pointed this out in *Rays and the Initiations*, I think on page 82, or near the end of it—it's about fire and what fire is:

Đôi khi tôi đã chỉ ra điều này trong *Các Cung và những Cuộc Điểm Đạo*, hình như ở trang 82, hoặc gần cuối sách—đoạn nói về lửa và bản chất của lửa:

Fire is the sum total of that which destroys form, produces complete purity in that which is not itself, and generates the warmth which lies behind all growth and is vitality itself. (*R&I*, tr. 82)

Lửa là tổng thể của những gì hủy diệt hình tướng, tạo nên sự tinh khiết hoàn toàn nơi những gì không phải là chính nó, và sinh ra hơi ấm nằm sau mọi sự tăng trưởng, vốn chính là sức sống. (*Các Cung và những Cuộc Điểm Đạo*, tr. 82)

One of the important definitions of fire—and we are actually sons of fire; the monad has its home within the sun. Is this the heart of the sun, or ultimately the central spiritual sun? I think ultimately the central spiritual sun, and we are that, essentially. So we have within our nature, as sons of fire, that which

Đó là một trong những định nghĩa quan trọng về lửa—và chúng ta thực sự là những người con của lửa; chân thần có quê hương trong Mặt Trời. Đó là trái tim của Mặt Trời, hay rốt cuộc là Mặt trời Tinh thần Trung Ương? Tôi nghĩ rốt cuộc là Mặt trời Tinh thần Trung Ương, và về bản chất, chúng ta

can burn and destroy, and thus create purity in that which is not itself, while growing in power to manifest through that which is not itself, so that it dominates with its nature that which is not itself—and so we purify our context and environment, and become ever more radiant, as we are on the higher planes, becoming radiant below even as we are radiant above.

chính là như thế. Vì vậy, với tư cách những người con của lửa, trong bản chất mình chúng ta có năng lực thiêu đốt và hủy diệt, qua đó tạo nên sự tinh khiết nơi những gì không phải là chính mình. Đồng thời, chúng ta ngày càng có khả năng biểu lộ qua những gì ấy, khiến bản chất mình thấm nhuần và chi phối chúng. Nhờ vậy, chúng ta thanh lọc hoàn cảnh và môi trường quanh mình, rồi ngày càng tỏa sáng hơn: vốn tỏa sáng trên các cõi cao, chúng ta cũng dần tỏa sáng ở các cõi thấp.

[7] I would have you bear in mind the purificatory nature of fire,

[7] Tôi muốn các bạn ghi nhớ bản chất thanh luyện của lửa.

and the fiery pain associated with Leo on the fixed cross is a pain of purification—as the inner self tries to express itself in an increasingly unobstructed manner. Now, remembering that Leo, though an essentially second-ray sign among the three fire signs (even though its constellational rays are one and five), is the sign most associated with consciousness and with soul—and on our planet, soul is emerging, the soul of the planetary Logos—Leo, related to soul, is more prominent now. In the ancient days, I suppose Sagittarius, representing the animal man, was very prominent; individuality had not yet become fully what it could be—we did not have dominant personalities in large numbers in the old days, but certainly lots of animal men. Later, and I would think even in the next solar system, Aries will be a very important sign, because it gives so much of the first ray, and that will be a first-ray solar system, the system of God the Father.

và nỗi đau như lửa đốt gắn với Sư Tử trên Thập Giá Cố Định là nỗi đau của sự thanh lọc, khi bản ngã bên trong cố gắng biểu lộ ngày càng ít bị cản trở. Giờ đây, hãy nhớ rằng Sư Tử, dù về bản chất là dấu hiệu cung hai trong ba dấu hiệu hành hỏa (mặc dù các cung của chòm sao này là cung một và cung năm), vẫn là dấu hiệu gắn bó mật thiết nhất với tâm thức và linh hồn. Trên hành tinh chúng ta, linh hồn đang hiển lộ—linh hồn của Hành Tinh Thượng đế—nên Sư Tử, vốn liên hệ với linh hồn, hiện nổi bật hơn. Tôi cho rằng vào thời cổ xưa, Nhân Mã, tượng trưng cho người thú, rất nổi bật; cá tính khi ấy chưa phát triển hết tiềm năng—ngày xưa không có nhiều phàm ngã nổi trội, nhưng chắc chắn có rất nhiều người thú. Về sau, và tôi nghĩ ngay cả trong hệ mặt trời kế tiếp, Bạch Dương sẽ là một dấu hiệu rất quan trọng, vì nó truyền dẫn rất nhiều năng lượng cung một; đó sẽ là hệ mặt trời cung một, hệ thống của Thượng đế Cha.

There are two elements in nature which are concerned in the public consciousness with the thought of purification—one is water, the other is fire. They purify in different

Trong tự nhiên có hai yếu tố mà nhận thức chung thường gắn với ý niệm thanh lọc: một là nước, hai là lửa. Chúng thanh lọc theo những cách khác nhau: nước rửa trôi bụi

ways: water washes away dirt, and fire increases the quality of matter so that it can powerfully express a higher energy.

bẩn, còn lửa nâng cao phẩm tính của vật chất để nó có thể biểu lộ mạnh mẽ một năng lượng cao hơn.

[8] It is in this connection that the water signs, Cancer, Scorpio and Pisces, are interesting,

[8] Chính trong mối liên hệ này mà các dấu hiệu hành thủy, Cự Giải—Hổ Cáp—Song Ngư, trở nên đáng quan tâm,

—now, we had earlier three signs of the mother aspect: Cancer, Virgo and Pisces, I believe—and now we have Cancer, Scorpio and Pisces, contrasted with Leo, Libra and Capricorn of the father aspect.

—trước đó chúng ta đã nói đến ba dấu hiệu thuộc phương diện người mẹ: Cự Giải, Xử Nữ và Song Ngư, nếu tôi nhớ đúng. Còn bây giờ là Cự Giải, Hổ Cáp và Song Ngư, đối chiếu với Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết thuộc phương diện người cha.

[9] and the fire signs, Aries, Leo, Sagittarius, warrant study.

[9] và các dấu hiệu hành hỏa, Bạch Dương—Sư Tử—Nhân Mã, đáng được nghiên cứu.

He says one is interesting and one warrants study—so what we seem to have is fire and the application of mind; obviously we have to study all the signs, but when we deal with fire signs, it is the mental principle particularly which first has to be applied.

Ngài nói một nhóm đáng chú ý, còn nhóm kia đáng được nghiên cứu—vậy dường như ở đây chúng ta có lửa và việc vận dụng trí tuệ. Hiển nhiên, chúng ta phải nghiên cứu tất cả các dấu hiệu, nhưng khi bàn đến các dấu hiệu hành hỏa, trước hết cần đặc biệt vận dụng nguyên khí trí tuệ.

[10] Fire always carries forward esoterically that which water has begun.

[10] Về mặt huyền bí, lửa luôn tiếp tục công việc mà nước đã khởi đầu.

We know the story: John the Baptist baptized by water, but told of one who was to come who was baptized by fire—John the Baptist baptized with water at the second degree, the Christ, a sixth-degree initiate, baptized by fire, or the Holy Spirit. One form of baptism is cleansing, the other is a reinforcing of the power of matter to accept spirit—so it is not only purification, but an empowerment: an empowerment of matter to accept the power of fire and of the higher life which is soul and spirit. Matter, until it has been cleansed by water, cannot possibly take the fire, cannot possibly show through

Chúng ta đều biết câu chuyện: Gioan Tẩy Giả làm phép rửa bằng nước, nhưng ông báo trước về một Đấng sẽ đến và làm phép rửa bằng lửa. Gioan Tẩy Giả làm phép rửa bằng nước ở lần điểm đạo thứ hai; Đức Christ, một điểm đạo đồ cấp sáu, làm phép rửa bằng lửa, hay bằng Chúa Thánh Thần. Một hình thức rửa tội là tẩy sạch; hình thức kia tăng cường khả năng tiếp nhận tinh thần của vật chất. Vì thế, đó không chỉ là sự thanh lọc mà còn là sự tiếp thêm quyền năng: tiếp thêm cho vật chất khả năng tiếp nhận quyền năng của lửa và của sự sống cao hơn, tức linh hồn và tinh thần. Chừng nào chưa được nước tẩy

the authenticity of the higher life; the latter kind of purification makes it possible for matter to show forth the authenticity of the higher energies.

sạch, vật chất không thể tiếp nhận lửa, cũng không thể biểu lộ chân thực sự sống cao hơn. Kiểu thanh lọc sau này giúp vật chất biểu lộ chân thực các năng lượng cao hơn.

[11] In Cancer, the purificatory waters of experience begin their beneficent work.

[11] Trong *Cự Giải*, những dòng nước thanh luyện của kinh nghiệm bắt đầu công việc hữu ích của chúng.

We are cleansed in the ocean of emotion, I suppose.

Tôi cho rằng chúng ta được tẩy sạch trong đại dương cảm xúc.

[12] This is begun upon the Cardinal Cross because that cross deals only with wholes and, therefore, with mass experience.

[12] Công việc này khởi đầu trên Thập Giá Chủ Yếu, bởi thập giá ấy chỉ liên quan đến những tổng thể và do đó liên quan đến kinh nghiệm tập thể.

—and so, the first incarnation of humanity as a whole; experience itself is purificatory, the pains of experience are in themselves purificatory, and the water of increased emotional sensitivity flows—the purifying waters of experience gradually wear away, through loss, that to which we are attached. Cancer, of course, identifies with whatever it first sees, and will attach to that; but the way the first ray operates cyclically, there will always be a negation of the power to hold, as we are told in *Esoteric Psychology* in the first-ray description—why this negation of the power to hold, why this decay of forms, why death, almighty son of God? So, through detachment, which is the antithesis of what Cancer is, we have experience as purification.

—và như vậy là sự nhập thể đầu tiên của toàn thể nhân loại. Bản thân kinh nghiệm có tác dụng thanh lọc; những nỗi đau do kinh nghiệm mang lại tự chúng cũng có tác dụng thanh lọc, và dòng nước của sự nhạy cảm cảm xúc ngày càng tăng tuôn chảy. Qua những mất mát, các dòng nước thanh lọc của kinh nghiệm dần bào mòn những gì chúng ta quyến luyến. Dĩ nhiên, Cự Giải đồng hóa với bất cứ điều gì nó nhìn thấy trước tiên và sẽ bám víu vào đó. Nhưng do cách cung một vận hành theo chu kỳ, khả năng nắm giữ luôn bị phủ định, như chúng ta đọc thấy trong phần mô tả cung một của *Tâm Lý Học Nội Môn*—tại sao khả năng nắm giữ lại bị phủ định, tại sao hình tướng suy tàn, tại sao có cái chết, hỡi người con hùng mạnh của Thượng đế? Như vậy, qua sự tách rời—điều trái ngược với bản chất của Cự Giải—kinh nghiệm trở thành sự thanh lọc.

[13] In Scorpio, the purificatory waters of testing and trials are applied.

[13] Trong *Hổ Cáp*, những dòng nước thanh luyện của sự thử thách và khảo nghiệm được áp dụng.

—much more focally and intensely.

—một cách tập trung và mãnh liệt hơn nhiều.

[14] This takes place upon the Fixed Cross and their effect is drastic in the extreme.

[14] Điều này diễn ra trên Thập Giá Cố Định và tác động của chúng vô cùng quyết liệt.

This is a real rending process, not just a gentle ongoing detachment at death, as the normal experience of humanity.

Đây là một tiến trình xé rách thực sự, chứ không chỉ là sự tách rời nhẹ nhàng, liên tục khi chết như trong kinh nghiệm thông thường của nhân loại.

[15] In Pisces, the waters of purification are applied through daily life and the processes of incarnation;

[15] Trong *Song Ngư*, những dòng nước thanh luyện được áp dụng qua đời sống hằng ngày và các tiến trình nhập thể;

he's going backwards a little here—this is not Pisces as the world's saviour, but Pisces as the ruler of tears; the sign does correlate physiologically with the tear glands and the tear ducts.

ở đây Ngài lùi lại một chút—đây không phải Song Ngư với tư cách đấng cứu thế của thế gian, mà là Song Ngư với tư cách chủ tinh của nước mắt; về mặt sinh lý, dấu hiệu này cũng tương ứng với tuyến lệ và ống dẫn lệ.

[16] they apply to the fish swimming in the waters of matter and finding there its sustenance.

[16] chúng tác động lên "con cá đang bơi trong những dòng nước của vật chất và tìm thấy nguồn nuôi dưỡng của nó ở đó."

What is this fish swimming in the waters of matter? This is the incarnated soul.

Con cá đang bơi trong biển nước vật chất này là gì? Đó là linh hồn đang nhập thể.

[17] This is upon the Mutable Cross of ordinary material existence and experience.

[17] Điều này diễn ra trên Thập Giá Biến đổi của [Page 288] sự tồn tại và kinh nghiệm vật chất thông thường.

—well, the Cardinal Cross began very early in the game, dealing with great wholes and the immersion of humanity as a whole into experience; the Mutable Cross is ordinary existence. The drastic tests of Scorpio have to do with preparation for initiation, so we're talking here about ordinary life.

—Thập Giá Chủ Yếu đã bắt đầu từ rất sớm, liên quan đến các tổng thể lớn và việc toàn thể nhân loại đắm mình vào kinh nghiệm; còn Thập Giá Biến đổi gắn với đời sống thông thường. Những khảo nghiệm quyết liệt của Hổ Cáp liên quan đến việc chuẩn bị cho điểm đạo, nên ở đây chúng ta đang nói về đời sống thông thường.

[18] Thus the influence of the three crosses is brought to bear upon the incarnated Son of God upon the wheel of ordinary life and in the usual order.

[18] Như vậy, ảnh hưởng của ba thập giá được tác động lên Con của Thượng Đế đang nhập thể trên vòng bánh xe của đời sống thông thường và theo trật tự thông thường.

I don't really know what "in the usual order" means, because, in a way, the drastic tests of Scorpio have to come after the tests of the mutable cross—unless: if he begins with Cancer and proceeds clockwise, he reaches Pisces first; if he begins with Cancer and proceeds counterclockwise, he reaches Scorpio first, and that seems to be the order in which the signs are given.

Tôi thật sự không rõ "theo trình tự quen thuộc" có nghĩa gì, vì theo một cách nhìn, những khảo nghiệm quyết liệt của Hổ Cáp phải đến sau các khảo nghiệm của Thập Giá Biến đổi—trừ phi: nếu Ngài bắt đầu từ Cự Giải và đi theo chiều kim đồng hồ, Ngài sẽ đến Song Ngư trước; nếu Ngài bắt đầu từ Cự Giải và đi ngược chiều kim đồng hồ, Ngài sẽ đến Hổ Cáp trước, và đó dường như là trình tự các dấu hiệu được nêu ra.

[19] Upon the wheel reversed, the fire takes the place of water and burns away all dross.

[19] Trên vòng bánh xe đảo ngược, lửa thay thế nước và thiêu rụi mọi cặn bã.

I would say that even disciples and aspirants can be subjected to forms of purification which involve water—yes, because Scorpio is applied at the first two initiations, and causes drastic experiences even before that; but water is applied on the counterclockwise wheel, the wheel of consciousness. In general, though, water is purification for the average man, and fire, later, for the advancing soul on the counterclockwise wheel. If we want an image of what happens: the dross is loosened by water and then more easily burned away—it is somewhat detached, and when we detach something that has to burn, we can burn it without burning that from which it is detached.

Tôi cho rằng ngay cả đệ tử và người chí nguyện cũng có thể trải qua những hình thức thanh lọc bằng nước—đúng vậy, vì Hổ Cáp tác động tại hai lần điểm đạo đầu tiên và gây ra những kinh nghiệm quyết liệt ngay cả trước đó. Nhưng nước được vận dụng trên bánh xe quay ngược chiều kim đồng hồ, bánh xe của tâm thức. Tuy nhiên, nói chung, nước thanh lọc người bình thường, còn về sau, lửa thanh lọc linh hồn đang tiến bước trên bánh xe quay ngược chiều kim đồng hồ. Nếu muốn hình dung điều gì xảy ra: nước làm cặn bã bong ra để lửa dễ thiêu rụi hơn. Nó đã phần nào tách rời; và khi tách được thứ cần thiêu đốt ra, chúng ta có thể đốt nó mà không làm cháy thứ nó từng bám vào.

[20] Purification of the entire nature is thus gradually achieved,

[20] Nhờ đó, toàn bộ bản chất dần dần được thanh luyện,

—it's a secondary process, not a first-rate one, since destruction is the first-rate

—đây là một tiến trình thuộc cung hai, chứ không phải cung một, vì hủy diệt là tiến

process and organization the third; purification is a second-rate process, and what it does is make it possible for matter to reflect the archetype more accurately. Matter is opaque to the inner realities before it is purified; once purified, it can begin to be permeated by, and to express, the inner realities.

trình thuộc cung một, còn tổ chức thuộc cung ba. Thanh lọc là tiến trình thuộc cung hai, giúp vật chất phản ánh nguyên mẫu chính xác hơn. Trước khi được thanh lọc, vật chất không để các thực tại bên trong xuyên qua; một khi đã được thanh lọc, nó có thể bắt đầu thấm nhuần và biểu lộ các thực tại ấy.

[21] and the man becomes sensitive to the influences which can be brought to bear upon him when the fiery triplicity plays its part, and the influence of Aries-Leo-Sagittarius begins to re-orient him towards universality, self-consciousness and one-pointed attitudes.

[21] và con người trở nên nhạy cảm với những ảnh hưởng có thể tác động lên y khi bộ ba hành hỏa đóng vai trò của mình và ảnh hưởng của Bạch Dương—Sư Tử—Nhân Mã bắt đầu tái định hướng y về tính phổ quát, ngã thức và những thái độ nhất tâm.

Universality is Aries, or represented by Aries —though Pisces plays its share in universality, and so does Aquarius. Self-consciousness, at whatever level the self may be functioning, is Leo; and one-pointed attitude, which must be found in the disciple, is represented by Sagittarius. So, reversing the wheel, we begin to have the one-pointed attitude of the disciple, and begin to realize "I am that," or the higher self, a higher form of self-consciousness—in this case Leo follows Sagittarius, and finally we reach Aries. Or: we can begin with Leo, self-consciousness; then, one-pointedly oriented towards the higher Leonian self, but that orientation is through Sagittarius; and finally we come all the way around to Aries, where the universal self, God the Father, the one and only self, is realized.

Tính phổ quát là Bạch Dương, hoặc được Bạch Dương biểu trưng—dù Song Ngư cũng góp phần vào tính phổ quát, và Bảo Bình cũng vậy. Ngã thức, dù cái ngã đang hoạt động ở cấp độ nào, là Sư Tử; còn thái độ nhất tâm, điều phải có nơi người đệ tử, được Nhân Mã biểu trưng. Vì vậy, khi đảo chiều bánh xe, chúng ta bắt đầu có thái độ nhất tâm của người đệ tử và bắt đầu nhận ra "Tôi là cái đó", hay chân ngã, một hình thức ngã thức cao hơn—trong trường hợp này, Sư Tử theo sau Nhân Mã, và cuối cùng chúng ta đến Bạch Dương. Hoặc chúng ta có thể bắt đầu từ Sư Tử, tức ngã thức; rồi nhất tâm hướng về chân ngã Sư Tử cao hơn, nhưng sự định hướng ấy diễn ra qua Nhân Mã; và cuối cùng chúng ta đi trọn vòng đến Bạch Dương, nơi chúng ta chứng nghiệm cái Ngã phổ quát, Thượng đế Cha, cái Ngã duy nhất.

So what's important to extract from this? There are different forms of purification: water precedes fire; water applies to the average man, and can also reasonably be found to apply as a method of purification on the path of probation. But by the time we really reverse the wheel, and are moving as a

Vậy điều quan trọng cần rút ra từ đây là gì? Có nhiều hình thức thanh lọc: nước đi trước lửa; nước áp dụng cho người bình thường và cũng có thể được xem là phương pháp thanh lọc trên Con Đường Dự Bị. Nhưng khi thực sự đảo chiều bánh xe và tiến bước như một đệ tử được ý chí thúc đẩy, tập trung vào thể trí,

will-driven, mind-focused disciple, we are using the purificatory methods of fire, which lead us into increasing self-consciousness, which develop in us the disciplic one-pointed attitudes, which help us realize ourselves as a higher unity of self in "I am that," and which finally bring us around to the point where the Monad, God the Father, tells us of our spiritual oneness with all being.

chúng ta dùng các phương pháp thanh lọc bằng lửa. Những phương pháp ấy đưa chúng ta đến ngã thức ngày càng sâu sắc, phát triển nơi chúng ta thái độ nhất tâm của người đệ tử, giúp chúng ta nhận ra mình là một sự hợp nhất cao hơn của cái ngã trong câu "Tôi là cái đó", và cuối cùng đưa chúng ta đến điểm mà Chân thần, Thượng đế Cha, cho chúng ta biết về sự hợp nhất tinh thần của mình với mọi sự hiện tồn.

[22] As we go on with our study, the significance of this statement will increasingly appear.

[22] Khi chúng ta tiếp tục nghiên cứu, thâm nghĩa của phát biểu này sẽ ngày càng trở nên rõ ràng.

Let's read the statement again:

Hãy đọc lại lời phát biểu ấy:

Purification of the entire nature is thus gradually achieved, and the man becomes sensitive to the influences which can be brought to bear upon him when the fiery triplicity plays its part, and the influence of Aries-Leo-Sagittarius begins to re-orient him towards universality,

Như vậy, toàn bộ bản chất dần dần được thanh lọc, và con người trở nên nhạy cảm với những ảnh hưởng có thể tác động lên y khi bộ ba lửa phát huy vai trò của mình, và ảnh hưởng của Bạch Dương–Sư Tử–Nhân Mã bắt đầu tái định hướng y về tính phổ quát,

—the man becomes sensitive under fire, interesting: we're all under fire, you know how it is in a war, you're under fire—well, as a disciple, you're under fire too—

—con người trở nên nhạy cảm khi ở dưới lửa, thật thú vị: tất cả chúng ta đều ở dưới lửa. Bạn biết trong chiến tranh là thế nào rồi đấy, bạn phải hứng chịu hỏa lực—và là một đệ tử, bạn cũng ở dưới lửa—

self-consciousness and one-pointed attitudes.

ngã thức và những thái độ nhất tâm.

—universality, self-consciousness in its three levels, and one-pointed attitudes—even the one-pointed attitude of the sixth-degree initiate, who is about to take a great outward-bound monadic adventure to points unknown by us, but intuited by the one who has made the choice at the sixth degree. Let's move on.

—tính phổ quát, ngã thức ở ba cấp độ, và những thái độ nhất tâm—ngay cả thái độ nhất tâm của điểm đạo đồ bậc sáu, người sắp dấn bước vào một cuộc phiêu lưu chân thần vĩ đại hướng ra ngoài, đến những nơi chúng ta chưa biết, nhưng người đã đưa ra lựa chọn ở bậc sáu có thể cảm nhận bằng trực giác. Chúng ta tiếp tục.

As we go on with our study, the significance of this statement will increasingly appear.

Khi tiếp tục nghiên cứu, thâm nghĩa của lời phát biểu này sẽ ngày càng sáng tỏ.

[23] I am hinting at matters of spiritual and esoteric importance because this sign, Leo, is of paramount control in the life of the aspirant.

[23] Tôi đang gợi ý về những vấn đề có tầm quan trọng tinh thần và huyền bí, bởi dấu hiệu Sư Tử này có quyền chi phối tối cao trong đời sống của người chí nguyện.

What a statement! Because he has to find his dominating self, has to find the soul as the dominant, has to find who he really is, and to make the choices which help him disidentify from the elemental poles. There's a kind of sequence—it goes lower Leo, Libra, higher Leo, one might think of it—and the life of the aspirant, who is lower Leo, is trying to make those important decisions that will make of him higher Leo, or the group-conscious self. So the fifth petal of the egoic lotus, when it is being organized and unfolded, makes the aspirant in the initial stages, and in its completeness makes the first-degree initiate, who, in a way, is still an aspirant—Master D.K. is training aspirants for initiation, but he considers the initiate of the first and second degree to be an aspirant. Well, everybody is an aspirant, depending on what they are striving to achieve; the early stages of probationary discipleship are, from the perspective of the Masters, still counted among those who are aspirants to initiation.

Thật là một lời phát biểu đáng chú ý! Bởi y phải tìm ra cái ngã chi phối mình, phải tìm ra linh hồn như yếu tố chủ đạo, phải tìm ra mình thực sự là ai, và đưa ra những lựa chọn giúp y thôi đồng hóa với các cực hành khí. Có một trình tự nào đó—có thể hình dung là Sư Tử thấp, Thiên Bình, rồi Sư Tử cao—và người chí nguyện, vốn là Sư Tử thấp, đang cố đưa ra những quyết định quan trọng để trở thành Sư Tử cao, hay cái ngã có tâm thức nhóm. Vì vậy, khi cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã đang hình thành và khai mở, nó tạo nên người chí nguyện ở những giai đoạn đầu; khi khai mở hoàn toàn, nó tạo nên điểm đạo đồ bậc một, người mà theo một nghĩa nào đó vẫn là người chí nguyện—Chân sư DK đang đào luyện những người chí nguyện để được điểm đạo, nhưng Ngài xem điểm đạo đồ bậc một và bậc hai vẫn là người chí nguyện. Thật ra, ai cũng là người chí nguyện, tùy điều họ đang cố đạt tới; từ góc nhìn của các Chân sư, những giai đoạn đầu của địa vị đệ tử dự bị vẫn được tính vào hàng những người chí nguyện hướng đến điểm đạo.

So Leo is of paramount control—there's the idea of control; fire signs really are signs of control. Aries in the beginning seems to indicate impulse and lack of control, but Leo is a dominating sign, and Sagittarius a one-pointed controller, orienting towards nothing less than initiation in Capricorn itself. Capricorn is a sign of control, Scorpio is a sign of control; ultimately Aries, on a very high turn of the spiral, recognizes what

Vậy Sư Tử có vai trò chi phối tối quan trọng—ở đây có ý tưởng về sự chế ngự; các dấu hiệu hành hỏa quả thực là những dấu hiệu của sự chế ngự. Ban đầu, Bạch Dương dường như biểu thị sự bốc đồng và thiếu tự chủ, nhưng Sư Tử là một dấu hiệu mang tính chủ đạo, còn Nhân Mã là dấu hiệu chế ngự bằng sự nhất tâm, hướng đến không gì khác ngoài điểm đạo trong chính Ma Kết. Ma Kết là dấu hiệu của sự chế ngự, Hổ Cáp cũng vậy; rốt

the will really is, and from that will within himself—"I come forth, and from the plane of mind, fed by will, I rule"—also control. But the undeveloped man is always, in a way, out of control, according to the nature of his sign, which offers what I might call elemental expressivity rather than the expressivity of the soul, and, even later, of the spirit.

cuộc, trên một vòng xoắn ốc rất cao, Bạch Dương nhận ra ý chí thực sự là gì, và từ ý chí ấy bên trong mình—“Tôi tiến ra, và từ cõi trí, được ý chí nuôi dưỡng, tôi cai quản”—cũng là sự chế ngự. Nhưng theo một nghĩa nào đó, người chưa phát triển luôn thiếu tự chủ, tùy theo bản chất dấu hiệu của mình. Dấu hiệu ấy đem lại điều tôi có thể gọi là sự biểu lộ của hành khí, thay vì sự biểu lộ của linh hồn và, về sau nữa, của tinh thần.

[24] He has to know himself through true self-awareness before he can know that divine spirit which is his true Self, and know also his fellowmen.

[24] Y phải biết chính mình qua sự tự nhận thức chân thực trước khi có thể biết tinh thần thiêng liêng vốn là Chân Ngã đích thực của mình, đồng thời cũng biết những người đồng loại của mình.

The divine spirit is the self of himself and of his fellow men, and he has to learn about his fellow men through the second stage of Leo, the "I am that," which is inclusive of all others—so three phases of Leo, which is something I really hadn't noticed before. We have the path of probation, ruled by Libra, on which the aspirant places his foot—the path of many choices—but it is Leo, I suppose, as the soul emerging into dominance, which is meant to be of paramount control in the life of the aspirant. The aspirant can be controlled by a lower sense of self, but can also be increasingly controlled by a higher sense of the higher self, as he becomes more and more the disciple.

Tinh thần thiêng liêng là cái ngã của chính y và của những người đồng loại; y phải học cách biết họ qua giai đoạn thứ hai của Sư Tử, câu “Tôi là cái đó”, bao gồm tất cả những người khác—vậy là có ba giai đoạn của Sư Tử, điều mà trước đây tôi thực sự chưa nhận thấy. Chúng ta có Con Đường Dự Bị, do Thiên Bình cai quản, nơi người chí nguyện đặt chân lên—con đường của nhiều lựa chọn—nhưng tôi cho rằng chính Sư Tử, với tư cách là linh hồn đang vươn lên vị trí chủ đạo, mới phải giữ vai trò chi phối tối quan trọng trong đời sống của người chí nguyện. Người chí nguyện có thể chịu sự chi phối của một cảm nhận thấp về cái ngã, nhưng cũng có thể ngày càng chịu sự dẫn dắt của một cảm nhận cao hơn về chân ngã, khi y ngày càng trở thành một đệ tử.

[25] Leo is a part of the Sphinx, and upon this I need not enlarge as we have touched upon this elsewhere. This is a great mystery.

[25] Sư Tử là một phần của Nhân Sư, và tôi không cần nói rộng thêm về điều này vì chúng ta đã đề cập đến nó ở nơi khác. Đây là một đại huyền nhiệm.

—because we often don't know whether Leo is to be considered the animal part, the king of beasts, and the woman, Virgo, the higher;

—bởi chúng ta thường không biết nên xem Sư Tử là phần thú vật, chúa tể muôn thú, còn người nữ, Xử Nữ, là phần cao hơn; hay nên

or whether Leo is to be considered the representation of the glorious sun-self, and Virgo the elemental nature, or matter, which has to be subservient. After all, Leo is ruled by the sun on all three levels, and Virgo is ruled by the moon, esoterically—so both conceptions are possible. I wonder—sometimes I think I've seen pictures of the lion-self in the top position with the body of a woman; I'm trying to remember whether that's the case.

xem Sư Tử là hình ảnh của cái ngã mặt trời huy hoàng, còn Xử Nữ là bản chất hành khí, hay vật chất, phải phục tùng. Rốt cuộc, Mặt Trời cai quản Sư Tử ở cả ba cấp độ, còn Mặt Trăng cai quản Xử Nữ theo nội môn—vì vậy cả hai cách hiểu đều có thể đúng. Tôi tự hỏi—đôi khi tôi nghĩ mình đã thấy những hình ảnh trong đó cái ngã sư tử ở vị trí phía trên, còn thân thể là của một người nữ; tôi đang cố nhớ xem có đúng như vậy không.

[26] Virgo and Leo together stand for the whole man, for the God-man as well as for spirit-matter.

[26] Xử Nữ và Sư Tử cùng nhau tượng trưng cho con người toàn diện, cho Thần-Nhân cũng như cho tinh thần-

—and we remember that, at one point, when the zodiac is to become a zodiac of eleven again, they were a united sign; it's Virgo-Libra which is a different kind of union, opposing its opposite, Pisces-Aries, making ten signs, not eleven—it's the mystery of higher mind, in a way, and, of course, Leo does represent the higher levels of the mental plane, where higher mind is found and where the true individuality emerges. We can look at it in two ways: Virgo above Leo, when Leo is the personality and the Christ nature is just coming into recognizability, beginning to be the higher of the pairs of opposites—so we have two signs together representing the pairs of opposites, Virgo the higher, more human side, and Leo the king of beasts, the elemental personality. Or, from another point of view, when Leo is really the dominating higher self, Virgo can represent the feminine aspect, becoming, in a way, subservient to the higher will of the Leonian, or masculine, aspect—the sun blazing forth in all its glory, and Virgo, ruled by the moon, being purified and reflecting the blazing sun. That is another way of looking at the contrast.

—và chúng ta nhớ rằng, ở một thời điểm nào đó, khi Hoàng đạo lại trở thành Hoàng đạo gồm mười một dấu hiệu, chúng từng là một dấu hiệu hợp nhất; còn Xử Nữ–Thiên Bình là một kiểu hợp nhất khác, đối diện với cặp đối lập Song Ngư–Bạch Dương, tạo thành mười dấu hiệu chứ không phải mười một—đây, theo một nghĩa nào đó, là bí nhiệm của thượng trí; và dĩ nhiên Sư Tử biểu trưng cho những cấp độ cao hơn của cõi trí, nơi có thượng trí và nơi cá thể tính đích thực xuất hiện. Chúng ta có thể nhìn theo hai cách: Xử Nữ ở trên Sư Tử, khi Sư Tử là phàm ngã còn bản chất Đức Christ mới bắt đầu có thể được nhận ra, bắt đầu trở thành phía cao hơn trong cặp đối cực—vậy là hai dấu hiệu cùng biểu trưng cho cặp đối cực: Xử Nữ là phía cao hơn, mang tính người hơn, còn Sư Tử là chúa tể muôn thú, tức phàm ngã hành khí. Hoặc, từ một góc nhìn khác, khi Sư Tử thực sự là chân ngã chủ đạo, Xử Nữ có thể biểu trưng cho phương diện nữ tính, theo một nghĩa nào đó phục tùng ý chí cao hơn của phương diện Sư Tử, hay phương diện nam tính—Mặt Trời rực sáng trong toàn bộ vinh quang của mình, còn Xử Nữ, do Mặt Trăng cai quản, được thanh lọc và phản chiếu Mặt

Trời rực sáng. Đó là một cách khác để nhìn vào sự tương phản này.

This is a great mystery. Virgo and Leo together stand for the whole man, for the God-man, as well as for spirit-matter.

Đây là một bí nhiệm lớn. Xử Nữ và Sư Tử kết hợp biểu trưng cho con người toàn vẹn, cho con người–Thượng đế cũng như cho tinh thần–vật chất.

Just take a look at the planes ruled by Leo and Virgo—we have the Logoic plane and the Monadic plane, so in one way we have the divine masculine and the divine feminine. The God-man is soul and personality, but spirit-matter is encapsulated, in a way, by the relationship of the Logoic plane to the Monadic plane, which numbers six below it—so, in a way, matter is everything below the Leo plane of spirit, the divine flames, the highest of the manifested Creative Hierarchies. This combination operates on the soul-personality level, and also on the spirit-matter level, and perhaps on the spirit-matter level we find a real justification for Leo's dominant position over Virgo. On the level of soul, both can obtain: Leo-Virgo as soul and personality, and Virgo as dominating soul and its purified personality, and Virgo-Leo as the inner Christ principle beginning to teach the lower man ruled by Leo.

Hãy nhìn các cõi do Sư Tử và Xử Nữ cai quản—chúng ta có cõi Thượng đế và cõi chân thần; vì vậy, theo một cách nhìn, chúng ta có tính nam thiêng liêng và tính nữ thiêng liêng. Con người–Thượng đế là linh hồn và phàm ngã, nhưng mối quan hệ giữa cõi Thượng đế và cõi chân thần, với sáu cõi tính từ cõi Thượng đế trở xuống, theo một nghĩa nào đó bao hàm tinh thần–vật chất. Như vậy, có thể xem vật chất là mọi thứ nằm dưới cõi tinh thần của Sư Tử, cõi của những ngọn lửa thiêng liêng, cao nhất trong các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện. Sự kết hợp này vận hành ở cấp độ linh hồn–phàm ngã và cả cấp độ tinh thần–vật chất; có lẽ ở cấp độ tinh thần–vật chất, chúng ta tìm thấy cơ sở thực sự cho vị trí chủ đạo của Sư Tử đối với Xử Nữ. Ở cấp độ linh hồn, cả hai cách nhìn đều có thể đúng: Sư Tử–Xử Nữ là linh hồn và phàm ngã, với Xử Nữ biểu trưng cho linh hồn giữ vai trò chủ đạo và phàm ngã đã được thanh lọc của nó; còn Xử Nữ–Sư Tử là nguyên khí Đức Christ bên trong bắt đầu dạy dỗ phàm nhân do Sư Tử cai quản.

[27] It is important to have this in mind, for when the nature of the world is revealed, then the mystery of the Sphinx will no longer exist.

[27] Điều quan trọng là phải ghi nhớ điều này, vì khi bản chất của thế giới được mặc khải thì huyền nhiệm của Nhân Sư sẽ không còn nữa.

And this is a great hint, one difficult to solve at the moment—the nature of the world. Perhaps, let's just say, man does not yet know who he is, and the Sphinx is essentially asking him of his identity. What was the question of the Sphinx? What goes

Và đây là một gợi ý lớn, hiện giờ khó mà giải được—bản chất của thế giới. Có lẽ con người vẫn chưa biết mình là ai, còn Nhân Sư, về căn bản, đang hỏi y về căn tính của mình. Câu đố của Nhân Sư là gì? Cái gì buổi sáng đi bằng bốn chân, buổi chiều bằng hai chân và

on four legs in the morning, two legs in the afternoon, and three legs in the evening? It's a mystery of man, isn't it—as an infant, man is crawling on four; as a mature human being, he is a biped walking on two legs; and as his body begins to weaken, he supports himself with a cane and travels on three, as it were. So it's all about who man is—when the nature of the world is revealed, man will know exactly who he is, and there will be no need for the Sphinx to ask these unanswerable questions, which so many fail to answer, and are thus devoured, or killed, or made to reincarnate, I suppose. When the crocodile eats the heart that is being weighed, in the Egyptian mysteries, one has to reincarnate; and I suppose when the Sphinx devours you, you've got to go back until you find out who you really are.

buổi tối bằng ba chân? Đó là bí nhiệm về con người, phải không—khi còn bé, con người bò bằng cả tay lẫn chân; khi trưởng thành, y đi bằng hai chân; và khi thân thể bắt đầu suy yếu, y chống gậy, coi như đi bằng ba chân. Vậy toàn bộ câu chuyện đều xoay quanh việc con người là ai—khi bản chất của thế giới được mặc khải, con người sẽ biết chính xác mình là ai, và Nhân Sư sẽ không còn cần đặt ra những câu hỏi tưởng như không thể trả lời ấy, những câu hỏi mà biết bao người không giải được để rồi bị nuốt chửng, bị giết, hoặc phải tái sinh, tôi cho là vậy. Trong các bí nhiệm Ai Cập, khi con cá sấu ăn trái tim đang được cân, người ta phải tái sinh; và tôi cho rằng khi Nhân Sư nuốt chửng bạn, bạn phải quay lại cho đến khi khám phá ra mình thực sự là ai.

[28] The keynotes of this sign are exceedingly well known. They sound out the note of individuality and of true self-consciousness.

[28] Các chủ âm của dấu hiệu này được biết đến vô cùng rõ ràng. Chúng xướng lên âm điệu của tính cá thể và của ngã thức chân thực.

—knowing oneself very, very well, and sometimes being an actor, to act out the various aspects of oneself accumulated over many lives, objectifying these latent aspects until one really sees what is in oneself; one learns to see what is in oneself through objectification. If I play many roles, I find—who am I? I think of the great actor Laurence Olivier: who was he? He could be anything, he was so protean—well, it's a Leo process, even though he was essentially Taurus and Gemini.

—hiểu bản thân thật, thật rõ, và đôi khi trở thành một diễn viên, thể hiện những phương diện khác nhau của bản thân đã tích lũy qua nhiều kiếp sống, đưa những phương diện tiềm ẩn ấy ra trước mắt cho đến khi ta thực sự thấy được những gì ở trong mình; ta học cách nhìn thấy nội tâm mình bằng cách đưa nó ra trước mắt. Nếu đóng nhiều vai, tôi sẽ tự hỏi: tôi là ai? Tôi nghĩ đến diễn viên vĩ đại Laurence Olivier: ông ấy là ai? Ông có thể hóa thân thành bất cứ ai, biến hóa đến thế—đó là một tiến trình của Sư Tử, dù về căn bản ông thuộc Kim Ngưu và Song Tử.

[29] Many people are convinced that they are self-conscious when they are only swayed by desire and are oriented towards the satisfaction of that desire or when they

[29] Nhiều người tin chắc rằng họ có ngã thức, trong khi thực ra họ chỉ bị dục vọng chi phối và định hướng về việc thỏa mãn dục vọng ấy, hoặc khi họ nhận biết mình

recognize themselves as the dramatic center of their universe.

như trung tâm kịch tính của vũ trụ riêng của mình.

This is a lower form of self-consciousness—we are very impressed by some desire which is driving us, or we see ourselves superficially as very important in relation to others. But, without Scorpio and Pluto, we will never know the depths of ourselves—so the first impression of what we are is very superficial indeed. There are people who think they know themselves, but they know only what the conscious mind has told them; they don't know anything about themselves supra-consciously, and they don't know anything about themselves subconsciously. Becoming an actor, I think, can help one learn about oneself in both respects.

Đây là một hình thức ngã thức thấp hơn—chúng ta bị một dục vọng thôi thúc mạnh mẽ, hoặc nhìn nhận bản thân một cách hời hợt, cho rằng mình rất quan trọng so với người khác. Nhưng nếu không có Hổ Cáp và Sao Diêm Vương, chúng ta sẽ không bao giờ biết được những tầng sâu của chính mình—vì vậy, ấn tượng đầu tiên về con người mình quả thực rất hời hợt. Có những người nghĩ rằng họ hiểu bản thân, nhưng họ chỉ biết những gì thể trí hữu thức mách bảo; họ chẳng biết gì về bản thân ở tầng siêu thức, cũng chẳng biết gì về bản thân ở tầng tiềm thức. Tôi nghĩ việc trở thành diễn viên có thể giúp một người tìm hiểu bản thân ở cả hai phương diện ấy.

[30] Yet the only truly self-conscious person is the man who is aware of purpose, of a self-directed life and of a developed and definite life plan and programme.

[30] Tuy nhiên, người thực sự có ngã thức duy nhất là người nhận biết được mục đích, một đời sống tự định hướng, cùng một kế hoạch và chương trình sống đã được phát triển và xác định rõ ràng.

—so he's connected with a higher part of himself; and I would say, not just coming from his own lower egoistic aims, but purpose and direction coming from a deeper level of self, which is also self, and which must be known.

—như vậy, y có liên hệ với một phần cao hơn của bản thân; và tôi muốn nói rằng mục đích và phương hướng ấy không chỉ xuất phát từ những mục tiêu vị kỷ của phàm ngã, mà còn đến từ một tầng sâu hơn của bản thân, cũng thuộc về chính mình và cần được nhận biết.

[31] Where these are present, the inference is that there is mental perception and some measure of integration.

[31] Khi [Page 289] những điều này hiện diện, có thể suy ra rằng đã có sự tri nhận trí tuệ và một mức độ tích hợp nào đó.

Maybe the higher self is not yet known, but the person at least knows what he intends from the level of normal consciousness.

Có thể người ấy chưa nhận biết được chân ngã, nhưng ít nhất y biết mình muốn gì ở cấp độ tâm thức thông thường.

[32] To be motivated only by emotion and actuated by desire is no indication of true self-consciousness.

We need to use the mind, to use the mind—and remember, Leo was the fifth sign, correlating with the mind, the fifth principle, and it gives us the fifth ray as well; so we need to use the mind to know who we are, to examine what we are, rather than just be swayed by emotional promptings.

[33] In the undeveloped man, it is far more instinctual than is self-awareness.

So the undeveloped man wants to act out what he wants to act out, but doesn't really see himself in context—this requires a mental examination, because the mind and the eye are aligned; one must see oneself in an increasingly great context.

[34] In the truly developed self-conscious man not only is direction, purpose and plan present, but also a consciousness of the active agent of the plan and action. Ponder on this.

So a higher self is known—not just direction, plan and purpose, which may be instigated from the personal center, but knowledge of a higher center: a higher self is known, a higher center is known. How can we say we are truly self-conscious if all we know is what normal consciousness reveals to us, and we don't know what we have been, and don't know what we are to become, on the basis of a higher center which has been there all the time and about which we are completely ignorant? How can that be real self-consciousness? So, in the truly developed self-conscious man—not just

[32] Chỉ được thúc đẩy bởi cảm xúc và hành động do dục vọng thôi thúc không phải là dấu hiệu của ngã thức chân thực.

Chúng ta cần vận dụng thể trí, vận dụng thể trí—và hãy nhớ rằng Sư Tử là dấu hiệu thứ năm, tương ứng với thể trí, nguyên khí thứ năm, đồng thời cũng mang đến cung năm; vì vậy, chúng ta cần vận dụng thể trí để biết mình là ai, xem xét bản thân là gì, thay vì chỉ để những thôi thúc cảm xúc chi phối.

[33] Ở người chưa phát triển, điều đó mang tính bản năng nhiều hơn là tự nhận thức.

Vì vậy, người chưa phát triển muốn làm theo những gì mình muốn, nhưng không thực sự nhìn thấy bản thân trong bối cảnh rộng hơn—điều này đòi hỏi sự xem xét bằng thể trí, vì thể trí và con mắt đã chỉnh hợp; ta phải nhìn nhận bản thân trong một bối cảnh ngày càng rộng lớn.

[34] Ở người thực sự phát triển và có ngã thức, không chỉ có phương hướng, mục đích và kế hoạch, mà còn có tâm thức về tác nhân tích cực của kế hoạch và hành động. Hãy suy ngẫm về điều này.

Như vậy, người ấy nhận biết được chân ngã—không chỉ phương hướng, kế hoạch và mục đích, vốn có thể khởi phát từ trung tâm phàm ngã, mà còn nhận biết một trung tâm cao hơn: y biết đến chân ngã, biết đến trung tâm cao hơn ấy. Làm sao chúng ta có thể nói mình thực sự có ngã thức nếu tất cả những gì ta biết chỉ là những điều tâm thức thông thường hé lộ, trong khi ta không biết mình từng là gì, cũng không biết mình sẽ trở thành gì trên cơ sở của một trung tâm cao hơn vốn luôn hiện hữu mà ta lại hoàn toàn không hay biết? Làm sao đó có thể là ngã thức đích thực? Vì vậy, ở người có ngã thức

what he calls the self-conscious man, the word "truly" is so important there—there is that sense of the higher center. This makes the really, truly self-conscious man, and it means that we have moved from the lower stage of Leo to the higher.

thực sự phát triển—không chỉ là người mà ông gọi là có ngã thức; chữ “thực sự” ở đây quan trọng biết bao—có sự nhận biết về trung tâm cao hơn ấy. Chính điều này tạo nên con người thực sự, thật sự có ngã thức, và nó có nghĩa là chúng ta đã đi từ giai đoạn thấp của Sư Tử lên giai đoạn cao.

No major mishaps so far. This is the end of Esoteric Astrology Adventure 89, section B—we are on page 289, and we will begin Esoteric Astrology Adventure 90, section A, from there, because I intend to close this down and try to send out a number of these programs that have recently been recorded but not yet prepared. This is the end of our work for today, and we'll be going on with this fascinating and most important sign, Leo—the most human of all signs, and the most important dominating sign for the aspirant on the path of probation, D.K. tells us. So we'll see you then.

Cho đến giờ vẫn chưa có trục trặc lớn nào. Đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 89, phần B—chúng ta đang ở trang 289, và lần tới sẽ bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 90, phần A, từ đó, vì tôi định kết thúc buổi này và cố gắng gửi đi một số chương trình đã ghi hình gần đây nhưng chưa được chuẩn bị xong. Công việc hôm nay của chúng ta đến đây là hết, và chúng ta sẽ tiếp tục tìm hiểu dấu hiệu Sư Tử đầy hấp dẫn và hết sức quan trọng này—dấu hiệu mang tính con người nhất trong tất cả các dấu hiệu, và cũng là dấu hiệu chi phối quan trọng nhất đối với người chí nguyện trên Con Đường Dự Bị, như Chân sư DK cho chúng ta biết. Vậy hẹn gặp lại các bạn.

Commentary EAA 90-a

Tóm Tắt

§ Ý-chí-soi-sáng và ý-chí-thống-trị: hai nốt nhạc phụ nhưng mạnh mẽ của Sư Tử

MDR bình giảng hai đặc điểm phụ nhưng có ảnh hưởng lớn nơi người Sư Tử: ý-chí-soi-sáng, gắn với biểu tượng mặt trời và Thái Dương Thượng Đế, thúc đẩy con người tìm kiếm tự-tri và cuối cùng nhận ra mọi tri thức đều là tự-tri; và ý-chí-thống-trị, biểu hiện qua khả năng làm chủ bản thân rồi làm chủ người khác. Ông liên hệ ý-chí-soi-sáng với Thiên Vương Tinh (vượt qua các giới hạn của Thổ Tinh) và cho rằng ý-chí-thống-trị có thể tích cực hay tiêu cực tùy vào việc yếu tố nào trong con người đang tìm cách thống trị — bản ngã thấp hay linh hồn.

§ Sự tự chủ dẫn tới quyền lãnh đạo nhóm — trường hợp Đệ Tam Đế Chế như một ví dụ tiêu cực

Cùng một khuynh hướng khiến người Sư Tử làm chủ được bản thân cũng dẫn họ tới việc chi phối nhân cách của các nhóm người. MDR nêu Đệ Tam Đế Chế (thành lập ngày 30 tháng Giêng, theo trí nhớ của ông) như một ví dụ tiêu cực: một nhóm mang tính Bảo Bình bị chi phối bởi một nhân cách Sư Tử. Ông đối chiếu với khả năng tích cực — người lãnh đạo kiểu "đầy tớ phục vụ" — và cho rằng thế lực Sư Tử-Bảo Bình sẽ ngày càng mạnh trong khoảng 2000 năm tới, tạo ra các cá nhân thống trị và những tập hợp lớn người mà họ dẫn dắt.

§ Liên hệ với Cộng Hòa của Plato và hình mẫu triết-vương

MDR liên hệ ý tưởng về người lãnh đạo Sư Tử-Bảo Bình lý tưởng với hình mẫu triết-vương trong "Cộng Hòa" của Plato — một cấu trúc phẩm trật dựa trên năng lực thực sự (meritocracy) chứ không tùy tiện. Ông tự hỏi liệu Sư Tử hay Bảo Bình có hiện diện trong lá số của Plato hay không, dựa trên diện mạo của các bức tượng cổ.

§ Tam giác Kim Ngưu–Sư Tử–Bảo Bình và ba loại ánh sáng

MDR khai triển tam giác Kim Ngưu-Sư Tử-Bảo Bình gắn với ý-chí-soi-sáng, và tự đề xuất thêm ba loại ánh sáng tương ứng: ánh sáng thâm nhập của Kim Ngưu (con đường), ánh sáng phản chiếu của Sư Tử (linh hồn), và ánh sáng chiếu rọi khắp đất biển của Bảo Bình. Ông nhấn mạnh cả ba dấu hiệu đều nằm trên Thập Tự Cố Định, gắn với "ánh sáng chói lòa" (Kim Ngưu), "nỗi đau của lửa" (Sư Tử) và "tiềm năng giải thoát" (Bảo Bình) — biểu trưng cho nhóm phụng sự thế giới mới, đệ tử/điểm đạo đồ đã tự biết mình là linh hồn, và đẳng cấp phân phối tri thức-ánh sáng-tình thương-quyền năng một cách khôn ngoan.

§ Ba giai đoạn của kinh nghiệm: thu nhận, chứng thực, và sử dụng tri thức

Theo tam giác Kim Ngưu-Sư Tử-Bảo Bình, MDR diễn giải: Kim Ngưu là động lực tích lũy kinh nghiệm để thu nhận tri thức; Sư Tử là biểu hiện kinh nghiệm để chứng thực tri thức ấy (chứng minh giá trị của nó, đặc biệt với chính người trải nghiệm); và Bảo Bình là sử dụng tri thức đã được tích lũy và chứng thực để phụng sự. Cả Kim Ngưu và Sư Tử đều liên quan tới Cung Năm.

§ Tam giác Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư: từ tự-ý-thức đến ý thức Đấng Cứu Thế

Một tam giác khác được nêu: Sư Tử (con người tự-ý-thức, nhân cách, hợp nhất bậc thấp), Xử Nữ (nguyên lý Đấng Christ tiềm ẩn, tính nhị nguyên), và Song Ngư (linh hồn ý thức nhóm, Đấng Cứu Thế của thế gian, hợp nhất bậc cao) — cùng mô thức lặp lại nhiều lần: từ hợp nhất bậc thấp, qua nhị nguyên, tới hợp nhất bậc cao, giống như tam giác Sư Tử-Hổ Cáp-Ma Kết đã học trước đó.

§ Tổng kết các tam giác đã học và các tam giác còn chờ khai triển

MDR liệt kê lại các tam giác đã thảo luận: Sư Tử-Hổ Cáp-Ma Kết; Kim Ngưu-Sư Tử-Bảo Bình; Sư Tử-Xử Nữ-Song Ngư; và nhắc thêm tam giác khủng hoảng ban đầu Sư Tử-Thiên Bình-Ma Kết. Ông cũng nêu trước tam giác Sư Tử-Song Ngư-Ma Kết mà D.K. sẽ khai triển sâu ở phần sau của sách, với chuỗi tương ứng Đại Hùng Tinh-Sư Tử-Thổ Tinh-Shamballa-luân xa đỉnh đầu-luân xa đáy cột sống, và đề nghị người nghe luôn "cảnh giác tìm tam giác" khi tri thức của D.K. tích lũy dần.

§ Chìa khóa tâm lý học của bộ ba tác phẩm và mối liên hệ với Thông Thiên Học

MDR bình giảng câu D.K. so sánh vai trò của "Luận về Lửa Vũ Trụ" (chìa khóa tâm lý cho "Giáo Lý Bí Truyền") với vai trò của "Luận về Bảy Cung" hiện tại (chìa khóa cho tâm lý học ngoại môn hiện đại), đồng thời gợi mở thêm về chìa khóa chiêm tinh học cho "Giáo Lý Bí Truyền". Ông suy đoán về mối liên hệ chân thần Cung Ba giữa H.P.B., Đức Thầy R., và chính Chân sư Tây Tạng, cùng vai trò của H.P.B. như người khai mở cánh cửa đến quả vị Chân sư, dựa theo các nguồn Roerich mà ông nhắc đến.

§ Các thực thể vĩ đại đánh thức ý thức trong các hình thức thấp hơn

MDR bình giảng đoạn sách về cách các Thực Thể vĩ đại trong "Giáo Lý Bí Truyền" (các thần hành tinh, Prajapati…) khơi dậy ý thức trong hình thức nhờ năng lượng tuôn đổ của các Ngài, và giải thích rằng công trình chiêm tinh-tâm lý sâu xa hơn được Chân sư Tây Tạng khai triển sau này qua "Luận về Lửa Vũ Trụ" và chính "Chiêm Tinh Học Bí Truyền". Mọi mặc khải luôn xuất hiện trước hết ở hình thức ngoại môn/vật chất nhất, vì "sự đi lên của tri thức tới minh triết" luôn là chìa khóa của tiến hóa — nên tâm lý học và chiêm tinh học ngoại môn phải đi trước, hình thức phải được nhận biết trước khi ý nghĩa đằng sau nó được mặc khải.

§ Tiến trình xây dựng hình thể dần dần và ý nghĩa của kiên nhẫn, thời gian

MDR bình giảng lý do D.K. đưa ra cho việc mặc khải diễn tiến từ từ: linh hồn đã hiểu biết trọn vẹn, nhưng thể xác/hình thể trong ba cõi thấp (hệ thần kinh, tuyến nội tiết, bộ não) chưa đủ chuẩn bị để tiếp nhận năng lượng linh hồn mà không bị tổn hại. Ông liên hệ tới Vulcan (kiên trì qua thời gian) và Thổ Tinh (chúa tể thời gian), và kể lại một cuộc trò chuyện giữa Đức Thầy K.H. và Chân sư D.K. về việc có nên mở rộng kênh tiếp nhận của đệ tử Roberto Assagioli hay không — quyết định không làm vậy để tránh gây mất cân bằng — cùng ví dụ đệ tử T. Subba Row, người xin nhận hết nghiệp quả của mình ngay lập tức và qua đời vì bệnh nặng sau đó.

§ Luật Hy Sinh và linh hồn "siết chặt" nắm giữ khí cụ biểu hiện của nó qua thời gian

MDR bình giảng hình ảnh linh hồn (Thiên Thần Mặt Trời) đang tư duy, trực giác và yêu thương, từng bước "siết chặt" sự nắm giữ đối với khí cụ biểu hiện của nó, tận dụng mọi tiến bộ của hình thể và sử dụng mọi ảnh hưởng để hoàn thiện công trình mà nó đã đảm nhận dưới Luật Hy Sinh — một luật của Cung Bốn, tương ứng với đẳng cấp sáng tạo thứ tư (nhân loại) như một "vương quốc hy sinh". Ông nhấn mạnh phương pháp học sách của D.K. là đọc chậm, từng chữ, từng câu — phương pháp Cung Hai — và bày tỏ sự khâm phục trước khối lượng công trình D.K. đã truyền đạt qua Alice Bailey suốt 30 năm.

§ Vì sao D.K. không cố chứng minh khoa học cho chiêm tinh học bí truyền

MDR giải thích lý do D.K. không cố gắng chứng minh một cách khoa học, theo nghĩa ngoại môn hiện đại, sự đáp ứng của con người với các ảnh hưởng chiêm tinh nội môn — vì khoa học hiện đại, trong việc bảo vệ các khuôn mẫu (paradigm) đã lỗi thời của mình, sẽ chỉ chấp nhận điều này khi có thể thực nghiệm và giả thuyết hóa. D.K. tự giới hạn mình vào chủ đề khai mở của ý thức, ý nghĩa,

và các tầm quan trọng — đây là công trình của một cuốn sách chiêm tinh học còn ở giai đoạn sơ khởi so với những gì sẽ đến trong tương lai.

§ Kết thúc buổi 90-a

Buổi học kết thúc bình thường tại trang 292 của sách, MDR thông báo buổi tiếp theo (90-b) sẽ tiếp tục ngay từ đó, đọc chậm qua chương Sư Tử.

Text EAA 90a – Văn bản EAA 90a

[1] There are two subsidiary yet potent keynotes of the Leo person upon which I should touch at this point if the nature of the influences wielded by Leo are to be clearly perceived. [2] These are the will-to-illumine, which constitutes the driving urge towards self-knowledge, [3] self-perception and intellectual positivity, [4] and also the will-to-rule and to dominate, [5] which is of such a controlling nature in this sign and such a subtle potency in the Leo type. [6] It is this will-to-rule which leads a person born in this sign eventually to achieve self-mastery and the control of the personality (for either a good motive or a selfish one), [7] and it is also the same tendency which leads him finally to the control by the personality, ruled by Leo, of groups and large or small bodies of people. [8] This—at an advanced stage—is an expression of the fusion of Leo energy and Aquarian potency. [9] It is inevitable in the long run for men and races; for this all experience in Leo is preparatory. [10] The will-to-illumine is that which drives all Leo people on to experiment and so to gain knowledge; [11] it is this which links them with Taurus, which "carries the fair jewel which gives light upon its forehead." [12] In the relationship of Taurus-Leo-Aquarius, you have a significant and important zodiacal triangle as far as man is concerned [13] and it is peculiarly significant to the fourth Creative Hierarchy, the human Hierarchy. You have, therefore: [Page 290]

[1] Có hai chủ âm phụ nhưng đầy sức mạnh của người thuộc dấu hiệu Sư Tử mà tôi cần đề cập ở đây, để bản chất những ảnh hưởng do Sư Tử tạo ra được nhận biết rõ ràng. [2] Đó là ý chí soi sáng, động lực thôi thúc con người hướng tới sự hiểu biết bản thân, [3] sự nhận thức về bản thân và thái độ tích cực của trí tuệ, [4] cùng với ý chí cai quản và thống trị, [5] một khuynh hướng chi phối mạnh mẽ trong dấu hiệu này và là một sức mạnh tinh tế nơi người thuộc dấu hiệu Sư Tử. [6] Chính ý chí cai quản ấy cuối cùng dẫn người sinh dưới dấu hiệu này đến chỗ làm chủ bản thân và kiểm soát phàm ngã, dù vì động cơ tốt đẹp hay ích kỷ; [7] cũng chính khuynh hướng ấy sau cùng khiến phàm ngã chịu sự cai quản của Sư Tử điều khiển các nhóm và những tập thể đông đảo hay ít người. [8] Ở một giai đoạn tiến triển cao, điều này biểu hiện sự dung hợp giữa năng lượng Sư Tử và sức mạnh Bảo Bình. [9] Về lâu dài, điều ấy tất yếu xảy ra đối với con người và các dân tộc; mọi trải nghiệm trong Sư Tử đều chuẩn bị cho điều này. [10] Ý chí soi sáng thúc đẩy mọi người thuộc dấu hiệu Sư Tử thử nghiệm để thu nhận tri thức; [11] chính điều này liên kết họ với Kim Ngưu, dấu hiệu "mang trên trán viên ngọc đẹp tỏa ánh sáng". [12] Trong mối liên hệ Kim Ngưu–Sư Tử–Bảo Bình, bạn có một tam giác hoàng đạo đầy thâm nghĩa và quan trọng đối với con người; [13] nó đặc biệt có ý nghĩa đối với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức Huyền Giai nhân loại. Do đó, ta có: [Page 290]

[14] 1. Taurus.—The incentive towards experience in order to gain knowledge.

[14] 1. Kim Ngưu.—Động lực hướng tới trải nghiệm nhằm thu nhận tri thức.

[15] 2. Leo.—The expression of experience in order to justify knowledge.

[15] 2. Sư Tử.—Sự biểu đạt trải nghiệm nhằm xác nhận tri thức.

[16] 3. Aquarius.—The use of experience in order to make the gained knowledge a factor in service.

[16] 3. Bảo Bình.—Việc vận dụng trải nghiệm để biến tri thức đã thu nhận thành một yếu tố trong công cuộc phụng sự.

[17] This triangle expresses the life of humanity and it demonstrates finally the perfection or consummation of the human way. [18] Another triangle is of a somewhat similar nature, Leo-Virgo-Pisces, but these three produce a still more subtle expression of consciousness.

[17] Tam giác này biểu đạt đời sống của nhân loại và sau cùng cho thấy sự hoàn thiện, hay sự thành tựu trọn vẹn, của con đường nhân loại. [18] Một tam giác khác có bản chất phần nào tương tự là Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư, nhưng ba dấu hiệu này tạo nên một biểu hiện tâm thức còn tinh tế hơn.

1. [19] Leo.—The self-conscious man. Personality. Lower unity.

1. [19] Sư Tử.—Con người có ngã thức. Phàm ngã. Sự hợp nhất ở cấp thấp.

2. [20] Virgo.—The latent Christ life or principle. Duality.

2. [20] Xử Nữ.—Sự sống hay nguyên khí Đức Christ còn tiềm ẩn. Nhị nguyên.

3. [21] Pisces.—The group conscious soul. The world Savior. Unity.

3. [21] Song Ngư.—Linh hồn có tâm thức nhóm. Đấng Cứu Thế. Sự hợp nhất.

[22] You will note how consistently the emphasis is laid upon consciousness and its progressive unfoldment, and not upon the form or the aggregate of forms which veil the conscious entity of whatever nature or grade of being. [23] Just as *A Treatise on Cosmic Fire* endeavored to give the psychological key to *The Secret Doctrine* and to interpret the underlying consciousness which the Beings (considered in *The Secret Doctrine*) express, [24] so in *A Treatise on the Seven Rays*, I am carrying on the same idea and, at the same time, seeking to give the needed key to modern exoteric psychology [25] and also some indications as to the astrological key to *The Secret Doctrine* to which H.P.B. refers. [26] The Entities dealt with in her masterpiece of esoteric truth are here revealed as cosmic, solar and planetary influences evoking—in response to Their outpoured energy or vibratory [Page 291] activity—an awakening of consciousness in

[22] Bạn sẽ nhận thấy trọng tâm luôn được đặt vào tâm thức và sự khai mở tiệm tiến của nó, chứ không phải vào hình tướng hay tập hợp các hình tướng che phủ thực thể hữu thức, bất kể bản chất hay cấp độ hiện tồn của thực thể ấy. [23] Cũng như *Luận về Lửa Vũ Trụ* đã cố gắng đưa ra chìa khóa tâm lý cho *Giáo Lý Bí Nhiệm* và diễn giải tâm thức nền tảng mà các Sinh Mệnh được bàn đến trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* biểu đạt, [24] thì trong *Luận về Bảy Cung*, tôi tiếp tục triển khai cùng ý tưởng ấy, đồng thời tìm cách đưa ra chìa khóa cần thiết cho tâm lý học ngoại môn hiện đại [25] và một vài gợi ý về chìa khóa chiêm tinh để hiểu *Giáo Lý Bí Nhiệm* mà Bà H.P.B. đã nhắc đến. [26] Những Thực Thể được bàn đến trong kiệt tác về chân lý nội môn của Bà, ở đây được trình bày như những ảnh hưởng vũ trụ, thái dương và hành tinh. Qua năng lượng tuôn đổ hay hoạt động rung động của các Ngài, những ảnh hưởng ấy khơi dậy[Page 291] tâm thức trong hình tướng,

the form so that it becomes aligned to or closely related to Their Own. [27] All revelations appear to emerge into the consciousness of the race in their lowest or most material form because the "ascent of knowledge towards wisdom" is always the key to progress, [28] and, therefore, exoteric psychology and exoteric mundane astrology had to precede the revelation of their significance; [29] the nature of the form had to be made apparent and man accustomed to it before *the meaning* behind the form could be revealed.

khiến tâm thức ấy chỉnh hợp hoặc liên hệ mật thiết với tâm thức của chính các Ngài. [27] Mọi sự mặc khải dường như đều đi vào tâm thức nhân loại trước tiên dưới dạng thấp nhất hoặc vật chất nhất, bởi "sự vươn lên từ tri thức đến minh triết" luôn là chìa khóa của tiến bộ; [28] do đó, tâm lý học ngoại môn và chiêm tinh học thế tục ngoại môn phải có trước sự mặc khải về thâm nghĩa của chúng; [29] bản chất của hình tướng phải trở nên rõ ràng và con người phải quen thuộc với nó trước khi *ý nghĩa* đằng sau hình tướng có thể được hé lộ.

[30] You may ask what is the reason for this mode of procedure? I can give you one among many which, with a little intuitive reflection, [31] should be convincing to you. [32] The understanding and the reasoning powers of the soul are complete and developed. But souls—oriented towards incarnation and the will-to-sacrifice—have not, as yet, the necessary forms in the three worlds which are adequate for the expression of the knowledge which the soul has on its own plane and level of awareness. [33] If the inner meanings of the outer symbolic forms of existence were registered by an unprepared form (the response apparatus of the soul in the three worlds and, in the case of man, [34] involving an unprepared and undeveloped nervous system, glandular system and brain) the destruction of the form by soul energy would naturally supervene and a shattering of the lower expression would take place. [35] It is here that the significance and purpose of *time* can be noted and intelligently employed, but this involves a most definite development of the esoteric sense. There are other reasons, but this one will suffice. [36] In the evolutionary process there is, therefore, first the form, gradually prepared, adjusted, aligned and oriented during many eons of time; [37] behind this

[30] Bạn có thể hỏi vì sao lại phải tiến hành theo cách ấy. Tôi có thể nêu một lý do trong nhiều lý do; chỉ cần suy ngẫm đôi chút bằng trực giác, [31] bạn hẳn sẽ thấy lý do này thuyết phục. [32] Khả năng thấu hiểu và suy luận của linh hồn đã hoàn chỉnh và phát triển đầy đủ. Nhưng những linh hồn hướng tới việc nhập thể và có ý chí hy sinh vẫn chưa có trong ba cõi thấp những hình tướng cần thiết, đủ sức biểu đạt tri thức mà linh hồn sở hữu trên cõi và cấp độ nhận thức của chính mình. [33] Nếu một hình tướng chưa được chuẩn bị sẵn tiếp nhận các ý nghĩa bên trong của những hình tướng biểu tượng bên ngoài của sự hiện tồn—hình tướng ấy là bộ máy đáp ứng của linh hồn trong ba cõi thấp và, trong trường hợp con người, [34] còn bao gồm cả hệ thần kinh, hệ tuyến và bộ não chưa được chuẩn bị, chưa phát triển—thì năng lượng linh hồn tất nhiên sẽ hủy hoại hình tướng và làm tan vỡ biểu hiện thấp ấy. [35] Chính ở đây, ta có thể nhận thấy thâm nghĩa và mục đích của *thời gian* và vận dụng nó một cách sáng suốt; nhưng điều này đòi hỏi giác quan nội môn phải phát triển rõ rệt. Còn những lý do khác, song lý do này là đủ. [36] Vì vậy, trong tiến trình tiến hoá, trước hết có hình tướng, dần dần được chuẩn bị, điều chỉnh, chỉnh hợp và định hướng qua nhiều đại kiếp; [37] đằng sau hình tướng năng động ấy, khi nó không ngừng cải thiện

active form, as it steadily improves [38] and becomes more responsive to environment and [Page 292] contact, stands the slowly awakening consciousness. [39] This is the thinking, intuiting, loving soul, which tightens its hold over its response apparatus, [40] avails itself upon every possible occasion of every advance made by the form, [41] and employs every influence for the perfecting of the great work which it undertook under the Law of Sacrifice.

[38] và ngày càng đáp ứng tốt hơn với môi trường cũng như [Page 292] với những gì nó tiếp xúc, là tâm thức đang từ từ thức tỉnh. [39] Đó là linh hồn biết suy tư, biết trực nhận và biết yêu thương; linh hồn ấy ngày càng nắm vững bộ máy đáp ứng của mình, [40] tận dụng mọi tiến bộ của hình tướng vào mỗi dịp có thể, [41] và sử dụng mọi ảnh hưởng để hoàn thiện công cuộc lớn lao mà linh hồn đã đảm nhận theo Định luật Hy Sinh.

[42] It is for this reason that I have not attempted in this Treatise to prove—scientifically and in the modern exoteric sense—the natural response to the inner psychological factors and to the esoteric astrological influences. [43] These can be easily demonstrated and instantly made apparent once modern science accepts the occult premises, [44] even if only in an experimental and hypothetical manner. [45] I am confining myself entirely to the theme of the unfoldment of consciousness, of meaning and of significances and of the response of this conscious entity to the many influences and vibratory impacts to which it is subjected on account of its being an integral part of other and greater Lives.

[42] Vì lý do đó, trong khảo luận này, tôi không tìm cách chứng minh—bằng phương pháp khoa học theo nghĩa ngoại môn hiện đại—sự đáp ứng tự nhiên đối với các yếu tố tâm lý bên trong và những ảnh hưởng chiêm tinh nội môn. [43] Một khi khoa học hiện đại chấp nhận các tiền đề huyền môn, người ta có thể dễ dàng chứng minh và lập tức làm rõ những đáp ứng ấy, [44] dù chỉ chấp nhận chúng để thử nghiệm và đặt giả thuyết. [45] Tôi chỉ tập trung vào sự khai mở của tâm thức, của ý nghĩa và các thâm nghĩa, cũng như vào cách thực thể hữu thức này đáp ứng với nhiều ảnh hưởng và tác động rung động mà nó tiếp nhận vì là một bộ phận không thể tách rời của những Sự Sống khác và vĩ đại hơn.

Esoteric Astrology Adventure 90, Section A — Leo (pp. 289-292) – Hành trình khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 90, Phần A — Sư Tử (tr. 289–292)

Well, hello friends, this is a continuation with work in the Leo chapter of Esoteric Astrology. We're on page 289. We have just been discussing what a truly self-conscious individual is.

Xin chào các bạn. Chúng ta tiếp tục tìm hiểu chương Sư Tử trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, ở trang 289. Chúng ta vừa bàn về thế nào là một cá nhân thực sự có ngã thức.

He has to have a plan and a program. He needs direction, purpose, and plan, but also

Y cần có một kế hoạch và một chương trình. Y cần phương hướng, mục đích và kế hoạch,

an awareness of the soul or the consciousness of the active agent of the plan, and that is the soul on its own plane. So it seems that so many people who think they are actually self-conscious are not, not in the sense that D.K. is here discussing.

nhưng cũng cần nhận biết linh hồn, tức tâm thức của tác nhân tích cực thực hiện kế hoạch ấy; tác nhân đó là linh hồn trên cõi riêng của mình. Vì vậy, dường như rất nhiều người tưởng mình đã có ngã thức thực ra chưa đạt đến điều đó, ít nhất là không theo nghĩa Chân sư DK đang bàn ở đây.

More than awareness of oneself as the dramatic center of one's life, with more than passionate emotional promptings which feel intense, but are not revelatory when it comes to the full scope of a human being's identity, much more is needed. A deep awareness of the contents of the aura. What has long been forgotten in the subconscious, all that must come to light, and also what is still inaccessible and unavailable in the super-consciousness. This too must come to light to make the truly self-conscious individual that it is the function of Leo to produce. We are reading here on page 289.

Chỉ nhận biết mình là trung tâm của vở kịch đời mình, hay có những thôi thúc cảm xúc mãnh liệt nhưng không hé lộ toàn bộ bản sắc của một con người, thì vẫn chưa đủ. Còn cần nhận biết sâu sắc những gì chứa đựng trong hào quang. Những gì từ lâu bị lãng quên trong tiềm thức đều phải được đưa ra ánh sáng; cả những gì vẫn chưa thể tiếp cận trong siêu thức cũng vậy. Những điều ấy cũng phải được đưa ra ánh sáng để hình thành cá nhân thực sự có ngã thức mà Sư Tử có chức năng tạo nên. Chúng ta đang đọc ở trang 289.

[1] There are two subsidiary yet potent keynotes of the Leo person upon which I should touch at this point if the nature of the influences wielded by Leo are to be clearly perceived.

[1] Có hai chủ âm phụ nhưng đầy sức mạnh của người thuộc dấu hiệu Sư Tử mà tôi cần đề cập ở đây, để bản chất những ảnh hưởng do Sư Tử tạo ra được nhận biết rõ ràng.

Subsidiary yet potent keynotes.

Những chủ âm phụ trợ nhưng đầy uy lực.

[2] These are the will-to-illumine, which constitutes the driving urge towards self-knowledge,

[2] Đó là ý chí soi sáng, động lực thôi thúc con người hướng tới sự hiểu biết bản thân,

closely related, I would say, with the symbology of the sun and of the solar logos, the sun being for our solar system the great source of illumination — and eventually all knowledge is self-knowledge, as the concept of what the self is expands.

Tôi muốn nói rằng điều này có liên hệ mật thiết với biểu tượng của Mặt Trời và Thái dương Thượng đế, bởi Mặt Trời là nguồn soi sáng vĩ đại của hệ mặt trời chúng ta — và rốt cuộc, mọi tri thức đều là sự hiểu biết về chính mình, khi quan niệm về cái tôi ngày càng mở rộng.

[3] self-perception and intellectual positivity,

The Leo individual becomes sure of his point of view, and through the power of mind stimulated by Uranus, is able to overcome many conditions simply ruled by Saturn. Essentially I think Uranus is a more powerful planet than Saturn, and I think it is certainly growing in that direction. So the will to illumine, to cast light upon oneself, and eventually upon one's larger self, and eventually upon the whole which is also oneself,

[3] sự nhận thức về bản thân và thái độ tích cực của trí tuệ,

Người thuộc dấu hiệu Sư Tử trở nên tin chắc vào quan điểm của mình và, nhờ quyền năng của thể trí được Sao Thiên Vương kích thích, có thể vượt qua nhiều điều kiện vốn chỉ chịu sự chi phối của Sao Thổ. Về cơ bản, tôi nghĩ Sao Thiên Vương là một hành tinh mạnh hơn Sao Thổ, và ảnh hưởng của nó chắc chắn đang ngày càng tăng. Như vậy, có ý chí soi sáng, rọi ánh sáng vào bản thân, rồi đến bản ngã rộng lớn hơn của mình, và cuối cùng đến toàn thể mà mình cũng là một phần trong đó,

[4] and also the will-to-rule and to dominate,

[4] cùng với ý chí cai quản và thống trị,

This seems a strong personality motivation, but eventually, as we learn in *White Magic*, there is a type of positivity or domination of the soul, which must eventually take its place in the life of man. It's in the section where he discusses personality instincts, and soul instincts, if you will. The will to rule and to dominate, which is of such a controlling nature in this sign, or in those who are strongly influenced by this sign,

Điều này có vẻ là một động cơ mạnh mẽ của phàm ngã, nhưng rốt cuộc, như chúng ta học được trong *Chánh Thuật*, có một dạng tính chủ động hay sự chi phối của linh hồn mà cuối cùng phải có chỗ đứng trong đời sống con người. Điều này nằm trong phần tác giả bàn về các bản năng của phàm ngã và, nếu có thể gọi như vậy, các bản năng của linh hồn. Ý chí cai quản và thống lĩnh, vốn có tính kiểm soát mạnh mẽ ở dấu hiệu này, hoặc ở những người chịu ảnh hưởng sâu sắc của dấu hiệu này,

[5] which is of such a controlling nature in this sign and such a subtle potency in the Leo type.

[5] một khuynh hướng chi phối mạnh mẽ trong dấu hiệu này và là một sức mạnh tinh tế nơi người thuộc dấu hiệu Sư Tử.

meaning that the expression of this dominance will not necessarily be crude or easily seen, but will constantly be present.

Nghĩa là sự thống lĩnh ấy không nhất thiết biểu lộ một cách thô bạo hay dễ nhận thấy, nhưng luôn luôn hiện diện.

[6] It is this will-to-rule which leads a person born in this sign eventually to

[6] Chính ý chí cai quản ấy cuối cùng dẫn người sinh dưới dấu hiệu này đến chỗ làm

achieve self-mastery and the control of the personality,

Here we see a positive expression of it, because the person has identified as the soul, and as that soul seeks dominance over the lower self, the personality, the king of beasts, the elemental nature — and this for either a good motive or a selfish one. We are told that initiates of the first two degrees may observe all the purificatory necessities, but only because they know it's safe to do so, not because they are selfless in any respect. Let's just say that selfishness in its cruder aspects is largely overcome at the second degree, but we're told that even those who achieve the second degree can deviate. So the will to rule one's lower nature so that one can have greater power, that is also a motive. The will to rule one's lower nature so that one can better serve the plan from an altruistic motive, that is also a motive and a much higher one. So this will to rule is the will to control oneself, and as D.K. has told us, it does little good to seek to discipline a Leo type outwardly. They have to achieve their own self-discipline — self-mastery and control of the personality, the regulation, perhaps under Regulus, of the lower self and of the personality.

[7] and it is also the same tendency which leads him finally to the control by the personality, ruled by Leo, of groups and large or small bodies of people.

So there is this urge, through the will to rule, to control that which is lower, and the personality of groups and large and small bodies is considered secondary to the controlling factor. This makes the Leo subject a dominant leader of aggregations,

chủ bản thân và kiểm soát phàm ngã, dù vì động cơ tốt đẹp hay ích kỷ;

Ở đây, chúng ta thấy một biểu hiện tích cực của ý chí ấy, vì người đó đã đồng hoá với linh hồn, và linh hồn ấy tìm cách chế ngự phàm ngã, vị vua của muông thú, bản chất hành khí — dù xuất phát từ động cơ tốt đẹp hay ích kỷ. Chúng ta được biết rằng các điểm đạo đồ ở hai cấp độ đầu có thể tuân thủ mọi yêu cầu thanh luyện, nhưng chỉ vì họ biết làm như vậy là an toàn, chứ không phải vì họ đã vị tha ở bất kỳ phương diện nào. Có thể nói rằng tính ích kỷ ở những biểu hiện thô thiển hơn phần lớn đã được khắc phục ở cấp độ thứ hai, nhưng chúng ta cũng được biết rằng ngay cả người đạt cấp độ này vẫn có thể đi chệch hướng. Vì thế, cai quản bản chất thấp của mình để có được quyền năng lớn hơn cũng là một động cơ. Cai quản bản chất thấp để có thể phụng sự Thiên Cơ tốt hơn, xuất phát từ lòng vị tha, cũng là một động cơ, và là động cơ cao cả hơn nhiều. Vậy ý chí cai quản này là ý chí kiểm soát bản thân; và như Chân sư DK đã nói với chúng ta, việc tìm cách áp đặt kỷ luật từ bên ngoài lên người thuộc dấu hiệu Sư Tử chẳng mấy ích lợi. Họ phải tự rèn luyện kỷ luật — làm chủ bản thân, kiểm soát phàm ngã và điều chỉnh phàm ngã, có lẽ dưới ảnh hưởng của sao Regulus.

[7] cũng chính khuynh hướng ấy sau cùng khiến phàm ngã chịu sự cai quản của Sư Tử điều khiển các nhóm và những tập thể đông đảo hay ít người.

Như vậy, thông qua ý chí cai quản, có một thôi thúc kiểm soát những gì thấp hơn; phàm ngã của các nhóm và những tập hợp người lớn nhỏ bị xem là thứ yếu so với yếu tố nắm quyền kiểm soát. Điều này khiến người thuộc dấu hiệu Sư Tử trở thành nhà lãnh đạo

the dominant ruler of aggregations of people.

[8] This—at an advanced stage—is an expression of the fusion of Leo energy and Aquarian potency.

From a negative perspective, the Third Reich came into being, I think it was on January 30th — an Aquarian group dominated by a Leo personality. But of course there can also be, and we look forward to, the positive expressions which promote the freedom of the members of such groups, with the attitude of the leader being that of the servant leader. The idea in the Bible is that he who would be first and foremost, let him serve. So the Aquarius-Leo potency, or Leo-Aquarius potency, will be emerging into great power during the next 2,000 or so years, and we will see the emergence of dominant individuals and large aggregations of people with respect to whom they play this dominating role. The sign is never simply — the precessional age is never simply given to one sign alone; the opposite sign is of great importance. So, as D.K. says,

[9] It is inevitable in the long run for men and races; for this all experience in Leo is preparatory.

We will have one humanity, strongly influenced by the sign and potency of Aquarius. It will be creative, it will be a unity which respects diversity, a proper division of labor, an understanding of hierarchy, an understanding of the proper modes of advancement, and a true spiritual community in which the best abilities of the individual are promoted. Leo can help with this process by offering a demonstration of true excellence through the soul-infused,

đầy uy quyền của các tập hợp, người cai quản chi phối các tập hợp người.

[8] Ở một giai đoạn tiến triển cao, điều này biểu hiện sự dung hợp giữa năng lượng Sư Tử và sức mạnh Bảo Bình.

Nhìn từ góc độ tiêu cực, Đệ Tam Đế Chế ra đời, tôi nghĩ là vào ngày 30 tháng Một — một tập hợp mang tính Bảo Bình do một phàm ngã Sư Tử thống lĩnh. Nhưng tất nhiên, cũng có thể có những biểu hiện tích cực mà chúng ta mong đợi: chúng thúc đẩy tự do của các thành viên trong những nhóm ấy, với thái độ của người lãnh đạo là lãnh đạo bằng phụng sự. Trong Kinh Thánh có ý rằng ai muốn đứng đầu thì hãy phụng sự. Vì thế, quyền năng Bảo Bình–Sư Tử, hay Sư Tử–Bảo Bình, sẽ trỗi dậy mạnh mẽ trong khoảng 2.000 năm tới, và chúng ta sẽ chứng kiến sự xuất hiện của những cá nhân đầy uy quyền cùng những tập hợp đông đảo mà họ giữ vai trò lãnh đạo. Một thời đại do tuế sai xác định không bao giờ chỉ thuộc riêng về một dấu hiệu; dấu hiệu đối diện cũng hết sức quan trọng. Vì vậy, như Chân sư DK nói,

[9] Về lâu dài, điều ấy tất yếu xảy ra đối với con người và các dân tộc; mọi trải nghiệm trong Sư Tử đều chuẩn bị cho điều này.

Chúng ta sẽ có một nhân loại thống nhất, chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của dấu hiệu và quyền năng Bảo Bình. Đó sẽ là một nhân loại sáng tạo, một thể thống nhất tôn trọng sự đa dạng, có sự phân công lao động thích đáng, hiểu rõ hệ thống thứ bậc và những con đường thăng tiến phù hợp, cùng một cộng đồng tinh thần đích thực, nơi những năng lực tốt nhất của mỗi cá nhân được phát huy. Sư Tử có thể góp phần vào tiến trình này bằng cách thể hiện sự xuất sắc đích thực qua

spirit-infused personality of dominating and guiding individuals. I'm reminded of Plato's Republic, with his thought that at its head must be the well-prepared, highly schooled, highly trained, extremely capable philosopher king. It is a hierarchical structure that he conceived for the best guidance of society, but there was nothing about the preparation of the philosopher king which was arbitrary. The meritocracy was in effect, and only an individual who had proved himself repeatedly along the way, under the most rigorous tests, could serve in this type of Leonian-Aquarian role. When I think of Plato, I wonder whether either the sign Leo or Aquarius was present in his horoscope. Sometimes when looking at the stone bust of his visage, it seems like one or other of these signs would be present.

phàm ngã được linh hồn và tinh thần thấm nhuần của những cá nhân có khả năng lãnh đạo và hướng dẫn. Điều này khiến tôi nhớ đến tác phẩm *Cộng hòa* của Plato, với quan niệm rằng đứng đầu xã hội phải là một vị vua triết gia được chuẩn bị chu đáo, học hành uyên thâm, rèn luyện kỹ lưỡng và có năng lực vượt trội. Ông hình dung một cấu trúc thứ bậc nhằm dẫn dắt xã hội theo cách tốt nhất, nhưng không có gì tùy tiện trong việc chuẩn bị vị vua triết gia ấy. Nguyên tắc trọng dụng người tài được áp dụng, và chỉ cá nhân nào đã nhiều lần chứng tỏ bản thân qua những thử thách khắt khe nhất mới có thể đảm nhiệm vai trò mang tính Sư Tử–Bảo Bình này. Khi nghĩ đến Plato, tôi tự hỏi liệu dấu hiệu Sư Tử hay Bảo Bình có hiện diện trong lá số chiêm tinh của ông không. Đôi khi nhìn bức tượng bán thân bằng đá khắc họa gương mặt ông, tôi có cảm giác một trong hai dấu hiệu ấy hẳn phải hiện diện.

[10] The will-to-illumine is that which drives all Leo people on to experiment and so to gain knowledge;

[10] Ý chí soi sáng thúc đẩy mọi người thuộc dấu hiệu Sư Tử thử nghiệm để thu nhận tri thức;

They put themselves in the midst of experience and they gain direct knowledge, not just theoretical. And they use themselves as the center of experience. I've known some Leo individuals of this kind — they try it out themselves.

Họ đặt mình vào giữa những trải nghiệm và thu nhận tri thức trực tiếp, chứ không chỉ tri thức lý thuyết. Họ lấy chính mình làm trung tâm của trải nghiệm. Tôi từng biết một số người thuộc dấu hiệu Sư Tử như vậy — họ tự mình thử nghiệm.

[11] it is this which links them with Taurus, which "carries the fair jewel which gives light upon its forehead."

[11] chính điều này liên kết họ với Kim Ngưu, dấu hiệu “mang trên trán viên ngọc đẹp tỏa ánh sáng”.

So let's just say here that these two signs and their subjects are linked through a relation to knowledge and also through the will to promote light.

Có thể nói rằng hai dấu hiệu này và những người thuộc về chúng được liên kết bởi mối quan hệ với tri thức, cũng như bởi ý chí thúc đẩy ánh sáng.

[12] In the relationship of Taurus-Leo-Aquarius, you have a significant and

[12] Trong mối liên hệ Kim Ngưu–Sư Tử–Bảo Bình, bạn có một tam giác hoàng đạo

important zodiacal triangle as far as man is concerned

[13] and it is peculiarly significant to the fourth Creative Hierarchy, the human Hierarchy.

So here is — we've been talking about Leo and Aquarius, and now Taurus and Leo, so hence we can make a triangle of this. And it has much to do with the light — with the greatest light, with self-illumination, and with the distribution of the great light over all the land and sea. If we look at the kinds of light found in these three signs, we find perhaps some interesting connections. Taurus, the penetrating light of the path — this is a beam of light streaming forth from the point in Aries and revealing the area of light control. Leo, the light of the soul, a reflected point of light, logoic or divine. The light diffused in Cancer focuses and reveals, eventually, a point, and due to the existence of that point, the sense of centralized identity grows. With Aquarius, the light that shines on earth across the sea — this is the light which ever shines within the dark, cleansing with its healing rays that which must be purified until the dark has gone. Of course, there are twelve types of zodiacal light, but these three are especially associated with the light — the great light, the concentration of the light, and the distribution of the light accordingly. D.K. has another point of view here. You will see, therefore,

[14] with Taurus, the incentive towards experience in order to gain knowledge.

We rush forward as the bull rushes forward into experience, in order to acquire the understanding of how things work — the understanding of the interrelations of

đầy thâm nghĩa và quan trọng đối với con người;

[13] nó đặc biệt có ý nghĩa đối với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức Huyền Giai nhân loại. Do đó, ta có:

Chúng ta vừa nói đến Sư Tử và Bảo Bình, rồi đến Kim Ngưu và Sư Tử, nên có thể lập thành một tam giác từ ba dấu hiệu ấy. Tam giác này liên quan nhiều đến ánh sáng — ánh sáng vĩ đại nhất, sự tự soi sáng và sự phân phối ánh sáng vĩ đại khắp đất liền và biển cả. Nếu xem xét những loại ánh sáng trong ba dấu hiệu này, có lẽ chúng ta sẽ tìm thấy vài mối liên hệ thú vị. Kim Ngưu là ánh sáng xuyên thấu của Đường Đạo — một luồng sáng phát ra từ điểm trong Bạch Dương và làm lộ rõ phạm vi mà ánh sáng chế ngự. Sư Tử là ánh sáng của linh hồn, một điểm sáng phản chiếu ánh sáng của Thượng đế hay của thiên tính. Ánh sáng tỏa lan trong Cự Giải quy tụ và cuối cùng làm hiện rõ một điểm; nhờ sự hiện hữu của điểm ấy, ý thức về bản sắc tập trung ngày càng phát triển. Với Bảo Bình, đó là ánh sáng chiếu trên mặt đất qua biển cả — ánh sáng luôn tỏa rạng giữa bóng tối, dùng những tia sáng chữa lành để thanh luyện những gì cần được thanh luyện, cho đến khi bóng tối tan biến. Tất nhiên, có mười hai loại ánh sáng hoàng đạo, nhưng ba dấu hiệu này đặc biệt gắn với ánh sáng — ánh sáng vĩ đại, sự tập trung ánh sáng và sự phân phối ánh sáng tương ứng. Chân sư DK đưa ra một góc nhìn khác ở đây. Vì vậy, các bạn sẽ thấy,

[14] [Page 290]

Chúng ta lao vào kinh nghiệm như con bò mộng xông tới, để tìm hiểu cách mọi sự vận hành — hiểu được những mối tương quan giữa chúng. Điều thú vị là cung năm có liên

things. The fifth ray is involved, interestingly, with Taurus and the Venus rulership; so the accumulation of knowledge is one of the chief Taurian objectives.

hệ với Kim Ngưu và quyền chủ quản của Sao Kim; vì vậy, tích lũy tri thức là một trong những mục tiêu chính của Kim Ngưu.

[15] With Leo, the expression of experience in order to justify knowledge.

[15] Sư Tử.—Sự biểu đạt trải nghiệm nhằm xác nhận tri thức.

By justify, I suppose we mean to prove the validity of knowledge, especially to the experiencer. Again, the fifth ray is involved, interestingly enough — this is the fifth sign, and the fifth ray expresses through this constellation and thus through this sign.

Tôi cho rằng "chứng minh giá trị" ở đây có nghĩa là xác nhận tri thức ấy có giá trị, nhất là đối với người trực tiếp trải nghiệm. Điều thú vị là cung năm lại có mặt: đây là dấu hiệu thứ năm, và cung năm biểu lộ qua chòm sao này, từ đó qua dấu hiệu này.

[16] With Aquarius, the use of experience in order to make the gained knowledge a factor in service.

[16] Bảo Bình.—Việc vận dụng trải nghiệm để biến tri thức đã thu nhận thành một yếu tố trong công cuộc phụng sự.

which has been gained and justified, which has been gained and proven valid, so that the ability to apply knowledge is very strong in Aquarius — to prove or justify or validate it in Leo, and simply to acquire it in Taurus. Sometimes when I look at the Tibetan's work, and even the image which has been circulated of him, of which he is said to have said that it is a pretty fair likeness, I wonder whether Taurus is not involved in his chart as well as Gemini. Certainly his knowledge is voluminous, but of course he has proven it for himself and at the same time he is using it extensively in service — he is the factor of distribution of this universal knowledge, a big factor in the Tibetan's mission. When you look at a triangle like this, you say, well, there are a lot of fifth-ray connections here — are there any planets found in all of them? Well, Uranus is found; if we get into decanate rulers, Venus is shared by two. There are important connections, all on the Fixed Cross — they deal with the blinding light of Taurus, the fiery pain of Leo, and the liberative potential of Aquarius. There is

Đó là tri thức đã được thu nhận và chứng minh giá trị, đã được thu nhận và xác nhận là đúng. Vì vậy, khả năng vận dụng tri thức rất mạnh ở Bảo Bình; còn ở Sư Tử là chứng minh hoặc xác nhận giá trị của tri thức, và ở Kim Ngưu chỉ đơn thuần là thu nhận nó. Đôi khi, khi nhìn vào công trình của Chân sư Tây Tạng, thậm chí cả bức chân dung của Ngài đã được lưu truyền — bức chân dung mà người ta kể rằng Ngài nhận xét là khá giống mình — tôi tự hỏi liệu trong lá số chiêm tinh của Ngài, ngoài Song Tử, có cả Kim Ngưu hay không. Chắc chắn tri thức của Ngài vô cùng phong phú, nhưng dĩ nhiên Ngài đã tự mình kiểm chứng tri thức ấy, đồng thời vận dụng nó rộng rãi để phụng sự. Ngài là một tác nhân truyền bá tri thức phổ quát này, và đó là một phần quan trọng trong sứ mệnh của Chân sư Tây Tạng. Khi nhìn vào một tam giác như thế, ta nghĩ: ở đây có rất nhiều mối liên hệ với cung năm — có hành tinh nào hiện diện trong cả ba dấu hiệu không? Có Sao Thiên Vương; nếu xét đến các chủ tinh thập độ, hai dấu hiệu cùng có Sao Kim. Đây đều là những mối liên hệ quan trọng trên

liberation through service: they are, respectively, the sign of the new group of world service, Taurus; the sign of the positive disciple or initiate who has gained true self-knowledge and realizes that he is the soul, that he is the One, in Leo; and the sign of hierarchy, which is Aquarius, with its humanitarian task of wisely distributing knowledge, light, love and power for the elevation of humanity — but wisely distributing; it's not necessarily the pouring out of too much, which can be a destructive act, and towards which the second-ray types are prone, if we read in *Esoteric Healing* about the diseases to which the second-ray lord is prone through excess.

Thập Giá Cố Định: chúng liên quan đến ánh sáng chói lòa của Kim Ngưu, nỗi đau rực lửa của Sư Tử và tiềm năng giải thoát của Bảo Bình. Sự giải thoát đến qua phụng sự. Theo thứ tự, Kim Ngưu là dấu hiệu của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian; Sư Tử là dấu hiệu của người đệ tử hoặc điểm đạo đồ tích cực, đã đạt được sự tự tri chân chính và nhận ra mình là linh hồn, là Đấng Duy Nhất; còn Bảo Bình là dấu hiệu của Thánh đoàn, với nhiệm vụ vì nhân loại là phân phối một cách minh triết tri thức, ánh sáng, tình thương và quyền năng để nâng cao nhân loại. Nhưng phải phân phối một cách minh triết: không nhất thiết cứ tuôn đổ quá nhiều, vì điều đó có thể mang tính hủy hoại. Những người cung hai dễ mắc khuynh hướng này, nếu chúng ta đọc trong *Trị Liệu Huyền Môn* về các chứng bệnh mà Đấng Chúa Tể Cung hai dễ mắc phải do sự quá mức.

[17] This triangle expresses the life of humanity and it demonstrates finally the perfection or consummation of the human way,

[17] Tam giác này biểu đạt đời sống của nhân loại và sau cùng cho thấy sự hoàn thiện, hay sự thành tựu trọn vẹn, của con đường nhân loại.

so it's Leo — well, let's start with Taurus. Taurus, Leo, Aquarius, demonstrating the life of humanity. Of course, by the time we reach Aquarius we are truly serving and we are selfless. We realize that Aquarius overcomes the often selfish, accumulative tendencies of Taurus and the self-accentuating tendencies of Leo. This doesn't mean that there are no extreme Aquarians who are selfish for themselves or selfish for their group, but the ideal here is one of distributing all that has been accumulated and justified.

vậy là Sư Tử — à, hãy bắt đầu từ Kim Ngưu: Kim Ngưu, Sư Tử, Bảo Bình, thể hiện đời sống nhân loại. Dĩ nhiên, đến khi đạt tới Bảo Bình, chúng ta thực sự phụng sự và không còn ích kỷ. Chúng ta nhận ra rằng Bảo Bình vượt qua khuynh hướng tích lũy, thường mang tính ích kỷ, của Kim Ngưu và khuynh hướng đề cao bản thân của Sư Tử. Điều này không có nghĩa là không có những người Bảo Bình cực đoan, ích kỷ cho bản thân hoặc cho nhóm của mình; nhưng lý tưởng ở đây là phân phối tất cả những gì đã được tích lũy và chứng minh giá trị.

[18] Another triangle is of a somewhat similar nature, Leo-Virgo-Pisces, but these three produce a still more subtle expression of consciousness.

[18] Một tam giác khác có bản chất phần nào tương tự là Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư, nhưng ba dấu hiệu này tạo nên một biểu hiện tâm thức còn tinh tế hơn.

It involves Leo, and it looks like it deals with the evolution of the Christ consciousness — perhaps more related to the second aspect. So is this triangle related to the second aspect of divinity? Well, with Virgo and Pisces you would think so. It looks like self-consciousness, Christ consciousness, and then the consciousness of the Savior — so a more subtle expression of consciousness can be understood.

Tam giác ấy có Sư Tử, và dường như đề cập đến sự tiến hoá của tâm thức Đức Christ — có lẽ liên quan nhiều hơn đến Phương diện thứ hai. Vậy tam giác này có liên quan đến Phương diện thứ hai của thiên tính không? Với Xử Nữ và Song Ngư, hẳn ta sẽ nghĩ như vậy. Dường như đó là ngã thức, tâm thức Đức Christ, rồi đến tâm thức của Đấng Cứu Thế — nhờ đó ta có thể hiểu được một biểu hiện tâm thức tinh tế hơn.

[19] Leo—the self-conscious man. Personality. Lower unity.

[19] Sư Tử.—Con người có ngã thức. Phàm ngã. Sự hợp nhất ở cấp thấp.

[20] Virgo—the latent Christ life or principle. Duality.

[20] Xử Nữ.—Sự sống hay nguyên khí Đức Christ còn tiềm ẩn. Nhị nguyên.

[21] Pisces—the group conscious soul. The world Savior. Unity.

[21] Song Ngư.—Linh hồn có tâm thức nhóm. Đấng Cứu Thế. Sự hợp nhất.

It's kind of a merging, interactive duality, and it's interesting how many of these triangles move from a lower unity, through duality, to a higher unity. And we just studied, didn't we, Leo, Scorpio, Capricorn — similarly, in terms of lower unity, conflicting dualities, and higher unity, also associated with group consciousness. Pisces is really the climax of the identity of, and sensitivity of, the group-conscious soul; the world Savior can save because he knows, intuitively and immediately, that which is found within man. So we have been discussing three triangles — well, maybe more than that, really, but let's at least list them so we keep our recollection. Triangles: we've been discussing Leo, Scorpio, Capricorn; we've been discussing Taurus, Leo, and Aquarius; we've been discussing Leo, Virgo, and Pisces. And I should not forget this originating triangle of crisis which has been left out of the nine signs related by planetary rulership to Virgo,

Đó là một dạng nhị nguyên vừa hòa nhập vừa tương tác, và thật thú vị khi thấy nhiều tam giác như thế đi từ sự hợp nhất ở cấp thấp, qua nhị nguyên, đến sự hợp nhất ở cấp cao. Chúng ta vừa nghiên cứu Sư Tử, Hổ Cáp, Ma Kết, phải không? Tam giác ấy cũng tương tự ở chỗ có sự hợp nhất ở cấp thấp, các mặt nhị nguyên xung đột và sự hợp nhất ở cấp cao, cũng gắn với tâm thức nhóm. Song Ngư thực sự là đỉnh điểm của sự đồng hoá với nhóm và sự nhạy cảm với nhóm nơi linh hồn có tâm thức nhóm. Đấng Cứu Thế có thể cứu độ vì Ngài biết, bằng trực giác và ngay tức khắc, điều hiện hữu trong con người. Vậy chúng ta đã bàn về ba tam giác — thật ra có lẽ còn nhiều hơn — nhưng ít nhất hãy liệt kê chúng để nhớ lại. Các tam giác: Sư Tử, Hổ Cáp, Ma Kết; Kim Ngưu, Sư Tử, Bảo Bình; và Sư Tử, Xử Nữ, Song Ngư. Tôi cũng không nên quên tam giác khủng hoảng khởi đầu, vốn đã bị bỏ sót khi xét chín dấu hiệu có liên hệ với Xử Nữ qua quyền chủ quản hành tinh, kể cả chính Xử Nữ: đó là Sư Tử, Thiên Bình và Ma

including itself — and that would be Leo, Libra, and Capricorn. We have to collect the significant triangles which D.K. has presented to us and try to realize the destiny or the objective of these triangulating potencies, seeing how they are active in the life of man now and in the future, and also in our individual horoscope. I think we should not forget Leo, Pisces, and Capricorn, which is the triangle that D.K. will elaborate extensively in the second part of the book, each one of which has a kind of six-fold progression, such as Great Bear, Leo, Saturn, Shamballa, head center, base-of-spine center, and so it goes. In this case, we see the first, second, and third rays with Leo, Pisces, and Capricorn, and probably, in every one of these triangles, the three aspects are in some way represented. So we should be, I suppose, on what we call triangle alert, as the knowledge that D.K. is presenting here accumulates and we get a clearer and clearer idea of the relationships found in this great jigsaw puzzle of interacting energies.

Kết. Chúng ta cần tập hợp những tam giác quan trọng mà Chân sư DK đã trình bày, cố gắng nhận ra vận mệnh hay mục tiêu của các quyền năng tạo thành tam giác ấy, xem chúng đang hoạt động ra sao trong đời sống con người hiện nay và mai sau, cũng như trong lá số chiêm tinh của từng người chúng ta. Tôi nghĩ chúng ta cũng không nên quên Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết — tam giác mà Chân sư DK sẽ trình bày rộng rãi ở phần thứ hai của cuốn sách. Mỗi dấu hiệu trong đó có một chuỗi tiến trình gồm sáu yếu tố, chẳng hạn như Đại Hùng Tinh, Sư Tử, Sao Thổ, Shamballa, trung tâm đầu, trung tâm đáy cột sống, và cứ thế tiếp diễn. Trong trường hợp này, chúng ta thấy các cung một, hai và ba gắn với Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết; có lẽ trong mỗi tam giác như vậy, ba Phương diện đều được thể hiện theo một cách nào đó. Vì thế, tôi nghĩ chúng ta nên luôn chú ý tìm các tam giác, khi tri thức Chân sư DK trình bày ở đây ngày càng tích lũy và chúng ta ngày càng thấy rõ hơn những mối liên hệ trong bức tranh ghép hình vĩ đại của các năng lượng tương tác.

[22] You will note how consistently the emphasis is laid upon consciousness and its progressive unfoldment, and not upon the form or the aggregate of forms which veil the conscious entity of whatever nature or grade of being.

[22] Bạn sẽ nhận thấy trọng tâm luôn được đặt vào tâm thức và sự khai mở tiệm tiến của nó, chứ không phải vào hình tướng hay tập hợp các hình tướng che phủ thực thể hữu thức, bất kể bản chất hay cấp độ hiện tồn của thực thể ấy.

This is — we're dealing with an astrology of consciousness when we deal with esoteric astrology.

Ở đây, khi đề cập đến Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta đang đề cập đến một nền chiêm tinh học về tâm thức.

[23] Just as *A Treatise on Cosmic Fire* endeavoured to give the psychological key to *The Secret Doctrine* and to interpret the underlying consciousness which the Beings (considered in *The Secret Doctrine*) express,

[23] Cũng như *Luận về Lửa Vũ Trụ* đã cố gắng đưa ra chìa khóa tâm lý cho *Giáo Lý Bí Nhiệm* và diễn giải tâm thức nền tảng mà các Sinh Mệnh được bàn đến trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* biểu đạt,

See, that's what it really means, this psychological key to *The Secret Doctrine* — what type of consciousness do the great beings express, and how do the qualities of these consciousnesses interact?

Đó mới thực sự là ý nghĩa của chìa khóa tâm lý học dành cho *Giáo Lý Bí Nhiệm*: các Đấng vĩ đại biểu lộ loại tâm thức nào, và phẩm tính của những tâm thức ấy tương tác với nhau ra sao?

[24] so in *A Treatise on the Seven Rays*, I am carrying on the same idea and, at the same time, seeking to give the needed key to modern exoteric psychology

[24] thì trong *Luận về Bảy Cung*, tôi tiếp tục triển khai cùng ý tưởng ấy, đồng thời tìm cách đưa ra chìa khóa cần thiết cho tâm lý học ngoại môn hiện đại

So in a way, *A Treatise on Cosmic Fire* was a — how can we put it — kind of a cosmic psychology; let's look at it this way: TCF, a kind of cosmic psychology, and *A Treatise on the Seven Rays* offering the more microcosmic keys. In other words, we'll learn something not just about the psychology of our planet, or of the entity humanity, or of the solar Logos and entities beyond, but we will learn something about modern individual man and how he is to handle his own psychological problem so that his psyche may truly evolve in a spiritual manner. So this is part of this second-ray presentation called *A Treatise on the Seven Rays* — it's the third volume. Fittingly so, I guess, because astrology is such a third-ray science; and you kind of wonder about the order of the books — two on psychology, one on astrology, one on healing, then one on initiation and education, with the light of the fifth ray correlating with the fifth treatise. You wonder about the fourth ray — healing, harmony, balance, and so forth.

Theo một nghĩa nào đó, *Luận về Lửa Vũ Trụ* là một công trình — nên nói thế nào nhỉ — gần như một môn tâm lý học vũ trụ. Hãy nhìn như thế này: tác phẩm ấy là một dạng tâm lý học vũ trụ, còn *Luận về Bảy Cung* đưa ra những chìa khóa thiên về Tiểu thiên địa hơn. Nói cách khác, chúng ta sẽ không chỉ tìm hiểu tâm lý học của hành tinh chúng ta, của thực thể nhân loại, của Thái dương Thượng đế và các thực thể vượt lên trên nữa; chúng ta còn tìm hiểu con người cá nhân hiện đại và cách y xử lý vấn đề tâm lý của chính mình, để đời sống tâm lý của y thực sự tiến hoá theo hướng tinh thần. Vậy đây là một phần của công trình trình bày theo cung hai mang tên *Luận về Bảy Cung* — tập thứ ba của bộ sách. Tôi nghĩ điều đó khá thích hợp, vì chiêm tinh học là một khoa học đậm tính cung ba. Và rồi ta tự hỏi về thứ tự các tập sách: hai tập về tâm lý học, một tập về chiêm tinh học, một tập về trị liệu, rồi một tập về điểm đạo và giáo dục, với ánh sáng của cung năm tương ứng với tập khảo luận thứ năm. Còn cung bốn thì sao? Trị liệu, hài hòa, cân bằng, vân vân.

[25] and also some indications as to the astrological key to *The Secret Doctrine*

[25] và một vài gợi ý về chìa khóa chiêm tinh để hiểu *Giáo Lý Bí Nhiệm* mà Bà H.P.B. đã nhắc đến.

Some indications — he's certainly not giving the entire astrological key to *The Secret*

Một vài chỉ dẫn thôi — chắc chắn Chân sư không đưa ra toàn bộ chìa khóa chiêm tinh

Doctrine. Some have thought that these presentations do offer the astrological key to *The Secret Doctrine*, but I think it's premature to think so. Before Master D.K. continues to write on astrology, as he will after 2025, he says — he just might have a little more to say, and what he may say may well dwarf our present speculations as to what may be the astrological key to *The Secret Doctrine*. Contributions have been made, no question — I'm the first to admit that, and say that's all to the good — but let us not yet hope for a degree of completeness in formulating the astrological key to *The Secret Doctrine*, which is highly improbable, given the present, incomplete state of our knowledge. So, the entities dealt with in her masterpiece of esoteric truth — you know, I don't think D.K. uses words idly, and when he has a word like "masterpiece," it is probably the key by means of which H.P.B. opened the door to mastership. In the Roerich work, Helena Roerich seems to believe that H.P.B. took a Hungarian incarnation and thereby achieved mastership, so that she is now — he, she, however — Master Blavatsky, or some other name of which we know nothing. And I've always felt that there was a very strong connection between H.P.B. and Master R. In a way, that great soul belongs to Master M., but there was instruction for Cagliostro, her former incarnation, by Master R. — and is the third-ray monad prevailing? Certainly the brilliance of mind of H.P.B. was astonishing, and one thinks also of the proposed third-ray monad of the Tibetan, just as the Buddha has that type of monadic ray, and the way that the Tibetan was able to relate to H.P.B. in terms of knowledge, and how she took down this voluminous expression of knowledge and originated, or at least organized, so much of it herself — so there's some third-ray connection there, I think. I think — this is my proposal, I can be proved incorrect or

của *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Có người cho rằng những trình bày này chính là chìa khóa ấy, nhưng tôi nghĩ kết luận như vậy còn quá sớm. Trước khi Chân sư DK tiếp tục viết về chiêm tinh học, như Ngài sẽ làm sau năm 2025, Ngài nói rằng mình có thể còn đôi điều muốn nói; và những điều Ngài nói rất có thể sẽ khiến mọi suy đoán hiện nay của chúng ta về chìa khóa chiêm tinh của *Giáo Lý Bí Nhiệm* trở nên nhỏ bé. Không nghi ngờ gì, đã có những đóng góp — tôi là người đầu tiên thừa nhận điều đó và cho rằng như thế rất tốt — nhưng chúng ta chớ vội hy vọng có thể trình bày chìa khóa chiêm tinh của *Giáo Lý Bí Nhiệm* một cách đầy đủ; với tình trạng hiểu biết còn thiếu sót hiện nay, điều ấy rất khó xảy ra. Vậy, những Thực Thể được đề cập trong kiệt tác về chân lý huyền bí học của Bà — các bạn biết đấy, tôi không nghĩ Chân sư DK dùng từ một cách tùy tiện, và khi Ngài dùng từ "kiệt tác", có lẽ đó là chìa khóa mà nhờ nó Bà H.P.B. đã mở cánh cửa bước vào địa vị Chân sư. Trong các tác phẩm của Roerich, Bà Helena Roerich dường như tin rằng Bà H.P.B. đã lâm phàm tại Hungary và nhờ đó đạt đến địa vị Chân sư; vậy nên hiện nay Bà — hay Ông, dù sao đi nữa — là Chân sư Blavatsky, hoặc mang một danh xưng nào khác mà chúng ta không biết. Tôi vẫn luôn cảm thấy có một mối liên hệ rất sâu sắc giữa Bà H.P.B. và Chân sư R. Theo một nghĩa nào đó, linh hồn vĩ đại ấy thuộc về Chân sư M., nhưng Cagliostro, một kiếp trước của Bà, đã được Chân sư R. chỉ dạy — và liệu cung ba của chân thần có chiếm ưu thế ở đây không? Chắc chắn trí tuệ kiệt xuất của Bà H.P.B. thật đáng kinh ngạc. Người ta cũng nghĩ đến giả thuyết Chân sư Tây Tạng có cung chân thần là cung ba, giống như Đức Phật có cung chân thần thuộc loại ấy; rồi nghĩ đến cách Chân sư Tây Tạng có thể liên hệ với Bà H.P.B. về mặt tri thức, cũng như việc Bà ghi lại lượng tri thức đồ sộ này và tự mình khởi xướng, hoặc ít nhất sắp xếp, biết bao điều trong đó — tôi nghĩ giữa họ có một mối liên hệ qua cung ba.

correct as time elapses — between Master R and his third-ray monad, the Tibetan and his proposed third-ray monad, just as the Buddha has the third-ray monad, and possibly with H.P.B. and that incredible, capacious brilliance of mind, a third-ray monad, possibly. Anyway, she wrote a masterpiece of esoteric truth.

Tôi nghĩ — đây là giả thuyết của tôi, thời gian trôi qua có thể chứng minh nó đúng hoặc sai — rằng có một mối liên hệ giữa Chân sư R. với cung chân thần là cung ba của Ngài, Chân sư Tây Tạng với cung chân thần được cho là cung ba của Ngài, cũng như Đức Phật có cung chân thần là cung ba, và có thể cả Bà H.P.B. với trí tuệ uyên bác, phi thường ấy — biết đâu Bà cũng có cung chân thần là cung ba. Dù sao đi nữa, Bà đã viết nên một kiệt tác về chân lý huyền bí học.

[26] The Entities dealt with in her masterpiece of esoteric truth are here revealed as cosmic, solar and planetary influences evoking—in response to Their outpoured energy or vibratory activity—an awakening of consciousness in the form so that it becomes aligned to or closely related to Their Own.

[26] Những Thực Thể được bàn đến trong kiệt tác về chân lý nội môn của Bà, ở đây được trình bày như những ảnh hưởng vũ trụ, thái dương và hành tinh. Qua năng lượng tuôn đổ hay hoạt động rung động của các Ngài, những ảnh hưởng ấy khơi dậy[Page 291] tâm thức trong hình tướng, khiến tâm thức ấy chỉnh hợp hoặc liên hệ mật thiết với tâm thức của chính các Ngài.

These entities evoke response — no, that's not it either — response from the form, and a greater alignment of the consciousness within the form with their own consciousness. So in *The Secret Doctrine*, those who have been reading in it — the planetary gods, the Prajapati, and so forth — are referenced, but the deep astrology, and the psychology of that astrology, which the Tibetan gave in his second installment, is not there to be found; it's elaborated later by the Tibetan in *Cosmic Fire* and in this book, *Esoteric Astrology*. So this was a foundational work, and then the elaboration and greater detail entered with the Tibetan's second outpouring through Alice Bailey. So the entities awaken consciousness in lesser forms — let's put that down. Great entities awaken consciousness in lesser forms.

Những Thực Thể này khơi dậy sự đáp ứng — không, nói thế cũng chưa đúng — sự đáp ứng từ hình tướng, và khiến tâm thức bên trong hình tướng chỉnh hợp chặt chẽ hơn với tâm thức của Các Ngài. Vậy, trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, như những ai đã đọc sách đều biết, các vị thần hành tinh, các vị Chúa Tể Sáng Tạo, v.v. có được nhắc đến; nhưng không thể tìm thấy ở đó chiều sâu của chiêm tinh học và tâm lý học của chiêm tinh học ấy, những điều Chân sư Tây Tạng đã trao truyền trong đợt trình bày thứ hai của Ngài. Về sau, Ngài mới khai triển chúng trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* và trong cuốn sách này, *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Vậy, đó là công trình đặt nền móng; rồi sự khai triển và những chi tiết sâu rộng hơn xuất hiện trong lần tuôn đổ thứ hai của Chân sư Tây Tạng qua Bà Alice Bailey. Như vậy, các Thực Thể đánh thức tâm thức trong những hình tướng thấp hơn — chúng ta hãy ghi nhận điều đó. Các Thực Thể vĩ đại đánh

thức tâm thức trong những hình tướng thấp hơn.

[27] All revelations appear to emerge into the consciousness of the race in their lowest or most material form because the "ascent of knowledge towards wisdom" is always the key to progress,

[27] Mọi sự mặc khải dường như đều đi vào tâm thức nhân loại trước tiên dưới dạng thấp nhất hoặc vật chất nhất, bởi "sự vươn lên từ tri thức đến minh triết" luôn là chìa khóa của tiến bộ;

So we always begin with the exoteric and work our way into the esoteric — we must begin with the foundation, which is exoteric, and work our way up into the esoteric.

Vậy, chúng ta luôn bắt đầu từ điều công truyền rồi từng bước đi vào điều bí truyền — chúng ta phải khởi đầu từ nền tảng công truyền và từ đó tiến lên điều bí truyền.

[28] And, therefore, exoteric psychology and exoteric mundane astrology had to precede the revelation of their significance;

[28] do đó, tâm lý học ngoại môn và chiêm tinh học thế tục ngoại môn phải có trước sự mặc khải về thâm nghĩa của chúng;

let us just say the larger context was revealed later.

có thể nói rằng bối cảnh rộng lớn hơn chỉ được mặc khải về sau.

[29] the nature of the form had to be made apparent and man accustomed to it before the meaning behind the form could be revealed.

[29] bản chất của hình tướng phải trở nên rõ ràng và con người phải quen thuộc với nó trước khi *ý nghĩa* đằng sau hình tướng có thể được hé lộ.

So first, knowledge of the form; then knowledge of the meaning of the form; and only then, knowledge of the meaning of the form in a wider context. This is how progress is made, and certainly when we look at the development of the human being, we're dealing first with the development of the physical nature, then emotional, then mental, then personal, then his soul or consciousness aspect, and then — only then — his spirit aspect. All progress in nature proceeds gradually, and the leaps that are occasionally made are long prepared. The Tibetan assures us: apparent leaps of development are long prepared. So,

Vậy, trước hết là tri thức về hình tướng; tiếp đến là tri thức về ý nghĩa của hình tướng; và chỉ sau đó mới là tri thức về ý nghĩa của hình tướng trong một bối cảnh rộng lớn hơn. Tiến bộ diễn ra như thế. Chắc chắn, khi nhìn vào sự phát triển của con người, trước tiên chúng ta đề cập đến sự phát triển của bản chất thể xác, rồi đến cảm xúc, trí tuệ, phàm ngã, tiếp theo là linh hồn hay phương diện tâm thức, và sau cùng — chỉ khi ấy — mới đến phương diện tinh thần. Mọi sự tiến bộ trong tự nhiên đều diễn ra dần dần, và những bước nhảy vọt đôi khi xuất hiện thực ra đã được chuẩn bị từ lâu. Chân sư Tây Tạng khẳng định với chúng ta rằng: những bước

nhảy vọt có vẻ đột ngột trong sự phát triển đều đã được chuẩn bị từ lâu. Vậy,

[30] you may ask what is the reason for this mode of procedure? I can give you one among many which, with a little intuitive reflection,

[30] Bạn có thể hỏi vì sao lại phải tiến hành theo cách ấy. Tôi có thể nêu một lý do trong nhiều lý do; chỉ cần suy ngẫm đôi chút bằng trực giác,

pondering and awaiting,

trầm tư và chờ đợi,

[31] should be convincing to you.

[31] bạn hẳn sẽ thấy lý do này thuyết phục.

[32] The understanding and the reasoning powers of the soul are complete and developed. But souls—oriented towards incarnation and the will-to-sacrifice—have not, as yet, the necessary forms in the three worlds which are adequate for the expression of the knowledge which the soul has on its own plane and level of awareness.

[32] Khả năng thấu hiểu và suy luận của linh hồn đã hoàn chỉnh và phát triển đầy đủ. Nhưng những linh hồn hướng tới việc nhập thể và có ý chí hy sinh vẫn chưa có trong ba cõi thấp những hình tướng cần thiết, đủ sức biểu đạt tri thức mà linh hồn sở hữu trên cõi và cấp độ nhận thức của chính mình.

So we human beings, who are souls in incarnation, are building up the necessary vehicles of expression, so that what we know interiorly can be — let's just say — registered and expressed through lower substance.

Vậy, chúng ta, những con người vốn là các linh hồn đang lâm phàm, đang xây dựng những vận cụ biểu đạt cần thiết, để điều chúng ta biết trong nội tâm có thể — nói thế này đi — được ghi nhận và biểu đạt qua chất liệu thấp hơn.

[33] If the inner meanings of the outer symbolic forms of existence were registered by an unprepared form

[33] Nếu một hình tướng chưa được chuẩn bị sẵn tiếp nhận các ý nghĩa bên trong của những hình tướng biểu tượng bên ngoài của sự hiện tồn

—and by that type of form he means the response apparatus of the soul in the three worlds, and, in the case of man,

— và khi nói đến loại hình tướng ấy, Ngài muốn nói đến bộ máy đáp ứng của linh hồn trong ba cõi thấp, và trong trường hợp con người,

[34] involving an unprepared and undeveloped nervous system, glandular system and brain, the destruction of the form by soul energy would naturally

[34] còn bao gồm cả hệ thần kinh, hệ tuyến và bộ não chưa được chuẩn bị, chưa phát triển—thì năng lượng linh hồn tất nhiên sẽ

supervene and a shattering of the lower expression would take place.

hủy hoại hình tướng và làm tan vỡ biểu hiện thấp ấy.

So what do we conclude from this? Gradualism is protective, and in the building process the different developments cannot happen all at once; simultaneous action and registration in consciousness is reserved for a later time, when the mechanism of expression has been completely built. Then can come the registration of the higher energies without destructive effect. So we are dealing with a gradual form-building process, to which we have to apply our concrete mind and attention, and I guess what's being said here is how important patience is in this building process; and here again we have Vulcan, with his great powers of endurance and persistence — his committed carrying-through over time. If you think about it, Saturn is the lord of time, and Vulcan is persistent through time.

Vậy, từ đây chúng ta rút ra kết luận gì? Sự phát triển tuần tự có tác dụng bảo vệ. Trong tiến trình xây dựng, các mặt phát triển khác nhau không thể diễn ra cùng một lúc; việc hành động và ghi nhận đồng thời trong tâm thức chỉ có thể xảy ra về sau, khi bộ máy biểu đạt đã được xây dựng hoàn chỉnh. Lúc ấy, các năng lượng cao hơn mới có thể được ghi nhận mà không gây tác hại. Vậy, chúng ta đang đề cập đến một tiến trình xây dựng hình tướng từng bước, đòi hỏi chúng ta vận dụng trí cụ thể và chú tâm. Tôi nghĩ điều đang được nói ở đây là lòng kiên nhẫn quan trọng biết bao trong tiến trình xây dựng ấy; và ở đây một lần nữa chúng ta thấy Vulcan, với sức chịu đựng và lòng bền bỉ lớn lao — sự tận tâm theo đuổi công việc đến cùng qua thời gian. Nếu nghĩ kỹ, Sao Thổ là chúa tể của thời gian, còn Vulcan kiên trì xuyên suốt thời gian.

[35] It is here that the significance and purpose of time can be noted and intelligently employed,

[35] Chính ở đây, ta có thể nhận thấy thâm nghĩa và mục đích của *thời gian* và vận dụng nó một cách sáng suốt.

even though time, as we know it, is from a higher point of view an illusion, but this involves a most definite development of the esoteric sense; so if we are to use time wisely, our consciousness must be intuitive — we must be rooted somewhat in the timeless worlds, in order to use time wisely, without delay, without undue haste, but appropriately to the building of the form. So certainly the use of time in a wise manner is a necessary foundation for the overcoming of our sense of time in consciousness. Everything has to be built, in a way, from below, though guided from above — built from the heights, and thus showing forth the value of the depths; we are told, in a

dù thời gian như chúng ta biết, nhìn từ một quan điểm cao hơn, là một ảo tưởng. Nhưng điều này đòi hỏi giác quan bí truyền phải phát triển rõ rệt; vì vậy, muốn sử dụng thời gian một cách minh triết, tâm thức của chúng ta phải có trực giác — chúng ta phải phần nào bén rễ trong những thế giới vượt ngoài thời gian, để sử dụng thời gian một cách minh triết, không trì hoãn, không vội vàng quá mức, mà phù hợp với tiến trình xây dựng hình tướng. Chắc chắn, sử dụng thời gian một cách minh triết là nền tảng cần thiết để vượt qua cảm nhận về thời gian trong tâm thức. Theo một nghĩa nào đó, mọi thứ đều phải được xây dựng từ bên dưới, dù được dẫn dắt từ bên trên — "được xây dựng

fifth-ray stanza, probably of the law of repulse, for the fifth ray. So it is to preserve the mechanism that we must work gradually; we must prepare the form so that it can play its part in the divine plan, and not allow the higher energies to enter an unprepared form in an unregulated manner. All of this is under law and order, and is most clearly regulated from the inner planes.

từ những đỉnh cao, và nhờ đó biểu lộ giá trị của những tầng sâu", như chúng ta được cho biết trong một bài kệ về cung năm, có lẽ thuộc Định luật Đẩy Lùi dành cho cung năm. Vậy, để giữ gìn bộ máy, chúng ta phải tiến hành từng bước; phải chuẩn bị hình tướng để nó có thể đóng vai trò của mình trong Thiên Cơ, chứ không để các năng lượng cao hơn đi vào một hình tướng chưa được chuẩn bị theo cách thiếu điều tiết. Tất cả đều tuân theo định luật và trật tự, và được điều tiết hết sức rõ ràng từ các cõi bên trong.

I'm remembering a conversation, that D.K. wrote about, between Master K.H. and Master D.K., discussing the life of the disciple Roberto Assagioli, F.C.D., as he was known — they talked about the wisdom of widening the channel into his mechanism; apparently this was within their power to do, but they decided — especially, I think, Master K.H. decided — that it would not be wise at this time, because Roberto Assagioli was already sufficiently sensitive, and if the channel were unduly widened it might produce, I suppose, some disorganization or over-sensitivity which might compromise his discipleship work.

Tôi nhớ đến một cuộc trò chuyện mà Chân sư DK đã viết về, giữa Chân sư KH và Chân sư DK, khi hai Ngài bàn về cuộc đời của đệ tử Roberto Assagioli, người được gọi là F.C.D. Hai Ngài trao đổi về việc liệu mở rộng đường dẫn vào bộ máy của ông có khôn ngoan hay không. Rõ ràng việc ấy nằm trong quyền năng của hai Ngài, nhưng hai Ngài quyết định — đặc biệt, tôi nghĩ, là Chân sư KH — rằng làm vậy vào lúc này sẽ không khôn ngoan, bởi Roberto Assagioli đã đủ nhạy cảm rồi; nếu đường dẫn bị mở rộng quá mức, điều đó có thể gây ra, tôi cho là, một sự rối loạn hoặc tình trạng quá nhạy cảm, làm ảnh hưởng đến công việc đệ tử của ông.

We can't really say, as we invoke the higher powers, "give it all to me now" — it's kind of a first-ray thing to do, and I'm reminded of the great disciple T. Subba Row, who asked that all his karma be released into him at this time, and his teacher agreed; well, he might have cleared the decks, but of course he got a dreadful disease and died of it. It's probably wise to consider the limitations of form when invoking the release of energies which must eventually be expressed through those forms.

Khi khẩn cầu những quyền năng cao hơn, chúng ta không thể thực sự nói: "Xin ban cho tôi tất cả ngay bây giờ" — đó là cách làm có phần mang tính cung một. Điều này khiến tôi nhớ đến vị đệ tử vĩ đại T. Subba Row, người đã xin cho toàn bộ nghiệp quả của mình phát tác vào lúc ấy, và huấn sư của ông đã đồng ý. Có thể ông đã giải quyết hết mọi việc tồn đọng, nhưng dĩ nhiên ông mắc một căn bệnh khủng khiếp và qua đời vì nó. Có lẽ điều khôn ngoan là cân nhắc những giới hạn của hình tướng khi khẩn cầu giải phóng các năng lượng mà rốt cuộc phải được biểu đạt qua những hình tướng ấy.

Anyway, there are other reasons, D.K. tells us, but this one will suffice — and this has to do with other reasons for building the form before releasing the energies from the world of meaning, of significance, of being, of cause — those higher energies which we must learn to support; that's part of our redemptive effort, that we can build here in the lower worlds out of the lesser lives, bringing them into relationships which will help them rise, forms which will bear the energies which will help them rise still further; but if we disorganize the relationships in which they are already growing, then they fall behind, and our redemptive work is of no value. So there are other reasons why, in a way, we build from below in a gradual manner, though all this is supervised, of course, from above — but this one will suffice.

Dù sao, Chân sư DK cho chúng ta biết còn có những lý do khác, nhưng lý do này là đủ — và điều ấy liên quan đến việc phải xây dựng hình tướng trước khi giải phóng những năng lượng từ thế giới của ý nghĩa, của thâm nghĩa, của Bản Thể, của nguyên nhân. Đó là những năng lượng cao hơn mà chúng ta phải học cách nâng đỡ. Đây là một phần trong nỗ lực cứu chuộc của chúng ta: ở các cõi thấp, chúng ta có thể tập hợp những sự sống nhỏ bé thành các hình tướng, đưa chúng vào những mối quan hệ giúp chúng vươn lên; rồi các hình tướng ấy sẽ mang những năng lượng giúp chúng vươn cao hơn nữa. Nhưng nếu chúng ta phá vỡ những mối quan hệ mà trong đó chúng đang phát triển, chúng sẽ tụt lại phía sau, và công việc cứu chuộc của chúng ta sẽ không còn giá trị. Vì thế, còn có những lý do khác khiến chúng ta, theo một nghĩa nào đó, xây dựng dần dần từ bên dưới, dù tất nhiên toàn bộ tiến trình này được giám sát từ bên trên — nhưng lý do này là đủ.

[36] In the evolutionary process there is, therefore, first the form, gradually prepared, adjusted, aligned and oriented during many aeons of time;

[36] Vì vậy, trong tiến trình tiến hoá, trước hết có hình tướng, dần dần được chuẩn bị, điều chỉnh, chỉnh hợp và định hướng qua nhiều đại kiếp;

What is an eon? Well, it's a flexible term, but obviously it has to do with cycles.

Đại kỷ là gì? Đây là một thuật ngữ có nghĩa linh hoạt, nhưng rõ ràng nó liên quan đến các chu kỳ.

[37] behind this active form, as it steadily improves

[37] đằng sau hình tướng năng động ấy, khi nó không ngừng cải thiện

—this is the work of Virgo, very much, isn't it? The work of Virgo, the improvement of the form, or even the fourth ray, the corrector of the form, and Mercury—

—đây phần lớn là công việc của Xử Nữ, phải không? Công việc của Xử Nữ là hoàn thiện hình tướng; cung bốn cũng vậy, với vai trò điều chỉnh hình tướng, và cả Sao Thủy nữa—

[38] và ngày càng đáp ứng tốt hơn với môi trường cũng như [Page 292] với những gì

[38] and becomes more responsive to environment and contact, stands the slowly awakening consciousness

nó tiếp xúc, là tâm thức đang từ từ thức tỉnh.

which we are now focused upon, and which we hope will begin to awaken more rapidly, now that we are — what shall I say — conscious of consciousness; as we are now increasingly conscious of consciousness, we anticipate that the consciousness will awaken more rapidly.

mà hiện nay chúng ta đang tập trung vào và hy vọng sẽ bắt đầu thức tỉnh nhanh hơn. Giờ đây, có thể nói, chúng ta đã có ý thức về tâm thức; khi ngày càng có ý thức về tâm thức, chúng ta trông đợi tâm thức sẽ thức tỉnh nhanh hơn.

[39] This is the thinking, intuiting, loving soul, which tightens its hold over its response apparatus,

[39] Đó là linh hồn biết suy tư, biết trực nhận và biết yêu thương; linh hồn ấy ngày càng nắm vững bộ máy đáp ứng của mình,

—and when we read that, what planet do we think of, which tightens its hold over its response apparatus? This is obviously, we know, the work of Vulcan—

—và khi đọc đến đó, chúng ta nghĩ đến hành tinh nào, hành tinh siết chặt sự nắm giữ đối với bộ máy đáp ứng của mình? Hiển nhiên, chúng ta biết đây là công việc của Vulcan—

[40] avails itself upon every possible occasion of every advance made by the form,

[40] tận dụng mọi tiến bộ của hình tướng vào mỗi dịp có thể,

any — let's say — any improvement below will be exploited positively by the forces that be above,

bất kỳ sự cải thiện nào ở bên dưới, có thể nói, cũng sẽ được các mãnh lực ở bên trên tận dụng theo hướng tích cực,

[41] and employs every influence for the perfecting of the great work which it undertook under the Law of Sacrifice.

[41] và sử dụng mọi ảnh hưởng để hoàn thiện công cuộc lớn lao mà linh hồn đã đảm nhận theo Định luật Hy Sinh.

The soul, our soul nature, the solar angel, is operating under the Law of Sacrifice, and we, as monads, as lords of persevering, ceaseless devotion, are operating under the Law of Sacrifice — interestingly, a fourth-ray law, correlated with our fourth Creative Hierarchy, our fourth kingdom; so we are essentially a sacrificing kingdom — humanity is a sacrificing kingdom, and the fourth Creative Hierarchy a sacrificing

Linh hồn, bản chất linh hồn của chúng ta, Thái dương Thiên Thần, hoạt động theo Định luật Hi sinh; và chúng ta, với tư cách các chân thần, những vị chúa tể của lòng tận tụy bền bỉ, không ngừng, cũng hoạt động theo Định luật Hi sinh. Điều thú vị là đây là một định luật thuộc cung bốn, tương ứng với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và giới thứ tư của chúng ta. Vậy về bản chất, chúng ta là một giới hi sinh — nhân loại là một giới hi

hierarchy. You know, if one goes slowly in these matters — word for word, phrase by phrase, line by line, paragraph by paragraph — I suppose this is the second-ray method: careful pondering on what has been written, looking for the implications. It's just astonishing what D.K., over this period of thirty years, has managed to put into his books; and then, of course, the appreciation for Alice Bailey, as she, over the years, had to live a normal outer life while still holding all of this — what a rigor it was for her. As D.K. described, for me giving this teaching has been a labor of love, and for Alice Bailey taking it down, a labor — a little humor there, I think — but behind the growing form is this thinking, intuiting, loving something, this consciousness which tightens its grip, tightens its hold over its response apparatus, uses every improvement below, and employs every influence to perfect the form, so that it may more fully express through the form, and thus redeem the form, and thus redeem the lesser lives which are molded into form.

sinh, và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là một Huyền Giai hi sinh. Các bạn biết đấy, nếu đọc chậm những vấn đề này — từng từ, từng cụm từ, từng dòng, từng đoạn — thì tôi cho rằng đó là phương pháp của cung hai: suy ngẫm cẩn trọng về những gì đã viết và tìm kiếm các hàm ý. Thật đáng kinh ngạc khi thấy Chân sư DK đã đưa được biết bao điều vào các cuốn sách của Ngài trong suốt ba mươi năm ấy. Và rồi, tất nhiên, chúng ta càng trân trọng Bà Alice Bailey hơn: qua bao năm, Bà vẫn phải sống một đời sống bên ngoài bình thường trong khi tiếp nhận tất cả những điều này — thật là một thử thách khắt khe đối với Bà. Như Chân sư DK đã mô tả, đối với Ngài, việc trao truyền giáo huấn này là một công việc xuất phát từ tình thương; còn đối với Bà Alice Bailey, việc ghi lại nó là một công việc nhọc nhằn — tôi nghĩ ở đây có chút hài hước. Nhưng đằng sau hình tướng đang phát triển là một điều gì đó biết suy tư, trực nhận và yêu thương: tâm thức này siết chặt sự nắm giữ đối với bộ máy đáp ứng của mình, tận dụng mọi sự cải thiện ở bên dưới và vận dụng mọi ảnh hưởng để hoàn thiện hình tướng. Nhờ đó, nó có thể biểu lộ trọn vẹn hơn qua hình tướng, cứu chuộc hình tướng và qua đó cứu chuộc những sự sống nhỏ bé được định hình trong hình tướng ấy.

So this whole process is about redeeming the lesser lives gathered into form. Forms themselves, I suppose, reflect the divine plan, and within that plan — on what are they, seven sheets of symbols, on some amazingly rare and unknown substance — those forms show the kinds of relationships into which matter can be gathered, so that the constituent factors that are gathered may in fact accelerate the many organisms which are gathered into the forms. We too are gathered — we human beings are gathered into archetypal forms which facilitate our growth, because of the

Như vậy, toàn bộ tiến trình này nhằm cứu chuộc những sự sống nhỏ bé được tập hợp thành hình tướng. Tôi cho rằng bản thân các hình tướng phản ánh Thiên Cơ; và trong Thiên Cơ ấy — trên, hình như, bảy tờ mang các biểu tượng, làm bằng một chất liệu hiếm lạ đến kinh ngạc mà chúng ta chưa biết — những hình tướng đó cho thấy các kiểu quan hệ có thể tập hợp vật chất lại, để những yếu tố cấu thành được quy tụ có thể đẩy nhanh sự phát triển của nhiều sinh thể trong các hình tướng ấy. Chúng ta cũng được tập hợp — con người chúng ta được tập hợp vào những hình tướng nguyên mẫu tạo điều

circulation of energy within those forms; in a way, form is an expedient in order to raise the quality of the lives of the constituents of those forms — relationship of the right kind produces acceleration, improvement, elevation.

kiện cho sự trưởng thành của mình, nhờ năng lượng lưu chuyển bên trong các hình tướng ấy. Theo một nghĩa nào đó, hình tướng là một phương tiện để nâng cao phẩm tính của những sự sống cấu thành nó — những mối quan hệ đúng đắn tạo ra sự tăng tốc, cải thiện và nâng cao.

[42] It is for this reason that I have not attempted in this Treatise to prove—scientifically and in the modern exoteric sense—the natural response to the inner psychological factors and to the esoteric astrological influences.

[42] Vì lý do đó, trong khảo luận này, tôi không tìm cách chứng minh—bằng phương pháp khoa học theo nghĩa ngoại môn hiện đại—sự đáp ứng tự nhiên đối với các yếu tố tâm lý bên trong và những ảnh hưởng chiêm tinh nội môn.

I think he's dealing more with the nature of these influences — first he has to present the structure of the science, and then the details can be worked out.

Tôi nghĩ Ngài đề cập nhiều hơn đến bản chất của những ảnh hưởng này — trước hết Ngài phải trình bày cấu trúc của môn khoa học ấy, rồi sau đó các chi tiết mới có thể được làm sáng tỏ.

[43] These can be easily demonstrated and instantly made apparent once modern science accepts the occult premises,

[43] Một khi khoa học hiện đại chấp nhận các tiền đề huyền môn, người ta có thể dễ dàng chứng minh và lập tức làm rõ những đáp ứng ấy,

of course it's kind of protective — science is protecting its own rather outworn paradigms by not accepting these premises, not even to work with them —

tất nhiên, đây cũng là một cách tự bảo vệ — khoa học đang bảo vệ những mô hình tư duy đã khá lỗi thời của mình bằng cách không chấp nhận các tiền đề ấy, thậm chí không thử làm việc với chúng—

[44] even if only in an experimental and hypothetical manner.

[44] dù chỉ chấp nhận chúng để thử nghiệm và đặt giả thuyết.

This experimental and hypothetical acceptance will demonstrate that psychological man and physiological man do respond to these influences.

Việc chấp nhận chúng như những giả định để thử nghiệm sẽ chứng tỏ rằng con người xét về mặt tâm lý và con người xét về mặt sinh lý đều đáp ứng với những ảnh hưởng này.

[45] Tôi chỉ tập trung vào sự khai mở của tâm thức, của ý nghĩa và các thâm nghĩa.

[45] I am confining myself entirely to the theme of the unfoldment of consciousness, of meaning and of significances,

This is the work accomplished in this advanced astrology book, which is still very preliminary compared to what will come in this forward-looking astrology book. Well, I think we are at the point here — this is the end of Esoteric Astrology Adventure 90, section A, page 292, and we will go on, Esoteric Astrology Adventure 90, section B, page 292, slowly reading through the book, through the Leo chapter. Okay friends, that's where we are, and I'll say goodbye, and...

Đó là công việc được thực hiện trong cuốn sách chiêm tinh học cao cấp này, dù so với những gì sẽ đến sau trong cuốn sách chiêm tinh học hướng về tương lai này, nó vẫn chỉ mang tính sơ khởi. Tôi nghĩ chúng ta dừng ở đây — đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 90, phần A, trang 292. Chúng ta sẽ tiếp tục với Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 90, phần B, trang 292, đọc chậm rãi tiếp qua chương Sư Tử. Các bạn thân mến, chúng ta đang ở chỗ đó. Tôi xin chào tạm biệt, và...

Commentary EAA 90-b

Tóm Tắt

§ Ý thức, ý nghĩa và tầm quan trọng — ba khái niệm nền tảng của bộ sách

MDR mở đầu buổi bằng cách nhắc lại câu sách cuối cùng đã đọc ở buổi trước, rồi tự đặt câu hỏi để phân biệt ba khái niệm D.K. dùng xuyên suốt: ý thức (một yếu tố được nhận ra qua sự thay đổi), ý nghĩa (quan hệ của một sự vật với cái toàn thể), và tầm quan trọng (liên hệ của nó với sự tiến triển của ý chí, với định mệnh cần hoàn thành). Ông nhấn mạnh rằng cuốn sách này không viết theo hướng thực dụng mà tập trung vào sự khai mở của ý thức nơi linh hồn — cả linh hồn trên cõi riêng lẫn linh hồn trong hiện thân.

§ Suy ngẫm (reflection) như một phương tiện mặc khải, và sự gia tăng độ nhạy cảm qua thời gian

MDR bình giảng lời khuyên của D.K. rằng suy ngẫm là con đường mạnh mẽ dẫn tới mặc khải — im lặng suy ngẫm không phải là lãng phí thời gian mà là một hành động tiến bộ thực sự, trái với sự bận rộn thuần túy của Cung Ba vốn có thể chỉ lặp lại mà không thực sự nâng cao ý thức. Ông liên hệ tới việc con người, qua hàng triệu năm, đã tăng dần độ nhạy cảm — từ "những chiếc bình đất sét" thô sơ ban đầu cho tới khả năng đăng ký ngày càng nhiều xung động rung như đệ tử rồi điểm đạo đồ.

§ Sự nhạy cảm với linh hồn — chủ đề trung tâm của Sư Tử

Ông nêu sự nhạy cảm với linh hồn là một trong những chủ đề chính của Sư Tử, đối lập với hình ảnh "căn phòng tối" — biểu tượng cho một ý thức còn u mê, cô lập, không tiếp nhận được các năng lượng cao hơn. Ông liên hệ với câu châm ngôn của Socrates tại đền Delphi: "Hãy tự biết mình, và ngươi sẽ biết cả thế giới" — một ý tưởng rất Sư Tử, vì dấu hiệu này mở ra chủ đề tự-ý-thức cho người khảo cứu, dùng hình ảnh "cuốn sách mười ngàn trang" của chính mình mà con người phải lật giở để tự nhận biết, như Đức Phật đã thấy các tiền kiếp của mình dưới cội Bồ Đề.

§ Từ ý thức đám đông (Cự Giải) đến đơn vị tự-đầy-đủ (Sư Tử)

MDR bình giảng câu sách "ý thức đám đông ở Cự Giải nhường chỗ cho ý thức cá nhân ở Sư Tử": từ đám đông vô danh, một "đơn vị tự-đầy-đủ" nổi lên, ngày càng ý thức về sự đơn nhất và sự cô độc của mình — đây là "sự nổi lên mang tính Sư Tử". Ông phân biệt bản ngã (ego) theo nghĩa thấp (nhân cách, theo cách dùng của các nhà tâm lý học) với cách D.K. thường dùng từ này để chỉ trí cao hay chân thần, và ví von sự vươn lên của "cái tôi trung tâm" này qua hình ảnh quân cờ vua — yếu ớt nếu tách khỏi tương quan với các quân khác.

§ Bản ngã trung tâm hóa, thái độ vị kỷ, và sự cân bằng của Thập Tự Cố Định

Ông bình giảng cách thái độ "một mình ở trung tâm" của Sư Tử — mang tính Cung Một — dần trở nên mạnh mẽ và rõ rệt, dẫn tới ý thức vị kỷ của người thông minh nhưng ích kỷ, khao khát phô trương quyền lực và địa vị; đồng thời liên hệ tới việc D.K. từng bàn về các dạng "bệnh lý tâm lý" theo cung (cung Một-Năm, Hai-Bốn-Sáu, Ba-Sáu). Nhưng rồi đến lúc bản chất của Thập Tự Cố Định bắt đầu ló dạng, và ảnh hưởng của Bảo Bình — đối cực của Sư Tử — bắt đầu cân bằng lại, đưa sự chú ý từ "kẻ đứng một mình" chuyển dần sang nhóm xung quanh, từ quyền lợi vị kỷ sang nhu cầu của nhóm — điều ông gọi vui là "Bảo-Bình-hóa" (Aquarianization).

§ Chân thần đối cực và sự thu nhỏ dần của bản ngã thấp

MDR liên hệ điểm đối cực với cung mặt trời (điểm trái đất nhật tâm) như nơi ảnh hưởng của chân thần có thể tác động, giúp làm giảm dần sự phồng to của bản ngã thấp cho tới khi nó trở thành "điểm được từ bỏ" — gần như không còn gì. Ông nhắc tới câu châm ngôn cổ (có thể của Pascal) "Thượng Đế là một khối cầu khả tri mà tâm ở khắp nơi, chu vi không ở đâu cả" như một hình ảnh cho trạng thái ý thức bao trùm ấy.

§ Bốn nhánh của Thập Tự Cố Định và các loại ánh sáng tương ứng

Ông đọc và bình giảng bốn dòng mô tả bốn dấu hiệu trên Thập Tự Cố Định: Kim Ngưu (Con Bò của Dục vọng, ánh sáng khát vọng và tri thức), Sư Tử (Sư Tử của Tự-khẳng định, Ánh Sáng của Linh Hồn), Hổ Cáp (Kẻ Lừa Dối, Ánh Sáng Giải Thoát — dù bản thân MDR tự sửa lời khi diễn giải), và Bảo Bình (Chén Thánh của Phụng sự Bản thân, Ánh Sáng của thế gian). Ông minh họa ánh sáng Bảo Bình bằng câu quen thuộc "ánh sáng chiếu rọi khắp đất và biển" và liên hệ tới hiện tượng những nhà lý tưởng Bảo Bình ích kỷ trong chính trị Mỹ đương đại — phụng sự cho phe nhóm của họ hơn là cho cái toàn thể thực sự.

§ Lửa của Thượng Đế — vũ trụ, mặt trời, hành tinh — qua ba dấu hiệu lửa

MDR bình giảng đoạn sách về "lửa của Thượng Đế" tuôn qua Sư Tử — lửa vũ trụ từ Bạch Dương, lửa hành tinh từ Nhân Mã, và lửa mặt trời từ chính Sư Tử — mỗi thứ "dọn đường bằng cách thiêu đốt" để biểu lộ một trong ba khía cạnh thiêng liêng: tinh thần (Bạch Dương), linh hồn (Sư Tử), và thể xác (Nhân Mã). Ông liên hệ ba lửa này với ba cung tương ứng (Một, Hai, Ba) và với ý tưởng Bạch Dương đốt cháy sự phân mảnh/số lượng để trở về với Cái Một.

§ Yoga của Lửa (Agni Yoga) và suy đoán về lá số của các vị Thầy

Ông liên hệ nền tảng khoa học chiêm tinh của "Yoga của Lửa" (Agni Yoga) với công trình của Đức Thầy Morya qua Helena Roerich, phỏng đoán Ngài có liên hệ mạnh với Bạch Dương và Sư Tử. Từ đó ông dấn vào một chuỗi suy đoán vui về lá số của các vị Thầy khác — Đức Thầy K.H. (Song Tử, Song Ngư mọc), có thể Đức Phật (Kim Ngưu), Đấng Christ (Thiên Bình?), và Chân sư D.K. (Kim Ngưu, Song Tử mọc) — tự nhận đây chỉ là suy đoán, một cách "vươn tới bằng trực giác" chờ được xác nhận sau.

§ Bãi thiêu trước Cửa Điểm Đạo, và ý nghĩa của tự-xóa-mình nơi Sư Tử

MDR bình giảng ý sách về "bãi thiêu" (burning ground) mà mọi đệ tử và điểm đạo đồ phải đi qua trước Cửa Điểm Đạo — với Sư Tử, bãi thiêu ấy đòi hỏi ý chí và sự tự-xóa-mình (self-effacement), mà ông gọi là một tiến trình "phi-xác-thực-hóa" dần dần bản ngã thấp, không phải để xóa bỏ chân ngã mà để lột bỏ những cái ngã giả cho tới khi chân ngã hiển lộ. Khi đã đạt được tự-ý-thức trọn vẹn và hiệu quả nhân cách, người mang dấu Sư Tử bước qua bãi thiêu ấy "không nao núng vì đau đớn," và từ đó sinh ra đức khiêm hạ thật sự cùng nhận thức căn tính "Ta là Cái Ta Là."

§ Mặt Trời là chủ tể của cả ba trạng thái của Sư Tử

Buổi kết thúc với câu sách giải thích vì sao Mặt Trời cai quản cả ba điều kiện của Sư Tử — ngoại môn, nội môn và đẳng cấp — như biểu tượng của căn tính. MDR thông báo buổi học kết thúc tại trang 294, và buổi tiếp theo (90-c) sẽ tiếp tục ngay từ đó.

Text EAA 90b – Văn bản EAA 90b

I am confining myself entirely to the theme of the unfoldment of consciousness, of meaning and of significances and of the response of this conscious entity to the many influences and vibratory impacts to which it is subjected on account of its being an integral part of other and greater Lives. Ponder on this.

Tôi chỉ tập trung vào chủ đề khai mở tâm thức, ý nghĩa và các thâm nghĩa, cũng như sự đáp ứng của thực thể hữu thức này trước vô số ảnh hưởng và tác động rung động mà nó phải chịu vì là một phần không thể tách rời của những Sự Sống khác vĩ đại hơn. Hãy suy ngẫm về điều này.

[1] This is my frequent injunction, given because the activity of reflection is a potent means to revelation.

[1] Tôi thường đưa ra lời nhắc nhở ấy vì suy ngẫm là một phương tiện hữu hiệu dẫn đến sự mặc khải.

[2] I have sought to bring the above thoughts to your attention because the sign we are now studying is one in which the theme of self-consciousness lies open to the investigator. [3] Mass consciousness in Cancer gives place to individual consciousness in Leo. Out of the mass or the herd emerges [4] the self-sufficient unit which becomes increasingly aware of its oneness, its aloneness [5] and its isolated attitude as the "one in the center" of its small cosmos. [6] This attitude continues to develop and to become emphatic and dynamic (I use these words with intent), [7] leading to the pronounced ego-centric consciousness of the selfish, intelligent man and to the ambitious display of selfish power of the man who desires place and position. [8] But eventually the time comes [Page 293] when the nature of the Fixed Cross begins to dawn upon the consciousness of the man and the influence of Aquarius (the polar opposite of Leo) begins to balance that of Leo. Then there comes [9] the gradual shift of the focus of attention away from the "one who stands alone" to the environing group, [10] and an equally important shift away from selfish interests to group requirements. [11] This gives concisely the objective which

[2] Tôi đã cố gắng hướng sự chú ý của các bạn đến những tư tưởng trên vì dấu hiệu mà chúng ta đang nghiên cứu là nơi chủ đề ngã thức bộc lộ rõ trước người khảo cứu. [3] Tâm thức tập thể ở Cự Giải nhường chỗ cho tâm thức cá nhân ở Sư Tử. Từ đám đông hay bầy đàn xuất hiện [4] một cá nhân tự chủ, ngày càng nhận thức rõ mình là một, chỉ có một mình [5] và có thái độ biệt lập của "người ở trung tâm" vũ trụ nhỏ bé của mình. [6] Thái độ ấy tiếp tục phát triển, ngày càng rõ nét và mạnh mẽ (Tôi cố ý dùng những từ này), [7] dẫn đến ngã thức vị kỷ rõ rệt của con người thông minh nhưng ích kỷ, cùng sự phô trương quyền lực vị kỷ đầy tham vọng của kẻ khao khát địa vị. [8] Nhưng cuối cùng, thời điểm cũng đến [Page 293] khi bản chất của Thập Giá Cố Định bắt đầu hé lộ trong tâm thức con người, và ảnh hưởng của Bảo Bình (dấu hiệu đối cực với Sư Tử) bắt đầu cân bằng ảnh hưởng của Sư Tử. Khi ấy diễn ra [9] sự chuyển dịch dần dần của trọng tâm chú ý, từ "người đứng một mình" sang nhóm người xung quanh, [10] và một sự chuyển dịch quan trọng không kém, từ lợi ích ích kỷ sang nhu cầu của nhóm. [11]Đó là mục tiêu mà con người trên Thập Giá Cố Định đạt được, nói một cách ngắn gọn; tác dụng của Thập Giá ấy là mang lại ánh sáng và sự giải thoát.

is attained by the man upon the Fixed Cross; the effect of that Cross is to bring light and liberation. [12] This can be clearly seen if we contrast the energies of the four arms of the Cross as they are demonstrated by the man both before and after the long and drastic experience upon the Cross.

[12] Điều này sẽ hiện rõ khi chúng ta đối chiếu năng lượng của bốn nhánh Thập Giá qua cách con người biểu hiện chúng, cả trước lẫn sau trải nghiệm lâu dài và khắc nghiệt trên Thập Giá.

[13] 1. Taurus.—The Bull of Desire. The light of aspiration and knowledge.

[13] 1. Kim Ngưu.—Con Bò Mộng của Dục Vọng. Ánh sáng của khát vọng và tri thức.

[13b] 2. Leo.—The Lion of Self-assertion. The Light of the Soul.

[13b] 2. Sư Tử.—Sư Tử của sự Tự Khẳng Định. Ánh sáng của Linh Hồn.

[13c] 3. Scorpio.—The Agent of Deception. The Light of Liberation.

[13c] 3. Hổ Cáp.—Tác Nhân của sự Lừa Dối. Ánh sáng của sự Giải Thoát.

[13d] 4. Aquarius.—The Chalice of Self-service. The Light of the world.

[13d] 4. Bảo Bình.—Chiếc Chén của sự Phụng Sự Bản Thân. Ánh sáng của thế giới.

[14] The Fixed Cross is the cross of light. [15] And playing through this Cross all the time, and *emanating from Leo*, are the "fires of God"— [16] cosmic, solar and planetary— producing purification, the intensification of the light and eventual revelation to the purified man who stands in light. [17] From Aries comes cosmic fire; from Sagittarius comes planetary fire; [18] and from Leo comes solar fire; [19] and each of these fires "clears the way by burning" for the expression of the three divine aspects: spirit (Aries), soul (Leo) and body (Sagittarius). [20] Such is the scientific basis for the yoga of fire, applied by the fully self-conscious man to the reflection of [Page 294] the three divine aspects in the three worlds; [21] these are the three modes of divine expression in these three worlds. [22] Such is the significance of the fact that it will be found that before the Door of Initiation lies the burning ground which all disciples and initiates must tread. [23] The Leo subject treads this burning ground with will and

[14] Thập Giá Cố Định là thập giá của ánh sáng. [15] Và luôn vận hành xuyên qua Thập Giá này, đồng thời *phát ra từ Sư Tử*, là "những ngọn lửa của Thượng đế"— [16] lửa vũ trụ, lửa thái dương và lửa hành tinh— mang lại sự thanh lọc, làm ánh sáng thêm mãnh liệt và cuối cùng đem đến sự mặc khải cho con người đã được thanh lọc, đang đứng trong ánh sáng. [17] Từ Bạch Dương đến lửa vũ trụ; từ Nhân Mã đến lửa hành tinh; [18] và từ Sư Tử đến Lửa Thái dương; [19] mỗi ngọn lửa ấy đều "dọn đường bằng cách thiêu đốt" để ba phương diện thiêng liêng biểu hiện: tinh thần (Bạch Dương), linh hồn (Sư Tử) và thân thể (Nhân Mã). [20] Đó là cơ sở khoa học của pháp yoga về lửa, được con người đã đạt ngã thức trọn vẹn áp dụng vào sự phản chiếu của [Page 294] ba phương diện thiêng liêng trong ba cõi thấp; [21] đây là ba cách biểu hiện thiêng liêng trong ba cõi ấy. [22] Đó cũng là thâm nghĩa của sự thật rằng trước Cánh Cửa Điểm Đạo có vùng đất cháy mà mọi đệ tử và điểm đạo đồ đều phải bước qua. [23] Người thuộc Sư Tử bước qua vùng

self-effacement. [24] When he has reached full self-consciousness and mental integration and when he has attained personality effectiveness, then he treads it—undeterred by pain.

đất cháy ấy với ý chí và sự quên mình. [24] Khi đã đạt đến ngã thức trọn vẹn, sự tích hợp trí tuệ và năng lực hoạt động hữu hiệu của phàm ngã, y bước qua đó mà không chùn bước trước đau đớn.

[25] A little thought will make it apparent to you why the Sun is the ruler of all the three conditions of Leo—exoteric, esoteric and hierarchical.

[25] Chỉ cần suy nghĩ đôi chút, các bạn sẽ thấy rõ vì sao Mặt Trời là chủ tinh của cả ba phương diện Sư Tử—ngoại môn, nội môn và huyền giai.

Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 90, Phần B — Sư Tử (tr. 292–294)

Say goodbye and hello — I'll say hello too. Now we go on.

Hãy nói lời tạm biệt rồi chào đón điều mới — tôi cũng xin chào. Giờ chúng ta tiếp tục.

Let me repeat that sentence, as soon as I can find my cursor.

Để tôi đọc lại câu ấy, ngay khi tìm thấy con trỏ.

I am confining myself entirely to the theme of the unfoldment of consciousness, of meaning, and of significances,

Tôi hoàn toàn chỉ bàn đến chủ đề sự khai mở của tâm thức, của ý nghĩa và của các thâm nghĩa,

First we have to agree that there is such a factor of consciousness, and begin to be aware of changes in it.

Trước hết, chúng ta phải đồng ý rằng tâm thức thực sự tồn tại như một yếu tố, rồi bắt đầu nhận biết những thay đổi trong đó.

I think through awareness of change a factor is isolated, is located. Through changing conditions we are able to focus on that in which the conditions change. Meaning is a question of relationship within the context of the whole.

Tôi nghĩ rằng qua việc nhận biết sự thay đổi, chúng ta có thể nhận diện và xác định vị trí của một yếu tố. Qua những điều kiện biến đổi, chúng ta có thể tập trung vào cái mà trong đó các điều kiện ấy thay đổi. Ý nghĩa là vấn đề về mối tương quan trong bối cảnh của toàn thể.

Significance has a certain relation to the progression of the will, the intention of the will, the forward drivingness of will. So there is an objective, there is a destiny, and significance of anything has to do with its

Thâm nghĩa có một mối liên hệ nhất định với sự tiến triển của ý chí, với chủ đích và sức thúc đẩy tiến tới của ý chí. Như vậy, có một mục tiêu, có một định mệnh; và thâm nghĩa của bất cứ điều gì đều gắn với phần

contribution to the fulfillment of that destiny — not just its place within a whole, which is meaning, but that which it points to as part of the fulfillment of the intended destiny of the being, whose purpose is being enacted through the driving will of that same being.

đóng góp của nó vào việc hoàn thành định mệnh ấy — không chỉ là vị trí của nó trong một toàn thể, tức ý nghĩa, mà còn là điều nó hướng tới trong tiến trình hoàn thành định mệnh đã được định trước của một sinh linh, Đấng đang thực hiện mục đích của mình thông qua sức thúc đẩy của chính ý chí mình.

So this book is not written in terms of practical effects, although it's interesting how many very practical, first-hand observations D.K. does include as he discusses the nature of the people who are found strongly influenced by various signs and planets. So he is confining himself entirely to the theme of the unfoldment of consciousness, of meaning, of significances, and of the response of this conscious entity — which is the soul, soul on its own plane, and the soul in incarnation — to the many influences and vibratory impacts to which it is subjected on account of its being an integral part of other and greater lives.

Vì vậy, cuốn sách này không được viết theo hướng bàn về những tác động thực tiễn, dù thật thú vị khi thấy Chân sư DK đưa vào khá nhiều nhận xét trực tiếp và rất thực tế lúc Ngài bàn về bản chất của những người chịu ảnh hưởng mạnh của các dấu hiệu và hành tinh khác nhau. Ngài chỉ tập trung vào chủ đề khai mở tâm thức, ý nghĩa và thâm nghĩa, cũng như cách thực thể có tâm thức này — tức linh hồn, linh hồn trên cõi riêng của mình và linh hồn đang nhập thể — đáp ứng trước nhiều ảnh hưởng và tác động rung động mà nó phải chịu vì là một phần không thể tách rời của những sự sống khác, lớn lao hơn.

So what happens in the greater lives happens to the constituents of those lives. And the question here is, how do we, the consciousness, respond to the impacts which are available to us because of our adhering in greater forms in which energies are pervading. A little awkward, but that's the idea.

Điều gì xảy ra trong những sự sống lớn lao hơn cũng xảy ra với các thành phần của chúng. Vấn đề ở đây là: chúng ta, với tư cách là tâm thức, đáp ứng thế nào trước những tác động đến với mình do chúng ta thuộc về những hình tướng lớn lao hơn, nơi các năng lượng đang lan tỏa? Cách nói hơi vụng về, nhưng ý tôi là vậy.

[1] This is my frequent injunction, given because the activity of reflection is a potent means to revelation.

[1] Tôi thường đưa ra lời nhắc nhở ấy vì suy ngẫm là một phương tiện hữu hiệu dẫn đến sự mặc khải.

He did tell us that if we want to increase love in our life, we should reflect on love. So we could almost say that reflection contributes to the increased expression of quality.

Ngài từng nói với chúng ta rằng nếu muốn tăng thêm tình thương trong đời sống, chúng ta nên suy ngẫm về tình thương. Vậy gần như có thể nói rằng suy ngẫm góp phần làm cho phẩm tính được biểu lộ nhiều hơn.

And we should not think that we are wasting our time when we silently enter into reflection, because it is, in a way, truly progressive action — whereas third-ray busyness in the world of activity may simply be repetitious and may not be advancing the consciousness at all, though it may be advancing what we call manifestation. So the big question is: to what do we, as units of consciousness, respond, and what is the manner and degree of sensitivity of our response? Is this increasing? Can we handle more than heretofore we have handled? Can we, like the initiate, expand our registration to receive many more vibratory impacts than we could as disciples — just as, as disciples, we expanded our registration of impacts over what was possible to us when we were aspirants.

Chúng ta không nên nghĩ mình đang lãng phí thời gian khi lặng lẽ đi vào suy ngẫm, bởi theo một nghĩa nào đó, đây thực sự là hành động đưa chúng ta tiến lên. Trái lại, sự bận rộn của cung ba trong thế giới hoạt động có thể chỉ là lặp đi lặp lại, chẳng giúp tâm thức tiến lên chút nào, dù có thể thúc đẩy điều chúng ta gọi là sự biểu hiện. Vậy câu hỏi lớn là: với tư cách những đơn vị tâm thức, chúng ta đáp ứng với điều gì, và cách thức cũng như mức độ nhạy cảm trong sự đáp ứng ấy ra sao? Mức độ ấy có đang tăng lên không? Chúng ta có thể tiếp nhận nhiều hơn trước đây không? Như điểm đạo đồ, chúng ta có thể mở rộng khả năng ghi nhận để tiếp nhận nhiều tác động rung động hơn hẳn khi còn là đệ tử không — cũng như khi là đệ tử, chúng ta đã mở rộng khả năng ghi nhận các tác động vượt quá mức mình có thể đạt được khi còn là người chí nguyện?

And so it goes — there has been a constant increase in sensitivity. Over so many years, I'm sure we'd all be appalled at how very insensitive we were, let's say ten million years ago, relatively speaking.

Và cứ thế, độ nhạy cảm đã không ngừng gia tăng. Nhìn lại qua biết bao năm tháng, tôi tin tất cả chúng ta đều sẽ sửng sốt trước sự kém nhạy cảm của mình, chẳng hạn cách đây mười triệu năm, nếu so theo tương quan.

When perhaps people such as ourselves were occupying what have been called huge tabernacles of clay. The forms upon this planet have been progressively sensitized, so that more and more of the inner soul nature, and of pure being itself, can make its way through, pervade, permeate the denser fields of relationship, and thereby contribute more towards the expression and redemption — the redemption of the constituents of those fields. When soul and spirit are truly safely present in matter, the response of matter will be much more rapid, and the intended elevation much facilitated.

Khi ấy, có lẽ những người như chúng ta đang trú trong cái từng được gọi là những túp lều đất sét khổng lồ. Các hình tướng trên hành tinh này ngày càng trở nên nhạy cảm hơn, để bản chất bên trong của linh hồn, và cả chính Bản Thể thuần khiết, có thể ngày càng xuyên qua, lan tỏa và thấm vào những trường tương quan đậm đặc hơn, qua đó góp phần nhiều hơn vào sự biểu lộ và cứu chuộc — tức sự cứu chuộc các thành phần của những trường ấy. Khi linh hồn và tinh thần thực sự hiện diện vững vàng trong vật chất, vật chất sẽ đáp ứng nhanh hơn nhiều, và sự nâng cao như dự định sẽ được tạo điều kiện thuận lợi hơn nhiều.

So I've sought to bring the above thoughts to your attention. Let's think about this — what is D.K. doing here? He is discussing sensitivity.

Vậy tôi đã tìm cách đưa những suy nghĩ trên đến với các bạn. Hãy nghĩ xem: Chân sư DK đang làm gì ở đây? Ngài đang bàn về sự nhạy cảm.

One of the main Leo themes is sensitivity to soul, and the preparation of the form so that there may be increased sensitivity to soul, so that we may not be shut off in a darkened room — which is so often the symbol used in the old commentaries for a benighted consciousness: isolated, insensitive, unavailable to the higher energies, opaque, not translucent, not transparent. This is about sensitivity, and the acute sensitivity required of the Leo person as he gets to know himself more and more, and thus gets to know the world.

Một trong những chủ đề chính của Sư Tử là sự nhạy cảm với linh hồn, và việc chuẩn bị hình tướng để độ nhạy cảm ấy có thể gia tăng, để chúng ta không bị khép kín trong một căn phòng tối — hình ảnh thường được dùng trong các bài cổ luận để tượng trưng cho một tâm thức còn chìm trong tăm tối: cô lập, thiếu nhạy cảm, không đón nhận được những năng lượng cao hơn, mờ đục, không trong mờ, không trong suốt. Đây là vấn đề nhạy cảm, là độ nhạy bén sâu sắc cần có ở người Sư Tử khi y ngày càng hiểu rõ bản thân và nhờ đó hiểu rõ thế giới.

This is a Leo idea — Socrates is said to have said it, of the Delphic Oracle: "Know thyself, and thou shalt know the world."

Đây là một ý tưởng của Sư Tử. Người ta nói rằng Socrates đã nhắc lại lời của đền tiên tri Delphi: “Hãy hiểu chính mình, rồi ngươi sẽ hiểu thế giới.”

[2] I have sought to bring the above thoughts to your attention because the sign we are now studying is one in which the theme of self-consciousness lies open to the investigator.

[2] Tôi đã cố gắng hướng sự chú ý của các bạn đến những tư tưởng trên vì dấu hiệu mà chúng ta đang nghiên cứu là nơi chủ đề ngã thức bộc lộ rõ trước người khảo cứu.

There are so many things within the field we call the content of consciousness — let's say the self is one of them. We can learn, in the Hall of Ignorance, all about the environment, but our consciousness can be so thoroughly extroverted that we learn nothing about the one who is doing the learning. In Leo there is a kind of reflexive consciousness — examination comes back to the examiner, and to all the different levels contained within the examiner: the book with ten thousand pages, many long forgotten, some perhaps with just a scrawl

Có biết bao điều trong phạm vi mà chúng ta gọi là nội dung của tâm thức — chẳng hạn, bản ngã là một trong số đó. Trong Phòng Vô Minh, chúng ta có thể tìm hiểu mọi điều về môi trường xung quanh, nhưng tâm thức của chúng ta có thể hướng ra ngoài hoàn toàn đến mức chẳng biết gì về chính người đang tìm hiểu. Ở Sư Tử có một dạng tâm thức quay về chính mình: sự khảo sát trở lại với người khảo sát và mọi tầng mức khác nhau bên trong y. Đó là một cuốn sách mười nghìn trang, nhiều trang đã bị lãng quên từ lâu, vài trang có lẽ chỉ nguệch ngoạc đôi nét,

on them, others intricately organized and profound. We have to leaf through those pages in our examination of our self, which one day will be thorough — just as it was, in the Light of Asia, for the Buddha, as he sat under the Bodhi tree and saw his previous incarnations, apparently with great clarity.

còn những trang khác được sắp xếp tinh vi và chứa đựng chiều sâu. Chúng ta phải giở từng trang ấy khi khảo sát bản thân — một cuộc khảo sát rồi sẽ có ngày trở nên thấu đáo, như Đức Phật trong tác phẩm Ánh Sáng Á Châu, khi Ngài ngồi dưới cội Bồ đề và thấy các kiếp trước của mình, dường như hết sức rõ ràng.

The many pages will lie open to us, and we will see what we have been, what we are, what we will be. It should be quite a revelation, with many examples of failure I'm sure, and some of success — otherwise we would not be at the point of mind and psychological sensitivity we have now achieved. It has been a long, slow building process, and I'm sure there will be a great appreciation in our minds for the beneficence of the divine plan, and of the ones who conceived it, and of the purpose behind it all.

Muôn vàn trang sách sẽ mở ra trước mắt chúng ta, và chúng ta sẽ thấy mình đã từng là gì, hiện là gì và sẽ là gì. Chắc hẳn đó sẽ là một sự mặc khải đáng kể, với nhiều ví dụ về thất bại, tôi tin là vậy, và cả một số thành công — nếu không, chúng ta đã chẳng đạt đến trình độ trí tuệ và sự nhạy cảm tâm lý như hiện nay. Đó là một tiến trình xây dựng lâu dài, chậm rãi; và tôi tin trong trí chúng ta sẽ dâng lên lòng biết ơn sâu sắc đối với sự tốt lành của Thiên Cơ, đối với những Đấng đã hình thành Thiên Cơ ấy, cũng như đối với mục đích đằng sau tất cả.

[3] Mass consciousness in Cancer gives place to individual consciousness in Leo.

[3] Tâm thức tập thể ở Cự Giải nhường chỗ cho tâm thức cá nhân ở Sư Tử.

So let's just say that in mass consciousness, where is the center? The sense of center, or of the experiencer, is very limited. But we have to begin somewhere — feeling and experiencing the instincts just as everybody else does, without much sense of a well-formed or distinctive identity.

Trong tâm thức tập thể, trung tâm nằm ở đâu? Cảm nhận về một trung tâm, hay về người trải nghiệm, còn rất hạn chế. Nhưng chúng ta phải bắt đầu từ đâu đó: cảm nhận và trải nghiệm các bản năng như mọi người khác, mà chưa có ý thức rõ rệt về một bản sắc được định hình vững chắc hoặc khác biệt.

With Leo, there is the movement towards distinguishing one's self and one's qualities from everybody else. We can call this lower egoism if we want, but it is a necessary stage, in order eventually to align with those high qualities of spirit which we, under the will of God, are obliged to bring through into manifestation, if the purpose is to be expressed. So, out of the mass, out of the

Với Sư Tử, con người bắt đầu phân biệt bản thân và những phẩm tính của mình với mọi người khác. Nếu muốn, chúng ta có thể gọi đó là sự vị kỷ của phàm ngã, nhưng đây là một giai đoạn cần thiết để cuối cùng chỉnh hợp với những phẩm tính cao cả của tinh thần mà, theo Ý Chí của Thượng Đế, chúng ta có bổn phận đưa vào biểu hiện, hầu mục đích được thể hiện. Vậy là bước ra khỏi đám

tribe, out of what everybody else is thinking and doing and how everybody else is reacting — out of the herd. An animal term, isn't it? Let's look at that.

đông, khỏi bộ lạc, khỏi những gì mọi người khác nghĩ, làm và cách họ phản ứng — bước ra khỏi bầy đàn. Một cách gọi dành cho động vật, phải không? Hãy xem xét điều đó.

It sounds kind of bovine, or relates to the unintelligent group, moving this way and that, together,

Nghe có vẻ hơi giống đàn bò, hoặc gợi đến một nhóm thiếu trí tuệ, cùng nhau chuyển hướng bên này rồi bên kia,

[4] the self-sufficient unit, which becomes increasingly aware of its oneness, its aloneness

[4] một cá nhân tự chủ, ngày càng nhận thức rõ mình là một, chỉ có một mình

This is the emergence of the self-sufficient unit — a Leonian emergence.

Đây là sự xuất hiện của đơn vị tự đứng vững — một sự xuất hiện mang tính Sư Tử.

[5] and its isolated attitude as the "one in the center" of its small cosmos.

[5] và có thái độ biệt lập của “người ở trung tâm” vũ trụ nhỏ bé của mình.

We call this personality sometimes, or the centralization of the consciousness of the lower ego. When D.K. uses the term ego, it is so often meant to relate to the higher mind, or even to the triad.

Đôi khi chúng ta gọi đó là phàm ngã, hay sự tập trung tâm thức của phàm ngã vào chính mình. Khi Chân sư DK dùng thuật ngữ chân ngã, Ngài rất thường muốn nói đến thượng trí, hoặc thậm chí Tam Nguyên Tinh Thần.

Psychologists, who are more familiar with personalities than with souls, refer to ego as the personality — the sense of normal personal identity, what we think we are.

Các nhà tâm lý học, vốn quen thuộc với phàm ngã hơn là linh hồn, lại dùng từ ấy để chỉ phàm ngã — cảm nhận thông thường về bản sắc cá nhân, về con người mà chúng ta nghĩ mình là.

It's our own observation of ourself, our distinctness. But from the Atlantean mass must emerge the Aryan collection of distinct and distinctive lower egos, who may or may not get along — at least until soul, the unit of energy of the soul under Jupiter and Venus, begins to affect the lower ego and reveal to it its own limitations. It's always striking to me that on the chessboard, the king is such a powerless figure unless it is in relationship with its subjects, who can represent its intentions and protect it.

Đó là cách chúng ta tự quan sát mình và nhận ra sự khác biệt của mình. Nhưng từ khối người Atlantis phải xuất hiện một tập hợp những phàm ngã Arya riêng biệt và khác biệt, có thể hòa hợp với nhau hoặc không — ít nhất là cho đến khi linh hồn, đơn vị năng lượng của linh hồn dưới ảnh hưởng của Sao Mộc và Sao Kim, bắt đầu tác động lên phàm ngã và cho nó thấy những giới hạn của chính mình. Điều luôn khiến tôi chú ý là trên bàn cờ vua, vua thật bất lực nếu không có mối liên hệ với các quân cờ dưới quyền,

những quân có thể thể hiện ý định và bảo vệ vua.

But the king can so easily get cornered if its relationships fail. It's quite astonishing how powerful the queen is — there's a huge lesson in chess, and I think it reflects the society in which it originated and developed.

Nhưng vua rất dễ bị dồn vào thế bí nếu những mối liên hệ ấy không còn hiệu quả. Thật đáng kinh ngạc khi thấy hậu mạnh đến thế — cờ vua chứa đựng một bài học lớn, và tôi nghĩ nó phản ánh xã hội nơi trò chơi này ra đời và phát triển.

So there is the emergence of the self-sufficient unit — not just led, not just following what everybody else does, not predictable. A certain unpredictable individuality emerges.

Vậy là đơn vị tự đứng vững xuất hiện — không chỉ để người khác dẫn dắt, không chỉ làm theo mọi người, cũng không dễ đoán trước. Một cá tính riêng biệt, có phần khó đoán, bắt đầu hình thành.

With the mass, with the herd, you can pretty well tell what the response is going to be. From the distinctive unit it is more difficult to ascertain. So this attitude of the one in the center is very Leonian. It's a first-ray attitude, and Leo is a major first-ray sign.

Với đám đông, với tập thể, bạn có thể dự đoán khá chính xác họ sẽ đáp ứng ra sao. Nhưng với một cá nhân có bản sắc riêng biệt, điều đó khó xác định hơn. Vì vậy, thái độ của người ở trung tâm rất đặc trưng cho Sư Tử. Đó là thái độ của cung một, và Sư Tử là một dấu hiệu quan trọng thuộc cung một.

[6] This attitude continues to develop and to become emphatic and dynamic,

[6] Thái độ ấy tiếp tục phát triển, ngày càng rõ nét và mạnh mẽ (Tôi cố ý dùng những từ này),

A great emphasis is placed upon being the one, and power issues from this one. D.K. did discuss some psychopathologies according to the rays — the first- and fifth-ray type.

Người ấy hết sức nhấn mạnh việc mình là người duy nhất, và quyền năng phát ra từ chính người ấy. Chân sư DK từng bàn đến một số dạng bệnh lý tâm lý theo các cung — ở người thuộc cung một và cung năm.

And when I think of those, I think of Leo, because that sign above all — with its first- and fifth-ray influence — can make itself so isolated as to become untouchable. He talks about the psychopathology of one and five, then of two, four and six, and then of three and six: three different modes of abnormal psychological expression.

Khi nghĩ đến những trường hợp ấy, tôi nghĩ đến Sư Tử, bởi dấu hiệu này, với ảnh hưởng của cung một và cung năm, có thể khiến bản thân trở nên cô lập đến mức không ai chạm tới được. Chân sư nói về bệnh lý tâm lý của cung một và cung năm, rồi của cung hai, bốn và sáu, và sau đó là của cung ba và cung sáu: ba phương thức biểu hiện tâm lý bất thường khác nhau.

So, emphasis upon this isolated one at the center, and the power issuing from it, grow over time into that stage of dominance and the dominating personality, which D.K. discusses as functioning over a period of three, seven, or even eleven lives. What must he be able to investigate, to see the way the human being functions through the various stages of its growth! We are indeed, with respect to true psychology, in a darkened room — we have to emerge from this darkened room.

Như vậy, theo thời gian, sự chú trọng vào cá nhân cô lập ở trung tâm và quyền năng phát ra từ người ấy phát triển thành giai đoạn thống trị và phàm ngã thích chi phối, mà Chân sư DK cho biết có thể kéo dài suốt ba, bảy, thậm chí mười một kiếp sống. Hẳn Ngài phải có khả năng khảo sát sâu rộng đến nhường nào mới thấy được cách một con người vận hành qua các giai đoạn trưởng thành khác nhau! Quả thực, xét về tâm lý học chân chính, chúng ta đang ở trong một căn phòng tối — và chúng ta phải bước ra khỏi căn phòng ấy.

Gradually, I suppose, learning what the superiors are teaching, and then learning to apply that teaching to ourselves.

Tôi nghĩ điều đó diễn ra dần dần, khi chúng ta học những gì các bậc đi trước giảng dạy, rồi học cách áp dụng lời dạy ấy cho chính mình.

This attitude continues to develop and to become emphatic and dynamic (I use these words with intent),

Thái độ này tiếp tục phát triển và ngày càng trở nên rõ nét, mạnh mẽ (tôi dùng những từ này có chủ ý),

He wants us really to focus on the self-emphasizing individual — a powerful self-emphasizing individual.

Chân sư thực sự muốn chúng ta chú ý đến cá nhân luôn đề cao bản thân — một cá nhân đầy quyền lực và luôn đề cao bản thân.

Sometimes he calls attention to the words he used, because he wants to make a real impact on our consciousness, and there he uses "ego" in the lower sense — one of the rare times that he does.

Đôi khi Chân sư lưu ý chúng ta về những từ Ngài dùng, vì Ngài muốn chúng thực sự tác động đến tâm thức chúng ta. Ở đây, Ngài dùng từ “chân ngã” theo nghĩa thấp — một trong số ít lần Ngài làm như vậy.

[7] leading to the pronounced ego-centric consciousness of the selfish, intelligent man, and to the ambitious display of selfish power of the man who desires place and position.

[7] dẫn đến ngã thức vị kỷ rõ rệt của con người thông minh nhưng ích kỷ, cùng sự phô trương quyền lực vị kỷ đầy tham vọng của kẻ khao khát địa vị.

We certainly see that in the world of celebrities today, and those who have come before — the consciousness of humanity.

Ngày nay, chắc chắn chúng ta thấy điều ấy ở những người nổi tiếng trên thế giới, cũng

như ở những người đi trước họ — trong tâm thức nhân loại.

But this is an excellent description of what we could call the attitude of the ego-centric man — ambitious to display his own selfish power, and who desires place and position. Interesting, these words: place and position.

Nhưng đây là một mô tả rất xác đáng về điều ta có thể gọi là thái độ của người lấy bản thân làm trung tâm: đầy tham vọng phô trương quyền lực ích kỷ của mình và khao khát địa vị, chức vị. Hai từ ấy thật đáng chú ý: địa vị và chức vị.

It deals with time-space illusions. It deals with a hierarchical consciousness, and the ambition to always be at the top of one's own particular hierarchy. It shows a lack of perspective on the larger context, and of one's own true magnitude.

Điều này liên quan đến những ảo tưởng về thời gian và không gian. Nó liên quan đến tâm thức về thứ bậc và tham vọng luôn đứng đầu trong hệ thống thứ bậc riêng của mình. Nó cho thấy người ấy thiếu cái nhìn bao quát về bối cảnh rộng lớn hơn cũng như về tầm vóc thực sự của bản thân.

To the ego-centered person, the ego occupies a great space in the field of consciousness. It has to shrink, and become almost as nothing, for a true planetary, systemic, or even cosmic perspective to develop.

Đối với người lấy bản thân làm trung tâm, cái tôi chiếm một khoảng không gian rất lớn trong trường tâm thức. Nó phải thu nhỏ lại, gần như không còn là gì, thì một tầm nhìn thực sự ở cấp hành tinh, hệ mặt trời, hay thậm chí vũ trụ mới có thể hình thành.

[8] But eventually the time comes when the nature of the Fixed Cross begins to dawn upon the consciousness of the man, and the influence of Aquarius — the polar opposite of Leo — begins to balance that of Leo.

[8] Nhưng cuối cùng, thời điểm cũng đến [Page 293] khi bản chất của Thập Giá Cố Định bắt đầu hé lộ trong tâm thức con người, và ảnh hưởng của Bảo Bình (dấu hiệu đối cực với Sư Tử) bắt đầu cân bằng ảnh hưởng của Sư Tử. Khi ấy diễn ra

So we always rely upon the sign opposite — our sun sign or rising sign — to balance our tendencies. Now, the point opposite the sun is that of the heliocentric earth, which gives us the position of the influence of the monad in the chart, if the individual is such that that monad can influence.

Vì vậy, chúng ta luôn trông cậy vào dấu hiệu đối diện với dấu hiệu mặt trời hoặc dấu hiệu mọc của mình để cân bằng các khuynh hướng của bản thân. Điểm đối diện với Mặt Trời là vị trí của Trái Đất theo hệ quy chiếu nhật tâm; trong lá số, điểm ấy cho biết vị trí ảnh hưởng của chân thần, nếu cá nhân đã đạt đến mức chân thần có thể tác động đến mình.

It's almost as if the monadic energies available in an incarnation can balance those of egocentricity. The sun sign promotes personality consciousness, and makes us loom unduly large within our own field of consciousness. The monad is the consciousness of the whole, and as that consciousness is entered, it reduces the large ego more and more towards a point, until that point is relinquished and disappears, as if it were nothing.

Dường như những năng lượng chân thần sẵn có trong một kiếp sống có thể cân bằng khuynh hướng lấy bản thân làm trung tâm. Dấu hiệu mặt trời thúc đẩy tâm thức phàm ngã, khiến chúng ta thấy mình lớn lao quá mức trong trường tâm thức của chính mình. Chân thần mang tâm thức về toàn thể; khi bước vào tâm thức ấy, chúng ta thấy cái tôi to lớn ngày càng thu nhỏ thành một điểm, cho đến khi điểm ấy được buông bỏ và biến mất như thể nó chẳng là gì.

So the lower ego is always bruising itself, rubbing against the environment and causing friction and irritation. Master Morya tells us about wearing away irritation through cosmic perception. The closest thing we have to cosmic perception is derived from the awareness of the monad, which, in any one incarnation, if we are ready, comes through the point opposite the sun sign.

Vì vậy, phàm ngã luôn tự làm mình tổn thương khi va chạm với môi trường, gây ra ma sát và bực dọc. Chân sư Morya dạy chúng ta hóa giải sự bực dọc bằng nhận thức vũ trụ. Điều gần nhất với nhận thức vũ trụ mà chúng ta có được xuất phát từ sự nhận biết chân thần; trong mỗi kiếp sống, nếu đã sẵn sàng, chúng ta đón nhận ảnh hưởng ấy qua điểm đối diện với dấu hiệu mặt trời.

This is one of the new revelations in esoteric astrology, given in some papers to the discipleship group, which have been emerging over the last decade or two. Those who had those papers, I think, didn't make very much of them — or see what the implications were — but that was an earlier time, seventy or eighty years ago.

Đây là một trong những mặc khải mới của Chiêm Tinh Học Nội Môn, được trình bày trong một số tài liệu dành cho nhóm đệ tử và dần được đưa ra ánh sáng trong một hai thập niên qua. Tôi nghĩ những người từng giữ các tài liệu ấy đã không chú ý đến chúng cho lắm, hoặc không nhận thấy những hàm ý của chúng — nhưng đó là chuyện của một thời trước, cách đây bảy mươi hay tám mươi năm.

So the details of esoteric astrology gradually emerge, a fuller and fuller picture is given, and we see more and more intelligently our place in the whole, and can work more scientifically at the elevation of our consciousness towards its possible spiritualization. So that is what the fixed cross gives us — a balancing. If we stand at the center of the fixed cross, or any cross, we are in a position to take advantage of all four

Như vậy, các chi tiết của Chiêm Tinh Học Nội Môn dần hiển lộ, mang đến một bức tranh ngày càng đầy đủ hơn. Chúng ta ngày càng nhận ra sáng suốt hơn vị trí của mình trong toàn thể và có thể nâng cao tâm thức hướng tới khả năng tinh thần hóa của nó một cách khoa học hơn. Đó chính là điều Thập Giá Cố Định đem lại cho chúng ta: sự cân bằng. Nếu đứng ở trung tâm của Thập Giá Cố Định, hay bất kỳ thập giá nào, chúng ta ở vào vị trí có

energies which come from the four directions, and to unify them, synthesize them, and in a way rise to a pyramidal point above them — the point of synthesis for all of them.

thể tiếp nhận cả bốn năng lượng đến từ bốn hướng, hợp nhất và tổng hợp chúng, rồi theo một nghĩa nào đó, vươn lên điểm đỉnh của một kim tự tháp phía trên chúng — điểm tổng hợp của tất cả.

So we cannot maintain our lopsided perspective once we really step upon the fixed cross, and begin to function more in response to the inclusive soul consciousness. Every sign really needs its polar opposite as a balancing factor, and we should think of the ways that the sign opposite our sun sign, or perhaps opposite our rising sign, can be introduced into our life to create a wiser, less distorted and overly emphasized expression of energy. Then there comes the gradual shift of the focus of attention away from the one who stands alone.

Vì vậy, một khi thực sự bước lên Thập Giá Cố Định và bắt đầu vận hành theo tâm thức linh hồn bao gồm nhiều hơn, chúng ta không thể tiếp tục giữ cái nhìn lệch lạc của mình. Mỗi dấu hiệu đều cần dấu hiệu đối cực để tạo thế cân bằng. Chúng ta nên suy xét cách đưa phẩm tính của dấu hiệu đối diện với dấu hiệu mặt trời, hoặc có lẽ đối diện với dấu hiệu mọc, vào đời sống mình, nhằm tạo nên một sự biểu hiện năng lượng sáng suốt hơn, ít méo mó và ít bị cường điệu hơn. Khi ấy, trọng tâm chú ý dần chuyển khỏi người đứng đơn độc.

This is the giving up of personality consciousness. You see some really big egos, in the lower sense, on the world stage, and you wonder how it is that, as they look at the world, they loom so large in their own eyes. It really is a failure of perspective.

Đó là sự từ bỏ tâm thức phàm ngã. Bạn thấy trên sân khấu thế giới có những cái tôi thật lớn lao, theo nghĩa thấp, và tự hỏi vì sao khi nhìn ra thế giới, họ lại thấy mình lớn lao đến thế. Thực ra, đó là sự thiếu hụt tầm nhìn đúng đắn.

I suppose Leo is a sign which, in the early days, uniquely gives — or inclines towards — this failure of perspective. Many are the reductions of lower ego which must occur, painfully I suspect, before a person begins to get a real sense of proportion between what he thinks he is and what the world is. This is mirrored for us, obviously, in astronomical discoveries.

Tôi nghĩ Sư Tử là dấu hiệu mà ở những giai đoạn đầu, theo một cách riêng, tạo ra — hoặc khiến người ta nghiêng về — sự thiếu hụt tầm nhìn ấy. Tôi ngờ rằng phàm ngã phải trải qua nhiều lần thu nhỏ đầy đau đớn trước khi một người bắt đầu có được Ý thức về tỉ lệ thực sự giữa điều y nghĩ mình là và thế giới. Rõ ràng, những khám phá thiên văn cũng phản ánh điều này cho chúng ta.

We begin with a kind of egocentrism which is entirely geocentric — everything revolves around the earth, absolutely everything. Eventually the true sun is seen to be elsewhere — perhaps the soul.

Chúng ta khởi đầu với một kiểu lấy bản thân làm trung tâm hoàn toàn mang quan điểm địa tâm: mọi thứ đều xoay quanh Trái Đất, tuyệt đối mọi thứ. Cuối cùng, ta nhận ra mặt trời đích thực nằm ở một nơi khác — có lẽ đó là linh hồn.

And eventually even that is seen to be revolving around still greater centers, and so forth. It's a real decentralization which the Leo type needs, and of which he may be totally unaware at first. It's a stage we all must pass through — the stage of self-importance.

Rồi cuối cùng, ngay cả mặt trời ấy cũng được nhận ra là đang xoay quanh những trung tâm còn lớn hơn nữa, và cứ thế tiếp diễn. Người thuộc kiểu Sư Tử cần thực sự phi tập trung vào bản thân, dù ban đầu y có thể hoàn toàn không nhận biết điều đó. Đây là một giai đoạn mà tất cả chúng ta đều phải trải qua — giai đoạn tự cho mình là quan trọng.

It is a limitation. So then comes the gradual shift of the focus of attention away from the one who stands alone.

Đó là một giới hạn. Vậy rồi trọng tâm chú ý dần chuyển khỏi người đứng đơn độc.

[9] The gradual shift of attention away from the one who stands alone to the environing group,

[9] sự chuyển dịch dần dần của trọng tâm chú ý, từ "người đứng một mình" sang nhóm người xung quanh,

I am that.

Tôi là nhóm ấy.

[10] and an equally important shift away from selfish interests to group requirements.

[10] và một sự chuyển dịch quan trọng không kém, từ lợi ích ích kỷ sang nhu cầu của nhóm.

So we can call this the Aquarianization — yes, "Aquarianization," I'd like to make that a word.

Vậy ta có thể gọi đây là quá trình trở nên giống Bảo Bình — đúng vậy, "Bảo Bình hóa"; tôi muốn tạo ra từ ấy.

Every once in a while you see a word that would be good to use again, and you want to save time by having a shorthand for it.

Thỉnh thoảng bạn gặp một từ đáng để dùng lại và muốn có một cách nói ngắn gọn để tiết kiệm thời gian.

[11] This gives concisely the objective which is attained by the man upon the Fixed Cross.

[11] Đó là mục tiêu mà con người trên Thập Giá Cố Định đạt được, nói một cách ngắn gọn; tác dụng của Thập Giá ấy là mang lại ánh sáng và sự giải thoát.

In many ways we can simply call it the shrinking of the lower ego, until it becomes eventually the relinquished point.

Theo nhiều nghĩa, ta có thể đơn giản gọi đó là sự thu nhỏ của phàm ngã, cho đến khi cuối cùng nó trở thành điểm được buông bỏ.

And then it can truly be said — and one can identify with what is said — that God is an intelligible sphere whose center is everywhere, and whose circumference is nowhere. I think it's kind of a mathematical formulation — it may have been Pascal, one of those more spiritually inclined mathematicians.

Khi ấy, ta mới có thể thực sự nói — và đồng hoá với điều được nói ra — rằng Thượng đế là một khối cầu khả tri có tâm ở khắp mọi nơi và chu vi chẳng ở đâu cả. Tôi nghĩ đó là một cách diễn đạt mang tính toán học — có lẽ của Pascal, một trong những nhà toán học có thiên hướng tinh thần hơn.

The effect of that Cross is to bring light — through Taurus, and also through Leo, the will to illumine — and liberation through Aquarius.

Tác dụng của Thập Giá ấy là đem lại ánh sáng — qua Kim Ngưu, và cả qua Sư Tử với ý chí soi sáng — cùng sự giải thoát qua Bảo Bình.

[12] This can be clearly seen if we contrast the energies of the four arms of the Cross, as they are demonstrated by the man both before and after the long and drastic experience upon the Cross.

[12] Điều này sẽ hiện rõ khi chúng ta đối chiếu năng lượng của bốn nhánh Thập Giá qua cách con người biểu hiện chúng, cả trước lẫn sau trải nghiệm lâu dài và khắc nghiệt trên Thập Giá.

So we're going to contrast the energies of the fixed cross — and we're going to remember, is it on page 143 that other things are said here about the fixed cross? Yes, it is.

Vậy chúng ta sẽ đối chiếu các năng lượng của Thập Giá Cố Định — và nhớ lại xem có phải ở trang 143 còn nói những điều khác về Thập Giá Cố Định không. Đúng vậy.

So we want to keep this handy, because these four descriptions give the result of the work done by the individual upon the fixed cross and the reverse wheel. So, for the mutable cross, page 119 and following; for the fixed cross, page 143 — and also here, is it 294? No, it is 293, and also this page, 293.

Vì vậy, chúng ta nên để sẵn phần này để tiện tham khảo, bởi bốn mô tả ấy cho thấy kết quả công việc mà mỗi cá nhân thực hiện trên Thập Giá Cố Định và vòng bánh xe đảo chiều. Về Thập Giá Biến đổi, xem trang 119 trở đi; về Thập Giá Cố Định, xem trang 143 — và cả ở đây nữa, trang 294 phải không? Không, là trang 293, cả trang này nữa, trang 293.

1. Ở Kim Ngưu — Ở cung Kim Ngưu, dục vọng được chuyển hóa thành khát vọng, bóng tối nhường chỗ cho ánh sáng và sự giác ngộ, và con mắt của Con Bò được mở ra, mà đó là con mắt thứ ba tâm linh, hay "con mắt duy nhất" của Tân Ước. Đức Kitô đã nói: "Nếu con mắt của ngươi duy nhất, thì toàn thân ngươi sẽ tràn đầy ánh sáng." Con mắt duy nhất này thay thế cho hai mắt của bản ngã cá nhân. Sự chú tâm của con người trở nên tập trung vào việc đạt tới những thành tựu tâm linh. Người ấy bước đi trên Con Đường của đệ tử.

2. Ở Sư Tử — Con người lấy bản ngã làm trung tâm cuối cùng trở thành linh hồn trong biểu hiện đời sống, và tập trung vào việc đạt tới mục tiêu tâm linh của tính vô ngã. Trong cung này, người ấy trải qua sự chuẩn bị cho lần khai tâm thứ nhất và cũng thực hiện lần khai tâm này trong cung này, hoặc khi cung này là cung Mọc, trở thành "Con Sư Tử tìm kiếm con mồi của mình," nghĩa là bản ngã cá nhân bị linh hồn chiếm giữ.

3. Ở Bọ Cạp — Trong cung này, đệ tử trải qua những thử thách sẽ giúp người ấy thực hiện lần khai tâm thứ hai và chứng minh rằng bản chất dục vọng đã được chế ngự và chinh phục, và rằng bản chất thấp hơn (bằng cách được nâng lên trong không trung, tức là lên thiên đàng) có khả năng đạt tới mục tiêu của chu kỳ thế giới này, và rằng từ những nền tảng vật chất của Bọ Cạp, bản ngã cá nhân có thể được thử thách đến mức cho thấy sự phù hợp để phục vụ thế giới đòi hỏi trong Bảo Bình. Điều này được diễn tả rất đẹp trong huyền thoại về Hê-ra-clê **[Trang 144]**, vị Thần Mặt Trời, người chế ngự con rắn Cửu Đầu (Hydra) hay con rắn của dục vọng bằng cách buộc nó quỳ xuống, và từ vị trí khiêm cung đó, nâng con rắn lên trong không trung, rồi sự giải thoát đến.

4. Ở Bảo Bình — Trong cung này, nỗ lực lâu dài của linh hồn được hoàn tất và kết thúc kinh nghiệm của đệ tử trên Thập Tự Cố Định. Lúc đó, người ấy thực hiện lần khai tâm thứ ba và trở nên tự do khỏi sự kiểm soát của bản ngã cá nhân, để rồi thực hiện hai lần khai tâm kế tiếp trên Thập Tự Tiên Phong.

[13] 1. Taurus.—The Bull of Desire. The light of aspiration and knowledge.

The light of aspiration has so much to do with the type of enlightenment associated with the Eastern spiritual experience. The highest form, we're told, of aspirational idealism exists in Taurus. The aspiration towards illumining knowledge, I would say.

[13] 1. Kim Ngưu.—Con Bò Mộng của Dục Vọng. Ánh sáng của khát vọng và tri thức.

Ánh sáng của khát vọng có liên hệ rất nhiều với loại giác ngộ gắn liền với kinh nghiệm tâm linh Đông phương. Chúng ta được cho biết rằng hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng hiện hữu trong Kim Ngưu. Tôi muốn nói đó là khát vọng hướng đến tri thức soi sáng.

[13b] 2. Leo.—The Lion of Self-assertion. The Light of the Soul.

[13b] 2. Sư Tử.—Sư Tử của sự Tự Khẳng Định. Ánh sáng của Linh Hồn.

Leo is the lion of self-assertion, the king of beasts, but also the light of the soul — the light revealed by the sensitive consciousness.

Sư Tử là con sư tử của sự tự khẳng định, vua của muôn thú, nhưng đồng thời cũng là ánh sáng của linh hồn — ánh sáng được biểu lộ qua tâm thức nhạy cảm.

[13c] 3. Scorpio.—The Agent of Deception. The Light of Liberation.

[13c] 3. Hổ Cáp.—Tác Nhân của sự Lừa Dối. Ánh sáng của sự Giải Thoát.

Scorpio is the deceiver — Maya, illusion and deception rule — the agent of deception, deliberately veiling the truth through the three expedients of illusion, glamour and Maya. But also the light of liberation — which is... no, it's not called that, it's not liberation itself yet. We have to combine these forms of light with the kinds of light described in the Cancer chapter, on page 329 and 330 or so.

Hổ Cáp là kẻ lừa dối — Maya, ảo tưởng và sự lừa dối ngự trị — tác nhân của sự lừa dối, cố ý che phủ chân lý bằng ba phương tiện là illusion, glamour và Maya. Nhưng đồng thời cũng có ánh sáng của giải thoát — mà... không, nó không được gọi chính xác như vậy; nó chưa phải là chính sự giải thoát. Chúng ta phải kết hợp những hình thức ánh sáng này với các loại ánh sáng được mô tả trong chương Cự Giải, vào khoảng trang 329 và 330.

This is important — the light of liberation — because, in the case of Scorpio, it is the light of intuition which actually liberates and reveals illusion, glamour and Maya for their vacuity. There seems to be really nothing real and nothing worthwhile there, and so attachment to them is dropped, and their power over the consciousness dies in the Light of Liberation — and,

Điều này rất quan trọng — ánh sáng của giải thoát — bởi vì, trong trường hợp Hổ Cáp, chính ánh sáng của trực giác thực sự giải thoát chúng ta và phơi bày illusion, glamour và Maya trong tính trống rỗng của chúng. Dường như thực sự chẳng có gì chân thật hay đáng giá ở đó, và vì thế sự quyến luyến đối với chúng bị buông bỏ, còn quyền lực của chúng đối với tâm thức thì chết đi trong Ánh sáng của Giải thoát — và,

[13d] 4. Aquarius.—The Chalice of Self-service. The Light of the world.

[13d] 4. Bảo Bình.—Chiếc Chén của sự Phụng Sự Bản Thân. Ánh sáng của thế giới.

I am astonished, as I look at the scene of American politics — this, I suppose, is the kind of politics I'm most familiar with. I see how many selfish Aquarian idealists there are. I don't want to name names here, but a little research will reveal this — people so blinded by their own ideal that they don't see how selfish these ideals are. The

Tôi kinh ngạc khi nhìn vào khung cảnh chính trị Hoa Kỳ — tôi cho rằng đây là loại chính trị mà tôi quen thuộc nhất. Tôi thấy có biết bao người theo chủ nghĩa lý tưởng Bảo Bình nhưng lại ích kỷ. Tôi không muốn nêu tên ở đây, nhưng chỉ cần nghiên cứu đôi chút là sẽ thấy điều này — những người bị chính lý tưởng của mình làm cho mù quáng đến mức họ không nhìn thấy những lý tưởng ấy

selfishness of these ideals is concealed from them.

ích kỷ đến mức nào. Tính ích kỷ của những lý tưởng ấy bị che giấu khỏi chính họ.

I'm thinking of several players right now who are really contributing to the disintegration of the fabric of American society — convinced Aquarian idealists serving themselves and their own clubs or classes, regardless of the whole. Aquarius is supposed to reveal the whole through an increasing universalization of consciousness, but this is not the case here. It's only a part — only a group like themselves, an elite. It is not the whole at all, but eventually this gives place to the light of the world.

Ngay lúc này tôi đang nghĩ đến một số nhân vật thực sự đang góp phần vào sự phân rã của kết cấu xã hội Hoa Kỳ — những người theo chủ nghĩa lý tưởng Bảo Bình đầy xác tín nhưng lại phụng sự chính mình, các hội nhóm hay giai cấp của mình, bất chấp toàn thể. Bảo Bình vốn được giả định là phải khai mở toàn thể thông qua sự ngày càng phổ quát hóa tâm thức, nhưng ở đây không phải như vậy. Đó chỉ là một bộ phận — chỉ là một nhóm giống như họ, một tầng lớp tinh hoa. Hoàn toàn không phải là toàn thể; nhưng cuối cùng điều này sẽ nhường chỗ cho ánh sáng của thế gian.

How was it put? Very beautifully: it's the light that shines on Earth across the sea.

Câu ấy được diễn đạt thế nào nhỉ? Rất đẹp: đó là ánh sáng chiếu trên Trái Đất xuyên qua biển cả.

I suppose the etheric-physical plane and the astral plane are involved here. This is the light which ever shines within the dark — cleansing, like the Augean stables, with its healing rays. That which must be purified until the dark is gone. So when there is purification, the light can break forth — we're getting rid of the opaque dirt.

Tôi cho rằng cõi dĩ thái–hồng trần và cõi cảm dục có liên quan ở đây. Đây là ánh sáng luôn chiếu sáng trong bóng tối — thanh tẩy, giống như chuồng ngựa Augeas, bằng những tia sáng chữa lành của nó. Cái gì cần được thanh lọc thì phải được thanh lọc cho đến khi bóng tối biến mất. Vì vậy, khi có sự thanh lọc, ánh sáng có thể bừng phát — chúng ta đang loại bỏ lớp ô uế mờ đục.

The dirt which hides the light within the form. Therefore, the light of the world is present.

Chính lớp ô uế ấy ngăn cản sự bức xạ của ánh sáng bên trong hình hài. Vì vậy, ánh sáng của thế gian hiện diện.

b
l
o
c
k
s
t
h
e
r
a
d
i
a
t
i
o
n
o
f
t
h
e
l
i
g
h
t
w
i
t
h
i
n
t
h
e
f
o
r
m
.
S
o
t

h
e
l
i
g
h
t
o
f
t
h
e
w
o
r
l
d
i
s
p
r
e
s
e
n
t
.

Ánh sáng của thế gian hiện diện trong Bảo Bình, nhưng cũng hiện diện nơi Đức Christ với Song Ngư, và người ta cũng nói rằng Đức Phật, với Kim Ngưu, đã nói: *"Ta là ánh sáng của thế gian."*

T
h
e
l
i
g
h
t
o
f
t
h
e
w
o
r
l

d
i
s
p
r
e
s
e
n
t
i
n
A
q
u
a
r
i
u
s
,
b
u
t
a
l
s
o
i
n
t
h
e
C
h
r
i
s
t
a
s
P
i
s
c

es, and the Buddhaas Taurus, is said to have said: "I am

t
h
e
l
i
g
h
t
o
f
t
h
e
w
o
r
l
d
.
"

[14] The Fixed Cross is the cross of light.

[14] Thập Giá Cố Định là thập giá của ánh sáng.

And also the cross of soul, and this means, as we know, that the soul is light — certainly that's one of its aspects. The soul is light.

Và cũng là thập giá của linh hồn; như chúng ta biết, điều này có nghĩa linh hồn là ánh sáng — chắc chắn đó là một trong những phương diện của linh hồn. Linh hồn là ánh sáng.

[15] And playing through this Cross all the time, and emanating from Leo, are the "fires of God" —

[15] Và luôn vận hành xuyên qua Thập Giá này, đồng thời *phát ra từ Sư Tử*, là "những ngọn lửa của Thượng đế"—

It's the only fire sign on the fixed cross, of course.

Dĩ nhiên, Sư Tử là dấu hiệu hành hỏa duy nhất trên Thập Giá Cố Định.

[16] cosmic, solar and planetary —

[16] lửa vũ trụ, lửa thái dương và lửa hành tinh—

This is why we are told that the Leo type on the fixed cross experiences fiery pain. There is a deliberation, a strength, a mind that knows itself. So what is produced here through the fires of God? Purification, intensified light, and revelation — this the sun can provide, this Leo

Đó là lý do người ta nói rằng người thuộc Sư Tử trên Thập Giá Cố Định trải qua nỗi đau như lửa đốt. Ở đó có sự suy xét thận trọng, sức mạnh và một thể trí tự biết mình. Vậy những ngọn lửa của Thượng đế tạo ra điều gì ở đây? Sự thanh lọc, ánh sáng tăng cường và sự mặc khải — mặt

can provide. And light reveals the nature of reality on the fixed cross.

trời có thể đem lại những điều ấy, Sư Tử cũng vậy. Và ánh sáng làm hiển lộ bản chất của thực tại trên Thập Giá Cố Định.

From Aries, the origin here, at least as far as we are concerned in our local cosmos.

Từ Bạch Dương, nguồn gốc ở đây, ít nhất là trong phạm vi vũ trụ gần gũi với chúng ta.

[17] From Aries comes cosmic fire; from Sagittarius comes planetary fire;

[17] Từ Bạch Dương đến lửa vũ trụ; từ Nhân Mã đến lửa hành tinh;

Interesting that Earth is the esoteric ruler of that sign.

Điều thú vị là Trái Đất lại là chủ tinh nội môn của dấu hiệu ấy.

[18] and from Leo comes solar fire;

[18] và từ Sư Tử đến Lửa Thái dương;

So notice here the three rays with which the three fire signs are identified: Aries with the first ray, Leo with the second, Sagittarius with the third. This is not necessarily the ray which is said to pour through the constellation itself, but we can see the identification, the position of the fire signs, with respect to the rays of aspect.

Vậy hãy lưu ý ba cung gắn với ba dấu hiệu hành hỏa ở đây: Bạch Dương với cung một, Sư Tử với cung hai, Nhân Mã với cung ba. Đó không nhất thiết là cung được cho là tuôn qua chính chòm sao ấy, nhưng chúng ta có thể thấy sự gắn kết và vị trí của các dấu hiệu hành hỏa trong tương quan với Các Cung Trạng Thái.

Each of these purifies.

Mỗi ngọn lửa này đều thanh lọc.

[19] and each of these fires "clears the way by burning" for the expression of the three divine aspects:

[19] mỗi ngọn lửa ấy đều "dọn đường bằng cách thiêu đốt" để ba phương diện thiêng liêng biểu hiện: tinh thần (Bạch Dương), linh hồn (Sư Tử) và thân thể (Nhân Mã).

clearing the way by burning, but burning in different ways. The aspect of spirit — the way for that aspect is cleared by the fires of Aries. The way of expression for the aspect of soul is cleared by the burning which Leo induces. And I suppose the purificatory fires of Sagittarius are working in the body, to clear the way for the best expression of the energies of the body — we see that in Sagittarius with its strong body consciousness: Leo focusing on the individual identity, and Aries on the great macrocosmic picture, on the One.

Dọn đường bằng cách thiêu đốt, nhưng theo những cách khác nhau. Phương diện tinh thần — những ngọn lửa của Bạch Dương dọn đường cho phương diện ấy. Sư Tử thiêu đốt để dọn đường cho phương diện linh hồn biểu lộ. Và tôi cho rằng những ngọn lửa thanh lọc của Nhân Mã tác động trong thân thể, dọn đường để các năng lượng của thân thể biểu lộ trọn vẹn nhất — chúng ta thấy điều đó ở Nhân Mã, với tâm thức về thân thể rất mạnh: Sư Tử tập trung vào bản sắc cá nhân, còn Bạch Dương hướng đến bức tranh đại thiên địa rộng lớn, đến Đấng Duy Nhất.

These are all different burning grounds. The impurities of the body have to be burned away. The misidentifications that surround the soul and its sense of being less than it is — the sense of limited ego, the sense of ahamkara, has to be burned away. The fires of Leo contribute to that burning, presumably, and then the part cannot disguise itself as the whole.

Đó đều là những vùng đất cháy khác nhau. Những gì bất tịnh trong thân thể phải bị thiêu rụi. Những sự đồng hoá sai lầm bao quanh linh hồn, cùng cảm giác rằng linh hồn nhỏ bé hơn bản chất thực của nó — cảm giác về một chân ngã hữu hạn, cảm giác về cái tôi — đều phải bị thiêu rụi. Có lẽ những ngọn lửa của Sư Tử góp phần vào sự thiêu đốt ấy; khi đó, bộ phận không còn có thể giả làm toàn thể.

The true and free spirit within any form or pattern of energies has to be identified — pure being has to be identified. We're told about Aries in connection with the third degree and with the entry into pure being, or spirit.

Cần nhận ra tinh thần chân thật và tự do bên trong bất kỳ hình tướng hay mô hình năng lượng nào — cần nhận ra Bản Thể thuần khiết. Người ta nói đến Bạch Dương trong mối liên hệ với lần điểm đạo thứ ba và sự bước vào Bản Thể thuần khiết, hay tinh thần.

So we are again clearing away identification with the part, and leaving the pure being which is the essence of all that we perceive as the whole. Aries burns away partiality — it burns away the inability to see the whole picture.

Vậy một lần nữa, chúng ta gạt bỏ sự đồng hoá với bộ phận và chỉ còn lại Bản Thể thuần khiết, tinh túy của tất cả những gì chúng ta nhận biết như một toàn thể. Bạch Dương thiêu rụi cái nhìn phiến diện — thiêu rụi sự bất lực trong việc thấy toàn cảnh.

And it burns away number, if you will. Aries is the One, and from the two and following numbers come all the complexity which masquerades as reality. Aries reduces all these — reduces number, all number, to the One.

Và nếu có thể nói như vậy, nó thiêu rụi cả con số. Bạch Dương là Đấng Duy Nhất; từ số hai và những con số tiếp theo phát sinh mọi sự phức tạp đội lốt thực tại. Bạch Dương quy tất cả những điều ấy — mọi con số — về Đấng Duy Nhất.

And reduces all complexity to essential being. The fires of Leo prevent lower ego from masquerading as the true self, or ego.

Và quy mọi sự phức tạp về Bản Thể cốt yếu. Những ngọn lửa của Sư Tử ngăn phàm ngã giả làm bản ngã chân thực, hay chân ngã.

So Leo is always detaching — the fires of Leo help the consciousness detach from lesser notions of identity. With Sagittarius, and its mobility, there is true fitness.

Vì vậy, Sư Tử luôn giúp tách rời — những ngọn lửa của Sư Tử giúp tâm thức tách khỏi các quan niệm hạn hẹp về bản sắc. Với Nhân Mã và tính động của nó, thân thể đạt được sự cường kiện đích thực.

The impediments, the encumbrances, the impurities that don't belong in the body are exercised away, and the full potential of the

Những gì cản trở, gây nặng nề và bất tịnh, không thuộc về thân thể, đều được loại bỏ qua rèn luyện; tiềm năng trọn vẹn của thân thể bộc

body is revealed athletically — always stretching beyond what it normally can do.

lộ qua vận động, khi nó luôn vươn xa hơn khả năng thông thường.

You're getting out of Sagittarius what's called one's personal best — stretching, going beyond the limited horizon.

Bạn khai mở ở Nhân Mã điều được gọi là thành tích tốt nhất của bản thân — vươn mình, vượt qua chân trời hữu hạn.

Bringing physical excellence, vitality. So, this is all about Agni Yoga, isn't it — the Yoga of Fire. Such is the scientific, astrological basis of the Yoga of Fire. Let's call it Agni Yoga. Master Morya, who is bringing forward the Yoga of Fire — initially, through Helena Roerich — seems to be identified with the sign Aries.

Đem lại thể chất ưu việt và sinh lực dồi dào. Vậy tất cả những điều này đều liên quan đến Yoga Agni, phải không — Yoga của Lửa. Đó là cơ sở khoa học và chiêm tinh của Yoga của Lửa. Hãy gọi nó là Yoga Agni. Chân sư Morya, người đang giới thiệu Yoga của Lửa — ban đầu thông qua bà Helena Roerich — dường như gắn bó với dấu hiệu Bạch Dương.

He says, if you wish to remember me, remember me on March 24th. And I wouldn't be surprised if he also has a very strong Leo identification — two of the first-ray signs. He loves fire. I don't see him so much connected with Capricorn, the other first-ray sign — it's almost like Aries and Leo are the two major signs for him.

Ngài nói: nếu các bạn muốn nhớ đến ta, hãy nhớ đến ta vào ngày 24 tháng Ba. Và tôi sẽ không ngạc nhiên nếu Ngài cũng gắn bó rất mạnh với Sư Tử — đó là hai dấu hiệu thuộc cung một. Ngài yêu lửa. Tôi không thấy Ngài gắn nhiều với Ma Kết, dấu hiệu cung một còn lại — gần như Bạch Dương và Sư Tử là hai dấu hiệu chính của Ngài.

Such is the scientific basis of the Yoga of Fire. King Solomon, King Solar Man — it's almost like he would have the Sun in Leo and Aries rising, something like that. The different masters do have a kind of Sun sign and rising sign which seems to be preserved over time, as identifying what they are.

Đó là cơ sở khoa học của Yoga của Lửa. Vua Solomon, vị vua-con người mang tính thái dương — gần như thể ông có Mặt Trời ở Sư Tử và điểm mọc ở Bạch Dương, đại loại như vậy. Các Chân sư khác nhau quả thực có một loại dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc dường như được duy trì qua thời gian, như những dấu hiệu nhận diện bản chất của Các Ngài.

So, as we know, Master K.H. with his Sun in Gemini, Pisces rising. Maybe the Buddha's Sun in Taurus, Pisces rising, maybe — although he is also called the Lion. I speculate about the Christ — maybe Sun in Libra, Pisces rising, or the other way around. With D.K., what would it be? Sun in Taurus, Gemini rising. Speculations, of course, to be confirmed — you have to reach out speculatively, guided by the sense of what may be: intelligent reasoning, maybe touching a little on the intuition. And then this can be

Như chúng ta đã biết, Chân sư KH có Mặt Trời ở Song Tử, dấu hiệu mọc là Song Ngư. Có lẽ Đức Phật có Mặt Trời ở Kim Ngưu, dấu hiệu mọc là Song Ngư — dù Ngài cũng được gọi là Sư Tử. Tôi suy đoán về Đức Christ: có lẽ Mặt Trời ở Thiên Bình, dấu hiệu mọc là Song Ngư, hoặc ngược lại. Còn Chân sư DK thì sao? Mặt Trời ở Kim Ngưu, dấu hiệu mọc là Song Tử. Tất nhiên, đây chỉ là những suy đoán cần được xác nhận. Bạn phải mạnh dạn suy đoán, dựa vào cảm nhận về điều có thể đúng: suy luận sáng suốt, có lẽ phần nào

confirmed and the truth ascertained later. But to stretch speculatively in this way is an invocation of the confirmatory intuition — or perhaps it invokes the one who knows and can confirm.

chạm đến trực giác. Về sau, điều này có thể được xác nhận và chân lý được xác định. Nhưng suy đoán theo cách ấy là khẩn cầu trực giác xác chứng — hoặc có lẽ là khẩn cầu người biết rõ và có thể xác nhận.

[20] Such is the scientific basis for the yoga of fire, applied by the fully self-conscious man to the reflection of the three divine aspects in the three worlds;

[20] Đó là cơ sở khoa học của pháp yoga về lửa, được con người đã đạt ngã thức trọn vẹn áp dụng vào sự phản chiếu của [Page 294] ba phương diện thiêng liêng trong ba cõi thấp;

So the Yoga of Fire is applied to the personality by the soul identity — a fully self-conscious man to the personality.

Như vậy, linh hồn với ý thức về bản sắc của mình áp dụng yoga lửa cho phàm ngã — con người có ngã thức đầy đủ áp dụng nó cho phàm ngã.

[21] these are the three modes of divine expression in these three worlds.

[21] đây là ba cách biểu hiện thiêng liêng trong ba cõi ấy.

Soul and body.

Linh hồn và thân thể.

[22] Such is the significance of the fact that it will be found that before the Door of Initiation lies the burning ground

[22] Đó cũng là thâm nghĩa của sự thật rằng trước Cánh Cửa Điểm Đạo có vùng đất cháy mà mọi đệ tử và điểm đạo đồ đều phải bước qua.

— so, clearer, and ever clearer and colder, burning grounds. These fires produce a clarification of perception. Yes? Yes. These fires produce clarification of perception.

— vậy là các vùng đất cháy ngày càng sáng rõ hơn, ngày càng lạnh hơn. Những ngọn lửa này làm cho sự nhận thức sáng rõ. Đúng không? Đúng. Những ngọn lửa này làm cho sự nhận thức sáng rõ.

There are burning grounds which admit to a clearer, more intelligent utilization of the body form, and a personal understanding — Sagittarius is so identified with the lunar lords which, in their composite nature, produce the personality.

Có những vùng đất cháy cho phép con người sử dụng thân thể một cách sáng rõ và sáng suốt hơn, đồng thời thấu hiểu phàm ngã của mình — Nhân Mã đồng hoá rất mạnh với các nguyệt tinh quân, vốn kết hợp lại để tạo nên phàm ngã.

The burning ground induced by Leo produces a clearer sense of spiritual identity, of the higher ego — ever revealing and clarifying what the higher ego is. The burning ground induced by

Vùng đất cháy do Sư Tử tạo ra đem đến ý thức sáng rõ hơn về bản sắc tinh thần, về chân ngã — không ngừng mặc khải và làm sáng tỏ chân ngã là gì. Vùng đất cháy do Bạch Dương tạo ra đưa

Aries introduces the being into the essence, or pure being.

sinh linh vào bản chất cốt yếu, hay Bản Thể thuần khiết.

Every burning ground empowers and reveals. I want to say that — every burning ground both empowers and reveals.

Mỗi vùng đất cháy đều trao quyền năng và mặc khải. Tôi muốn nhấn mạnh điều đó — mỗi vùng đất cháy vừa trao quyền năng vừa mặc khải.

Such is the significance of the fact that it will be found that before the door of initiation lies the burning ground

Đó là thâm nghĩa của sự kiện rằng, như người ta sẽ thấy, trước cánh cửa điểm đạo là vùng đất cháy

induced by three fire signs. Obviously, Aries, with Uranus as the hierarchical ruler, relates to what has been called the final burning ground. But then, what is final? Maybe final for the human being as a human being, but certainly not final in any sense with respect to planetary, solar systemic, cosmic opportunity.

do ba dấu hiệu hành hỏa tạo ra. Rõ ràng, Bạch Dương, với Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai, liên quan đến điều từng được gọi là vùng đất cháy cuối cùng. Nhưng thế nào là cuối cùng? Có lẽ là cuối cùng đối với con người trong tư cách con người, nhưng chắc chắn không phải cuối cùng nếu xét đến những khả năng mở ra ở cấp độ hành tinh, hệ mặt trời và vũ trụ.

So there's a burning ground, and obviously burning grounds require fire, and the fire signs have to be involved.

Vậy là có một vùng đất cháy; hiển nhiên, các vùng đất cháy cần đến lửa, và các dấu hiệu hành hỏa phải tham gia vào đó.

[23] The Leo subject treads this burning ground with will and self-effacement.

[23] Người thuộc Sư Tử bước qua vùng đất cháy ấy với ý chí và sự quên mình.

Well, will of course does come through Leo strongly, as it does come through Aries. The self-effacement — what is the purpose of self-effacement? The purpose of self-effacement, in terms of what the Leo individual must achieve, is — well, I want to say a word like — de-authenticization: the rendering of the lower ego less and less authentic.

Tất nhiên, ý chí biểu lộ mạnh mẽ qua Sư Tử, cũng như qua Bạch Dương. Còn sự quên mình — mục đích của nó là gì? Xét theo điều người thuộc dấu hiệu Sư Tử phải đạt được, mục đích của sự quên mình là — tôi muốn dùng một từ như — tước bỏ tính chân thực: khiến phàm ngã ngày càng bớt vẻ chân thực.

Is there a word that embodies that — the rendering of the lower ego less and less authentic? The word authenticity has to do with that which the self really is: AU, the symbol for gold, and the symbol for the self.

Có từ nào diễn đạt được điều đó không — khiến phàm ngã ngày càng bớt vẻ chân thực? Tính chân thực liên quan đến điều mà bản ngã thực sự là: ký hiệu hóa học của vàng, cũng là biểu tượng của bản ngã.

What is the authentic self? So self-effacement rids us of the inauthentic selves, many of them, and eventually reveals the true self. So it is not the true self which is being effaced, but the false selves.

Bản ngã chân thực là gì? Sự quên mình giúp chúng ta loại bỏ những bản ngã không chân thực, mà có rất nhiều, rồi cuối cùng mặc khải bản ngã đích thực. Vậy điều bị xóa mờ không phải là bản ngã đích thực, mà là những bản ngã giả tạo.

So Leo throws us onto a burning ground where we have to discover what we really are. Maybe every burning ground has elements of all three fire signs involved in it, but probably they drop away like stages of a rocket, until we're left only with Aries, as we're entering the realm of cosmic fire.

Như vậy, Sư Tử đưa chúng ta vào một vùng đất cháy, nơi chúng ta phải khám phá mình thực sự là gì. Có lẽ mỗi vùng đất cháy đều mang yếu tố của cả ba dấu hiệu hành hỏa, nhưng có thể các yếu tố ấy lần lượt rơi đi như những tầng của tên lửa, cho đến khi chỉ còn Bạch Dương lúc chúng ta bước vào lĩnh vực lửa vũ trụ.

[24] When he has reached full self-consciousness and mental integration, and when he has attained personality effectiveness, then he treads it — undeterred by pain.

[24] Khi đã đạt đến ngã thức trọn vẹn, sự tích hợp trí tuệ và năng lực hoạt động hữu hiệu của phàm ngã, y bước qua đó mà không chùn bước trước đau đớn.

And remember, on the fixed cross we have fiery pain associated with Leo. So there is a deliberate strength, a mind that knows itself and is positive to the environment, an effective personality able to manifest its will, what it intends. Then with resolve he treads it undeterred by pain, and produces humility.

Và hãy nhớ rằng trên Thập Giá Cố Định, chúng ta có nỗi đau như lửa đốt gắn với Sư Tử. Vậy là có một sức mạnh có chủ đích, một thể trí tự biết mình và chủ động trước hoàn cảnh, một phàm ngã hữu hiệu có khả năng biểu lộ ý chí và thực hiện điều mình dự định. Rồi với quyết tâm, y bước qua vùng đất ấy, không chùn bước trước đau đớn, và từ đó nảy sinh lòng khiêm nhường.

This produces true humility in the Leo subject, and with humility comes realization of true identity — which is, finally, "I am that I am," or "I am that, and that am I." Not just "I am," not just "I am that," but the rounded-out, inclusive sense of what one really is. So without humility, without self-effacement, there is no revelation of the true self — and this it is Leo's intention to achieve: revelation of the true self, and rulership.

Điều này tạo nên lòng khiêm nhường đích thực ở người thuộc dấu hiệu Sư Tử; cùng với lòng khiêm nhường là sự nhận ra bản sắc đích thực — rốt cuộc là “Tôi là chính Tôi”, hay “Tôi là Cái Đó, và Cái Đó là Tôi”. Không chỉ là “Tôi là”, không chỉ là “Tôi là Cái Đó”, mà là ý thức trọn vẹn, bao gồm tất cả, về điều mình thực sự là. Vậy nếu không có lòng khiêm nhường, không có sự quên mình, sẽ không có sự mặc khải về bản ngã đích thực — và đó là điều Sư Tử hướng đến: mặc khải bản ngã đích thực và nắm quyền cai quản.

So, revelation of the true self — that's the will to illumine — and the rulership of all lesser factors in the energy system by that true self. And once the individual has attained real effectiveness within the human kingdom, then rulership over the lesser factors within humanity by the true self which he represents — which is not his personal self at all, but the greater encompassing being. And this greater encompassing being includes all these lesser selves, which must be ruled temporarily until they understand that they are identified with the ruler.

Như vậy, sự mặc khải về bản ngã đích thực — đó là ý chí soi sáng — và bản ngã ấy cai quản mọi yếu tố thấp hơn trong hệ thống năng lượng. Một khi cá nhân đã đạt được năng lực thực sự trong giới nhân loại, bản ngã đích thực mà y đại diện sẽ cai quản những yếu tố thấp hơn trong nhân loại. Đó hoàn toàn không phải phàm ngã của y, mà là một Sinh Mệnh rộng lớn hơn, bao trùm tất cả. Sinh Mệnh rộng lớn ấy bao gồm mọi bản ngã thấp hơn này; chúng cần được cai quản trong một thời gian, cho đến khi hiểu rằng mình đồng hoá với đấng cai quản.

[25] A little thought will make it apparent to you why the Sun is the ruler of all the three conditions of Leo — exoteric, esoteric and hierarchical.

[25] Chỉ cần suy nghĩ đôi chút, các bạn sẽ thấy rõ vì sao Mặt Trời là chủ tinh của cả ba phương diện Sư Tử—ngoại môn, nội môn và huyền giai.

The sun, the symbol of identity. And, you know, in Leo there are these three phases of identity.

Mặt Trời là biểu tượng của bản sắc. Và như bạn biết, trong Sư Tử có ba giai đoạn của bản sắc ấy.

So let me at this point — we have reached the end of Esoteric Astrology 90, Section B. Page, I always lose the page — 294, I guess. Page 294. And we will go on, beginning of Esoteric Astrology 90, Section C, page 294.

Vậy đến đây — chúng ta đã đi đến cuối phần B của bài Chiêm Tinh Học Nội Môn số 90. Trang nào nhỉ, tôi luôn quên số trang — tôi đoán là 294. Trang 294. Và chúng ta sẽ tiếp tục với phần đầu của phần C, bài Chiêm Tinh Học Nội Môn số 90, trang 294.

So, this is the end.

Vậy là kết thúc ở đây.

Commentary EAA 90-c

Tóm Tắt

§ Ba cấp độ của Mặt Trời và ba tầng danh tính của Sư Tử

MDR bình giảng vì sao Mặt Trời cai quản cả ba điều kiện của Sư Tử — ngoại môn (nhân cách), nội môn (linh hồn) và đẳng cấp (tinh thần). Ông nhấn mạnh Sư Tử đòi hỏi con người phải xác lập đúng tầng danh tính của mình, khác với Bạch Dương vốn mang tính vĩ mô hơn: càng tiến hóa, khoảng cách giữa cái ta tưởng mình là và cái ta thực sự là càng thu hẹp lại, nhưng đây không phải là một sự xóa bỏ giả tạo — vì bản thể chân thực không thể bị xóa bỏ.

§ Sự xóa bỏ bản ngã giả và mối liên hệ với Hổ Cáp, Hắc Đẳng

MDR bình giảng tiến trình tự-xóa-bỏ-bản-ngã: Hổ Cáp phá vỡ những căn tính giả của Sư Tử, khiến con người vị kỷ dần nhận ra mình còn hơn thế. Ông nhắc lại hình ảnh Chân sư Morya từng ví bản ngã thấp như "một cục mỡ" — một tích lũy không cần thiết — và cho rằng chính sự phóng đại, thần thánh hóa bản ngã thấp này là điều đã xảy ra với các thành viên Hắc Đẳng mang tính Sư Tử; đây cũng là lý do Sư Tử được xem là dấu hiệu mang tính vật chất, gắn với nhận thức bị che khuất bởi ảo tưởng.

§ Suy đoán đúng: mục đích của thái dương hệ này là khai mở ý thức

MDR bình giảng câu sách nói rằng mục đích của thái dương hệ THỨ HAI này là sự khai mở ý thức — khác biệt thái dương hệ đầu vốn chú trọng xây dựng nhân cách. Ông cho rằng hệ này liên quan tới sự tăng dần độ nhạy cảm và tầm nhìn vũ trụ ngày càng mở rộng của Thái Dương Thượng Đế, người vẫn chưa đạt cấp điểm đạo vũ trụ thứ ba.

§ Mặt Trời như biểu tượng của ý thức vật chất, linh hồn và tinh thần

Ông bình giảng tiếp: nếu với con người tự-ý-thức là mục tiêu thì Mặt Trời tất yếu phải cai quản, vì đó là nguồn của ý thức vật chất (ngoại môn — nhân cách). Ở tầng sâu hơn — mặt trời tinh vi, trái tim mặt trời — Mặt Trời còn tượng trưng cho nhận thức linh hồn (nội môn, Sư Tử nội môn được Mặt Trời cai quản qua việc che khuất Hải Vương Tinh) và đời sống tinh thần hay thiêng liêng (đẳng cấp, qua việc che khuất Thiên Vương Tinh).

§ Vì sao mục tiêu chiêm tinh học bí truyền không phải là hoàn cảnh cá nhân tốt hơn

MDR nhấn mạnh lại rằng mục đích của mọi ảnh hưởng chiêm tinh học là kích thích ý thức, chứ không phải cải thiện hoàn cảnh cá nhân: nếu hoàn cảnh xấu đi nhưng ý thức được lợi thì mục tiêu vẫn đạt; ngược lại nếu hoàn cảnh được giữ yên ổn nhưng ý thức không được kích hoạt thì mục đích chưa đạt. Ông đọc lại nhấn mạnh câu sách về "chủ đề nổi bật của Sư Tử" — hoạt động của đơn vị tự-ý-thức trong quan hệ với môi trường, giống như Mặt Trời đứng ở trung tâm vũ trụ nhỏ bé của chính nó — nhằm phân biệt bản ngã trung tâm với mọi thứ xung quanh nó.

§ Bốn giai đoạn của sự nhạy cảm (sensitivity)

MDR khai triển bốn giai đoạn nhạy cảm mà D.K. nêu ra: (1) nhạy cảm với các tác động điều kiện hóa từ môi trường qua bộ máy đáp ứng của linh hồn trong ba cõi thấp; (2) nhạy cảm với ý chí, ước muốn của nhân cách — khi bản ngã thấp còn "cai trị" để các thôi thúc riêng được thể hiện ra môi trường; (3) nhạy cảm với linh hồn như yếu tố chi phối thay cho môi trường — lúc này con người "đứng trong ánh sáng của linh hồn" và bớt nhạy với các thôi thúc thấp hơn; và (4) sự nhạy cảm

tinh thần của Thượng-Đế-Nhân (linh hồn và nhân cách hợp nhất), lúc con người được giải thoát khỏi sự chi phối của môi trường và bắt đầu đảm nhận việc điều kiện hóa lại môi trường theo thiên cơ, đồng thời vun bồi độ nhạy với các tác động cao hơn dẫn tới mục tiêu cuối cùng.

§ Thượng-Đế-Nhân là Nhân Sư — Sư Tử và Xử Nữ hợp nhất

MDR nhấn mạnh: Thượng-Đế-Nhân chính là Nhân Sư — sự kết hợp giữa Sư Tử và Xử Nữ. Sự nhạy cảm của nhân cách-linh hồn hợp nhất này hướng ra môi trường nhằm mục đích phụng sự, đồng thời vẫn đáp ứng theo mệnh lệnh của tinh thần. Ông mô tả đây là vị trí "vươn cả hai chiều" — tích cực với môi trường thấp nhưng thụ động (nhạy cảm) với các cõi cao hơn của tinh thần — nhờ đó trở thành bậc thầy chân chính, vị điểm đạo đồ cao cấp, một tôi tớ phụng sự vị vua còn cao hơn mình; đây là vị trí của sự tự-xóa-bỏ và khiêm hạ.

§ Con đường tới quả vị Chân Sư và cuộc điểm đạo "Illumination"

MDR liên hệ bốn loại nhạy cảm trên với con đường tiến tới quả vị Chân Sư (Bậc Thầy còn là con người, khác với các Chohan) qua năng lực của Cung Năm và Cung Một nơi cuộc điểm đạo thứ năm — mà ông tin là cuộc điểm đạo "Illumination" (Chiếu Diệu). Ông thử tra cứu thêm trong The Rays and the Initiations (khoảng trang 340) về tên gọi cuộc điểm đạo kế tiếp, phỏng đoán là "Revelation" (Khải Thị) nhưng tự nhận đây chỉ là ước chừng theo trí nhớ, chưa xác nhận số trang hay tên gọi chính xác — đó vẫn là cuộc điểm đạo do Sanat Kumara chủ trì, trước khi vượt ra ngoài thẩm quyền trực tiếp của Ngài.

§ Sự nhạy cảm nội tại và ngoại tại, và các tầng bậc của linh hồn

MDR bình giảng lời D.K. kêu gọi ghi nhớ cả sự nhạy cảm tinh thần nội tại lẫn sự nhạy cảm vật chất bên ngoài để hiểu đúng ảnh hưởng của Sư Tử. Ông khai triển các tầng linh hồn theo sách: linh hồn-thế-giới (anima mundi) làm sinh động mọi hình thức sống dưới giới động vật (thực vật, khoáng vật, tinh linh); linh hồn-thú-vật mở rộng tới thân xác mọi loài vật kể cả thân xác con người; linh hồn-người là một mở rộng xa hơn của cùng yếu tố nhạy cảm ấy, được tăng cường bởi nguyên lý tự-ý-thức, đồng thời có nhận thức (dù ý thức hay vô thức) về linh hồn bất tử hay thiêng liêng; và cuối cùng linh hồn-như-chân-ngã trên cõi riêng của nó — nguồn gốc của ý thức trong ba cõi tiến hóa và là mục tiêu của toàn bộ tiến trình tiến hóa hiện nay.

§ Yếu tố nhạy cảm là phổ quát, từ hạt bụi tới Thái Dương Thượng Đế

MDR mở rộng: còn có những tầng linh hồn cao hơn nữa — linh hồn chân thần, linh hồn hành tinh, linh hồn thái dương — yếu tố nhạy cảm này là hoàn toàn phổ quát, hiện diện nơi Đấng Duy Nhất và mọi hữu thể phát xuất từ Ngài, và ngày càng nhạy cảm hơn với chính mình cho tới khi đạt tới sự nhạy cảm hoàn toàn không bị cản trở với cái ta duy nhất của vũ trụ. Ông suy ngẫm rằng khái niệm "lớn" hay "nhỏ" chỉ có ý nghĩa tương đối trước sự vô hạn tuyệt đối.

§ Ba khía cạnh của Mặt Trời và sự khai mở ý thức tới tận cùng

MDR bình giảng đoạn sách về ba khía cạnh của Mặt Trời (như Giáo Lý Bí Truyền đã bàn) mang lại toàn bộ ý thức thế giới tiềm tàng ra ánh sáng, cuối cùng dẫn tới biểu hiện trọn vẹn của ý thức Thượng Đế — điều này ông gọi là sự nhạy cảm thiêng liêng, tâm trí phổ quát, hay thiên cơ. Ông lưu ý rằng ngay cả điểm đạo đồ cao cấp nhất trong đẳng cấp của chúng ta (kể cả bậc tám, chín) cũng mới chỉ biết rất ít về điều này, và liên hệ khái niệm "vũ trụ" ở đây có thể chỉ giới hạn trong thái dương hệ của chúng ta chứ chưa hẳn là toàn thể vũ trụ.

§ Ý thức của Thái Dương Thượng Đế mở rộng dần, phản ánh nơi con người

MDR bình giảng: khi ý thức của một đơn vị (như con người) ngày càng "được-hành-tinh-hóa" — theo cách nói của Dane Rudhyar — rồi "được-mặt-trời-hóa", vòng-biên-giới-ý-thức (ring-pass-not) không ngừng mở rộng theo kiểu Mộc Tinh. Ông liên hệ điều này với chính Thái Dương Thượng Đế: Ngài cũng đang lớn dần trong nhận biết về bản thân mình trên ba cấp độ (tiềm thức, ý thức thường và siêu thức), và khi Ngài trở nên ý thức hơn thì các đơn vị nhỏ bé thuộc về đời sống Ngài — tức chúng ta — cũng ý thức hơn về bản thân trên ba cấp độ tương ứng.

§ Ba tầng Mặt Trời tương ứng ba cấp ý thức: đa dạng, nhị nguyên, hợp nhất

MDR tổng kết mối tương ứng: mặt trời vật lý gắn với linh hồn-thế-giới và linh hồn-thú-vật (đa dạng, cung Ba); trái tim mặt trời gắn với linh hồn-người và chân ngã thiêng liêng, mang tính nhị nguyên của cung Hai (có liên hệ tới Song Tử); và mặt trời tinh thần trung ương gắn với ý thức thiêng liêng, ý chí của toàn thể, sự hợp nhất với Thượng Đế (cung Một). Ông nhấn mạnh: ta đang nói về chính Thái Dương Thượng Đế — nhân cách, linh hồn và tinh thần của Ngài — dù dùng biểu tượng "Mặt Trời", vì Mặt Trời tự nó chỉ là công cụ, còn Thái Dương Thượng Đế mới là hữu thể thực sự; và tiến trình đi từ ba tới hai rồi tới một, từ đa dạng qua nhị nguyên tới hợp nhất.

§ Kết thúc buổi 90-c

Buổi học kết thúc bình thường tại trang 296, MDR thông báo buổi tiếp theo (90-d) sẽ tiếp tục ngay từ đó; ông nhận xét đây là một quyển sách rất huyền bí — theo lời D.K., có lẽ là quyển huyền bí nhất của ông vì tập trung gần như thuần túy vào năng lượng, còn huyền bí hơn cả Luận về Lửa Vũ Trụ — dù Luận về Lửa Vũ Trụ có tính vĩ mô hơn, cuốn sách hiện tại vẫn chạm tới tâm lý học tinh thần của tiểu vũ trụ nhiều hơn.

Text EAA 90c – Văn bản EAA 90c

[1] A little thought will make it apparent to you why the Sun is the ruler of all the three conditions of Leo—exoteric, esoteric and hierarchical. [2] It is a correct surmise [3] that the purpose of this solar system is the unfoldment of consciousness, [4] and if for the strictly human being self-consciousness is the goal, then the Sun must obviously rule, for it is the source of physical consciousness (exoteric and symbolic of the personality), of soul awareness (esoteric), and of spiritual life (hierarchical). [5] I am reiterating the necessity to recognize the stimulation of consciousness as the objective of all the astrological influences because [6] the outstanding theme of Leo is the activity of the self-conscious unit in relation to its environment or *the development of sensitive response to*

[1] Chỉ cần suy nghĩ đôi chút, bạn sẽ thấy rõ vì sao Mặt Trời là chủ tinh của cả ba cấp độ cai quản dấu hiệu Sư Tử—ngoại môn, nội môn và huyền giai. [2] Có cơ sở để suy đoán [3] rằng mục đích của hệ mặt trời này là sự khai mở tâm thức, [4] và nếu ngã thức là mục tiêu của con người xét riêng trên bình diện nhân loại, thì hiển nhiên Mặt Trời phải cai quản, vì nó là nguồn của tâm thức hồng trần (ở cấp độ ngoại môn và tượng trưng cho phàm ngã), của nhận thức linh hồn (ở cấp độ nội môn), và của sự sống tinh thần (ở cấp độ huyền giai). [5] Tôi nhắc lại rằng cần nhận biết sự kích thích tâm thức là mục tiêu của mọi ảnh hưởng chiêm tinh, bởi vì [6] chủ đề nổi bật của Sư Tử là hoạt động của đơn vị có ngã thức trong mối quan hệ với môi trường, hay *sự phát triển khả năng đáp ứng nhạy bén trước những tác động từ xung quanh* nơi người

surrounding impacts by the one who stands—as the Sun stands—at the center of its little universe. [7] The whole story and function of Leo and its influences can be summed up in the word *"sensitivity,"* and this sensitivity can be studied in four stages:

đứng ở trung tâm vũ trụ nhỏ bé của mình—cũng như Mặt Trời. [7] Toàn bộ câu chuyện, chức năng và ảnh hưởng của Sư Tử có thể gói gọn trong từ *"tính nhạy cảm"*; tính nhạy cảm này có thể được nghiên cứu qua bốn giai đoạn:

[8] 1. Sensitivity to conditioning impacts from the environment, i.e., to the impacts of the world of human evolution, the three worlds or planes, through the medium of the three aspects of the response apparatus of the soul;

[8] 1. Nhạy cảm trước những tác động định hình từ môi trường, tức những tác động của thế giới tiến hoá nhân loại, của ba cõi giới hay ba cõi, thông qua ba phương diện của bộ máy đáp ứng của linh hồn;

[9] 2. Sensitivity to the will, wishes and desires of the personality, [10] [Page 295] the integrated self-conscious man, the lower self;

[9] 2. Nhạy cảm với ý chí, những mong muốn và dục vọng của phàm ngã, [10] [Page 295] tức con người có ngã thức đã tích hợp, phàm ngã;

[11] 3. Sensitivity to the soul [12] as the conditioning factor instead of sensitivity to the environing world as the conditioning factor;

[11] 3. Nhạy cảm với linh hồn [12] như yếu tố định hình, thay vì nhạy cảm với thế giới xung quanh như yếu tố định hình;

4. The spiritual sensitivity of the God-Man (the soul and personality fused) to the environment. [13] At this stage of unfoldment, the liberated man is [14] not conditioned by his environment but begins the arduous task of conditioning it [15] in relation to the divine plan and purpose and at the same time to cultivating sensitivity to the higher impacts of those worlds which lead to the final goal.

4. Sự nhạy cảm tinh thần của Con Người-Thượng Đế (linh hồn và phàm ngã đã dung hợp) đối với môi trường. [13] Ở giai đoạn khai mở này, con người đã giải thoát [14] không còn chịu sự định hình của môi trường, mà bắt đầu công việc gian nan là tác động để định hình môi trường ấy [15] theo Thiên Cơ và Thiên Ý, đồng thời vun bồi sự nhạy cảm trước những tác động cao hơn từ các thế giới dẫn đến mục tiêu cuối cùng.

[16] I want you to have this innate spiritual sensitivity and this outer material sensitivity most carefully in mind if you want truly to understand the influences of Leo upon human beings and especially upon the person born in this sign or who has this sign rising, as well as its influences upon the planet. [17] Throughout the universe, it is the soul which is the conscious, sensitive

[16] Tôi muốn bạn luôn ghi nhớ thật kỹ sự nhạy cảm tinh thần bẩm sinh này cùng sự nhạy cảm đối với thế giới vật chất bên ngoài, nếu bạn thực sự muốn thấu hiểu ảnh hưởng của Sư Tử đối với con người—đặc biệt là người sinh ra dưới dấu hiệu này hoặc có dấu hiệu này mọc—cũng như ảnh hưởng của nó đối với hành tinh. [17] Trong toàn vũ trụ, linh hồn chính là chủ đề hữu thức và nhạy

theme of the divine plan— [18] the soul as the anima mundi, [19] or the soul of the world, animating all forms of life below the animal kingdom; [20] the soul as the animal soul and the extension of this to the bodies of all animals, [21] including the human physical body; [22] the soul as the human soul, which is a still further expansion of the same sensitive factor [23] but augmented or stimulated by the principle of self-awareness or of focused personal sensitivity to all sub-human soul expression, [24] plus awareness (conscious or unconscious) [25] of the immortal or divine soul; [26] the soul as the ego or spiritual soul on its own plane — [27] the source of consciousness as far as the three worlds of evolution are concerned, and the goal of all present evolutionary processes.

cảm của Thiên Cơ— [18] linh hồn với tư cách là linh hồn vũ trụ, [19] hay linh hồn của thế giới, phú linh cho mọi hình thái sự sống bên dưới giới động vật; [20] linh hồn với tư cách là hồn thú và sự mở rộng của nó vào thân thể của mọi loài vật, [21] kể cả thể xác con người; [22] linh hồn với tư cách là linh hồn con người, một sự mở rộng xa hơn nữa của cùng yếu tố nhạy cảm ấy, [23] nhưng được tăng cường hoặc kích thích bởi nguyên khí tự nhận thức, tức sự nhạy cảm cá nhân tập trung vào mọi biểu hiện linh hồn dưới cấp độ con người, [24] cộng với nhận thức (có ý thức hoặc vô thức) [25] về linh hồn bất tử hay thiêng liêng; [26] linh hồn với tư cách là chân ngã hay linh hồn tinh thần trên chính cõi của mình— [27] nguồn của tâm thức trong phạm vi ba cõi giới tiến hoá, và là mục tiêu của mọi tiến trình tiến hoá hiện nay.

[28] The three aspects of the Sun (as dealt with in *The Secret* [Page 296] *Doctrine*) are of importance at this point, because influences flowing through and from them bring the entire subjective and latent world consciousness to the fore and produce eventually (at the final revelation and liberation) the full expression of the consciousness of Deity. [29] This can be called divine sensitivity, the universal mind [30] or the divine plan or purpose. [31] Words are inadequate to express that of which the highest initiate as yet knows but little. [32] These three aspects of the Sun are the factors which bring consciousness to the birth [33] and make the ultimate goal attainable; [34] they make all forms of consciousness possible because these are rooted in the Sun (symbolically speaking) [35] and are an inherent aspect of the greater whole.

[28] Ba phương diện của Mặt Trời (như được đề cập trong *Giáo Lý* [Page 296]*Bí Nhiệm*) có tầm quan trọng ở đây, vì những ảnh hưởng lưu chuyển qua và phát ra từ chúng đưa toàn bộ tâm thức tiềm ẩn của thế giới bên trong ra phía trước, và cuối cùng—khi sự mặc khải và giải thoát đạt đến mức viên mãn—làm hiển lộ trọn vẹn tâm thức của Thượng đế. [29] Có thể gọi đó là sự nhạy cảm thiêng liêng, Vũ Trụ Trí [30] hay Thiên Cơ hoặc Thiên Ý. [31] Ngôn từ không đủ để diễn đạt điều mà ngay cả điểm đạo đồ cao cấp nhất hiện nay cũng mới biết rất ít. [32] Ba phương diện này của Mặt Trời là những yếu tố khai sinh tâm thức [33] và khiến mục tiêu tối hậu trở nên khả đạt; [34] chúng làm cho mọi hình thái tâm thức có thể hiện hữu, bởi những hình thái ấy bắt rễ nơi Mặt Trời (nói theo nghĩa biểu tượng) [35] và là một phương diện vốn có của tổng thể lớn hơn.

Esoteric Astrology Adventure 90, Section C — Leo (pp. 294-296) – Hành trình khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 90, Phần C — Sư Tử (tr. 294–296)

So, a little thought — we're in section C now.

Vậy, hãy suy ngẫm một chút — giờ chúng ta đang ở phần C.

[1] A little thought will make it apparent to you why the Sun is the ruler of all the three conditions of Leo—exoteric, esoteric and hierarchical.

[1] Chỉ cần suy nghĩ đôi chút, bạn sẽ thấy rõ vì sao Mặt Trời là chủ tinh của cả ba cấp độ cai quản dấu hiệu Sư Tử—ngoại môn, nội môn và huyền giai.

The exoteric condition has to do with the personality, the esoteric condition has to do with the soul, and the hierarchical condition has to do with the spirit — three levels of identity. But somehow more microcosmic than Aries, which is macrocosmic. We have to establish identity — in Leo we must establish the correct level of identity.

Cấp độ ngoại môn liên quan đến phàm ngã, cấp độ nội môn liên quan đến linh hồn, còn cấp độ huyền giai liên quan đến tinh thần — ba cấp độ bản sắc. Nhưng theo một cách nào đó, Sư Tử mang tính tiểu thiên địa hơn Bạch Dương, vốn mang tính đại thiên địa. Chúng ta phải xác lập bản sắc; ở Sư Tử, chúng ta phải xác lập đúng cấp độ bản sắc.

So what we think we are and what we are — there's quite a dynamic contrast between those things. More and more, there is an approximation between what we think we are and what we actually are. As evolution proceeds, we have a truer estimation of what we actually are.

Vậy, giữa điều chúng ta nghĩ mình là và điều chúng ta thực sự là có một sự tương phản rất rõ. Hai điều ấy ngày càng gần nhau hơn. Khi tiến hóa tiếp diễn, chúng ta đánh giá đúng hơn về điều mình thực sự là.

Not a false estimation, which requires self-effacement. If we really know what we are, that which we know need not be effaced, because it is the one being itself which cannot be effaced.

Đó không phải là một nhận định sai lầm đòi hỏi ta phải xóa bỏ bản ngã. Nếu thực sự biết mình là gì, chúng ta không cần xóa bỏ điều mình biết ấy, vì đó chính là bản thể duy nhất, không thể bị xóa bỏ.

It is the permanent factor in life forever. So self-effacement always has to do with the lower ego — false identities.

Đó là yếu tố trường tồn trong sự sống. Vì vậy, việc xóa bỏ bản ngã bao giờ cũng liên quan đến phàm ngã — những bản sắc giả tạo.

And there is a Scorpionic kind of destruction of false identities, as Scorpio stages the release of Leo — undermining those false identities and saying, "You're not what you think, you're not what you think." And then,

Và có một kiểu phá hủy những bản sắc giả tạo mang tính Hổ Cáp, khi Hổ Cáp mở đường cho sự giải thoát của Sư Tử: làm lung lay những bản sắc giả tạo ấy và nói rằng: “Bạn không phải là con người mà bạn vẫn tưởng,

with pain, the egocentric individual gives up what he thinks he is only to discover that he's really more.

bạn không phải là con người mà bạn vẫn tưởng." Rồi, trong đau đớn, người tập trung vào bản thân từ bỏ hình dung của mình về chính mình, để cuối cùng khám phá ra rằng mình thực sự còn cao cả hơn thế.

And that "more" is less and less — at least it's less and less obstructive to the view he achieves within his contents of consciousness. So it's a very blinded sight that the egocentric individual has.

Và cái "nhiều hơn" ấy ngày càng ít đi — ít nhất, nó ngày càng ít che khuất tầm nhìn của y trong phạm vi tâm thức của mình. Vì vậy, người chỉ biết lấy mình làm trung tâm có một tầm nhìn hết sức mù mờ.

But that blindness is becoming increasingly tenuous when self-effacement occurs, wearing away the ego until it becomes the point. Master Morya was quite dramatic when he basically called the lower ego a "ball of fat" — an unnecessary accumulation.

Nhưng sự mù mờ ấy ngày càng mỏng dần khi y biết gạt bản thân sang một bên, bào mòn phàm ngã cho đến khi nó chỉ còn là một điểm. Chân sư Morya đã diễn đạt rất mạnh khi về cơ bản gọi phàm ngã là một "cục mỡ" — một sự tích tụ không cần thiết.

It's obstructive. It's non-integrated. It's non-assimilative. Simply obstructive — something we've accumulated as unnecessary over many, many years. Of course, it has been necessary to build a sense of selfhood.

Nó gây cản trở. Nó không được tích hợp. Nó không thể đồng hóa. Nó chỉ đơn thuần gây cản trở — một thứ chúng ta đã tích tụ không cần thiết qua rất nhiều năm. Tất nhiên, việc xây dựng ý thức về bản ngã từng là điều cần thiết.

But after a while a perversion happens and it begins to become an end in itself. I think in a way that's what happened to the members of the Black Lodge in a Leo sense — they began to loom overly large in their own field of vision until they began to deify the lower ego.

Nhưng sau một thời gian, một sự lệch lạc nảy sinh và ý thức ấy bắt đầu trở thành mục đích tự thân. Tôi nghĩ, theo một nghĩa nào đó, đây là điều đã xảy ra với các thành viên của Hắc đoàn xét theo phương diện Sư Tử: hình ảnh của họ trong tầm nhìn của chính họ ngày càng phình to, cho đến khi họ bắt đầu thần thánh hóa phàm ngã.

I think some of the great statues of the past were built to celebrate their own identity. That's why Leo is considered a materialistic sign, and a sign of the Black Lodge in some respect, because it has to do with an untrue, materialistic perception which takes an unreality — namely the lower ego — for a constant reality, and seeks to glorify that illusion at the expense of reality and of

Tôi nghĩ một số pho tượng lớn thời xưa đã được dựng lên để tôn vinh bản sắc của chính họ. Đó là lý do dấu hiệu Sư Tử được xem là một dấu hiệu duy vật và, theo một phương diện nào đó, là dấu hiệu của Hắc đoàn. Bởi nó gắn với một nhận thức sai lầm, duy vật: lấy một điều không có thực — tức phàm ngã — làm thực tại bất biến, rồi tìm cách tôn vinh ảo tưởng ấy mà bất chấp thực tại và mọi thứ

everything other than itself. It's a condition which really obstructs the divine plan and the expression of one's true, harmonious contribution to the divine plan.

khác ngoài nó. Đó là một tình trạng thực sự cản trở Thiên Cơ và cản trở mỗi người thể hiện phần đóng góp chân thực, hài hòa của mình vào Thiên Cơ.

It builds one up as something one is not, and dedicates all energies to the preservation of that illusion. So really, materialism is a question of perception — of veiled perception. You can't be a materialist if you can see beyond the lower planes and the aggregations one makes using the perception of the lower planes.

Nó thổi phồng con người thành một thứ mà họ không phải, rồi dồn mọi năng lượng vào việc duy trì ảo tưởng ấy. Vì vậy, xét đến cùng, chủ nghĩa duy vật là vấn đề nhận thức — một nhận thức bị che phủ. Bạn không thể là người duy vật nếu có thể nhìn vượt khỏi các cõi thấp và những gì người ta gom góp lại bằng nhận thức giới hạn trong các cõi ấy.

[2] It is a correct surmise

[2] Có cơ sở để suy đoán

— says the Tibetan —

— Chân sư Tây Tạng nói —

[3] that the purpose of this solar system is the unfoldment of consciousness.

[3] rằng mục đích của hệ mặt trời này là sự khai mở tâm thức,

This is the secondary solar system — it has a secondary soul and personality. It is the second major solar system in the expression of our Solar Logos. And if the previous solar system was given to the development of personality, the personality elementals of the Solar Logos, then this system is given to his increasing sensitization, his expanding view of his cosmic environment, his polarization within cosmic higher mind — which would mean that he was a third-degree cosmic initiate, which he is not yet. So we have to identify how consciousness is different from matter activity.

Đây là hệ mặt trời thứ hai — nó có linh hồn và phàm ngã thuộc phương diện thứ hai. Đây là hệ mặt trời lớn thứ hai trong sự biểu hiện của Thái dương Thượng đế của chúng ta. Nếu hệ mặt trời trước dành cho sự phát triển phàm ngã và các hành khí phàm ngã của Thái dương Thượng đế, thì hệ này dành cho việc Ngài ngày càng trở nên nhạy cảm, mở rộng tầm nhìn về môi trường vũ trụ quanh mình và phân cực nơi thượng trí vũ trụ — điều đó có nghĩa Ngài là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc ba, nhưng Ngài chưa đạt đến đó. Vì vậy, chúng ta phải nhận ra tâm thức khác với hoạt động của vật chất như thế nào.

And once we have viewed, seen within our sights, the nature of consciousness, we know what its unfoldment can mean. It's simply being aware of more, touching more, being sensitive to more, having a wider, more sensitive, more inclusive ability to receive impacts from all directions — its

Và một khi đã nhìn thấy, đã nhận biết bản chất của tâm thức trong tầm nhìn của mình, chúng ta sẽ hiểu sự khai mở của nó có thể mang ý nghĩa gì. Đơn giản là nhận biết nhiều hơn, tiếp xúc với nhiều điều hơn, nhạy cảm hơn, có khả năng rộng mở hơn, nhạy bén hơn và bao gồm hơn để đón nhận những

emergence into the light, out of a darkened room, into the light and into ever greater lights.

tác động từ mọi hướng — như bước ra khỏi một căn phòng tối để đi vào ánh sáng, rồi tiến vào những ánh sáng ngày càng rực rỡ.

So, it is a correct surmise that the purpose of this solar system is the unfoldment of consciousness.

Vì vậy, nhận định rằng mục đích của hệ mặt trời này là sự khai mở tâm thức là đúng.

[4] And if, for the strictly human being, self-consciousness is the goal, then the Sun must obviously rule, for it is the source of physical consciousness—exoteric and symbolic of the personality.

[4] và nếu ngã thức là mục tiêu của con người xét riêng trên bình diện nhân loại, thì hiển nhiên Mặt Trời phải cai quản, vì nó là nguồn của tâm thức hồng trần (ở cấp độ ngoại môn và tượng trưng cho phàm ngã), của nhận thức linh hồn (ở cấp độ nội môn), và của sự sống tinh thần (ở cấp độ huyền giai).

The Sun, I suppose, as an outer factor — we're not speaking here of the heart of the Sun, we're speaking of the actual physical Sun. Physical Sun, physical consciousness — that exoteric aspect of man, which we call the personality.

Tôi cho rằng ở đây Mặt Trời được xét như một yếu tố bên ngoài — chúng ta không nói về trái tim Mặt Trời, mà nói về Mặt Trời vật chất thực sự. Mặt Trời vật chất, tâm thức hồng trần — đó là phương diện ngoại môn của con người mà chúng ta gọi là phàm ngã.

However, if we look at the deeper aspects of the Sun — we're touching the subjective Sun, the heart of the Sun, the central spiritual Sun — then the Sun is not only symbolic of physical consciousness but of soul awareness, which is the esoteric aspect; esoteric Leo is ruled by the Sun veiling the planet Neptune. And of the spiritual life, or the divine life, the hierarchical Sun is veiling the planet Uranus.

Tuy nhiên, nếu nhìn vào các phương diện sâu xa hơn của Mặt Trời — tức Mặt Trời chủ quan, trái tim Mặt Trời, Mặt trời Tinh thần Trung Ương — thì Mặt Trời không chỉ tượng trưng cho tâm thức hồng trần mà còn cho nhận thức của linh hồn, tức phương diện nội môn; Sư Tử ở cấp nội môn do Mặt Trời cai quản, với Sao Hải Vương ẩn sau Mặt Trời. Còn đối với sự sống tinh thần, hay sự sống thiêng liêng, Mặt Trời ở cấp huyền giai che phủ Sao Thiên Vương.

[5] I am reiterating the necessity to recognise the stimulation of consciousness as the objective of all the astrological influences.

[5] Tôi nhắc lại rằng cần nhận biết sự kích thích tâm thức là mục tiêu của mọi ảnh hưởng chiêm tinh.

Somehow, in this astrology of consciousness, we are learning a completely

Bằng cách nào đó, trong môn chiêm tinh học về tâm thức này, chúng ta đang học một lối

different mode of interpretation than the normal exoteric astrology reveals. So the Sun is the great symbol of identity on the exoteric, esoteric, and hierarchical levels — it is the central star, and I think our Solar Logos must have a very close connection with the lord of the constellation Leo, and hence the rulership.

diễn giải hoàn toàn khác với những gì chiêm tinh học ngoại môn thông thường cho thấy. Vì vậy, Mặt Trời là biểu tượng lớn của bản sắc ở các cấp ngoại môn, nội môn và huyền giai — nó là ngôi sao trung tâm. Tôi nghĩ Thái dương Thượng đế của chúng ta hẳn có mối liên hệ rất mật thiết với vị chúa tể của chòm sao Sư Tử; do đó mới có quyền chủ quản ấy.

Does this mean that the constellation Leo is especially highly developed — that its lord is more so than others? I cannot say, but certainly I believe that our Sun, and the planet in our solar system which is, in a way, most like our Sun, which is Jupiter, is very connected with the lord of the constellation Leo.

Điều này có nghĩa chòm sao Sư Tử phát triển đặc biệt cao, rằng vị chúa tể của nó phát triển cao hơn các vị khác chăng? Tôi không thể khẳng định, nhưng tôi tin chắc Mặt Trời của chúng ta và hành tinh trong hệ mặt trời giống Mặt Trời nhất theo một nghĩa nào đó — tức Sao Mộc — đều gắn bó mật thiết với vị chúa tể của chòm sao Sư Tử.

So I am reiterating the necessity to recognize that the stimulation of consciousness, or the stimulation of sensitivity, a keynote of Leo, as the objective of all astrological influences, is not to make better personal circumstances. If personal circumstances are worse and consciousness benefits, then the goal is served; if the integrity and comfort of personal circumstances is preserved but consciousness is not sensitized, then the purpose is not served.

Vì vậy, tôi nhắc lại rằng cần nhận ra mục tiêu của mọi ảnh hưởng chiêm tinh là kích thích tâm thức, hay kích thích tính nhạy cảm — một chủ âm của Sư Tử — chứ không phải cải thiện hoàn cảnh cá nhân. Nếu hoàn cảnh cá nhân trở nên tồi tệ hơn nhưng tâm thức được lợi, thì mục tiêu đã đạt được; nếu hoàn cảnh cá nhân vẫn nguyên vẹn, dễ chịu nhưng tâm thức không trở nên nhạy cảm hơn, thì mục đích chưa đạt được.

So this is the objective of all astrological influences — because, if he says this, we really have to pay attention: the outstanding theme of Leo is the activity of the self-conscious unit in relation to its environment, or the development of sensitive response to surrounding impacts by the one who stands as the Sun stands at the center of its little universe. This is worth re-reading.

Vậy đây là mục tiêu của mọi ảnh hưởng chiêm tinh — bởi nếu Chân sư nói như thế, chúng ta thực sự phải chú ý: chủ đề nổi bật của Sư Tử là hoạt động của đơn vị có ngã thức trong mối quan hệ với môi trường, hay sự phát triển khả năng đáp ứng nhạy bén trước những tác động xung quanh của kẻ đứng ở trung tâm vũ trụ nhỏ bé của mình, như Mặt Trời đứng ở trung tâm. Điều này đáng đọc lại.

[6] The outstanding theme of Leo is the activity of the self-conscious unit in relation to its environment or the

[6] chủ đề nổi bật của Sư Tử là hoạt động của đơn vị có ngã thức trong mối quan hệ với môi trường, hay *sự phát triển khả năng*

development of sensitive response to surrounding impacts by the one who stands—as the Sun stands—at the centre of its little universe.

***đáp ứng nhạy bén trước những tác động từ xung quanh* nơi người đứng ở trung tâm vũ trụ nhỏ bé của mình—cũng như Mặt Trời.**

Now, why? To distinguish the central unit from all that stands around, and to glorify the central unit in relation to all that with which it might otherwise confuse itself, or its identity. What is the self? What is the not-self? The sensitive central unit can discriminate the self and the not-self, and become ever more the self in expression. So the sensitivity reveals the environment for what it is, and reveals the self for what it is.

Vì sao? Để phân biệt đơn vị trung tâm với mọi thứ xung quanh, và làm nổi bật đơn vị ấy so với tất cả những gì mà nếu không, nó có thể nhầm lẫn với chính mình, hay với bản sắc của mình. Bản ngã là gì? Phi ngã là gì? Đơn vị trung tâm nhạy cảm có thể phân biện bản ngã với phi ngã và ngày càng thể hiện đúng bản ngã hơn. Nhờ vậy, tính nhạy cảm cho thấy môi trường đúng như nó là, đồng thời cho thấy bản ngã đúng như nó là.

This growing sensitivity reveals the self for what it is, and the not-self for what it is. And thus the self can more completely express within the fields of the not-self — and then God's will is done, the purpose is accomplished, the plan is enacted, and the glorified self can work through the field of the apparent not-self in an unobstructed manner.

Tính nhạy cảm ngày càng tăng này cho thấy bản ngã đúng như nó là và phi ngã đúng như nó là. Nhờ đó, bản ngã có thể biểu hiện trọn vẹn hơn trong các lĩnh vực của phi ngã — và rồi Ý Chí của Thượng Đế được thực hiện, mục đích được hoàn thành, Thiên Cơ được triển khai, còn bản ngã đã được tôn vinh có thể hoạt động không bị cản trở qua lĩnh vực của cái dường như là phi ngã.

So why the sensitivity? Sensitivity to find the self, really — a growing sensitivity in consciousness in order to find the self and be the self.

Vậy tại sao cần tính nhạy cảm? Thực ra là để tìm ra bản ngã — tâm thức ngày càng nhạy cảm hơn nhằm tìm ra bản ngã và sống đúng với bản ngã ấy.

We have to have the reason for it, because otherwise we're liable to think of a kind of sensitivity which is like a water sign — sensitive to impact. But what is the purpose of this sensitivity? It's also sensitivity to what the self is: sensitivity to the environment to define what the self is, and sensitivity to the self to define, or to reveal, that the environment is not that. So it's an essential discrimination between self and environment — until, later, it is "proved" that the not-self really is the self. Well, this is the science of being, in a way.

Chúng ta phải hiểu lý do của điều đó, nếu không rất dễ nghĩ đến một kiểu nhạy cảm giống như ở dấu hiệu hành thủy — nhạy cảm trước tác động. Nhưng mục đích của tính nhạy cảm này là gì? Nó còn là sự nhạy cảm để nhận biết bản ngã là gì: nhạy cảm với môi trường để xác định bản ngã là gì, và nhạy cảm với bản ngã để xác định, hay làm sáng tỏ, rằng môi trường không phải là bản ngã. Vì vậy, đây là sự phân biện thiết yếu giữa bản ngã và môi trường — cho đến khi, về sau, người ta “chứng minh” được rằng phi

ngã thực sự là bản ngã. Theo một nghĩa nào đó, đây là khoa học về sự hiện tồn.

It's ontology. Now some — maybe the Buddhist philosophers — try to do away with the self altogether, but it all depends on how we define self.

Đó là vấn đề bản thể luận. Có người — có lẽ là các triết gia Phật giáo — cố gắng bác bỏ hoàn toàn sự tồn tại của cái tôi, nhưng tất cả tùy thuộc vào cách chúng ta định nghĩa cái tôi.

There is no true part at all — anything that says the part is real is a false statement. The part is temporarily actual, and is an externalization of the One Infinite Being, as D.K. has told us.

Không có bộ phận nào thực sự tồn tại độc lập — bất kỳ phát biểu nào cho rằng bộ phận là thực đều sai. Bộ phận chỉ hiện hữu tạm thời và là sự ngoại hiện của Đấng Vô Hạn Duy Nhất, như Chân sư DK đã nói với chúng ta.

But in time and space, and for a certain illusory duration, we have to act as if parts are real, because that's the only way to promote the purpose of the great Being who apparently subdivided itself for purposes we cannot really fathom, but which have something to do with the infinite, divine creativity.

Nhưng trong thời gian và không gian, suốt một khoảng tồn tại hư ảo nhất định, chúng ta phải hành động như thể các bộ phận là thực, vì đó là cách duy nhất để thúc đẩy thiên ý của Đấng vĩ đại dường như đã tự phân chia vì những mục đích mà chúng ta không thể thực sự thấu hiểu, nhưng có liên hệ đến khả năng sáng tạo vô hạn và thiêng liêng.

[7] So the whole story and function of Leo and its influences can be summed up in the word "sensitivity,"

[7] Toàn bộ câu chuyện, chức năng và ảnh hưởng của Sư Tử có thể gói gọn trong từ *"tính nhạy cảm"*; tính nhạy cảm này có thể được nghiên cứu qua bốn giai đoạn:

This is so different, isn't it, from ordinary astrology, which may simply emphasize the personality and the lower selfhood. It's a question of consciousness — because Leo, as a fire sign, is the fire sign most identified with consciousness.

Điều này khác xa chiêm tinh học thông thường, phải không, vốn có thể chỉ nhấn mạnh phàm ngã và cái tôi thấp. Đây là vấn đề tâm thức — bởi trong các dấu hiệu hành hỏa, Sư Tử gắn bó mật thiết nhất với tâm thức.

So how will D.K. look at this sensitivity and its stages? First:

Vậy Chân sư DK nhìn nhận tính nhạy cảm này và các giai đoạn của nó ra sao? Trước hết:

[8] 1. Sensitivity to conditioning impacts from the environment, i.e., to the impacts of the world of human evolution, the three

[8] 1. Nhạy cảm trước những tác động định hình từ môi trường, tức những tác động của thế giới tiến hoá nhân loại, của ba cõi

worlds or planes, through the medium of the three aspects of the response apparatus of the soul;

giới hay ba cõi, thông qua ba phương diện của bộ máy đáp ứng của linh hồn;

So the inner consciousness becomes increasingly conscious of the not-self, the surroundings, and grows in awareness of circumstance.

Như vậy, tâm thức bên trong ngày càng nhận biết rõ hơn cái không phải là mình, những gì xung quanh, và ngày càng ý thức rõ hơn về hoàn cảnh.

Remember that the advanced Leo type comes positive to circumstance under Uranus. So positivity to circumstance is something the Leo subject develops eventually, but at first, just waking up to what's around. When you look at the symbol of the Sun, there's that point —

Hãy nhớ rằng người thuộc kiểu Sư Tử tiến hóa cao có thái độ chủ động trước hoàn cảnh dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương. Vì thế, thái độ chủ động trước hoàn cảnh là điều người thuộc dấu hiệu Sư Tử cuối cùng sẽ phát triển, nhưng ban đầu, y chỉ mới bắt đầu nhận biết những gì quanh mình. Khi nhìn vào biểu tượng Mặt Trời, bạn thấy một điểm —

it's like the point of inner consciousness, and it's surrounded by something. Does it know? Can it register all the impacts coming from its present "ring-pass-not"? This is the first stage. Then there's another form of sensitivity. What is it?

nó giống như điểm tâm thức bên trong, được bao quanh bởi một điều gì đó. Liệu nó có biết không? Nó có thể ghi nhận mọi tác động đến từ "vòng-giới-hạn" hiện tại của mình không? Đây là giai đoạn đầu tiên. Rồi còn một dạng nhạy cảm khác. Đó là gì?

[9] 2. Sensitivity to the will, wishes and desires of the personality,

[9] 2. Nhạy cảm với ý chí, những mong muốn và dục vọng của phàm ngã,

These are — what can we call these — promptings from the four-fold elemental nature.

Đây là — chúng ta có thể gọi chúng là gì — những thôi thúc từ bản chất hành khí tứ phân.

[10] the integrated self-conscious man, the lower self;

[10] [Page 295] tức con người có ngã thức đã tích hợp, phàm ngã;

So it may be said, this must be done, that must be done — the environment indicates this or that, but this integrated unit has its own tendency or direction: it wants to reinforce itself. The integrated unit seeks its own reinforcement, and to this the inner consciousness is sensitive — what it wants,

Vậy có thể nói: việc này phải làm, việc kia phải làm — môi trường gợi ra điều này hay điều nọ, nhưng đơn vị tích hợp ấy có khuynh hướng hoặc phương hướng riêng: nó muốn củng cố chính mình. Đơn vị tích hợp tìm cách củng cố chính mình, và tâm thức bên trong nhạy cảm với điều đó — với những gì

its own direction, the direction of its desire in the world, the direction of its own insistence, which on a personality level we can call will, wishes and desires. As if the personality's will, wishes and desires must be obeyed. Now eventually, through the will to rule, the inner man rules and dominates those personal promptings — the promptings of the king of beasts, the will, wishes, and desires of the lesser self. Rulership comes, but in the beginning, let other forms exist: I, the lower personality, rule — I rule them so that my will, wishes, and desires can be actuated in the environment. So there's a big act of discrimination and choice going on here — to what am I sensitive, and how will I react to what the sensitivity reveals? Now, here's the next phase of sensitivity.

nó muốn, với phương hướng riêng của nó, với hướng đi của dục vọng nó trong thế giới, với xu hướng khăng khăng đòi hỏi của nó; ở cấp độ phàm ngã, chúng ta có thể gọi đó là ý chí, những mong muốn và dục vọng. Cứ như thể ý chí, những mong muốn và dục vọng của phàm ngã buộc phải được tuân theo. Rồi cuối cùng, nhờ ý chí cai quản, con người bên trong cai quản và chế ngự những thôi thúc cá nhân ấy — những thôi thúc của vua muôn thú, tức ý chí, những mong muốn và dục vọng của phàm ngã. Khả năng cai quản xuất hiện, nhưng lúc đầu, phàm ngã nói: hãy để các hình tướng khác tồn tại; tôi, phàm ngã, cai quản — tôi cai quản chúng để ý chí, những mong muốn và dục vọng của mình có thể thành hiện thực trong môi trường. Vì vậy, ở đây đang diễn ra một sự phân biện và lựa chọn lớn: tôi nhạy cảm với điều gì, và tôi sẽ phản ứng ra sao trước những gì tính nhạy cảm ấy cho thấy? Giờ đây là giai đoạn tiếp theo của tính nhạy cảm.

[11] 3. Sensitivity to the soul

— the light of the soul —

[12] as the conditioning factor instead of sensitivity to the environing world as the conditioning factor;

soul — see, I now obey the soul and stand in the light, the light of the soul. And progressively I tune out, or become less sensitive to the lower impelling factors — I don't care what the personality is prompting me to do, I don't care what the environment is prompting me to do. I listen to the still, small voice of the soul. And this is a real fifth-ray, "pedal" process — it's attunement to and awareness of the higher self. Sensitivity to the soul: here is the Leo subject really listening to the promptings of what

[11] 3. Nhạy cảm với linh hồn

— ánh sáng của linh hồn —

[12] như yếu tố định hình, thay vì nhạy cảm với thế giới xung quanh như yếu tố định hình;

linh hồn — bạn thấy đấy, giờ đây tôi tuân theo linh hồn và đứng trong ánh sáng, ánh sáng của linh hồn. Và dần dần tôi không còn chú ý đến, hoặc trở nên ít nhạy cảm hơn với những yếu tố thôi thúc thấp — tôi không quan tâm phàm ngã đang thúc giục mình làm gì, cũng không quan tâm môi trường đang thúc giục mình làm gì. Tôi lắng nghe tiếng nói nhỏ nhẹ, tĩnh lặng của linh hồn. Và đây thực sự là một tiến trình thuộc cung năm, một tiến trình của “cánh hoa” — đó là sự hòa nhịp với chân ngã và nhận biết chân ngã. Nhạy cảm với linh hồn: lúc này, người

comes to be recognized as his higher identity.

thuộc dấu hiệu Sư Tử thực sự lắng nghe những thôi thúc đến từ điều mà y dần nhận ra là bản sắc cao hơn của mình.

Finally, there is the spiritual sensitivity of the God-man. God-man — let's say, and this is important, the God-man is the Sphinx: Sphinx, Leo and Virgo combined.

Cuối cùng là tính nhạy cảm tinh thần của con người mang thiên tính. Con người mang thiên tính — có thể nói, và điều này quan trọng, chính là Nhân Sư: sự kết hợp giữa Sư Tử và Xử Nữ.

So the sensitivity of the soul-infused personality, the God-man, to the environment — this is for service purposes. The soul-personality fused is sensitive to the environment, but also to what the spirit commands with respect to the environment.

Vậy phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, con người mang thiên tính, nhạy cảm với môi trường — nhằm mục đích phụng sự. Linh hồn và phàm ngã đã dung hợp nhạy cảm với môi trường, nhưng cũng nhạy cảm với điều tinh thần đòi hỏi đối với môi trường ấy.

[13] At this stage of unfoldment, the liberated man is

[13] Ở giai đoạn khai mở này, con người đã giải thoát

— he is liberated. The fixed cross has done its work; it is the cross of liberation. Light liberates, it is the cross of light. So, light liberates:

— y đã được giải thoát. Thập Giá Cố Định đã hoàn thành công việc của nó; đó là thập giá của sự giải thoát. Ánh sáng giải thoát; đó là thập giá của ánh sáng. Vậy ánh sáng giải thoát:

[14] not conditioned by his environment but begins the arduous task of conditioning it

[14] không còn chịu sự định hình của môi trường, mà bắt đầu công việc gian nan là tác động để định hình môi trường ấy

— being positive to it —

— giữ thái độ chủ động trước nó —

[15] in relation to the divine plan and purpose and at the same time to cultivating sensitivity to the higher impacts of those worlds which lead to the final goal.

[15] theo Thiên Cơ và Thiên Ý, đồng thời vun bồi sự nhạy cảm trước những tác động cao hơn từ các thế giới dẫn đến mục tiêu cuối cùng.

So it's a stretch, both higher and lower — positive to the environment, and negative to the still higher, or divine, worlds of spirit. And thereby one can become the true

Vậy đây là sự vươn tới cả phía trên lẫn phía dưới — chủ động trước môi trường, nhưng đón nhận ảnh hưởng từ những thế giới còn cao hơn, những thế giới thiêng liêng của

master, the high initiate, impressing by that which he has become the lower worlds, and being a true agent, a servant of a still higher king — the lesser king subjects himself to the higher king. This is a position of self-effacement and humility.

tinh thần. Nhờ đó, người ta có thể trở thành một Chân sư đích thực, một điểm đạo đồ cấp cao, dùng chính những phẩm chất mình đã đạt được để tác động lên các thế giới thấp, đồng thời là một người đại diện chân chính, một người phụng sự vị vua còn cao hơn — vị vua thấp hơn đặt mình dưới vị vua cao hơn. Đây là thái độ quên mình và khiêm nhường.

At least the side of the soul is illuminated. So, four types of sensitivity: to the environment, to the personality, to the soul, and finally to the wider environment and the higher impacts of the spirit — presumably leading to the final goal, which in terms of Leo and humanity is, I think, mastership. Masters of the five-pointed star — Masters are still human, Chohans are not — and it is to mastership that the energies of Leo lead, at least according to their numbers: they have just the right numbers for that, the fifth ray and the fifth initiation, and the first ray and the fifth initiation.

Ít nhất, phương diện linh hồn đã được soi sáng. Vậy có bốn loại nhạy cảm: với môi trường, với phàm ngã, với linh hồn, và cuối cùng với môi trường rộng lớn hơn cùng những tác động cao hơn của tinh thần — có lẽ dẫn đến mục tiêu cuối cùng, mà xét về Sư Tử và nhân loại, theo tôi, là địa vị Chân sư. Các Chân sư của ngôi sao năm cánh — các Chân sư vẫn là con người, còn các vị Chohan thì không — và chính địa vị Chân sư là đích đến mà năng lượng Sư Tử dẫn tới, ít nhất là theo những con số gắn với nó: đó chính là những con số thích hợp, cung năm và lần điểm đạo thứ năm, cùng cung một và lần điểm đạo thứ năm.

It is an initiation ruled, we're told, particularly by the fifth ray at this time, and by the first ray at this time — but the fifth ray, of course, would be involved in terms of the luminosity achieved, because this initiation is, I think, called the Illumination. I hope I'm not forgetting that — I think it is.

Chúng ta được cho biết rằng hiện nay lần điểm đạo này đặc biệt do cung năm cai quản, đồng thời cũng do cung một cai quản — nhưng dĩ nhiên cung năm hẳn có liên quan đến mức độ rực sáng đạt được, bởi tôi nghĩ lần điểm đạo này được gọi là Soi Sáng. Tôi hy vọng mình không nhớ nhầm — tôi nghĩ đúng là vậy.

If we look at *The Rays and the Initiations*, page 340 or so — what will it be called, Revelation? Close enough. The revelation of all that had been obscured in the lower worlds; the revelation which comes to the consciousness which is polarized within the higher parts of the spiritual triad; the revelation not only of the plan but more of the purpose of God, the Planetary Logos. This is still an initiation officiated over by

Nếu xem *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, khoảng trang 340 — nó được gọi là gì nhỉ, Mặc Khải? Cũng gần đúng. Sự mặc khải tất cả những gì từng bị che khuất trong các cõi thấp; sự mặc khải đến với tâm thức đã phân cực trong những phần cao của Tam Nguyên Tinh Thần; sự mặc khải không chỉ Thiên Cơ mà còn, ở mức độ lớn hơn, thiên ý của Thượng đế, tức Hành Tinh Thượng đế. Đây vẫn là một lần điểm đạo do Sanat Kumara

Sanat Kumara — after that it is no longer Sanat Kumara per se.

chủ trì — sau đó, chính Sanat Kumara không còn trực tiếp chủ trì nữa.

[16] I want you to have this innate spiritual sensitivity and this outer material sensitivity most carefully in mind if you want truly to understand the influences of Leo upon human beings and especially upon the person born in this sign or who has this sign rising, as well as its influences upon the planet.

[16] Tôi muốn bạn luôn ghi nhớ thật kỹ sự nhạy cảm tinh thần bẩm sinh này cùng sự nhạy cảm đối với thế giới vật chất bên ngoài, nếu bạn thực sự muốn thấu hiểu ảnh hưởng của Sư Tử đối với con người—đặc biệt là người sinh ra dưới dấu hiệu này hoặc có dấu hiệu này mọc—cũng như ảnh hưởng của nó đối với hành tinh.

So I guess we're all, as human beings, influenced by a kind of innate sensitivity here, but it is a spiritual sensitivity and a material sensitivity at the same time — this, I think, is an important realization. And in the four types of sensitivity, in type 1 and type 4 he does speak of the outer sensitivity, especially to the Leo subject who was born in this sign, or has the sign rising, and is therefore born "under the sign," as we say.

Vậy tôi nghĩ tất cả chúng ta, với tư cách con người, đều chịu ảnh hưởng của một dạng nhạy cảm bẩm sinh ở đây, nhưng đó vừa là tính nhạy cảm tinh thần vừa là tính nhạy cảm vật chất — theo tôi, nhận ra điều này rất quan trọng. Và trong bốn loại nhạy cảm, ở loại thứ nhất và thứ tư, Chân sư có nói đến tính nhạy cảm với bên ngoài, đặc biệt ở người thuộc dấu hiệu Sư Tử sinh dưới dấu hiệu này, hoặc có dấu hiệu này mọc, và do đó, như chúng ta thường nói, sinh ra “dưới dấu hiệu ấy”.

[17] Throughout the universe, it is the soul which is the conscious, sensitive theme of the divine plan

[17] Trong toàn vũ trụ, linh hồn chính là chủ đề hữu thức và nhạy cảm của Thiên Cơ —

— so basically it is the factor of consciousness which is the theme of the divine plan.

— vậy về cơ bản, yếu tố tâm thức chính là chủ đề của Thiên Cơ.

[18] the soul as the anima mundi,

[18] linh hồn với tư cách là linh hồn vũ trụ,

is a special kind of consciousness working through the lower lives —

là một dạng tâm thức đặc biệt hoạt động thông qua các sự sống thấp —

[19] or the soul of the world, animating all forms of life below the animal kingdom;

[19] hay linh hồn của thế giới, phú linh cho mọi hình thái sự sống bên dưới giới động vật;

Interesting here that the anima mundi is not directly connected with the animal kingdom — I would have thought it would have been all forms of life below the human kingdom, but no. It involves the plant kingdom, the vegetable kingdom, the mineral kingdom, and the elemental kingdoms. The animal kingdom is perhaps too close in intelligence to the human. Anyway, the soul of the lower worlds — we can almost say the consciousness characteristic of the lives of the lower worlds, lower than the animal kingdom, providing with soul, with consciousness, all forms of life below the animal kingdom.

Điều thú vị ở đây là hồn thế giới không liên hệ trực tiếp với giới động vật — tôi cứ nghĩ nó bao gồm mọi hình thức sự sống thấp hơn giới nhân loại, nhưng không phải vậy. Nó bao gồm giới cây cỏ, giới thực vật, giới kim thạch và các giới hành khí. Có lẽ giới động vật quá gần với con người về trí thông minh. Dù sao, đó là linh hồn của các thế giới thấp — gần như có thể nói là tâm thức đặc trưng của những sự sống trong các thế giới thấp hơn giới động vật, phú cho mọi hình thức sự sống dưới giới động vật một linh hồn, một tâm thức.

[20] the soul as the animal soul and the extension of this to the bodies of all animals,

[20] linh hồn với tư cách là hồn thú và sự mở rộng của nó vào thân thể của mọi loài vật,

so it's the kind of consciousness that works through the animal kingdom, through all animal bodies —

tức là loại tâm thức hoạt động xuyên qua giới động vật, qua thân thể của mọi loài vật —

[21] including the human physical body;

[21] kể cả thể xác con người;

which is directly related to the animal kingdom.

vốn liên hệ trực tiếp với giới động vật.

[22] the soul as the human soul, which is a still further expansion of the same sensitive factor,

[22] linh hồn với tư cách là linh hồn con người, một sự mở rộng xa hơn nữa của cùng yếu tố nhạy cảm ấy,

consciousness is the sensitive factor — that we need to understand, and that sensitive factor continues to become more and more sensitive, more and more expanded, more and more capable of registering impact.

tâm thức chính là yếu tố cảm nhận — đó là điều chúng ta cần thấu hiểu; và yếu tố cảm nhận ấy tiếp tục trở nên ngày càng nhạy bén, ngày càng mở rộng, ngày càng có khả năng ghi nhận tác động.

The human soul, which is a still further expansion of the same sensitive factor.

Linh hồn con người, một sự mở rộng xa hơn nữa của cùng yếu tố cảm nhận ấy.

We're really talking about Leo and consciousness — we're calling it sensitivity.

Thực ra, chúng ta đang nói về Sư Tử và tâm thức — ở đây chúng ta gọi đó là tính nhạy cảm.

[23] but augmented or stimulated by the principle of self-awareness or of focussed personal sensitivity to all sub-human soul expression,

[23] nhưng được tăng cường hoặc kích thích bởi nguyên khí tự nhận thức, tức sự nhạy cảm cá nhân tập trung vào mọi biểu hiện linh hồn dưới cấp độ con người,

— so consciousness, or focused personal sensitivity to all sub-human soul —

— tức là tâm thức, hay sự nhạy cảm cá nhân có trọng tâm đối với mọi biểu hiện linh hồn dưới mức con người —

[24] plus awareness (conscious or unconscious)

[24] cộng với nhận thức (có ý thức hoặc vô thức)

— in other words there may be impacts of which one is not aware; one is registering them, or they are making their impact, but one is not bringing them into the field of frontal awareness —

— nói cách khác, có thể có những tác động mà người ta không hay biết; người ta vẫn ghi nhận chúng, hoặc chúng vẫn gây tác động, nhưng người ta không đưa chúng vào phạm vi nhận biết trực tiếp —

[25] of the immortal or divine soul;

[25] về linh hồn bất tử hay thiêng liêng;

so these are different kinds of soul, different kinds of expansions and deepenings of the sensitive factor. So far we have anima mundi, animal soul, and human soul — which has this range of awareness to the sub-human soul expression, and awareness also of the immortal or divine soul. Then we have another type of soul.

vậy đây là những loại linh hồn khác nhau, những mức mở rộng và đào sâu khác nhau của yếu tố cảm nhận. Đến đây, chúng ta có hồn thế giới, hồn động vật và linh hồn con người — với phạm vi nhận biết bao gồm những biểu hiện linh hồn dưới mức con người, đồng thời nhận biết cả linh hồn bất tử hay thiêng liêng. Rồi chúng ta có một loại linh hồn khác.

[26] the soul as the ego or spiritual soul on its own plane

[26] linh hồn với tư cách là chân ngã hay linh hồn tinh thần trên chính cõi của mình —

— it's a still higher form of sensitivity —

— đó là một dạng nhạy cảm còn cao hơn nữa —

[27] the source of consciousness as far as the three worlds of evolution are concerned, and the goal of all present evolutionary processes.

[27] nguồn của tâm thức trong phạm vi ba cõi giới tiến hoá, và là mục tiêu của mọi tiến trình tiến hoá hiện nay.

So let's list these — this sensitive factor appears in various strata, which we call anima mundi, animal soul (including the soul of the human physical body and the bodies of all animals), human soul, and the ego, or soul on its own plane. Now there are many still more advanced forms of soul — one would want to speak of monadic soul, planetary soul, solar-logoic soul, and so forth, on and on. The sensitive factor is absolutely universal, and the One Being and all emanatory beings from it have soul — so the sensitive factor is universal, and there is increasing sensitivity to self, which finally terminates in completely unobstructed sensitivity to the one and only self of cosmos, which we will know to be our one self.

Vậy hãy liệt kê các dạng ấy — yếu tố cảm nhận này xuất hiện ở nhiều tầng bậc, mà chúng ta gọi là hồn thế giới, hồn động vật (bao gồm linh hồn của thể xác con người và của thân thể mọi loài vật), linh hồn con người, và chân ngã, hay linh hồn trên cõi riêng của nó. Còn có nhiều dạng linh hồn tiến xa hơn nữa — người ta có thể nói đến linh hồn chân thần, linh hồn hành tinh, linh hồn của Thái dương Thượng đế, và cứ thế tiếp tục. Yếu tố cảm nhận hiện diện khắp vũ trụ, và Đấng Duy Nhất cùng mọi hữu thể xuất lộ từ Ngài đều có linh hồn — vì vậy, yếu tố cảm nhận hiện diện khắp nơi, và sự nhạy cảm đối với bản ngã ngày càng tăng, cuối cùng đạt đến sự nhạy cảm hoàn toàn không bị ngăn trở đối với bản ngã duy nhất của vũ trụ, mà chúng ta sẽ nhận ra chính là bản ngã duy nhất của mình.

The game the universe seems to be playing is to particularize and then universalize. What is small, what is big? Those are meaningless things in a way, because compared to absolute infinitude, the biggest is infinitesimal and the smallest is equally infinitesimal. So there's no real absoluteness about big and small — there's only one form of comparison that's legitimate, and that's to the All, this All being the absolute infinitude, which negates the magnitude of any finite quantity or factor. So big and small is all within a relative range — there's nothing absolute about size, no size stands before the obliterating infinitude of the Absolute.

Dường như cuộc chơi của vũ trụ là cá biệt hóa rồi phổ quát hóa. Thế nào là nhỏ, thế nào là lớn? Theo một nghĩa nào đó, những điều ấy chẳng có ý nghĩa gì, bởi so với cái vô hạn tuyệt đối, cái lớn nhất cũng vô cùng nhỏ bé, và cái nhỏ nhất cũng vậy. Cho nên lớn và nhỏ không có tính tuyệt đối thực sự — chỉ có một cách so sánh hợp lệ, đó là so với Toàn Thể; Toàn Thể ấy là cái vô hạn tuyệt đối, trước nó độ lớn của bất kỳ đại lượng hay yếu tố hữu hạn nào cũng không còn đáng kể. Vậy lớn và nhỏ chỉ tồn tại trong một phạm vi tương đối — kích thước không có gì tuyệt đối; không một kích thước nào còn ý nghĩa trước sự vô hạn xóa nhòa mọi giới hạn của Đấng Tuyệt Đối.

Anyway, this sensitive factor keeps on expanding. We are experiencing, at the

Dù sao, yếu tố cảm nhận này vẫn tiếp tục mở rộng. Hiện nay, chúng ta đang trải nghiệm

moment, that type of sensitivity which is augmented by self-consciousness —

loại nhạy cảm được tăng cường bởi ngã thức —

augmented or stimulated by the principle of self-awareness, or a focused personal sensitivity to all sub-human soul expressions, plus awareness of the divine soul.

được tăng cường hoặc kích thích bởi nguyên khí tự nhận biết, hay bởi sự nhạy cảm cá nhân có trọng tâm đối với mọi biểu hiện linh hồn dưới mức con người, cộng thêm sự nhận biết về linh hồn thiêng liêng.

So really, look at the triple nature of a human soul: we'll call this "augmented by self-consciousness," having awareness as well of sub-human soul and super-human soul — thus a triple form of soul, or a triple sensitivity.

Vậy hãy nhìn vào bản chất tam phân của linh hồn con người: chúng ta sẽ gọi đó là sự nhạy cảm “được tăng cường bởi ngã thức”, đồng thời nhận biết linh hồn dưới mức con người và linh hồn siêu nhân — do đó là một dạng linh hồn tam phân, hay một sự nhạy cảm tam phân.

The term "soul" is so difficult, because sometimes we use it to mean the ego factor on the higher mental plane as an entity, but really it's an expanding sensitivity of encapsulated being. And encapsulated being has, as a natural extension of itself, sensitivity, and this sensitivity grows from the tiniest scope of awareness to the most universal scope eventually. So it's the growth of the sensitive factor which is our discussion — we are involved in discussing the growth of the sensitive factor, or soul, or consciousness. This is our theme, and this is the focal Leo theme: the expansion and deepening of consciousness, and with it the perception of a changed identity. The Leo factor, sensitivity, knowing what is the temporary self and the temporary not-self — and this temporary self ever makes incursions upon the temporary not-self, until more of the temporary not-self is included within the self, until the entire not-self is included in self. This is occult identification — the realization of the high mystic, but especially the identificatory realization of the occultist. At first there is

Thuật ngữ “linh hồn” thật khó xác định, bởi đôi khi chúng ta dùng nó để chỉ yếu tố chân ngã trên Cõi thượng trí như một thực thể, nhưng thực ra nó là sự nhạy cảm ngày càng mở rộng của một hữu thể được bao bọc trong ranh giới riêng. Hữu thể ấy vốn có sự nhạy cảm như một sự mở rộng tự nhiên của chính mình, và sự nhạy cảm này lớn dần từ phạm vi nhận biết nhỏ bé nhất đến phạm vi rộng khắp vũ trụ. Vậy điều chúng ta đang bàn là sự phát triển của yếu tố cảm nhận — hay linh hồn, hay tâm thức. Đây là chủ đề của chúng ta, và cũng là chủ đề trọng tâm của Sư Tử: tâm thức mở rộng và đào sâu, kéo theo sự nhận biết về một bản sắc đã đổi khác. Yếu tố Sư Tử là tính nhạy cảm, là biết đâu là bản ngã tạm thời và đâu là phi ngã tạm thời — và bản ngã tạm thời ấy không ngừng tiến vào phạm vi của phi ngã tạm thời, cho đến khi ngày càng nhiều phần của phi ngã tạm thời được bao gồm trong bản ngã, rồi toàn bộ phi ngã được bao gồm trong bản ngã. Đây là sự đồng hóa huyền môn — điều nhà thần bí đạt trình độ cao chứng nghiệm, nhưng đặc biệt là sự chứng nghiệm qua đồng hóa của nhà huyền bí học. Ban đầu có bản ngã và phi ngã, nhưng cuối cùng chỉ còn bản ngã.

self and not-self, but eventually there is only self.

[28] The three aspects of the Sun (as dealt with in The Secret Doctrine) are of importance at this point, because influences flowing through and from them bring the entire subjective and latent world consciousness to the fore and produce eventually (at the final revelation and liberation) the full expression of the consciousness of Deity.

So these different aspects of the Sun bring in a sensitivity to the entire subjective and latent world consciousness. The heart of the Sun brings in the world of soul, or the higher mental plane, and maybe aspects of the spiritual triad; the central spiritual Sun brings in a still more inclusive world — the world of the monad, and potentially, far beyond that, the outward-bound excursion the monad will take on the way of higher evolution. So through the three aspects of the Sun as they are embodied in man, a sensitivity to very subtle realms is also revealed, and the inner worlds are revealed, and this will

produce eventually at the final revelation and liberation

— now when he says "final revelation," what is this? In a smaller sense, mastership;

the full expression of the consciousness of Deity.

Well, let's stay within our macrocosm — the full expression of the consciousness of the Solar Logos, let's call it that.

[28] Ba phương diện của Mặt Trời (như được đề cập trong *Giáo Lý* [Page 296]*Bí Nhiệm*) có tầm quan trọng ở đây, vì những ảnh hưởng lưu chuyển qua và phát ra từ chúng đưa toàn bộ tâm thức tiềm ẩn của thế giới bên trong ra phía trước, và cuối cùng—khi sự mặc khải và giải thoát đạt đến mức viên mãn—làm hiển lộ trọn vẹn tâm thức của Thượng đế.

Vậy những phương diện khác nhau này của Mặt Trời đem lại sự nhạy cảm đối với toàn bộ tâm thức tiềm ẩn của thế giới chủ quan. Tâm Mặt Trời mở ra thế giới của linh hồn, hay Cõi thượng trí, và có lẽ cả những phương diện của Tam Nguyên Tinh Thần; Mặt trời Tinh thần Trung Ương mở ra một thế giới còn bao gồm rộng hơn — thế giới của chân thần, và xa hơn nữa, có thể cả hành trình vươn ra ngoài mà chân thần sẽ thực hiện trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Vậy qua ba phương diện của Mặt Trời như chúng hiện thân nơi con người, sự nhạy cảm đối với những cảnh giới hết sức tinh tế cũng hiển lộ, các thế giới bên trong cũng hiển lộ, và điều này sẽ

sau cùng, ở sự mặc khải và giải thoát cuối cùng, tạo nên

— giờ, khi ông nói “sự mặc khải cuối cùng”, đó là gì? Theo nghĩa hẹp hơn, đó là việc đạt đến địa vị Chân sư;

sự biểu hiện trọn vẹn của tâm thức Thượng đế.

Thôi, hãy giới hạn trong đại thiên địa của chúng ta — sự biểu hiện trọn vẹn của tâm thức Thái dương Thượng đế, cứ gọi như vậy.

[29] This can be called divine sensitivity, the universal mind

— with the universe, here, being our local solar system, as considered or denoted by this word "universe" —

[30] or the divine plan or purpose.

[31] Words are inadequate to express that of which the highest initiate as yet knows but little,

and maybe he means within our hierarchy — or does he mean on other planets as well? But maybe he means the highest initiate as humanity can conceive of the initiatory process.

So there are increasing forms of soul — the sensitive factor expands until it is the macrocosmic sensitive factor, the divine sensitivity of the Solar Logos, and of the universal mind, which is the soul-awareness of the Solar Logos. This term "universe" can mean the whole of cosmos, vast beyond human comprehension, or it can simply mean our particular little system. So when we are developing the sense of universality and participating in universal mind, we certainly cannot think of going beyond the consciousness, the soul-consciousness, of our Solar Logos — what the Solar Logos knows, and that to which the Solar Logos is sensitive when focused in its own soul nature, which is not yet complete, we understand.

So this sense of what the self is — which is the Leo theme, arrived at through an ever-expanding sensitivity to self and sensitivity to that which is not self — continues to grow; the ring-pass-not ever widens in a

[29] Có thể gọi đó là sự nhạy cảm thiêng liêng, Vũ Trụ Trí

— ở đây, từ "vũ trụ" chỉ hệ mặt trời của chúng ta, theo cách từ ấy được hiểu hoặc dùng trong ngữ cảnh này —

[30] hay Thiên Cơ hoặc Thiên Ý.

[31] Ngôn từ không đủ để diễn đạt điều mà ngay cả điểm đạo đồ cao cấp nhất hiện nay cũng mới biết rất ít.

và có lẽ ông muốn nói trong Thánh đoàn của chúng ta — hay ông cũng muốn nói đến các hành tinh khác? Nhưng có lẽ ông muốn nói đến điểm đạo đồ cao nhất mà nhân loại có thể hình dung trong tiến trình điểm đạo.

Vậy có những dạng linh hồn ngày càng cao hơn — yếu tố cảm nhận mở rộng cho đến khi trở thành yếu tố cảm nhận của đại thiên địa, sự nhạy cảm thiêng liêng của Thái dương Thượng đế, và của Vũ Trụ Trí, tức sự nhận biết của linh hồn Thái dương Thượng đế. Từ "vũ trụ" này có thể chỉ toàn bộ vũ trụ, bao la vượt ngoài sức hiểu của con người, hoặc đơn giản chỉ hệ thống nhỏ bé riêng của chúng ta. Vì vậy, khi phát triển ý thức về tính phổ quát và tham dự vào Vũ Trụ Trí, chắc chắn chúng ta không thể nghĩ đến việc vượt quá tâm thức, tức tâm thức linh hồn, của Thái dương Thượng đế — những gì Thái dương Thượng đế biết và cảm nhận khi tập trung trong bản chất linh hồn của Ngài, mà theo chúng ta hiểu, vẫn chưa hoàn chỉnh.

Vì vậy, cảm nhận về bản ngã là gì — chủ đề của Sư Tử — hình thành qua sự nhạy cảm ngày càng mở rộng đối với bản ngã và đối với những gì không phải bản ngã, vẫn tiếp tục lớn lên; vòng-giới-hạn không ngừng nới

Jupiterian-like fashion, since those two are so related, Jupiter and the Sun. Ever expanding, and including, in a second-ray manner, more and more, until the consciousness of the unit is planetarized — as Dane Rudhyar might say — and eventually solarized, becoming universal in the sense of being able to reach to the confines of our solar system.

rộng theo cách tựa như Sao Mộc, bởi Sao Mộc và Mặt Trời có quan hệ mật thiết với nhau. Cảm nhận ấy cứ mở rộng và bao gồm ngày một nhiều hơn theo cách của cung hai, cho đến khi tâm thức của đơn vị ấy mở rộng đến quy mô hành tinh — như Dane Rudhyar có thể nói — và cuối cùng đến quy mô hệ mặt trời, trở nên phổ quát theo nghĩa có thể vươn tới tận ranh giới hệ mặt trời của chúng ta.

These are great destinies possessed by the Monad — rejected entirely by the limited, present mind and conception of man. Too big a picture is threatening to the world-conception which the tiny little ego has prepared for itself, to make it feel comfortable, safe, and secure. So even this universal mind, this universal soul-awareness, the awareness of our Solar Logoic Christ nature, the second aspect of our Solar Logos — all of this, even the highest initiate in our hierarchy, even initiates of the eighth and ninth degree, as yet know but little.

Đó là những định mệnh vĩ đại dành cho chân thần, nhưng thể trí hiện tại và quan niệm hạn hẹp của con người hoàn toàn bác bỏ chúng. Một viễn cảnh quá rộng lớn đe dọa cách nhìn thế giới mà cái tôi nhỏ bé đã dựng lên cho mình để cảm thấy thoải mái, an toàn và yên ổn. Vì vậy, ngay cả trí tuệ phổ quát này, nhận thức của linh hồn ở tầm phổ quát này, nhận thức về bản chất Đức Christ của Thái dương Thượng đế chúng ta, tức phương diện thứ hai của Ngài — về tất cả những điều ấy, ngay cả những điểm đạo đồ cao nhất trong Thánh đoàn của chúng ta, kể cả các điểm đạo đồ cấp tám và cấp chín, hiện vẫn biết rất ít.

[32] These three aspects of the Sun are the factors which bring consciousness to the birth

[32] Ba phương diện này của Mặt Trời là những yếu tố khai sinh tâm thức

— different kinds of consciousness —

— những loại tâm thức khác nhau —

[33] and make the ultimate goal attainable;

[33] và khiến mục tiêu tối hậu trở nên khả đạt;

three aspects of the Sun, or of the Solar Logos, make the different levels of consciousness attainable.

ba phương diện của Mặt Trời, hay của Thái dương Thượng đế, khiến con người có thể đạt tới những cấp độ tâm thức khác nhau.

[34] they make all forms of consciousness possible because these are rooted in the Sun

[34] chúng làm cho mọi hình thái tâm thức có thể hiện hữu, bởi những hình thái ấy bắt rễ nơi Mặt Trời (nói theo nghĩa biểu tượng)

— and then, the Solar Logos has all forms of consciousness within his local universe, the solar system and his vehicles above his solar system. Well, in a way, we can't say he has all — this great Being, like ourselves, is growing into his own soul nature, his own spirit nature. But potentially he has all forms of consciousness when he truly knows himself; it will be analogous to that event which occurs when we truly know our self — our subconscious self, our normally conscious self, and our superconscious self — and thus it will be for him. Our Solar Logos is not yet sufficiently superconscious to say that all forms of self-knowledge are his, but they will be. So the Solar Logos is the potential for all forms of consciousness within this solar system — "rooted in the Sun" I think really means rooted in the Solar Logos. And as our Solar Logos becomes more conscious of himself, so we, tiny units of his life, become more conscious of our self on three levels, just as he has three levels of which to become conscious.

— và như vậy, Thái dương Thượng đế có mọi hình thái tâm thức trong vũ trụ thuộc phạm vi của Ngài, tức hệ mặt trời, cũng như trong các vận cụ của Ngài vượt bên trên hệ mặt trời. Nhưng theo một nghĩa nào đó, chúng ta không thể nói Ngài đã có tất cả — Đấng vĩ đại này, cũng như chúng ta, đang dần khai mở bản chất linh hồn và bản chất tinh thần của chính Ngài. Tuy nhiên, Ngài có tiềm năng sở hữu mọi hình thái tâm thức khi thực sự biết rõ chính mình; điều đó sẽ tương tự như khi chúng ta thực sự biết rõ bản ngã của mình — phần bản ngã tiềm thức, phần bản ngã có tâm thức thông thường và phần bản ngã siêu thức — và với Ngài cũng vậy. Thái dương Thượng đế của chúng ta chưa đạt đủ mức siêu thức để có thể nói rằng Ngài đã có mọi dạng hiểu biết về chính mình, nhưng rồi Ngài sẽ có. Vì vậy, Thái dương Thượng đế là tiềm năng của mọi hình thái tâm thức trong hệ mặt trời này — tôi nghĩ "bắt nguồn từ Mặt Trời" thực ra có nghĩa là bắt nguồn từ Thái dương Thượng đế. Và khi Thái dương Thượng đế ngày càng có ý thức về chính Ngài, chúng ta, những đơn vị nhỏ bé trong sự sống của Ngài, cũng ngày càng có ý thức về bản ngã của mình trên ba cấp độ, cũng như Ngài có ba cấp độ cần nhận biết.

So these are rooted in the Sun—symbolically speaking, yes, only symbolically speaking—

Vậy những hình thái tâm thức ấy bắt nguồn từ Mặt Trời — nói theo nghĩa biểu tượng, vâng, chỉ theo nghĩa biểu tượng —

[35] and are an inherent aspect of the greater whole.

[35] và là một phương diện vốn có của tổng thể lớn hơn.

So let's just say that the sensitive factor is ever growing microcosmically and macrocosmically, and this is the work — at least in our little system — of the influence of Leo, which is ever ruling the growth of the sensitive factor. Leo rules the growth of the sensitive factor, which is consciousness itself, and thus Leo is mostly related to the

Cứ nói rằng yếu tố nhạy cảm không ngừng tăng trưởng ở cả tiểu thiên địa lẫn đại thiên địa; và đó là tác động — ít nhất trong hệ thống nhỏ bé của chúng ta — của ảnh hưởng từ Sư Tử, dấu hiệu luôn chi phối sự tăng trưởng của yếu tố nhạy cảm. Sư Tử chi phối sự tăng trưởng của yếu tố nhạy cảm, tức chính tâm thức, và vì thế Sư Tử chủ yếu liên

second aspect of divinity. We need to have this sense of hierarchical relations which are primary, secondary, tertiary relations.

hệ với phương diện thứ hai của thiên tính. Chúng ta cần nhận biết các mối quan hệ theo thứ bậc: quan hệ chính yếu, thứ yếu và thứ ba.

So here, at least symbolically — or maybe to a degree literally — we see the relationship of the aspects of the Sun to different levels of consciousness. The physical Sun is related to the anima mundi, the soul or sensitive factor below the animal kingdom, but also to the animal soul, and, like the third ray, it is related to multiplicity. The heart of the Sun, which is the soul nature of our Solar Logos, is related to the human soul and to the divine ego, and brings in the duality of the second ray, which is the soul-and-body consciousness — related, in a way, to Gemini, the "Gemini heart of the Sun."

Vậy ở đây, ít nhất theo nghĩa biểu tượng — hoặc có lẽ đúng theo nghĩa đen ở một mức độ nào đó — chúng ta thấy mối liên hệ giữa các phương diện của Mặt Trời và các cấp độ tâm thức khác nhau. Mặt Trời vật chất liên hệ với linh hồn thế giới, tức linh hồn hay yếu tố nhạy cảm bên dưới giới động vật, nhưng cũng liên hệ với linh hồn động vật; và giống như cung ba, nó liên hệ với tính đa dạng. Tâm của Mặt Trời, vốn là bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế chúng ta, liên hệ với linh hồn con người và chân ngã thiêng liêng, đồng thời đưa vào tính nhị nguyên của cung hai, tức tâm thức linh hồn và thân thể — điều này, theo một cách nào đó, liên hệ với Song Tử, “Tâm Song Tử của Mặt Trời”.

The central spiritual Sun is divine consciousness — the sponsor of divine consciousness — and the monadic nature of the Solar Logos is related to divine consciousness. It is the sponsor of the will of the whole, of the Solar Logos as a whole, and its awareness of God — the Solar Logos and unity, the awareness of God, the Solar Logos. In occultism, we don't always speak of the entirely cosmic whole; we confine our attention to a sphere of influence about which we may actually know something, and in which we can participate to a degree.

Mặt trời Tinh thần Trung Ương là tâm thức thiêng liêng — nguồn nâng đỡ tâm thức thiêng liêng — và bản chất chân thần của Thái dương Thượng đế liên hệ với tâm thức thiêng liêng. Đó là nguồn nâng đỡ ý chí của toàn thể, của Thái dương Thượng đế xét như một toàn thể, cũng như nhận thức của toàn thể ấy về Thượng đế — nhận thức về Thượng đế của Thái dương Thượng đế và về sự hợp nhất. Trong huyền bí học, chúng ta không phải lúc nào cũng nói đến toàn thể ở cấp vũ trụ; chúng ta giới hạn sự chú ý vào một phạm vi ảnh hưởng mà mình thực sự có thể biết đôi điều và có thể tham dự ở một mức độ nào đó.

This is really all about the Solar Logos — we're talking about the personality nature of the Solar Logos, the soul nature of the Solar Logos, and the spirit, or divine, or monadic nature of the Solar Logos, and we use the symbol "Sun" even though we mean the

Thực ra, tất cả những điều này đều nói về Thái dương Thượng đế — chúng ta đang nói đến bản chất phàm ngã, bản chất linh hồn, và bản chất tinh thần, hay thiêng liêng, hay chân thần của Thái dương Thượng đế; chúng ta dùng biểu tượng “Mặt Trời” dù điều

Solar Logos. The Sun itself is simply an instrument; the Solar Logos is the real being. So we move from three to two to one, from multiplicity to duality to unity.

muốn nói đến là Thái dương Thượng đế. Bản thân Mặt Trời chỉ là một công cụ; Thái dương Thượng đế mới là Đấng hiện hữu thực sự. Như vậy, chúng ta đi từ ba đến hai rồi đến một, từ tính đa dạng đến tính nhị nguyên rồi đến sự hợp nhất.

So here, this is under the third aspect; duality, obviously, under the second; and unity, or synthesis, under the first aspect. These are the different aspects of the Sun. Now, response to these different aspects of the nature of the Solar Logos evokes from us corresponding states of consciousness, or sensitivity — so attention to Leo and the Solar Logos expands our consciousness, or sensitive factor, and that's what we're interested in doing in this second solar system.

Vậy ở đây, tính đa dạng thuộc phương diện thứ ba; tính nhị nguyên, hiển nhiên, thuộc phương diện thứ hai; còn sự hợp nhất, hay tổng hợp, thuộc phương diện thứ nhất. Đó là những phương diện khác nhau của Mặt Trời. Giờ đây, sự đáp ứng của chúng ta trước các phương diện khác nhau ấy trong bản chất Thái dương Thượng đế khơi dậy nơi chúng ta những trạng thái tâm thức, hay mức độ nhạy cảm, tương ứng — vì vậy, việc chú tâm đến Sư Tử và Thái dương Thượng đế mở rộng tâm thức, hay yếu tố nhạy cảm, của chúng ta; và đó là điều chúng ta quan tâm thực hiện trong hệ mặt trời thứ hai này.

Well, we've reached here the end of Esoteric Astrology Adventure 90, section C, on page 296, and we will begin with Esoteric Astrology Adventure 90, section D, page 296. This is an occult book — D.K. called it his most occult book, because it deals specifically, maybe exclusively, with energy — even more occult than *A Treatise on Cosmic Fire*.

Đến đây, chúng ta đã kết thúc Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 90, phần C, ở trang 296, và sẽ bắt đầu phần D của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 90, cũng ở trang 296. Đây là một cuốn sách huyền bí học — Chân sư DK gọi đó là cuốn sách mang tính huyền bí học nhất của Ngài, bởi nó đề cập cụ thể, có lẽ gần như hoàn toàn, đến năng lượng — thậm chí còn mang tính huyền bí học hơn *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

Though, in a way — well, it is a macrocosmic book, but it also touches on the spiritual psychology of the microcosm, which *A Treatise on Cosmic Fire* tends to do much less. It's more of a seed book, which was then expanded into a number of different treatises which had applicability to the members of the Fourth Kingdom. So we have to ask ourselves what level of identity — what our level of identity is responding to — which aspect of the Solar Logos: his personal

Dù vậy, theo một nghĩa nào đó, đây là một cuốn sách về đại thiên địa, nhưng nó cũng chạm đến tâm lý học tinh thần của tiểu thiên địa, điều mà *Luận về Lửa Vũ Trụ* ít đề cập hơn nhiều. Cuốn sách ấy giống một tác phẩm đặt nền móng hơn; nội dung của nó về sau được triển khai thành nhiều khảo luận khác nhau, có thể áp dụng cho các thành viên của giới thứ tư. Vì vậy, chúng ta phải tự hỏi cấp độ bản sắc nào của mình đang đáp ứng với phương diện nào của Thái dương

nature, his soul nature, or his divine monadic nature.

Thượng đế: bản chất phàm ngã, bản chất linh hồn hay bản chất chân thần thiêng liêng của Ngài.

All right, this takes us exactly to three hours, and so both goodbye and hello. Goodbye and hello.

Đến đây vừa đúng ba giờ, vậy xin tạm biệt và cũng xin chào đón lần gặp tới. Tạm biệt và hẹn gặp lại.

Commentary EAA 90-d

Tóm Tắt

§ Ba khía cạnh của Mặt Trời nơi Sư Tử, và hai hành tinh bị che giấu

Ba khía cạnh của Mặt Trời — Mặt Trời vật lý, trái tim Mặt Trời, và Mặt Trời tinh thần trung ương — được liên hệ với hai hành tinh mà Mặt Trời che giấu trong dấu hiệu Sư Tử: Hải Vương Tinh, tác nhân của trái tim Mặt Trời, và Thiên Vương Tinh, kênh dẫn của Mặt Trời tinh thần trung ương. Hoạt động của Thiên Vương Tinh chỉ thực sự ghi nhận được ở giai đoạn phát triển rất cao trên đường Đạo, tương tự thời điểm con người tỉnh thức và minh triết, tập trung nơi luân xa đỉnh đầu, bằng ý chí đánh thức luân xa đáy cột sống và đưa hỏa Kundalini đi lên — theo suy đoán riêng, đây là điểm đạo thứ năm. Nhân đó, có sự liên hệ giữa Thiên Vương Tinh và Địa Cầu (cả hai đều mang Chân Thần Cung Một), Địa Cầu tượng trưng cho luân xa đáy cột sống của Thái Dương Thượng Đế, còn Thiên Vương Tinh tượng trưng cho một khía cạnh luân xa đỉnh đầu của Ngài.

§ Ba Thập Tự và ba tầng Mặt Trời tương ứng

D.K. liên hệ ba khía cạnh của Mặt Trời với ba Thập Tự: trên Thập Tự Biến Đổi, chính Mặt Trời vật lý và ảnh hưởng của nó tác động lên con người, kích thích các tế bào của thể xác và nuôi dưỡng bản chất hình hài, ảnh hưởng các luân xa dưới cơ hoành; trên Thập Tự Cố Định, trái tim Mặt Trời được kích hoạt, tuôn năng lượng qua Hải Vương Tinh, ảnh hưởng luân xa tim, họng và ajna; trên Thập Tự Bản Vị, Mặt Trời tinh thần trung ương được đưa vào hoạt động, với Thiên Vương Tinh là tác nhân phân phối và luân xa đỉnh đầu trở thành trung tâm dẫn hướng và kiểm soát nơi điểm đạo đồ. Nhân dịp này, có những suy đoán mở rộng về Agni, Surya, Shiva như các khía cạnh cao hơn của bản chất phàm ngã, linh hồn và Chân Thần của Thái Dương Thượng Đế tương ứng với ba Thập Tự.

§ Vai trò của Sao Mộc trên Thập Tự Biến Đổi — có phải Mặt Trời ngoại môn che giấu Sao Mộc?

Trên Thập Tự Biến Đổi, các tia sáng của Mặt Trời dưới hình thức ba ngôi tuôn vào và qua con người nhờ Sao Mộc, tác nhân của Cung Hai mà Mặt Trời biểu hiện. Từ đó nảy sinh một giả thuyết được đề xuất: liệu Mặt Trời ngoại môn có che giấu Sao Mộc hay không, vì Mặt Trời được gọi là "con mắt của Sao Mộc", và trong bảy Thái Dương Hệ, mỗi hệ có một hành tinh gần gũi nhất với Mặt Trời của hệ đó — với hệ ta, đó có thể là Sao Mộc (như Kim Tinh có thể gần gũi nhất với Thiên Lang Tinh). Sao Mộc, qua việc được tôn vượng ở Cự Giải và cai quản Nhân Mã, được xem là nuôi dưỡng các thể sống thấp — các "chúa tể mặt trăng" và ba nguyên tố tinh linh — nhưng điều này chưa hẳn giải quyết trọn vẹn vấn đề vì Sao Mộc cũng đã xuất hiện trong bộ ba hành tinh cai quản các dấu hiệu hỏa (cùng Mặt Trời và Hỏa Tinh), nên vẫn còn nhiều điều chưa được làm sáng tỏ trong lĩnh vực này.

§ Tam giác Mặt Trời-Thiên Vương Tinh-Hải Vương Tinh, và liên hệ với các chòm sao khác

Mối quan hệ ba mặt độc nhất của Mặt Trời với Sư Tử tạo nên tam giác kiểm soát người mang dấu hiệu này: Mặt Trời, Thiên Vương Tinh và Hải Vương Tinh — năng lượng Sư Tử được tập trung qua Mặt Trời và phân phối tới hành tinh chúng ta qua hai hành tinh này. Từ đây, có sự suy đoán mở rộng về khả năng mỗi Thái Dương Hệ trong bảy hệ có một hành tinh gần gũi nhất với chòm sao riêng của nó (như Kim Tinh với Thiên Lang Tinh, có thể Hải Vương Tinh với Nam Ngư Tinh, hoặc Thủy Tinh với sao Nam Hà), cùng khả năng phân chia bảy-và-năm giữa các chòm sao thiêng liêng và không thiêng liêng, tương tự cách chia bảy phím trắng và năm phím đen trong âm giai phương Tây — đây được nhấn mạnh rõ chỉ là một suy đoán riêng, chưa phải kết luận.

§ Hải Vương Tinh, sự chuyển hóa dục vọng thành khát vọng yêu thương, và điểm đạo thứ hai

Khi Hải Vương Tinh hoạt động tích cực nơi người Sư Tử tiến hóa, dục vọng-cảm xúc được chuyển hóa thành khát vọng yêu thương, hướng về linh hồn; toàn bộ bản chất cảm xúc-nhạy cảm đáp ứng với năng lượng từ trái tim Mặt Trời, cho thấy đệ tử đã sẵn sàng cho điểm đạo thứ hai. Đây được xem là các từ ngữ mang tính chất Hải Vương Tinh (Cung Hai và Cung Sáu) và cả tính chất Thiên Vương Tinh/Kim Tinh. Nên tìm sự nổi bật của Sư Tử và Hải Vương Tinh trong lá số của những người mà năng lượng trái tim Mặt Trời rất mạnh; Sư Tử được liên hệ đặc biệt với điểm đạo thứ nhất và thứ hai, và dự kiến cả thứ ba.

§ Mussolini và Napoleon — cùng tổ hợp chiêm tinh nhưng khác biệt về mức độ điểm đạo

Cùng một tổ hợp Mặt Trời Sư Tử, Hổ Cáp mọc (như trường hợp Mussolini và Napoleon) không đảm bảo việc thụ pháp: Mussolini được cho là nạn nhân của chính sự tự cao và các vấn đề tâm lý do Hổ Cáp và Sư Tử gây ra, dù là một nhà hùng biện tài năng, vẫn rất cá nhân và chịu ảnh hưởng mạnh của các thế lực ảo tưởng hoạt động qua nước Ý; trong khi đó, Napoleon được cho là có nhiều khả năng là một điểm đạo đồ hơn. Sự chết đi của dục vọng thông thường ở điểm đạo thứ hai, thay vào đó là khát vọng yêu thương hay chuyển động hướng tới ánh sáng mà Hổ Cáp tượng trưng, mới là yếu tố quyết định.

§ Tam giác Mặt Trời-Mặt Trăng-Hải Vương Tinh và "sự thăng hoa ảnh hưởng của Mặt Trăng"

Một tam giác lực khác nổi lên nơi người Sư Tử: Mặt Trời, Mặt Trăng và Hải Vương Tinh — biểu hiện của các Cung Hai, Bốn và Sáu — được xem là thiết lập trạng thái liên kết và thái độ nội tâm mở "Cánh Cửa vào Thánh Địa". Điều này liên quan tới "sự thăng hoa ảnh hưởng của Mặt Trăng" (biểu tượng người mẹ, bản chất hình hài, phản chiếu Mặt Trời hay khía cạnh Cha): ở điểm đạo thứ hai và trong quan hệ với Hổ Cáp, ảnh hưởng của Mặt Trăng — dục vọng thông thường — chết đi, được Hải Vương Tinh nâng thể trí cảm lên tới mức đáp ứng được tình thương của linh hồn và cõi Trực Giác (Buddhic). Có thể hình dung Mặt Trời như trái tim, Mặt Trăng như đám rối thái dương, và Hải Vương Tinh như cầu nối trung gian giữa hai bên.

§ Kết thúc buổi 90-d

Buổi học kết thúc tại trang 298 của sách, đúng ngay câu về việc những cụm từ cổ xưa mang "nốt kích thích nội môn" đánh thức nơi đệ tử năng lực tư duy trừu tượng. MDR thông báo buổi tiếp theo (90-e) sẽ tiếp tục ngay từ trang 298, và bày tỏ sự say mê trước chủ đề Sư Tử — một dấu hiệu liên quan tới sự kích thích lớn của tâm thức và các cấp độ nhận diện bản thân, cùng nhiệm vụ vượt qua và trở nên tích cực đối với các khía cạnh thấp trong bản chất con người do Mặt Trăng và Hải Vương Tinh chi phối.

Text EAA 90d – Văn bản EAA 90d

[1] As you have been told, the Sun veils certain hidden planets, [2] and in the case of Leo, the two planets through which the Sun focusses its energy or influences (like a lens) are [3] Neptune and Uranus. [4] The “heart of the Sun” employs Neptune as its agent,

[1] Như bạn đã được cho biết, Mặt Trời che khuất một số hành tinh ẩn, [2] và trong trường hợp dấu hiệu Sư Tử, hai hành tinh mà qua đó Mặt Trời hội tụ năng lượng hoặc ảnh hưởng của mình (như một thấu kính) là [3] Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. [4]

whilst the central, spiritual Sun pours its influences through Uranus. [5] The activity of Uranus is, however, only registered at a very advanced stage of development upon the Path and is analogous to that point in the unfoldment of consciousness wherein, by an act of the will, the conscious and illumined man (focused in the highest head center) arouses the center at the base of the spine and draws the kundalini fire upwards. [6] Making a broad and consequently [Page 297] somewhat inaccurate generalization, it might be said that this process is followed upon the three Crosses:

"Trái tim của Mặt Trời" dùng Sao Hải Vương làm tác nhân, trong khi Mặt trời Tinh thần Trung Ương tuôn đổ ảnh hưởng của mình qua Sao Thiên Vương. [5] Tuy nhiên, hoạt động của Sao Thiên Vương chỉ được ghi nhận ở một giai đoạn phát triển rất cao trên Đường Đạo, và tương ứng với thời điểm trong sự khai mở tâm thức khi con người hữu thức và đã được soi sáng (tập trung tại luân xa cao nhất ở đầu) dùng ý chí khơi dậy luân xa ở đáy cột sống và dẫn lửa kundalini đi lên. [6] Nếu khái quát rộng và vì thế [Page 297] có phần thiếu chính xác, có thể nói rằng tiến trình này diễn ra trên ba Thập Giá như sau:

[7] 1. Upon the *Mutable Cross*, it is the physical Sun and its influences which affect the man, stimulate the bodily cells and sustain the form nature, affecting the centers below the diaphragm.

[7] 1. Trên *Thập Giá Biến đổi*, Mặt Trời hồng trần và những ảnh hưởng của nó tác động lên con người, kích thích các tế bào trong thân thể và duy trì bản chất hình tướng, đồng thời ảnh hưởng đến các luân xa bên dưới cơ hoành.

[8] 2. Upon the *Fixed Cross*, it is the "heart of the Sun" [9] which is called into activity and which pours its energies through Neptune upon man. These stimulate and affect the heart, the throat and the ajna centers.

[8] 2. Trên *Thập Giá Cố Định*, "trái tim của Mặt Trời" [9] được khơi dậy và tuôn đổ năng lượng qua Sao Hải Vương đến con người. Những năng lượng này kích thích và tác động lên các luân xa tim, cổ họng và ajna.

[10] 3. Upon the *Cardinal Cross*, it is the central, spiritual Sun [11] which is called into play, and Uranus is then the distributing agency and the head center becomes the center in the initiate's body through which direction and control come.

[10] 3. Trên *Thập Giá Chủ Yếu*, Mặt trời Tinh thần Trung Ương [11] phát huy tác dụng; bấy giờ Sao Thiên Vương trở thành tác nhân phân phối, còn luân xa đầu trở thành trung tâm trong thân thể điểm đạo đồ, qua đó sự định hướng và kiểm soát được thực hiện.

[12] In connection with the Mutable Cross, the rays of the Sun in a threefold form (combining the lowest energies of the threefold Sun) [13] pour into and through the man, via Jupiter. Jupiter is the agent of the second ray which the Sun expresses—cosmically and systemically.

[12] Liên quan đến Thập Giá Biến đổi, các tia của Mặt Trời dưới dạng tam phân (kết hợp những năng lượng thấp nhất của Mặt Trời tam phân) [13] tuôn vào và xuyên qua con người, thông qua Sao Mộc. Sao Mộc là tác nhân của cung hai mà Mặt Trời biểu lộ ở cấp độ vũ trụ và hệ mặt trời.

[14] Hence the triple relation of the Sun to Leo which is unique in our solar system, and hence the importance of the triangle which controls the man born under Leo—the Sun, Uranus and Neptune. [16] The energy of Leo is focused through the Sun, and is distributed to our planet via the Sun and the two planets which it veils.

[14] Do đó, Mặt Trời có mối liên hệ tam phân với dấu hiệu Sư Tử, một mối liên hệ độc nhất trong hệ mặt trời của chúng ta; và cũng do đó, tam giác chi phối người sinh dưới dấu hiệu Sư Tử—Mặt Trời, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương—có tầm quan trọng đặc biệt. [16] Năng lượng của dấu hiệu Sư Tử được hội tụ qua Mặt Trời và phân phối đến hành tinh của chúng ta qua Mặt Trời cùng hai hành tinh mà nó che khuất.

[17] Neptune, being the sign of the Deity of the waters, [18] is related to the sixth ray which governs the astral or emotional plane of desire. [19] When Neptune is thus active in the advanced Leo subject, [20] then emotion-desire have been transmuted into love-aspiration [21] and are dedicated to and oriented [Page 298] to the soul; the entire emotional or sensitive nature is responsive to energies coming from "the heart of the Sun," [23] and when this is the case, it indicates that the disciple is now ready for the second initiation. [24] This orientation is brought about by what is called "the sublimination of the influence of the Moon" which is, as you know, the mother, symbolically speaking, of the form nature and reflects the Sun, or the Father aspect. [25] The above statement is exceedingly occult in its significance. [26] Esoterically speaking, you have the emergence of an interesting triangle of force which affects the Leo subject—the Sun, the Moon and Neptune; these are an expression of Rays 2.4.6 [27] and, where these three are dominantly active, you have the establishing of that "inner alignment and attitude which forces open the Door into the Holy Place." I use these [28] old phrases here because they express concisely what it would take many pages to elucidate and because they [29] have that note of esoteric stimulation which

[17] Sao Hải Vương, biểu tượng của Thượng đế cai quản các vùng nước, [18] có liên hệ với cung sáu, cung cai quản cõi cảm dục, tức cõi của dục vọng và cảm xúc. [19] Khi Sao Hải Vương hoạt động như vậy nơi người thuộc dấu hiệu Sư Tử đã tiến hóa cao, [20] cảm xúc và dục vọng đã được chuyển hoá thành tình thương và khát vọng [21], đồng thời được hiến dâng cho linh hồn và hướng [Page 298] về linh hồn; toàn bộ bản chất cảm xúc hay nhạy cảm đáp ứng với những năng lượng đến từ "trái tim của Mặt Trời", [23] và khi điều này xảy ra, nó cho thấy đệ tử nay đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ hai. [24] Sự định hướng này hình thành nhờ điều được gọi là "sự thăng hoa ảnh hưởng của Mặt Trăng". Như bạn biết, xét theo nghĩa biểu tượng, Mặt Trăng là người mẹ của bản chất hình tướng và phản chiếu Mặt Trời, tức phương diện Người Cha. [25] Phát biểu trên hàm chứa thâm nghĩa huyền bí sâu xa. [26]Xét theo huyền bí học, một tam giác mãnh lực đáng chú ý xuất hiện và tác động lên người thuộc dấu hiệu Sư Tử: Mặt Trời, Mặt Trăng và Sao Hải Vương; ba thiên thể này biểu lộ các cung 2, 4 và 6. [27] Ở đâu cả ba cùng hoạt động mạnh mẽ, ở đó hình thành "sự chỉnh hợp và thái độ bên trong buộc Cánh Cửa vào Thánh Điện phải mở ra". Tôi dùng những [28] cách nói xưa này vì chúng diễn đạt ngắn gọn điều mà nếu giải thích rõ sẽ cần đến nhiều trang, và vì chúng [29] mang âm điệu kích thích

awakens, in the disciple, the power of abstract thought.

huyền bí, đánh thức nơi đệ tử năng lực tư duy trừu tượng.

Esoteric Astrology Adventure 90D — Leo – Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 90D — Sư Tử

Both goodbye and hello. Goodbye and hello. Okay. We're in *Esoteric Astrology* Adventure 90D. We're in the Leo chapter, and we are working with the three aspects of the Soto Logos, which symbolically are the three aspects of the sun, known as the sun itself, the heart of the sun, and the central spiritual sun. It's amazing, if you think of it, that the manifestation of our microcosmic God is, except when there's cloud cover, always visible somewhere on the earth, and visible to us most every day, except with extreme cloud cover.

Vừa tạm biệt, vừa chào đón. Tạm biệt và chào đón. Chúng ta đang ở phần 90D của Hành Trình *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Chúng ta đang học chương Sư Tử và tìm hiểu ba phương diện của Thái dương Thượng đế, được biểu trưng bằng ba phương diện của Mặt Trời: chính Mặt Trời, trái tim Mặt Trời và Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Nghĩ mà xem, thật kỳ diệu khi sự biểu hiện của vị Thượng đế trong tiểu thiên địa của chúng ta luôn hiện diện trước mắt ở một nơi nào đó trên Trái Đất, trừ khi mây che phủ; còn chúng ta thì nhìn thấy Mặt Trời hầu như mỗi ngày, trừ những lúc mây phủ quá dày.

The clouds themselves having the symbology of the obstructions that we put up, glamorous, illusory, and myopic to the presence of the great deity. When you look at the sun, we're really seeing the representation of the solar logos. It is incredible that this great God, of whom we are all the tiniest parts, though ultimately the fullness of it, is ever present and is blazing away. If we could realize then how near is God, our, the God of our particular tiny universe, if we use the word in that way. So we're never left without the presence of God. The presence, of course, is subtle, but the presence is also the most prevalent factor in our content of consciousness.

Chính những đám mây ấy tượng trưng cho các chướng ngại mà chúng ta dựng lên—do ảo cảm, ảo tưởng và cái nhìn hạn hẹp—khiến chúng ta không nhận thấy sự hiện diện của Đấng thiêng liêng vĩ đại. Khi nhìn Mặt Trời, thực ra chúng ta đang thấy biểu tượng của Thái dương Thượng đế. Thật khó tin rằng vị Thượng đế vĩ đại này, mà tất cả chúng ta đều là những phần vô cùng nhỏ bé, dù rốt cuộc cũng là sự viên mãn của Ngài, luôn hiện diện và không ngừng tỏa sáng. Giá như chúng ta nhận ra Thượng đế gần gũi đến nhường nào—vị Thượng đế của vũ trụ nhỏ bé riêng của chúng ta, nếu có thể gọi như vậy. Vì thế, chúng ta không bao giờ thiếu vắng sự hiện diện của Thượng đế. Sự hiện diện ấy dĩ nhiên rất tinh tế, nhưng cũng là yếu tố hiện diện rõ nhất trong nội dung tâm thức của chúng ta.

I mean, you know, the old saying, look up and see the sun, the sun representing the God of our local universe, our solar system.

Ý tôi là, các bạn biết câu nói xưa: hãy ngước nhìn mặt trời. Mặt trời tượng trưng cho Thượng đế của vũ trụ gần chúng ta, tức hệ

The degree of intimacy that we might be able to establish with this great deity remains with us to establish. Meditation upon the sun, contemplation of the sun, what it really is as a permeating factor, a great heart of love, wisdom, and yet of great power. This is up to us. It's not as if the great factor of deity is so far away from us that we cannot consider it.

mặt trời của chúng ta. Chúng ta có thể thiết lập được mối liên hệ thân thiết đến mức nào với Thượng đế vĩ đại này là điều tùy thuộc vào chính chúng ta. Tham thiền về mặt trời, chiêm ngưỡng mặt trời, về bản chất thực sự của nó như một yếu tố thấm khắp, một trái tim vĩ đại của bác ái và minh triết, mà cũng đầy quyền năng. Điều đó tùy thuộc vào chúng ta. Không phải phương diện vĩ đại ấy của Thượng đế xa cách chúng ta đến nỗi chúng ta không thể suy ngẫm về nó.

[1] As you have been told, the Sun veils certain hidden planets,

[1] Như bạn đã được cho biết, Mặt Trời che khuất một số hành tinh ẩn,

hidden when they're veiled, that is.

nghĩa là chúng ẩn giấu khi bị che khuất.

[2] and in the case of Leo, the two planets through which the Sun focusses its energy or influences (like a lens) are

[2] và trong trường hợp dấu hiệu Sư Tử, hai hành tinh mà qua đó Mặt Trời hội tụ năng lượng hoặc ảnh hưởng của mình (như một thấu kính) là

Uranus and Neptune. So we have the three Logoi, those of the sun, let us say, of Uranus and Neptune, or

Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương. Vậy chúng ta có ba vị Thượng đế: có thể nói là vị của Mặt Trời, vị của Sao Thiên Vương và vị của Sao Hải Vương, hay

[3] Neptune and Uranus. The “heart of the Sun”

[3] Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương.

which is the soul nature of the sun, sometimes called the subjective sun, but sometimes it may be that the subjective sun is meant to be so to look over consciousness within its own subtle bodies, which are lower in a way than its soul nature. That has yet to be clarified.

là bản chất linh hồn của Mặt Trời, đôi khi được gọi là mặt trời chủ quan. Nhưng cũng có thể “mặt trời chủ quan” chỉ tâm thức bao quát trong các thể vi tế của chính nó, vốn theo một nghĩa nào đó thấp hơn bản chất linh hồn của nó. Điều này vẫn cần được làm sáng tỏ.

[4] The “heart of the Sun” employs Neptune as its agent, whilst the central, spiritual Sun

[4] “Trái tim của Mặt Trời” dùng Sao Hải Vương làm tác nhân, trong khi Mặt trời Tinh thần Trung Ương

which is the monadic nature of our solar Logos, upon the cosmic monadic plane, pours its influence through Uranus. So these are really occult planets with respect to our solar system. Occult with respect to our solar system and receivers of tremendous energy. What we're really looking at is in a way, this is Atma and Buddhi. This is the first ray and second ray.

— tức bản chất chân thần của Thái dương Thượng đế chúng ta, trên cõi chân thần vũ trụ — tuôn đổ ảnh hưởng của mình qua Sao Thiên Vương. Vậy đây thực sự là những hành tinh huyền môn đối với hệ mặt trời của chúng ta, vừa mang tính huyền môn trong hệ mặt trời, vừa tiếp nhận năng lượng vô cùng to lớn. Theo một nghĩa nào đó, điều chúng ta đang xét thực ra là atma và Bồ đề, là cung một và cung hai.

Uranus has the first ray, Mona. So the spirit nature of our solar Logos, which whatever its ray is, is correlated with the first ray, works through Uranus with his first ray Monad and the soul nature of our solar Logos, which we've been told is the second, works through the second ray Monad and maybe six ray soul of Neptune. We in our astrobotic solar system.

Sao Thiên Vương có chân thần cung một. Vì vậy, bản chất tinh thần của Thái dương Thượng đế chúng ta, bất kể thuộc cung nào, đều tương ứng với cung một và hoạt động qua Sao Thiên Vương cùng chân thần cung một của hành tinh ấy. Còn bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế chúng ta, mà chúng ta được cho biết là thuộc cung hai, hoạt động qua chân thần cung hai và có lẽ qua linh hồn cung sáu của Sao Hải Vương, trong hệ mặt trời mà chúng ta đang khảo sát về mặt chiêm tinh.

[5] The activity of Uranus is, however, only registered at a very advanced stage of development upon the Path and is analogous to that point in the unfoldment of consciousness wherein, by an act of the will, the conscious and illumined man (focussed in the highest head centre) arouses the centre at the base of the spine and draws the kundalini fire

[5] Tuy nhiên, hoạt động của Sao Thiên Vương chỉ được ghi nhận ở một giai đoạn phát triển rất cao trên Đường Đạo, và tương ứng với thời điểm trong sự khai mở tâm thức khi con người hữu thức và đã được soi sáng (tập trung tại luân xa cao nhất ở đầu) dùng ý chí khơi dậy luân xa ở đáy cột sống và dẫn lửa kundalini đi lên.

upward. So, do we mean then the fifth initiation? It is the base of the spine center, which in man at least is most prominent or most powerful at the fifth initiation. Interesting there that Uranus and the Earth both have the first ray Monad and Earth represents, under the most normal consideration, the base of the spine center of the solar Logos and Uranus represents an aspect of his head center. The Uranus-Earth

đi lên. Vậy có phải chúng ta đang nói đến lần điểm đạo thứ năm không? Ít nhất ở con người, trung tâm đáy cột sống nổi bật nhất hoặc mạnh nhất vào lần điểm đạo thứ năm. Điều thú vị là Sao Thiên Vương và Trái Đất đều có chân thần cung một. Theo cách nhìn thông thường nhất, Trái Đất tượng trưng cho trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, còn Sao Thiên Vương tượng trưng cho một phương diện của trung tâm

connection would occur at the fifth initiation, when the Kundalini fire, not only in the microcosm, but in the solar Logos macrocosm is released fully. But man, of course, goes through a hierarchical phase. He must be at least an initiate.

đầu của Ngài. Mối liên hệ giữa Sao Thiên Vương và Trái Đất sẽ xuất hiện vào lần điểm đạo thứ năm, khi lửa kundalini được giải phóng hoàn toàn, không chỉ trong Tiểu thiên địa mà cả trong Đại thiên địa của Thái dương Thượng đế. Nhưng dĩ nhiên, con người phải trải qua một giai đoạn liên quan đến Thánh đoàn. Ít nhất y phải là một điểm đạo đồ.

He's responding to hierarchically veiled Uranus. He's conscious and illumined, which means he is at the very least an initiate of the third degree. At the very least, he is that. We must be at minimally high initiates if the Uranian effect is to come in post third degree and maybe from what we're well, the Kundalini, I suppose, begins to activate at the third degree. But at the third degree, it's really the Ajna center for man that is prominent, most prominent. Fourth degree, it's the heart.

Y đang đáp ứng với Sao Thiên Vương được che khuất theo hệ chủ tinh huyền giai. Y có tâm thức và đã được soi sáng, nghĩa là ít nhất y đã là một điểm đạo đồ bậc ba. Ít nhất là như vậy. Chúng ta phải đạt cấp điểm đạo khá cao thì ảnh hưởng của Sao Thiên Vương mới xuất hiện sau lần điểm đạo thứ ba; tuy nhiên, xét theo những gì chúng ta biết, tôi cho rằng kundalini bắt đầu hoạt động ở lần điểm đạo thứ ba. Nhưng vào lần điểm đạo thứ ba, ở con người, chính trung tâm ajna mới nổi bật nhất. Đến lần điểm đạo thứ tư, đó là trung tâm tim.

And then interestingly enough, not so much the crown center, but the base of the spine center at the fifth degree. So, that's kind of a Uranus-Earth relationship, both of them having the first ray Monad. So, he's focused in the highest head center and he arouses the center at the base of the spine.

Rồi điều khá thú vị là vào lần điểm đạo thứ năm, trung tâm nổi bật không hẳn là trung tâm đỉnh đầu mà là trung tâm đáy cột sống. Vậy đó phần nào là mối liên hệ giữa Sao Thiên Vương và Trái Đất, vì cả hai đều có chân thần cung một. Y tập trung ở trung tâm cao nhất nơi đầu và khơi dậy trung tâm đáy cột sống.

I suppose also using the Ajna center to do that arousal and draws the Kundalini fire upward. And this would result, if it is the fifth degree we're speaking of, in what is called the revelation. How it is possible that there will be in our solar system such an alignment between the solar logos, the logos of Earth and the logos of Uranus, that the fifth degree of the solar logos can be taken in this solar system.

Tôi cho rằng y cũng dùng trung tâm ajna để khơi dậy trung tâm ấy và kéo lửa kundalini đi lên. Nếu chúng ta đang nói về lần điểm đạo thứ năm, điều này sẽ dẫn đến cái gọi là sự mặc khải: làm thế nào trong hệ mặt trời của chúng ta có thể hình thành sự chỉnh hợp giữa Thái dương Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất và Hành Tinh Thượng đế của Sao Thiên Vương, để Thái dương Thượng đế có thể trải qua lần điểm đạo thứ năm trong hệ mặt trời này.

DK holds that out to us as a possibility when he discusses the matter in cosmic fire, though it may end that we only take the fourth degree. Even for the solar logos, though there is a possible destiny, there is not necessarily a guaranteed destiny. I guess that's what keeps it interesting. Both of these are real planets. Actually, when you look at Uranus, Pluto and the Earth, they all belong to the wheel, at least in one of the phases of Pluto and one of each of these phases both of all of the planets. So,

Chân sư DK nêu ra điều đó như một khả năng khi Ngài bàn đến vấn đề này trong Luận về Lửa Vũ Trụ, dù rốt cuộc có thể chúng ta chỉ trải qua lần điểm đạo thứ tư. Ngay cả đối với Thái dương Thượng đế, một vận mệnh có thể xảy ra cũng không nhất thiết là một vận mệnh được bảo đảm. Tôi nghĩ chính điều đó khiến vấn đề trở nên thú vị. Cả hai đều là những hành tinh thực. Thật ra, khi xét Sao Thiên Vương, Sao Diêm Vương và Trái Đất, chúng đều thuộc bánh xe, ít nhất trong một giai đoạn của Sao Diêm Vương và một giai đoạn của mỗi hành tinh kia. Vậy,

[6] Making a broad and consequently somewhat inaccurate generalisation, it might be said that this process is followed upon the three Crosses:

[6] Nếu khái quát rộng và vì thế [Page 297] có phần thiếu chính xác, có thể nói rằng tiến trình này diễn ra trên ba Thập Giá như sau:

See if we can find the ways in which DK may be deviating from exact accuracy in order to make the point. But

Hãy xem liệu chúng ta có thể tìm ra những chỗ Chân sư DK đã lược bớt sự chính xác để làm nổi bật ý chính hay không. Nhưng

[7] 1. Upon the Mutable Cross, it is the physical Sun and its influences which affect the man,

[7] 1. Trên *Thập Giá Biến đổi*, Mặt Trời hồng trần và những ảnh hưởng của nó tác động lên con người, kích thích các tế bào trong thân thể và duy trì bản chất hình tướng, đồng thời ảnh hưởng đến các luân xa bên dưới cơ hoành.

Yes, and by that I think we mean the personality nature of the solar logos. And it stimulates the bodily cells and sustains the form nature affecting the centers below the diaphragm. And we know that the personality has, microcosmically, has direct relation to the centers below the diaphragm. So, the physical sun, yes, but let us not forget that the solar logos has Agni as his personality nature and we cannot only think of Agni as being simply a physically etheric energy.

Đúng vậy, và theo tôi, điều đó chỉ bản chất phàm ngã của Thái dương Thượng đế. Nó kích thích các tế bào của thân thể, duy trì bản chất hình tướng và tác động đến các trung tâm bên dưới cơ hoành. Chúng ta biết rằng, ở cấp độ Tiểu thiên địa, phàm ngã có mối liên hệ trực tiếp với các trung tâm bên dưới cơ hoành. Vậy đúng là Mặt Trời hồng trần, nhưng đừng quên rằng Thái dương Thượng đế có Agni làm bản chất phàm ngã của Ngài, và chúng ta không thể chỉ xem

Agni đơn thuần là một năng lượng hồng trần và dĩ thái.

It is much more than that and it also involves cosmic planes. So, Agni and the physical etheric body of the solar logos and maybe Surya, a high form of Surya, and the soul body of the solar logos and then a high form of Shiva and the monadic nature of the solar logos. But the mutable cross is the cross of personality and of many changes. And if it is the cross of personality, the cross of the human personality, then I don't know why we shouldn't think that it is the personality nature of our planetary logos and of our solar logos which are prominent as influences during this personality period of man.

Agni còn hơn thế rất nhiều và cũng liên quan đến các cõi vũ trụ. Vậy có Agni và thể dĩ thái hồng trần của Thái dương Thượng đế; rồi có lẽ một hình thái cao của Surya cùng thể linh hồn của Thái dương Thượng đế; tiếp đó là một hình thái cao của Shiva cùng bản chất chân thần của Thái dương Thượng đế. Nhưng Thập Giá Biến đổi là thập giá của phàm ngã và của nhiều sự thay đổi. Nếu đó là thập giá của phàm ngã, của phàm ngã con người, thì tôi không thấy lý do gì để không cho rằng bản chất phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế chúng ta và của Thái dương Thượng đế chúng ta là những ảnh hưởng nổi bật trong giai đoạn phàm ngã của con người.

[8] 2. Upon the Fixed Cross, it is the "heart of the Sun" which is called into activity

[8] 2. Trên *Thập Giá Cố Định*, "trái tim của Mặt Trời" được kích hoạt

But it's certainly also the soul nature of man

Nhưng chắc chắn bản chất linh hồn của con người cũng vậy:

[9] which is called into activity and which pours its energies through Neptune upon

[9] được khơi dậy và tuôn đổ năng lượng qua Sao Hải Vương đến con người. Những năng lượng này kích thích và tác động lên các luân xa tim, cổ họng và ajna.

the man. You know, this is a place on the mutable cross where we might question whether for the for the physical sun and the personality nature of the solar logos, whether Jupiter might not be involved. I think later we will look into this and see whether whenever the sun and moon appear as rulers, whether they're not always veiling someone of the planets and never stand for themselves entirely. So there is a sense, I think, in which Jupiter may be exoterically veiled by the sun and have more to do with the normal physical sun and Jupiter and the

con người. Các bạn biết đấy, đây là một vị trí trên Thập Giá Biến Đổi khiến chúng ta có thể tự hỏi liệu Sao Mộc có liên quan đến Mặt Trời hồng trần và bản chất phàm ngã của Thái dương Thượng đế hay không. Tôi nghĩ sau này chúng ta sẽ xem xét liệu mỗi khi Mặt Trời và Mặt Trăng xuất hiện với tư cách chủ tinh, chúng có luôn che giấu một hành tinh nào đó, chứ không bao giờ hoàn toàn chỉ đại diện cho chính mình. Vì thế, theo một nghĩa nào đó, tôi cho rằng Mặt Trời có thể che giấu Sao Mộc ở cấp ngoại môn; Sao Mộc có thể liên quan nhiều hơn đến Mặt Trời hồng trần thông thường, và đôi khi người ta xem Sao

physical sun are sometimes considered to be interchangeable.

Mộc và Mặt Trời hồng trần là có thể thay thế cho nhau.

The sun is called the eye of Jupiter and Jupiter may well be that particular planet which is most related to this solar system out of the seven solar systems of which ours is one. Whereas maybe Venus is most related to Assyrian system and so forth. Every one of our planets has a particular relationship with the solar logos which is one of the seven major solar logos of the seven solar systems of which ours is one.

Mặt Trời được gọi là con mắt của Sao Mộc, và trong số bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một, rất có thể Sao Mộc là hành tinh có liên hệ mật thiết nhất với hệ mặt trời này. Trong khi đó, có lẽ Sao Kim lại liên hệ mật thiết nhất với hệ mặt trời Assyria, vân vân. Mỗi hành tinh của chúng ta đều có một mối liên hệ riêng với một Thái dương Thượng đế, một trong bảy vị Thái dương Thượng đế chính của bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một.

Anyway, bodily cells. Now, you know, the fact that that Jupiter is exalted in cancer may show its relation to the bodily cells and to the vegetative nature in general. Well, upon the fixed cross, the cross of the soul, the soul is a reflection of the heart of the sun. Also a reflection of the planetary heart. Whether we receive these energies directly, of course, is a question. We receive them from the soul or maybe the soul or the solar angelic nature or the soul of man upon the higher mental plane receives them more directly. But there are probably many links in this transformational chain of descent.

Dù sao, trở lại với các tế bào cơ thể. Việc Sao Mộc vượng ở Cự Giải có thể cho thấy mối liên hệ của nó với các tế bào cơ thể và với bản chất sinh dưỡng nói chung. Trên Thập Giá Cố Định, thập giá của linh hồn, linh hồn phản chiếu trái tim của Mặt Trời, đồng thời cũng phản chiếu trái tim hành tinh. Dĩ nhiên, liệu chúng ta có tiếp nhận trực tiếp những năng lượng này hay không vẫn là một câu hỏi. Chúng ta tiếp nhận chúng qua linh hồn; hoặc có lẽ linh hồn, bản chất Thái dương Thiên Thần, hay linh hồn con người trên Cõi thượng trí tiếp nhận chúng trực tiếp hơn. Nhưng hẳn có nhiều mắt xích trong chuỗi giáng xuống đầy biến đổi này.

Upon the Fixed Cross, it is the "heart of the Sun" which is called into activity and which pours its energies through Neptune upon man. These stimulate and affect the heart, the throat and the

Trên Thập Giá Cố Định, chính "trái tim của Mặt Trời" được khơi dậy hoạt động và tuôn đổ năng lượng qua Sao Hải Vương đến con người. Những năng lượng này kích thích và tác động đến tim, trung tâm cổ họng và

center. It must be that Neptune is closely related to the solar angels and to the soul nature of man on the on the on the higher mental plane. Increasingly informed as it is by Buddha, which Neptune rules. By the word rules, we sometimes might mean is associated with. But Neptune can control or

trung tâm. Hẳn Sao Hải Vương có liên hệ mật thiết với các Thái dương Thiên Thần và bản chất linh hồn của con người trên Cõi thượng trí. Bản chất ấy ngày càng thấm nhuần Bồ đề, vốn do Sao Hải Vương cai quản. Khi nói "cai quản", đôi khi chúng ta có thể muốn nói "có liên hệ với". Nhưng Sao Hải

condition. It can control something ruling, can control that which is lower and can condition the flow of that which is higher. So, when something rules, it can control that which is lower and condition the flow and quality of that which is higher.

Vương có thể kiểm soát hoặc định hình. Một chủ tinh có thể kiểm soát điều thấp hơn và tác động đến dòng chảy của điều cao hơn. Vì vậy, khi một yếu tố cai quản, nó có thể kiểm soát điều thấp hơn, đồng thời định hình dòng chảy và phẩm tính của điều cao hơn.

Trying to get to the bottom of this idea of rulership because it's a two way street. It is a perhaps like Leo designating a factor found in a superior position, but it can also designate a factor found in an inferior condition as when Mars rules Aries. Obviously, the Lord of Mars is far inferior to the Lord of Aries, and yet Mars rules Aries, so thus conditions the flow and quality of that which comes from Aries reduces, you would say, and transforms that which can come from Aries.

Tôi đang cố tìm hiểu đến tận gốc ý nghĩa của quyền chủ quản, bởi mối quan hệ này vận hành theo hai chiều. Chẳng hạn, như trường hợp Sư Tử, nó có thể chỉ một yếu tố ở vị thế cao hơn; nhưng nó cũng có thể chỉ một yếu tố ở vị thế thấp hơn, như khi Sao Hỏa cai quản Bạch Dương. Rõ ràng, Chúa Tể Sao Hỏa ở cấp thấp hơn nhiều so với Chúa Tể Bạch Dương, thế mà Sao Hỏa vẫn cai quản Bạch Dương. Do đó, Sao Hỏa định hình dòng chảy và phẩm tính của những gì đến từ Bạch Dương; có thể nói, nó làm giảm và chuyển đổi những gì có thể đến từ Bạch Dương.

And so, the Aries energy does not reach in any direct form, but is modulated and transformed along the way by a lesser Lord. So, anyway, heart, throat and adjunct center, we can call these soul centers. They are all super diaphragmatic and one of them is found in the head. Neptune is relating to the solar flames, yes, most definitely, and this should be number two. Well, now, what about the Cardinal Cross?

Vì thế, năng lượng Bạch Dương không đến nơi dưới dạng trực tiếp, mà được một Chúa Tể ở cấp thấp hơn điều tiết và chuyển đổi trên đường đi. Dù sao, tim, cổ họng và trung tâm ajna có thể được gọi là các trung tâm linh hồn. Tất cả đều nằm phía trên cơ hoành, và một trong số đó nằm ở đầu. Sao Hải Vương liên hệ với các ngọn lửa thái dương, đúng vậy, chắc chắn là thế; và đây nên là điểm thứ hai. Giờ thì còn Thập Giá Chủ Yếu?

[10] 3. Upon the Cardinal Cross, it is the central, spiritual Sun

[10] 3. Trên *Thập Giá Chủ Yếu*, Mặt trời Tinh thần Trung Ương

the monadic nature of the Sun" which is called into play. Of course, that's very high, the monadic nature of the sun. Probably we've seen the chart on *Cosmic Fire*, page 344, chart 5. And can that actually be reaching down? I mean, you know, we're our Solar Logos is not even a soul-infused Solar Logos, it's not an initiate of the third degree cosmically considered. But anyway,

bản chất chân thần của Mặt Trời" được đưa vào hoạt động. Dĩ nhiên, đó là một cấp độ rất cao: bản chất chân thần của Mặt Trời. Có lẽ chúng ta đã xem sơ đồ trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 344, sơ đồ 5. Liệu ảnh hưởng ấy thực sự có thể vươn xuống đây không? Ý tôi là, các bạn biết đấy, Thái dương Thượng đế của chúng ta thậm chí còn chưa phải là một Thái dương Thượng đế được linh hồn thấm

nhuần; xét trên bình diện vũ trụ, Ngài chưa phải là điểm đạo đồ cấp ba. Nhưng dù sao,

[11] which is called into play, and Uranus is then the distributing agency and the head centre becomes the centre in the initiate's body through which direction and control come.

[11] phát huy tác dụng; bấy giờ Sao Thiên Vương trở thành tác nhân phân phối, còn luân xa đầu trở thành trung tâm trong thân thể điểm đạo đồ, qua đó sự định hướng và kiểm soát được thực hiện.

Always direction and control comes from one center or another. Yes, from one center or another, always direction and control come from one center or another. And Uranus is the first ray monad, as stated page 420 or so, right there in *Esoteric Psychology* 1, where the esoteric ray of Uranus is given as the first, and of Neptune is the second, and Saturn the third. These are clearly monadic rays. Well, the distributing agency we find then that if Uranus is a representative of the monadic nature of the Solar Logos, then we ask ourselves, whoops, then is Uranus associated with monadic nature of man? We know Jupiter is. We know in a way, Vulcan is.

Sự định hướng và kiểm soát luôn phát sinh từ trung tâm này hay trung tâm khác. Đúng vậy, luôn là từ một trung tâm nào đó. Và Sao Thiên Vương có cung chân thần là cung một, như đã nêu đâu đó ở trang 420 của tập một bộ *Tâm Lý Học Nội Môn*: cung nội môn của Sao Thiên Vương được ghi là cung một, của Sao Hải Vương là cung hai, còn Sao Thổ là cung ba. Rõ ràng đây là các cung chân thần. Vậy, về tác nhân phân phối: nếu Sao Thiên Vương đại diện cho bản chất chân thần của Thái dương Thượng đế, chúng ta sẽ tự hỏi—ồ, khoan đã—Sao Thiên Vương có liên hệ với bản chất chân thần của con người không? Chúng ta biết Sao Mộc có liên hệ ấy. Theo một cách nào đó, Vulcan cũng vậy.

Pluto is. Neptune is. I suppose, just as we learned that the Christ synthesized all 12 signs in his nature, so Sanat Kumara and his representative of the monad certainly synthesize all 12 signs in their planets in his nature, but maybe Uranus, with its lightning-like nature, its intensity, its essential first ray, the real hurler of thunderbolts, it seems to me, even more than Jupiter-Zeus, perhaps Uranus is to be associated with the monadic nature of man, which is very subjective and still remote, as is, I suppose, the full influence of Uranus, but Uranus is preparing his way.

Sao Diêm Vương cũng vậy. Tôi cho rằng, cũng như chúng ta đã biết Đức Christ tổng hợp cả mười hai dấu hiệu trong bản chất của Ngài, Sanat Kumara và vị đại diện cho chân thần của Ngài hẳn cũng tổng hợp cả mười hai dấu hiệu cùng các hành tinh tương ứng trong bản chất của Ngài. Nhưng có lẽ Sao Thiên Vương, với bản chất như tia chớp, cường độ mãnh liệt và đặc tính cung một cốt yếu—dường như còn xứng là đấng phóng sấm sét hơn cả Sao Mộc, tức Zeus—có liên hệ với bản chất chân thần của con người. Bản chất ấy rất chủ quan và vẫn còn xa vời, cũng như, tôi cho là, ảnh hưởng trọn vẹn của Sao Thiên Vương; nhưng Sao Thiên Vương đang chuẩn bị con đường cho ảnh hưởng đó.

It's not exactly so that the central spiritual sun, per se, impacts man from the third degree onward, but by a certain line of transmutation and reduction, what are originally the energies of the monad of the solar logos do reach man by his own monad. Just the way the soul energies of the sun reach man by his own soul, but what we really have to think about is our own microcosmic system as the sources of these superior energies, and then perhaps we think that in some way these superior energies are stimulated by the monad and soul of our planet, which is in turn stimulated by the monad and soul of the solar logos. So, technically speaking, you know, on the mutable cross, it's not necessarily Agni that is speaking to us.

Nói chính xác thì không phải Mặt trời Tinh thần Trung Ương trực tiếp tác động đến con người từ lần điểm đạo thứ ba trở đi. Nhưng qua một chuỗi chuyển hoá và giảm cường độ nhất định, những năng lượng vốn bắt nguồn từ chân thần của Thái dương Thượng đế quả thực đến được với con người thông qua chân thần của chính y. Tương tự, năng lượng linh hồn của Mặt Trời đến với con người thông qua linh hồn của chính y. Nhưng điều chúng ta thực sự cần nghĩ đến là hệ thống Tiểu thiên địa của mình, nơi phát sinh trực tiếp những năng lượng cao siêu ấy. Rồi có lẽ chúng ta sẽ nghĩ rằng, theo một cách nào đó, những năng lượng này được chân thần và linh hồn của hành tinh chúng ta kích thích; đến lượt mình, chân thần và linh hồn hành tinh lại được chân thần và linh hồn của Thái dương Thượng đế kích thích. Vì vậy, nói cho đúng, trên Thập Giá Biến Đổi, không nhất thiết chính Agni đang trực tiếp ngỏ lời với chúng ta.

On the fixed cross, it's not necessarily Vishnu, Surya, that's speaking to us directly, but by a a process of attenuation, these energies are in fact reaching us. So, that's maybe why the Tibetan said that what he's about to say here is not strictly accurate, but it does it does give the idea of discovering misspelled words and so forth. I guess going along in this way, maybe I'm doing a bit more writing now than I was before.

Trên Thập Giá Cố Định, cũng không nhất thiết chính Vishnu hay Surya đang trực tiếp ngỏ lời với chúng ta; nhưng qua một tiến trình suy giảm cường độ, những năng lượng ấy quả thực đến được với chúng ta. Có lẽ vì thế mà Chân sư Tây Tạng nói rằng điều Ngài sắp trình bày ở đây không hoàn toàn chính xác, nhưng vẫn truyền đạt được ý chính... Tôi đang phát hiện những từ viết sai chính tả, vân vân. Tôi đoán cứ tiếp tục theo cách này thì có lẽ giờ đây tôi viết nhiều hơn trước một chút.

It's certainly possible to talk fast and to talk ongoingly, but maybe when things are put down with words, it slows the process down a little bit and makes it more assimilable. Maybe it makes it more accurate too, because when my own words are slowed down a bit, I may be engaged in a process which has greater accuracy than when they just flow

Dĩ nhiên, người ta có thể nói nhanh và nói liên tục, nhưng có lẽ khi ghi lời nói xuống thành chữ, tiến trình ấy chậm lại đôi chút và những điều được nói ra trở nên dễ tiếp thu hơn. Có lẽ chúng cũng chính xác hơn, bởi khi lời nói của tôi chậm lại, tôi có thể suy xét kỹ hơn so với lúc cứ để chúng tuôn ra quá

too rapidly. So, we do have a relationship with the sun.

nhanh. Vậy là chúng ta quả thực có một mối liên hệ với Mặt Trời.

We have an aspect of ourselves which is called that which finds its home within the sun. It is the monad, I suspect. But then again, our soul nature is part of the soul nature of the solar logos, and our personality nature is part of his personality nature, though naturally his personality nature extends far beyond our own, because his personality nature extends all the way to the lower mental sub-planes of the cosmic mental plane.

Chúng ta có một phương diện được gọi là cái tìm thấy mái nhà của mình trong Mặt Trời. Tôi ngờ rằng đó là chân thần. Nhưng mặt khác, bản chất linh hồn của chúng ta là một phần trong bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế, và bản chất phàm ngã của chúng ta là một phần trong bản chất phàm ngã của Ngài. Dĩ nhiên, bản chất phàm ngã của Ngài trải rộng vượt xa phàm ngã của chúng ta, bởi nó vươn đến tận các cõi phụ hạ trí của cõi trí vũ trụ.

But we are somehow participating in his life, and in Leo, we realize something of the nature of this blue logos, of the sensitive astral buddhic consciousness he's developing, and which we, as we attune with him, are developing as well. So, the three crosses DK is relating, shall we say, the three crosses to the three levels of the sun. And the three levels of the sun.

Nhưng bằng cách nào đó, chúng ta đang dự phần vào sự sống của Ngài. Trong Sư Tử, chúng ta nhận ra phần nào bản chất của vị Thượng đế màu xanh này, nhận ra tâm thức cảm dục và Bồ đề nhạy cảm mà Ngài đang phát triển, và chúng ta cũng phát triển tâm thức ấy khi hòa nhịp với Ngài. Vậy, Chân sư DK đang liên hệ, có thể nói, ba thập giá với ba cấp độ của Mặt Trời. Và ba cấp độ của Mặt Trời.

[12] In connection with the Mutable Cross, the rays of the Sun

[12] Liên quan đến Thập Giá Biến đổi, các tia của Mặt Trời dưới dạng tam phân (kết hợp những năng lượng thấp nhất của Mặt Trời tam phân)

this is the place. This is the place where the association of Leo with Jupiter is really emphasized. It is page 297. Let us note this page, 297. In connection with the mutable cross, the rays of the sun in a three-fold form, combining the lowest energies of the three-fold sun, I suppose this has to do with the personality of the solar logos,

đây chính là chỗ ấy. Đây là chỗ mối liên hệ giữa Sư Tử và Sao Mộc được nhấn mạnh rõ rệt. Ở trang 297. Chúng ta hãy ghi lại trang này: 297. Liên quan đến Thập Giá Biến Đổi, các tia sáng của Mặt Trời dưới dạng tam phân, kết hợp những năng lượng thấp nhất của Mặt Trời tam phân—tôi cho rằng điều này liên quan đến phàm ngã của Thái dương Thượng đế—

[13] pour into and through the man, via Jupiter. Jupiter is the agent of the second

[13] tuôn vào và xuyên qua con người, thông qua Sao Mộc. Sao Mộc là tác nhân

ray which the Sun expresses—cosmically and systemically.

của cung hai mà Mặt Trời biểu lộ ở cấp độ vũ trụ và hệ mặt trời.

Systemically, is he expressing it through his second-rate personality? Cosmically, is he expressing it through his secondary soul? Anyway, Jupiter is a great receiver here and in a way is influencing the personality development of man. Jupiter is very pronounced on the mutable cross, which on which it rules two signs, Sagittarius and Pisces. And Jupiter influences the personal development of man when he is on the mutable cross.

Trong hệ mặt trời, phải chăng Ngài biểu lộ cung ấy qua phàm ngã thuộc cung hai của mình? Trên bình diện vũ trụ, phải chăng Ngài biểu lộ nó qua linh hồn cung hai của mình? Dù sao, ở đây Sao Mộc là một tác nhân tiếp nhận quan trọng và, theo một cách nào đó, ảnh hưởng đến sự phát triển phàm ngã của con người. Sao Mộc nổi bật trên Thập Giá Biến Đổi, nơi nó cai quản hai dấu hiệu: Nhân Mã và Song Ngư. Và Sao Mộc ảnh hưởng đến sự phát triển phàm ngã của con người khi y ở trên Thập Giá Biến Đổi.

This is a very interesting little section which tends to say, look, it's not the sun per se. The sun is always active and with respect to all signs and maybe especially with respect to Leo, but there's always going to be a planetary surrogate substitute for one of the luminaries. We know that the moon doesn't have any radiation of its own and that energy is really reaching sort of via the symbolic moon from Vulcan, Neptune, Uranus. Here we have we have Uranus and Neptune representing two aspects of the sun. It looks like Jupiter represents the personality nature of the sun. The nature of the sun.

Đây là một đoạn ngắn rất thú vị, dường như muốn nói rằng: không phải chính Mặt Trời. Mặt Trời luôn hoạt động đối với mọi dấu hiệu, và có lẽ đặc biệt là đối với Sư Tử, nhưng bao giờ cũng có một hành tinh đại diện thay cho một trong hai nguồn sáng. Chúng ta biết Mặt Trăng không có bức xạ riêng, và năng lượng thực ra truyền đến qua Mặt Trăng mang tính biểu tượng, từ Vulcan, Sao Hải Vương hoặc Sao Thiên Vương. Ở đây, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương đại diện cho hai phương diện của Mặt Trời. Có vẻ Sao Mộc đại diện cho bản chất phàm ngã của Mặt Trời, bản chất của Mặt Trời.

Jupiter represents the personality nature of the sun. And so, in a way, it appears that the most exoteric sun veils Jupiter. Now, this will, as I say, there's such a lore that is connecting Jupiter and the sun and that every solar system of the seven has one planet which is most like its particular sun or solar logos. And in our case, I do believe it is Jupiter. So, our personal growth, the development of the sensitive factor in our personality is promoted by Jupiter. Brother of Neptune. And I suspect both of them, the

Sao Mộc đại diện cho bản chất phàm ngã của Mặt Trời. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, dường như Mặt Trời ở cấp độ ngoại môn nhất che khuất Sao Mộc. Như tôi đã nói, có cả một hệ thống truyền thuyết liên kết Sao Mộc với Mặt Trời, cho rằng mỗi hệ mặt trời trong số bảy hệ đều có một hành tinh giống nhất với mặt trời, hay Thái dương Thượng đế, của riêng mình. Trong trường hợp của chúng ta, tôi tin đó là Sao Mộc. Vì vậy, Sao Mộc thúc đẩy sự phát triển cá nhân của chúng ta và sự phát triển của yếu tố nhạy cảm trong phàm

sons of Uranus, along with Saturn. The Greek mythology will have to enter in here.

ngã. Sao Mộc là huynh đệ của Sao Hải Vương. Tôi ngờ rằng cả hai, cùng với Sao Thổ, đều là con của Sao Thiên Vương. Đến đây, chúng ta sẽ phải xét đến thần thoại Hy Lạp.

[14] Hence the triple relation of the Sun to Leo which is unique in our solar system, and hence the importance of the triangle which controls the man born under Leo—the Sun, Uranus

[14] Do đó, Mặt Trời có mối liên hệ tam phân với dấu hiệu Sư Tử, một mối liên hệ độc nhất trong hệ mặt trời của chúng ta; và cũng do đó, tam giác chi phối người sinh dưới dấu hiệu Sư Tử—Mặt Trời, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương—có tầm quan trọng đặc biệt.

Neptune, not in that order. Uranus is the first rate planet, Neptune the second. It's more like the sun slash Jupiter and then Neptune and Uranus.

Sao Hải Vương, nhưng không theo thứ tự ấy. Sao Thiên Vương là hành tinh cung một, Sao Hải Vương là hành tinh cung hai. Đúng hơn phải là Mặt Trời, hay Sao Mộc, rồi đến Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương.

[16] The energy of Leo is focussed through the Sun, and is distributed to our planet via the Sun and the two planets which it veils.

[16] Năng lượng của dấu hiệu Sư Tử được hội tụ qua Mặt Trời và phân phối đến hành tinh của chúng ta qua Mặt Trời cùng hai hành tinh mà nó che khuất.

But let us not forget what he just said about Jupiter as a distributor. What did he say? The rays of the sun in a threefold form, which correlates with the three aspects of the personality, pour into and through the man via Jupiter. Jupiter is the agent, that lesser representative of a greater, *the agent of the second ray which the Sun expresses—cosmically and systemically.*

Nhưng chúng ta đừng quên điều ông vừa nói về vai trò phân phối của Sao Mộc. Ông đã nói gì? Các tia của Mặt Trời, dưới dạng tam phân tương ứng với ba phương diện của phàm ngã, tuôn vào con người và xuyên qua y nhờ Sao Mộc. Sao Mộc là tác nhân, là đại diện thấp hơn của một thực tại cao hơn, *tác nhân của cung hai mà Mặt Trời biểu lộ — ở cả cấp độ vũ trụ lẫn cấp độ hệ mặt trời.*

The energies of the mutable cross, which seem to nourish all of our subconscious life, or our sub-human life, are coming via Jupiter and Jupiter does have much to do with the vegetative cellular structure of man. Not so much with its mineral nature, but more with the vegetable kingdom, I think.

Các năng lượng của Thập Giá Biến đổi, dường như nuôi dưỡng toàn bộ đời sống tiềm thức, hay đời sống dưới cấp độ con người của chúng ta, truyền đến qua Sao Mộc. Sao Mộc cũng liên quan nhiều đến cấu trúc tế bào mang tính thực vật của con người. Tôi nghĩ nó không liên quan nhiều đến bản chất kim thạch của con người, mà liên quan nhiều hơn đến giới thực vật.

The cellular aspect of man, I think, is nourished by Jupiter and apparently the lowest energies, which the sun nourishes, come via Jupiter, the, said to be the greatest of the gods in the pantheon, but of course that's leaving out his elders, which in a way are still greater. Sometimes it's difficult to know, when looking at Zeus and Jupiter, whether we're dealing with exactly the same being. One of them, there's such a first ray component to Zeus, but maybe in relation to Jupiter, there also is.

Tôi nghĩ Sao Mộc nuôi dưỡng phương diện tế bào của con người; và dường như những năng lượng thấp nhất mà Mặt Trời nuôi dưỡng cũng truyền qua Sao Mộc. Sao Mộc được xem là vị thần vĩ đại nhất trong các vị thần, nhưng dĩ nhiên cách nói ấy đã bỏ qua những bậc tiền bối của ông, những vị theo một nghĩa nào đó vẫn còn vĩ đại hơn. Đôi khi, khi xét Zeus và Sao Mộc, thật khó biết liệu chúng ta có đang nói về đúng cùng một vị hay không. Zeus có một thành phần cung một rất rõ, nhưng có lẽ Sao Mộc cũng có thành phần ấy.

It's difficult to say if we go to levels that are still higher than soul levels. So anyway, let us think about how that might happen, that our personality and nature is somehow nurtured by Jupiter, who is the god of the ancestral gods. So, the ancestral gods of the lunar gods, I think about the relationship between Jupiter and the moon, in relation to cancer. Look at Jupiter and the moon, in relation to cancer, and Jupiter as the ruler of Sagittarius, and thus also associated with the lunar lords. The moon rules all of the lunar lords, in a sense, so does Mars, but Jupiter is connected with Sagittarius, as well, and is exalted in the sign in which the moon rules. That cannot be for nothing.

Thật khó nói khi chúng ta xét đến những cấp độ cao hơn cả cấp độ linh hồn. Dù sao, hãy suy nghĩ xem bằng cách nào Sao Mộc, vị thần của các vị thần tổ tiên, lại nuôi dưỡng phàm ngã và bản chất của chúng ta. Nói đến các vị thần tổ tiên của các nguyệt thần, tôi nghĩ đến mối quan hệ giữa Sao Mộc và Mặt Trăng trong liên hệ với Cự Giải. Hãy xem Sao Mộc và Mặt Trăng trong liên hệ với Cự Giải, rồi xem Sao Mộc là chủ tinh của Nhân Mã, nên cũng gắn với các nguyệt tinh quân. Theo một nghĩa nào đó, Mặt Trăng cai quản tất cả các nguyệt tinh quân; Sao Hỏa cũng vậy. Nhưng Sao Mộc còn liên hệ với Nhân Mã và vượng trong dấu hiệu do Mặt Trăng cai quản. Điều đó hẳn không phải ngẫu nhiên.

Jupiter is exalted in the sign which the moon rules. So, whatever the moon rules is promoted by this lower aspect of Jupiter. So, I'm reminded of the war, sort of another war in heaven, you know, where Brihaspati and Narada are fighting it out, and Brihaspati is Jupiter, and Narada, I suppose, is Venus, or representing Sanat Kumara. The higher soul nature is fighting it out with the ancestral fires. And Jupiter seems to tend to the ancestral fires, to nourish the lunar lords, and the continuation of their fires. So, let's look at this.

Sao Mộc vượng trong dấu hiệu do Mặt Trăng cai quản. Vì thế, bất cứ điều gì Mặt Trăng cai quản đều được phương diện thấp hơn này của Sao Mộc thúc đẩy. Điều ấy khiến tôi nhớ đến một cuộc chiến, có thể nói là một cuộc chiến khác trên thiên giới, nơi Brihaspati và Narada giao tranh. Brihaspati là Sao Mộc, còn Narada, tôi cho là Sao Kim, hoặc đại diện cho Sanat Kumara. Bản chất linh hồn cao hơn đang giao tranh với những ngọn lửa tổ tiên. Còn Sao Mộc dường như chăm nom các ngọn lửa tổ tiên, nuôi dưỡng các nguyệt tinh

quân và duy trì ngọn lửa của họ. Vậy hãy xem xét điều này.

Jupiter as one who nourishes the lunar vehicles and the ancestral fires, the ancient moon. So, I guess what I'm saying is that Jupiter ruling twice on the immutable cross has quite a bit to do with the lower lives. Jupiter rules these lower lives as well as on higher levels, other lives.

Sao Mộc là vị nuôi dưỡng các vận cụ nguyệt tính và những ngọn lửa tổ tiên, Mặt Trăng cổ xưa. Tôi muốn nói rằng việc Sao Mộc cai quản hai lần trên Thập Giá Biến đổi có liên quan đáng kể đến các sự sống thấp. Sao Mộc cai quản những sự sống thấp này, cũng như những sự sống khác trên các cấp độ cao hơn.

And if the sun, or the personality of the sun, is nourishing these lower lives, when it comes forth, when that type of personal energy from the sun comes forth and cripple form and operates through Jupiter, it's the threefold lunar lords that are being nurtured. The threefold lunar personality with the three elemental lords is being nurtured by the sun via Jupiter. So, this is one of the lower functions of Jupiter and when it's exalted in this planet, in the sign which has so much to do with the Anima Mundi, namely cancer, we begin to see that the thought of Jupiter being the exoterically veiled planet by the sun may not be so far-fetched.

Và nếu Mặt Trời, hay phàm ngã của Mặt Trời, đang nuôi dưỡng những sự sống thấp này, thì khi loại năng lượng mang tính phàm ngã ấy từ Mặt Trời xuất hiện, mang lấy hình tướng và hoạt động qua Sao Mộc, chính các nguyệt tinh quân tam phân được nuôi dưỡng. Phàm ngã nguyệt tính tam phân, cùng ba chúa tể hành khí, được Mặt Trời nuôi dưỡng qua Sao Mộc. Như vậy, đây là một trong những chức năng thấp của Sao Mộc. Khi Sao Mộc vượng trong dấu hiệu gắn bó mật thiết với Linh Hồn Thế Giới, tức Cự Giải, chúng ta bắt đầu thấy rằng ý tưởng Mặt Trời che khuất Sao Mộc ở cấp độ ngoại môn có lẽ không quá xa vời.

I guess what we have to establish is whether it's ever legitimate for the sun or moon to be the true ruler of any sign. But whether the conduits that they use or that which they veil have to be considered. And then we have to look at the decanates. In all the fire signs, it's always a combination of Jupiter, sun, and Mars. So, if Jupiter is the exoteric veil of the sun, we'd be repeating Jupiter twice. Because we usually use intra-Saturnian planets.

Tôi nghĩ điều chúng ta phải xác định là liệu có bao giờ Mặt Trời hoặc Mặt Trăng thực sự là chủ tinh của một dấu hiệu hay không, hay chúng ta phải tính đến những kênh dẫn mà chúng sử dụng, hoặc những hành tinh mà chúng che khuất. Rồi chúng ta còn phải xét các thập độ. Trong mọi dấu hiệu hành hỏa, luôn có sự kết hợp của Sao Mộc, Mặt Trời và Sao Hỏa. Vậy nếu Sao Mộc là hành tinh mà Mặt Trời che khuất ở cấp độ ngoại môn, chúng ta sẽ tính Sao Mộc hai lần, bởi thông thường chúng ta dùng các hành tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thổ.

We cannot easily resort to Neptune or Uranus when it comes to the sun's rulership

Khi xét quyền chủ quản và các thập độ của Mặt Trời, chúng ta không dễ gì viện đến Sao

and decanates. So, there's still much to be unveiled in this area. Still, here we are in 297, and D.K. introduces this idea of the sun, Jupiter, and the mutable cross. And it is to be kept in mind that there are functions of Jupiter which relate closely to the Anima Mundi. I wonder, you know, you look at Aquarius it's ruled by the moon hierarchically, but of course it also has a Jupiter and Uranian connection. And when we think of atomic matter, atomic energy, Uranus comes to mind.

Hải Vương hay Sao Thiên Vương. Vì vậy, lĩnh vực này vẫn còn nhiều điều cần được hé lộ. Dù sao, tại đây, ở trang 297, Chân sư DK đưa ra ý tưởng về Mặt Trời, Sao Mộc và Thập Giá Biến đổi. Cần nhớ rằng một số chức năng của Sao Mộc liên hệ mật thiết với Linh Hồn Thế Giới. Tôi tự hỏi: khi nhìn vào Bảo Bình, ta thấy Mặt Trăng là chủ tinh huyền giai của dấu hiệu ấy, nhưng dĩ nhiên nó cũng có liên hệ với Sao Mộc và Sao Thiên Vương. Và khi nghĩ đến vật chất nguyên tử, năng lượng nguyên tử, ta nghĩ ngay đến Sao Thiên Vương.

And does Jupiter in any way come to mind when we're thinking of that level of nature? Probably all the planets can be found contributing to the different levels of nature, but some more powerful than others. So, he says, hence, as if, well therefore,

Còn khi nghĩ đến cấp độ ấy của tự nhiên, liệu Sao Mộc có gợi lên điều gì không? Có lẽ mọi hành tinh đều góp phần vào các cấp độ khác nhau của tự nhiên, nhưng một số hành tinh có ảnh hưởng mạnh hơn những hành tinh khác. Vậy nên, khi ông nói "do đó", tức là muốn nói "vì vậy":

Hence the triple relation of the Sun to Leo which is unique in our solar system,

Do đó, mối quan hệ tam phân của Mặt Trời với Sư Tử là điều độc nhất trong hệ mặt trời của chúng ta,

We might almost say the triple relation of the solar logos to Leo. I suppose there is, just as there is, here's an analogy, just as there is one planet within the seven solar systems of which ours is one, which is most closely related to a particular solar system, like, as I've been trying to say, Jupiter in relation to our sun, maybe Venus in relation to Sirius. If we include the star Fomalhau, maybe it's Neptune. Maybe there, if we include the star Procyon, maybe it's Mercury.

Chúng ta gần như có thể nói đó là mối quan hệ tam phân của Thái dương Thượng đế với Sư Tử. Tôi cho rằng ở đây có một sự tương đồng: trong bảy hệ mặt trời, mà hệ của chúng ta là một, có một hành tinh liên hệ mật thiết nhất với mặt trời hay Thái dương Thượng đế của một hệ nhất định. Như tôi vẫn cố nói, có thể đó là Sao Mộc đối với Mặt Trời của chúng ta, Sao Kim đối với Sirius; nếu tính cả ngôi sao Fomalhau, có thể đó là Sao Hải Vương; còn nếu tính cả ngôi sao Procyon, có thể đó là Sao Thủy.

Anyway, these relations have to be thought through and speculated. So, if there is one planet in each of these seven solar systems most related to the sun of that system, the others being related to the suns of the other

Dù sao, chúng ta cần suy ngẫm và suy đoán về những mối quan hệ ấy. Nếu trong mỗi hệ mặt trời thuộc nhóm bảy hệ đều có một hành tinh liên hệ mật thiết nhất với mặt trời của hệ đó, còn các hành tinh khác liên hệ với

six, then perhaps in the seven solar systems, there is one sun most related to one of seven major constellations. If we have seven solar systems of which ours is one, do we also have five non-sacred solar systems? Do we have a seven and five, just the way we have planets at the moment, seven and five, and in the zodiacal circle, it's already been hinted at, do we divide the circle into seven major, five minor, with seven being, let us say, at the moment, sacred constellational, zodiacal, constellational lores, and five being non-sacred? Anyway, it looks like our Solologos, which is a non-sacred Solologos, is related to most to the lord of the constellation Leo.

mặt trời của sáu hệ kia, thì có lẽ trong bảy hệ mặt trời cũng có một mặt trời liên hệ mật thiết nhất với một trong bảy chòm sao chính. Nếu có bảy hệ mặt trời, trong đó có hệ của chúng ta, thì liệu còn có năm hệ mặt trời không thiêng liêng? Liệu cũng có sự phân chia bảy và năm, giống như các hành tinh hiện nay được chia thành bảy và năm? Và trong vòng Hoàng đạo, như đã được gợi ý, liệu chúng ta có chia thành bảy chòm sao chính và năm chòm sao phụ, trong đó bảy chòm sao, ít nhất hiện nay, là những chòm sao hoàng đạo thiêng liêng, còn năm chòm sao kia thì không thiêng liêng? Dù sao, có vẻ Thái dương Thượng đế của chúng ta, vốn không thiêng liêng, liên hệ mật thiết nhất với chúa tể của chòm sao Sư Tử.

To which of the zodiacal constellations would Sirius be most related? Or Perseian? Or Altair? Well, you know, which are the seven solar systems of which ours is one? There are differing views. What about Alpha Centauri? To which one of the zodiacal constellations are these neighboring stars most related? This would take us into a interesting speculation that would raise us from the planetary to the Solologoic to the constellational level, and would involve divisions of seven and five, sacred and non-sacred. It always impresses me that in music, you know, our normal scale that we use here in the West is divided into twelve parts, seven white keys, five black keys.

Sirius sẽ liên hệ mật thiết nhất với chòm sao hoàng đạo nào? Còn Perseian? Hay Altair? Và bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó thực sự gồm những hệ nào? Có nhiều quan điểm khác nhau. Còn Alpha Centauri thì sao? Những ngôi sao lân cận ấy liên hệ mật thiết nhất với chòm sao hoàng đạo nào? Điều này sẽ đưa chúng ta vào một hướng suy đoán thú vị, nâng tầm xem xét từ cấp độ hành tinh lên cấp độ Thái dương Thượng đế, rồi cấp độ chòm sao, đồng thời bao hàm sự phân chia bảy và năm, thiêng liêng và không thiêng liêng. Tôi luôn thấy ấn tượng rằng trong âm nhạc, thang âm thông thường mà chúng ta sử dụng ở phương Tây được chia thành mười hai phần: bảy phím trắng và năm phím đen.

Not to say that in music the black keys are necessarily less sacred than the white keys, but that's, there's a seven and five division. And you begin to wonder, planetarily, Solologoically, constellationally, galactically, if this seven and five is somehow holding up. Anyway, the, I think there's a unique relationship between Jupiter and our sun.

Không phải nói rằng trong âm nhạc, các phím đen nhất thiết kém thiêng liêng hơn các phím trắng, nhưng ở đây có sự phân chia thành bảy và năm. Rồi bạn bắt đầu tự hỏi liệu sự phân chia bảy và năm này có tồn tại ở cấp độ hành tinh, Thái dương Thượng đế, chòm sao và thiên hà hay không. Dù sao, tôi nghĩ giữa Sao Mộc và Mặt Trời của chúng ta

And Venus and Sirius, I think even for training to become a solar angel on the path to, going to Sirius on that fourth path, the path leads through Venus, I am inclined to think. So

có một mối liên hệ độc đáo. Còn Sao Kim và Sirius thì, tôi nghĩ ngay cả trong quá trình rèn luyện để trở thành một Thái dương Thiên Thần trên con đường dẫn đến Sirius, tức con đường thứ tư ấy, con đường này cũng đi qua Sao Kim. Tôi thiên về cách nghĩ đó. Vậy,

Hence the triple relation of the Sun to Leo which is unique in our solar system, and

Do đó, mối liên hệ tam phân giữa Mặt Trời và Sư Tử là điều độc nhất trong hệ mặt trời của chúng ta, và

maybe, you know, in the astrology of some other systems, the sun of that system would have a unique connection to the zodiacal constellation to which it was most related and which it maybe ruled in a triple manner. This is, you know, speculation, of course.

có lẽ trong chiêm tinh học của một số hệ khác, mặt trời của hệ ấy cũng có một mối liên hệ độc đáo với chòm sao hoàng đạo mà nó gắn bó mật thiết nhất, và có lẽ nó cai quản chòm sao ấy theo ba cách. Dĩ nhiên, đây chỉ là suy đoán.

and hence the importance of the triangle which controls the man born under Leo—the Sun, Uranus and Neptune.

do đó, tam giác chi phối người sinh dưới dấu hiệu Sư Tử có tầm quan trọng đặc biệt — Mặt Trời, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương.

don't know why in that order, except that in a way Uranus comes first and is closely related to our sun. It's even interesting in terms of the axis of Uranus that seems to bow towards the sun. And the axis is below the 90 degree mark. It seems to incline its head center towards our sun. But anyway, maybe Neptune is an even more important planet in the secondary solar system, though we're told that Neptune, which in its distance from the sun doesn't conform to Bode's law, may not belong to our solar system at all. But what does that mean? I mean, you know, so often it's the secondary factor that is removed eventually.

Tôi không biết vì sao lại theo thứ tự đó, ngoại trừ việc, theo một nghĩa nào đó, Sao Thiên Vương đứng đầu và có liên hệ mật thiết với Mặt Trời của chúng ta. Ngay cả trục của Sao Thiên Vương dường như cũng nghiêng về phía Mặt Trời, điều này thật thú vị. Trục ấy nằm dưới mốc 90 độ. Nó dường như nghiêng trung tâm đầu về phía Mặt Trời của chúng ta. Nhưng dù sao, có lẽ Sao Hải Vương còn là một hành tinh quan trọng hơn trong hệ mặt trời thứ cấp, mặc dù người ta cho biết Sao Hải Vương, với khoảng cách của nó đến Mặt Trời không tuân theo định luật Bode, có thể hoàn toàn không thuộc hệ mặt trời của chúng ta. Nhưng điều đó có nghĩa là gì? Ý tôi là, bạn biết đấy, yếu tố thứ cấp thường là yếu tố cuối cùng bị loại bỏ.

It's like the astral plane is in a sense removed between the mental and the etheric physical. And the soul, body through its destruction,

Chẳng hạn, theo một nghĩa nào đó, cõi cảm dục bị loại bỏ khỏi vị trí giữa cõi trí và cõi hồng trần dĩ thái. Và thể của linh hồn, qua sự

is removed when spirit and matter, spirit and body, unite. Is Neptune some kind of solar angelic factor on the planetary sense which is a visitor and which is removed at a certain point, removed from the relationship of the first and third aspect of

hủy diệt của nó, bị loại bỏ khi tinh thần và vật chất, tinh thần và thân thể, hợp nhất. Phải chăng Sao Hải Vương là một yếu tố thuộc về Thái dương Thiên Thần ở cấp độ hành tinh, một vị khách sẽ rời đi vào một thời điểm nhất định, không còn tham gia vào mối liên hệ giữa phương diện thứ nhất và thứ ba của

Uranus and Neptune. The energy of Leo is focussed through the Sun, and is distributed to our planet via the Sun and the two planets which it

Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương. Năng lượng của Sư Tử tập trung qua Mặt Trời và được phân phối đến hành tinh của chúng ta qua Mặt Trời cùng hai hành tinh mà nó

veiled. But let us not forget what DK just said about Jupiter as the distributor. It's almost like he said something but doesn't want to overemphasize it. He's dropped the hint. If we get the hint, then well and good. And if we don't, well, he's not going to overemphasize it for us.

che khuất. Nhưng đừng quên điều Chân sư DK vừa nói về Sao Mộc với vai trò phân phối. Gần như Ngài đã nói ra một điều gì đó nhưng không muốn nhấn mạnh quá mức. Ngài đã đưa ra một gợi ý. Nếu chúng ta nắm bắt được thì tốt; còn nếu không, Ngài cũng sẽ không nhấn mạnh thêm cho chúng ta.

[17] Neptune, being the sign of the Deity of the waters,

[17] Sao Hải Vương, biểu tượng của Thượng đế cai quản các vùng nước,

whether it's Varuna or his two higher correspondences or prototypes,

dù đó là Varuna hay hai đối phần cao hơn, những nguyên mẫu của vị ấy,

[18] is related to the sixth ray which governs the astral or emotional plane of desire.

[18] có liên hệ với cung sáu, cung cai quản cõi cảm dục, tức cõi của dục vọng và cảm xúc.

Also cosmically, Neptune in relation to the cosmic astral plane. The second ray monadic nature of Neptune is not here emphasized. It's the sixth ray part.

Ở cấp độ vũ trụ cũng vậy, Sao Hải Vương liên hệ với cõi cảm dục vũ trụ. Ở đây, bản chất chân thần cung hai của Sao Hải Vương không được nhấn mạnh, mà là phần thuộc cung sáu.

[19] When Neptune is thus active in the advanced Leo subject,

[19] Khi Sao Hải Vương hoạt động như vậy nơi người thuộc dấu hiệu Sư Tử đã tiến hóa cao,

it's got to be advanced and we'll learn what advanced means,

người ấy phải thực sự tiến xa, và chúng ta sẽ tìm hiểu thế nào là tiến xa,

[20] then emotion-desire have been transmuted into love-aspiration

[20] cảm xúc và dục vọng đã được chuyển hoá thành tình thương và khát vọng

One thinks of Taurus, you know, normally subject to desire, but at a certain time becoming that energy which offers the highest form of aspirational idealism.

Người ta nghĩ đến Kim Ngưu, vốn thường chịu sự chi phối của dục vọng, nhưng đến một lúc nào đó lại trở thành năng lượng mang đến hình thức cao nhất của lý tưởng gắn với khát vọng.

then emotion-desire have been transmuted into love-aspiration and are dedicated

thì cảm xúc và dục vọng đã được chuyển hoá thành tình thương và khát vọng, đồng thời được hiến dâng

those are Neptunian six-ray words, to an oriented to the soul. I mean, there's a strong one-pointedness of desire in Neptune, which we sometimes don't recognize. Strong one-pointedness of desire in relation to Neptune. Yes, Neptune, you know, well, let's put it like this. Neptune is a planet of longing. And when you long, you don't exactly long in all directions. Well, perhaps some do, but usually it's a much more targeted or focused direction of energy, a beam of energy. Neptune also has direction. It's not all vague and diffusive, meandering. It can be a concentration of the stream of aspiration in a specific direction.

đó là những từ ngữ mang sắc thái cung sáu của Sao Hải Vương, và hướng về linh hồn. Ý tôi là, ở Sao Hải Vương có một sự nhất tâm mạnh mẽ của dục vọng mà đôi khi chúng ta không nhận ra. Dục vọng liên quan đến Sao Hải Vương có thể rất nhất tâm. Đúng vậy, hãy nói thế này: Sao Hải Vương là một hành tinh của niềm mong mỏi. Và khi mong mỏi, bạn không hẳn mong mỏi theo mọi hướng. Có lẽ một số người là thế, nhưng thông thường năng lượng ấy hướng đến một đích rõ ràng và tập trung hơn nhiều, như một luồng năng lượng. Sao Hải Vương cũng có phương hướng. Nó không hoàn toàn mơ hồ, tản mạn và quanh co. Nó có thể tập trung dòng khát vọng vào một hướng cụ thể.

For the higher or advanced real subject, how high? Maybe a second degree initiate or so. Then emotion, desire have been transmitted, now that's a Uranian word and a Venusian word, into love aspiration. Now that's, you know, it just struck me as I looked at love aspiration. This is ray two and ray six, monadic and soul rays of Neptune. Interesting.

Đối với người thuộc dấu hiệu ấy ở trình độ cao hơn, hay đã tiến xa — cao đến mức nào? Có lẽ là một điểm đạo đồ ở lần điểm đạo thứ hai hoặc gần như thế. Khi ấy cảm xúc và dục vọng đã được chuyển hoá — đó là một từ gợi đến Sao Thiên Vương và Sao Kim — thành tình thương và khát vọng. Vừa rồi, khi nhìn vào cụm "tình thương và khát vọng", tôi chợt nhận ra: đây là cung hai và cung sáu,

tức cung chân thần và cung linh hồn của Sao Hải Vương. Thật thú vị.

[21] and are dedicated to and oriented to the soul; the entire emotional or sensitive nature is responsive to energies coming from "the heart of the Sun,"

[21], đồng thời được hiến dâng cho linh hồn và hướng [Page 298] về linh hồn; toàn bộ bản chất cảm xúc hay nhạy cảm đáp ứng với những năng lượng đến từ "trái tim của Mặt Trời",

but coming through the solar angels and through its own egoic nature as transformers.

nhưng đi qua các Thái dương Thiên Thần và bản chất chân ngã của chính người ấy, vốn đóng vai trò chuyển đổi các năng lượng đó.

[23] and when this is the case, it indicates that the disciple is now ready for the second initiation.

[23] và khi điều này xảy ra, nó cho thấy đệ tử nay đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ hai.

We do want to look for the prominence of Leo and Neptune in such a chart of such an individual where the heart of the sun energies are so very strong. And if the individual is as well a secondary monad, then this will be even stronger at that period of time. So here is Leo, much associated with the very first degree, but also with the second. And we're going to find it associated with the third. And why not with the fourth where it's undermined by Plutonic and Uranian forces? Well, Plutonic and Scorpionic forces, let us say. So the second degree, and well, you can just imagine certain astrological combinations which could yield this. Imagine Scorpio with Leo together.

Chúng ta quả thực cần tìm xem Sư Tử và Sao Hải Vương có nổi bật trong lá số chiêm tinh của một người như thế hay không, khi các năng lượng từ trái tim của Mặt Trời mạnh đến vậy. Và nếu người ấy còn có chân thần cung hai, thì vào giai đoạn đó, điều này sẽ càng mạnh hơn. Vậy Sư Tử gắn bó nhiều với lần điểm đạo thứ nhất, nhưng cũng gắn với lần thứ hai. Chúng ta sẽ thấy nó còn gắn với lần thứ ba. Và tại sao không phải cả lần thứ tư, khi ảnh hưởng của nó bị các mãnh lực Sao Diêm Vương và Sao Thiên Vương làm suy yếu? À, hãy nói là các mãnh lực Sao Diêm Vương và Hổ Cáp. Vậy là lần điểm đạo thứ hai; bạn có thể hình dung một số tổ hợp chiêm tinh có thể dẫn đến điều này. Hãy tưởng tượng Hổ Cáp kết hợp với Sư Tử.

Heart of the sun energies. Scorpio providing the tests and trials leading especially to the second degree, but really to all three degrees. These two together could indicate the approach to the second degree if it's in the type of individual who has developed somewhat the love nature. The end of the death of desire, of the normal emotion comes in at the second degree, and instead,

Các năng lượng từ trái tim của Mặt Trời. Hổ Cáp mang đến những thử thách và gian nan, đặc biệt dẫn đến lần điểm đạo thứ hai, nhưng thực ra là cả ba lần. Hai yếu tố này kết hợp có thể báo hiệu một người đang tiến gần lần điểm đạo thứ hai, nếu bản chất bác ái của người ấy đã phát triển đến một mức nào đó. Ở lần điểm đạo thứ hai, dục vọng và cảm xúc thông thường đi đến chỗ chấm dứt; thay vào

love aspiration or movement towards illumination, which Scorpio represents. I mean, we, you know, it would be possible to put together sample charts of those who could take initiation, that could take certain initiations using certain combinations of signs. Well, Mussolini was Sun and Leo, Scorpio rising.

đó là tình thương và khát vọng, hoặc sự tiến tới trạng thái được soi sáng mà Hổ Cáp tượng trưng. Ý tôi là, chúng ta có thể dựng những lá số chiêm tinh mẫu của những người có khả năng trải qua điểm đạo, những người có thể trải qua các lần điểm đạo nhất định dựa trên một số tổ hợp dấu hiệu. Chẳng hạn, Mussolini có Mặt Trời ở Sư Tử và Hổ Cáp mọc.

Was Napoleon. Probably their rays were the first rays of the sun. But when you begin to look at who was more likely the initiate, it's probably Napoleon, initiate of some kind. Mussolini fell victim to his own psychological liabilities, egoism and psychological problems caused by Scorpio, egoism by Leo. So simply having that combination is no guarantee that initiation will be taken. Although he was quite an orator, we're told, and quite brilliant in his use of thought, still very personal and very subject apparently to the forces of illusion, since those are the forces which worked through Italy, particularly.

Napoleon cũng vậy. Có lẽ cung của họ là cung một của Mặt Trời. Nhưng khi xét ai có nhiều khả năng là điểm đạo đồ hơn, thì có lẽ đó là Napoleon, một điểm đạo đồ ở cấp nào đó. Mussolini trở thành nạn nhân của những yếu kém tâm lý của chính mình: thói vị kỷ và các vấn đề tâm lý do Hổ Cáp gây ra, còn thói vị kỷ gắn với Sư Tử. Vì vậy, chỉ có tổ hợp ấy không bảo đảm một người sẽ trải qua điểm đạo. Dù người ta nói ông là một nhà hùng biện khá giỏi và sử dụng tư tưởng rất xuất sắc, ông vẫn quá nặng tính cá nhân và rõ ràng rất dễ chịu tác động của các mãnh lực ảo tưởng, bởi đó là những mãnh lực hoạt động đặc biệt qua nước Ý.

I remember Dane Rudyard doing his horoscope and speaking of the very substantial inferiority complex that plagued Mussolini. I don't think any of those people were psychologically normal. And DK said that by the time that the dark sponsors had removed themselves, sensing the futility of the operation, none of them, at least in Germany, were psychologically normal. Meaning, I suppose they were sick psychologically. So anyway, there is this phase in which the human being can respond

Tôi nhớ Dane Rudyard từng lập lá số chiêm tinh của Mussolini và nói về mặc cảm tự ti rất nặng nề đã hành hạ ông. Tôi không nghĩ có ai trong số những người đó bình thường về mặt tâm lý. Và Chân sư DK nói rằng đến khi những kẻ hậu thuẫn trong bóng tối rút lui vì nhận thấy nỗ lực ấy vô ích, thì không ai trong số họ, ít nhất là ở Đức, còn bình thường về mặt tâm lý. Tôi cho rằng điều đó có nghĩa là họ mắc bệnh về tâm lý. Dù sao, có một giai đoạn con người có thể đáp ứng

to energies coming from "the heart of the Sun,"

với những năng lượng đến từ "trái tim của Mặt Trời",

no matter how they do reach us, but via our own soul nature. That seems to be the conduit. You know, and via the second person of the trinity and via the planetary heart. Many vias, I think. So

bất kể chúng đến với chúng ta bằng cách nào, nhưng đều qua bản chất linh hồn của chính chúng ta. Dường như đó là kênh dẫn truyền. Và còn qua Ngôi thứ hai của Ba Ngôi cùng trái tim hành tinh nữa. Tôi nghĩ có nhiều kênh dẫn truyền. Vậy,

[24] This orientation is brought about by what is called "the sublimination of the influence of the Moon" which is, as you know, the mother, symbolically speaking, of the form nature and reflects the Sun, or the Father

[24] Sự định hướng này hình thành nhờ điều được gọi là "sự thăng hoa ảnh hưởng của Mặt Trăng". Như bạn biết, xét theo nghĩa biểu tượng, Mặt Trăng là người mẹ của bản chất hình tướng và phản chiếu Mặt Trời, tức phương diện Người Cha.

nature. Here we have the two rulers of cancer, which are the moon and Neptune. But one of these rulers, Neptune, is also an esoteric veiled ruler of Leo. So this orientation towards the second initiation, sublimation of the influence of the moon. But what happens? What happens to the moon at the second degree and in relation to Scorpio? Scorpio, the moon, falls. So desire of the normal kind dies and is transformed into love aspiration. So the influences of the moon are raised up, reoriented. The elemental nature begins to rise towards the devic nature. There is a transformation and the etherealization of the vehicles. Neptune, I think, is a very refining energy.

bản chất. Ở đây chúng ta có hai chủ tinh của Cự Giải là Mặt Trăng và Sao Hải Vương. Nhưng một trong hai chủ tinh ấy, Sao Hải Vương, cũng là chủ tinh nội môn được che khuất của Sư Tử. Điều này hướng đến lần điểm đạo thứ hai, khi ảnh hưởng của Mặt Trăng được thăng hoa. Nhưng điều gì xảy ra? Điều gì xảy ra với Mặt Trăng ở cấp độ thứ hai và trong mối liên hệ với Hổ Cáp? Trong Hổ Cáp, Mặt Trăng lạc hãm. Vì thế, dục vọng thông thường tiêu tan và chuyển thành khát vọng yêu thương. Ảnh hưởng của Mặt Trăng được nâng lên, chuyển sang một hướng khác. Bản chất hành khí bắt đầu vươn lên hướng tới bản chất thiên thần. Các hiện thể chuyển đổi và trở nên thanh nhẹ hơn. Tôi nghĩ Sao Hải Vương là một năng lượng có sức tinh luyện rất lớn.

And it gives to the matter of the various vehicles wings. At least when it's fiery nature is involved, because Neptune is, in a way, the home of the solar flames. It's not just a watery planet. It has a fiery aspect to it. So the normal earthbound influences of the moon are etherealized by Neptune. And the emotional body with which the moon is strongly related is uplifted into love aspiration. This

Và Sao Hải Vương chắp cánh cho vật chất của các hiện thể khác nhau. Ít nhất là khi bản chất rực lửa của nó phát huy tác dụng, bởi theo một nghĩa nào đó, Sao Hải Vương là nơi cư ngụ của những ngọn lửa Thái dương. Nó không chỉ là một hành tinh thuộc nước; nó còn có một phương diện rực lửa. Vì vậy, Sao Hải Vương làm cho những ảnh hưởng thông thường, gắn với trần thế của Mặt Trăng trở nên thanh nhẹ. Và thể cảm xúc, vốn có liên hệ mật thiết với Mặt Trăng, được

nâng lên thành khát vọng yêu thương. Điều này

is called "the sublimination of the influence of the Moon" which is, as you know, the mother, symbolically speaking, of the form nature and reflects the Sun, or the Father aspect.

được gọi là "sự thăng hoa ảnh hưởng của Mặt Trăng"; như các bạn biết, nói theo nghĩa biểu tượng, Mặt Trăng là mẹ của bản chất hình tướng và phản chiếu Mặt Trời, hay phương diện Cha.

But it looks like Neptune is also reflecting, in a way, the son or father aspect. Or at least it's reflecting the sole nature of the solar logos. I suppose, in a way, the solar logos is our father in heaven, even though it has a largely second-ray expression.

Nhưng dường như Sao Hải Vương, theo một cách nào đó, cũng phản chiếu phương diện Con hoặc Cha. Hoặc ít nhất, nó phản chiếu bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế. Tôi cho rằng, theo một nghĩa nào đó, Thái dương Thượng đế là Cha của chúng ta ở trên trời, dù Ngài biểu lộ phần lớn qua cung hai.

[25] The above statement is exceedingly occult in its significance.

[25] Phát biểu trên hàm chứa thâm nghĩa huyền bí sâu xa.

He's arresting our attention. Stop here and saying, OK, what does this really mean? The form nature of the lives that compose it came from the moon chain. Eventually, they must reflect the solar nature, which is to be prominent in our solar system. They must reflect it more successfully, more translucently, more transparently. It's either the sun-moon or the sun-Neptune we are dealing with. And the sun-moon suggests, well, if I can look at it this way. Sun-moon represents the relation of the personality of the solar logos to the anima mundi, ruled symbolically by the moon.

Tác giả đang khiến chúng ta phải dừng lại chú ý và tự hỏi: điều này thực sự có nghĩa gì? Bản chất hình tướng của những sự sống hợp thành nó đến từ Dãy Mặt Trăng. Rốt cuộc, chúng phải phản chiếu bản chất Thái dương, vốn sẽ giữ vai trò nổi bật trong hệ mặt trời của chúng ta. Chúng phải phản chiếu bản chất ấy trọn vẹn hơn, trong sáng hơn, minh bạch hơn. Ở đây chúng ta đang xét mối quan hệ giữa Mặt Trời và Mặt Trăng, hoặc giữa Mặt Trời và Sao Hải Vương. Còn mối quan hệ Mặt Trời–Mặt Trăng gợi ra điều này, nếu tôi có thể nhìn theo cách ấy: nó biểu thị mối quan hệ giữa phàm ngã của Thái dương Thượng đế và linh hồn thế giới, vốn được Mặt Trăng cai quản theo nghĩa biểu tượng.

The sun-Neptune conveys the sole nature of the solar logos and brings the sole into a dominant position relative to the lower realms ruled by the moon. Well, that is not to say that we have necessarily struck gold here or revealed the truth of this exceedingly

Mối quan hệ Mặt Trời–Sao Hải Vương truyền đạt bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế và đưa linh hồn lên vị trí chủ đạo đối với các cảnh giới thấp do Mặt Trăng cai quản. Nói vậy không có nghĩa là chúng ta nhất thiết đã tìm ra lời giải quý giá hay làm

occult significance. But we do know that when you look at the two aspects of Cancer, the moon is more the physical part and Neptune related to the emotional Buddhic part, you might say.

sáng tỏ chân lý của thâm nghĩa huyền bí vô cùng sâu xa ấy. Nhưng khi xem xét hai phương diện của Cự Giải, chúng ta biết Mặt Trăng nghiêng về phần hồng trần hơn, còn Sao Hải Vương liên hệ với phần cảm xúc và Bồ đề, có thể nói như vậy.

And the emotional nature is tied in with the soul. The soul reflects itself in the emotional nature just as the personality in the physical nature. So there is an uplifting of the astral body at the second initiation, Neptune being one of those planets which particularly rules the second initiation. And it's almost as if one can be opened to the baptism by fire emotionally, not just by water. See, we're learning that Neptune is both watery and fiery. It's the repository of the solar flames. So,

Và bản chất cảm xúc gắn liền với linh hồn. Linh hồn phản chiếu chính mình trong bản chất cảm xúc, cũng như phàm ngã phản chiếu trong bản chất hồng trần. Vì vậy, ở lần điểm đạo thứ hai, thể cảm dục được nâng lên; Sao Hải Vương là một trong những hành tinh đặc biệt cai quản lần điểm đạo ấy. Gần như người ta có thể mở lòng đón nhận phép rửa bằng lửa về mặt cảm xúc, chứ không chỉ bằng nước. Các bạn thấy đấy, chúng ta đang học rằng Sao Hải Vương vừa thuộc nước vừa thuộc lửa. Nó là nơi lưu giữ những ngọn lửa Thái dương. Vì thế,

[26] Esoterically speaking, you have the emergence of an interesting triangle of force which affects the Leo subject—the Sun, the Moon and Neptune;

[26] Xét theo huyền bí học, một tam giác mãnh lực đáng chú ý xuất hiện và tác động lên người thuộc dấu hiệu Sư Tử: Mặt Trời, Mặt Trăng và Sao Hải Vương; ba thiên thể này biểu lộ các cung 2, 4 và 6.

because the moon used to reflect the sun. It's not a ruler of any decimate particularly, but it represents a field of energy which must reflect the sun. And it's almost like Neptune is the mediator. Sometimes I might think that the sun was the heart, the moon was the solar plexus and Neptune was the elevatory mediation between them. Sun, heart, moon, solar plexus, Neptune, the bridge between. These are an expression of the rays two, four and six

bởi Mặt Trăng vốn phản chiếu Mặt Trời. Nó không đặc biệt là chủ tinh của thập độ nào, nhưng đại diện cho một trường năng lượng phải phản chiếu Mặt Trời. Và Sao Hải Vương gần như đóng vai trò trung gian. Đôi khi tôi nghĩ Mặt Trời là tim, Mặt Trăng là tùng thái dương, còn Sao Hải Vương là tác nhân trung gian nâng năng lượng từ nơi này lên nơi kia. Mặt Trời, tim; Mặt Trăng, tùng thái dương; Sao Hải Vương, cây cầu nối giữa hai bên. Chúng biểu hiện cung hai, cung bốn và cung sáu,

[27] and, where these three are dominantly active, you have the establishing of that "inner alignment and attitude which forces open the Door into the Holy Place." I

[27] Ở đâu cả ba cùng hoạt động mạnh mẽ, ở đó hình thành "sự chỉnh hợp và thái độ bên trong buộc Cánh Cửa vào Thánh Điện phải mở ra". Tôi dùng những

suppose, especially at second degree. I use the old forces, I use the

cho rằng điều này đặc biệt xảy ra ở cấp độ thứ hai. Tôi dùng những cách diễn đạt xưa, tôi dùng những

[28] old phrases here because they express concisely what it would take many pages to elucidate and because they have that note of esoteric stimulation which

[28] cách nói xưa này vì chúng diễn đạt ngắn gọn điều mà nếu giải thích rõ sẽ cần đến nhiều trang, và vì chúng

I think all the old commentary sections

theo tôi, hiện diện trong tất cả các đoạn Cổ Luận;

[29] have that note of esoteric stimulation which awakens, in the disciple, the power of abstract thought.

[29] mang âm điệu kích thích huyền bí, đánh thức nơi đệ tử năng lực tư duy trừu tượng.

and minimally and then the intuition, I suppose. Okay, so there is at the second degree a rising up over the depth of the moon which represents lower desire. See there is a, let's put it like this. Moon, lower desire dies at the scorpionic second degree. Neptune, higher desire lifts the astral body until it becomes responsive to the love of the soul and the influence, oh no, the soul and the influence of the Buddhic plane. And then there is the sun itself which stands for the soul principle emerging in power. A soul sun as the soul reflected in the lower matter and represented by the moon and also reflected in the calm emotional nature. So sun, moon, Neptune, an interesting combination of Leo and Cancer.

Và rồi, ít nhất ở một mức độ nào đó, cả trực giác nữa, tôi cho là vậy. Vậy ở cấp độ thứ hai, có một sự vươn lên vượt khỏi chiều sâu của Mặt Trăng, vốn tượng trưng cho dục vọng thấp. Các bạn thấy đấy, để tôi nói thế này: Mặt Trăng — dục vọng thấp tiêu tan ở cấp độ thứ hai dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp. Sao Hải Vương — dục vọng cao nâng thể cảm dục lên cho đến khi thể ấy đáp ứng với tình thương của linh hồn và ảnh hưởng... à không, với linh hồn và ảnh hưởng của cõi Bồ đề. Rồi còn có chính Mặt Trời, tượng trưng cho nguyên khí linh hồn đang trỗi dậy đầy quyền năng. Một Mặt Trời linh hồn, trong đó linh hồn phản chiếu vào vật chất thấp do Mặt Trăng đại diện, đồng thời phản chiếu trong bản chất cảm xúc tĩnh lặng. Vậy Mặt Trời, Mặt Trăng, Sao Hải Vương — một sự kết hợp thú vị giữa Sư Tử và Cự Giải.

Because the two rulers of Cancer are right there, aren't they? Plus the triple sun. So this

Bởi cả hai chủ tinh của Cự Giải đều hiện diện ở đó, phải không? Cộng thêm Mặt Trời tam

is the way via Neptune that the sun and Cancer are related and the moon undergoes a particular training for reflection in Leo. Okay friends, we are at that point. Yes, we are. So this is the end of *Esoteric Astrology* 90D, page as always something, page 298. And we hope to begin with *Esoteric Astrology* Adventure 90E, page 298.

phân. Như vậy, qua Sao Hải Vương, Mặt Trời và Cự Giải có liên hệ với nhau, còn Mặt Trăng trải qua một sự rèn luyện đặc biệt để phản chiếu trong Sư Tử. Được rồi, các bạn, chúng ta đã đến điểm ấy. Đúng vậy. Vậy đây là phần kết của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 90D, trang... như mọi khi, trang 298. Và chúng ta hy vọng sẽ bắt đầu cuộc khám phá *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 90E ở trang 298.

I will at once say goodbye for section D and then hello for section E. We'll see if the day permits further discussion here. It really is fascinating dealing with Leo. We're really dealing with a major stimulation of consciousness and with the levels of identity that we have to recognize as our own and how to overcome and become positive to the lower aspects of our nature ruled by the moon and Neptune. How to truly be a Uranian spirit, positive in spirit to all lower functions. Okay, we will go on then with *Esoteric Astrology* Adventure 90, page 298. So goodbye for now and hello for now.

Tôi sẽ nói lời tạm biệt với phần D và ngay sau đó chào đón phần E. Chúng ta sẽ xem hôm nay còn đủ thời gian để bàn tiếp ở đây không. Tìm hiểu Sư Tử thực sự rất hấp dẫn. Chúng ta đang bàn đến một sự kích thích lớn lao của tâm thức, đến những cấp độ bản sắc mà chúng ta phải nhận là của chính mình, cũng như cách vượt qua và giữ thế chủ động về mặt tinh thần đối với những phương diện thấp trong bản chất chúng ta, do Mặt Trăng và Sao Hải Vương cai quản. Làm sao để thực sự có tinh thần của Sao Thiên Vương, giữ thế chủ động về mặt tinh thần đối với mọi chức năng thấp. Được rồi, chúng ta sẽ tiếp tục cuộc khám phá *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 90, trang 298. Vậy tạm biệt lúc này, và cũng xin chào để bắt đầu phần tiếp theo.

Commentary EAA 90-e

Tóm Tắt

§ Lá số của người sắp thọ điểm đạo: Mặt Trời, Mặt Trăng, Thổ Tinh hội tụ trong một nhà

MDR bình giảng gợi ý của D.K. rằng khi Mặt Trời, Mặt Trăng (che giấu một hành tinh) và Thổ Tinh cùng hội tụ trong một nhà của lá số, đó là dấu hiệu của người sắp thọ điểm đạo. Ông đặt ra hàng loạt câu hỏi mở: đây có phải chỉ đúng với người mang cung Sư Tử, có phải là dấu hiệu bẩm sinh hay chỉ xuất hiện qua tiến trình (progressed), và nhà nào tương ứng với điểm đạo nào — đồng thời nhấn mạnh đây chỉ là những suy đoán cần thêm dữ liệu và lá số chính xác để kiểm chứng.

§ Vai trò của Vulcan, Hải Vương Tinh, Thiên Vương Tinh và Thổ Tinh trong tiến trình điểm đạo

Ông suy ngẫm về việc hành tinh nào có thể liên quan đến từng lần điểm đạo — Vulcan có thể liên quan đến điểm đạo thứ nhất, Hải Vương Tinh với điểm đạo thứ hai, Thiên Vương Tinh với điểm đạo thứ ba — đồng thời nhấn mạnh vai trò của Thổ Tinh như lực "nối đất", đưa năng lượng cao xuống tận ý thức não bộ vật lý, một điều kiện cần thiết để việc điểm đạo thực sự diễn ra.

§ Sư Tử là cung thứ năm và cung thứ tám — sự thận trọng khi đếm theo hai chiều

MDR giải thích chi tiết vì sao Sư Tử vừa là cung thứ năm (đếm từ Bạch Dương qua Kim Ngưu, theo chiều ngược kim đồng hồ) vừa là cung thứ tám (đếm từ Bạch Dương qua Song Ngư, theo chiều thuận kim đồng hồ bắt đầu từ Song Ngư) — và cảnh báo người nghe phải luôn xác định rõ điểm bắt đầu và chiều đếm để tránh nhầm lẫn giữa cung thứ tám và cung thứ chín.

§ Thủy Tinh — "Sứ Giả tại Cổng Thứ Tám" và sự kiện cá nhân hóa

Vì Sư Tử là cung thứ tám (đếm từ Song Ngư), nó có liên hệ số học với Thủy Tinh — "Sứ Giả tại Cổng Thứ Tám" — hành tinh đã hoạt động vào thời điểm "cổng thứ tám" mở ra và một cuộc điểm đạo lớn của Hành Tinh Thượng Đế diễn ra, tạo nên tiến trình cá nhân hóa trong nhân loại. MDR suy đoán về mối liên hệ giữa Hổ Cáp (cung cuối trong vòng hoàng đạo tám cung cổ xưa, gắn với sự tiêu vong của các hình thể thú vật) và Sư Tử (khởi đầu ý thức con người qua tia lửa trí tuệ).

§ Sư Tử và Hổ Cáp: cùng chung các con số 5 và 8, tạo thành một tam giác với Ma Kết

Ông trình bày phát hiện của D.K. rằng Sư Tử và Hổ Cáp có chung hai con số (5 và 8) trên bánh xe hoàng đạo — từ đó hình thành tam giác Sư Tử-Hổ Cáp dẫn tới điểm đạo tại Ma Kết. MDR dành nhiều thời gian tự mình khai triển thêm các cặp cung khác có chung số tương tự (Kim Ngưu-Bảo Bình, Song Tử-Ma Kết, Cự Giải-Nhân Mã, Xử Nữ-Thiên Bình), và nhắc lại hai câu "khoá" trong sách: "Sư Tử tìm sự giải thoát nơi Hổ Cáp" và "Hổ Cáp dàn dựng sự giải thoát của Sư Tử" (tr. 332-333).

§ Sirius và tháng Tám — cung Sư Tử được "cai quản" bởi ngôi sao Thiên Lang

MDR trích dẫn nguyên văn: tháng Tám, do Sư Tử cai quản, là tháng của sao Thiên Lang (Sirius), qua đó Sirius có liên hệ mật thiết với Sư Tử. Ông khai triển thêm một tam giác Sirius-Mộc Tinh-Sư Tử, và bàn về mối quan hệ vị trí giữa chòm Sư Tử và Đại Hùng Tinh (Sirius liên hệ với Đại Hùng Tinh, Đại Hùng Tinh liên hệ với Sư Tử).

§ Ý nghĩa của từ "cai quản" (rulership) — kiểm soát hay giản lược, biến đổi

Ông nhấn mạnh phải hết sức thận trọng khi hiểu từ "cai quản": nó có thể mang nghĩa kiểm soát/thống trị, nhưng cũng có thể mang nghĩa giảm bớt, biến đổi và điều tiết dòng năng lượng (như một "governor" trong động cơ làm giảm công suất). Ông đặt câu hỏi liệu Sirius có thực sự cao hơn

cả chòm sao Sư Tử hay không, hay đơn giản chỉ cao hơn "cung" Sư Tử (vùng ảnh hưởng tập trung quanh Mặt Trời) — và nhấn mạnh tầm quan trọng của việc phân biệt rạch ròi giữa "cung" (sign) và "chòm sao" (constellation).

§ Sirius, ngôi nhà của Đại Đoàn Cung — điểm đạo thứ năm và cấp bậc đệ tử

MDR trích dẫn: Sirius là ngôi nhà của Đại Đoàn Cung mà điểm đạo thứ năm đưa con người vào, như một đệ tử khiêm nhường. Ông giải thích thêm rằng ở điểm đạo thứ năm, con người trở thành "Entered Apprentice" (cấp bậc liên hệ với Sư Tử trong hội Tam Điểm) nhưng đồng thời vẫn chỉ là một đệ tử khiêm tốn trên con đường Sirius — và liên hệ các cấp bậc Tam Điểm (Entered Apprentice, Fellow Craft, Master Mason) với Sư Tử, Bảo Bình, và Nhân Mã-Ma Kết.

§ Lễ hội tháng Tám trong tôn giáo mới của thế giới và tam giác Thánh Đoàn-Sư Tử-Sirius

Ông bình giảng đoạn sách về lễ hội trăng tròn tháng Tám (rằm Sư Tử) trong tương lai, khi tôn giáo mới của thế giới được thiết lập, sẽ dành riêng cho việc tiếp xúc với năng lượng Sirius thông qua Thánh Đoàn (Hierarchy) — tạo nên một tam giác Thánh Đoàn-Sư Tử-Sirius, có thể còn là một "tứ nguyên" khi thêm Thái Dương Thượng Đế.

§ Tứ nguyên bí truyền: Sirius-Sư Tử-Thủy Tinh-Thổ Tinh

MDR bình giảng câu sách về tứ nguyên bí truyền Sirius-Sư Tử-Thủy Tinh-Thổ Tinh, tương ứng với tứ nguyên lớn hơn của con người là tinh thần-linh hồn-trí tuệ-não bộ, trong đó Thủy Tinh cai quản trí và Thổ Tinh cai quản não. Ông suy ngẫm thêm về sơ đồ "đồng hồ cát" (trang 610 sách) minh hoạ cách năng lượng của các chòm sao chỉ đến được các hành tinh qua trung gian biến đổi của Mặt Trời, và về khả năng 12 cánh hoa của trung tâm lực đỉnh đầu có thứ bậc cao thấp khác nhau.

§ Kết thúc chuỗi 5 buổi và Đại Thỉnh Nguyện

Buổi học kết thúc tại trang 299 — cũng là điểm kết của cả chuỗi con 90-a đến 90-e (khoảng 5 giờ ghi âm liên tục) — với lý do kỹ thuật về giới hạn dung lượng tệp. MDR thông báo buổi tiếp theo (91-a) sẽ tiếp tục ngay từ trang 299, rồi cùng đọc trọn Đại Thỉnh Nguyện để khép lại chuỗi ghi âm này.

Text EAA 90e – Văn bản EAA 90e

[1] In connection with the horoscope of the Leo subject and the theme of initiation, I would point out that when the Sun, the Moon (hiding a planet) and Saturn are all combined in a certain house in the horoscope you have what is called the “sign” of the man who is to take initiation. [2] Leo, being the fifth sign of the zodiac, counting from Aries via Taurus, and also the eighth sign, counting from Aries via Pisces, is closely connected through numerical affinity with Mercury, who is esoterically called “ [3] the Messenger at the eighth gate”;

[1] Liên quan đến lá số chiêm tinh của người thuộc dấu hiệu Sư Tử và chủ đề điểm đạo, tôi muốn chỉ ra rằng khi Mặt Trời, Mặt Trăng (che giấu một hành tinh) và Sao Thổ cùng hiện diện trong một nhà nhất định của lá số, bạn có cái được gọi là “dấu hiệu” của người sắp trải qua điểm đạo. [2] Sư Tử là dấu hiệu thứ năm của Hoàng đạo nếu đếm từ Bạch Dương qua Kim Ngưu, đồng thời là dấu hiệu thứ tám nếu đếm từ Bạch Dương qua Song Ngư. Nhờ mối tương ứng về số, Sư Tử liên hệ mật thiết với Sao Thủy, vốn được gọi theo nội môn là “ [3] Sứ Giả ở cánh cổng thứ tám”;

Mercury was active at the time of individualization when the “eighth gate” was opened and a major initiation of our planetary Logos took place, [4] producing, in the human kingdom, the process of individualization.

Sao Thủy đã hoạt động vào thời điểm biệt ngã hóa, khi “cánh cổng thứ tám” mở ra và Hành Tinh Thượng đế của chúng ta trải qua một cuộc điểm đạo trọng đại, [4] dẫn đến tiến trình biệt ngã hóa trong giới nhân loại.

[5] From another angle, as might be anticipated, Leo is related [Page 299] to Scorpio, whose numbers upon the zodiacal wheel are the same as those of Leo, being five and eight. [6] You have, therefore, the formation of the triangle to which I earlier referred: Leo-Scorpio, leading to initiation in Capricorn.

[5] Xét từ một góc độ khác, như có thể dự đoán, Sư Tử liên hệ [Page 299] với Hổ Cáp, vốn cũng mang các số năm và tám trên vòng Hoàng đạo như Sư Tử. [6] Do đó, ta có tam giác mà tôi đã đề cập trước đây: Sư Tử–Hổ Cáp, dẫn đến điểm đạo trong Ma Kết.

[7] As we are upon the subject, one other point might be touched upon here. [8] August, which is ruled by Leo, [9] is the month of the Dog-star, or of Sirius, which thus brings Sirius into close relation to Leo. [10] Leo, in the cosmic sense (and apart from our solar system altogether) is ruled by Sirius. [11] Sirius is the home of that greater Lodge to which our fifth initiation admits a man and to which it brings him, as a humble disciple. [12] Later, when the new world religion is founded and is working, we shall find that the major, monthly festival in August, [13] held at the time of the full moon, will be dedicated to the task of making contact, via the Hierarchy, with Sirian force. [14] Each of the months of the year will later be dedicated (through accurate astrological and astronomical knowledge) to whichever constellation in the heavens governs a particular month, [15] as Sirius governs Leo. [16] This I shall later elaborate in the papers to be written anent the new “Approaches” to spiritual reality.

[7] Nhân đang bàn về chủ đề này, ta có thể đề cập thêm một điểm nữa. [8] Tháng Tám, do Sư Tử cai quản, [9] là tháng của Sao Thiên Lang, tức Sirius; vì thế, Sirius có quan hệ mật thiết với Sư Tử. [10] Theo ý nghĩa vũ trụ (hoàn toàn không xét đến hệ mặt trời của chúng ta), Sư Tử do Sirius cai quản. [11] Sirius là nơi ngự của Thánh đoàn cao cả hơn, nơi lần điểm đạo thứ năm cho phép một người bước vào và đưa y đến đó với tư cách một đệ tử khiêm nhường. [12] Về sau, khi tôn giáo thế giới mới được thành lập và đi vào hoạt động, chúng ta sẽ thấy lễ hội chính hằng tháng vào tháng Tám, [13] được tổ chức vào lúc trăng tròn, sẽ dành cho việc tiếp xúc với mãnh lực Sirius thông qua Thánh đoàn. [14] Về sau, mỗi tháng trong năm sẽ được dành riêng (dựa trên kiến thức chiêm tinh và thiên văn chính xác) cho chòm sao trên trời cai quản tháng ấy, [15] như Sirius cai quản Sư Tử. [16] Tôi sẽ trình bày chi tiết hơn về điều này trong những bài viết sắp tới liên quan đến các “Lối Tiếp Cận” mới đối với thực tại tinh thần.

[17] Mercury again comes, at this point, into our discussion, and you thus have the formation of an esoteric quaternary,

[17] Đến đây, Sao Thủy lại xuất hiện trong cuộc thảo luận của chúng ta, và như thế hình thành một bộ tứ nội môn tác động

affecting powerfully the major quaternary of man—spirit, soul, mind and brain. [18] This energy brings about an inter-relation and an inner awakening which prepares the aspirant for initiation. [19] This higher quaternary is Sirius-Leo-Mercury-Saturn. You have, therefore:

mạnh mẽ lên bộ tứ chính của con người—tinh thần, linh hồn, thể trí và bộ não. [18] Năng lượng này tạo nên mối tương quan và sự thức tỉnh bên trong, chuẩn bị cho người chí nguyện bước vào điểm đạo. [19] Bộ tứ cao hơn này gồm Sirius–Sư Tử–Sao Thủy–Sao Thổ. Do đó, ta có:

Sirius	*Leo*	*Mercury*	*Saturn*
Spirit	Soul	Mind	Brain.
Life	Quality	Illumination	Appearance.
Inhalation	Interlude	Exhalation	Interlude.

Esoteric Astrology Adventure 90, Section E — Leo (pp. 298-299) – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 90, Phần E — Sư Tử (tr. 298–299)

A little farther, and we're on page 298, Esoteric Astrology Adventure 90, Section E. He has some interesting things to say here about initiation and horoscopes — something which should be solved. It may be that this only applies to the Leo subject, but—

Đi thêm một chút, chúng ta đến trang 298, Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 90, Phần E. Ở đây, tác giả có vài điều thú vị muốn nói về điểm đạo và các lá số chiêm tinh — một vấn đề cần được làm sáng tỏ. Có thể điều này chỉ áp dụng cho người thuộc dấu hiệu Sư Tử, nhưng—

[1] In connection with the horoscope of the Leo subject and the theme of initiation, I would point out that when the Sun, the Moon (hiding a planet) and Saturn are all combined in a certain house in the horoscope you have what is called the "sign" of the man who is to take initiation.

[1] Liên quan đến lá số chiêm tinh của người thuộc dấu hiệu Sư Tử và chủ đề điểm đạo, tôi muốn chỉ ra rằng khi Mặt Trời, Mặt Trăng (che giấu một hành tinh) và Sao Thổ cùng hiện diện trong một nhà nhất định của lá số, bạn có cái được gọi là "dấu hiệu" của người sắp trải qua điểm đạo.

Now, here's the thing.

Giờ thì, đây là điều đáng chú ý.

This can be only for the Leo subject, we have to ask that. Only for the Leo subject, perhaps. Is this also a natal indication? Are

Điều này có thể chỉ đúng với người thuộc dấu hiệu Sư Tử; chúng ta cần đặt câu hỏi ấy. Có lẽ chỉ với người thuộc dấu hiệu Sư Tử. Đây

you born with this condition, or do things move together in a progressing manner — so that the progressed Sun and Moon, and perhaps Saturn, combine in a house?

cũng là một chỉ dấu trong lá số sinh chăng? Người ta sinh ra đã có cách bố trí này, hay các hành tinh dịch chuyển để hội tụ qua tiến trình — sao cho Mặt Trời và Mặt Trăng tiến trình, và có lẽ cả Sao Thổ, cùng hội tụ trong một nhà?

Now, the midnight sun correlates with the fourth house. It is the hidden point at which initiation occurs. It can be the fourth house that's indicated, and perhaps it indicates different initiations when different houses are involved.

Mặt trời lúc nửa đêm tương ứng với nhà thứ tư. Đó là điểm ẩn nơi sự điểm đạo diễn ra. Có thể nhà thứ tư là nhà được chỉ đến; cũng có thể những nhà khác nhau cho thấy những lần điểm đạo khác nhau.

The second initiation might relate more to the Scorpionic house, the first perhaps to the fifth house, the third initiation to the tenth, the fourth initiation to the fourth. These are speculations. We need to be able to identify those who are taking initiation at a certain point, who are apparently Leo subjects.

Lần điểm đạo thứ hai có thể liên quan nhiều hơn đến nhà của Hổ Cáp, lần thứ nhất có lẽ liên quan đến nhà thứ năm, lần thứ ba đến nhà thứ mười, và lần thứ tư đến nhà thứ tư. Đây chỉ là những suy đoán. Chúng ta cần có khả năng nhận diện những người đang trải qua điểm đạo ở một thời điểm nhất định, những người dường như thuộc dấu hiệu Sư Tử.

See, that's something that's often overlooked. It's as if, when the Sun, Moon, hiding a planet, and Saturn combine in a house — in anybody's chart, whether Leo or not — it indicates initiation. This is not necessarily the case.

Hãy xem, đây là điều người ta thường bỏ qua. Cứ như thể hễ Mặt Trời, Mặt Trăng che khuất một hành tinh, và Sao Thổ cùng hiện diện trong một nhà — trên lá số chiêm tinh của bất kỳ ai, dù có liên quan đến Sư Tử hay không — thì điều đó báo hiệu sự điểm đạo. Nhưng không nhất thiết là như vậy.

So it says, in connection with the horoscope of the Leo subject, who is ruled by the Sun — and I suppose we'd have to look at where lunations occur. A lunation would be the progressed conjunction of the Sun and Moon; and if they occur — well, of course the interesting thing is Vulcan will always be quite close to the Sun, so its progressions, if it hasn't been retrograde, will be quite close to the Sun. It will always stay within eight to ten degrees of the Sun.

Vì vậy, đoạn này nói đến lá số chiêm tinh của người thuộc dấu hiệu Sư Tử, do Mặt Trời cai quản — và tôi cho rằng chúng ta phải xem các tuần trăng xảy ra ở đâu. Một tuần trăng sẽ là lúc Mặt Trời tiến trình đồng vị với Mặt Trăng; và nếu điều đó xảy ra — dĩ nhiên, điểm thú vị là Vulcan luôn ở khá gần Mặt Trời, nên vị trí tiến trình của nó, nếu nó không nghịch hành, cũng sẽ khá gần Mặt Trời. Nó luôn nằm trong khoảng cách tám đến mười độ so với Mặt Trời.

But we don't know enough about its orbit and its speed to determine whether Vulcan may be the planet. Maybe the planet is different for each initiation. Vulcan seems to be involved with all the initiations, but maybe particularly the first.

Nhưng chúng ta chưa biết đủ về quỹ đạo và tốc độ của Vulcan để xác định liệu nó có phải là hành tinh được nói đến hay không. Có lẽ mỗi lần điểm đạo lại liên quan đến một hành tinh khác nhau. Vulcan dường như liên quan đến mọi lần điểm đạo, nhưng có lẽ đặc biệt là lần điểm đạo thứ nhất.

Neptune is strongly involved with the second initiation, Uranus with the third — but Vulcan too. This particular statement may not mean, as the old commentary says, "what at first sight doth appear."

Sao Hải Vương liên quan mật thiết đến lần điểm đạo thứ hai, Sao Thiên Vương đến lần điểm đạo thứ ba — nhưng Vulcan cũng vậy. Phát biểu này có thể không mang nghĩa, như Cổ Luận nói, “thoạt nhìn dường như là thế”.

Nevertheless, we will be on the outlook for the Sun-Moon conjunctions, as they do represent a transmission direct from the sources of higher energy — the initiator, the Sun — into the personality nature, the Moon. And of course Saturn has the effect of grounding the energies, making them more concrete, bringing them right into the physical brain consciousness.

Dẫu vậy, chúng ta sẽ lưu ý những lần Mặt Trời đồng vị với Mặt Trăng, vì chúng thực sự biểu thị sự truyền dẫn trực tiếp từ nguồn năng lượng cao hơn — Đấng Điểm đạo, tức Mặt Trời — vào bản chất phàm ngã, tức Mặt Trăng. Và dĩ nhiên, Sao Thổ có tác dụng neo giữ các năng lượng ấy, khiến chúng trở nên cụ thể hơn và đưa chúng thẳng vào tâm thức của bộ não hồng trần.

A certain house of the horoscope — but then it does not indicate whether we are speaking of one initiation or all. We know so little about being able to identify the person who is, at the present moment, taking initiation. We'd have to have a relatively large sample of such people, and also we'd have to be able to check their horoscopes — accurate horoscopes — accurately.

Một nhà nào đó trong lá số chiêm tinh — nhưng đoạn này không cho biết chúng ta đang nói đến một lần điểm đạo hay tất cả các lần. Chúng ta biết quá ít để có thể xác định ai đang trải qua điểm đạo vào lúc này. Chúng ta cần một nhóm tương đối đông những người như thế, đồng thời phải có khả năng kiểm tra thật chính xác các lá số chiêm tinh của họ — những lá số chính xác.

So this is a tantalizing hint about identifying those who have the potential to take initiation, but it perhaps tells us a little less than what we might think on first reading. Do we mean the third initiation, or any of the five initiations, or especially the first and second? Or do we mean all initiations in general, or only one type? These are questions that have to be answered first —

Vì vậy, đây là một gợi ý đầy hấp dẫn về cách nhận diện những người có tiềm năng trải qua điểm đạo, nhưng có lẽ nó cho chúng ta biết ít hơn đôi chút so với điều ta nghĩ khi đọc lần đầu. Ý ở đây là lần điểm đạo thứ ba, hay bất kỳ lần nào trong năm lần điểm đạo, hay đặc biệt là lần thứ nhất và thứ hai? Hay ý nói chung tất cả các lần điểm đạo, hoặc chỉ một loại nào đó? Trước hết phải trả lời

but we can see why the Sun, Moon and Saturn have to combine: it's the spirit-soul as the Sun, the Moon as the personality, Saturn as the physical brain and the physical nature in general, because initiation, as we normally understand it, requires the physical brain consciousness, and represents an open door.

những câu hỏi ấy — nhưng chúng ta có thể thấy vì sao Mặt Trời, Mặt Trăng và Sao Thổ phải kết hợp: Mặt Trời là tinh thần–linh hồn, Mặt Trăng là phàm ngã, còn Sao Thổ là bộ não hồng trần và bản chất hồng trần nói chung; bởi sự điểm đạo, theo cách chúng ta thường hiểu, đòi hỏi tâm thức của bộ não hồng trần và tượng trưng cho một cánh cửa mở.

We are told that Saturn is the open door of opportunity and is the grounding force. When we talk about the Moon hiding a planet, it doesn't necessarily mean a hidden planet — it could be any of the planets veiled by the Moon, depending on the type of initiation being taken.

Chúng ta được cho biết Sao Thổ là cánh cửa cơ hội rộng mở và là mãnh lực neo giữ. Khi nói Mặt Trăng che khuất một hành tinh, điều đó không nhất thiết có nghĩa là một hành tinh ẩn giấu — đó có thể là bất kỳ hành tinh nào được Mặt Trăng che phủ, tùy theo loại điểm đạo đang diễn ra.

So that will remain as a tantalizing piece of information for further research, I think.

Vậy tôi nghĩ mẩu thông tin đầy hấp dẫn ấy vẫn sẽ chờ được nghiên cứu thêm.

[2] Leo, being the fifth sign of the zodiac, counting from Aries via Taurus, and also the eighth sign, counting from Aries via Pisces,

[2] Sư Tử là dấu hiệu thứ năm của Hoàng đạo nếu đếm từ Bạch Dương qua Kim Ngưu, đồng thời là dấu hiệu thứ tám nếu đếm từ Bạch Dương qua Song Ngư. Nhờ mối tương ứng về số, Sư Tử liên hệ mật thiết với Sao Thủy, vốn được gọi theo nội môn là "

that's the counterclockwise motion. Now, here we have to be careful.

đó là chuyển động ngược chiều kim đồng hồ. Bây giờ, ở đây chúng ta phải cẩn thận.

Caution is required here. Why is that? Because if we start at Aries and move via Pisces, but count Aries as the first sign — which we do when we're moving towards Leo, counterclockwise, arriving at the fifth — then Leo is the ninth sign. If we start in Pisces, then Leo is indeed the eighth sign and not the ninth.

Ở đây cần thận trọng. Vì sao vậy? Bởi nếu bắt đầu từ Bạch Dương rồi đi qua Song Ngư, nhưng vẫn tính Bạch Dương là dấu hiệu thứ nhất — như cách chúng ta vẫn làm khi đi ngược chiều kim đồng hồ về phía Sư Tử và đến dấu hiệu thứ năm — thì Sư Tử sẽ là dấu hiệu thứ chín. Nếu bắt đầu từ Song Ngư, Sư Tử mới thực sự là dấu hiệu thứ tám chứ không phải thứ chín.

So anyway, we will assume that we've had to start with Pisces, or that we did not count

Dù sao đi nữa, chúng ta sẽ giả định rằng phải bắt đầu từ Song Ngư, hoặc rằng ta không

Aries as the first, but simply moved from Aries in the clockwise direction. So if we count, let's say, Aries, Aquarius, Capricorn, Sagittarius — that's four signs — Scorpio, Libra, Virgo, Leo, then we have eight. And earlier we were operating in this way when looking at Leo, Capricorn and Scorpio.

tính Bạch Dương là dấu hiệu thứ nhất mà chỉ đi từ Bạch Dương theo chiều kim đồng hồ. Vậy nếu đếm, chẳng hạn, Bạch Dương, Bảo Bình, Ma Kết, Nhân Mã — đó là bốn dấu hiệu — rồi Hổ Cáp, Thiên Bình, Xử Nữ, Sư Tử, thì được tám. Trước đó, chúng ta cũng đã đếm theo cách này khi xem xét Sư Tử, Ma Kết và Hổ Cáp.

So anyway, since it's the eighth sign, it would be closely associated with Mercury — who is esoterically, because he is the hierarchical ruler of Scorpio —

Vậy, vì là dấu hiệu thứ tám, Sư Tử sẽ gắn bó mật thiết với Sao Thủy — hành tinh mà xét về mặt nội môn, vì là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp, chính là —

[3] the Messenger at the eighth gate.

[3] Sứ Giả ở cánh cổng thứ tám.

The eighth gate must be Scorpio — not necessarily a house, but a sign, I suspect.

Tôi ngờ rằng cánh cổng thứ tám hẳn là Hổ Cáp — không nhất thiết là một nhà, mà là một dấu hiệu.

And Mercury, at the time of individualization, when the eighth gate was opened and a major initiation of our planetary Logos took place — well, since our planetary Logos has only taken one cosmic initiation, is this a cosmic initiation? Or one of the seven which he is in process of taking, the fourth being current? Is the third — I might call it a "chain initiation" of sorts, since one of them is occurring on our fourth chain, but it's the third chain initiation, the kind we are discussing here. These are more intraplanetary.

Và Sao Thủy, vào thời điểm biệt ngã hóa, khi cánh cổng thứ tám mở ra và Hành Tinh Thượng đế của chúng ta trải qua một cuộc điểm đạo lớn — mà này, vì Hành Tinh Thượng đế của chúng ta mới chỉ trải qua một cuộc điểm đạo vũ trụ, đây có phải là cuộc điểm đạo vũ trụ ấy không? Hay là một trong bảy cuộc điểm đạo Ngài đang trong tiến trình trải qua, với cuộc thứ tư đang diễn ra? Cuộc thứ ba — tôi có thể gọi đó là một dạng "điểm đạo của Dãy", vì một trong những cuộc điểm đạo ấy đang diễn ra trên Dãy Thứ Tư của chúng ta, nhưng đây là cuộc điểm đạo thứ ba của Dãy, loại mà chúng ta đang bàn đến. Những cuộc điểm đạo này mang tính nội hành tinh nhiều hơn.

So, the eighth gate was opened. It used to be that the eighth gate was the final gate — there was a zodiac of eight signs, and the eighth gate represented the end.

Vậy là cánh cổng thứ tám đã mở. Trước kia, cánh cổng thứ tám từng là cánh cổng cuối cùng — khi ấy Hoàng đạo có tám dấu hiệu, và cánh cổng thứ tám tượng trưng cho điểm kết thúc.

Now, does this mean that signs beyond Scorpio were then accessible? That is the question —

Giờ đây, phải chăng điều đó có nghĩa là lúc ấy người ta có thể tiếp cận các dấu hiệu nằm sau Hổ Cáp? Đó là câu hỏi —

[4] producing, in the human kingdom, the process of individualization.

[4] dẫn đến tiến trình biệt ngã hóa trong giới nhân loại.

If Scorpio was involved, there was the death of many animal forms.

Nếu Hổ Cáp có liên quan, thì nhiều hình tướng động vật đã chết đi.

Leo, of course, is a sign much connected with the solar angels and with individualization in general, because it produced that through the spark of mind — the incipient reflexive consciousness, self-awareness. Leo produced incipient self-awareness, later to emerge less vaguely in consciousness.

Dĩ nhiên, Sư Tử là dấu hiệu gắn bó mật thiết với các Thái dương Thiên Thần và với sự biệt ngã hóa nói chung, bởi nó đã tạo ra tiến trình ấy thông qua tia lửa trí tuệ — tâm thức phản tỉnh và sự tự nhận biết vừa manh nha. Sư Tử tạo ra sự tự nhận biết ở dạng phôi thai, về sau mới hiện rõ hơn trong tâm thức.

So, much depends on how we are moving here. Mercury is the messenger at the eighth gate, and is Scorpio involved? Leo is the eighth sign, counting backwards from Pisces. But Mercury is also involved, and Mercury is helping to convey the spark of mind.

Vậy, nhiều điều tùy thuộc vào hướng chúng ta đang đi khi đếm ở đây. Sao Thủy là sứ giả ở cánh cổng thứ tám, và Hổ Cáp có liên quan không? Sư Tử là dấu hiệu thứ tám nếu đếm ngược từ Song Ngư. Nhưng Sao Thủy cũng tham gia và giúp truyền đạt tia lửa trí tuệ.

Mercury is a messenger. Mercury is assisting in the conveyance of the spark of mind. It's a bridge, taking the spark of mind from the solar angel to the mind and brain of man.

Sao Thủy là một sứ giả. Sao Thủy hỗ trợ việc truyền đạt tia lửa trí tuệ. Nó là một nhịp cầu, đưa tia lửa trí tuệ từ Thái dương Thiên Thần đến thể trí và bộ não của con người.

Mercury is the mind in which the spark of mind is anchored in relation to the mental unit. So, Scorpio was involved, and I think that after the zodiac of eight — now we don't know, perhaps Leo-Virgo was eliminated from the zodiac of eight, and maybe Scorpio was not the last sign, because we did not have individualization, I think, when this zodiac of eight signs existed. So we're learning about when man can take initiation, and we're learning also about

Sao Thủy là thể trí nơi tia lửa trí tuệ được neo giữ trong mối liên hệ với đơn vị hạ trí. Vậy là Hổ Cáp có liên quan, và tôi nghĩ rằng sau Hoàng đạo tám dấu hiệu — nhưng chúng ta không biết; có lẽ Sư Tử–Xử Nữ đã bị loại khỏi Hoàng đạo tám dấu hiệu, và có lẽ Hổ Cáp không phải là dấu hiệu cuối cùng, bởi theo tôi, khi Hoàng đạo tám dấu hiệu ấy tồn tại, sự biệt ngã hóa vẫn chưa diễn ra. Vậy chúng ta đang tìm hiểu khi nào con người có thể trải qua điểm đạo, đồng thời tìm hiểu sự

individualization, and a major initiation of our planetary Logos, having to do with Leo, but possibly also having to do with Scorpio.

biệt ngã hóa và một cuộc điểm đạo lớn của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, có liên quan đến Sư Tử, nhưng có thể cũng liên quan đến Hổ Cáp.

Mercury is not particularly related to Leo, it is to Scorpio, and Scorpio is the eighth sign. So it is common to focus on a particular sign, and then find out what its number would be, using the clockwise method of counting. Leo would be eight, which ties it to Scorpio.

Sao Thủy không gắn bó đặc biệt với Sư Tử, mà gắn bó với Hổ Cáp; và Hổ Cáp là dấu hiệu thứ tám. Vì thế, người ta thường tập trung vào một dấu hiệu cụ thể rồi tìm xem số thứ tự của nó là bao nhiêu bằng cách đếm theo chiều kim đồng hồ. Sư Tử sẽ là thứ tám, và điều này nối kết nó với Hổ Cáp.

So, it can be, in a way, the end of the animal consciousness — Scorpio — and the beginning of the human consciousness — Leo. That's one way to conceive of it. The human kingdom is involved; and another thing we have to look at here: the human kingdom is ruled by Scorpio, and by Mercury.

Vậy, theo một cách nhìn, Hổ Cáp có thể biểu thị sự kết thúc của tâm thức động vật, còn Sư Tử biểu thị sự khởi đầu của tâm thức con người. Đó là một cách hiểu. Giới nhân loại có liên quan; và còn một điều nữa chúng ta cần xem xét ở đây: giới nhân loại do Hổ Cáp và Sao Thủy cai quản.

Well, let's say the fourth grade of hierarchy is — and the human kingdom is derivative of that. Both have the number four, and Scorpio is ruled by the fourth ray, and the human kingdom is the fourth. So we see how these numbers do, indeed, fit together.

À, có thể nói cấp thứ tư của Huyền Giai là — và giới nhân loại bắt nguồn từ đó. Cả hai đều mang số bốn; Hổ Cáp do cung bốn cai quản, còn giới nhân loại là giới thứ tư. Vậy chúng ta thấy các con số này quả thực khớp với nhau.

[5] From another angle, as might be anticipated, Leo is related to Scorpio, whose numbers upon the zodiacal wheel are the same as those of Leo, being five and eight.

[5] Xét từ một góc độ khác, như có thể dự đoán, Sư Tử liên hệ [Page 299] với Hổ Cáp, vốn cũng mang các số năm và tám trên vòng Hoàng đạo như Sư Tử.

So, this is very important — find the signs whose zodiacal numbers are the same.

Vì vậy, điều rất quan trọng là tìm ra những dấu hiệu có cùng số thứ tự trên Hoàng đạo.

Now, if we move to Scorpio, its number is eight, and backwards, counting from Pisces, Leo's number is eight. If we count backwards with Pisces as the first sign, then Scorpio's

Giờ đây, nếu đi đến Hổ Cáp, số thứ tự của nó là tám; còn khi đếm ngược từ Song Ngư, số thứ tự của Sư Tử là tám. Nếu đếm ngược và lấy Song Ngư làm dấu hiệu thứ nhất, thì số thứ tự của Hổ Cáp là năm. Vì vậy, chúng ta

number is five. So, we must start counting with Pisces clockwise, not with Aries.

phải bắt đầu đếm theo chiều kim đồng hồ từ Song Ngư, chứ không phải từ Bạch Dương.

♈	♉	♊	♋	♌	...	♎	♏	♐	♑	♒	♓
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
♓	♒	♑	♐	♏	♎	...	♌	♋	♊	♉	♈

[6] You have, therefore, the formation of the triangle to which I earlier referred: Leo-Scorpio, leading to initiation.

[6] Do đó, ta có tam giác mà tôi đã đề cập trước đây: Sư Tử–Hổ Cáp, dẫn đến điểm đạo trong Ma Kết.

Yes, he uses the same method — the same method of relating numbers established, I don't know how to spell that, by counting in two directions, clockwise and counterclockwise.

Đúng vậy, ông ấy dùng cùng một phương pháp — cùng một phương pháp liên hệ các con số được xác lập, tôi không biết phải diễn đạt thế nào, bằng cách đếm theo hai chiều: thuận chiều kim đồng hồ và ngược chiều kim đồng hồ.

Okay, this is fascinating, and shows us the ways of deriving unsuspected relations between the zodiacal factors. As numerology underlies all of these relations — and esoteric numerology holds many secrets. It may all look very abstract, but in the long run it will have immediate application to the development of the human being.

Điều này thật lý thú và cho chúng ta thấy cách khám phá những mối liên hệ không ngờ tới giữa các yếu tố hoàng đạo. Số học là nền tảng của tất cả những mối liên hệ này, và số học nội môn còn ẩn chứa nhiều bí mật. Tất cả có thể trông rất trừu tượng, nhưng về lâu dài sẽ có ứng dụng trực tiếp đối với sự phát triển của con người.

I have no doubt about that. Okay, it might be quite interesting to look at some of these signs whose numbers are the same. It all depends on where you start to count.

Tôi không nghi ngờ điều đó. Có lẽ sẽ rất thú vị nếu xem xét một số dấu hiệu có cùng những con số. Tất cả tùy thuộc vào việc chúng ta bắt đầu đếm từ đâu.

Signs whose numbers are the same — so we see that when we look at Scorpio and Leo as having the same numbers, we obviously began with the counterclockwise wheel, with Aries as the first sign, and the clockwise wheel with Pisces as the first sign. You can count from Aries as the first sign either way, or you can go Aries counterclockwise, Pisces clockwise as the beginning of the wheel.

Các dấu hiệu có cùng những con số — khi nhận thấy Hổ Cáp và Sư Tử có cùng những con số, rõ ràng chúng ta đã bắt đầu với vòng hoàng đạo ngược chiều kim đồng hồ, lấy Bạch Dương làm dấu hiệu thứ nhất, và vòng hoàng đạo thuận chiều kim đồng hồ, lấy Song Ngư làm dấu hiệu thứ nhất. Bạn có thể đếm từ Bạch Dương như dấu hiệu thứ nhất theo cả hai chiều, hoặc bắt đầu vòng ngược chiều kim đồng hồ từ Bạch Dương và vòng thuận chiều kim đồng hồ từ Song Ngư.

So, we could say that one sign from Pisces is Aquarius. Let's see — if we go counterclockwise, we have Taurus as number two.

Như vậy, cách Song Ngư một dấu hiệu là Bảo Bình. Hãy xem — nếu đi ngược chiều kim đồng hồ, Kim Ngưu là số hai.

And Aquarius — that's Taurus as number two, and also number ten, because Taurus would be eleven the other way.

Còn Bảo Bình — Kim Ngưu là số hai, đồng thời là số mười một, vì theo chiều ngược lại Kim Ngưu sẽ là số mười một.

So, clockwise, we have Aquarius as two, and Aquarius as eleven. So Taurus and Aquarius share this relationship. Now, what I'm doing here is counting using Taurus as the starting point, and Pisces as the starting point.

Vậy theo chiều kim đồng hồ, Bảo Bình là số hai, còn theo chiều ngược lại là số mười một. Như thế, Kim Ngưu và Bảo Bình có chung mối liên hệ này. Ở đây, tôi đang đếm với Kim Ngưu và Song Ngư làm những điểm khởi đầu.

You can also do this with the Egoic Lotus, but you can as well use Aries as the starting point in both directions, and sometimes he does this. Here we have the two signs, one of which is the sign of the new group of world servers and the other of the hierarchy.

Bạn cũng có thể làm như vậy với Hoa Sen Chân Ngã, nhưng cũng có thể lấy Bạch Dương làm điểm khởi đầu theo cả hai chiều; đôi khi Chân sư DK làm thế. Ở đây chúng ta có hai dấu hiệu: một là dấu hiệu của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, dấu hiệu kia là của Thánh đoàn.

So, if we go counterclockwise, we have Gemini as three and ten; and clockwise, we have Capricorn as three, and of course ten. And, you know, just as there are intervals in music, and you try to understand their nature, so there are intervals in the zodiacal wheel.

Nếu đi ngược chiều kim đồng hồ, Song Tử là số ba và số mười; còn theo chiều kim đồng hồ, Ma Kết là số ba và dĩ nhiên cũng là số mười. Và bạn biết đấy, cũng như trong âm nhạc có những quãng mà chúng ta cố tìm hiểu bản chất, vòng hoàng đạo cũng có những khoảng cách tương ứng.

Here, Venus is uniting the two, and the separate dualities are fused in the process of initiation. Let's see — what he did a little earlier: he did Leo-Scorpio leading to initiation in Capricorn. So we doubled one of the signs — and perhaps, as we did earlier, Virgo would allow itself to be doubled, and Taurus would allow itself to be doubled, so Cancer came into the picture.

Ở đây, Sao Kim hợp nhất hai dấu hiệu, và những cặp nhị nguyên tách biệt được dung hợp trong tiến trình điểm đạo. Hãy xem Chân sư DK đã làm gì trước đó một chút: Ngài xét cặp Sư Tử–Hổ Cáp dẫn đến điểm đạo ở Ma Kết. Như vậy, chúng ta đã nhân đôi con số của một dấu hiệu — và có lẽ, như đã làm trước đó, ta cũng có thể nhân đôi con số của Xử Nữ và Kim Ngưu, để Cự Giải xuất hiện trong bức tranh này.

Well, you see the way of arriving at signs whose numbers are the same. Now, these particular signs would not have the same numbers if we began everything in Aries as the first sign, also on the clockwise wheel. So counterclockwise, again we would have Cancer as four, and clockwise as nine.

Bạn đã thấy cách tìm ra những dấu hiệu có cùng những con số. Nhưng các dấu hiệu cụ thể này sẽ không có cùng những con số nếu chúng ta cũng lấy Bạch Dương làm dấu hiệu thứ nhất trên vòng thuận chiều kim đồng hồ. Vậy, một lần nữa, theo chiều ngược kim đồng hồ Cự Giải là số bốn, còn theo chiều kim đồng hồ là số chín.

Four and nine — interesting how those numbers correspond to the human hierarchy, whose numbers are four and nine, and this hierarchy took its birth — or should we say the human kingdom took its birth en masse — in Cancer. Going the other way, Sagittarius would be four counterclockwise, and nine clockwise.

Bốn và chín — thật thú vị khi những con số ấy tương ứng với Huyền Giai nhân loại, vốn mang số bốn và số chín; Huyền Giai này đã ra đời — hay nên nói giới nhân loại đã ra đời hàng loạt — trong Cự Giải. Xét theo chiều ngược lại, Nhân Mã sẽ là số bốn theo chiều ngược kim đồng hồ và số chín theo chiều kim đồng hồ.

Counter-clockwise: Taurus 2, Clockwise 11

Ngược chiều kim đồng hồ: Kim Ngưu 2, thuận chiều kim đồng hồ: 11

Clockwise: Aquarius 2, Counter-clockwise Aquarius as 11

Thuận chiều kim đồng hồ: Bảo Bình 2, ngược chiều kim đồng hồ: Bảo Bình 11

Counter-clockwise: Gemini 3, Clockwise 10

Ngược chiều kim đồng hồ: Song Tử 3, thuận chiều kim đồng hồ: 10

Clockwise: Capricorn as 3, counter-clockwise 10

Thuận chiều kim đồng hồ: Ma Kết 3, ngược chiều kim đồng hồ: 10

Counter-clockwise: Cancer 4, Clockwise 9

Ngược chiều kim đồng hồ: Cự Giải 4, thuận chiều kim đồng hồ: 9

Clockwise: Sagittarius 4, Counter-clockwise 9

Thuận chiều kim đồng hồ: Nhân Mã 4, ngược chiều kim đồng hồ: 9

Leo and Scorpio share 5 and 8

Sư Tử và Hổ Cáp cùng mang số 5 và 8

Virgo and Libra share 6 and 7

Xử Nữ và Thiên Bình cùng mang số 6 và 7

So counterclockwise, Cancer is four and nine, and clockwise Sagittarius is four and

Vậy theo chiều ngược kim đồng hồ, Cự Giải là số bốn và số chín, còn theo chiều kim đồng

nine as well. Taurus is counterclockwise two, and clockwise eleven; Aquarius is clockwise two, and counterclockwise eleven; Gemini is counterclockwise three and clockwise ten; and Capricorn is clockwise three and counterclockwise ten.

hồ, Nhân Mã cũng là số bốn và số chín. Kim Ngưu là số hai theo chiều ngược kim đồng hồ và số mười một theo chiều kim đồng hồ; Bảo Bình là số hai theo chiều kim đồng hồ và số mười một theo chiều ngược kim đồng hồ; Song Tử là số ba theo chiều ngược kim đồng hồ và số mười theo chiều kim đồng hồ; còn Ma Kết là số ba theo chiều kim đồng hồ và số mười theo chiều ngược kim đồng hồ.

Cancer is counterclockwise four and clockwise nine, and Sagittarius is clockwise four and counterclockwise nine. And so we could go on. We've done Leo and Scorpio, whose numbers are, in a way, both five or eight, depending.

Cự Giải là số bốn theo chiều ngược kim đồng hồ và số chín theo chiều kim đồng hồ; Nhân Mã là số bốn theo chiều kim đồng hồ và số chín theo chiều ngược kim đồng hồ. Cứ thế chúng ta có thể tiếp tục. Chúng ta đã xét Sư Tử và Hổ Cáp, với những con số, theo một cách nào đó, đều là năm hoặc tám, tùy cách đếm.

So Leo has been accomplished — Leo and Scorpio, that's what started this whole discussion, share five and eight; and I suppose Virgo and Libra share six and seven. We would attempt to fathom the relationships here.

Vậy là đã xét xong Sư Tử — Sư Tử và Hổ Cáp, cặp dấu hiệu khởi đầu toàn bộ cuộc thảo luận này, cùng mang số năm và số tám; và tôi cho rằng Xử Nữ và Thiên Bình cùng mang số sáu và số bảy. Chúng ta có thể thử tìm hiểu những mối liên hệ ở đây.

Some of the relationships are suggested in other places.

Một số mối liên hệ đã được gợi ra ở những chỗ khác.

Scorpio stages the release of Leo. (*EA*, tr. 333)

Hổ Cáp tạo điều kiện cho sự giải thoát của Sư Tử. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 333)

Let's see what else we have here.

Hãy xem còn điều gì nữa ở đây.

Let's look at Esoteric Astrology, page 332, and what happens with Leo.

Hãy xem trang 332 của Chiêm Tinh Học Nội Môn và điều gì xảy ra với Sư Tử.

Leo seeks release in Scorpio. (*EA*, tr. 332)

Sư Tử tìm kiếm sự giải thoát trong Hổ Cáp. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332)

And Scorpio stages the release of Leo.

Và Hổ Cáp tạo điều kiện cho sự giải thoát của Sư Tử.

When it comes to Cancer and Sagittarius, they're both deeply involved with the lunar lords.

Còn Cự Giải và Nhân Mã thì cả hai đều liên hệ sâu sắc với các nguyệt tinh quân.

And also, interestingly, their numbers are the same as the human hierarchy. When it comes to Capricorn and Gemini, the reconciliation of the dualities is there. We could even, I suppose, add these numbers.

Điều thú vị nữa là những con số của chúng cũng trùng với các con số của Huyền Giai nhân loại. Với Ma Kết và Song Tử, ở đó có sự hòa giải các cặp nhị nguyên. Tôi nghĩ chúng ta thậm chí có thể cộng những con số này lại.

They all, interestingly, at this point — starting with Pisces — add up to thirteen. Taurus and Aquarius, we have discussed the type of light that comes from them: the greatest light, and the light that shines on Earth across the sea, and is distributed to all human beings.

Thật thú vị, tại đây — khi bắt đầu từ Song Ngư — tất cả đều cộng lại thành mười ba. Chúng ta đã bàn về loại ánh sáng đến từ Kim Ngưu và Bảo Bình: ánh sáng vĩ đại nhất, cùng ánh sáng chiếu trên Trái Đất qua biển cả và được phân phát cho tất cả con người.

So, along with these signs whose numbers are the same, other constellations can be put, and these other constellations will complete a triangle. One way of doing this is simply by doubling the lower numbers on the counterclockwise wheel, and triangles can be established. For instance, we've done this: double Taurus, we get Cancer — so it's Taurus, Cancer, Aquarius, and so forth.

Bên cạnh những dấu hiệu có cùng những con số này, ta có thể đặt thêm những chòm sao khác để hoàn thành một tam giác. Một cách làm đơn giản là nhân đôi những con số nhỏ hơn trên vòng ngược chiều kim đồng hồ, từ đó thiết lập các tam giác. Chẳng hạn, chúng ta đã làm như sau: nhân đôi con số của Kim Ngưu thì được Cự Giải — vậy là có Kim Ngưu, Cự Giải, Bảo Bình, v.v.

Let's see — if we doubled Gemini, it would be Virgo. So, Gemini, Virgo, and Capricorn, and so forth. These are patterned ways of looking for unsuspected relationships, and D.K. certainly establishes the value of the Leo-Scorpio-Capricorn triangle.

Hãy xem — nếu nhân đôi con số của Song Tử, ta sẽ được Xử Nữ. Vậy là có Song Tử, Xử Nữ và Ma Kết, v.v. Đây là những cách tìm kiếm có hệ thống các mối liên hệ không ngờ tới, và Chân sư DK chắc chắn đã xác lập giá trị của tam giác Sư Tử–Hổ Cáp–Ma Kết.

On pages 332 and 333, we see a special relationship with Leo and Scorpio, and since their numbers are five and eight, we're dealing with humanity, the solar angels, and the Christ consciousness. We have to bring in the esoteric numerology, too, when we look at these numbers. All right, now let's see what else.

Ở trang 332 và 333, chúng ta thấy mối liên hệ đặc biệt giữa Sư Tử và Hổ Cáp. Vì những con số của chúng là năm và tám, chúng ta đang đề cập đến nhân loại, các Thái dương Thiên Thần và tâm thức Christ. Khi xem xét những con số này, chúng ta cũng phải vận dụng số học nội môn. Bây giờ, hãy xem còn điều gì nữa.

[7] As we are upon the subject, one other point might be touched upon here.

[7] Nhân đang bàn về chủ đề này, ta có thể đề cập thêm một điểm nữa.

And in a way, that word is going to be pronounced "August" before long.

Và chẳng bao lâu nữa, theo một nghĩa nào đó, chúng ta sẽ nhắc đến từ "tháng Tám".

[8] August, which is ruled by Leo,

[8] Tháng Tám, do Sư Tử cai quản,

by and large, and for the most part, except for the last week or so,

xét chung và trong phần lớn thời gian, ngoại trừ khoảng tuần cuối cùng,

[9] is the month of the Dog-star, or of Sirius, which thus brings Sirius into close relation to Leo.

[9] là tháng của Sao Thiên Lang, tức Sirius; vì thế, Sirius có quan hệ mật thiết với Sư Tử.

Well, I think there are other ways that we can establish this as well. Sirius-Jupiter-Leo is a triangle connected. Sirius is one of the major constellations.

Tôi nghĩ chúng ta còn có thể xác lập mối liên hệ này theo những cách khác. Sirius–Sao Mộc–Sư Tử tạo thành một tam giác liên kết. Sirius là một trong những chòm sao chính.

Leo and the Great Bear are closely related in terms of proximity. We find the constellation Leo by the bottom of the cup of the Big Dipper. So, between the sixth-ray star and the seventh-ray star, we find the cup if we follow down.

Sư Tử và Đại Hùng Tinh ở gần nhau trên bầu trời. Chúng ta tìm thấy chòm sao Sư Tử ở phía dưới đáy phần gáo của Bắc Đẩu. Vậy nếu lần theo xuống từ hai ngôi sao thuộc cung sáu và cung bảy, ta sẽ thấy phần gáo ấy.

We find the constellation Leo. So, there is a connection here of Sirius to the Great Bear, and of the Great Bear to Leo.

Ta sẽ tìm thấy chòm sao Sư Tử. Như vậy, ở đây có mối liên hệ giữa Sirius với Đại Hùng Tinh, và giữa Đại Hùng Tinh với Sư Tử.

[10] Leo, in the cosmic sense (and apart from our solar system altogether), is ruled by Sirius.

But now we have to be very careful what we mean here by "ruled." What do we mean by ruled? We mean by ruled — because, as I tried to explain, rulership operates in two directions: either as control, or as reduction, transformation, and modification. I don't think it's possible to consider that Sirius... Sirius is more like a planet when compared to a constellation.

So, Sirius rules Leo in the same way that... let's see, how does it go here... Sirius probably brings the Leo energy into focus, reducing it, modifying it. It's a dwarf star, really, if it's the star Sirius we're talking about, and not a solar system.

And conducts the energy just the way, let us say, Mars may conduct the energy of a constellation. So, let's look at it this way: both planets and stars modify, or somehow channel — that's it, channel — the energy flow from a superior source. Constellations are superior sources.

They are, by one remove, superior to stars, and by two removes, superior to planets. So planets have an even more reducing effect as they channel the energies of constellations than do stars. It is hard, however, to think of Sirius, per se, as a being, as a Logos, who is superior to the entire constellation Leo.

Sirius, I think, forms one part of a constellation which is one of the chakras of

[10] Theo ý nghĩa vũ trụ (hoàn toàn không xét đến hệ mặt trời của chúng ta), Sư Tử do Sirius cai quản.

Nhưng ở đây chúng ta phải rất thận trọng về ý nghĩa của từ “cai quản”. Cai quản nghĩa là gì? Như tôi đã cố giải thích, quyền chủ quản vận hành theo hai chiều hướng: hoặc kiểm soát, hoặc làm giảm, chuyển đổi và điều chỉnh. Tôi không nghĩ có thể xem Sirius... So với một chòm sao, Sirius giống một hành tinh hơn.

Vậy Sirius cai quản Sư Tử theo cách mà... để xem, phải nói thế nào đây... Sirius có lẽ làm cho năng lượng Sư Tử tập trung lại, làm giảm và điều chỉnh năng lượng ấy. Nó thực ra là một sao lùn, nếu điều chúng ta đang nói đến là ngôi sao Sirius chứ không phải một hệ mặt trời.

Và nó dẫn truyền năng lượng, cũng như, chẳng hạn, Sao Hỏa có thể dẫn truyền năng lượng của một chòm sao. Vậy hãy nhìn theo cách này: cả hành tinh lẫn ngôi sao đều điều chỉnh, hoặc bằng cách nào đó dẫn hướng — đúng rồi, dẫn hướng — dòng năng lượng từ một nguồn cao hơn. Các chòm sao là những nguồn cao hơn.

Xét theo một bậc, chúng cao hơn các ngôi sao; xét theo hai bậc, chúng cao hơn các hành tinh. Vì vậy, khi dẫn truyền năng lượng của các chòm sao, các hành tinh có tác dụng làm giảm năng lượng ấy mạnh hơn các ngôi sao. Tuy nhiên, khó có thể hình dung chính Sirius, với tư cách một Sinh Mệnh, một Thượng đế, lại cao hơn toàn bộ chòm sao Sư Tử.

Tôi nghĩ Sirius là một phần của một chòm sao, mà chòm sao ấy là một trong các luân xa

the One About Whom Naught May Be Said. Leo is one of the twelve petals in the heart, in the head center, of the One About Whom Naught May Be Said. It seems to me that Leo, and any zodiacal constellation, occupies a superior position.

của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Sư Tử là một trong mười hai cánh hoa nơi tim, trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Theo tôi, Sư Tử, cũng như bất kỳ chòm sao hoàng đạo nào, đều giữ một vị thế cao hơn.

But there is so much inversion and turning, and viewing things from this perspective and that, that it is not yet possible to determine whether this is the case. But constellations are of a higher order, in general, than are single stars. Now, sometimes D.K. refers to Sirius as a constellation, and even sometimes refers to our solar Logos, our sun, as a constellation, as if the various planets within it were somewhat like stars.

Nhưng có quá nhiều sự đảo chiều, xoay chuyển và những cách nhìn từ góc độ này sang góc độ khác, nên hiện vẫn chưa thể xác định có đúng như vậy không. Tuy nhiên, nhìn chung, các chòm sao thuộc một cấp bậc cao hơn những ngôi sao đơn lẻ. Đôi khi Chân sư DK gọi Sirius là một chòm sao, thậm chí có lúc còn gọi Thái dương Thượng đế của chúng ta, mặt trời của chúng ta, là một chòm sao, như thể các hành tinh trong đó phần nào giống những ngôi sao.

These variations in name can be somewhat confusing. We really do have to find the relative magnitude — well, really, I suppose the absolute magnitude — of the various stars in a constellation.

Những cách gọi khác nhau ấy có thể gây đôi chút nhầm lẫn. Chúng ta thực sự cần tìm hiểu độ lớn tương đối — hay đúng hơn, tôi cho là độ lớn tuyệt đối — của các ngôi sao trong một chòm sao.

And imagine, I think we can with justification, that the lord of a constellation, operating through a number of solar Logoi, is a greater being than the lord of a star operating through one solar Logos — though perhaps the lord of what we call Sirius operates through a few. Sirius is the home of the Greater Lodge.

Và tôi nghĩ chúng ta có cơ sở để hình dung rằng vị chúa tể của một chòm sao, hoạt động thông qua một số Thái dương Thượng đế, là một Đấng vĩ đại hơn vị chúa tể của một ngôi sao hoạt động thông qua một Thái dương Thượng đế — dù có lẽ vị chúa tể của cái mà chúng ta gọi là Sirius hoạt động thông qua một vài vị. Sirius là nơi ngự của Thánh đoàn Cao Cả.

You know, something just struck me — sometimes we might consider the connection of Sirius, Leo, and Jupiter. But sometimes, when we mention the name of a factor in the zodiac, we don't know whether it's a constellation we're dealing with, or a sign. The order Sirius–sign Leo–Jupiter could be preserved, because the sign is an area of concentrated influence, and is simply a

Các bạn biết không, tôi vừa chợt nghĩ đến một điều: đôi khi chúng ta có thể xét mối liên hệ giữa Sirius, Sư Tử và Sao Mộc. Nhưng khi nhắc đến tên một yếu tố trong hoàng đạo, đôi lúc chúng ta không biết mình đang đề cập đến chòm sao hay dấu hiệu. Ta có thể giữ thứ tự Sirius–dấu hiệu Sư Tử–Sao Mộc, vì dấu hiệu là một vùng ảnh hưởng tập trung

receiving agent for the greater lord of the constellation.

và chỉ đóng vai trò tiếp nhận ảnh hưởng từ vị chúa tể cao cả hơn của chòm sao.

If we tried to preserve that order, saying Sirius–constellation Leo–Jupiter, there might be a mismatch in magnitudes. So we have to consider the relative stages of development of the constellations — the various solar Logoi that make them, and the lord of all the solar Logoi — when compared with those lesser lives that can hold the influence of the constellation. They are qualitatively similar, but in terms of potency, much different.

Nếu cố giữ thứ tự ấy mà nói Sirius–chòm sao Sư Tử–Sao Mộc, thì tầm vóc của các đối tượng có thể không tương xứng. Vì vậy, chúng ta phải xét các giai đoạn phát triển tương đối của các chòm sao — những Thái dương Thượng đế khác nhau hợp thành chúng, cùng vị chúa tể của tất cả các Thái dương Thượng đế ấy — rồi so sánh với những sự sống thấp hơn có thể tiếp nhận ảnh hưởng của chòm sao. Chúng tương tự nhau về phẩm tính, nhưng khác nhau rất nhiều về uy lực.

The sign is much reduced in potency compared to the constellational source. So that's one of those places where distinguishing between a constellation and a sign ends up being an important act.

Uy lực của dấu hiệu thấp hơn rất nhiều so với nguồn ảnh hưởng là chòm sao. Vì thế, đây là một trường hợp mà việc phân biệt chòm sao với dấu hiệu trở nên quan trọng.

Constellations are superior sources.

Các chòm sao là những nguồn ảnh hưởng cao hơn.

[11] Sirius is the home of that greater Lodge to which our fifth initiation admits a man and to which it brings him, as a humble disciple.

[11] Sirius là nơi ngự của Thánh đoàn cao cả hơn, nơi lần điểm đạo thứ năm cho phép một người bước vào và đưa y đến đó với tư cách một đệ tử khiêm nhường.

Now, it brings him — in a way, brings him — as an initiate of the first degree. He really begins his Sirian discipleship at the human third degree. But in a way, a first-degree initiate is but a disciple.

Giờ đây, lần điểm đạo ấy đưa y đến đó — theo một nghĩa nào đó là đưa y đến — với tư cách một điểm đạo đồ cấp một. Thực ra, y bắt đầu địa vị đệ tử Sirius của mình ở cấp ba của nhân loại. Nhưng theo một nghĩa nào đó, một điểm đạo đồ cấp một vẫn chỉ là một đệ tử.

So it may mean that, even though at the fifth initiation you are what is called the Entered Apprentice, and you are entering the province of the Lodge of Sirius as a humble first-degree initiate who is an Entered

Vậy điều này có thể có nghĩa là: dù ở lần điểm đạo thứ năm, bạn trở thành người được gọi là Học Việc Nhập Môn và bước vào phạm vi của Thánh đoàn Sirius với tư cách một điểm đạo đồ cấp một khiêm nhường, một

Apprentice, you are also simply a disciple. Before that time, you're a probationary disciple. In a way, before a human being becomes an accepted disciple, he is on probation.

Học Việc Nhập Môn, bạn cũng vẫn chỉ là một đệ tử. Trước thời điểm ấy, bạn là một đệ tử dự bị. Theo một nghĩa nào đó, trước khi một người được chấp nhận làm đệ tử, y vẫn ở trong giai đoạn dự bị.

But oftentimes, at the first degree, we simply call the probationary initiate of the first degree a disciple, and before that time, a probationary disciple — probationary until he takes the first degree. So there are two ways of doing that.

Nhưng thông thường, ở cấp một, chúng ta chỉ gọi điểm đạo đồ dự bị cấp một là đệ tử; còn trước đó là đệ tử dự bị — tiếp tục dự bị cho đến khi y đạt cấp một. Vậy có hai cách gọi như thế.

We don't necessarily need to wait for those several lives to elapse — maybe quite a few, after the first degree — to call a person a true disciple, when he is an accepted disciple. So he is a humble disciple of the first degree when he takes his fifth initiation — and notice how Leo is involved there: Leo is connected as the sign of the fifth degree.

Chúng ta không nhất thiết phải đợi thêm vài kiếp — có lẽ là khá nhiều kiếp sau khi đạt cấp một — mới gọi một người là đệ tử thực thụ, khi y đã là đệ tử được chấp nhận. Như vậy, khi trải qua lần điểm đạo thứ năm, y là một đệ tử khiêm nhường ở cấp một — và hãy chú ý vai trò của Sư Tử ở đây: Sư Tử gắn với cấp năm như dấu hiệu của cấp ấy.

Let's say we'll look at this, and we'll say: consider, in this context, Leo as the sign of both the first degree and the fifth degree. After all, it's the fifth sign and the fifth degree. Interesting — the ray connects there the first ray with the first degree, the fifth ray with the fifth degree numerologically, and also the first ray rules the fifth degree.

Hãy xem xét điều này và nói rằng: trong ngữ cảnh này, hãy coi Sư Tử là dấu hiệu của cả cấp một lẫn cấp năm. Xét cho cùng, đó là dấu hiệu thứ năm và cấp năm. Thật thú vị: xét theo số học, cung liên kết cung một với cấp một, cung năm với cấp năm; đồng thời cung một cũng cai quản cấp năm.

The numbers are correct. So, when we take the third solar initiation at the fifth degree under Leo, we are entering the initiatory program of Sirius. You know how it goes: planetary initiations begin with our birth degree; solar initiations begin with the third degree, the Transfiguration; Sirian initiations begin with the fifth degree.

Các con số đều khớp. Vì vậy, khi trải qua lần điểm đạo thái dương thứ ba ở cấp năm dưới dấu hiệu Sư Tử, chúng ta bước vào chương trình điểm đạo của Sirius. Các bạn biết trình tự rồi đấy: các cuộc điểm đạo hành tinh bắt đầu từ cấp lúc chúng ta chào đời; các cuộc điểm đạo thái dương bắt đầu từ cấp ba, tức cuộc Biến hình; còn các cuộc điểm đạo Sirius bắt đầu từ cấp năm.

The degree of Entered Apprentice is ruled by Leo; the degree of Fellow Craft by Aquarius; the Master Mason degree is ruled by a

Cấp Học Việc Nhập Môn do Sư Tử cai quản; cấp Bạn Nghề do Bảo Bình cai quản; cấp Chân sư Tam Điểm do sự kết hợp của Nhân Mã và

combination of Sagittarius and probably Capricorn as well. Later, when the new world religion is founded and working — some time has to elapse for this religion to work; it must be accepted and followed, and the sixth-ray influence must be greatly reduced in society, which is now in process through what I would call the process of inflammation and elimination. I think oftentimes we reach a crisis of inflammation before there is an elimination of that which caused the crisis.

có lẽ cả Ma Kết cai quản. Về sau, khi tôn giáo thế giới mới được thiết lập và đi vào hoạt động — cần có thời gian để tôn giáo này phát huy tác dụng; nó phải được chấp nhận và thực hành, còn ảnh hưởng của cung sáu trong xã hội phải giảm đi đáng kể. Điều ấy hiện đang diễn ra qua tiến trình mà tôi gọi là viêm nhiễm và đào thải. Tôi nghĩ nhiều khi chúng ta phải trải qua một cơn khủng hoảng viêm nhiễm trước khi có thể đào thải thứ đã gây ra cơn khủng hoảng đó.

So, there will be a temporary elimination here, and the way will be cleared for a more scientific approach — cyclic and scientific — which will be needed for the new world religion.

Như vậy, ở đây sẽ có một sự đào thải tạm thời, mở đường cho một cách tiếp cận khoa học hơn — vừa theo chu kỳ, vừa có tính khoa học — điều cần thiết cho tôn giáo thế giới mới.

[12] Later, when the new world religion is founded and is working, we shall find that the major, monthly festival in August

[12] Về sau, khi tôn giáo thế giới mới được thành lập và đi vào hoạt động, chúng ta sẽ thấy lễ hội chính hằng tháng vào tháng Tám,

— the Leo full moon, really, is what we're talking about here —

— thực ra, ở đây chúng ta đang nói đến kỳ trăng tròn Sư Tử —

[13] held at the time of the full moon, will be dedicated to the task of making contact, via the Hierarchy, with Sirian force.

[13] được tổ chức vào lúc trăng tròn, sẽ dành cho việc tiếp xúc với mãnh lực Sirius thông qua Thánh đoàn.

So, we will have a triangle here — a triangle of Hierarchy, Leo and Sirius; the solar Logos will also have to be considered, because this is occurring at a time when the Moon is out of the way of the Sun.

Như vậy, ở đây chúng ta có một tam giác — tam giác Thánh đoàn, Sư Tử và Sirius. Chúng ta cũng phải xét đến Thái dương Thượng đế, vì sự kiện này diễn ra vào lúc Mặt Trăng không che khuất Mặt Trời.

It's occurring at a full moon period, and this is the period to which the solar Logos is most related — maybe it's a bit of a quaternary; we could say Hierarchy, solar Logos, Leo, Sirius — or maybe we might say that Leo supervises the whole of this approach. So,

Nó diễn ra trong kỳ trăng tròn, giai đoạn có liên hệ mật thiết nhất với Thái dương Thượng đế — có lẽ đây phần nào là một bộ tứ; chúng ta có thể nói Thánh đoàn, Thái dương Thượng đế, Sư Tử, Sirius — hoặc có thể nói Sư Tử giám sát toàn bộ cách tiếp cận

this should be an important time for initiation, since Sirius is behind the entire program of initiation as experienced on our planet, and probably, in a way, in our solar system. Contact with Sirian force should bring a strong initiatory stimulation if Leo changes the nature of the perceived self, the nature of identity — and if that is really what happens at initiation, then we have strong initiatory possibilities at this Leo full moon.

này. Vì vậy, đây hẳn là thời điểm quan trọng cho điểm đạo, bởi Sirius đứng sau toàn bộ chương trình điểm đạo như chúng ta trải nghiệm trên hành tinh mình, và có lẽ, theo một nghĩa nào đó, cả trong hệ mặt trời của chúng ta. Sự tiếp xúc với mãnh lực Sirius sẽ mang lại một kích thích điểm đạo mạnh mẽ nếu Sư Tử làm thay đổi bản chất của cái tôi mà ta nhận thức, bản chất của bản sắc. Và nếu đó thực sự là điều xảy ra khi điểm đạo, thì kỳ trăng tròn Sư Tử này mở ra những khả năng điểm đạo mạnh mẽ.

[14] Each of the months of the year will later be dedicated (through accurate astrological and astronomical knowledge) to whichever constellation in the heavens governs a particular month,

[14] Về sau, mỗi tháng trong năm sẽ được dành riêng (dựa trên kiến thức chiêm tinh và thiên văn chính xác) cho chòm sao trên trời cai quản tháng ấy,

It's almost as if the months should begin at the ingress of the Sun into a certain sign. There is a way, as we saw, to count the duration of a sign as a month — or the duration when the Sun seems to be in that sign, as a month. But D.K. is also using the word "month" in a conventional sense, and a month is generically mostly governed by a particular sign — the month of May, for instance, governed by Taurus; the month of August, governed by Leo; and so forth.

Gần như thể mỗi tháng nên bắt đầu khi Mặt Trời đi vào một dấu hiệu nào đó. Như chúng ta đã thấy, có một cách tính khoảng thời gian của một dấu hiệu là một tháng — hoặc tính khoảng thời gian Mặt Trời dường như ở trong dấu hiệu ấy là một tháng. Nhưng Chân sư DK cũng dùng từ “tháng” theo nghĩa thông thường, và nhìn chung mỗi tháng chủ yếu do một dấu hiệu nhất định cai quản — chẳng hạn tháng Năm do Kim Ngưu cai quản, tháng Tám do Sư Tử cai quản, vân vân.

This is a convention, even though there is an overlap — the month itself starts later than the sign begins, and lasts longer than the sign ends. So there will be, with each month of the year, a dedication through accurate astrological and astronomical knowledge — will something still be discovered which will reconcile the month and the duration of the sign? Anyway — through accurate astrological and astronomical knowledge, don't we have that yet, or is he talking about something more that will emerge?

Đó là một quy ước, dù có sự chồng lấn: bản thân tháng bắt đầu sau khi dấu hiệu đã bắt đầu và kéo dài quá lúc dấu hiệu kết thúc. Vậy mỗi tháng trong năm sẽ được dành riêng cho một chòm sao dựa trên tri thức chiêm tinh và thiên văn chính xác — liệu còn điều gì sẽ được khám phá để dung hòa tháng với khoảng thời gian của dấu hiệu không? Dù sao đi nữa, khi nói đến tri thức chiêm tinh và thiên văn chính xác, chẳng lẽ chúng ta chưa có tri thức ấy, hay Ngài đang nói đến một điều gì khác sẽ xuất hiện?

So the month will be dedicated to whatever constellation in the heavens governs a particular month in general — unless we're going to begin counting months by ingresses,

Như vậy, tháng sẽ được dành cho chòm sao nào trên trời nhìn chung cai quản tháng ấy — trừ phi chúng ta bắt đầu tính tháng theo thời điểm Mặt Trời đi vào các dấu hiệu,

[15] as Sirius governs Leo.

[15] như Sirius cai quản Sư Tử.

But even the word "governs," which sounds like dominating rulership, can mean reduction. A governor, if I may say — a governor in a motor reduces the power of the motor, and a channel for an energy may reduce the flow of that energy, or modify it in some way. So, excuse me — Sirius may govern Leo from a certain perspective; I can always see it as governing the sign Leo, but not the constellation. We have to determine whether Sirius governs the sign Leo but not the constellation Leo. That is something to consider, because, remember, a particular Master told us that when certain things were accomplished, then would come the achievement of the destiny of the solar Logos — man seemed to be much responsible, and one of them was to really know the distinction between constellations and signs.

Nhưng ngay cả từ “cai quản”, nghe như một quyền chủ quản mang tính chi phối, cũng có thể hàm ý sự giảm bớt. Nếu tôi được phép lấy ví dụ, một bộ điều tốc trong động cơ làm giảm công suất của động cơ, và một kênh dẫn năng lượng có thể làm giảm dòng năng lượng ấy hoặc điều chỉnh nó theo cách nào đó. Vậy xin nói rõ hơn: từ một góc nhìn nhất định, Sirius có thể cai quản Sư Tử; tôi luôn có thể hiểu đó là sự cai quản dấu hiệu Sư Tử, chứ không phải chòm sao Sư Tử. Chúng ta cần xác định liệu Sirius cai quản dấu hiệu Sư Tử nhưng không cai quản chòm sao Sư Tử hay không. Đây là điều đáng suy xét, bởi hãy nhớ rằng một Chân sư đã nói với chúng ta: khi một số việc được hoàn thành, vận mệnh của Thái dương Thượng đế sẽ thành tựu — con người dường như gánh phần lớn trách nhiệm, và một trong những việc ấy là thực sự hiểu rõ sự khác biệt giữa các chòm sao và các dấu hiệu.

It seems that when we're talking about questions of a lesser source governing an apparently greater source, then the greater source may not really be greater — it may be a reflection of a greater source, and somehow really a lesser source than the one that proposes to govern. In other words, the sign Leo is less than the constellation Leo.

Có vẻ như khi nói về việc một nguồn ảnh hưởng nhỏ hơn cai quản một nguồn dường như lớn hơn, thì nguồn lớn hơn ấy có thể không thực sự lớn hơn: nó có thể là hình ảnh phản chiếu của một nguồn lớn hơn và, theo cách nào đó, thực ra lại nhỏ hơn nguồn được cho là cai quản nó. Nói cách khác, dấu hiệu Sư Tử nhỏ hơn chòm sao Sư Tử.

[16] This I shall later elaborate in the papers to be written anent the new "Approaches" to spiritual reality.

[16] Tôi sẽ trình bày chi tiết hơn về điều này trong những bài viết sắp tới liên quan đến các “Lối Tiếp Cận” mới đối với thực tại tinh thần.

So we have to question: were these written, and in what way were they written? Maybe they were indeed written.

Vậy chúng ta cần đặt câu hỏi: những bài viết ấy đã được viết chưa, và nếu có thì được viết theo cách nào? Có lẽ chúng thực sự đã được viết.

[17] Mercury again comes, at this point, into our discussion, and you thus have the formation of an esoteric quaternary, affecting powerfully the major quaternary of man—spirit, soul, mind and brain.

[17] Đến đây, Sao Thủy lại xuất hiện trong cuộc thảo luận của chúng ta, và như thế hình thành một bộ tứ nội môn tác động mạnh mẽ lên bộ tứ chính của con người—tinh thần, linh hồn, thể trí và bộ não.

So mind and brain are a duality here, where personality is usually found — or the term is "body, spirit, soul, mind and brain." And I think it's at this point that Mercury is given as the ruler of mind, and Saturn the brain.

Như vậy, thể trí và bộ não ở đây tạo thành một cặp nhị nguyên, tại vị trí thường dành cho phàm ngã — hoặc cách gọi là "thân thể, tinh thần, linh hồn, thể trí và bộ não". Và tôi nghĩ chính tại đây Sao Thủy được nêu là chủ tinh cai quản thể trí, còn Sao Thổ cai quản bộ não.

[18] This energy brings about an inter-relation and an inner awakening which prepares the aspirant for initiation.

[18] Năng lượng này tạo nên mối tương quan và sự thức tỉnh bên trong, chuẩn bị cho người chí nguyện bước vào điểm đạo.

[19] This higher quaternary is Sirius-Leo-Mercury-Saturn.

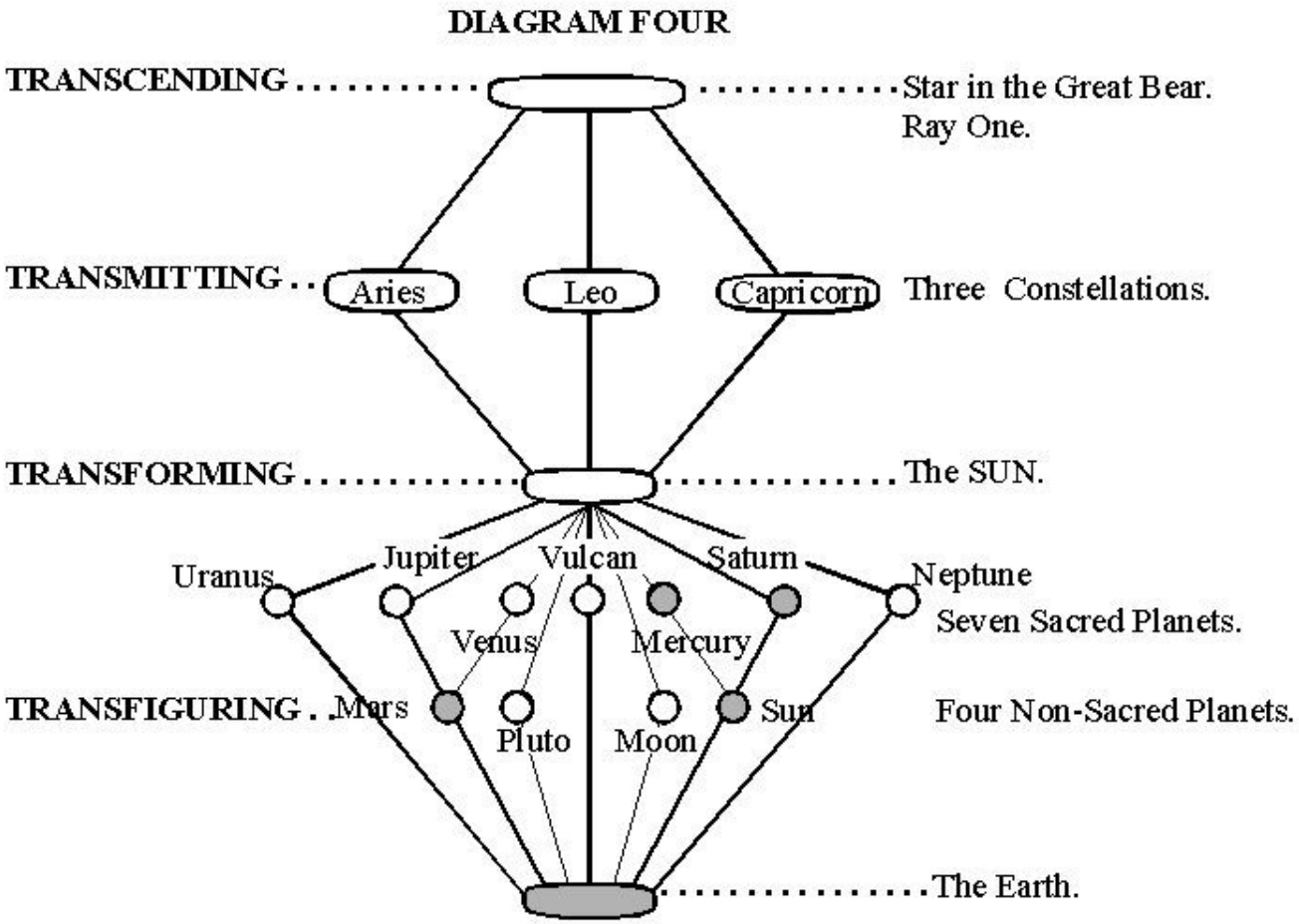
[19] Bộ tứ cao hơn này gồm Sirius–Sư Tử–Sao Thủy–Sao Thổ. Do đó, ta có:

Yes, well — there's no question that Leo is being given a subsidiary place; the question is, is it the sign Leo? Because we saw that if signs are actually solar aggregations of twelve energies around the Sun — as Alan Leo conceived signs to be in relation to the Earth — then they are powerful fields of concentrated energy which can be magnetically related to the different planets, even as the constellations themselves can be magnetically related. But, as we saw, the flow from constellations passes through the Sun first.

Đúng vậy — rõ ràng Sư Tử được đặt ở vị trí thứ yếu; nhưng câu hỏi là: đó có phải dấu hiệu Sư Tử không? Bởi vì chúng ta đã thấy rằng, nếu các dấu hiệu thực sự là những vùng tập hợp mười hai năng lượng quanh Mặt Trời — như Alan Leo quan niệm về các dấu hiệu trong mối liên hệ với Trái Đất — thì chúng là những trường năng lượng tập trung mạnh mẽ, có thể liên hệ bằng từ tính với các hành tinh khác nhau, cũng như chính các chòm sao có thể liên hệ bằng từ tính với chúng. Nhưng như chúng ta đã thấy, dòng năng lượng từ các chòm sao trước hết đi qua Mặt Trời.

So look at Esoteric Astrology, page 610, and the hourglass figure — I will bring us there once again... there it is.

Vậy hãy xem trang 610 của Chiêm Tinh Học Nội Môn và hình đồng hồ cát — tôi sẽ đưa chúng ta trở lại đó một lần nữa... đây rồi.



We notice that it is only through the Sun, as a transforming agent, that the energies of the constellations actually reach the planets, if this diagram is correct.

Chúng ta nhận thấy rằng, nếu sơ đồ này chính xác, năng lượng của các chòm sao chỉ đến được các hành tinh thông qua Mặt Trời, với vai trò là tác nhân chuyển đổi.

So if this is correct, the magnetic twelvefold aura around the Sun — which we might call the signs of the zodiac around the Sun — could be magnetically related to the Logoi of the planets, who themselves have corresponding signs in a magnetic twelvefold aura around the dense physical body of that particular planet. So, as stated, Sirius may be superior to those concentrated influences around the Sun which we would call signs, and certainly superior to the concentrated influences around planets

Vậy nếu điều này đúng, hào quang từ tính mang tính thập nhị phân quanh Mặt Trời — mà chúng ta có thể gọi là các dấu hiệu hoàng đạo quanh Mặt Trời — có thể liên hệ bằng từ tính với các Thượng đế của những hành tinh. Bản thân các Ngài cũng có những dấu hiệu tương ứng trong một hào quang từ tính mang tính thập nhị phân quanh thể xác đậm đặc của hành tinh ấy. Như vậy, như đã nói, Sirius có thể cao hơn những ảnh hưởng tập trung quanh Mặt Trời mà chúng ta gọi là các dấu hiệu, và chắc chắn cao hơn những ảnh

which we would call planetary signs — but is Sirius superior to any one of the zodiacal constellations, per se? Now, they are called the Great Constellations.

hưởng tập trung quanh các hành tinh mà chúng ta gọi là các dấu hiệu hành tinh — nhưng Sirius có cao hơn bất kỳ chòm sao hoàng đạo nào, xét riêng chính chòm sao ấy không? Các chòm sao này được gọi là những Chòm Sao Vĩ Đại.

I guess all of this depends on thinking of the Constitution of Man, and trying to understand whether the major head center, with its twelve parts, has parts which are superior to lower chakras. Are the petals of the heart, within the head center, of superior power? Are any one of these twelve major petals of superior power to the more ordinary chakras in the human energy system? We have to really try to figure out — where did these twelve come from?

Tôi nghĩ tất cả điều này phụ thuộc vào việc suy xét về cấu tạo của con người và cố gắng thấu hiểu liệu mười hai phần của trung tâm đầu chính có phần nào cao hơn các luân xa thấp hơn hay không. Những cánh hoa của trung tâm tim nằm trong trung tâm đầu có quyền năng cao hơn không? Có cánh hoa nào trong mười hai cánh hoa chính này có quyền năng cao hơn các luân xa thông thường trong hệ thống năng lượng của con người không? Chúng ta thực sự phải cố tìm hiểu: mười hai cánh hoa ấy bắt nguồn từ đâu?

The chakras all come from the sevenfold nature of the Monad; they are, in a way, reflections of the principles — a vorticular, fohatic motion operating through the different vehicles, but all of it emanating probably from the third aspect of the Monad, which carries rotary motion and then induces it in the vehicles, causing the chakras. But how were the petals in the major head center, on top of the head, formed? And since it is the major part of the head center, do its parts have a kind of superiority over lesser chakras? This is a question of hierarchical ranking, really, and this is perhaps not easy to determine.

Tất cả các luân xa đều bắt nguồn từ bản chất thất phân của chân thần; theo một cách nào đó, chúng phản chiếu các nguyên khí — một chuyển động xoáy mang tính điện lực vận hành qua những hiện thể khác nhau. Nhưng có lẽ toàn bộ chuyển động ấy xuất phát từ phương diện thứ ba của chân thần, phương diện mang chuyển động xoay tròn rồi tạo ra chuyển động ấy trong các hiện thể, khiến các luân xa hình thành. Nhưng những cánh hoa trong trung tâm đầu chính, ở đỉnh đầu, đã hình thành như thế nào? Và vì chúng thuộc phần chính của trung tâm đầu, liệu chúng có một vị thế cao hơn các luân xa thứ yếu không? Thực ra đây là vấn đề xếp hạng thứ bậc, và có lẽ không dễ xác định.

We have here this rather higher quaternary — Sirius, Leo, Mercury, Saturn — and Sirius, in this case, is connected with the spirit aspect; the soul with Leo, either the sign or the constellation, I'm hoping actually that it's the sign, just to keep things straight; Sirius associated with life, and the soul

Ở đây chúng ta có bộ bốn ở cấp độ khá cao này — Sirius, Sư Tử, Sao Thủy, Sao Thổ. Trong trường hợp này, Sirius gắn với phương diện tinh thần; linh hồn gắn với Sư Tử, dù là dấu hiệu hay chòm sao — thực ra tôi hy vọng đó là dấu hiệu, để mọi thứ được rõ ràng. Sirius gắn với sự sống, còn linh hồn đương

naturally with quality — maybe I can get just a little more equality here — Mercury the mind with illumination, and Saturn with appearance. When planets are discovered, it seems that in the discovery chart, Saturn, or appearance, is prominent.

nhiên gắn với phẩm tính — có lẽ tôi có thể làm cho phần trình bày ở đây cân đối hơn một chút — Sao Thủy, tức thể trí, gắn với sự soi sáng; Sao Thổ gắn với sắc tướng. Dường như khi người ta khám phá ra một hành tinh, Sao Thổ, hay phương diện sắc tướng, nổi bật trong lá số chiêm tinh của thời điểm khám phá ấy.

Sirius in the interludes representing inhalation, and Leo kind of the higher interludes — so, in a way, the higher interlude should be a superior moment; Mercury, exhalation — there is a going forth, a stretching, a bridging, a kind of ray from here to there; and then the lower interlude connected with Saturn.

Sirius, trong các khoảng ngưng, tượng trưng cho sự hít vào; còn Sư Tử tương ứng với các khoảng ngưng cao hơn — vì thế, theo một nghĩa nào đó, khoảng ngưng cao hơn hẳn phải là thời điểm ưu trội. Sao Thủy tương ứng với sự thở ra — có sự hướng ra ngoài, vươn dài, bắt cầu, như một tia nối từ đây đến kia; rồi khoảng ngưng thấp hơn gắn với Sao Thổ.

Well, friends, we seem to be at a point that is worth repeating — in a moment, this would be the end of Esoteric Astrology Adventure 90, Section E, page 299, and I think we'll have to begin with Esoteric Astrology 91-A. Page 299 — it's too risky, I think, to have too long a program; a five-hour program, a six-hour program you might just get away with, but maybe not, when it reduces to what can be transmitted over these large-file handlers — there is a limit of two megabytes, and a six-hour program that might have as many as eight — or seven-something — gigabytes, might not reduce to under two gigabytes.

Các bạn thân mến, hình như chúng ta đã đến một điểm đáng để trở lại bàn tiếp. Chỉ lát nữa thôi, đây sẽ là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 90, phần E, trang 299, và tôi nghĩ chúng ta sẽ phải bắt đầu phần 91-A của loạt bài này. Trang 299 — tôi nghĩ kéo dài một chương trình quá lâu thì khá mạo hiểm; chương trình năm tiếng, thậm chí sáu tiếng, có thể vẫn xoay xở được, nhưng cũng có thể không, khi phải nén thành tệp có thể truyền qua các dịch vụ xử lý tệp lớn này. Giới hạn là hai nghìn mêgabyte, và một chương trình sáu tiếng có thể chiếm đến tám — hoặc hơn bảy — nghìn mêgabyte thì có lẽ không nén xuống dưới hai nghìn mêgabyte được.

So let us, together, at the end of these five programs, sound the Great Invocation. Let's see how this would work.

Vậy, khi kết thúc năm chương trình này, chúng ta hãy cùng xướng Đại Khấn Nguyện. Để xem việc này sẽ diễn ra thế nào.

From the point of Light within the Mind of God

Let Light stream forth into the minds of men.

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let Love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out.

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM OM OM

OM OM OM

OK, friends — so this takes us to five hours in this program, and hopefully all is well. We will resume with 91, continuing with Leo. Fascinating prospects offered here — we have to make this astrology integral to our understanding of life; it will certainly deepen our understanding of the great science of relations. So, see you at 91.

Các bạn thân mến, vậy chương trình này đã kéo dài đến năm tiếng, và hy vọng mọi việc đều ổn. Chúng ta sẽ tiếp tục với chương trình 91, vẫn bàn về Sư Tử. Những hướng tìm hiểu mở ra ở đây thật hấp dẫn — chúng ta cần đưa chiêm tinh học thành một phần không thể thiếu trong cách mình thấu hiểu sự sống; chắc chắn nó sẽ giúp chúng ta hiểu sâu hơn về khoa học vĩ đại nghiên cứu các mối liên hệ. Vậy hẹn gặp các bạn ở chương trình 91.

Commentary EAA 91-a

Tóm Tắt

§ Tứ nguyên bí truyền Sirius-Sư Tử-Thủy Tinh-Thổ Tinh và ý nghĩa của bảng tương ứng

MDR mở đầu bằng cách nhắc lại tứ nguyên bí truyền Sirius-Sư Tử-Thủy Tinh-Thổ Tinh (tương ứng tinh thần-linh hồn-trí-não) đã nêu ở buổi trước, rồi khai triển bảng tương ứng thứ hai: tinh thần/phẩm chất/soi sáng/hiện tướng, và hít vào/khoảng ngưng/thở ra/khoảng ngưng. Ông cho rằng bảng này chính là chìa khoá cho ý nghĩa và sự cần thiết của thiền định nơi người đệ tử và điểm đạo đồ, dù thừa nhận ý nghĩa sâu xa chưa thể hiện rõ ngay.

§ Sirius chỉ thực sự được "cảm nhận" sau điểm đạo thứ ba

Ông nhấn mạnh ảnh hưởng của Sirius không được ý thức cảm nhận cho tới sau điểm đạo thứ ba, khi bản chất thật của khía cạnh tinh thần bắt đầu hé lộ nơi trực giác đã được giải phóng của điểm đạo đồ — không phải bản thân điểm đạo đồ được giải phóng hoàn toàn, mà là khả năng trực giác của người ấy. MDR kể một chi tiết cá nhân: ngôi đền của ông ở Phần Lan có thể coi là dành riêng chủ yếu cho năng lượng Sirius, qua việc cử hành Lễ Hội Sirius.

§ Mặt Trời và Mặt Trăng trở thành "hành tinh để cai quản" nơi điểm đạo đồ cao cấp

MDR bình giảng ý sách: khi Sirius trở thành yếu tố sống chính của người mang cung Sư Tử sau điểm đạo thứ ba, Mặt Trời và Mặt Trăng không còn là trung tâm ý thức mà chỉ còn là những hành tinh để người ấy điều khiển. Ông suy ngẫm thêm về việc chú ý được chuyển từ thể nguyên nhân (causal body) sang tam thể tinh thần (spiritual triad), và nhắc lại các dòng năng lượng từ Đại Hùng Tinh, Tua Rua (Pleiades) và Sirius.

§ Ba ảnh hưởng của Sirius hội tụ nơi Regulus — tự do, nhạy cảm, nghiệp quả

MDR trình bày giả thuyết riêng: ba ảnh hưởng của Sirius (hội tụ nơi ngôi sao Regulus, "trái tim Sư Tử") có thể tương ứng với Thiên Vương Tinh, Hải Vương Tinh và Thổ Tinh, mang lại tự do, nhạy cảm và sự đền bù nghiệp quả — ông tự nhận đây chỉ là suy đoán, kể cả giả thuyết về một hành tinh chưa khám phá mà ông tạm gọi là "Isis". Ông cũng nhắc lại — có phần lẫn với một đoạn khác trong sách (về Thiên Bình) — rằng tên các vì sao ẩn chứa nhiều occult học hơn người ta tưởng, và Regulus có liên hệ với giới luật pháp.

§ Đầu-Tim-Đáy cột sống: một "tam giác chính trị" gắn với ý chí

Phần trọng tâm của buổi là bảng tương ứng Đầu-Tim-Đáy cột sống, với Mặt Trời Linh Thị Trung Ương/Tim Mặt Trời/Mặt Trời vật lý ở hàng trên, Sirius/Thủy Tinh/Thổ Tinh ở hàng giữa, và Mặt Trời/Thiên Vương Tinh/Hải Vương Tinh ở hàng dưới. MDR gọi đây là "tam giác chính trị" — tam giác của những ai làm việc với sự áp đặt ý chí — và bàn khá dài về vị trí có phần bất ngờ của Hải Vương Tinh nơi đáy cột sống, đối chiếu thêm với Biểu Đồ VI trong A Treatise on Cosmic Fire (Mặt Trời-Thiên Vương Tinh-Hải Vương Tinh như một "tam vị cao cấp" trên bảy nguyên tố thấp) và với The Rays and the Initiations (trung tâm đáy cột sống hoạt động trọn vẹn ở điểm đạo thứ năm).

§ Điểm đạo thứ năm — ranh giới vào "hệ thống Sirius"

Ông đặt giả thuyết rằng cấp bậc "Entered Apprentice" tương ứng điểm đạo thứ năm chính là ngưỡng cửa thật sự bước vào hệ thống điểm đạo của Sirius, đòi hỏi sự liên kết chân thực giữa chân

thần, linh hồn và phàm ngã — và tự vấn liệu ở mức này, không chỉ Thái Dương Thượng Đế mà cả vũ trụ Thượng Đế bao trùm cả Sirius và Mặt Trời có phần nào cũng tham dự.

§ Các Sư Tử — Ngọn Lửa Vàng Cam của linh hồn và màu sắc gắn với Sư Tử

MDR bình giảng câu sách về "các Sư Tử, những Ngọn Lửa vàng cam thiêng liêng" xuất hiện khi quá trình cá nhân hoá diễn ra — ông nhận đó chính là các thiên thần mặt trời (solar angels), và màu cam là màu của thể nguyên nhân mà các ngài tạo lập, cũng là màu gắn với Sư Tử, cung thứ nhất, và yếu tố của sự chết/tách biệt (detachment).

§ Tam giác Mặt Trời-Mộc Tinh-Kim Tinh và sự "rút cạn sự sống" khỏi dãy Mặt Trăng

Ông bình giảng tam giác linh hồn quan trọng Mặt Trời (cung 2)-Mộc Tinh (cung 2)-Kim Tinh (cung 5) mà H.P.B. từng nhắc tới trong Giáo Lý Bí Truyền, liên hệ tới việc thiết lập thể nguyên nhân. Ảnh hưởng mạnh mẽ của tam giác này, theo sách, đã "rút cạn sự sống" khỏi Mặt Trăng bằng cách kéo hết các "hạt giống sự sống" ra khỏi dãy Mặt Trăng — MDR suy đoán đây là các đơn nguyên nhân loại, một chương trình điểm đạo/cá nhân hoá hoàn toàn mới được thiết lập để đưa nhân loại thoát khỏi sự trì trệ trên dãy Mặt Trăng.

§ Buổi khép lại giữa câu do giới hạn dung lượng ghi âm

Buổi kết thúc ở khoảng trang 301, với MDR dự định sẽ tiếp tục ngay ở phần B cùng chủ đề — bản ghi bị cắt đột ngột giữa câu (không phải ông chủ động dừng), tương tự tình huống kỹ thuật đã xảy ra ở cuối 90-e.

Text EAA 91a – Văn bản EAA 91a

[1] The above tabulation gives you the clue to the basic reality and necessity of meditation as practiced by the disciple and the initiate. This may not be apparent to you at first sight and I may not further expand these suggestions, but the directed reflection of the illumined mind may bring insight to you in time. [2] The influence of Sirius is not consciously felt until after the third initiation [3] when the true nature of the spirit aspect begins to dawn upon the liberated, intuitive perception of the initiate. [4] For the advanced initiate in this sign, and after the third initiation, [5] Sirius becomes a [6] major life factor. He begins to respond to its vibration because he now rules the Sun and the Moon and is controlling those two planets, [7] for that is what the Sun and the Moon have become to him—simply planets to be ruled. [8] This is a great mystery and I simply state the fact. [9] Sirius, Leo, the Sun,

[1] Bảng trên cho bạn chìa khóa để hiểu thực tại nền tảng và sự cần thiết của việc tham thiền mà đệ tử và điểm đạo đồ thực hành. Thoạt nhìn, điều này có thể chưa rõ với bạn, và tôi không thể khai triển thêm những gợi ý này; nhưng theo thời gian, sự suy ngẫm có định hướng của thể trí đã được soi sáng có thể mang lại cho bạn sự thấu hiểu sâu sắc. [2] Ảnh hưởng của Sirius chỉ được cảm nhận một cách có ý thức sau lần điểm đạo thứ ba, [3] khi bản chất đích thực của phương diện tinh thần bắt đầu hé lộ trước nhận thức trực giác đã được giải phóng của điểm đạo đồ. [4] Đối với điểm đạo đồ cao cấp thuộc dấu hiệu này, sau lần điểm đạo thứ ba, [5] Sirius trở thành một [6] yếu tố trọng yếu trong đời sống. Y bắt đầu đáp ứng với rung động của Sirius vì lúc này y cai quản Mặt Trời và Mặt Trăng, đồng thời kiểm soát hai thiên thể ấy, [7] bởi đối với y, Mặt Trời và Mặt Trăng giờ đây chỉ là những hành tinh cần được cai

the Moon and Mercury are now the influences with which the initiate is concerned. [10] The influences of Sirius, three in number, are focused in Regulus, [11] which is, as you know, a star of the first magnitude and which is frequently called "the heart of the Lion." [12] There is more real occultism hidden in the names given to the various stars by astronomers down the ages than has yet been realized, and here you have a case in point.

quản. [8] Đây là một huyền nhiệm lớn lao, và tôi chỉ đơn thuần nêu ra sự thật ấy. [9] Sirius, Sư Tử, Mặt Trời, Mặt Trăng và Sao Thủy giờ đây là những ảnh hưởng mà điểm đạo đồ quan tâm. [10] Ba ảnh hưởng của Sirius tập trung tại Regulus, [11] một ngôi sao cấp một mà, như bạn biết, người ta thường gọi là "trái tim của Sư Tử". [12] Những tên gọi mà các nhà thiên văn học qua các thời đại đặt cho các vì sao ẩn chứa nhiều huyền bí học đích thực hơn mức người ta đã nhận ra cho đến nay, và đây là một trường hợp điển hình.

[13] It will be apparent to you (given a little thought) that the Sun, as it veils Neptune, produces a potent effect upon the personality, symbolized for us here by the astral body, [14] whilst Uranus (which is also veiled by the Sun) symbolizes the effect of the soul upon the personality. [15] Hence the activity of the seventh ray, which is—from one angle—the lowest aspect of the first ray. [16] Hence you have also the underlying idea of: [Page 301]

[13] Chỉ cần suy ngẫm đôi chút, bạn sẽ thấy rõ rằng Mặt Trời, khi che phủ Sao Hải Vương, tạo ra một tác động mạnh mẽ lên phàm ngã, ở đây được tượng trưng bằng thể cảm dục, [14] trong khi Sao Thiên Vương (cũng được Mặt Trời che phủ) tượng trưng cho tác động của linh hồn lên phàm ngã. [15] Do đó có hoạt động của cung bảy, vốn—xét từ một góc độ—là phương diện thấp nhất của cung một. [16] Do đó, bạn cũng có ý tưởng nền tảng về: [Page 301]

1. The awakening of the personality to soul control and contact, with a true expression eventually, in the three worlds, of soul-will, desire and intent.

1. Sự thức tỉnh của phàm ngã để tiếp xúc với linh hồn và chịu sự kiểm soát của linh hồn, cuối cùng biểu lộ đích thực ý chí, ước muốn và chủ đích của linh hồn trong ba cõi thấp.

2. [17] The awakening of the seventh center, the center at the base of the spine, by the soul working through the first or highest head center [18] and producing (as a consequence) the surging upwards of the kundalini fire. This, in its turn, produces fusion with the higher forces. When this takes place the three major centers in the body are

2. [17] Sự thức tỉnh của trung tâm thứ bảy, trung tâm ở đáy cột sống, do linh hồn hoạt động qua trung tâm đầu thứ nhất, hay cao nhất, [18] và nhờ đó khiến lửa kundalini dâng lên. Đến lượt mình, điều này tạo ra sự dung hợp với các mãnh lực cao hơn. Khi điều đó xảy ra, ba trung tâm chính trong thân thể là

The Head	*The Heart*	*The base of Spine*
Central spiritual Sun	The heart of the Sun	The physical Sun
Sirius	Mercury	Saturn
The Sun	Uranus	Neptune

The Head. The Heart. The base of Spine	*Đầu. Tim. Đáy cột sống*
Central spiritual Sun. The heart of the Sun. The physical Sun	Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Trái tim của Mặt Trời. Mặt Trời hồng trần
Sirius. Mercury. Saturn	Sirius. Sao Thủy. Sao Thổ
The Sun. Uranus. Neptune	Mặt Trời. Sao Thiên Vương. Sao Hải Vương
[19] As the above alignment corresponds to a very high stage of initiation, it will not be possible to grasp all the implications, but enough may be apparent to reveal the underlying theme and purpose of the great work.	[19] Vì sự chỉnh hợp trên tương ứng với một giai đoạn điểm đạo rất cao, nên không thể nắm bắt mọi hàm ý của nó; tuy nhiên, bạn có thể nhận ra đủ để thấy chủ đề nền tảng và mục đích của công cuộc vĩ đại này.
[20] Several major triangles of force were active when individualization took place and the "Lions, the divine and tawny orange Flames" came into being and thus humanity arrived upon the planet. I would touch here briefly upon one triangle: [21] The Sun (second ray), Jupiter (second ray) and Venus (fifth ray). [22] It will be apparent to you that we here have another sphere of influence of major importance, governed by Leo. It is a triangle to which H.P.B. refers in The Secret Doctrine, the influence of which she was endeavoring to elucidate. [23] So potent was the influence of this triangle that its effect upon the Moon was [24] to denude her of life by drawing out all the "seeds of life," [25] thus destroying her influence, for it was undesirable where humanity was concerned.	[20] Một số tam giác mãnh lực chủ yếu đã hoạt động khi sự biệt ngã hóa diễn ra và "những Sư Tử, những Ngọn Lửa thiêng liêng màu cam sẫm" xuất hiện, đưa nhân loại đến với hành tinh này. Ở đây, tôi muốn đề cập ngắn gọn đến một tam giác: [21] Mặt Trời (cung hai), Sao Mộc (cung hai) và Sao Kim (cung năm). [22] Bạn sẽ thấy rõ rằng ở đây chúng ta có thêm một phạm vi ảnh hưởng hết sức quan trọng do Sư Tử chi phối. Đây là tam giác mà Bà H. P. Blavatsky đề cập trong Giáo Lý Bí Nhiệm và là tam giác có ảnh hưởng mà Bà đã cố gắng làm sáng tỏ. [23] Ảnh hưởng của tam giác này mạnh đến mức tác động của nó lên Mặt Trăng đã [24] rút hết sự sống của Mặt Trăng bằng cách lấy đi toàn bộ "những hạt giống của sự sống", [25] qua đó triệt tiêu ảnh hưởng của Mặt Trăng, vì ảnh hưởng ấy không có lợi cho nhân loại.

[Page 302]

[Page 302]

Esoteric Astrology Adventure 91, Section A — Leo (pp. 299-301) – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 91, Phần A — Sư Tử (tr. 299–301)

Okay, friends, here we are. This is Esoteric Astrology Adventure number 91, and we're at Section A. We've been looking at something quite interesting — at a kind of higher quaternary which involves Sirius, and I believe the sign Leo, Mercury, and Saturn.

Các bạn, chúng ta tiếp tục nhé. Đây là Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 91, và chúng ta đang ở Phần A. Chúng ta đã xem xét một điều khá thú vị — một dạng bộ bốn cao hơn, gồm Sirius, dấu hiệu Sư Tử, Sao Thủy và Sao Thổ, theo tôi nghĩ.

Sirius — Mercury could in a way be called "the star of Sirius"; it has a close connection. Saturn is involved in a transmission from the constellation Leo.

Sirius — theo một nghĩa nào đó, có thể gọi Sao Thủy là “ngôi sao của Sirius”; giữa chúng có một mối liên hệ mật thiết. Sao Thổ tham gia vào việc truyền dẫn năng lượng từ chòm sao Sư Tử.

So, Mercury has come into our discussion, and you thus have the formation of an esoteric quaternary, not an exoteric one, affecting powerfully the quaternary of man. Usually it's spirit, soul, body, or spirit, soul, personality, but here it's spirit, soul, mind, and brain. Soul, mind, and brain are the alignment, or represent the alignment we seek to establish, but spirit added to it makes it an even deeper alignment, of course.

Như vậy, Sao Thủy đã đi vào cuộc thảo luận của chúng ta, và từ đó hình thành một bộ bốn nội môn, chứ không phải ngoại môn, tác động mạnh mẽ lên bộ bốn của con người. Thông thường, đó là tinh thần, linh hồn, thân thể; hoặc tinh thần, linh hồn, phàm ngã. Nhưng ở đây, đó là tinh thần, linh hồn, thể trí và bộ não. Linh hồn, thể trí và bộ não tạo thành sự chỉnh hợp — hay đại diện cho sự chỉnh hợp — mà chúng ta tìm cách thiết lập; dĩ nhiên, khi có thêm tinh thần, sự chỉnh hợp ấy còn sâu sắc hơn nữa.

So, this energy, I suppose Mercury, brings an interrelation and an inner awakening, which prepares the aspirant for initiation. The monad is actually involved in the initiatory process registered within the soul itself at the first initiation, but not within the brain or mind of man. So this is the higher quaternary, just to repeat a little bit.

Vậy năng lượng này, theo tôi là từ Sao Thủy, mang lại sự liên hệ qua lại và sự thức tỉnh bên trong, chuẩn bị cho người chí nguyện bước vào điểm đạo. Chân thần thực sự tham gia vào tiến trình điểm đạo mà chính linh hồn ghi nhận ở lần điểm đạo thứ nhất, nhưng thể trí hay bộ não của con người thì chưa ghi nhận được. Đó là bộ bốn cao hơn; tôi xin nhắc lại đôi chút.

Sirius, Leo, Mercury, Saturn.

It's a lower function of Saturn to say that it represents the concretion of the mind, which we can consider to be the brain. So here is the tabulation, giving us the four factors.

One, a constellation — we might call it Sirius, or at least a star; Leo, a sign; Mercury, a planet; and Saturn, a still superior planet, but having, in this context, a lower function. Sirius here will be related to the spirit. When we talk about Sirius, we never know for sure whether we're talking about a single star or a few stars, Sirius A, Sirius B, and maybe some Sirius C factor,

as around many stars there are vestigial remains of previous incarnations of that logos — or whether we're talking about the so-called Sirian system, which could represent, or be guided by, the logos of the seven solar systems of which ours is one. There's strong reason to believe, given the close relation of Sirius and our solar Logos — our solar Logos being part of the seven solar systems of which ours is one — that Sirius would be as well.

It's only eight light years away, and Alpha Centauri and Beta Centauri are also just four light years away, so it would seem that these very proximate stars are part of the seven solar systems of which ours is one. And yet on page 50 of *Esoteric Astrology*, Sirius has its own placement.

So that is a question concerning perhaps the solar plexus center of the cosmic Logos in whom our sun is a heart center — well, the solar plexus, rather, center of a

Sirius, Sư Tử, Sao Thủy, Sao Thổ.

Cho rằng Sao Thổ tượng trưng cho sự kết tụ của thể trí, điều mà chúng ta có thể xem là bộ não, là nói đến một chức năng thấp hơn của hành tinh này. Sau đây là bảng liệt kê bốn yếu tố ấy.

Một là chòm sao — ta có thể gọi đó là Sirius, hoặc ít nhất là một ngôi sao; Leo là một dấu hiệu; Sao Thủy là một hành tinh; còn Sao Thổ là một hành tinh ở cấp cao hơn, nhưng trong ngữ cảnh này lại đảm nhiệm một chức năng thấp hơn. Ở đây, Sirius liên hệ với tinh thần. Khi nói về Sirius, chúng ta không bao giờ biết chắc mình đang nói về một ngôi sao đơn lẻ hay một vài ngôi sao — Sirius A, Sirius B, và có lẽ cả một yếu tố Sirius C —

bởi quanh nhiều ngôi sao vẫn còn những tàn tích của các lần lâm phàm trước của vị Thượng đế ấy; hay chúng ta đang nói về cái gọi là hệ Sirius, vốn có thể đại diện cho, hoặc được dẫn dắt bởi, vị Thượng đế của bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó. Có lý do vững chắc để tin rằng, xét đến mối liên hệ mật thiết giữa Sirius và Thái dương Thượng đế của chúng ta — mà Ngài thuộc về bảy hệ mặt trời ấy — Sirius cũng thuộc về nhóm đó.

Sirius chỉ cách chúng ta tám năm ánh sáng, còn Alpha Centauri và Beta Centauri cũng chỉ cách bốn năm ánh sáng. Vì vậy, có vẻ như những ngôi sao rất gần này thuộc về bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó. Thế nhưng, ở trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Sirius lại có một vị trí riêng.

Vậy đây là một câu hỏi có lẽ liên quan đến trung tâm tùng thái dương của Thượng đế Vũ Trụ mà trong Ngài, mặt trời của chúng ta là một trung tâm tim — à, đúng hơn là trung

constellational logos. And this maybe concerns the relation of this constellational logos — a cosmic logos which may be a solar plexus center — and the various stars which represent, within that solar plexus center, various chakras.

tâm tùng thái dương của một vị Thượng đế chòm sao. Và điều này có lẽ liên quan đến mối quan hệ giữa vị Thượng đế chòm sao ấy — một Thượng đế Vũ Trụ có thể là một trung tâm tùng thái dương — với những ngôi sao khác nhau, vốn đại diện cho các luân xa khác nhau bên trong trung tâm tùng thái dương đó.

Our solar Logos, I think, represents a heart center within this larger solar plexus center: life, quality, illumination and appearance; and inhalation, then the period of impression — interlude — exhalation, Mercury. It fits well with the breathing process Mercury does.

Tôi nghĩ Thái dương Thượng đế của chúng ta đại diện cho một trung tâm tim bên trong trung tâm tùng thái dương lớn hơn này: sự sống, phẩm tính, sự soi sáng và sắc tướng; rồi hít vào, tiếp đến là giai đoạn tiếp nhận ấn tượng — khoảng lặng — thở ra, Sao Thủy. Điều này rất phù hợp với tiến trình hô hấp gắn với Sao Thủy.

It has so much to do with the lungs, and with an out-breathing or an extension of a given source to other sources, and then the lower interlude of Saturn. The above tabulation, he tells us, gives us a clue to the basic reality and necessity of meditation as practiced by the disciple and initiate, because the fourfold sequence involving inhalation, interlude, exhalation, interlude is given in relation to spirit. Now, spirit is interesting, because when we breathe in — inspirare — we are inspired, we are breathing in life.

Sao Thủy có liên hệ rất nhiều với phổi, với việc thở ra hoặc đưa những gì từ một nguồn nhất định đến các nguồn khác, rồi đến khoảng lặng bên dưới của Sao Thổ. Bảng kê trên, như Ngài cho biết, trao cho chúng ta manh mối về thực tại căn bản và sự cần thiết của phép tham thiền mà đệ tử và điểm đạo đồ thực hành, bởi chuỗi tứ phân gồm hít vào, khoảng lặng, thở ra, khoảng lặng được trình bày trong mối liên hệ với tinh thần. Nói đến tinh thần thì có một điều thú vị: khi hít vào — theo nghĩa đón nhận hơi thở — chúng ta được khơi nguồn cảm hứng, chúng ta hít sự sống vào.

We can call it inhalation. We can breathe in from above, in which case it would be the taking in of the highest energy represented in this quaternary, which in this case appears to be Sirius. Then we hold, and we exhale, and hold.

Ta có thể gọi đó là hít vào. Ta có thể hít vào từ bên trên; khi ấy, ta tiếp nhận năng lượng cao nhất được biểu thị trong bộ bốn này, mà ở đây dường như là Sirius. Rồi ta giữ hơi, thở ra và lại giữ hơi.

So we can breathe as if the qualities from below, or we can inhale as if we are breathing in qualities from above.

Vậy ta có thể thở như thể tiếp nhận những phẩm tính từ bên dưới, hoặc hít vào như thể đang tiếp nhận những phẩm tính từ bên trên.

[1] The above tabulation gives you the clue to the basic reality and necessity of meditation as practised by the disciple and the initiate. This may not be apparent to you at first sight and I may not further expand these suggestions, but the directed reflection of the illumined mind may bring insight to you in time.

[1] Bảng trên cho bạn chìa khóa để hiểu thực tại nền tảng và sự cần thiết của việc tham thiền mà đệ tử và điểm đạo đồ thực hành. Thoạt nhìn, điều này có thể chưa rõ với bạn, và tôi không thể khai triển thêm những gợi ý này; nhưng theo thời gian, sự suy ngẫm có định hướng của thể trí đã được soi sáng có thể mang lại cho bạn sự thấu hiểu sâu sắc.

And this is a Mercurian activity. We see that the mind and illumination is governed by Mercury in the tabulation here. Direct insight — and the direct insight is intuition.

Và đây là một hoạt động của Sao Thủy. Chúng ta thấy trong bảng kê này, Sao Thủy chi phối thể trí và sự soi sáng. Sự thấu triệt trực tiếp — và sự thấu triệt trực tiếp chính là trực giác.

[2] The influence of Sirius is not consciously felt until after the third initiation.

[2] Ảnh hưởng của Sirius chỉ được cảm nhận một cách có ý thức sau lần điểm đạo thứ ba,

How much after? The third initiation must be an established fact, I suppose — that's what this means. So, even though we talk much of it and realize that it is responsible for our initiatory program here on this planet, and even though we may receive its impacts, a conscious sense of what this energy is — conscious registration of it, by whatever means it may be transmitted — is not to be achieved until after the third degree. The word "felt" is interesting, because we are dealing with sentiency here, and that growing factor of sensitivity so connected with Leo — we're dealing with the star of sensitivity.

Sau đó bao lâu? Tôi cho rằng lần điểm đạo thứ ba phải trở thành một thực tế vững chắc — ý ở đây hẳn là vậy. Cho nên, dù chúng ta nói nhiều về Sirius và nhận ra nó chịu trách nhiệm về chương trình điểm đạo của chúng ta trên hành tinh này, dù chúng ta có thể tiếp nhận những tác động của nó, thì phải đến sau cấp điểm đạo thứ ba, ta mới có thể cảm nhận một cách có ý thức năng lượng này là gì — mới ghi nhận được nó một cách có ý thức, bất kể nó được truyền đến bằng phương thức nào. Từ “cảm nhận” thật thú vị, bởi ở đây chúng ta đang bàn về khả năng cảm giác và sự nhạy cảm ngày càng tăng, vốn gắn bó mật thiết với Leo — chúng ta đang bàn về ngôi sao của sự nhạy cảm.

So let's look at this: Leo, the constellation-sign of sensitivity, and Sirius, the brilliant star of sensitivity — so the word "felt" seems fitting.

Vậy hãy xem: Leo, chòm sao kiêm dấu hiệu của sự nhạy cảm, và Sirius, ngôi sao rực sáng của sự nhạy cảm — vì thế, từ “cảm nhận” có vẻ rất thích hợp.

[3] When the true nature of the spirit aspect begins to dawn upon the liberated, intuitive perception of the initiate.

[3] khi bản chất đích thực của phương diện tinh thần bắt đầu hé lộ trước nhận thức trực giác đã được giải phóng của điểm đạo đồ.

So, it's not that the initiate is liberated — it's that the initiate's intuitive perception is liberated, at least compared to what it was before. Perhaps a fuller liberation will come in at the fourth degree. So, in that tabulation above, Sirius was related to spirit, and Sirius can be felt when the spirit aspect becomes capable of conscious registration, and this is following, at and following, the third degree.

Vậy không phải bản thân điểm đạo đồ đã được giải phóng, mà là nhận thức trực giác của y đã được giải phóng, ít nhất là so với trước kia. Có lẽ sự giải phóng trọn vẹn hơn sẽ đến ở cấp điểm đạo thứ tư. Như vậy, trong bảng kê trên, Sirius liên hệ với tinh thần; người ta có thể cảm nhận được Sirius khi phương diện tinh thần trở nên có thể được ghi nhận một cách có ý thức, vào lúc đạt cấp điểm đạo thứ ba và sau đó.

The influence of Sirius is not consciously felt until after the third initiation, when the true nature of the spirit aspect begins to dawn upon the liberated, intuitive perception of the initiate.

Phải đến sau lần điểm đạo thứ ba, người ta mới cảm nhận được ảnh hưởng của Sirius một cách có ý thức, khi bản chất đích thực của phương diện tinh thần bắt đầu hé lộ trước nhận thức trực giác đã được giải phóng của điểm đạo đồ.

— not the mediated nature, the nature of the spirit as speculated upon, no, the true nature; and it only begins to dawn, really, in fact.

— không phải bản chất được biết qua trung gian, cũng không phải bản chất của tinh thần theo suy đoán; không, đó là bản chất đích thực — và thực ra, nó mới chỉ bắt đầu hé lộ.

[4] For the advanced initiate in this sign, and after the third initiation,

[4] Đối với điểm đạo đồ cao cấp thuộc dấu hiệu này, sau lần điểm đạo thứ ba,

now — is a true initiate at the third degree an advanced initiate of the fourth degree? Or is he saying that anybody who has taken the third degree should be considered an

giờ thì — một điểm đạo đồ thực sự ở cấp thứ ba có phải là một điểm đạo đồ tiến cao thuộc cấp thứ tư không? Hay Ngài muốn nói rằng bất cứ ai đã trải qua lần điểm đạo thứ ba đều

advanced initiate? It doesn't seem quite right. Anyway —

nên được xem là một điểm đạo đồ tiến cao? Nghe không thật ổn. Dù sao thì —

[5] Sirius becomes a major life factor.

[5] Sirius trở thành một

So, I suppose that in celebrating the Sirius Festival, as I know many do, and we tend to do that quite a bit in Finland — I think our whole temple can be said to be dedicated principally to the Sirian energy, or at least to the invocative approach to that energy. Many practice this approach, but if we are truly the advanced initiate — the third degree concluded, application being made to the fourth degree — certainly, if one takes the fourth degree, one is an advanced initiate. I guess I'm trying to see, if I move forward just a little bit, whether there will be less of the blinding, less of the blinding light. Maybe, maybe not — perhaps a little. *Sirius becomes a major life factor*

Tôi nghĩ rằng khi cử hành Lễ hội Sirius, như tôi biết nhiều người vẫn làm, và ở Phần Lan chúng tôi cũng thường làm như vậy — có thể nói cả ngôi đền của chúng tôi chủ yếu dành cho năng lượng Sirius, hoặc ít nhất là cho cách tiếp cận năng lượng ấy bằng sự khẩn cầu. Nhiều người thực hành cách tiếp cận này, nhưng nếu thực sự là một điểm đạo đồ cao cấp — đã hoàn tất cấp độ thứ ba và đang hướng tới cấp độ thứ tư — thì chắc chắn, người đạt cấp độ thứ tư là một điểm đạo đồ cao cấp. Tôi muốn xem, nếu tiến thêm một chút, liệu ánh sáng chói lòa ấy có bớt đi không. Có thể có, có thể không — có lẽ bớt đi đôi chút. *Sirius trở thành một yếu tố quan trọng trong đời sống*

[6] in the Leo subject. He begins to respond to its vibration because he now rules the Sun and the Moon and is controlling those two planets,

[6] yếu tố trọng yếu trong đời sống. Y bắt đầu đáp ứng với rung động của Sirius vì lúc này y cai quản Mặt Trời và Mặt Trăng, đồng thời kiểm soát hai thiên thể ấy,

The sun is the soul — well, it's a number of things: it's the entire integrated personality, and the moon is every one of the lunar vehicles; but from another perspective, the sun is the consciousness within the causal body, which — as a third-degree initiate — he is beginning to transcend, or at least he's moving towards transcendence. So it's almost as if we have Sirius, Sun, Moon, with Sirius becoming more powerful. The emphasis now is on Sirius and not so much on the energies within the causal body, because the attempt is to become intuitive.

Mặt Trời là linh hồn — nhưng nó còn biểu thị nhiều điều: toàn bộ phàm ngã tích hợp; còn Mặt Trăng là từng hiện thể nguyệt tinh. Song theo một góc nhìn khác, Mặt Trời là tâm thức bên trong thể nguyên nhân, điều mà y — với tư cách một điểm đạo đồ cấp độ thứ ba — đang bắt đầu vượt qua, hoặc ít nhất đang tiến tới chỗ vượt qua. Vì vậy, gần như chúng ta có Sirius, Mặt Trời, Mặt Trăng, trong đó Sirius ngày càng mạnh hơn. Giờ đây, trọng tâm đặt vào Sirius chứ không còn nhiều ở các năng lượng trong thể nguyên nhân, bởi mục tiêu là trở nên có trực giác.

[7] for that is what the Sun and the Moon have become to him — simply planets to be ruled.

In other words, they no longer occupy the center of his consciousness. Planets revolve around a center, and he sustains now, or is developing, a different center. We could also be speaking of the planets which the Sun and Moon veil, but they are no longer the locus of his attention — Sun and Moon are no longer the locus of the initiate's attention. A different center has been found. He's trying increasingly to focus at will within the causal body, but he's also trying to externalize — or maybe internalize — his attention from the causal body into the spiritual triad. It seems that seven energies are said to come from the Great Bear, three from the Pleiades, and two from Sirius, and I think there is a relationship of those two energies with the sun and the moon, or at least with what they symbolize.

[8] This is a great mystery and I simply state the fact.

You know, let's just say: to be centered in Sirius is increasingly to be centered in spirit; to be centered in the sun is more to be centered in soul. So there are a number of factors which we are combining here.

[9] Sirius, Leo, the Sun, the Moon and Mercury are now the influences with which the initiate is concerned.

He is attempting now to identify with spirit. He is using a higher aspect of the Antahkarana under Mercury. There's been a transfiguration here, and the moon represents Vulcan, Neptune and Uranus, all of which have been gathered, lifted, and are

[7] bởi đối với y, Mặt Trời và Mặt Trăng giờ đây chỉ là những hành tinh cần được cai quản.

Nói cách khác, chúng không còn giữ vị trí trung tâm trong tâm thức của y. Các hành tinh xoay quanh một trung tâm, còn giờ đây y duy trì, hoặc đang phát triển, một trung tâm khác. Ở đây cũng có thể nói đến những hành tinh mà Mặt Trời và Mặt Trăng che khuất, nhưng chúng không còn là nơi y tập trung chú ý — Mặt Trời và Mặt Trăng không còn là trọng tâm chú ý của điểm đạo đồ. Y đã tìm thấy một trung tâm khác. Y ngày càng cố gắng tùy ý tập trung trong thể nguyên nhân, nhưng cũng cố gắng đưa sự chú ý của mình từ thể nguyên nhân vào Tam Nguyên Tinh Thần — dù đó là hướng ra ngoài hay đi sâu vào bên trong. Có lời nói rằng bảy năng lượng đến từ Đại Hùng Tinh, ba từ Thất Nữ Tinh và hai từ Sirius; tôi nghĩ hai năng lượng ấy có liên hệ với Mặt Trời và Mặt Trăng, hoặc ít nhất với những gì chúng tượng trưng.

[8] Đây là một huyền nhiệm lớn lao, và tôi chỉ đơn thuần nêu ra sự thật ấy.

Có thể nói rằng ngày càng tập trung nơi Sirius tức là ngày càng tập trung nơi tinh thần; còn tập trung nơi Mặt Trời thì thiên về tập trung nơi linh hồn hơn. Như vậy, ở đây chúng ta đang kết hợp một số yếu tố.

[9] Sirius, Sư Tử, Mặt Trời, Mặt Trăng và Sao Thủy giờ đây là những ảnh hưởng mà điểm đạo đồ quan tâm.

Giờ đây y đang cố gắng đồng hoá với tinh thần. Y đang sử dụng một phương diện cao hơn của antahkarana dưới ảnh hưởng của Sao Thủy. Ở đây đã diễn ra sự Biến hình, và Mặt Trăng đại diện cho Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương; tất cả những

now instrumental to his higher purpose — he's definitely connecting with the spirit aspect. Why should it be Sirius at this point? Well, we're dealing very much with the Leo subject, I think — so he has the Ahamkara under control, he has a fully integrated instrument. It's a transfigured instrument. The Leo energy is helping him identify at a higher level of reality; perhaps he's moving towards the Uranian expression of Leo, and Sirius shows his initiate status and allies him with the Great White Lodge, which is essentially ruled by Sirius.

năng lượng ấy đã được quy tụ, nâng lên và giờ đây phục vụ mục đích cao hơn của y — rõ ràng y đang kết nối với phương diện tinh thần. Vì sao ở giai đoạn này lại là Sirius? Tôi nghĩ ở đây chúng ta chủ yếu đang bàn đến người thuộc dấu hiệu Sư Tử — y đã kiểm soát được ý thức về cái tôi và có một công cụ hoàn toàn tích hợp. Đó là một công cụ đã được Biến hình. Năng lượng Sư Tử đang giúp y đồng hoá với một cấp độ thực tại cao hơn; có lẽ y đang tiến tới biểu hiện của Sư Tử qua Sao Thiên Vương, còn Sirius cho thấy địa vị điểm đạo đồ của y và gắn kết y với Thánh đoàn, vốn về căn bản chịu sự cai quản của Sirius.

So the initiate beyond the third degree, here in Leo, is concerned with these particular influences — he has transcended the sun and moon through the power of Leo and Sirius. The influence of Sirius here is three in number, not two, as earlier in the book, where we're talking about the energies which reach man — we had been talking about seven energies from the Great Bear (transmitted to the Little Bear), three from the Pleiades, and two from Sirius; so that's, in a certain respect, fourteen plus five, nineteen. Interestingly, in a way, the number of the sun — at least the tarot card of the sun is the nineteen, transcending the moon. But otherwise it's twelve — seven plus three plus two. Now there are three influences of Sirius, and we have to ask: do these relate to Sirius A, B and C?

Như vậy, ở đây, trong Sư Tử, điểm đạo đồ đã vượt qua cấp độ thứ ba quan tâm đến những ảnh hưởng cụ thể này — y đã vượt qua Mặt Trời và Mặt Trăng nhờ quyền năng của Sư Tử và Sirius. Ở đây, ảnh hưởng của Sirius gồm ba, chứ không phải hai như ở phần trước của cuốn sách, nơi chúng ta bàn về các năng lượng đến với con người — khi ấy chúng ta đã nói đến bảy năng lượng từ Đại Hùng Tinh (truyền đến Tiểu Hùng Tinh), ba từ Thất Nữ Tinh và hai từ Sirius; vậy theo một cách tính nào đó là mười bốn cộng năm, thành mười chín. Điều thú vị là, theo một nghĩa, mười chín là con số của Mặt Trời — ít nhất lá bài Mặt Trời trong bộ bài tarot mang số mười chín, vượt qua Mặt Trăng. Nhưng nếu chỉ tính các năng lượng thì là mười hai — bảy cộng ba cộng hai. Giờ đây lại có ba ảnh hưởng của Sirius, và chúng ta phải hỏi: liệu chúng có liên quan đến Sirius A, B và C không?

[10] The influences of Sirius, three in number, are focused in Regulus,

[10] Ba ảnh hưởng của Sirius tập trung tại Regulus,

Now, in this case we are dealing with a constellation — there is a star here which is transmitting a certain type of control. We

Trong trường hợp này, chúng ta đang đề cập đến một chòm sao — ở đó có một ngôi sao truyền một loại quyền năng kiểm soát nhất

also have to consider that the three influences could be the ones correlating with Uranus, Neptune and Saturn. And it has been speculated by some that the undiscovered planet "Isis" — which has a period equivalent, in Earth years, to the number of Earth days it takes to revolve around the sun, in other words about 360 Earth years — could be one of the receivers of the Sirian energy. I just throw that in as a speculation. The knowledge of the undiscovered planets is pretty slight, but they are important, and Isis may well be a powerful planet related to Sirius. So, the heart of the Lion — Sirius focuses three energies in the heart of the Lion, and the three energies, of course, have to somehow relate to three aspects.

định. Chúng ta cũng phải xét khả năng ba ảnh hưởng ấy tương ứng với Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ. Một số người đã suy đoán rằng hành tinh chưa được khám phá mang tên “Isis” — có chu kỳ tính bằng năm Trái Đất tương đương với số ngày Trái Đất cần để quay quanh Mặt Trời, nói cách khác là khoảng 360 năm Trái Đất — có thể là một trong những hành tinh tiếp nhận năng lượng Sirius. Tôi chỉ nêu điều đó như một suy đoán. Hiểu biết về các hành tinh chưa được khám phá còn khá ít ỏi, nhưng chúng rất quan trọng, và Isis rất có thể là một hành tinh đầy quyền năng có liên hệ với Sirius. Vậy Sirius tập trung ba năng lượng vào trái tim Sư Tử, và tất nhiên ba năng lượng ấy hẳn phải có liên hệ theo cách nào đó với ba phương diện.

[11] which is, as you know, a star of the first magnitude and which is frequently called "the heart of the Lion."

[11] một ngôi sao cấp một mà, như bạn biết, người ta thường gọi là “trái tim của Sư Tử”.

A certain relationship or configuration of stars—of which one is the star Regulus, in Leo—will bring about a situation wherein the re-orientation of the attitude of the legal profession will take place. (*EA*, tr. 238)

Một mối liên hệ hoặc một cấu hình nhất định giữa các ngôi sao — trong đó có sao Regulus thuộc chòm Sư Tử — sẽ tạo nên một tình thế dẫn đến sự chuyển hướng trong thái độ của giới hành nghề luật. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 238)

— D.K. tells us, and there's much occultism in the name.

— Chân sư DK cho chúng ta biết như vậy, và cái tên ấy hàm chứa nhiều ý nghĩa huyền bí.

[12] There is more real occultism hidden in the names given to the various stars by astronomers down the ages than has yet been realised, and here you have a case in point.

[12] Những tên gọi mà các nhà thiên văn học qua các thời đại đặt cho các vì sao ẩn chứa nhiều huyền bí học đích thực hơn mức người ta đã nhận ra cho đến nay, và đây là một trường hợp điển hình.

I guess some have considered it to be a Saturnine star, because of its regulatory function. Anyway, Sirius has three influences: freedom, sensitivity, and karma — these are one, two, and three, and they are

Tôi nghĩ một số người đã xem đó là một ngôi sao mang tính Sao Thổ vì chức năng điều chỉnh của nó. Dù sao, Sirius có ba ảnh hưởng: tự do, tính nhạy cảm và nghiệp quả — lần lượt là một, hai và ba, tương ứng với

Uranus, Neptune, and Saturn. So perhaps this star in Leo has something to do with the administration, or the sending to Earth, of the streams which induce increasing freedom, increasing sensitivity, and karmic compensation.

Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ. Vì vậy, có lẽ ngôi sao này trong chòm Sư Tử có vai trò nào đó trong việc điều phối, hoặc truyền đến Trái Đất, những dòng năng lượng thúc đẩy tự do ngày càng lớn, tính nhạy cảm ngày càng cao và sự bù đắp nghiệp quả.

[13] It will be apparent to you, given a little thought, that the Sun, as it veils Neptune, produces a potent effect upon the personality, symbolised for us here by the astral body,

[13] Chỉ cần suy ngẫm đôi chút, bạn sẽ thấy rõ rằng Mặt Trời, khi che phủ Sao Hải Vương, tạo ra một tác động mạnh mẽ lên phàm ngã, ở đây được tượng trưng bằng thể cảm dục,

for the Leo subject, we have to remember here — so we have the idea of the heart of the Sun, and Neptune, in the astral body. Let's look at that combination.

chúng ta cần nhớ rằng đây là trường hợp của người thuộc dấu hiệu Sư Tử — vậy chúng ta có ý tưởng về trái tim của Mặt Trời và Sao Hải Vương trong thể cảm dục. Hãy xem xét sự kết hợp ấy.

[14] Whilst Uranus, which is also veiled by the Sun, symbolises the effect of the soul upon the personality.

[14] trong khi Sao Thiên Vương (cũng được Mặt Trời che phủ) tượng trưng cho tác động của linh hồn lên phàm ngã.

as a whole — this is an interesting idea. Certainly the mental body is strongly influenced by Uranus — occult mind is Uranian. But he goes from the astral body of Neptune to the entire personality; remembering that the personality is closely allied to the mental unit on the plane of mind.

xét như một toàn thể — đây là một ý tưởng thú vị. Chắc chắn thể trí chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Thiên Vương — thể trí huyền bí mang tính Sao Thiên Vương. Nhưng từ thể cảm dục gắn với Sao Hải Vương, Chân sư chuyển sang toàn bộ phàm ngã; cần nhớ rằng phàm ngã liên kết chặt chẽ với đơn vị hạ trí trên cõi trí.

[15] Hence the activity of the seventh ray, which is—from one angle—the lowest aspect of the first ray.

[15] Do đó có hoạt động của cung bảy, vốn —xét từ một góc độ—là phương diện thấp nhất của cung một.

Uranus is the first ray, the Monad is the seventh ray, Soul. So he's talking about the veiling — he's speaking of the effect of veiling on the vehicles of the personality, and on the personality itself. So mind and personality are closely allied, and we're not going to have a personality unless there can

Sao Thiên Vương thuộc cung một, Chân Thần thuộc cung bảy, Linh Hồn. Vậy ông đang nói về sự che phủ — ông nói đến tác động của sự che phủ đối với các hiện thể của phàm ngã và đối với chính phàm ngã. Vì thế, thể trí và phàm ngã liên hệ mật thiết với nhau; phàm ngã không thể hình thành nếu

be integration on the plane of mind; and Neptune, of course, rules the astral body. But there is a higher meaning, of course, to Uranus — we've been told that in a way it brings in the energy of the Monad; it's certainly allied with the idea of the archetype, and the Monad holds that.

không có sự tích hợp trên cõi trí. Còn Sao Hải Vương, dĩ nhiên, cai quản thể cảm dục. Nhưng Sao Thiên Vương cũng có một ý nghĩa cao hơn: chúng ta đã được cho biết rằng, theo một cách nào đó, nó mang năng lượng của Chân Thần đến; nó chắc chắn gắn với ý tưởng về nguyên mẫu, và Chân Thần nắm giữ nguyên mẫu ấy.

So there are a number of levels on which we can understand both Uranus and Neptune. So we have an underlying idea here — he tells us — well, here, let me just put this down:

Vì vậy, chúng ta có thể thấu hiểu cả Sao Thiên Vương lẫn Sao Hải Vương ở nhiều cấp độ. Ở đây có một ý tưởng nền tảng — ông cho chúng ta biết — để tôi ghi lại:

that Uranus expresses both the first and the seventh rays — the seventh ray in the soul sense, first ray monadically.

Sao Thiên Vương biểu đạt cả cung một lẫn cung bảy — cung bảy xét theo linh hồn, cung một xét theo Chân Thần.

[16] Hence, you have also the underlying idea of the awakening of the personality to soul control and contact, with a true expression eventually, in the three worlds, of soul-will, desire and intent.

[16] Do đó, bạn cũng có ý tưởng nền tảng về việc phàm ngã thức tỉnh để tiếp xúc với linh hồn và chịu sự chi phối của linh hồn, rồi cuối cùng thực sự biểu lộ ý chí, dục vọng và chủ đích của linh hồn trong ba cõi. [Page 301]

By that we mean personality-will. So we have two levels of the Sun, two levels of Leo here — soul control is coming from the second level of Leo. And this control comes in — we are seeing it from Sirius through Regulus, and to Regulus, perhaps then to the sign Leo and to the Sun. Okay, the Sun and the soul, and the microcosmic soul — so we have several things happening here. I'd like to see where he's going — both Neptune and Uranus produce a positive, potent effect upon the personality, but the personality here symbolizes the astral body, whilst Uranus symbolizes the effect of the soul upon the personality. But let's not leave the mind out of this.

Ý chúng ta ở đây là ý chí của phàm ngã. Vậy ở đây có hai cấp độ của Mặt Trời, hai cấp độ của Sư Tử — sự kiểm soát của linh hồn đến từ cấp độ thứ hai của Sư Tử. Và sự kiểm soát này đi vào — chúng ta thấy nó truyền từ Sirius qua Regulus, rồi đến dấu hiệu Sư Tử và Mặt Trời. Mặt Trời và linh hồn, rồi linh hồn của Tiểu thiên địa — vậy có nhiều điều đang diễn ra ở đây. Tôi muốn xem ông sẽ dẫn chúng ta đến đâu: cả Sao Hải Vương lẫn Sao Thiên Vương đều tạo tác động tích cực, mạnh mẽ lên phàm ngã, nhưng phàm ngã ở đây tượng trưng cho thể cảm dục, còn Sao Thiên Vương tượng trưng cho tác động của linh hồn lên phàm ngã. Nhưng chúng ta cũng đừng bỏ qua thể trí.

[17] The awakening of the seventh center, the center at the base of the spine, by the soul working through the first or highest head center,

Uranus is well equipped to deal with this type of awakening,

[18] and producing, as a consequence, the surging upwards of the kundalini fire.

reminding us that the fires of God are connected with Leo and the other fire signs. So when we look at the base-of-spine center, there are many planets we can connect with: the Earth, Mars, Mercury, even Saturn; and certainly, since it is the seventh center from above, Uranus — not to forget Pluto. Uranus, which has a connection with the first ray and purpose, and also with matter, because atomic energy, both etheric and dense, is connected with Aquarius. So in a way the top is the Sun, the bottom is the Moon — but the Moon, in a way, is Uranus. So there is, in the Leo subject, once initiation has been passed — I think we are talking of a period in which initiation has been passed — the center of the base of the spine begins to operate, even though most fully at the fifth degree, which is Leonian, I think, in nature.

The soul working through the first or highest head center, producing the surging upwards of the kundalini fire; this, in its turn, produces fusion with the higher forces, and when this takes place, the three major centers in the body are—

And this is another of those interesting tabulations — many unusual relationships

[17] Sự thức tỉnh của trung tâm thứ bảy, trung tâm ở đáy cột sống, do linh hồn hoạt động qua trung tâm đầu thứ nhất, hay cao nhất,

Sao Thiên Vương rất thích hợp để tạo nên kiểu thức tỉnh này,

[18] và nhờ đó khiến lửa kundalini dâng lên.

Điều này nhắc chúng ta rằng các ngọn lửa của Thượng đế gắn với Sư Tử và các dấu hiệu hành hỏa khác. Khi xét trung tâm đáy cột sống, chúng ta có thể liên hệ nó với nhiều hành tinh: Trái Đất, Sao Hỏa, Sao Thủy, thậm chí Sao Thổ; và chắc chắn là Sao Thiên Vương, vì tính từ trên xuống, đây là trung tâm thứ bảy — cũng không thể quên Sao Diêm Vương. Sao Thiên Vương có liên hệ với cung một và thiên ý, đồng thời cũng liên hệ với vật chất, vì năng lượng nguyên tử, cả dĩ thái lẫn đậm đặc, đều gắn với Bảo Bình. Vì thế, theo một cách nhìn, phía trên là Mặt Trời, phía dưới là Mặt Trăng — nhưng Mặt Trăng, theo một cách nhìn khác, lại là Sao Thiên Vương. Vậy đối với người thuộc Sư Tử, một khi đã trải qua điểm đạo — tôi nghĩ chúng ta đang nói đến giai đoạn sau điểm đạo — trung tâm đáy cột sống bắt đầu hoạt động, dù phải đến cấp độ thứ năm, vốn theo tôi mang bản chất Sư Tử, nó mới hoạt động trọn vẹn nhất.

Linh hồn hoạt động qua trung tâm đầu thứ nhất, hay cao nhất, khiến lửa kundalini dâng trào lên; đến lượt mình, điều này tạo nên sự dung hợp với các mãnh lực cao hơn, và khi điều đó xảy ra, ba trung tâm chính trong thân thể là—

Đây lại là một bảng liệt kê thú vị — nhiều mối liên hệ khác thường được trình bày ở

are being offered here. So, there is the head, the heart, and the base of the spine. Interestingly, this is the political triangle — those who work with the imposition of the will. So the head is connected with the Central Spiritual Sun, the heart, of course, with the Heart of the Sun, and the base of the spine with the physical Sun, or with Agni, the personality. And in this case it's not the Great Bear, but Sirius, which is connected to the head center — it does regulate and control the entire initiatory process, and although Sanat Kumara is not on the Sirian line, the entire program of initiation on our planet is ruled by Sirius. So there is here Sirius connected with the head center; and there are some ways in which, when we look at the seven solar systems of which ours is one, we might think of Sirius as the lead star, and hence connected with the head center of that cosmic logos. Mercury is the son of God, the son of mind, connected with soul expression on the mental plane — hence with the heart of the Sun. Saturn is the Brahmic planet, a planet of personality, relating to the eighteen lower sub-planes; it's connected with the third ray and the number nine, and the number eighteen sums to nine. And then the Sun itself, which is our solar system receiving — and how interesting that Uranus is involved with the heart energy.

đây. Chúng ta có trung tâm đầu, trung tâm tim và trung tâm đáy cột sống. Điều thú vị là đây là tam giác chính trị — gắn với những người hoạt động bằng cách áp đặt ý chí. Trung tâm đầu liên hệ với Mặt trời Tinh thần Trung Ương, trung tâm tim dĩ nhiên liên hệ với Trái Tim Mặt Trời, còn trung tâm đáy cột sống liên hệ với Mặt Trời hồng trần, hay Agni, tức phàm ngã. Trong trường hợp này, trung tâm đầu không liên hệ với Đại Hùng Tinh mà với Sirius — ngôi sao thực sự điều hòa và kiểm soát toàn bộ tiến trình điểm đạo. Dù Sanat Kumara không thuộc dòng Sirius, toàn bộ chương trình điểm đạo trên hành tinh chúng ta vẫn do Sirius cai quản. Vậy ở đây Sirius liên hệ với trung tâm đầu; và khi xét bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, theo một vài cách nhìn, chúng ta có thể xem Sirius là ngôi sao dẫn đầu, nên nó liên hệ với trung tâm đầu của Thượng đế vũ trụ ấy. Sao Thủy là Con của Thượng đế, Con của Trí Tuệ, liên hệ với sự biểu đạt của linh hồn trên cõi trí — do đó liên hệ với Trái Tim Mặt Trời. Sao Thổ là hành tinh Brahma, một hành tinh của phàm ngã, liên hệ với mười tám cõi phụ thấp; nó gắn với cung ba và con số chín, mà tổng các chữ số của mười tám là chín. Rồi đến chính Mặt Trời, tức hệ mặt trời đang tiếp nhận của chúng ta — và thật thú vị khi Sao Thiên Vương lại có liên hệ với năng lượng của tim.

This is a different relationship than we see when we are looking at the triangle of Leo, Pisces and Capricorn — Mercury is then on the Capricorn line, and Uranus is on the Pisces line. But again, for the second time, Uranus is connected with a heart line of descent — Uranus is connected with the heart, in this case; and Neptune with the base of the spine. And this rather reminds one of Neptune's role in the fifth, almost-liberated, Creative Hierarchy, which through its desire nature is causing manifestation

Đây là một mối liên hệ khác với mối liên hệ chúng ta thấy khi xét tam giác Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết — khi ấy Sao Thủy nằm trên đường của Ma Kết, còn Sao Thiên Vương nằm trên đường của Song Ngư. Nhưng một lần nữa, đây là lần thứ hai Sao Thiên Vương liên hệ với một dòng năng lượng giáng xuống qua tim — trong trường hợp này, Sao Thiên Vương liên hệ với tim, còn Sao Hải Vương liên hệ với đáy cột sống. Điều này phần nào gợi nhớ đến vai trò của Sao Hải Vương trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm,

upon the cosmic physical plane. This is a very occult chart. So we're talking about the awakening of the seventh center, the center of the base of the spine, working through the first or highest head center — it's kind of like an opposition of Sun and Neptune. You would normally think of Uranus involved here, but the base of the spine is interestingly given to Neptune — at least the upward-surging part fits well with the dynamics of Neptune. The rhythm of the heart — the fact that the heart is the life, the fact that Uranus is the vital energy and connects with the first ray, and also with the second ray, makes its fit with the heart strong. The rhythm of the heart is there. Neptune is a planet which rises rather than descends, mostly, unless it has to do with the lowest part of a higher plane on which desire is formed for manifestation, or incarnation, on the cosmic physical plane. The Sun here is the symbol of the head — so there's a headline here: the head and the Central Spiritual Sun is the monad of the solar Logos.

gần đạt giải thoát: qua bản chất dục vọng của mình, Huyền Giai này tạo ra sự biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ. Đây là một sơ đồ rất huyền bí. Vậy chúng ta đang nói về sự thức tỉnh của trung tâm thứ bảy, trung tâm đáy cột sống, nhờ linh hồn hoạt động qua trung tâm đầu thứ nhất, hay cao nhất — phần nào giống như một thế đối vị giữa Mặt Trời và Sao Hải Vương. Thông thường, người ta sẽ nghĩ Sao Thiên Vương có mặt ở đây, nhưng điều thú vị là trung tâm đáy cột sống lại được gán cho Sao Hải Vương — ít nhất, phần dâng trào lên rất phù hợp với động lực của Sao Hải Vương. Nhịp đập của tim — tim là nơi của sự sống, còn Sao Thiên Vương là năng lượng thiết yếu và liên hệ với cung một cũng như cung hai — khiến mối liên hệ giữa Sao Thiên Vương và tim trở nên rất chặt chẽ. Nhịp đập của tim hiện diện ở đó. Sao Hải Vương là hành tinh chủ yếu có xu hướng đi lên chứ không đi xuống, trừ khi nó liên quan đến phần thấp nhất của một cõi cao hơn, nơi dục vọng hình thành để hướng tới sự biểu hiện hay lâm phàm trên cõi hồng trần vũ trụ. Mặt Trời ở đây tượng trưng cho trung tâm đầu — vậy có một ý chính: trung tâm đầu và Mặt trời Tinh thần Trung Ương là Chân Thần của Thái dương Thượng đế.

Now, I'm not sure these are in strict order — we're just looking, in general, at the categories head, heart, and base of the spine. So perhaps we have to begin with the Central Spiritual Sun — the monadic nature of the solar Logos, from another angle. I think we have to stick with the Sun. There's another way in which the Central Spiritual Sun can be considered Alcyone — another way in which even the Pleiades are the Central Spiritual Sun, even the One About Whom Naught May Be Said. So that may be possible, but if we stick to the Sun we're dealing with the monadic nature of the Sun, to which, in this context, Sirius seems to be related — maybe occupying the head-center position

Giờ đây, tôi không chắc những yếu tố này được sắp theo một thứ tự chặt chẽ — chúng ta chỉ đang xét khái quát ba loại: trung tâm đầu, trung tâm tim và trung tâm đáy cột sống. Vì thế, có lẽ chúng ta phải bắt đầu từ Mặt trời Tinh thần Trung Ương — tức bản chất chân thần của Thái dương Thượng đế, nhìn từ một góc độ khác. Tôi nghĩ chúng ta cần giữ cách hiểu gắn với Mặt Trời. Theo một cách hiểu khác, Mặt trời Tinh thần Trung Ương có thể được xem là Alcyone; cũng có cách xem ngay cả cụm sao Pleiades, thậm chí Đấng Bất Khả Tư Nghị, là Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Điều đó có thể đúng, nhưng nếu giữ cách hiểu gắn với Mặt Trời, chúng ta đang đề cập đến bản chất chân thần của Mặt

of a sevenfold cosmic logos. That's not, in my thinking, the One About Whom Naught May Be Said, but the seven major stars of which our sun is one — that constellation, the heart of the Sun. I guess we have to ask why Mercury should be higher in this chart than Uranus, but we're dealing largely with spirit, soul and body, and Mercury here is the mind — but the mind is also expressing the second aspect of divinity on the fifth plane, so Mercury has a 2-5 meaning here, and Saturn is the brain.

Trời, mà trong ngữ cảnh này dường như có liên hệ với Sirius — có lẽ Sirius giữ vị trí trung tâm đầu của một Thượng đế vũ trụ thất phân. Theo tôi, đó không phải Đấng Bất Khả Tư Nghị, mà là tập hợp bảy ngôi sao chính, trong đó Mặt Trời của chúng ta là một — tập hợp sao ấy là Trái Tim Mặt Trời. Tôi nghĩ chúng ta phải hỏi tại sao trong sơ đồ này Sao Thủy lại ở vị trí cao hơn Sao Thiên Vương; nhưng về cơ bản, chúng ta đang bàn đến tinh thần, linh hồn và thân thể. Sao Thủy ở đây là thể trí — mà thể trí cũng biểu đạt Phương diện thứ hai của thiên tính trên cõi thứ năm, nên Sao Thủy ở đây mang ý nghĩa 2–5, còn Sao Thổ là bộ não.

So we're dealing, in a way, with spirit, soul, mind, brain — and now I suppose we're dealing with the head center, the heart center, and the base-of-the-spine center, which these planets do represent. And certainly the effulgent glory of the Sun can well represent the highest head center — it's a star, after all. Uranus, the rhythm of the heart; and Neptune, strangely, through its upsurging desire, or its possible desire for incarnation, representing the base of the spine — usually because the base of the spine is the center connected with the etheric body, Uranus would be a better fit, it would seem to me, and Neptune in the heart position. But D.K. knows what he's doing here, and is giving us a new set of relationships to ponder — so the activity of the seventh ray, which is from one angle the lowest aspect of the first. We're basically looking at the relationship between the Sun, Uranus and Neptune — we're making a tabulation here; let's just try to define the general approach: in all of this we are looking at the relationship between the Sun, Uranus and Neptune, and in that order.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang bàn đến tinh thần, linh hồn, thể trí, bộ não — và giờ đây, tôi cho rằng chúng ta đang bàn đến trung tâm đầu, trung tâm tim và trung tâm đáy cột sống, mà các hành tinh này quả thực tượng trưng. Ánh huy hoàng rực rỡ của Mặt Trời hẳn có thể tượng trưng cho trung tâm đầu cao nhất — xét cho cùng, đó là một ngôi sao. Sao Thiên Vương tượng trưng cho nhịp điệu của tim; còn Sao Hải Vương, một cách khá lạ, qua dục vọng trào dâng hoặc khả năng muốn lâm phàm, lại tượng trưng cho trung tâm đáy cột sống. Vì đáy cột sống là trung tâm gắn với thể dĩ thái, theo tôi, Sao Thiên Vương dường như phù hợp hơn ở vị trí ấy, còn Sao Hải Vương phù hợp hơn ở vị trí tim. Nhưng Chân sư DK biết Ngài đang làm gì ở đây và đang trao cho chúng ta một hệ tương quan mới để suy ngẫm — trong đó có hoạt động của cung bảy, vốn xét từ một góc độ là phương diện thấp nhất của cung một. Về cơ bản, chúng ta đang xem xét mối tương quan giữa Mặt Trời, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương — chúng ta đang lập một bảng đối chiếu; hãy thử xác định cách tiếp cận tổng quát: trong toàn bộ vấn đề này, chúng ta xem xét mối tương quan giữa Mặt

Trời, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, theo đúng thứ tự đó.

And so, underlying the process, we see the awakening of the personality to soul control, and there is the will-to-rule — the Leo subject certainly has the will to rule the personality. The awakening of the base-of-the-spine center is going to bring through alignment with soul, and eventually with spirit, because the highest head center and the base of the spine, symbolically, when completed, the fifth initiation — which shows us there is a masterful alignment of the spirit with the personality, working through the absorbed soul aspect — and the three major centers in the body at this stage will be the head, the heart, and the base of the spine. This, we want to call, I think, a will-alignment — this is a will-alignment, political; we're working with the three aspects of the Sun when we talk about the physical Sun — I think we have to deal also with the personality of the solar Logos. We have eliminated Leo from this tabulation, and we have only Sirius, Mercury and Saturn — but Sirius can represent spirit, soul; Mercury is largely the mind, but we can look at the higher mental plane as well, if we're dealing with the heart of the Sun; Saturn is the brain, and then the actual chakras themselves, perhaps: the Sun representing the head center, Uranus the heart — the rhythmic heart, dispensing vitality and life — and Neptune, most, I think, an unusual placement in this tabulation, being at the base of the spine. But its position as the ruler of the fifth, almost-liberated Hierarchy, and the position of that Hierarchy is almost on the cosmic astral plane, veiling the Christ, and its desire being to permeate the cosmic physical plane with its nature — we can see, perhaps, how Neptune would be involved there, involving a further movement into incarnation of the cosmic astral, with which

Như vậy, bên dưới tiến trình này, chúng ta thấy phàm ngã đang thức tỉnh để đón nhận sự điều khiển của linh hồn, và ở đó có ý chí cai quản — người thuộc dấu hiệu Sư Tử chắc chắn có ý chí cai quản phàm ngã. Sự chỉnh hợp với linh hồn, rồi cuối cùng với tinh thần, sẽ làm thức tỉnh trung tâm đáy cột sống; bởi khi tiến trình ấy hoàn tất ở lần điểm đạo thứ năm, trung tâm đầu cao nhất và đáy cột sống kết hợp với nhau theo nghĩa biểu tượng. Điều này cho thấy sự chỉnh hợp thành thục giữa tinh thần và phàm ngã, thông qua phương diện linh hồn đã được hấp thu; và ở giai đoạn này, ba trung tâm chính trong thân thể sẽ là đầu, tim và đáy cột sống. Tôi nghĩ chúng ta nên gọi đây là sự chỉnh hợp ý chí — một sự chỉnh hợp ý chí mang tính chính trị. Khi nói về Mặt Trời hồng trần, chúng ta đang xét ba phương diện của Mặt Trời — tôi nghĩ chúng ta cũng phải đề cập đến phàm ngã của Thái dương Thượng đế. Chúng ta đã loại Sư Tử khỏi bảng đối chiếu này, chỉ còn Sirius, Sao Thủy và Sao Thổ — nhưng Sirius có thể tượng trưng cho tinh thần và linh hồn; Sao Thủy phần lớn tượng trưng cho thể trí, song nếu đang bàn đến tâm của Mặt Trời, chúng ta cũng có thể xét Cõi thượng trí; Sao Thổ là bộ não, rồi có lẽ đến chính các luân xa: Mặt Trời tượng trưng cho trung tâm đầu, Sao Thiên Vương tượng trưng cho trung tâm tim — trái tim đập theo nhịp điệu, phân phát sinh lực và sự sống — còn Sao Hải Vương ở đáy cột sống, theo tôi, là một vị trí rất khác thường trong bảng đối chiếu này. Nhưng Sao Hải Vương là chủ tinh của Huyền Giai thứ năm, gần được giải thoát; Huyền Giai ấy gần như ở trên cõi cảm dục vũ trụ, che phủ Đức Christ, và có dục vọng thấm nhuần cõi hồng trần vũ trụ bằng bản chất của mình. Từ đó, có lẽ chúng ta thấy được vì sao Sao Hải Vương tham dự vào đây: đó là một bước tiến sâu hơn vào sự lâm

Neptune is associated, into the cosmic physical, with which Saturn is associated, and Uranus with the top part of it, and Saturn with the bottom.

phàm của cõi cảm dục vũ trụ, vốn gắn với Sao Hải Vương, đi vào cõi hồng trần vũ trụ, vốn gắn với Sao Thổ; còn Sao Thiên Vương gắn với phần trên của cõi này và Sao Thổ với phần dưới.

[19] As the above alignment corresponds to a very high stage of initiation, it will not be possible to grasp all the implications, but enough may be apparent to reveal the underlying theme and purpose of the great work.

[19] Vì sự chỉnh hợp trên tương ứng với một giai đoạn điểm đạo rất cao, nên không thể nắm bắt mọi hàm ý của nó; tuy nhiên, bạn có thể nhận ra đủ để thấy chủ đề nền tảng và mục đích của công cuộc vĩ đại này.

A very high stage of initiation — how high? We would almost ask: is this mastership, or beyond? Well, perhaps mastership — this really is an alignment of the monad, soul and personality. And at the third degree, at the fifth degree — well, maybe that's it, you know — maybe that's really the story of what's going on here: at the fifth degree one is entering the Sirian regime. So let me make a proposition here: maybe he's showing us what the entered apprentice at the fifth degree really is demonstrating — I don't think he would say "a very high stage of initiation" if initiation itself begins at the third degree. So maybe we are talking of the Entered Apprentice degree in relation to Sirius — this is the fifth degree, and it demands an alignment of monad, soul and personality.

Một giai đoạn điểm đạo rất cao — cao đến mức nào? Chúng ta gần như phải hỏi: đây là quả vị Chân sư, hay còn cao hơn? Có lẽ là quả vị Chân sư — đây thực sự là sự chỉnh hợp của chân thần, linh hồn và phàm ngã. Ở cấp độ thứ ba, ở cấp độ thứ năm — có lẽ đúng là như vậy — có lẽ đó thực sự là điều đang diễn ra ở đây: ở cấp độ thứ năm, người ta bước vào hệ thống Sirius. Vậy tôi xin đưa ra một giả thuyết: có lẽ Ngài đang cho chúng ta thấy điều mà người mới nhập môn ở cấp độ thứ năm thực sự biểu lộ — tôi không nghĩ Ngài sẽ nói “một giai đoạn điểm đạo rất cao” nếu tiến trình điểm đạo bắt đầu ở cấp độ thứ ba. Vì vậy, có lẽ chúng ta đang nói đến cấp độ nhập môn trong tương quan với Sirius — tức cấp độ thứ năm, đòi hỏi sự chỉnh hợp của chân thần, linh hồn và phàm ngã.

Thus Sirius would, in this context, represent the spirit — often it's the Great Bear that represents the spirit, and from another perspective, if we look at this really cosmically, the Pleiades themselves are the great center of our local — the One About Whom Naught May Be Said — but I think it can be said that Sirius is involved in producing the master. Now, Leo is not here indicated, but we may be speaking in general of the Leo subject. Many mysteries here —

Như vậy, trong ngữ cảnh này, Sirius sẽ tượng trưng cho tinh thần — thông thường, Đại Hùng Tinh mới tượng trưng cho tinh thần; còn từ một góc nhìn khác, nếu xét ở quy mô vũ trụ, chính cụm sao Thất Nữ là trung tâm vĩ đại của Đấng Bất Khả Tư Nghị trong vùng vũ trụ của chúng ta. Nhưng tôi nghĩ có thể nói rằng Sirius góp phần tạo nên một Chân sư. Ở đây không nhắc đến Sư Tử, nhưng có thể chúng ta đang nói chung về người thuộc dấu hiệu Sư Tử. Có nhiều điều huyền nhiệm

this is very occult; I'd only be satisfied really contemplating it for a long time. Many mysteries — and mastership: the Antahkarana ends in the Sun.

ở đây — vấn đề này rất huyền bí; tôi chỉ thực sự thấy thỏa đáng nếu dành nhiều thời gian chiêm ngưỡng nó. Nhiều điều huyền nhiệm — và quả vị Chân sư: antahkarana kết thúc nơi Mặt Trời.

If you look at Chart Six in *A Treatise on Cosmic Fire* — the published Cosmic Fire diagrams, Chart Six — you see an interesting thing: look at this, this is a higher trinity. It's really a kind of graphic of what we've just been talking about — Sun, Uranus, Neptune, in that order — meaning the head, the heart, and the base-of-the-spine center; and these three, kind of like the Tree of Life, hovering above the lower seven — the three and the seven, these are the ten. So the higher trinity really is composed of the Sun, Uranus, Neptune; usually the order is different, because the Sun represents the personality, but — well, okay — Neptune represents the second initiation and a more buddhic alignment, and Uranus represents the spirit alignment, the connection with the higher will.

Nếu xem Lá số Sáu trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* — trong các sơ đồ đã xuất bản của tác phẩm ấy — bạn sẽ thấy một điều thú vị: hãy nhìn xem, đây là một tam nguyên cao hơn. Nó thực sự là một hình biểu diễn điều chúng ta vừa bàn đến — Mặt Trời, Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương, theo đúng thứ tự đó — tức trung tâm đầu, trung tâm tim và trung tâm đáy cột sống. Ba trung tâm này, phần nào giống như Cây Sự Sống, ở bên trên bảy trung tâm thấp hơn — ba và bảy hợp thành mười. Vậy tam nguyên cao hơn thực sự gồm Mặt Trời, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương; thông thường thứ tự sẽ khác, vì Mặt Trời tượng trưng cho phàm ngã. Nhưng Sao Hải Vương tượng trưng cho lần điểm đạo thứ hai và một sự chỉnh hợp thiên về Bồ đề hơn, còn Sao Thiên Vương tượng trưng cho sự chỉnh hợp với tinh thần, sự kết nối với ý chí cao hơn.

But maybe there's something about this having to do with our secondary solar system, and Neptune's preeminent place ruling a powerful center — the base of the spine, which comes into activity at the fifth initiation.

Nhưng có lẽ điều này liên quan đến hệ mặt trời thứ hai của chúng ta, và đến vị trí nổi bật của Sao Hải Vương khi cai quản một trung tâm đầy quyền năng — đáy cột sống, vốn bắt đầu hoạt động ở lần điểm đạo thứ năm.

This is *The Rays and the Initiations*, page 340. And Neptune's preeminent place in our system may be indicated by Neptune's position at the fifth degree — I think he's showing us an alignment which pertains to the fifth degree, and which gives entrée into the Sirian system — the actual Sirian system of initiation. These are ideas, and they still require confirmation, of course, but — you know — why put Sirius in the preeminent

Điều này nằm trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 340. Vị trí nổi bật của Sao Hải Vương trong hệ thống của chúng ta có thể được biểu thị qua vị trí của nó ở cấp độ thứ năm — tôi nghĩ Ngài đang cho chúng ta thấy một sự chỉnh hợp thuộc cấp độ thứ năm, mở đường bước vào hệ thống Sirius — hệ thống điểm đạo Sirius thực sự. Dĩ nhiên, đây mới là những ý tưởng còn cần được xác nhận. Nhưng vì sao Sirius lại được đặt ở vị trí

position? You kind of wonder whether at the fifth degree not only does the solar Logos get involved here to some extent, but the cosmic Logos, which embraces both Sirius, I think, and our Sun, may be distantly involved. It is still an initiation administered by Sanat Kumara.

nổi bật nhất? Người ta không khỏi tự hỏi liệu ở cấp độ thứ năm, ngoài việc Thái dương Thượng đế tham dự ở một mức độ nào đó, còn có sự tham dự từ xa của Thượng đế Vũ trụ — Đấng mà theo tôi bao gồm cả Sirius lẫn Mặt Trời của chúng ta — hay không. Dù vậy, đây vẫn là một cuộc điểm đạo do Đức Sanat Kumara chủ trì.

Anyway, when we see the Sun, Uranus, Neptune — it's in the exact order of the picture we have here, of Chart Six, on Uranus, Neptune — there's got to be a connection of these three higher occult factors. The Brahma is never entirely occult, but when we get to sub-plane two and sub-plane one, ruled respectively by Neptune and Uranus, we find occult factors, and the Sun hovers above it all — so it's the one of the nine, or the three and the seven; the ten is produced. These are speculations surrounding a most occult chart — we cannot grasp all the implications, but the underlying theme and purpose of the great work is revealed. Okay — that is really something for the future.

Dù sao, khi nhìn vào Mặt Trời, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, chúng ta thấy chúng theo đúng thứ tự trong hình của Lá số Sáu đang có ở đây — Mặt Trời, Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương. Hẳn phải có một mối liên hệ giữa ba yếu tố huyền bí cao hơn này. Phương diện Brahma không bao giờ hoàn toàn huyền bí, nhưng khi đến cõi phụ thứ hai và cõi phụ thứ nhất, lần lượt do Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương cai quản, chúng ta gặp các yếu tố huyền bí, còn Mặt Trời ở bên trên tất cả — như vậy, đó là một cộng với chín, hoặc ba cộng với bảy; con số mười hình thành. Đây là những suy đoán xoay quanh một lá số hết sức huyền bí — chúng ta không thể nắm bắt mọi hàm ý, nhưng chủ đề và mục đích nền tảng của công cuộc vĩ đại này đã hé lộ. Đó thực sự là điều để chúng ta tìm hiểu trong tương lai.

[20] Several major triangles of force were active when individualisation took place and the "Lions, the divine and tawny orange Flames" came into being and thus humanity arrived upon the planet.

[20] Một số tam giác mãnh lực chủ yếu đã hoạt động khi sự biệt ngã hóa diễn ra và "những Sư Tử, những Ngọn Lửa thiêng liêng màu cam sẫm" xuất hiện, đưa nhân loại đến với hành tinh này. Ở đây, tôi muốn đề cập ngắn gọn đến một tam giác:

So — are we speaking here of the soul? Of the solar angels, perhaps? Humanity would not have come into being, at least on our chain and globe, using the individualization method with which we are familiar, without the solar angels; and the color of the solar angels, I think, is principally orange — the color of the causal body which they

Vậy ở đây chúng ta đang nói về linh hồn chăng? Hay về các Thái dương Thiên Thần? Nhân loại hẳn đã không xuất hiện, ít nhất là trên Dãy và bầu hành tinh của chúng ta, bằng phương thức biệt ngã hóa mà chúng ta biết, nếu không có các Thái dương Thiên Thần. Theo tôi, màu sắc chủ đạo của các Ngài là màu cam — màu của thể nguyên

substand. Orange is the color associated with Leo, definitely — in pigment, I suppose, red and yellow give us this orange, the color associated principally with Leo, also with the first ray and with the factor of death: the use of orange creates detachment of the identity from that with which it is identified. So we have this identification of consciousness with our surroundings, with our vehicle, and we use orange and we create detachment. It's also a Vulcanian type of color, a first-ray color in that respect, related to the Sun even though our Sun is yellow — related to the note D, the first-ray note; red, then orange, then yellow: C, D, E — red, orange and yellow. So the divine, tawny orange Flames were called in for the awakening of the planetary heart; the solar angels were called in from the heart of the Sun, arrived upon our planet from the heart of the Sun, from the cosmic mental plane.

nhân mà các Ngài làm nền tảng cho nó. Màu cam rõ ràng gắn với Sư Tử — xét về sắc tố, tôi cho rằng màu đỏ và màu vàng tạo ra màu cam ấy. Màu này chủ yếu gắn với Sư Tử, đồng thời với cung một và yếu tố cái chết: việc dùng màu cam giúp bản sắc tách rời khỏi đối tượng mà nó đồng hóa với. Vậy là tâm thức chúng ta đồng hóa với môi trường xung quanh, với vận cụ của mình; rồi chúng ta dùng màu cam để tạo ra sự tách rời. Đây cũng là một loại màu sắc gắn với Vulcan, và về phương diện ấy là màu của cung một, có liên hệ với Mặt Trời dù Mặt Trời của chúng ta có màu vàng — liên hệ với nốt Rê, âm điệu của cung một; đỏ, rồi cam, rồi vàng: Đô, Rê, Mi — đỏ, cam và vàng. Vì vậy, những Ngọn Lửa thiêng liêng màu cam sẫm đã được triệu đến để đánh thức trung tâm tim của hành tinh; các Thái dương Thiên Thần đã được triệu đến từ tâm của Mặt Trời, và từ đó, từ cõi trí vũ trụ, các Ngài đến hành tinh của chúng ta.

So — what is the triangle? One triangle we're discussing:

Vậy tam giác ấy là gì? Một tam giác mà chúng ta đang bàn đến:

[21] The Sun (second ray), Jupiter (second ray) and Venus (fifth ray).

[21] Mặt Trời (cung hai), Sao Mộc (cung hai) và Sao Kim (cung năm).

— though Venus, in its deeper nature, also carries something of the second ray. This is such an important — what I can call a solar-angelic, or an important, soul triangle — I would say having much to do with the establishment of the causal body.

— dù trong bản chất sâu xa hơn, Sao Kim cũng mang phần nào phẩm tính của cung hai. Đây là một tam giác quan trọng đến mức tôi có thể gọi là tam giác Thái dương Thiên Thần, hay tam giác linh hồn quan trọng — tôi cho rằng nó liên quan nhiều đến sự hình thành thể nguyên nhân.

[22] It will be apparent to you that we here have another sphere of influence of major importance, governed by Leo.

[22] Bạn sẽ thấy rõ rằng ở đây chúng ta có thêm một phạm vi ảnh hưởng hết sức quan trọng do Sư Tử chi phối. Đây là tam giác mà Bà H. P. Blavatsky đề cập trong Giáo Lý Bí Nhiệm và là tam giác có ảnh hưởng mà Bà đã cố gắng làm sáng tỏ.

Well, the Sun is intimately related to Leo; Jupiter, we saw, transmits the energies of the Fixed Cross in the first stage of Leo. The Sun, in its lower meaning, is related to Jupiter. Venus and Jupiter are intimately related to the causal body — the creation of that vehicle on the higher mental plane, which in a way Venus rules, Jupiter giving us the growth of consciousness.

Mặt Trời có quan hệ mật thiết với Sư Tử; như chúng ta đã thấy, Sao Mộc truyền các năng lượng của Thập Giá Cố Định trong giai đoạn đầu của Sư Tử. Xét theo ý nghĩa thấp hơn, Mặt Trời có liên hệ với Sao Mộc. Sao Kim và Sao Mộc có quan hệ mật thiết với thể nguyên nhân — với sự hình thành vận cụ ấy trên Cõi thượng trí, cõi mà theo một nghĩa nào đó Sao Kim cai quản, còn Sao Mộc mang lại sự tăng trưởng của tâm thức.

It will be apparent to you that we here have another sphere of influence of major importance, governed by Leo. It is a triangle to which H.P.B. refers in The Secret Doctrine, the influence of which she was endeavouring to elucidate.

Bạn sẽ thấy rõ rằng ở đây chúng ta có một khối cầu ảnh hưởng khác, vô cùng quan trọng, do Sư Tử chi phối. Đó là một tam giác mà Bà H. P. Blavatsky đề cập trong Giáo Lý Bí Nhiệm, và Bà đã cố gắng làm sáng tỏ ảnh hưởng của nó.

Let's just write it down — it's such a key triangle, on the second ray, I would say: the Sun, Jupiter and Venus. Yes, we can consider Venus a fifth-ray planet, but in its deeper nature it has this love-wisdom, powerful, second-ray meaning.

Tôi sẽ ghi tam giác then chốt này ra — theo tôi, nó thuộc cung hai: Mặt Trời, Sao Mộc và Sao Kim. Đúng vậy, chúng ta có thể xem Sao Kim là hành tinh cung năm, nhưng trong bản chất sâu xa hơn, nó mang ý nghĩa cung hai mạnh mẽ, gắn với Bác Ái – Minh Triết.

[23] So potent was the influence of this triangle that its effect upon the Moon was

[23] Ảnh hưởng của tam giác này mạnh đến mức tác động của nó lên Mặt Trăng đã

— and I suppose this was when the Moon-chain was collapsing —

— và tôi cho rằng điều này xảy ra khi Dãy Mặt Trăng đang suy sụp —

[24] to denude her of life by drawing out all the "seeds of life,"

[24] rút hết sự sống của Mặt Trăng bằng cách lấy đi toàn bộ "những hạt giống của sự sống",

in other words, let's just say, a very magnetic triangle — drawing away the seeds of life from the Moon. What are the seeds of life? Let's ask — did it draw away the monads which were expressing on the Moon chain,

nói cách khác, một tam giác có sức hút từ tính rất mạnh đã hút những hạt giống sự sống khỏi Mặt Trăng. Những hạt giống sự sống ấy là gì? Liệu tam giác này đã hút đi các chân thần đang biểu hiện trên Dãy Mặt Trăng chăng,

[25] thus destroying her influence, for it was undesirable where humanity was concerned.

— humanity which was on the Moon chain at that time. So these three are liberators of humanity from the Moon chain, and they are two really benefic planets and the glorious Sun. So much revealed here of the deeper occultism — there came a time when the Moon was, I suppose we could say, collapsing in corruption and chaos, and humanity was stalled, unable to proceed, and here come the great magnetic planets, which are so closely allied — this triangle is allied, both, by one theory, with the Sun, and with Sirius. We remember the hypothesis here that Jupiter is the planet most related to our Sun, and Venus the planet in our solar system most allied to Sirius. So a whole new program was instituted under these planets and the Sun, or under these two stars and the Sun — a whole new program, with a different method of initiation and of individualization.

[25] qua đó triệt tiêu ảnh hưởng của Mặt Trăng, vì ảnh hưởng ấy không có lợi cho nhân loại.

— tức nhân loại đang ở trên Dãy Mặt Trăng vào thời điểm đó. Như vậy, ba thiên thể này đã giải thoát nhân loại khỏi Dãy Mặt Trăng: hai hành tinh thực sự cát lành và Mặt Trời huy hoàng. Ở đây hé lộ biết bao điều về huyền bí học sâu xa hơn — đã đến lúc Mặt Trăng, có lẽ có thể nói, đang suy sụp trong tình trạng suy đồi và hỗn loạn, còn nhân loại thì đình trệ, không thể tiến lên; rồi những thiên thể vĩ đại có sức hút từ tính xuất hiện, liên kết hết sức chặt chẽ với nhau. Theo một giả thuyết, tam giác này có liên hệ với cả Mặt Trời lẫn Sirius. Chúng ta nhớ giả thuyết rằng Sao Mộc là hành tinh có quan hệ mật thiết nhất với Mặt Trời của chúng ta, còn Sao Kim là hành tinh trong hệ mặt trời của chúng ta có liên hệ mật thiết nhất với Sirius. Thế là một chương trình hoàn toàn mới được thiết lập dưới ảnh hưởng của các hành tinh ấy và Mặt Trời, hay của hai ngôi sao ấy và Mặt Trời — một chương trình hoàn toàn mới, với phương pháp điểm đạo và biệt ngã hóa khác trước.

Well, actually — a method of initiation was instituted to expand consciousness and to lift the Earth towards Venus. The third aspect is just not so represented — the third aspect is diminished in this triangle, and the second aspect emphasized; there is mind, of course, through Venus, but there is a diminishment of it, and we're pulling away from the third ray, from matter, from form, from chaos, and we're creating a whole new system. These three are much more closely related to the Earth chain and to the Moon chain, and the lives — the seeds of life that were on the Moon chain — are given a new opportunity through the power of second-ray magnetism.

Thực ra, một phương pháp điểm đạo đã được thiết lập để mở rộng tâm thức và nâng Trái Đất lên gần Sao Kim hơn. Phương diện thứ ba không còn nổi bật — phương diện thứ ba suy giảm trong tam giác này, còn phương diện thứ hai được nhấn mạnh; dĩ nhiên, vẫn có trí tuệ thông qua Sao Kim, nhưng vai trò của nó giảm đi, và chúng ta đang rời xa cung ba, xa vật chất, hình tướng và hỗn loạn để tạo lập một hệ thống hoàn toàn mới. Ba thiên thể này có quan hệ mật thiết hơn nhiều với Dãy Địa Cầu và Dãy Mặt Trăng; còn các sự sống — những hạt giống sự sống từng ở trên Dãy Mặt Trăng — nhận được một cơ hội mới nhờ sức mạnh từ tính của cung hai.

Well — interesting, very interesting; I'm really quite amazed at the depth of occultism here. I mean, we're told that Sirius is difficult to understand, and here we are, seeing how occult are the factors related to anything which really involves Sirius. See, there was, I think, no intervention of solar angels in the Moon chain, but in the fourth chain it was not only timely, due to the opening of the planetary heart center — which is the fourth center on the fourth chain — but it was needed, due to the failure. So these factors — Sirius, Sun, Jupiter, Venus — are all involved; Sun, Jupiter, Venus, all involved in presenting the new dispensation, which weans us away from our retrogressive attachment to matter, exemplified on the Moon chain, as the inheritor of that which came from the earlier solar system.

Thật thú vị, rất thú vị; tôi thực sự khá kinh ngạc trước chiều sâu huyền bí học ở đây. Chúng ta được cho biết rằng Sirius rất khó thấu hiểu, và giờ đây chúng ta thấy các yếu tố liên quan đến bất cứ điều gì thực sự có dính dáng đến Sirius huyền bí đến mức nào. Theo tôi, các Thái dương Thiên Thần đã không can thiệp vào Dãy Mặt Trăng; nhưng trong Dãy Thứ Tư, sự can thiệp ấy không chỉ đến đúng lúc, nhờ trung tâm tim của hành tinh khai mở — đó là trung tâm thứ tư trên Dãy Thứ Tư — mà còn cần thiết vì sự thất bại trước đó. Vì vậy, tất cả những yếu tố này — Sirius, Mặt Trời, Sao Mộc, Sao Kim — đều có liên quan; Mặt Trời, Sao Mộc và Sao Kim cùng mang đến một trật tự mới, giúp chúng ta dần thoát khỏi sự gắn bó kéo lùi mình với vật chất, như đã thể hiện trên Dãy Mặt Trăng, vốn thừa hưởng những gì đến từ hệ mặt trời trước.

Well, this is the end of Esoteric Astrology Adventure 91, Section A. Page — not hard to discern here — 301. And we'll begin with Esoteric Astrology Adventure 91, Section B, page 301. What I'm trying to do here is to carefully think through these suggestions;

Đây là phần cuối của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 91, Phần A. Trang — không khó xác định ở đây — 301. Và chúng ta sẽ bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 91, Phần B, ở trang 301. Điều tôi đang cố làm là suy xét cẩn thận

they deal with stages of evolution which are beyond us, but perhaps there are enough hints to understand the planetary and stellar alignments which correlate, in those stages of initiation, which must involve the spirit. So we could look at it — you know, when we're looking here, and I guess I'm going on here a little bit, but—

Bản ghi dừng đột ngột giữa câu ở rất có thể do giới hạn dung lượng file khi cắt buổi ghi âm dài (xem lý do MDR nêu ở cuối buổi 90-e về giới hạn kích thước file); buổi 91-b sẽ tiếp tục ngay từ đây, không có khoảng trống nội dung.

những gợi ý này; chúng đề cập đến những giai đoạn tiến hóa vượt xa chúng ta, nhưng có lẽ đã có đủ manh mối để hiểu sự chỉnh hợp giữa các hành tinh và các ngôi sao, tương ứng với những giai đoạn điểm đạo ấy, vốn hẳn phải liên quan đến tinh thần. Vậy chúng ta có thể xem xét theo cách này — khi nhìn vào đây, và có lẽ tôi đã nói hơi dài, nhưng—

Bản ghi dừng đột ngột giữa câu ở rất có thể do giới hạn dung lượng file khi cắt buổi ghi âm dài (xem lý do MDR nêu ở cuối buổi 90-e về giới hạn kích thước file); buổi 91-b sẽ tiếp tục ngay từ đây, không có khoảng trống nội dung.

Commentary EAA 91-b

Tóm Tắt

§ Tam giác Sirius–Mặt Trời–Mộc Tinh–Kim Tinh và cuộc điểm đạo thứ năm

MDR mở đầu bằng cách khai triển tiếp chuỗi liên kết Sirius–Sư Tử–Thủy Tinh–Thổ Tinh đã nêu trước đó, đề xuất một chuỗi song song Sirius–Mặt Trời–Mộc Tinh–Kim Tinh, như thể Mặt Trời có thể thay thế cho Sư Tử. Ông diễn giải sự liên kết tinh thần–linh hồn–trí–não (Sirius–Mặt Trời–Thủy Tinh–Thổ Tinh) như điều kiện cần cho cuộc điểm đạo thứ năm, còn tam giác Mặt Trời–Mộc Tinh–Kim Tinh đang kéo đời sống mặt trăng ra khỏi những điều kiện hỗn loạn của vật chất, giúp Địa Cầu và nhân loại tiến gần hơn tới chương trình cung hai của hệ mặt trời hiện tại.

§ Sirius và tiến trình điểm đạo cao vượt xa hiểu biết hiện tại

Ông suy ngẫm — với ngôn ngữ dè dặt, tự nhận biết rất ít — về việc chương trình điểm đạo dường như đạt đỉnh ở cuộc điểm đạo thứ năm khi bước vào phương thức phát triển Sirian, có thể liên hệ tới quả vị của Đấng Christ và xa hơn nữa. Ông cũng đặt câu hỏi ngỏ về việc liệu Thái Dương Thượng Đế của hệ mặt trời chúng ta, cũng như các đấng linh thánh của Kim Tinh, có đang ở những giai đoạn điểm đạo khác nhau tương tự như con người, và về ảnh hưởng nhân từ của Sirius, Kim Tinh, Mộc Tinh trong việc giúp đẩy nhanh một tình trạng chậm trễ tiến hóa trên hành tinh.

§ Tứ Bộ chủ quan của linh hồn tái sinh: Bạch Dương, Thiên Bình, Sư Tử, Bảo Bình

Trở lại mạch sách, MDR bình giảng việc qua ảnh hưởng của Thiên Vương Tinh (dưới các lớp che khác nhau), Sư Tử liên hệ với Bạch Dương, Thiên Bình và Bảo Bình, hợp thành "tứ bộ chủ quan của linh hồn tái sinh" — gắn với các nguyên tử trường tồn được lưu giữ qua các kiếp tái sinh. Ông trình bày lần lượt: Bạch Dương gắn với ý-định của linh hồn (nguyên tử trường tồn ở cõi trí cao, khởi động các chu kỳ nhập thể); Thiên Bình gắn với đơn vị trí (mental unit), nơi diễn ra sự cân bằng giữa các cặp đối cực dẫn tới đảo ngược bánh xe hoàng đạo; Sư Tử gắn với nguyên tử trường tồn cõi vía — nơi ham muốn/quyền năng vươn ra tiếp xúc là nền tảng của ý thức và động lực tiến hóa, dần chuyển hóa từ ham muốn thành khát vọng rồi ý chí tinh thần; và Bảo Bình gắn với nguyên tử trường tồn cõi dĩ thái, biểu trưng cho mạng lưới cá thể liên hệ với tổng thể nhân loại.

§ Thiên Vương Tinh và tiến trình nhập thể

MDR nhấn mạnh cả bốn dấu hiệu trong tứ bộ này đều được Thiên Vương Tinh hợp nhất — hành tinh cung bảy thúc đẩy sự nhập thể, cai quản luân xa xương cùng, đồng thời là hành tinh của khoa học và tính tò mò (cung bậc cao hơn của Thủy Tinh). Ông liên hệ điều này với vai trò tương lai của "các vị phụng sự khoa học" sử dụng cung bảy để nghiên cứu tiến trình nhập thể, và với Hải Vương Tinh — hành tinh định hướng vị điểm đạo đồ cao cấp về phía cõi trí cảm vũ trụ.

§ Bản chất tượng trưng của "nguyên tử trường tồn" và các "tế bào ký ức"

MDR bình giảng kỹ đoạn sách mô tả nguyên tử trường tồn chỉ là một đơn vị năng lượng mang tính biểu tượng trong phạm vi ảnh hưởng của tia linh hồn, lưu giữ ký ức của bản ngã cá nhân như những "tế bào ký ức" — kho chứa kinh nghiệm quá khứ, phẩm chất đã đạt được, và âm điệu rung động riêng của mỗi thể. Ông suy ngẫm mở rộng: linh hồn (Thiên Thần Mặt Trời) là người thao túng toán học của các nguyên tử này theo tri thức sâu xa về tiến trình tái sinh; phẩm chất được chiết xuất vào thể nhân quả từ kinh nghiệm, làm giàu kho tàng nội tại, trong khi phương pháp đạt được phẩm chất ấy dần trở thành thừa và không còn cần thiết.

§ Suy ngẫm về mức độ nhạy cảm của thể xác và sự khác biệt cá nhân

Ông nêu suy đoán riêng (tự nhận là tư biện) rằng có những trường hợp năng lực bị giảm sút hoặc tăng cường bất thường trong một kiếp sống nhằm nuôi dưỡng một khía cạnh khác được cân bằng hơn, và liên hệ việc phát triển quá mức của hạ trí cụ thể mà thiếu quân bình với nguy cơ lệch xa con đường tiến hóa đúng đắn. Ông cũng nhắc đến khả năng thấu thị (clairvoyance) như điều kiện để một ngày nào đó nhân loại hiểu rõ hơn về cơ chế của các nguyên tử trường tồn, và nhắc tới bí ẩn về hệ mặt trời trước cùng dây chuyền mặt trăng mà các tế bào ký ức có thể còn lưu giữ dấu vết.

§ Lực Lượng Vật Chất, Đại Bạch Giai và luồng hỏa xà từ Chân Thần

MDR bình giảng câu sách phân biệt hai luồng hoạt động qua các nguyên tử trường tồn: Lực Lượng Vật Chất bắt nguồn từ thể xác trù mật của các Đấng Thượng Đế hành tinh và mặt trời, còn Đại Bạch Giai vận hành qua một luồng chuyển động fohatic từ Chân Thần, tạo nên các luân xa — có nguồn gốc cao hơn hẳn, thuộc cõi dĩ thái vũ trụ.

§ Bạch Dương là khởi động viên của tiến trình và là dấu hiệu giải thoát bằng lửa

Phần cuối buổi, MDR bình giảng vai trò của Bạch Dương như "khởi động viên của tiến trình dẫn tới tiến bộ", dấu hiệu lửa hàng đầu sẽ "hợp nhất đầu và cuối, hòa tan các cặp đối cực và xóa bỏ không gian-thời gian" — dù hiện tại, Đấng Khởi Xướng Các Huyền Bí vẫn còn vận hành dưới ảnh hưởng của Ma Kết vì nhân loại còn gắn bó với đất. Ông nhấn mạnh những hiệu quả của tiến trình điểm đạo luôn biểu hiện rõ nhất trên cõi trần, nơi người điểm đạo đồ phải chứng tỏ sự giải thoát, hiểu biết và thiêng liêng tính của mình.

§ Kết thúc buổi 91-b

Buổi học kết thúc bình thường tại trang 304, MDR tự nhận đây là buổi rất sâu ("quá sâu để tiếp tục lúc này"), tổng kết lại tứ bộ Bạch Dương–Thiên Bình–Sư Tử–Bảo Bình vừa học, và thông báo buổi tiếp theo (92-a) sẽ bắt đầu ngay từ đó; ông dừng lại vì có buổi hội thảo tối hôm ấy cho Morya Federation, không phải sự cố kỹ thuật.

Text EAA 91b – Văn bản EAA 91b

Through Uranus, [1] Leo is related to three other signs of the zodiac: Aries, Libra and Aquarius, and [2] these three constellations, with Leo, form what has been called “the subjective quaternary of the reincarnating soul” [3] because they are related to the permanent atoms which persist from life to life and which form—during the cycle of reincarnation—the [4] repositories or the storing houses of the experiences undergone during life in the three worlds.

Thông qua Sao Thiên Vương, [1] Sư Tử liên hệ với ba dấu hiệu hoàng đạo khác: Bạch Dương, Thiên Bình và Bảo Bình; [2] ba chòm sao này cùng với Sư Tử hợp thành cái được gọi là “bộ tứ chủ quan của linh hồn tái sinh” [3] vì chúng liên hệ với các nguyên tử trường tồn, vốn tồn tại từ kiếp này sang kiếp khác và, trong chu kỳ tái sinh, tạo thành [4] những nơi lưu giữ kinh nghiệm trải qua trong đời sống ở ba cõi thấp.

[5] 1. *Aries*—is connected with soul intention, [6] the vibratory activity of which

[5] 1. *Bạch Dương*—liên hệ với ý định của linh hồn; [6] hoạt động rung động của ý định ấy,

(under impulse from the Monad) initiates the successive involutionary periods which produce appearance upon the physical plane.

dưới xung lực từ Chân thần, khởi phát những giai đoạn giáng hạ tiến hoá kế tiếp nhau, dẫn đến sự xuất hiện trên cõi hồng trần.

[7] 2. *Libra*—is related to the mental unit and, [8] as we saw when studying the sign Libra, produces eventually a balance between the pairs of opposites. [9] This is brought about upon the astral plane. [10] It is the attainment of this balance which produces the reversal of the mode of passing around the zodiacal wheel [11] and it takes place when integration has occurred, and the man is focused upon the mental plane. [12] He can, then, through right use of the mind, discriminate between the pairs of opposites and find the narrow razor-edged path which passes between them and keep his balance upon it.

[7] 2. *Thiên Bình*—liên hệ với đơn vị hạ trí và, [8] như chúng ta đã thấy khi nghiên cứu dấu hiệu Thiên Bình, cuối cùng tạo ra sự quân bình giữa các cặp đối cực. [9] Sự quân bình này hình thành trên cõi cảm dục. [10] Chính khi đạt được sự quân bình ấy, con người đảo chiều di chuyển quanh bánh xe hoàng đạo; [11] điều đó diễn ra sau khi sự tích hợp đã thành tựu và con người tập trung trên cõi trí. [12] Khi ấy, nhờ sử dụng thể trí đúng cách, y có thể phân biện giữa các cặp đối cực, tìm ra con đường hẹp như lưỡi dao đi giữa chúng và giữ vững thăng bằng trên đó.

[13] 3. *Leo*—is connected with the astral permanent atom, for the reason that desire or the power to go forth and occultly touch that which is desired is the basis of all sense of awareness or responsiveness and the underlying cause of *progress* or evolutionary movement forward; [14] it is the keynote of the man who has achieved that true "self-centered" attitude which makes him an individual. [15] Later, as responsiveness grows and the world of small affairs is converted into the world of ever larger [Page 303] values and reality, the desires change into aspiration and finally into spiritual will, purpose and intent.

[13] 3. *Sư Tử*—liên hệ với nguyên tử trường tồn cảm dục, vì dục vọng, hay quyền năng vươn ra để tiếp xúc một cách huyền bí với điều mình mong muốn, là nền tảng của mọi cảm nhận về sự nhận biết hoặc khả năng đáp ứng, đồng thời là nguyên nhân sâu xa của *sự tiến bộ* hay vận động tiến hoá về phía trước; [14] đó là chủ âm của con người đã đạt đến thái độ thực sự "tập trung vào bản thân", nhờ đó trở thành một cá thể. [15] Về sau, khi khả năng đáp ứng gia tăng và thế giới của những việc nhỏ bé chuyển thành thế giới của những giá trị và thực tại ngày càng rộng lớn [Page 303], dục vọng chuyển thành khát vọng, rồi cuối cùng thành ý chí, mục đích và ý định tinh thần.

[16] 4. *Aquarius*—is eventually connected with the physical permanent atom which is, as you know, upon the *etheric* level. [17] It is this individual web which is the medium of relationship to the whole. [18] The universal consciousness of Aquarius becomes

[16] 4. *Bảo Bình*—cuối cùng liên hệ với nguyên tử trường tồn hồng trần, vốn, như các bạn biết, nằm ở cấp độ *dĩ thái*. [17] Chính mạng lưới cá nhân này là phương tiện để liên hệ với toàn thể. [18] Tâm thức phổ quát của Bảo Bình chỉ biểu lộ tương ứng với mức độ

expressive just in so far as the individual etheric body is in conscious relation with the etheric body of humanity, the solar system and—of course—the planet.

thể dĩ thái cá nhân có quan hệ hữu thức với thể dĩ thái của nhân loại, của hệ mặt trời và, dĩ nhiên, của hành tinh.

[19] I would here point out that the term "permanent atom" is essentially symbolic and that what we call the permanent atom is in reality only a unit of energy within the sphere of influence of the soul ray which can at any time "pick it up" (if I may use so un-euphonious a phrase). [21] In these atoms the past memory of the personal self is stored; these are in the nature of "memory cells" and are the repositories of past experience, of gained quality, and of the particular note which the body of which it is the nucleus has achieved. [23] They are material in nature, [24] are connected only with the form aspect, and are imbued with as much of the quality of consciousness as the soul has succeeded in developing in the three worlds. [25] The whole subject is most abstruse and will be only understood, and the symbolism involved rightly interpreted, when clairvoyance is a normal attribute of average man. Then [26] the focus of the substance in any form (its galvanizing center) [27] can be seen. I do not here advise much reflection on the subject, as it is an exceedingly difficult one, [29] constituting, in itself, a very advanced science, [30] and embodying the mystery of the first solar system, the past [31] —again the memory cells give their contribution. [32] It is through the permanent atoms that the Forces of Materialism can [Page 304] work; the Great White Lodge works through the seven centers.

[19] Ở đây, tôi muốn chỉ ra rằng thuật ngữ "nguyên tử trường tồn" về căn bản mang tính biểu tượng, và cái mà chúng ta gọi là nguyên tử trường tồn, trên thực tế, chỉ là một đơn vị năng lượng trong phạm vi ảnh hưởng của cung linh hồn; linh hồn có thể "nhấc nó lên" bất cứ lúc nào, nếu tôi được phép dùng một cách nói không mấy êm tai như vậy. [21] Ký ức quá khứ của phàm ngã được lưu giữ trong các nguyên tử này; chúng có bản chất như những "tế bào ký ức", là nơi lưu giữ kinh nghiệm quá khứ, phẩm tính đã đạt được và âm điệu riêng mà thể chứa nguyên tử ấy làm hạt nhân đã đạt tới. [23]Chúng có bản chất vật chất, [24] chỉ liên hệ với phương diện hình tướng và thấm đượm phẩm tính của tâm thức đến mức mà linh hồn đã phát triển được trong ba cõi thấp. [25]Toàn bộ chủ đề này hết sức thâm áo; chỉ khi thông nhãn trở thành một thuộc tính bình thường của người bình thường, người ta mới thấu hiểu được nó và diễn giải đúng biểu tượng liên quan. Khi ấy, [26] điểm tập trung chất liệu trong bất kỳ hình tướng nào—trung tâm tiếp sinh lực cho hình tướng ấy—[27] mới có thể được nhìn thấy. Ở đây, tôi không khuyên các bạn suy ngẫm nhiều về chủ đề này, vì nó vô cùng khó, [29] tự nó cấu thành một khoa học rất cao cấp [30] và hàm chứa bí nhiệm của hệ mặt trời thứ nhất, của quá khứ [31] —một lần nữa, các tế bào ký ức lại góp phần vào đó. [32]Chính thông qua các nguyên tử trường tồn mà các Mãnh Lực của Chủ Nghĩa Duy Vật có thể [Page 304]hoạt động; Thánh đoàn hoạt động thông qua bảy trung tâm.

[33] Aries begins the process and is the "initiator of the process which leads to

[33] Bạch Dương khởi đầu tiến trình và là "đấng khởi xướng tiến trình dẫn đến sự tiến

progress [34] " and—at the end of the age (as it is now at the final or seventh initiation)—[35] the Initiator of the Mysteries will work under instructions and with energies which emanate from the Lord of the Constellation Aries. [36] In the last analysis and esoterically speaking, fire is the great liberator and Aries is the leading fire sign which will eventually "fuse the beginning and the end, [37] blend the opposites [38] and dispel both time and space." [39] At present, the Initiator of the Mysteries acts under inspiration and with energies emanating from Capricorn—an earth sign—because humanity is, as yet, earth-bound. [40] The forces of initiation produce their major effects upon the physical plane, for it is there that the initiate has to demonstrate his liberation, his understanding and his divinity.

bộ [34] "; đến cuối thời đại—như hiện nay, ở lần điểm đạo cuối cùng, tức lần thứ bảy—[35] Đấng Điểm đạo của các Bí Nhiệm sẽ hành động theo chỉ thị và bằng những năng lượng phát ra từ Chúa Tể của chòm sao Bạch Dương. [36]Xét đến cùng và nói theo huyền bí học, lửa là sức mạnh giải phóng vĩ đại, và Bạch Dương là dấu hiệu hành hỏa dẫn đầu, cuối cùng sẽ "dung hợp khởi đầu với kết thúc, [37] hòa trộn các đối cực [38] và xua tan cả thời gian lẫn không gian". [39]Hiện nay, Đấng Điểm đạo của các Bí Nhiệm hành động dưới sự cảm hứng và bằng những năng lượng phát ra từ Ma Kết—một dấu hiệu hành thổ—vì nhân loại vẫn còn bị ràng buộc với đất. [40] Các mãnh lực điểm đạo tạo ra tác động chủ yếu trên cõi hồng trần, vì chính tại đó điểm đạo đồ phải chứng tỏ sự giải thoát, sự thấu hiểu và thiên tính của mình.

Esoteric Astrology Adventure 91, Section B — Leo (pp. 301-304) – Hành trình khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 91, Phần B — Sư Tử (tr. 301–304)

Well, let's begin the next section — we're continuing on page 301 of the Leo chapter.

Chúng ta hãy bắt đầu phần tiếp theo, tiếp tục từ trang 301 của chương Sư Tử.

When we're looking at the alignment of, let's say, Sirius, Leo, Mercury, Saturn, we have another alignment: Sirius, Sun, Jupiter, Venus. It's as if the Sun can substitute for Leo — we could almost substitute it into the first alignment.

Khi xem xét sự chỉnh hợp giữa Sirius, Sư Tử, Sao Thủy và Sao Thổ, chúng ta thấy một sự chỉnh hợp khác: Sirius, Mặt Trời, Sao Mộc và Sao Kim. Dường như Mặt Trời có thể thay thế Sư Tử — gần như có thể đưa Mặt Trời vào sự chỉnh hợp thứ nhất.

The Sun is carrying Leonian energies in the sequence Sirius, Sun, Mercury, Saturn — Sirius representing the spirit aspect at this fifth initiation, which is the crowning, in a way, of the Sirian system of initiation—crowning as far as our Earth is concerned, but just the beginning as far as the Sirian

Mặt Trời mang các năng lượng Sư Tử trong chuỗi Sirius, Mặt Trời, Sao Thủy, Sao Thổ — Sirius tượng trưng cho phương diện tinh thần ở lần điểm đạo thứ năm này. Theo một nghĩa nào đó, đây là đỉnh cao của hệ thống điểm đạo Sirius: đỉnh cao đối với Trái Đất chúng ta, nhưng mới chỉ là khởi đầu theo

method of initiation is concerned. The Sun represents the soul aspect, Mercury the mind, and Saturn the brain; we have to have this kind of spirit-soul-mind-brain alignment to achieve the fifth degree.

phương pháp điểm đạo Sirius. Mặt Trời tượng trưng cho phương diện linh hồn, Sao Thủy tượng trưng cho thể trí, còn Sao Thổ tượng trưng cho bộ não; chúng ta cần sự chỉnh hợp tinh thần–linh hồn–thể trí–bộ não như thế để đạt đến cấp độ thứ năm.

And now we're being given this other triangle, the Sun, Jupiter, Venus—sounding so benefic, but really pulling the lunar life away, so that it can start afresh, no longer trammeled by its attachment to the chaotic conditions of matter. There are so many things not resolved, but at least we have some ways of thinking about this very important magnetic triangle of the Sun, Jupiter and Venus, and the transition necessary to bring the Earth and humanity into greater alignment with the program of the second solar system.

Giờ đây, chúng ta được giới thiệu một tam giác khác gồm Mặt Trời, Sao Mộc và Sao Kim — nghe có vẻ đầy cát lành, nhưng thực ra tam giác này đang kéo sự sống thái âm ra khỏi những ràng buộc cũ, để nó có thể khởi đầu lại, không còn bị trói buộc bởi sự gắn bó với những điều kiện hỗn loạn của vật chất. Vẫn còn rất nhiều điều chưa được làm sáng tỏ, nhưng ít nhất chúng ta đã có một vài cách để suy ngẫm về tam giác từ tính hết sức quan trọng gồm Mặt Trời, Sao Mộc và Sao Kim, cũng như về sự chuyển tiếp cần thiết để đưa Trái Đất và nhân loại chỉnh hợp chặt chẽ hơn với chương trình của hệ mặt trời thứ hai.

When you look at Sun, Jupiter and Venus, you see two planets which the solar Logos is obviously using to bring his development more in line with the second aspect. There is a primordial ray, called the divine ray in *A Treatise on Cosmic Fire*—the third ray, the ray of the previous major solar system, also the ray of the moon chain.

Khi nhìn vào Mặt Trời, Sao Mộc và Sao Kim, chúng ta thấy hai hành tinh mà Thái dương Thượng đế hiển nhiên đang sử dụng để đưa sự phát triển của Ngài phù hợp hơn với phương diện thứ hai. Có một cung nguyên sơ, được gọi là cung thiêng liêng trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*—cung ba, cung của hệ mặt trời lớn trước đây, đồng thời cũng là cung của Dãy Mặt Trăng.

This is the ray in relation to which there is a problem in our solar system, and even in the larger cosmos, involving the Great Bear and the Pleiades. Our solar Logos needs to get in step with the second ray and two of his great allies, subsidiary Logoi—perhaps aspects of himself, in a way—the Logos of Jupiter and the Logos of Venus. This triangle is pulling away from the limitations of the third aspect of divinity,

Chính cung này là điểm phát sinh một vấn đề trong hệ mặt trời của chúng ta, và cả trong vũ trụ rộng lớn hơn, liên quan đến Đại Hùng Tinh và Thất Nữ Tinh. Thái dương Thượng đế của chúng ta cần hòa nhịp với cung hai và với hai đồng minh lớn của Ngài, những Thượng đế phụ thuộc—có lẽ, theo một nghĩa nào đó, là những phương diện của chính Ngài—tức Thượng đế của Sao Mộc và Thượng đế của Sao Kim. Tam giác này đang

thoát khỏi những giới hạn của phương diện thứ ba của thiên tính,

pulling away and making it possible for the second aspect to flourish, which it must in this solar system. Much of the solar system's history has already been spent fighting with the legacy of the third aspect of divinity; now we reach a crucial time of planetary initiation, and I think systemic initiation too, where the balance will tip toward the second aspect.

thoát khỏi chúng và tạo điều kiện cho phương diện thứ hai phát triển mạnh mẽ, như điều tất yếu phải xảy ra trong hệ mặt trời này. Phần lớn lịch sử của hệ mặt trời đã trôi qua trong cuộc đấu tranh với di sản của phương diện thứ ba của thiên tính; giờ đây chúng ta đang đến một thời điểm then chốt của điểm đạo hành tinh, và tôi nghĩ cả điểm đạo của hệ mặt trời nữa, khi cán cân sẽ nghiêng về phương diện thứ hai.

I have a certain adhesiveness here—I hate to leave the subject, because just hints have been given, and responses to these hints, and a layout of spirit-soul-mind-brain, which I think signifies a very high level of relationship. But we are dealing with the Leonian subject, and with the way Sirius is important at the fifth initiation.

Tôi vẫn còn quyến luyến chủ đề này—tôi không muốn rời nó, bởi mới chỉ có những gợi ý được đưa ra, những lời đáp ứng các gợi ý ấy, cùng một sơ đồ tinh thần–linh hồn–thể trí–bộ não mà tôi nghĩ biểu thị một cấp độ liên hệ rất cao. Nhưng chúng ta đang bàn về chủ đề Sư Tử và tầm quan trọng của Sirius ở lần điểm đạo thứ năm.

There is something about this five-pointed star of Sirius, about our whole program of initiation, which in a way climaxes—as far as our solar system is concerned—at the fifth initiation. Then we are truly on the Sirian mode of development, which takes us even to initiations as high as the Christ's, and perhaps beyond his mastership in relation to Sirius—it may be that our ninth initiation corresponds to Transfiguration on Sirius, or our seventh, such that the Christ could be considered a transfigured Sirian initiate. There is so little we know here.

Ngôi sao năm cánh của Sirius, cùng toàn bộ chương trình điểm đạo của chúng ta, có một điều đáng chú ý: theo một nghĩa nào đó, chương trình ấy đạt đến đỉnh cao ở lần điểm đạo thứ năm—xét trong phạm vi hệ mặt trời của chúng ta. Từ đó, chúng ta thực sự bước vào đường hướng phát triển của Sirius, đưa chúng ta đến những lần điểm đạo cao như của Đức Christ, và có lẽ còn vượt quá địa vị Chân sư của Ngài trong mối liên hệ với Sirius—có thể lần điểm đạo thứ chín của chúng ta tương ứng với sự Biến hình trên Sirius, hoặc cũng có thể là lần thứ bảy, đến mức có thể xem Đức Christ là một điểm đạo đồ Sirius đã Biến hình. Chúng ta biết quá ít về điều này.

We only know that the influence of Sirius is amazingly benevolent, that there has been a retardation in our solar system, especially in relation to our planet, and that Sirius, Venus and other sources such as Jupiter are

Chúng ta chỉ biết rằng ảnh hưởng của Sirius tốt lành đến kinh ngạc; rằng hệ mặt trời của chúng ta đã bị chậm lại, nhất là trong mối liên hệ với hành tinh của chúng ta; và rằng Sirius, Sao Kim cùng những nguồn khác như

stepping in to help re-accelerate the retarded condition we find ourselves in on this planet. Who knows, is our solar Logos held back too? Just as our Earth should be in a position as advanced as Venus at this time, one wonders whether our solar Logos should be in a condition similar to Sirius—certainly a sacred solar Logos, which has achieved the third cosmic initiation, whereas our Sun has not, being one degree behind. And one wonders whether the planetary series of initiations differs a little from the solar series.

Sao Mộc đang can dự để giúp đẩy nhanh trở lại tình trạng phát triển chậm trễ mà chúng ta đang trải qua trên hành tinh này. Ai biết được, phải chăng Thái dương Thượng đế của chúng ta cũng đang bị kìm lại? Cũng như Trái Đất lẽ ra phải đạt đến trình độ tiến bộ ngang Sao Kim vào lúc này, người ta tự hỏi liệu Thái dương Thượng đế của chúng ta có lẽ cũng phải đạt đến trạng thái tương tự Sirius hay không—chắc chắn là một Thái dương Thượng đế thiêng liêng, đã đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ ba, trong khi Mặt Trời của chúng ta thì chưa, vì còn kém một bậc. Và người ta cũng tự hỏi liệu chuỗi điểm đạo hành tinh có khác đôi chút với chuỗi điểm đạo thái dương hay không.

Both are called cosmic, but one wonders whether, in a series of seven initiations, Venus has achieved a third cosmic initiation of a kind—not necessarily the same as the third cosmic initiation of a solar Logos—whereas our Earth has not even achieved the second. Let's just make sure all is well here ——looks as if it is. So, going on: did I think the Leo chapter would be easy somehow? Through Uranus,

Cả hai đều được gọi là điểm đạo vũ trụ, nhưng người ta tự hỏi liệu, trong một chuỗi bảy lần điểm đạo, Sao Kim đã đạt một dạng lần điểm đạo vũ trụ thứ ba—không nhất thiết giống lần điểm đạo vũ trụ thứ ba của một Thái dương Thượng đế—trong khi Trái Đất của chúng ta còn chưa đạt đến lần thứ hai. Để tôi kiểm tra xem mọi thứ có ổn không ——có vẻ là ổn. Vậy, tiếp tục nhé: chẳng lẽ tôi đã nghĩ chương Sư Tử sẽ dễ dàng sao? Thông qua Sao Thiên Vương,

[1] Leo is related to three other signs of the zodiac.

[1] Sư Tử liên hệ với ba dấu hiệu hoàng đạo khác: Bạch Dương, Thiên Bình và Bảo Bình;

—and think of this now: Leo wasn't brought in under the veil of Uranus earlier—I had to put a parenthesis around Leo. Through Uranus,

—và giờ hãy nghĩ về điều này: trước đó, Sư Tử không được đưa vào dưới bức màn che của Sao Thiên Vương—tôi đã phải đặt Sư Tử trong ngoặc đơn. Thông qua Sao Thiên Vương,

Leo is related to three other signs of the zodiac, Aries, Libra and Aquarius,

Sư Tử có liên hệ với ba dấu hiệu hoàng đạo khác: Bạch Dương, Thiên Bình và Bảo Bình,

—and remember, when we were looking at the signs related to Virgo, we could not include Leo; it was a sign of crisis, and had a

—và hãy nhớ rằng, khi xem xét các dấu hiệu liên hệ với Xử Nữ, chúng ta không thể đưa Sư Tử vào; đó là một dấu hiệu khủng hoảng, có

Neptune connected with it which certainly connected with the veiled Neptune of Virgo, but we couldn't include it there—it wasn't allowed. Here, though, we do see the veiled Uranus counted as a relational factor: Aries with hierarchical Uranus, Libra with esoteric Uranus, Aquarius with orthodox Uranus, and Leo with veiled hierarchical Uranus. And

Sao Hải Vương gắn với nó, chắc chắn liên hệ với Sao Hải Vương ẩn giấu của Xử Nữ, nhưng chúng ta không thể đưa nó vào đó—điều ấy không được phép. Tuy nhiên, ở đây chúng ta thấy Sao Thiên Vương ẩn giấu được tính là một yếu tố liên hệ: Bạch Dương với Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai, Thiên Bình với Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn, Bảo Bình với Sao Thiên Vương là chủ tinh ngoại môn, và Sư Tử với Sao Thiên Vương ẩn giấu là chủ tinh huyền giai. Và

[2] these three constellations, with Leo, form what has been called the subjective quaternary of the reincarnating soul,

[2] ba chòm sao này cùng với Sư Tử hợp thành cái được gọi là "bộ tứ chủ quan của linh hồn tái sinh"

—I think D.K. must be a member of that group of astute hierarchical astrologers he says are known for their selflessness; where else could such information be of value, where else could it originate, where else would it be noticed? So,

—tôi nghĩ Chân sư DK hẳn là thành viên của nhóm những nhà chiêm tinh sắc sảo thuộc Thánh đoàn mà Ngài nói là nổi tiếng vì lòng vị tha; còn ở đâu thông tin như thế mới có giá trị, còn ở đâu nó có thể bắt nguồn, còn ở đâu người ta mới nhận thấy nó? Vậy,

the subjective quaternary of the reincarnating soul,

bộ tứ chủ quan của linh hồn tái sinh,

[3] because they are related to the permanent atoms which persist from life to life and which form, during the cycle of reincarnation, the—

[3] vì chúng liên hệ với các nguyên tử trường tồn, vốn tồn tại từ kiếp này sang kiếp khác và, trong chu kỳ tái sinh, tạo thành

—well, semi-permanent, I would say—

—à, tôi muốn nói là tương đối trường tồn—

[4] repositories or storing houses of the experiences undergone during life in the three worlds.

[4] những nơi lưu giữ kinh nghiệm trải qua trong đời sống ở ba cõi thấp.

I think we see here how these great Lords of Constellations are related to matters high and low, even to the microcosmic reincarnating human being with those tiny generators of vehicles called permanent atoms. We will see the manner in which this

Tôi nghĩ ở đây chúng ta thấy các Đấng Chúa Tể vĩ đại của các chòm sao liên hệ với những điều cả cao lẫn thấp, thậm chí với con người tái sinh trong tiểu thiên địa cùng những bộ phận phát sinh các hiện thể nhỏ bé được gọi là nguyên tử trường tồn. Chúng ta sẽ xem

relationship occurs—let me underline this, I haven't done it yet: "the subjective quaternary of the reincarnating soul." A great Lord of a Constellation, related to these tiny factors—qualitatively related, let's say, to these four factors.

mối liên hệ này diễn ra như thế nào—để tôi gạch dưới cụm này, tôi vẫn chưa làm: "bộ tứ chủ quan của linh hồn tái sinh." Một Đấng Chúa Tể vĩ đại của một chòm sao liên hệ với những yếu tố nhỏ bé ấy—có thể nói là liên hệ về phẩm tính với bốn yếu tố này.

[5] Aries is connected with soul intention.

[5] 1. *Bạch Dương*—liên hệ với ý định của linh hồn;

I come forth and from the plane of mind I rule. (*EA*)

Tôi xuất hiện và từ cõi trí Tôi cai quản. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*)

—the plane of higher mind, I think, carrying in a way the power of the first ray of the monad, and directing the soul into incarnation—

—tôi nghĩ đó là cõi thượng trí, theo một nghĩa nào đó mang quyền năng của cung một của chân thần và hướng linh hồn vào lâm phàm—

Let form again be sought, as it ever is, in the reincarnating cycle. (*EA*)

Hãy lại tìm đến hình tướng, như vẫn luôn diễn ra trong chu kỳ tái sinh. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*)

So, Aries is connected with soul intention,

Vậy, Bạch Dương gắn với ý định của linh hồn,

[6] the vibratory activity of which, under impulse from the Monad, initiates the successive involutionary periods which produce appearance upon the physical plane.

[6] hoạt động rung động của ý định ấy, dưới xung lực từ Chân thần, khởi phát những giai đoạn giáng hạ tiến hoá kế tiếp nhau, dẫn đến sự xuất hiện trên cõi hồng trần.

So it is, as there is descent from the mental plane at the outset of each incarnational period, that this descent is a type of involution. Aries is soul intention, the beginning of cycles—and every new incarnation is the beginning of a new cycle. Why did I take this incarnation? Aries holds the key to that: why this time, what was the purpose, the pattern, the design to be achieved in this particular incarnation. Then we move on, and see

Quả vậy, sự đi xuống từ cõi trí vào đầu mỗi giai kỳ lâm phàm là một dạng giáng hạ tiến hoá. Bạch Dương là ý định của linh hồn, là khởi đầu của các chu kỳ—và mỗi lần lâm phàm mới đều là khởi đầu của một chu kỳ mới. Tại sao tôi chọn lần lâm phàm này? Bạch Dương nắm giữ chìa khóa giải đáp: tại sao lại là lúc này, đâu là mục đích, mô hình, kế hoạch cần thực hiện trong lần lâm phàm cụ thể này. Rồi chúng ta đi tiếp và thấy rằng

[7] Libra is related to the mental unit,

so we have soul and mental unit, which is a point of balance, perhaps, on the fourth plane—Libra is related to the number four, for the mental unit is on the fourth sub-plane of the mental plane; it is a factor related to the higher mind, and the mental unit has four parts, if we count physical body, etheric body, astral body and mental body. So there are many connections of Libra with the number four, even though, as usually described, there is no fourth ray coming through Libra itself—but the mental unit is naturally associated with the mental rays, and Libra is qualified by them: the third ray extensively through the constellation itself and through Saturn, Uranus with its third ray, and Venus with its fifth ray. We are dealing with activities upon the plane of mind, third and fifth ray, and,

[8] as we saw when studying the sign Libra, produces eventually a balance between the pairs of opposites.

So on the fourth sub-plane of the mental plane, a kind of balance between the personality and the soul is produced; important decisions are made there about which way to turn—toward the soul, which has gathered power for a fight in Scorpio, or toward the material personality. We also saw that Libra was involved with Kurukshetra in ancient days, an emotional decision being made there; and even today people inclined toward emotionalism make emotional decisions according to their ideals, rather than the carefully thought-out mental decisions more characteristic of the more advanced man in Scorpio. This produces a balancing between the pairs of opposites—

[7] 2. *Thiên Bình*—liên hệ với đơn vị hạ trí và,

vậy là chúng ta có linh hồn và đơn vị hạ trí, có lẽ là một điểm cân bằng trên cõi phụ thứ tư—Thiên Bình liên hệ với số bốn, vì đơn vị hạ trí nằm trên cõi phụ thứ tư của cõi trí; nó là một yếu tố liên hệ với thượng trí, và đơn vị hạ trí có bốn phần, nếu chúng ta tính thể xác, thể dĩ thái, thể cảm dục và thể trí. Vì thế, Thiên Bình có nhiều mối liên hệ với số bốn, dù theo cách mô tả thông thường, không có cung bốn nào đi qua chính Thiên Bình—nhưng đơn vị hạ trí vốn gắn với các cung trí tuệ, và những cung này định tính Thiên Bình: cung ba tác động mạnh qua chính chòm sao và qua Sao Thổ, Sao Thiên Vương với cung ba của nó, và Sao Kim với cung năm của nó. Chúng ta đang đề cập đến các hoạt động trên cõi trí, thuộc cung ba và cung năm, và,

[8] như chúng ta đã thấy khi nghiên cứu dấu hiệu Thiên Bình, cuối cùng tạo ra sự quân bình giữa các cặp đối cực.

Vì vậy, trên cõi phụ thứ tư của cõi trí, một thế quân bình giữa phàm ngã và linh hồn được tạo ra; tại đó, người ta đưa ra những quyết định quan trọng về hướng đi: hướng về linh hồn, vốn đã tích lũy sức mạnh cho cuộc chiến trong Hổ Cáp, hay hướng về phàm ngã vật chất. Chúng ta cũng đã thấy rằng, vào thời xưa, Thiên Bình gắn với Kurukshetra, nơi người ta đưa ra một quyết định dựa trên cảm xúc; ngay cả ngày nay, những người thiên về cảm xúc vẫn quyết định theo lý tưởng của mình, thay vì đưa ra những quyết định trí tuệ được suy xét kỹ lưỡng, vốn đặc trưng hơn ở người đã tiến hóa cao hơn trong Hổ Cáp. Điều này tạo nên sự cân nhắc giữa các cặp đối cực: tôi sẽ đi theo

which way shall I go, according to my desires.

hướng nào, tùy theo những ham muốn của mình?

[9] This is brought about upon the astral plane,

[9] Sự quân bình này hình thành trên cõi cảm dục.

even today, though I imagine some Librans are highly mental and are working out the balance in the mind.

ngay cả ngày nay, dù tôi hình dung rằng một số người Thiên Bình có trí tuệ rất phát triển và đang tìm thế quân bình trong thể trí.

[10] It is the attainment of this balance which produces the reversal of the mode of passing around the zodiacal wheel

[10] Chính khi đạt được sự quân bình ấy, con người đảo chiều di chuyển quanh bánh xe hoàng đạo;

—perhaps the decision to reverse the wheel is at first one of emotion and desire,

—có lẽ lúc đầu, quyết định đảo chiều bánh xe xuất phát từ cảm xúc và ham muốn,

[11] and it takes place when integration has occurred, and the man is focussed upon the mental plane.

[11] điều đó diễn ra sau khi sự tích hợp đã thành tựu và con người tập trung trên cõi trí.

So mental focus, and an important emotional decision, involving the astral body.

Như vậy, ở đây có sự tập trung trí tuệ cùng một quyết định quan trọng về cảm xúc, liên quan đến thể cảm dục.

[12] He can, then, through right use of the mind, discriminate between the pairs of opposites and find the narrow razor-edged path which passes between them and keep his balance upon it.

[12] Khi ấy, nhờ sử dụng thể trí đúng cách, y có thể phân biện giữa các cặp đối cực, tìm ra con đường hẹp như lưỡi dao đi giữa chúng và giữ vững thăng bằng trên đó.

It sounds like life upon the fourth sub-plane of the mental plane—we see that both are involved. Venus, the ruler of Libra, is involved with kama-manas; Venus, and in a way Sirius too, represents kama-manas. We are talking about a cooperation here: shifting the balance on the astral plane so that one's desires and ideals move toward reversal, while, through the right use of the mind, clarity shows the way one must go—the mind presents the evaluation, and the emotions get behind it. He does emphasize

Điều này nghe giống như đời sống trên cõi phụ thứ tư của cõi trí—chúng ta thấy cả hai đều có liên quan. Sao Kim, chủ tinh của Thiên Bình, gắn với trí-cảm; Sao Kim, và theo một cách nào đó cả Sirius, tượng trưng cho trí-cảm. Ở đây, chúng ta đang nói đến một sự phối hợp: chuyển thế quân bình trên cõi cảm dục để những ham muốn và lý tưởng của mình hướng về sự đảo chiều; đồng thời, nhờ sử dụng thể trí đúng cách, sự sáng suốt chỉ ra con đường phải đi—thể trí đưa ra sự đánh giá, còn cảm xúc tiếp thêm

the astral plane in relation to Libra, but it really has to do with the careful weighing of values on the mental plane: there is a balance on the astral plane between what is desired—do I desire the soul, do I desire the personality—and then, on the mental plane, the balance is tipped as the evaluation shows the increasing value of choosing the soul direction. But the emotions have to be involved, just as they are for many people today and were in ancient times.

sức mạnh cho lựa chọn ấy. Chân sư quả có nhấn mạnh cõi cảm dục trong mối liên hệ với Thiên Bình, nhưng thực ra vấn đề còn liên quan đến việc cân nhắc kỹ lưỡng các giá trị trên cõi trí: trên cõi cảm dục, có sự cân nhắc giữa những điều mình ham muốn—tôi ham muốn linh hồn hay phàm ngã?—rồi trên cõi trí, sự đánh giá làm cán cân nghiêng đi khi giá trị của việc chọn hướng về linh hồn ngày càng trở nên rõ rệt. Nhưng cảm xúc cũng phải tham gia, cũng như đối với nhiều người ngày nay và trong thời cổ đại.

So, Libra is a mental sign, and there is a careful balancing in the orientation of desire towards one or another of the pairs of opposites—just as the white-magical process will not work unless the emotional body is strongly involved. The orientation towards the soul, the power to drive towards a new objective, will not work unless the desires tip towards that which the careful mind indicates as of greater value; the two have to work together. If the emotions tend towards the soul but the mind does not reinforce that direction, the emotional orientation may not last; if the emotions tip towards the lower of the pairs of opposites but the mind indicates the worthlessness of doing so, that lower orientation may be simply temporary. When both cooperate—the mental evaluation showing the value of the soulward path, and the desires tending that way—a real reversal can occur, and one begins to fight one's way forward against the clockwise wheel, which continues to turn and rend, creating friction against the new path that has been decided upon.

Như vậy, Thiên Bình là một dấu hiệu trí tuệ, và ở đó có sự cân nhắc cẩn thận khi ham muốn hướng về cực này hay cực kia trong các cặp đối cực—cũng như tiến trình chánh thuật sẽ không thành công nếu thể cảm xúc không tham gia mạnh mẽ. Việc hướng về linh hồn, cùng sức mạnh thúc đẩy con người tiến tới một mục tiêu mới, sẽ không có hiệu lực nếu ham muốn không nghiêng về điều mà thể trí, sau khi cân nhắc kỹ, nhận thấy có giá trị lớn hơn; cả hai phải phối hợp với nhau. Nếu cảm xúc hướng về linh hồn nhưng thể trí không củng cố hướng đi ấy, sự hướng về đó có thể không bền lâu; nếu cảm xúc nghiêng về cực thấp của các cặp đối cực nhưng thể trí thấy rõ việc ấy không có giá trị, xu hướng thấp ấy có thể chỉ là tạm thời. Khi cả hai phối hợp—sự đánh giá của thể trí cho thấy giá trị của con đường hướng về linh hồn, còn ham muốn thì nghiêng theo hướng ấy—một sự đảo chiều thực sự có thể xảy ra. Khi đó, con người bắt đầu đấu tranh để tiến lên, ngược chiều bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ; bánh xe ấy vẫn tiếp tục quay và giằng xé, tạo ra sự ma sát với con đường mới mà y đã quyết định đi theo.

What about Leo? Interesting here. Remember, somewhere it will be discussed that Leo and Libra together are involved in an incarnation where the reversal of the

Còn Sư Tử thì sao? Ở đây có một điều thú vị. Hãy nhớ rằng ở một chỗ khác sẽ có phần bàn về việc Sư Tử và Thiên Bình cùng tham gia vào một kiếp lâm phàm mà trong đó bánh xe

wheel is occurring—either Sun in Leo and Libra rising, or Sun in Libra and Leo rising. D.K. says: should we not investigate such incarnations to see whether a reversal of the wheel is occurring at that point? Not a final reversal—still a frictional one, a decision to turn oneself towards the contrary stream. One is not carried along by the stream itself until the second initiation; only when one takes the second initiation does one enter the stream, and support then comes from the current of energy naturally flowing towards soul expression—one is no longer swimming so vigorously, with so much conflict, against the current.

đang đảo chiều—hoặc Mặt Trời ở Sư Tử và Thiên Bình mọc, hoặc Mặt Trời ở Thiên Bình và Sư Tử mọc. Chân sư DK nói: chẳng phải chúng ta nên khảo sát những kiếp lâm phàm như thế để xem liệu bánh xe có đang đảo chiều vào thời điểm ấy hay không? Đó chưa phải sự đảo chiều dứt khoát—vẫn là một sự đảo chiều đầy ma sát, một quyết định hướng mình về dòng chảy ngược. Con người chưa được chính dòng chảy ấy cuốn đi cho đến lần điểm đạo thứ hai; chỉ khi trải qua lần điểm đạo thứ hai, y mới bước vào dòng chảy, và bấy giờ nhận được sự hỗ trợ từ dòng năng lượng tự nhiên hướng tới sự biểu lộ của linh hồn—y không còn phải bơi ngược dòng một cách quá sức, với quá nhiều xung đột.

[13] **Leo is connected with the astral permanent atom, for the reason that desire or the power to go forth and occultly touch that which is desired is the basis of all sense of awareness or responsiveness and the underlying cause of progress or evolutionary movement forward;**

[13] 3. *Sư Tử*—liên hệ với nguyên tử trường tồn cảm dục, vì dục vọng, hay quyền năng vươn ra để tiếp xúc một cách huyền bí với điều mình mong muốn, là nền tảng của mọi cảm nhận về sự nhận biết hoặc khả năng đáp ứng, đồng thời là nguyên nhân sâu xa của *sự tiến bộ* hay vận động tiến hoá về phía trước;

—Mars is sometimes called the planet of desire, he who goes forth: desire, or the power to go forth, is not centripetal, it is centrifugal. An occult touch, that which is desired, is the basis of all sense of awareness or responsiveness—unless we desire to engage, our responsiveness is much curtailed—and the underlying cause of progress: motivation, a desirous incentive to engage with the not-self.

—Sao Hỏa đôi khi được gọi là hành tinh của ham muốn, của người tiến ra phía trước: ham muốn, hay sức mạnh tiến ra, không hướng vào tâm mà hướng ra ngoài. Sự tiếp xúc huyền bí với điều mình ham muốn là nền tảng của mọi cảm nhận về sự nhận biết hay khả năng đáp ứng—nếu không ham muốn tiếp xúc, khả năng đáp ứng của chúng ta sẽ bị hạn chế rất nhiều—và là nguyên nhân sâu xa của sự tiến bộ: động lực, một thôi thúc bắt nguồn từ ham muốn, khiến ta tiếp xúc với cái phi-ngã.

[14] **it is the keynote of the man who has achieved that true self-centred attitude which makes him an individual.**

[14] đó là chủ âm của con người đã đạt đến thái độ thực sự "tập trung vào bản thân", nhờ đó trở thành một cá thể.

He looks at his environment and asks, what do I want in this environment? He goes forth to engage with, or grasp, that which he desires there—and other persons are aspects of that environment too.

Y nhìn môi trường xung quanh và tự hỏi: tôi muốn gì trong môi trường này? Y tiến ra để tiếp xúc hoặc nắm lấy điều mình ham muốn ở đó—và những người khác cũng là các phương diện của môi trường ấy.

[15] Later, as responsiveness grows and the world of small affairs is converted into the world of ever larger values and reality, the desires change into aspiration and finally into spiritual will, purpose and intent.

[15] Về sau, khi khả năng đáp ứng gia tăng và thế giới của những việc nhỏ bé chuyển thành thế giới của những giá trị và thực tại ngày càng rộng lớn [Page 303], dục vọng chuyển thành khát vọng, rồi cuối cùng thành ý chí, mục đích và ý định tinh thần.

So, from desire to aspiration to spiritual will—three phases of Leo, but all starting with that great factor which is desire. How does the immersed soul in incarnation discover itself? By using Mars to go forth and engage with the not-self, and respond thereto, meanwhile discovering ever deeper layers of selfhood. The astral permanent atom—one thinks, in a way, of the solar plexus, the seat of desire, and why it should be related to the Sun: it is ruled by Mars, yet the way the Sun rules all the chakras is found blazing away in each one of them.

Như vậy, từ ham muốn đến khát vọng rồi đến ý chí tinh thần—ba giai đoạn của Sư Tử, nhưng tất cả đều bắt đầu từ yếu tố lớn lao ấy là ham muốn. Linh hồn đang chìm sâu trong kiếp lâm phàm khám phá chính mình bằng cách nào? Bằng cách sử dụng Sao Hỏa để tiến ra, tiếp xúc và đáp ứng với cái phi-ngã, trong khi dần khám phá những tầng sâu hơn của bản ngã. Nguyên tử trường tồn cảm dục—ở một phương diện nào đó, ta nghĩ đến tùng thái dương, nơi trú ngụ của ham muốn, và tự hỏi tại sao nó lại liên hệ với Mặt Trời: Sao Hỏa cai quản nó, nhưng quyền cai quản của Mặt Trời đối với mọi luân xa vẫn rực sáng trong từng luân xa.

There is this regathering of the pieces by Isis—Osiris has been split into many pieces, consciousness is fragmented, and it takes engagement with the not-self, with others, to learn what the self is. Leo has this powerful incentive to become more and more of the whole, rooted in the desire nature which responds to the soul—the desire nature reflecting the soul, which is closely related to Leo, and to the solar angels, the fifth grade of the Hierarchy, the higher mental plane. The astral body reflects the soul, even as the mental body reflects the will, or atma, which is ruled by Libra. So here is atma, ruled by Libra, reflected in the

Đây là việc Isis thu gom lại những mảnh rời—Osiris đã bị chia thành nhiều mảnh, tâm thức bị phân mảnh, và phải nhờ tiếp xúc với cái phi-ngã, với người khác, con người mới học được bản ngã là gì. Sư Tử có một thôi thúc mạnh mẽ để ngày càng trở nên toàn vẹn hơn, bắt nguồn từ bản chất ham muốn vốn đáp ứng với linh hồn—bản chất ham muốn phản chiếu linh hồn, vốn liên hệ mật thiết với Sư Tử, với các Thái dương Thiên Thần, cấp thứ năm của Huyền Giai, và với cõi thượng trí. Thể cảm dục phản chiếu linh hồn, cũng như thể trí phản chiếu ý chí, hay atma, mà Thiên Bình cai quản. Vậy ở đây có atma, do Thiên Bình cai quản, phản chiếu

mind; and here is the astral body—let's say the astral body reflecting the soul, the Leonian soul, the soul-principle, the Lord, connected with Leo, reflected in the astral body with which the soul is connected.

trong thể trí; và ở đây có thể cảm dục—có thể nói, thể cảm dục phản chiếu linh hồn, linh hồn thuộc Sư Tử, nguyên khí linh hồn, Đấng Chúa Tể liên kết với Sư Tử, phản chiếu trong thể cảm dục mà linh hồn có liên hệ.

Regarding Aquarius—it rules the lowest of the Creative Hierarchies. It is

Về Bảo Bình—dấu hiệu này cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất. Rốt cuộc,

[16] 4. *Aquarius*—is eventually connected with the physical permanent atom which is, as you know, upon the etheric level.

[16] 4. *Bảo Bình*—cuối cùng liên hệ với nguyên tử trường tồn hồng trần, vốn, như các bạn biết, nằm ở cấp độ *dĩ thái*.

We understand that Aquarius and Gemini rule the etheric body—those two signs particularly, so both Mercury and Uranus have everything to do with the electrical links constituting it.

Chúng ta hiểu rằng Bảo Bình và Song Tử cai quản thể dĩ thái—đặc biệt là hai dấu hiệu ấy; vì thế, cả Sao Thủy lẫn Sao Thiên Vương đều liên quan mật thiết đến những mối liên kết điện tạo nên thể này.

[17] It is this individual web which is the medium of relationship to the whole,

[17] Chính mạng lưới cá nhân này là phương tiện để liên hệ với toàn thể.

as all forms possess the etheric body, at least within the three worlds—or, let's say, within the solar system, which itself consists of the cosmic etheric body and the cosmic dense body; so the systemic etheric body relates to the four higher sub-planes, which are the cosmic ethers. There is an interchange of ethers which comes about at a certain time, whereby the higher ethers permeate and pervade the lower ethers—however the exact mechanism of this may work, it is an important factor. So,

vì mọi hình tướng đều có thể dĩ thái, ít nhất là trong ba cõi thấp—hay có thể nói là trong hệ mặt trời, bản thân hệ này gồm thể dĩ thái vũ trụ và thân thể đậm đặc vũ trụ. Vì vậy, thể dĩ thái của hệ liên hệ với bốn cõi phụ cao, tức các dĩ thái vũ trụ. Đến một thời điểm nhất định, có sự trao đổi giữa các dĩ thái, nhờ đó các dĩ thái cao thâm nhập và lan khắp các dĩ thái thấp—dù cơ chế chính xác của việc này vận hành ra sao, đó vẫn là một yếu tố quan trọng. Như vậy,

it is this individual web which is the medium of relationship to the whole,

chính mạng lưới riêng của mỗi cá nhân này là phương tiện liên hệ với toàn thể,

[18] the universal consciousness of Aquarius becomes expressive just in so far as the individual etheric body is in conscious relation with the etheric body of

[18] Tâm thức phổ quát của Bảo Bình chỉ biểu lộ tương ứng với mức độ thể dĩ thái cá nhân có quan hệ hữu thức với thể dĩ thái của nhân loại, của hệ mặt trời và, dĩ nhiên, của hành tinh.

humanity, the solar system, and of course, the planet.

The individual etheric body, which is systemic, must be related to the cosmic ethers, the etheric body of the full solar system. All of these—Aries, Libra, Leo, Aquarius—are united by Uranus, the seventh-ray planet inducing incarnation; the sacral center, ruled by Uranus, produces incarnation. So Uranus is closely related to incarnation through its seventh ray—we are told the scientific servers will use the seventh ray, and one of their major tasks will be to study incarnation, with the first, seventh and fifth rays involved in what they do. Uranus is the scientific planet par excellence, always encouraging the exploration of new areas—there is a great curiosity in it, being the higher octave of Mercury, the planet of curiosity, but even more investigative. Just look at the Aquarian horoscope of Thomas Alva Edison, and others animated by that Uranian curiosity to get into the subtle energies of things.

Thể dĩ thái cá nhân, vốn thuộc hệ, phải liên hệ với các dĩ thái vũ trụ, tức thể dĩ thái của toàn bộ hệ mặt trời. Tất cả những dấu hiệu này—Bạch Dương, Thiên Bình, Sư Tử, Bảo Bình—đều được Sao Thiên Vương kết nối; hành tinh cung bảy này thúc đẩy sự lâm phàm; trung tâm xương cùng, do Sao Thiên Vương cai quản, tạo nên sự lâm phàm. Vì vậy, Sao Thiên Vương liên hệ mật thiết với sự lâm phàm thông qua cung bảy của nó—chúng ta được cho biết rằng những người phụng sự theo đường lối khoa học sẽ sử dụng cung bảy, và một trong những nhiệm vụ chính của họ là nghiên cứu sự lâm phàm, với các cung một, bảy và năm tham gia vào công việc ấy. Sao Thiên Vương là hành tinh khoa học hơn hết thảy, luôn khuyến khích khám phá những lĩnh vực mới—nó mang một óc tò mò mãnh liệt, bởi nó là quãng tám cao hơn của Sao Thủy, hành tinh của tính tò mò, nhưng còn có khuynh hướng khảo cứu sâu hơn. Hãy nhìn lá số chiêm tinh của Thomas Alva Edison, một người Bảo Bình, cùng những người khác được thúc đẩy bởi óc tò mò kiểu Sao Thiên Vương ấy để đi sâu vào các năng lượng vi tế của sự vật.

So this is all about incarnation: Uranus, in its seventh ray, is related to incarnation, to the scientific servers studying the modes of incarnation, and to the soul and the three permanent atoms—bringing the archetype onto the physical plane with the help of its companion Saturn ruling the denser part. But the physical permanent atom really is etheric, and when we start talking ether, Uranus is much more involved than Saturn.

Như vậy, tất cả những điều này đều liên quan đến sự lâm phàm: Sao Thiên Vương, thông qua cung bảy của nó, liên hệ với sự lâm phàm, với những người phụng sự theo đường lối khoa học đang nghiên cứu các cách thức lâm phàm, cũng như với linh hồn và ba nguyên tử trường tồn—đưa nguyên mẫu xuống cõi hồng trần với sự trợ giúp của Sao Thổ, hành tinh đồng hành cai quản phần đậm đặc hơn. Nhưng nguyên tử trường tồn hồng trần thực ra thuộc dĩ thái, và khi bắt đầu bàn về dĩ thái, Sao Thiên Vương có vai trò lớn hơn Sao Thổ rất nhiều.

So these are the four constellations: Aries, the impulse of the soul; Libra, the mental unit and the decisions made mentally about orientation—until there is really a mental focus, there can be no reversal of the wheel, so Libra needs to be a strong mental sign; Leo, giving that great desire to go out and find oneself, a larger and larger self, through engaging with the apparent not-self; and Aquarius, engaging the lowest of the Creative Hierarchies, giving embodiment to the soul—as we discussed with Virgo, the Christ energy finding a vehicle in the lowest of the Creative Hierarchies, ruled by Uranus and by Aquarius—really by the Moon, but probably veiling Uranus. The color violet is closely connected with this Creative Hierarchy; we realize the Moon is said to be violet here, but the violet planet really is Uranus—the hierarchical Moon veils, in its highest position, Uranus, as well as Vulcan and Neptune.

Vậy đó là bốn chòm sao: Bạch Dương, xung lực của linh hồn; Thiên Bình, đơn vị hạ trí và những quyết định được đưa ra bằng trí tuệ về phương hướng—chừng nào chưa thực sự có sự tập trung trí tuệ thì bánh xe chưa thể đảo chiều, nên Thiên Bình cần là một dấu hiệu mạnh về trí tuệ; Sư Tử, mang lại khát vọng mãnh liệt muốn bước ra ngoài và tìm thấy chính mình, một bản ngã ngày càng rộng lớn hơn, qua việc tiếp xúc với cái dường như không phải là mình; và Bảo Bình, tác động đến Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, đem lại hiện thân cho linh hồn—như chúng ta đã bàn khi nói về Xử Nữ, năng lượng Đức Christ tìm được một vận cụ trong Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, do Sao Thiên Vương và Bảo Bình cai quản—thực ra là do Mặt Trăng cai quản, nhưng Mặt Trăng có lẽ che phủ Sao Thiên Vương. Màu tím gắn bó mật thiết với Huyền Giai Sáng Tạo này; chúng ta nhận ra rằng ở đây Mặt Trăng được cho là mang màu tím, nhưng hành tinh màu tím thực sự là Sao Thiên Vương—Mặt Trăng, với tư cách chủ tinh huyền giai ở vị trí cao nhất của nó, che phủ Sao Thiên Vương, cũng như Vulcan và Sao Hải Vương.

So these four are the quaternary—what did he call it? "The subjective quaternary of the reincarnating soul." I tend to want to note that in a prominent place, so that after studying all of them one can really remember what they do. Leo should be, in a way, number three—no, it's a four; well, let's just say three—no, unless I leave it that way, it will have to be a four, and then four for Aquarius, and that fits. So we have been dealing with the subjective quaternary of the reincarnating soul, and I think we see how important Uranus is in the whole process of incarnation—and so is Neptune, we've learned, at least at the stage of a very high initiate, who is beginning to orient

Vậy bốn chòm sao này tạo thành bộ tứ—ông gọi là gì nhỉ? “Bộ tứ chủ quan của linh hồn tái sinh.” Tôi muốn ghi điều đó ở một chỗ nổi bật để sau khi nghiên cứu cả bốn, người ta thực sự nhớ được vai trò của chúng. Theo một cách nào đó, Sư Tử nên là số ba—không, nó là số bốn; thôi, cứ gọi là ba—không, nếu tôi giữ nguyên cách sắp xếp ấy thì nó phải là số bốn, rồi Bảo Bình cũng là số bốn, và như thế thì phù hợp. Vậy chúng ta đã bàn đến bộ tứ chủ quan của linh hồn tái sinh, và tôi nghĩ chúng ta thấy Sao Thiên Vương quan trọng đến mức nào trong toàn bộ tiến trình nhập thể—và Sao Hải Vương cũng vậy, như chúng ta đã biết, ít nhất là ở giai đoạn của một điểm đạo đồ cấp rất cao đang bắt đầu hướng mình

himself towards the cosmic astral plane which Neptune rules.

về cõi cảm dục vũ trụ do Sao Hải Vương cai quản.

So the lowest point of anchorage on the cosmic astral plane will be Neptunian, because Neptune rules that Hierarchy which will occupy the seventh position, veiling the Christ—and this is another reason why Neptune is associated with the base-of-the-spine center, while also suggesting orientation towards the cosmic astral plane. I think this is what we were dealing with when we saw Sirius, Leo, Mercury and Saturn at a very high stage—with Sirius being, what, the star of Mercury, is that how it's described—Saturn being one of the major transmitters of Sirian energy, deeply related to Leo in a first-ray sense. Yes, we may well have been looking at a Sirian alignment necessary not for the fourth initiation, but actually for the fifth—he called it a very high initiate, and you cannot really call the third-degree initiate a very high one; I don't think so, but we all stand to be corrected.

Vậy điểm neo đậu thấp nhất trên cõi cảm dục vũ trụ sẽ thuộc về Sao Hải Vương, vì Sao Hải Vương cai quản Huyền Giai sẽ chiếm vị trí thứ bảy, che phủ Đức Christ—và đây là một lý do nữa khiến Sao Hải Vương gắn với luân xa đáy cột sống, đồng thời gợi ra sự định hướng về cõi cảm dục vũ trụ. Tôi nghĩ đó là điều chúng ta đã bàn khi thấy Sirius, Sư Tử, Sao Thủy và Sao Thổ ở một giai đoạn rất cao—Sirius là, gì nhỉ, ngôi sao của Sao Thủy, có phải nó được mô tả như vậy không—còn Sao Thổ là một trong những hành tinh truyền dẫn chính năng lượng Sirius, có liên hệ sâu xa với Sư Tử theo ý nghĩa cung một. Đúng vậy, rất có thể chúng ta đã xét một sự chỉnh hợp với Sirius, cần thiết không phải cho lần điểm đạo thứ tư mà thực ra cho lần điểm đạo thứ năm—ông gọi đó là một điểm đạo đồ cấp rất cao, và khó có thể gọi một điểm đạo đồ cấp ba là cấp rất cao; tôi không nghĩ vậy, nhưng tất cả chúng ta đều có thể cần xem lại nhận định của mình.

I would point out that—

Tôi muốn chỉ ra rằng—

[19] I would here point out that the term "permanent atom" is essentially symbolic and that what we call the permanent atom is in reality only a unit of energy within the sphere of influence of the soul ray which can at any time "pick it up", if I may use so un-euphonious a phrase.

[19] Ở đây, tôi muốn chỉ ra rằng thuật ngữ "nguyên tử trường tồn" về căn bản mang tính biểu tượng, và cái mà chúng ta gọi là nguyên tử trường tồn, trên thực tế, chỉ là một đơn vị năng lượng trong phạm vi ảnh hưởng của cung linh hồn; linh hồn có thể "nhấc nó lên" bất cứ lúc nào, nếu tôi được phép dùng một cách nói không mấy êm tai như vậy.

This is the soul ray magnetically re-appropriating it—the permanent atoms are found within the egoic lotus, and are easily influenced by the soul ray which pours through the entire egoic lotus. So we are dealing with a unit of force, not with any

Đó là cung linh hồn thu hồi nó bằng từ tính—các nguyên tử trường tồn nằm trong Hoa Sen Chân Ngã và dễ dàng chịu ảnh hưởng của cung linh hồn tuôn chảy qua toàn bộ Hoa Sen Chân Ngã. Vậy chúng ta đang bàn về một đơn vị mãnh lực, chứ không phải một

really substantial thing—a unit of energy, and who knows what its appearance may be. Maybe Babbitt tried to draw this unit of force in his book on color—the so-called Babbitt atom, from the 1870s—and probably a lot of scientists would think what is rendered there is just nonsense, though there may be Theosophical scientists doing the necessary research into that structure.

vật thực sự có thực chất—một đơn vị năng lượng, và ai biết được hình dạng của nó ra sao. Có lẽ Babbitt đã thử vẽ đơn vị mãnh lực này trong cuốn sách của ông về màu sắc—cái gọi là nguyên tử Babbitt, từ thập niên 1870—và có lẽ nhiều nhà khoa học sẽ cho rằng hình vẽ ấy hoàn toàn vô nghĩa, dù có thể có những nhà khoa học Thông Thiên Học đang thực hiện nghiên cứu cần thiết về cấu trúc đó.

So the soul—it is there all the time within the causal body, within the sphere of the causal body, and as the soul goes forth to reincarnate it attaches itself, through concentration I suppose, to the permanent atoms, and manipulates them; the solar angel does this so that the design for the next incarnation will be according to certain specifications, and it is these permanent atoms which generate those vehicular specifications—the kind of vehicles, the kind of rays, one needs for that particular incarnation to fulfill the intention of the solar angel, and of the man within the causal body, who I think participates to some degree, especially as he advances in seeing ahead what the incarnation will be. He certainly has the supervision and the incredible wisdom of the solar angel infusing his consciousness, and I would say he doesn't do it all alone—it is done with the aid of the solar angel, who is really a mathematical manipulator of the permanent atoms, according to deep knowledge of the reincarnational process and how all of this is to be engineered. It is just staggering, when one thinks about what goes into creating an incarnation. And

Vậy linh hồn—nó luôn hiện diện trong thể nguyên nhân, trong phạm vi của thể nguyên nhân; và khi linh hồn đi ra để tái sinh, tôi cho rằng nó gắn mình với các nguyên tử trường tồn bằng sự tập trung, rồi điều khiển chúng. Thái dương Thiên Thần làm việc này để khuôn mẫu cho kiếp nhập thể tiếp theo đáp ứng những yêu cầu nhất định; chính các nguyên tử trường tồn này tạo ra những đặc điểm cần có của các hiện thể—loại hiện thể, loại cung cần thiết cho kiếp nhập thể cụ thể ấy để thực hiện ý định của Thái dương Thiên Thần và của con người trong thể nguyên nhân. Tôi nghĩ người ấy cũng tham gia ở một mức độ nào đó, nhất là khi y tiến xa hơn trong khả năng nhìn trước kiếp nhập thể sẽ ra sao. Chắc chắn y được Thái dương Thiên Thần trông nom và được minh triết phi thường của vị ấy thấm nhuần tâm thức; tôi cho rằng y không tự mình làm tất cả—việc đó được thực hiện với sự trợ giúp của Thái dương Thiên Thần, vị thực sự điều khiển các nguyên tử trường tồn theo những phép tính chính xác, dựa trên hiểu biết sâu xa về tiến trình tái sinh và cách sắp đặt toàn bộ tiến trình ấy. Khi nghĩ đến tất cả những gì cần thiết để tạo nên một kiếp nhập thể, người ta không khỏi kinh ngạc. Và

[21] In these atoms the past memory of the personal self is stored; these are in the nature of memory cells and are repositories of past experience, of gained

[21] Ký ức quá khứ của phàm ngã được lưu giữ trong các nguyên tử này; chúng có bản chất như những "tế bào ký ức", là nơi lưu giữ kinh nghiệm quá khứ, phẩm tính đã đạt

quality, and of the particular note which the body of which it is the nucleus has achieved.

được và âm điệu riêng mà thể chứa nguyên tử ấy làm hạt nhân đã đạt tới.

This is what is found in these memory cells, in these permanent atoms—it is a kind of metaphorical statement, a "memory cell"; what actually is it, structurally, in a fifth-ray sense? But the possibility of containing these memories is there—nothing escapes, all is retained. Quality too is found there, but it is harvested from the permanent atoms; we might say quality is extracted into the causal body from the experiences in which it was gained, so the causal body enriches itself, the soul feeding upon those experiences of quality. When we work in our life in such a way that we produce quality, we produce it for the sake of our internal storehouse, our treasury—and again I would say it is the solar angel, under Venus, which understands the method of extraction of quality from experience. So in these atoms the past memory of the personal self is stored—I guess all our past memories, though D.K. says so many of them are not worth retrieving, so many incarnations not even worth studying, he seems to suggest.

Đó là những gì có trong các tế bào ký ức này, trong các nguyên tử trường tồn—"tế bào ký ức" là một cách nói ẩn dụ; nhưng xét về cấu trúc, theo góc nhìn của cung năm, nó thực sự là gì? Dù vậy, khả năng lưu giữ những ký ức ấy vẫn có đó—không điều gì mất đi, tất cả đều được giữ lại. Phẩm tính cũng có trong đó, nhưng được thu hoạch từ các nguyên tử trường tồn; có thể nói phẩm tính được rút từ những kinh nghiệm tạo ra nó và đưa vào thể nguyên nhân. Nhờ vậy, thể nguyên nhân tự làm phong phú mình, còn linh hồn hấp thu những kinh nghiệm mang phẩm tính ấy. Khi chúng ta sống và hành động theo cách tạo ra phẩm tính, chúng ta tạo ra nó cho kho tàng bên trong của mình—và một lần nữa, tôi cho rằng chính Thái dương Thiên Thần, dưới ảnh hưởng của Sao Kim, thấu hiểu phương pháp rút phẩm tính từ kinh nghiệm. Vậy trong các nguyên tử này, ký ức quá khứ của phàm ngã được lưu giữ—tôi đoán là toàn bộ ký ức quá khứ của chúng ta, dù Chân sư DK nói rằng rất nhiều ký ức không đáng để tìm lại, và dường như Ngài gợi ý rằng nhiều kiếp nhập thể thậm chí không đáng để nghiên cứu.

These memory cells are the repositories, the storehouses, of past experience and gained quality—though I suppose experience and quality are united there, while within the causal body the qualities are extracted, so they are no longer recollections but simply inherent qualities gained, the method of gaining being considered a kind of encumbrance, no longer necessary, slowing down the use of the quality extracted. And also repositories of the particular note which the body of which it is the nucleus has achieved—there is a vibratory note each

Các tế bào ký ức này là nơi lưu chứa, là kho tàng của kinh nghiệm quá khứ và phẩm tính đã đạt được—dù tôi cho rằng kinh nghiệm và phẩm tính hợp nhất ở đó, còn trong thể nguyên nhân, các phẩm tính được rút ra, nên chúng không còn là những hồi ức mà đơn thuần là những phẩm tính đã đạt được và đã trở thành bản chất vốn có. Cách thức đạt được chúng khi ấy bị xem như một gánh nặng không còn cần thiết, làm chậm việc sử dụng phẩm tính đã rút ra. Chúng cũng lưu giữ âm điệu đặc thù mà thể lấy chúng làm hạt nhân đã đạt tới—mỗi thể cho đến nay

body has thus far achieved, a pitch, and this pitch, whether in tune with the other pitches or not, is sounding in the permanent atom, and the next vehicle will sound accordingly, with the attempt made to raise the pitch, or fine-tune it.

đều đạt được một âm điệu rung động, một cao độ; và cao độ ấy, dù hòa hợp với các cao độ khác hay không, vẫn vang lên trong nguyên tử trường tồn. Hiện thể tiếp theo sẽ vang lên tương ứng, trong nỗ lực nâng cao hoặc tinh chỉnh cao độ đó.

[23] They are material in nature,

[23] Chúng có bản chất vật chất,

—though of course matter is, in a way, energy; they are material because they are part of the dense physical body of the Planetary Logos, and

—mặc dù dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, vật chất là năng lượng; chúng mang bản chất vật chất vì là một phần của thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, và

[24] are connected only with the form aspect, and are imbued with as much of the quality of consciousness as the soul has succeeded in developing in the three worlds.

[24] chỉ liên hệ với phương diện hình tướng và thấm đượm phẩm tính của tâm thức đến mức mà linh hồn đã phát triển được trong ba cõi thấp.

So the different vehicles, according to their degree of refinement, are instruments of consciousness in each incarnation; the consciousness is really that of the soul, and these vehicles make possible a certain degree of expression of soul consciousness, according to the refinement of the vehicles—and that depends on the condition of the permanent atoms: the more refined that condition, the higher the note, and the more soul consciousness will be expressed through the vehicles, the more sensitivity there will be—that growth of the sensitive factor we have been discussing in Leo.

Vậy các hiện thể khác nhau, tùy theo mức độ tinh luyện, là những công cụ của tâm thức trong mỗi kiếp nhập thể; tâm thức ấy thực sự là tâm thức của linh hồn, và các hiện thể này cho phép tâm thức linh hồn biểu lộ đến một mức độ nhất định, tùy theo mức độ tinh luyện của chúng. Điều đó lại phụ thuộc vào trạng thái của các nguyên tử trường tồn: trạng thái càng tinh luyện, âm điệu càng cao, tâm thức linh hồn càng biểu lộ nhiều qua các hiện thể và độ nhạy cảm càng lớn—đó là sự phát triển của yếu tố nhạy cảm mà chúng ta đã bàn khi nói về Sư Tử.

[25] The whole subject is most abstruse and will be only understood, and the symbolism involved rightly interpreted, when clairvoyance is a normal attribute of average man.

[25] Toàn bộ chủ đề này hết sức thâm áo; chỉ khi thông nhãn trở thành một thuộc tính bình thường của người bình thường, người ta mới thấu hiểu được nó và diễn giải đúng biểu tượng liên quan. Khi ấy,

Well, will the disciple understand when clairvoyance is the normal attribute of the

Vậy khi thông nhãn trở thành một thuộc tính bình thường của đệ tử, liệu đệ tử có

disciple, or will we have to wait for the day when clairvoyance is such a normal faculty that even the average man possesses it? Then deeper understanding will come. There are psychics who can see the permanent atom, and how would they see the degree to which these atoms are imbued with soul consciousness?

thấu hiểu được không, hay chúng ta phải đợi đến ngày thông nhãn phổ biến đến mức ngay cả người bình thường cũng có khả năng ấy? Khi đó, sự thấu hiểu sâu hơn sẽ đến. Có những người có năng lực thông linh nhìn thấy được nguyên tử trường tồn; nhưng làm sao họ thấy được mức độ mà các nguyên tử ấy thấm nhuần tâm thức linh hồn?

They are connected with the form aspect and are imbued with as much of the quality of consciousness as the soul has succeeded in developing in the three worlds.

Chúng liên hệ với phương diện hình tướng và thấm nhuần một mức phẩm tính tâm thức tương ứng với mức linh hồn đã phát triển được trong ba cõi thấp.

These permanent atoms will not, under normal circumstances, build a vehicle which produces a reduced quality of consciousness compared to what the soul has already succeeded in developing—usually it is a steady progress, unless karma intervenes and demands less sensitive vehicles for certain repayments. Sometimes one sees people born with an unusually reduced capacity in one faculty, and one wonders what the real condition of the permanent atoms may be, whether it is simply a karmic condition or truly represents a low stage of evolution—though the heart development in such cases is often apparently very strong; it is possible for one's faculties to be somewhat, or greatly, reduced during a particular incarnation in order to cultivate another aspect. Perhaps, strange as it sounds, an over-development of the concrete mind, held in balance by a raising of the heart quality, might reflect an intervention by the solar angel to create a healthier balance in a dangerous condition—for we know that over-development of the concrete mind, unbalanced, takes one closer to the black lodge; when the sheep are separated from the goats, those transported to other spheres will be those with an underdeveloped or overdeveloped concrete

Trong hoàn cảnh bình thường, các nguyên tử trường tồn này sẽ không kiến tạo một hiện thể tạo ra phẩm tính tâm thức thấp hơn mức linh hồn đã phát triển được—thường thì tiến bộ diễn ra đều đặn, trừ khi nghiệp quả can thiệp và đòi hỏi những hiện thể kém nhạy cảm hơn để hoàn trả những món nợ nhất định. Đôi khi người ta thấy có người sinh ra với một năng lực suy giảm khác thường và tự hỏi trạng thái thực sự của các nguyên tử trường tồn ra sao: đó đơn thuần là một tình trạng do nghiệp quả, hay thực sự phản ánh một giai đoạn tiến hoá thấp? Tuy vậy, trong những trường hợp ấy, sự phát triển của trái tim thường có vẻ rất mạnh; các năng lực của một người có thể suy giảm phần nào, hoặc suy giảm rất nhiều, trong một kiếp nhập thể cụ thể để vun bồi một phương diện khác. Có lẽ, dù nghe có vẻ lạ, sự phát triển quá mức của trí cụ thể được cân bằng bằng việc nâng cao phẩm tính của trái tim có thể phản ánh sự can thiệp của Thái dương Thiên Thần nhằm tạo ra thế cân bằng lành mạnh hơn trong một tình trạng nguy hiểm—vì chúng ta biết rằng trí cụ thể phát triển quá mức mà thiếu cân bằng sẽ đưa một người đến gần Hắc đoàn hơn. Khi chiên và dê được tách riêng, những người được chuyển đến các khối cầu khác sẽ là những người có trí cụ thể kém phát triển hoặc phát triển quá

mind, and thus they will not really be on the Path. Only those on the Path will remain—so clairvoyance will then be the normal attribute of the average man. Then

mức; bởi vậy, họ sẽ không thực sự ở trên Đường Đạo. Chỉ những người ở trên Đường Đạo mới ở lại—nên khi ấy, thông nhãn sẽ là thuộc tính bình thường của người bình thường. Bấy giờ

[26] the focus of the substance in any form

[26] điểm tập trung chất liệu trong bất kỳ hình tướng nào—trung tâm tiếp sinh lực cho hình tướng ấy—

—its galvanizing center, that is, a permanent atom—

—tức trung tâm tiếp sinh lực cho nó, một nguyên tử trường tồn—

[27] can be seen. I do not here advise much reflection on the subject, as it is an exceedingly difficult one,

[27] mới có thể được nhìn thấy. Ở đây, tôi không khuyên các bạn suy ngẫm nhiều về chủ đề này, vì nó vô cùng khó,

—probably something undertaken by the scientific Ashrams on the higher mental plane—

—có lẽ là điều mà các ashram nghiên cứu khoa học trên Cõi thượng trí đảm nhận—

[29] constituting, in itself, a very advanced science,

[29] tự nó cấu thành một khoa học rất cao cấp

—something, I suppose, that will make our present sciences look relatively easy—

—một ngành mà tôi cho là sẽ khiến các ngành khoa học hiện nay của chúng ta trông tương đối dễ hiểu—

[30] and embodying the mystery of the first solar system, the past—

[30] và hàm chứa bí nhiệm của hệ mặt trời thứ nhất, của quá khứ

—the last one, I suppose, the first major, the past—

—hệ trước đó, tôi cho là vậy, hệ lớn đầu tiên, thuộc về quá khứ—

[31] again, the memory cells give their contribution.

[31] —một lần nữa, các tế bào ký ức lại góp phần vào đó.

What really went on in the previous major solar system—perhaps D.K. knows, perhaps some know, perhaps a record can be read, and the events of the moon chain, and of the previous solar system, can be seen. We are

Điều gì thực sự đã diễn ra trong hệ mặt trời lớn trước đây? Có lẽ Chân sư DK biết, có lẽ một số vị khác biết, có lẽ người ta có thể đọc được một ghi chép nào đó và thấy được những sự kiện của Dãy Mặt Trăng cũng như

told there was a rebellion, and I think Leadbeater—at least, I think he gave some ideas from his psychic perception—about what went on in the moon chain, though I don't know if he went back to a previous solar system; and yet, in terms of time, that is the slightest retrogression, time being so infinite, in a way, that it ceases to exist.

của hệ mặt trời trước đây. Chúng ta được cho biết đã có một cuộc nổi loạn, và tôi nghĩ Ông Leadbeater—ít nhất, tôi nghĩ ông đã đưa ra một số ý tưởng dựa trên tri giác thông linh của mình—về những gì diễn ra trong Dãy Mặt Trăng, dù tôi không biết ông có truy ngược về một hệ mặt trời trước đó hay không. Thế nhưng, xét theo thời gian, đó chỉ là một bước lùi rất nhỏ, bởi thời gian, theo một nghĩa nào đó, vô tận đến mức không còn tồn tại.

[32] So it is through the permanent atoms that the Forces of Materialism can work; the Great White Lodge works through the seven centers.

[32] Chính thông qua các nguyên tử trường tồn mà các Mãnh Lực của Chủ Nghĩa Duy Vật có thể [Page 304]hoạt động; Thánh đoàn hoạt động thông qua bảy trung tâm.

The Forces of Materialism deal with that which has its origin in matter, from the dense physical body of the Planetary Logos and the solar Logos; but the Great White Lodge is dealing with a fohatic movement from the Monad, which causes the vortices, the chakras, to appear—the origin altogether higher, monadic, cosmic-etheric, compared with that which is part of the dense physical vehicle of the solar and planetary Logoi. Well, this all goes very deep. One can see:

Các Mãnh Lực Duy Vật đề cập đến những gì có nguồn gốc từ vật chất, từ thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế; còn Thánh đoàn đề cập đến một chuyển động của lửa vũ trụ phát xuất từ chân thần, khiến các xoáy lực, các luân xa, xuất hiện. Nguồn gốc ấy cao hơn hẳn, thuộc chân thần và cõi dĩ thái vũ trụ, so với những gì là một phần của vận cụ hồng trần đậm đặc của các Thượng đế Thái dương và Hành tinh. Tất cả những điều này rất sâu xa. Chúng ta có thể thấy:

[33] Aries begins the process and is the "initiator of the process which leads to progress"

[33] Bạch Dương khởi đầu tiến trình và là "đấng khởi xướng tiến trình dẫn đến sự tiến bộ

—that's the incarnational process, of course, leading to psychic progress—

—dĩ nhiên, đó là tiến trình lâm phàm, dẫn đến sự tiến bộ về thông linh—

[34] and, at the end of the age, as it is now at the final or seventh initiation,

[34] "; đến cuối thời đại—như hiện nay, ở lần điểm đạo cuối cùng, tức lần thứ bảy—

—he calls this the final initiation, not counting the eighth or ninth—

—ông gọi đây là lần điểm đạo cuối cùng, không tính lần thứ tám hay thứ chín—

[35] the Initiator of the Mysteries will work under instructions and with energies which emanate from the Lord of the Constellation Aries.

[35] Đấng Điểm đạo của các Bí Nhiệm sẽ hành động theo chỉ thị và bằng những năng lượng phát ra từ Chúa Tể của chòm sao Bạch Dương.

This is the section where he tells us Aries will be the sign of initiation, taking over from Capricorn.

Đây là phần ông cho chúng ta biết Bạch Dương sẽ trở thành dấu hiệu của điểm đạo, thay thế Ma Kết.

[36] In the last analysis and esoterically speaking, fire is the great liberator and Aries is the leading fire sign which will eventually "fuse the beginning and the end,

[36] Xét đến cùng và nói theo huyền bí học, lửa là sức mạnh giải phóng vĩ đại, và Bạch Dương là dấu hiệu hành hỏa dẫn đầu, cuối cùng sẽ "dung hợp khởi đầu với kết thúc,

—this is the Alpha and the Omega—

—đó là điểm đầu và điểm cuối—

[37] blend the opposites

[37] hòa trộn các đối cực

—spirit and matter—

—tinh thần và vật chất—

[38] and dispel both time and space."

[38] và xua tan cả thời gian lẫn không gian".

It actually has the one and the seven, and pure Being dispels both time and space—the beginning of this dispelling starting at the third initiation.

Bạch Dương thực sự có cả số một lẫn số bảy, và Bản Thể thuần khiết xua tan cả thời gian lẫn không gian—sự xua tan này bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba.

[39] At present, the Initiator of the Mysteries acts under inspiration and with energies emanating from Capricorn, an earth sign, because humanity is, as yet, earth-bound.

[39] Hiện nay, Đấng Điểm đạo của các Bí Nhiệm hành động dưới sự cảm hứng và bằng những năng lượng phát ra từ Ma Kết—một dấu hiệu hành thổ—vì nhân loại vẫn còn bị ràng buộc với đất.

But later—and when is that? At the end of the age—what age? Certainly not the immediate, pending age of two thousand five hundred years, or even twenty-five thousand—a much longer age.

Nhưng về sau—và đó là khi nào? Vào cuối thời đại—thời đại nào? Chắc chắn không phải thời đại sắp đến, chỉ kéo dài hai nghìn năm trăm năm, hay thậm chí hai mươi lăm nghìn năm—mà là một thời đại dài hơn nhiều.

[40] The forces of initiation produce their major effects upon the physical plane, for it is there that the initiate has to demonstrate his liberation, his understanding and his divinity.

[40] Các mãnh lực điểm đạo tạo ra tác động chủ yếu trên cõi hồng trần, vì chính tại đó điểm đạo đồ phải chứng tỏ sự giải thoát, sự thấu hiểu và thiên tính của mình.

But this will be different later—and what will this "end of the age" be, when humanity is greatly advanced and the planet itself has become a sacred planet? This is what I would call veiling through non-specificity. What age? If it is the seventh degree, and many are passing through the seventh degree, we know how very long that will take—there are many now who will have to undergo still further development in the next solar system. I'm going to come back to this, because it's too deep for now.

Nhưng về sau điều này sẽ khác—và "cuối thời đại" ấy là khi nào, khi nhân loại đã tiến rất xa và chính hành tinh này đã trở thành một hành tinh thiêng liêng? Tôi gọi đây là cách che giấu bằng việc không nói rõ. Thời đại nào? Nếu đó là cấp độ thứ bảy, và nhiều người phải trải qua cấp độ thứ bảy, thì chúng ta biết việc ấy sẽ mất rất nhiều thời gian—hiện nay có nhiều người vẫn sẽ phải tiếp tục phát triển trong hệ mặt trời kế tiếp. Tôi sẽ quay lại vấn đề này, vì lúc này nó quá sâu xa.

So — Esoteric Astrology 91, Section B — we'll end this at page 304, and probably we'll begin with Esoteric Astrology 92, section A. How very deep these subjects have been: Leo has such a material propensity in one way, and is such a fiery sign of liberation in another — we are dealing with both sides of this, and with advanced stages of evolution entered by the Leo subject. So the quaternary — the subjective quaternary of the reincarnating soul — Aries, Libra, Leo and Aquarius — this is what we have been discussing, along with the necessary discussion of the permanent atoms, necessary for bringing about the incarnation of the reincarnating soul, and then the nature of the permanent atoms as repositories of memory cells, holding the memories, and the qualities, and thus the quality of consciousness thus far achieved — even perhaps taking us back to very remote periods, memory in relation to the first solar system was discussed. So this will be the beginning of Esoteric Astrology Adventure 92, and it will be section A, page 304.

Vậy là—Chiêm Tinh Học Nội Môn 91, phần B—chúng ta sẽ dừng ở trang 304, và có lẽ sẽ bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn 92, phần A. Những chủ đề này thật sâu xa: về một phương diện, Sư Tử có khuynh hướng thiên về vật chất rất mạnh, nhưng về phương diện khác, lại là một dấu hiệu hành hỏa mãnh liệt của sự giải thoát. Chúng ta đang bàn đến cả hai mặt ấy, cũng như những giai đoạn tiến hoá cao mà người thuộc dấu hiệu Sư Tử bước vào. Như vậy, bộ tứ—bộ tứ chủ quan của linh hồn tái sinh—gồm Bạch Dương, Thiên Bình, Sư Tử và Bảo Bình—là điều chúng ta đã thảo luận, cùng với việc bàn đến các Nguyên tử trường tồn, vốn cần thiết để linh hồn tái sinh lâm phàm. Chúng ta cũng đã bàn đến bản chất của các Nguyên tử trường tồn như những nơi lưu giữ các tế bào ký ức, gìn giữ ký ức và các phẩm tính, từ đó gìn giữ phẩm tính của tâm thức đã đạt được cho đến nay—thậm chí có lẽ đưa chúng ta trở lại những thời kỳ rất xa xưa; chúng ta đã bàn đến ký ức liên quan đến hệ mặt trời thứ nhất. Vậy đây sẽ là điểm khởi đầu của Hành Trình Khám

Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 92, phần A, trang 304.

Okay friends, that's it — we're at two hours, and that should be enough for today, though I'd like to keep going. But tonight there is a faculty seminar for the Morya Federation, and we're working on Rule One for group initiation — the more advanced rules for disciples and aspirants — and it's getting later now, so I think we will have to let this go. We'll see you on the next occasion, with Esoteric Astrology Adventure 92, section A. So for now, farewell.

Các bạn thân mến, đến đây thôi—chúng ta đã nói được hai giờ, và hôm nay như vậy là đủ, dù tôi vẫn muốn tiếp tục. Nhưng tối nay có một buổi hội thảo dành cho đội ngũ giảng dạy của Liên đoàn Morya, và chúng tôi đang nghiên cứu Quy luật Một về điểm đạo tập thể—những quy luật cao hơn dành cho các đệ tử và người chí nguyện. Giờ cũng đã muộn, nên tôi nghĩ chúng ta phải dừng ở đây. Hẹn gặp lại các bạn trong Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 92, phần A. Còn bây giờ, xin tạm biệt.

Commentary EAA 92-a

Tóm Tắt

§ Buổi trở lại sau một khoảng nghỉ dài

MDR mở đầu buổi 92-a (ghi ngày 29/4/2013) bằng lời xin lỗi vì đã nghỉ ghi âm từ tháng 9 năm trước (sau buổi 91-b), do gặp khó khăn kỹ thuật. Ông xác nhận lại điểm dừng cũ — câu sách về các thường tồn nguyên tử (permanent atoms) là nơi mà các lực của chủ nghĩa duy vật tác động — trước khi tiếp tục đọc sách từ đó.

§ Đại Bạch Giai và bảy trung tâm lực; Bạch Dương khởi động tiến trình

MDR trích câu sách "Đại Bạch Giai hoạt động qua bảy trung tâm lực" và bình giảng rằng bảy trung tâm này là biểu hiện của khía cạnh hỏa-điện (phohatic) của Chân Thần — ý chí, minh triết và hoạt động — tạo ra bởi hiệu ứng xoáy lốc của khía cạnh ba của Chân Thần, vận hành qua Vương Quốc Deva. Ông nối tiếp với câu sách xác nhận Bạch Dương là "người khởi động" của tiến trình dẫn tới tiến bộ, và tại cuối thời đại — tức tại cuộc điểm đạo thứ bảy — Đấng Điểm Đạo của các Bí Nhiệm sẽ làm việc dưới ảnh hưởng của Chúa Tể chòm sao Bạch Dương.

§ Suy ngẫm mở rộng về cuộc điểm đạo thứ bảy, các phân cảnh vũ trụ và các vòng/dây (không phải trích sách trực tiếp)

Từ câu sách trên, MDR triển khai một đoạn suy ngẫm dài — không phải đọc trực tiếp từ trang sách đang bình giảng — về cuộc điểm đạo thứ bảy trên cõi Logoic, vai trò của Sanat Kumara ở các cuộc điểm đạo ba-bốn-năm, về sự biến dung (transfiguration) trong hệ Sirius so với hệ mặt trời của chúng ta, về 18 phân cảnh thấp và các "vòng/dây" (rounds/chains) hành tinh. Ông tự nhận đây là suy đoán cá nhân dựa trên trí nhớ về các sách khác của D.K. (có thể A Treatise on Cosmic Fire hay The Rays and the Initiations), không khẳng định chắc chắn.

§ Lửa là đấng giải thoát vĩ đại; Bạch Dương là dấu hiệu hỏa hàng đầu

MDR trích lại nhiều lần câu sách nổi tiếng: lửa, xét theo nghĩa tối hậu và bí truyền, là đấng giải thoát vĩ đại, và Bạch Dương là dấu hiệu hỏa hàng đầu, cuối cùng sẽ "hợp nhất khởi thủy và tận cùng, hòa trộn các cặp đối cực và xóa bỏ cả không gian lẫn thời gian." Ông liên hệ điều này với Thổ Tinh (chúa tể không gian-thời gian trong Bạch Dương) và Thiên Vương Tinh (kẻ vượt qua không gian-thời gian, cũng có ảnh hưởng cao trong Bạch Dương) — cho thấy hai thái cực nội tại ngay trong cùng một cung hoàng đạo.

§ Đấng Điểm Đạo hiện nay vẫn còn làm việc dưới ảnh hưởng của Ma Kết

Ông trích tiếp câu sách: hiện nay, Đấng Điểm Đạo của các Bí Nhiệm vẫn hành động dưới sự thúc đẩy và năng lượng phát ra từ Ma Kết — một cung đất — vì nhân loại còn "bị trói buộc với đất." MDR suy ngẫm mở rộng về ý nghĩa của "bị trói buộc với đất" theo các phân cảnh thấp, và về lực đẩy các thay đổi trong tiến trình điểm đạo mà Bạch Dương sẽ mang lại vào cuối thời đại.

§ Lực điểm đạo tác động chủ yếu trên cõi trần

MDR trích câu sách khẳng định các lực điểm đạo tạo ra hiệu quả chính yếu của chúng trên cõi trần, vì chính tại đó điểm đạo đồ phải chứng minh sự giải thoát, hiểu biết và thiên tính của mình — rồi bình giảng thêm về các cấp độ của cõi trần dày đặc (khí, lỏng, khoáng chất) đối chiếu với 18 phân cảnh vũ trụ thấp.

§ Sáu hành tinh chi phối Sư Tử qua Thập Tự Cố Định

MDR trích và bình giảng câu sách: do vị trí trên Thập Tự Cố Định, Sư Tử chịu ảnh hưởng trực tiếp hoặc gián tiếp của sáu hành tinh — Mặt Trời, Hải Vương Tinh, Thiên Vương Tinh, Mộc Tinh, Kim Tinh và Hỏa Tinh. Ông liệt kê vai trò từng hành tinh (Mặt Trời là chúa tể chính thống của Sư Tử; Hải Vương Tinh và Thiên Vương Tinh là các chúa tể nội môn/thánh đoàn bị che giấu; v.v.) và băn khoăn tại sao Vulcan không được nhắc tới trong danh sách này, dù có thể liên quan tới việc thay thế Mặt Trời ở cấp độ sâu hơn.

§ Điểm mặc khải và ngôi sao sáu cánh của nhân loại

MDR bình giảng câu sách rằng sáu hành tinh này đạt tới một điểm mặc khải nhất định và, qua hoạt động phối hợp, tạo ra "ngôi sao sáu cánh của nhân loại." Ông liên hệ điều này với việc Sư Tử là dấu hiệu "nhân bản nhất" trong các cung hoàng đạo, với số 6, và với các khía cạnh ý thức tương ứng của từng hành tinh (Mặt Trời — ý thức về bản ngã; Hải Vương Tinh — ý thức về tính chất tinh vi; Thiên Vương Tinh — ý thức về nguyên mẫu; v.v.).

§ Các khoa học phụ trợ của chiêm tinh học bí truyền: Tam Giác, Tương Quan, Tinh Tú Năng Lượng

MDR trích và bình giảng ba khoa học phụ trợ mà D.K. nêu: Khoa Học Tam Giác (sẽ được khai triển ở phần hai của sách), Khoa Học Tương Quan (liên quan tới các bộ-tứ hành tinh và chòm sao), và Khoa Học Tinh Tú Năng Lượng — mà ấn tín của vua Solomon là biểu tượng nổi tiếng. Ông kể một kỷ niệm cá nhân khi thăm thành Agra (Ấn Độ), nơi hoàng đế Akbar từng khắc ấn tín Solomon trên các công trình của mình.

§ Hình vuông, ngôi sao, tam giác trong các lá số vũ trụ

MDR trích câu sách: các ngôi sao, tam giác và hình vuông được tìm thấy trong mọi lá số — nhân loại, hành tinh, hệ thống và vũ trụ — và xác định thời điểm biểu hiện cùng bản chất của các luồng phát xạ và ảnh hưởng. Ông bình giảng thêm rằng hình vuông (bộ tứ) liên quan tới sự biểu hiện vật chất, ngôi sao liên quan tới các trạng thái ý thức, còn tam giác liên quan tới tinh thần và sự tổng hợp — đồng thời nhắc tới nhà chiêm tinh học chuyên về "heliocosm" (chưa xác nhận tên) minh họa ý thức bằng ngôi sao năm cánh.

§ Các lá số hình học lưu giữ trong văn khố của các nhà chiêm tinh nội môn

MDR trích và bình giảng câu sách về các lá số hình học — được lưu giữ trong văn khố của các nhà chiêm tinh học nội môn liên kết với Thánh Đoàn — dành cho những ai đã đạt cấp La Hán trở lên; các lá số này gồm hình vuông (đen), ngôi sao năm cánh (vàng/kim), và tam giác (xanh dương) chồng lên nhau trên vòng hoàng đạo và gắn với biểu tượng Thập Tự Cơ Bản (Cardinal Cross). Ông giải thích ý nghĩa màu sắc: đen của Thổ Tinh và khía cạnh ba; vàng/kim của mặt trời và ý thức; xanh dương của cõi Chân Thần, liên hệ Mộc Tinh, Vishnu và cung hai — rồi dành khá nhiều thời gian minh họa bằng ví dụ hình học cụ thể (góc 72 độ, 120 độ...) cho việc đặt đỉnh ngôi sao năm cánh vào các cung khác nhau.

§ Biểu tượng phía trên mỗi đỉnh tam giác: Đại Hùng Tinh, Sirius, Tua Rua

MDR trích câu sách cuối buổi: phía trên mỗi đỉnh của tam giác có một biểu tượng nội môn, tượng trưng cho các chòm sao Đại Hùng Tinh (Great Bear), Sirius và Tua Rua (Pleiades) — lần lượt tương ứng với ba khía cạnh của thiên tính. Ông suy đoán thêm về việc Chân Thần thuộc cung nào sẽ định hướng tam giác về phía chòm sao tương ứng (cung một — Đại Hùng Tinh; cung hai — Sirius; cung ba — Tua Rua), rồi kết thúc buổi ở trang 305, hẹn buổi 92-b sẽ tiếp tục ngay từ đó.

Text EAA 92a – Văn bản EAA 92a

[1] Aries begins the process and is the "initiator of the process which leads to progress" [2] and—at the end of the age [3] (as it is now at the final or seventh initiation)—the Initiator of the Mysteries will work under instructions and with energies which emanate from the Lord of the Constellation Aries. [4] In the last analysis and esoterically speaking, fire is the great liberator and Aries is the leading fire sign which will eventually "fuse the beginning and the end, blend the opposites and dispel both time and space." [5] At present, the Initiator of the Mysteries acts under inspiration and with energies emanating from Capricorn—an earth sign—because humanity is, as yet, earth-bound. [6] The forces of initiation produce their major effects upon the physical plane, for it is there that the initiate has to demonstrate his liberation, his understanding and his divinity.

[1] Bạch Dương khởi đầu tiến trình và là "đấng khởi xướng tiến trình dẫn đến sự tiến bộ" [2]; và—vào cuối thời đại [3] (cũng như hiện nay, ở lần điểm đạo cuối cùng, tức lần thứ bảy)—Đấng Điểm đạo của các Huyền Nhiệm sẽ hành động theo chỉ thị và bằng những năng lượng phát ra từ Chúa Tể của chòm sao Bạch Dương. [4]Xét đến cùng, và nói theo nghĩa huyền bí, lửa là sức mạnh giải phóng vĩ đại; Bạch Dương là dấu hiệu hành hỏa dẫn đầu, cuối cùng sẽ "dung hợp khởi đầu với kết thúc, hòa nhập các đối cực và xua tan cả thời gian lẫn không gian". [5] Hiện nay, Đấng Điểm đạo của các Huyền Nhiệm hành động dưới sự cảm hứng và bằng những năng lượng phát ra từ Ma Kết—một dấu hiệu hành thổ—vì nhân loại vẫn còn bị ràng buộc với đất. [6]Các mãnh lực điểm đạo tạo ra những tác động chủ yếu trên cõi hồng trần, vì chính nơi đó điểm đạo đồ phải thể hiện sự giải thoát, khả năng thấu hiểu và thiên tính của mình.

[7] Because of its position upon the Fixed Cross, Leo comes under the influence, direct or indirect, of six planets: The Sun; Neptune; Uranus; Jupiter; Venus; Mars. [8] All of these are potent in expression in this sign, achieving a determined [9] point of revelation and producing, through their united activity and interplay, the six-pointed star of humanity. [10] They condition the man's *consciousness* but *not* events, except in so far as his consciousness assumes control at a certain point in his evolution. [11] Connected with the esoteric science of astrology are subsidiary sciences, such as the Science of Triangles, to which I have frequently referred; [12] there is also the Science of Relationship, which concerns the relations between the many quaternaries

[7] Do vị trí của mình trên Thập Giá Cố Định, Sư Tử chịu ảnh hưởng trực tiếp hoặc gián tiếp của sáu hành tinh: Mặt Trời, Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương, Sao Mộc, Sao Kim và Sao Hỏa. [8] Tất cả đều biểu lộ mạnh mẽ trong dấu hiệu này, đạt đến một [9] điểm mặc khải nhất định và, qua hoạt động cùng sự tương tác hợp nhất, tạo nên ngôi sao sáu cánh của nhân loại. [10] Chúng tác động lên *tâm thức* của con người, nhưng *không* tác động lên các sự kiện, trừ khi tâm thức của y nắm quyền điều khiển ở một điểm nhất định trong tiến trình tiến hóa. [11] Gắn với khoa chiêm tinh học nội môn là những ngành khoa học phụ trợ, chẳng hạn Khoa Học về các Tam Giác mà Tôi đã nhiều lần đề cập; [12] còn có Khoa Học về các Mối Quan Hệ, nghiên cứu quan hệ giữa nhiều nhóm tứ

which can be discovered in the planetary interrelation, the relation between four constellations, plus many human and divine quaternaries. [13] There is again the Science of Stars of Energy, [Page 305] such as I have here noted when referring to the six-pointed star of humanity, and of this Science King Solomon's Seal is the well known symbol. [14] These stars, triangles and squares are found in all horoscopes—human, planetary, systemic and cosmic—and [15] constitute the life pattern of the particular Being under investigation; [16] they determine the time of manifestation and the nature of the emanations and influences.

phân có thể tìm thấy trong sự tương quan giữa các hành tinh, quan hệ giữa bốn chòm sao, cùng nhiều nhóm tứ phân thuộc con người và cõi thiêng liêng. [13] Lại có Khoa Học về các Ngôi Sao Năng Lượng, [Page 305] như Tôi đã lưu ý ở đây khi nói đến ngôi sao sáu cánh của nhân loại; Ấn của Vua Solomon là biểu tượng quen thuộc của khoa học này. [14] Những ngôi sao, tam giác và hình vuông ấy hiện diện trong mọi lá số chiêm tinh—của con người, hành tinh, hệ mặt trời và vũ trụ—và [15] tạo thành mô hình sự sống của Đấng đang được nghiên cứu; [16] chúng quyết định thời điểm biểu hiện cũng như bản chất của những phát xạ và ảnh hưởng.

[17] The *squares* or quaternaries relate to material appearance or form expression; *the stars* concern the states of consciousness, [18] and the *triangles* are related to spirit and to synthesis. [19] In the archives of the esoteric astrologers connected with the Hierarchy, charts are kept of those members of the human family who have achieved adeptship and upwards. [20] They are composed of superimposed squares, stars and triangles, contained within the zodiacal wheel and mounted upon the symbol of the Cardinal Cross. The [21] squares, having each of their four angles and points in one or other of four zodiacal constellations, are depicted in black; [22] the five-pointed star is depicted yellow or golden color and its five points are in contact with five of the constellations on the great wheel; the triangles are in blue and have, [23] above each point of the triangle, an esoteric symbol, standing for the constellations of the Great Bear, Sirius and the Pleiades.

[17] Các *hình vuông* hay nhóm tứ phân liên quan đến sắc tướng vật chất hoặc sự biểu lộ qua hình tướng; *các ngôi sao* liên quan đến những trạng thái tâm thức, [18] còn *các tam giác* liên quan đến tinh thần và sự tổng hợp. [19]Trong kho lưu trữ của các nhà chiêm tinh học nội môn thuộc Thánh đoàn có lưu giữ lá số của những thành viên gia đình nhân loại đã đạt quả vị Chân sư hoặc cao hơn. [20] Những lá số ấy gồm các hình vuông, ngôi sao và tam giác chồng lên nhau, nằm trong vòng Hoàng đạo và đặt trên biểu tượng của Thập Giá Chủ Yếu. Các [21] hình vuông, với mỗi góc và mỗi đỉnh nằm trong một trong bốn chòm sao hoàng đạo, được vẽ bằng màu đen; [22] ngôi sao năm cánh được vẽ bằng màu vàng hoặc vàng kim, với năm đỉnh tiếp xúc với năm chòm sao trên vòng Hoàng đạo lớn; các tam giác có màu xanh lam và mang, [23] phía trên mỗi đỉnh, một biểu tượng nội môn đại diện cho các chòm sao Đại Hùng, Sirius và Thất Nữ.

Esoteric Astrology Adventure 92A — Leo – Hành trình khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 92A — Sư Tử

Hello friends. It has been a while. Today is April 29th, 2013, and I think I let off recording sometime in September with *Esoteric Astrology* Adventure, with *Esoteric Astrology* Adventure number 91, section B. That's where I let off. I'm trying to double record this after quite a bit of technical difficulty. I wish I had a sound studio here which could provide the proper ambience and the backup for all things needed. However, what we do have here is a continuation of the Leo chapter, and I will do my best to get back into the swing of the important, very important material Master DK has given to us.

Xin chào các bạn. Cũng đã lâu rồi. Hôm nay là ngày 29 tháng 4 năm 2013, và tôi nghĩ mình đã ngừng ghi hình loạt Hành trình khám phá *Chiêm Tinh Học Nội Môn* vào khoảng tháng Chín, sau phần B của tập 91. Tôi đã dừng ở đó. Sau khá nhiều trục trặc kỹ thuật, tôi đang cố ghi hình lại lần này. Ước gì ở đây có một phòng thu âm với không gian thích hợp và đầy đủ thiết bị hỗ trợ cần thiết. Dù sao, hôm nay chúng ta sẽ tiếp tục chương về Sư Tử, và tôi sẽ cố hết sức lấy lại nhịp để bàn về những điều quan trọng, vô cùng quan trọng mà Chân sư DK đã trao cho chúng ta.

Hopefully, even though this is somewhat a commentary method, you will find that it is possible to gain some information and some insights from what is here said. Hopefully, this will be possible. So, let's see, where did we end up here? It was the statement that

Mong rằng, dù đây phần nào là cách trình bày theo lối bình giảng, các bạn vẫn có thể thu nhận được thông tin và những nhận thức sâu sắc từ những điều được nói ở đây. Tôi hy vọng là vậy. Nào, chúng ta đã dừng ở đâu? Đó là nhận định:

It is through the permanent atoms that the Forces of Materialism can work;

Chính qua các nguyên tử trường tồn mà các Mãnh Lực Duy Vật có thể hoạt động;

The Great White Lodge works for the seven centers. We have to remember that the seven centers are, in a way, an expression of the phohatic aspect of the monad, will, wisdom, and activity. The gyrating whirlwind effect of the third aspect of the monad, that's what creates the centers. And when we deal with the permanent atoms, we are dealing with the substance aspect, particularly, which is under the rule of the Deva Kingdom. And these, it is that creates the vehicles through which this whirlwind effect can demonstrate as the seven chakras, eventually, in each one of the vehicles.

Thánh đoàn hoạt động thông qua bảy trung tâm. Chúng ta cần nhớ rằng, theo một nghĩa nào đó, bảy trung tâm là biểu hiện của phương diện năng lượng của chân thần: ý chí, minh triết và hoạt động. Chính tác động xoáy cuộn của phương diện thứ ba của chân thần tạo ra các trung tâm. Còn khi bàn đến các nguyên tử trường tồn, chúng ta chủ yếu bàn đến phương diện chất liệu, vốn thuộc quyền cai quản của Giới Thiên Thần. Chính các nguyên tử ấy tạo ra những hiện thể mà qua đó tác động xoáy cuộn này cuối cùng có thể biểu hiện thành bảy luân xa trong mỗi hiện thể.

[1] Aries begins the process and is the "initiator of the process which leads to progress"

or progress.

[2] and—at the end of the age

whichever age this may be, as he seems to be veiling here through a type of non-specificity, —*at the end of the age*

[3] (as it is now at the final or seventh initiation)—the Initiator of the Mysteries will work under instructions and with energies which emanate from the Lord of the Constellation Aries.

Notice here that there are lords of constellations. Some people have thought they are simply configurations of stars seen from a certain perspective by us and thus taking on their shapes because of our perspective but having no further or deeper meaning. But this is not the case. There are great deities who inform a number of solar systems and these deities work through all of them considering the solar systems as chakras, both major chakras, minor chakras and perhaps even minute chakras if the analogy holds good. This is interesting.

The seventh initiation even now seems to be administered under the impulse of Aries. It does begin an entirely new point of development for the initiate and he has completed his work with respect to the seven subplanes of the cosmic physical plane. I think I should have that available if I can make it available.

[1] Bạch Dương khởi đầu tiến trình và là "đấng khởi xướng tiến trình dẫn đến sự tiến bộ"

hay sự tiến bộ.

[2]; và—vào cuối thời đại

dù đó là thời đại nào; dường như ở đây ông đang che giấu điều ấy bằng cách nói không cụ thể, —*vào cuối thời đại*

[3] (cũng như hiện nay, ở lần điểm đạo cuối cùng, tức lần thứ bảy)—Đấng Điểm đạo của các Huyền Nhiệm sẽ hành động theo chỉ thị và bằng những năng lượng phát ra từ Chúa Tể của chòm sao Bạch Dương.

Hãy lưu ý rằng các chòm sao đều có những vị Chúa Tể. Một số người cho rằng chúng chỉ là những hình thể do các ngôi sao tạo nên khi ta nhìn từ một góc độ nhất định, và chúng mang hình dạng ấy chỉ vì góc nhìn của chúng ta, chứ không có ý nghĩa nào sâu xa hơn. Nhưng không phải vậy. Có những vị thần linh vĩ đại thấm nhuần nhiều hệ mặt trời và hoạt động thông qua tất cả các hệ ấy, xem mỗi hệ mặt trời như một luân xa—có luân xa chính, luân xa phụ, và có lẽ cả những luân xa cực nhỏ, nếu phép tương đồng này xác đáng. Điều này thật thú vị.

Ngay cả hiện nay, lần điểm đạo thứ bảy dường như cũng diễn ra dưới xung lực của Bạch Dương. Nó thực sự mở đầu một giai đoạn phát triển hoàn toàn mới cho điểm đạo đồ, khi y đã hoàn tất công việc liên quan đến bảy cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ. Tôi nghĩ mình có tài liệu đó ở đây, nếu tìm ra được.

Right here is what we need, the A-B diagrams, and here we have the seven subplanes of the cosmic physical plane and the seventh initiation seems to be taken with respect to the Logoic plane. Now we could question whether the eighth and ninth initiations are still following the upon the Logoic plane. Perhaps they have something to do with the cosmic astral plane but at a certain point at the ninth initiation the initiate refuses all contact with the cosmic physical plane and that is a great release and refusal to be involved in that which is from that lofty point of view considered to be inhibiting. Maybe even at the seventh initiation Aries may be involved. Aries involved perhaps here? It is certainly possible. Now continuing.

Đây rồi, đúng thứ chúng ta cần: các sơ đồ A–B. Ở đây, chúng ta có bảy cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ, và lần điểm đạo thứ bảy dường như được tiếp nhận trong mối liên hệ với cõi Thượng đế. Giờ đây, ta có thể đặt câu hỏi liệu các lần điểm đạo thứ tám và thứ chín có còn diễn ra trên cõi Thượng đế hay không. Có lẽ chúng liên quan đến cõi cảm dục vũ trụ; nhưng đến một thời điểm nào đó ở lần điểm đạo thứ chín, điểm đạo đồ từ chối mọi tiếp xúc với cõi hồng trần vũ trụ. Đó là một sự giải thoát lớn lao, một sự khước từ dính líu vào điều mà, từ tầm cao ấy nhìn xuống, được xem là gây giới hạn. Có lẽ Bạch Dương cũng tham dự ngay ở lần điểm đạo thứ bảy. Bạch Dương có tham dự ở đây chăng? Điều đó hoàn toàn có thể. Giờ ta tiếp tục.

I just have to make sure that I have the proper autocorrect operating. So at this new beginning at which the planetary Logos presides as the initiator, Sanat Kumara presiding at initiations five four and three and a kind of emanation of the planetary Logos, an unnamed existence at initiation six, and the planetary Logos himself at initiation seven, I think we also have some kind of participation of the solar Logos. The sun is after all exalted in Aries and so I think there is a connection there with the seventh initiation. This is the beginning of true progress. It is an initiation of transfiguration with respect to the solar Logos. And we are told that

Tôi chỉ cần chắc rằng chức năng tự động sửa đang hoạt động đúng. Vậy, ở khởi đầu mới này, Hành Tinh Thượng đế chủ trì với tư cách Đấng Điểm đạo: Sanat Kumara chủ trì các lần điểm đạo thứ năm, thứ tư và thứ ba; một dạng xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế, một sự hiện hữu không được nêu tên, chủ trì lần điểm đạo thứ sáu; và chính Hành Tinh Thượng đế chủ trì lần điểm đạo thứ bảy. Tôi nghĩ Thái dương Thượng đế cũng tham dự theo một cách nào đó. Xét cho cùng, Mặt Trời vượng ở Bạch Dương, nên tôi nghĩ có một mối liên hệ ở đây với lần điểm đạo thứ bảy. Đây là khởi đầu của sự tiến bộ đích thực. Trong mối liên hệ với Thái dương Thượng đế, đó là một cuộc điểm đạo Biến hình. Và chúng ta được cho biết rằng

—at the end of the age (as it is now

—vào cuối thời đại (cũng như hiện nay

that the lord of the constellation Aries will operate as the initiator instead of the energies of Capricorn. Whether that will be for...it seems will be for initiations lower than the seventh. For now it is at the seventh

Chúa Tể của chòm sao Bạch Dương sẽ đảm nhiệm vai trò Đấng Điểm đạo thay cho các năng lượng của Ma Kết. Liệu điều đó sẽ áp dụng cho... dường như nó sẽ áp dụng cho những lần điểm đạo thấp hơn lần thứ bảy.

initiation that this occurs. So the sun is exalted in Aries. We're dealing with a kind of a transfiguration initiation there in the Syrian system. The fifth initiation is the first of the real Syrian initiations and that's sort of the birth in relation to Sirius. The sixth initiation of choice is the purification in relation to Sirius and the seventh initiation is the transfiguration in relation to Sirius.

Hiện nay, điều này diễn ra ở lần điểm đạo thứ bảy. Vậy, Mặt Trời vượng ở Bạch Dương. Ở đây, chúng ta đang đề cập đến một dạng điểm đạo Biến hình trong hệ thống Sirius. Lần điểm đạo thứ năm là lần đầu tiên trong các cuộc điểm đạo thực sự thuộc hệ thống Sirius; có thể xem đó là sự ra đời trong mối liên hệ với Sirius. Lần điểm đạo thứ sáu, lần điểm đạo của sự lựa chọn, là sự thanh luyện trong mối liên hệ với Sirius; và lần điểm đạo thứ bảy là sự Biến hình trong mối liên hệ với Sirius.

And at that transfiguration, at all transfigurations, an entirely new type of regime begins. With respect to our solar system and not Sirius, the fifth initiation is the initiation of transfiguration because the third is the first solar initiation, the fourth the second solar initiation, and then the fifth would be the third solar initiation or transfiguration in relation to our solar Logos. Whenever there's a transfiguration there is a change of state and an elevation into an altogether higher type of condition.

Và ở lần Biến hình ấy, cũng như ở mọi cuộc Biến hình, một trạng thái hoàn toàn mới bắt đầu. Đối với hệ mặt trời của chúng ta, chứ không phải Sirius, lần điểm đạo thứ năm là cuộc điểm đạo Biến hình, bởi lần thứ ba là cuộc điểm đạo thái dương thứ nhất, lần thứ tư là cuộc điểm đạo thái dương thứ hai, và như vậy lần thứ năm là cuộc điểm đạo thái dương thứ ba, hay cuộc Biến hình trong mối liên hệ với Thái dương Thượng đế của chúng ta. Bất cứ khi nào có sự Biến hình, đều có một sự chuyển đổi trạng thái và sự nâng lên một điều kiện hiện hữu cao hơn hẳn.

Let's just say that the possibility of being free from the 18 lower levels of the cosmic physical plane occurs at the planetary transfiguration and the possibility of being free from the four lower cosmic physical subplanes occurs at the solar transfiguration initiation and the possibility of being free from the six cosmic physical subplanes of monadic development comes at the seventh initiation. So, the seventh initiation focuses on plane number seven, the Logoid plane. The fifth initiation focuses on on the Atmic plane, the fifth cosmic physical plane counting from below, and the third initiation focuses on the higher mental plane, which leaves behind in a sense the

Có thể nói rằng khả năng thoát khỏi 18 cấp độ thấp của cõi hồng trần vũ trụ xuất hiện ở cuộc Biến hình hành tinh; khả năng thoát khỏi bốn cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ xuất hiện ở cuộc điểm đạo Biến hình thái dương; còn khả năng thoát khỏi sáu cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ, gắn với sự phát triển của chân thần, xuất hiện ở lần điểm đạo thứ bảy. Vì vậy, lần điểm đạo thứ bảy tập trung vào cõi số bảy, cõi Thượng đế. Lần điểm đạo thứ năm tập trung vào cõi atma, cõi thứ năm của cõi hồng trần vũ trụ nếu đếm từ dưới lên; còn lần điểm đạo thứ ba tập trung vào cõi thượng trí, và theo một nghĩa nào đó, bỏ lại 18 cõi phụ thấp, vốn là thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

lower 18 subplanes which are the dense physical body of our planetary Logos.

Anyway, the initiation has to do with being an initiator and one is the initiator of one's own progress, but of course the initiator, the initiate is initiate before is initiated or the initiation is the confirmation of that which the initiate has initiated for himself. And then the seal of progress is set upon the work which the candidate has done in initiating a new state of entry into a still higher level of being.

Dù sao, điểm đạo có liên quan đến việc trở thành người khởi xướng, và mỗi người chính là người khởi xướng sự tiến bộ của mình. Nhưng dĩ nhiên, điểm đạo đồ đã khởi xướng trước khi được điểm đạo; hay nói cách khác, cuộc điểm đạo xác nhận điều mà điểm đạo đồ đã tự mình khởi xướng. Rồi dấu ấn của sự tiến bộ được đặt lên công việc mà ứng viên đã thực hiện khi khởi đầu một trạng thái mới để bước vào một cấp độ hiện hữu còn cao hơn.

[4] In the last analysis and esoterically speaking, fire is the great liberator and Aries is the leading fire sign

[4] Xét đến cùng, và nói theo nghĩa huyền bí, lửa là sức mạnh giải phóng vĩ đại; Bạch Dương là dấu hiệu hành hỏa dẫn đầu, cuối cùng sẽ "dung hợp khởi đầu với kết thúc, hòa nhập các đối cực và xua tan cả thời gian lẫn không gian".

It does have to do with cosmic fire, just as Leo has to do with solar fire and Sagittarius with fire by friction or more planetary fire, should we say. So,

Nó liên quan đến Lửa vũ trụ, cũng như Sư Tử liên quan đến Lửa Thái dương và Nhân Mã liên quan đến Lửa ma sát, hay có thể nói là thứ lửa mang tính hành tinh hơn. Vì vậy,

In the last analysis and esoterically speaking, fire is the great liberator and Aries is the leading fire sign which will eventually "fuse the beginning and the end, blend the opposites and dispel both time and space."

Xét cho cùng, và nói theo nghĩa huyền bí, lửa là sức mạnh giải phóng vĩ đại, còn Bạch Dương là dấu hiệu hành hỏa dẫn đầu, dấu hiệu cuối cùng sẽ "dung hợp khởi đầu và kết thúc, hòa quyện các mặt đối lập và xua tan cả thời gian lẫn không gian."

There is an interesting sense in which time and space are ruled by Saturn and Saturn falls in Aries, whereas Uranus which rules the transcendence of time and space is a very high ruler in the sign Aries. Sometimes we say that Saturn rules time, Jupiter rules space, sometimes Uranus is connected with great space. But in general the time-space illusions, space being a kind of perceived containment, are very much under the

Có một ý nghĩa thú vị ở đây: thời gian và không gian chịu sự cai quản của Sao Thổ, mà Sao Thổ lại lạc hãm ở Bạch Dương; trong khi Sao Thiên Vương, hành tinh cai quản sự vượt thoát thời gian và không gian, là một chủ tinh ở cấp độ rất cao trong dấu hiệu Bạch Dương. Đôi khi chúng ta nói Sao Thổ cai quản thời gian, Sao Mộc cai quản không gian; đôi khi Sao Thiên Vương được gắn với không gian bao la. Nhưng nhìn chung,

control of Saturn and time certainly is. So, these fall away in Aries and the possibility of appreciating simultaneity occurs in under Uranus and expansive space in which one ring pass not after another is broken.

những ảo tưởng về thời gian và không gian —trong đó không gian được cảm nhận như một sự bao chứa—phần lớn nằm dưới sự kiểm soát của Sao Thổ, và thời gian chắc chắn là như vậy. Vì thế, những ảo tưởng này tan biến trong Bạch Dương; dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, ta có thể nhận biết tính đồng thời và một không gian ngày càng mở rộng, khi hết vòng-giới-hạn này đến vòng-giới-hạn khác bị phá vỡ.

This is under the rulership of Uranus, the breaker of boundaries. At present the initiator, let's see if I know where I am here, okay,

Điều này nằm dưới quyền chủ quản của Sao Thiên Vương, hành tinh phá vỡ các ranh giới. Hiện nay, Đấng Điểm đạo... để xem tôi đang ở đâu đây, được rồi,

[5] At present, the Initiator of the Mysteries acts under inspiration and with energies emanating from Capricorn—an earth sign—because humanity is, as yet, earth-bound.

[5] Hiện nay, Đấng Điểm đạo của các Huyền Nhiệm hành động dưới sự cảm hứng và bằng những năng lượng phát ra từ Ma Kết —một dấu hiệu hành thổ—vì nhân loại vẫn còn bị ràng buộc với đất.

What does it mean to be earth bound? I suppose we could say bound to the lower 18 sub-planes. As a matter of fact there's a way of thinking of that as rather bound in a lunar sense. Because the 18th sub-plane is ruled by the moon and then once we get to sub-plane number 19, corresponding with the 19th card of the tarot, we enter the realm of the sun. We enter the solar realm where the first solar initiation can be taken.

Bị ràng buộc với đất có nghĩa là gì? Tôi cho rằng có thể nói đó là bị ràng buộc với 18 cõi phụ thấp. Thật ra, cũng có thể hiểu sự ràng buộc ấy theo nghĩa gắn với Mặt Trăng. Bởi cõi phụ thứ 18 do Mặt Trăng cai quản; khi lên đến cõi phụ thứ 19, tương ứng với lá bài thứ 19 của bộ bài tarot, chúng ta bước vào địa hạt của Mặt Trời. Chúng ta bước vào địa hạt thái dương, nơi có thể trải qua lần điểm đạo thái dương thứ nhất.

We do not yet have our wings, we are as yet as if we were elementals and wingless in that sense. And once we take the fourth initiation, interestingly the number four, so connected with earth and yet with freedom from earth, the number four connected with the M, the M of matter and therefore of earth and therefore of mother, the number four liberates us onto planes higher than the 18th and beginning into the buddhic realm, which is the fourth realm. So, we have to

Chúng ta chưa có đôi cánh; theo nghĩa ấy, chúng ta vẫn như những hành khí không cánh. Và khi trải qua lần điểm đạo thứ tư, điều thú vị là số bốn vừa gắn liền với đất, vừa gắn với sự giải thoát khỏi đất. Số bốn gắn với chữ M, chữ M của vật chất, do đó của đất và cũng do đó của người mẹ. Số bốn giải thoát chúng ta để tiến lên những cõi cao hơn cõi phụ thứ 18, bắt đầu bước vào địa hạt Bồ đề, vốn là địa hạt thứ tư. Vì vậy, chúng ta phải xem xét quê nhà đích thực của Huyền

look at the true home of the fourth creative hierarchy, which is the hierarchy of human monads.

Giai Sáng Tạo thứ tư, tức Huyền Giai của các chân thần nhân loại.

That is the buddhic plane, at least it's the home for their expression, for their major function and expression within our planet. So, we are liberated from the dense levels of the planetary logos, which we could in a way consider to be earth. And we are liberated onto the cosmic ethers, which we could consider to be air. The three higher sub-planes of the mental plane are kind of transitional between earth and air, just the way gas, the gaseous realm, is transitional between that which is of the densest nature, namely water and dense substance, and the ethers.

Đó là cõi Bồ đề, ít nhất là quê nhà nơi họ biểu lộ, nơi họ thực hiện chức năng và sự biểu lộ chủ yếu trong hành tinh chúng ta. Như thế, chúng ta được giải thoát khỏi các cấp độ đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, những cấp độ mà theo một nghĩa nào đó ta có thể xem là đất. Và chúng ta được giải thoát để tiến vào các cõi dĩ thái vũ trụ, mà ta có thể xem là khí. Ba cõi phụ cao của cõi trí tựa như vùng chuyển tiếp giữa đất và khí, cũng như khí thể, địa hạt của chất khí, là vùng chuyển tiếp giữa những gì có bản chất đậm đặc nhất—cụ thể là nước và chất liệu đậm đặc—với các cõi dĩ thái.

[6] The forces of initiation produce their major effects upon the physical plane, for it is there that the initiate has to demonstrate his liberation, his understanding and his divinity.

[6] Các mãnh lực điểm đạo tạo ra những tác động chủ yếu trên cõi hồng trần, vì chính nơi đó điểm đạo đồ phải thể hiện sự giải thoát, khả năng thấu hiểu và thiên tính của mình.

You know, what type of physical plane? Of course, we can talk about our own dense physical plane consisting systemically of the gaseous level, the liquid level, and the very dense mineral level. But from another perspective, we have gas, liquid, and minerality demonstrated cosmically as the lower 18 sub-planes. The four lowest mental planes corresponding to the gaseous nature, and the astral plane corresponding to the liquid, and the cosmically the entire etheric physical systemic plane corresponding to dense minerality. So anyway, there are changes coming about in the process of initiation, and Aries is the sign that is going to bring this to us at the end of the age.

Nhưng đó là cõi hồng trần theo nghĩa nào? Dĩ nhiên, chúng ta có thể nói đến cõi hồng trần đậm đặc của chính mình, gồm cấp độ khí, cấp độ lỏng và cấp độ kim thạch rất đậm đặc trong hệ thống chúng ta. Nhưng từ một góc nhìn khác, khí, chất lỏng và tính kim thạch biểu hiện trên quy mô vũ trụ thành 18 cõi phụ thấp: bốn cõi phụ thấp nhất của cõi trí tương ứng với bản chất khí; cõi cảm dục tương ứng với chất lỏng; còn toàn bộ cõi hồng trần dĩ thái của hệ thống, xét trên quy mô vũ trụ, tương ứng với tính kim thạch đậm đặc. Dù sao đi nữa, tiến trình điểm đạo đang đem lại những thay đổi, và Bạch Dương là dấu hiệu sẽ mang những thay đổi ấy đến cho chúng ta vào cuối thời đại.

At the end of the age, will we all have taken the seventh initiation? Those who have

Đến cuối thời đại, liệu tất cả chúng ta sẽ trải qua lần điểm đạo thứ bảy? Đối với những

remained, will that be in relation to the seventh round of our particular fourth chain, or will it be in relation to the seventh scheme round, and therefore in relation to the seventh chain? This has yet to be established. Probably in each one of the chains, there comes an opportunity for a particular initiation to be taken. But some have gone on in advance, like the Christ, and the Masters, and the Chohans, and have, shall we say, almost prematurely taken these initiations.

người còn ở lại, điều đó sẽ gắn với cuộc tuần hoàn thứ bảy của Dãy Thứ Tư này, hay với cuộc tuần hoàn thứ bảy của hệ hành tinh, và do đó với Dãy thứ bảy? Điều này vẫn chưa được xác định. Có lẽ trong mỗi Dãy đều có cơ hội trải qua một lần điểm đạo nhất định. Nhưng một số vị đã tiến trước, như Đức Christ, các Chân sư và các vị Chohan, và có thể nói rằng các Ngài đã trải qua những lần điểm đạo ấy sớm hơn dự kiến.

We could say that the fifth round of our particular chain is meant for the fifth initiation, and I think that's true to a degree, and maybe even more so the fifth chain. We could say that the sixth round is meant for our sixth initiation, that's the sixth round of our earth chain, and I believe that is true, and yet we would think that also the sixth chain will particularly give opportunity for that sixth initiation. So we're uncertain here.

Có thể nói cuộc tuần hoàn thứ năm của Dãy này dành cho lần điểm đạo thứ năm, và tôi nghĩ điều đó đúng ở một mức độ nào đó; có lẽ Dãy thứ năm còn phù hợp hơn nữa. Có thể nói cuộc tuần hoàn thứ sáu dành cho lần điểm đạo thứ sáu của chúng ta—đó là cuộc tuần hoàn thứ sáu của Dãy Địa Cầu—và tôi tin điều ấy là đúng. Tuy nhiên, ta cũng có thể nghĩ rằng Dãy thứ sáu sẽ đặc biệt đem lại cơ hội cho lần điểm đạo thứ sáu ấy. Vì vậy, ở đây chúng ta vẫn chưa chắc chắn.

Certainly the Christ and the Buddha are in a way far advanced, having taken at least part of the seventh initiation thus far, and I think there will be some in our seventh round of our particular chain who take that initiation, and yet if we look at the seventh chain, it will, I think, offer a great opportunity. Now it may be our earth is supposed to be as highly developed as Venus. It isn't.

Chắc chắn Đức Christ và Đức Phật đã tiến xa hơn chúng ta rất nhiều theo một nghĩa nào đó, vì đến nay các Ngài đã trải qua ít nhất một phần của lần điểm đạo thứ bảy. Tôi nghĩ trong cuộc tuần hoàn thứ bảy của Dãy này sẽ có một số người trải qua lần điểm đạo ấy; tuy nhiên, nếu xét đến Dãy thứ bảy, tôi nghĩ nó sẽ đem lại một cơ hội lớn. Hiện nay, có lẽ Trái Đất được kỳ vọng phát triển cao ngang Sao Kim. Nhưng Trái Đất chưa đạt đến mức đó.

Venus has completed its task in five rounds, and I presume that these are scheme rounds and not chain rounds. It remains to be seen whether earth can do that, the logos of earth, or whether in fact our full seven scheme rounds will be needed. It seems though that on every one of the chains, seven chain rounds are in, are going to be in

Sao Kim đã hoàn thành nhiệm vụ của mình trong năm cuộc tuần hoàn, và tôi cho rằng đây là các cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh chứ không phải của một Dãy. Còn phải xem Trái Đất, hay Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất, có thể làm được điều đó hay không, hoặc thực ra có cần đến đủ bảy cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh chúng ta hay không.

progress. Certainly they are in process and progress right here on our fourth chain, although we are still in our fourth chain round. Okay, now let's look a little further here. It's all such deep stuff, you know, and every sentence can be broken out into a considerable development, a considerable development.

Tuy vậy, dường như trong mỗi Dãy đều sẽ diễn ra bảy cuộc tuần hoàn của Dãy ấy. Chắc chắn các cuộc tuần hoàn đang diễn tiến ngay tại Dãy Thứ Tư của chúng ta, dù chúng ta vẫn còn ở cuộc tuần hoàn thứ tư của Dãy. Giờ hãy xem tiếp một chút. Tất cả đều là những vấn đề rất sâu xa, và mỗi câu đều có thể được khai triển rất nhiều, thật sự rất nhiều.

Because of its position on the fixed cross, we're back to Leo, Leo of the fiery pain. We remember the, we remember what we have there. We have the blinding light of Taurus, the fiery pain of Leo, the bitter woe of Scorpio, and the liberation of Aquarius. We have to demonstrate Uranus on the, Uranus, the planet of liberation, right on our dense systemic levels of gas, liquid, and minerality. Our understanding has to come down to that level and our divinity, and this is monadic. Whenever he uses the word divinity, or so often, this often means monadic, when he discusses that. So,

Do vị trí của nó trên Thập Giá Cố Định, chúng ta lại trở về với Sư Tử, Sư Tử của nỗi đau cháy bỏng. Chúng ta nhớ những gì có ở đó: ánh sáng chói lòa của Kim Ngưu, nỗi đau cháy bỏng của Sư Tử, nỗi thống khổ cay đắng của Hổ Cáp và sự giải thoát của Bảo Bình. Chúng ta phải thể hiện Sao Thiên Vương—hành tinh của sự giải thoát—ngay trên các cấp độ đậm đặc của hệ thống chúng ta: khí, chất lỏng và chất khoáng. Sự thấu hiểu và thiên tính của chúng ta phải đi xuống đến cấp độ ấy; thiên tính này thuộc về chân thần. Khi tác giả dùng từ "thiên tính", rất thường khi ông muốn nói đến chân thần. Vậy,

[7] Because of its position upon the Fixed Cross, Leo comes under the influence, direct or indirect, of six planets: The Sun; Neptune;

[7] Do vị trí của mình trên Thập Giá Cố Định, Sư Tử chịu ảnh hưởng trực tiếp hoặc gián tiếp của sáu hành tinh: Mặt Trời, Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương, Sao Mộc, Sao Kim và Sao Hỏa.

is the esoteric ruler, the veiled esoteric ruler of Leo. Uranus is the veiled hierarchical ruler of Leo. Jupiter is the esoteric ruler of Aquarius. Now, Venus and Mars are also mentioned. Venus is the, interesting that Vulcan is not mentioned here, Venus is certainly the orthodox ruler of Taurus, also on the fixed cross, and Mars is the orthodox and esoteric ruler of, um, yeah, Mars is the esoteric ruler of Scorpio.

Sao Hải Vương là chủ tinh nội môn ẩn sau Mặt Trời của Sư Tử. Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai ẩn sau Mặt Trời của Sư Tử. Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình. Giờ đây, Sao Kim và Sao Hỏa cũng được nhắc đến. Sao Kim là—thật thú vị khi Vulcan không được nhắc đến ở đây—Sao Kim chắc chắn là chủ tinh chính thống của Kim Ngưu, cũng nằm trên Thập Giá Cố Định; còn Sao Hỏa là chủ tinh chính thống và nội môn của... à, đúng rồi, Sao Hỏa là chủ tinh nội môn của Hổ Cáp.

Fixed Signs and Rulers							
SIGNS		Exoteric rulers		Esoteric rulers		Hierarchy rulers	
♉	Taurus	♀	Venus	⚳	Vulcan	♅	Vulcan
♌	Leo	☉	Sun	☉v♆	Sun v Neptune	☉v♅	Sun v Uranus
♏	Scorpio	♂ ♇	Mars—**Pluto**	♂	Mars	☿	Mercury
♒	Aquarius	♅	Saturn—**Uranus**	♃	Jupiter	☽v♅	Moon v Uranus

Now, why is Vulcan not mentioned? Well, perhaps if we ultimately are to substitute something here for the Sun, it might be Vulcan. The Sun is the only luminary here mentioned.

Vậy tại sao Vulcan không được nhắc đến? Có lẽ nếu rốt cuộc chúng ta cần thay Mặt Trời bằng một hành tinh nào đó ở đây, thì đó có thể là Vulcan. Mặt Trời là nguồn sáng duy nhất được nhắc đến trong danh sách này.

If we go to Aquarius, we find Uranus as the ruler. It can be mentioned here because it's the ruler of Aquarius. Jupiter can be mentioned because sometimes the Sun can be considered veiling Jupiter in an orthodox sense, but it is the esoteric ruler of Aquarius. Venus is the esoteric ruler of Gemini, but along with Vulcan, the two rulers of Taurus, and so forth. So, this may or may not be considered a complete list, and it's so interesting that the Leo subject will come under the direct or indirect influence of six planets. Now, the ones that I think are most prominent are the first four.

Nếu xét Bảo Bình, chúng ta thấy Sao Thiên Vương là chủ tinh của dấu hiệu ấy. Sao Thiên Vương có thể được nhắc đến ở đây vì lý do đó. Sao Mộc có thể được nhắc đến vì đôi khi, theo quan điểm chính thống, có thể xem Mặt Trời là hành tinh che phủ Sao Mộc; nhưng Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình. Sao Kim là chủ tinh nội môn của Song Tử, song cùng với Vulcan, hai hành tinh này cũng là chủ tinh của Kim Ngưu, vân vân. Vì thế, danh sách này có thể đầy đủ hoặc chưa đầy đủ. Điều rất thú vị là người thuộc dấu hiệu Sư Tử sẽ chịu ảnh hưởng trực tiếp hoặc gián tiếp của sáu hành tinh. Theo tôi, bốn hành tinh đầu tiên là nổi bật nhất.

The Sun, Neptune, Uranus, and even Jupiter considered to be a kind of a veiled orthodox ruler. There is a point in the book that I wonder if I can find that. I'm always looking for it, you know, but it does show itself maybe in the Leo chapter here. We'll have to see.

Đó là Mặt Trời, Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương và cả Sao Mộc, nếu xem Sao Mộc là một dạng chủ tinh chính thống ẩn sau Mặt Trời. Có một chỗ trong sách mà tôi muốn tìm lại, không biết có tìm được không. Tôi vẫn luôn tìm chỗ ấy; có lẽ nó nằm ngay trong chương về Sư Tử này. Chúng ta sẽ xem.

[8] All of these are potent in expression in this sign,

[8] Tất cả đều biểu lộ mạnh mẽ trong dấu hiệu này, đạt đến một

or should we say in relation to the sign, or for the native who is born in this sign, simply because that native is on the fixed

hay nên nói là trong mối liên hệ với dấu hiệu này, hoặc đối với người có ngày sinh thuộc dấu hiệu này, đơn giản vì người ấy ở trên

cross. Now, you'd have to ask whether all people born on the fixed cross are not subject to these particular planets, and further, whether Vulcan would not be involved. For some reason, Vulcan is not mentioned here, but I think there may be a difference between what we call direct influence and indirect, and perhaps we might say that the direct influence is more powerful than the indirect influence. In which case, the Sun is particularly potent in Leo, and also the Sun veiling Neptune and veiling Uranus are particularly potent. We'll see the extent to which Jupiter is.

Thập Giá Cố Định. Nhưng ta phải đặt câu hỏi liệu tất cả những người có ngày sinh thuộc các dấu hiệu trên Thập Giá Cố Định có chịu ảnh hưởng của những hành tinh cụ thể này hay không, và hơn nữa, liệu Vulcan có tham dự hay không. Vì lý do nào đó, Vulcan không được nhắc đến ở đây. Tuy nhiên, tôi nghĩ có thể có sự khác biệt giữa cái mà chúng ta gọi là ảnh hưởng trực tiếp và ảnh hưởng gián tiếp; có lẽ ta có thể nói ảnh hưởng trực tiếp mạnh hơn ảnh hưởng gián tiếp. Nếu vậy, Mặt Trời đặc biệt có sức mạnh trong Sư Tử; Mặt Trời khi che phủ Sao Hải Vương và khi che phủ Sao Thiên Vương cũng đặc biệt có sức mạnh. Chúng ta sẽ xem Sao Mộc có sức mạnh đến mức nào.

That has yet to be confirmed. So, all of these are potent in relation to this sign, Leo, achieving a determining point of revelation. Revelation is so important with Leo. If you think about the fifth initiation corresponding with the fifth sign, Leo, it is the initiation of revelation or of illumination, a higher type of illumination, suspect of the purpose of our planetary logos, and maybe to an extent of the purpose of our logos as well. So, they achieve a determining

Điều đó vẫn cần được xác nhận. Như vậy, tất cả các hành tinh này đều có ảnh hưởng mạnh mẽ đối với Sư Tử, đạt đến một điểm mặc khải mang tính quyết định. Sự mặc khải rất quan trọng đối với Sư Tử. Nếu nghĩ đến lần điểm đạo thứ năm tương ứng với dấu hiệu thứ năm là Sư Tử, thì đó là lần điểm đạo của sự mặc khải hoặc của sự soi sáng—một dạng soi sáng cao hơn, cho phép ta phần nào nhận biết Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, và có lẽ cả Thiên Ý của Thái dương Thượng đế chúng ta ở một mức độ nào đó. Vì vậy, chúng đạt đến một

[9] point of revelation and producing, through their united activity and interplay, the six-pointed star of humanity.

[9] điểm mặc khải nhất định và, qua hoạt động cùng sự tương tác hợp nhất, tạo nên ngôi sao sáu cánh của nhân loại.

There are so many of these six-pointed stars, and they have different appellations, different kinds of meanings. Some of them are very great, and some of them are between planets, and some of them are between or amongst the various constellations, the signs of the zodiac. So, we are told that Leo is the most human of all the

Có rất nhiều ngôi sao sáu cánh như thế, với những tên gọi và những loại ý nghĩa khác nhau. Một số có tầm vóc rất lớn; một số hình thành giữa các hành tinh; số khác hình thành giữa các chòm sao, tức các dấu hiệu hoàng đạo. Điều thú vị là chúng ta được cho biết Sư Tử là dấu hiệu mang tính người nhất trong tất cả các dấu hiệu, và dấu hiệu này tạo

signs, interestingly, and this is producing the six-pointed star of humanity, perhaps in honor of the fact, let's say, write it down, honor of the fact that Leo is the most human of all the signs.

ra ngôi sao sáu cánh của nhân loại. Có lẽ điều đó nhằm tôn vinh sự thật ấy—hãy ghi lại: tôn vinh sự thật rằng Sư Tử là dấu hiệu mang tính người nhất trong tất cả các dấu hiệu.

[10] They condition the man's consciousness but not events,

[10] Chúng tác động lên *tâm thức* của con người, nhưng *không* tác động lên các sự kiện,

and we do remember that Leo is that one of the fire signs that is associated most with consciousness. Leo is associated with consciousness. Its Aries is associated with the spirit aspect, Leo with the consciousness aspect, and Sagittarius with the body or the form aspect. So,

và chúng ta nhớ rằng Sư Tử là dấu hiệu hành hỏa gắn liền nhiều nhất với tâm thức. Sư Tử gắn liền với tâm thức. Bạch Dương gắn với phương diện tinh thần, Sư Tử với phương diện tâm thức, còn Nhân Mã với phương diện thân thể hay hình tướng. Vậy,

They condition the man's consciousness but not events, except in so far as his consciousness assumes control at a certain point in his evolution.

Chúng tác động lên tâm thức của con người, nhưng không tác động lên các sự kiện, ngoại trừ khi tâm thức của y nắm quyền kiểm soát ở một thời điểm nhất định trong tiến trình tiến hóa của y.

and produces events and produces form.

và tạo ra các sự kiện, tạo ra hình tướng.

We might say that eventually, that's wrong, eventually consciousness produces form and also conditions the appearance of events, as when the soul stages certain events to elevate or purify the consciousness of the individual. So, we are dealing with consciousness, you know, Sun, consciousness of selfhood, Neptune, consciousness of ethereality and of the refined and often invisible factors in life, Uranus, the consciousness of the archetype, Jupiter, the consciousness of ever-expanding holes, Venus, the consciousness of the soul and of the solar factor and of the solar angels, and Mars, very much the consciousness of the personality and of all the vehicles in the personality, and I suppose especially of the lunar lords that comprise

Có thể nói rằng rốt cuộc—không, nói thế chưa đúng—rốt cuộc tâm thức tạo ra hình tướng và cũng tác động đến cách các sự kiện biểu hiện, chẳng hạn khi linh hồn sắp đặt một số sự kiện để nâng cao hoặc thanh lọc tâm thức của một cá nhân. Vậy chúng ta đang bàn đến tâm thức: Mặt Trời là tâm thức về bản ngã; Sao Hải Vương là tâm thức về tính dĩ thái, về những yếu tố tinh tế và thường vô hình trong cuộc sống; Sao Thiên Vương là tâm thức về nguyên mẫu; Sao Mộc là tâm thức về những phạm vi không ngừng mở rộng; Sao Kim là tâm thức về linh hồn, về yếu tố thái dương và các Thái dương Thiên Thần; còn Sao Hỏa gắn rất nhiều với tâm thức của phàm ngã và của mọi hiện thể thuộc phàm ngã. Tôi nghĩ đặc biệt là tâm thức của các nguyệt tinh quân cấu thành

the personality, as Mars is the ruler of the lunar lords. We are shown in that chart on page 35 or so of esoteric astrology.

phàm ngã, vì Sao Hỏa là chủ tinh của các nguyệt tinh quân. Điều đó được thể hiện trong lá số ở khoảng trang 35 của cuốn Chiêm Tinh Học Nội Môn.

[11] Connected with the esoteric science of astrology are subsidiary sciences,

[11] Gắn với khoa chiêm tinh học nội môn là những ngành khoa học phụ trợ,

Kind of wonder what is subsidiary. I do wonder, you know, whether the science of relations should not be considered the most important of all the sciences to which astrology and all others are subsidiary, but he has different ways of looking at this. Earlier in the book, he, I think, talked about somewhere in the 60s of the book, I believe, talked about astrology and its subsidiary sciences. So,

Tôi tự hỏi thế nào là phụ trợ. Tôi thực sự tự hỏi liệu khoa học về các mối quan hệ có nên được xem là khoa học quan trọng nhất, còn chiêm tinh học và mọi khoa học khác đều là phụ trợ cho nó hay không. Nhưng Chân sư DK có những cách nhìn khác nhau về điều này. Trước đó trong sách, tôi nghĩ đâu đó khoảng trang sáu mươi, Chân sư đã nói đến chiêm tinh học và các khoa học phụ trợ của nó. Vậy,

Connected with the esoteric science of astrology are subsidiary sciences, such as the Science of Triangles, to which

Gắn liền với khoa học chiêm tinh nội môn là những khoa học phụ trợ, chẳng hạn Khoa Học về các Tam Giác, mà

he will give a great deal of attention in the second part of the book. He says, to which I have frequently referred.

Chân sư sẽ dành nhiều sự chú ý trong phần hai của cuốn sách. Chân sư nói rằng Ngài đã nhiều lần đề cập đến khoa học ấy.

[12] there is also the Science of Relationship, which concerns the relations between the many quaternaries which can be discovered in the planetary interrelation, the relation between four constellations, plus many human and divine quaternaries.

[12] còn có Khoa Học về các Mối Quan Hệ, nghiên cứu quan hệ giữa nhiều nhóm tứ phân có thể tìm thấy trong sự tương quan giữa các hành tinh, quan hệ giữa bốn chòm sao, cùng nhiều nhóm tứ phân thuộc con người và cõi thiêng liêng.

In a way, the personality is a quaternary. We consider personalities a quaternary. The four elements are ruling there. The elements themselves are quaternaries. The four signs of the same mode or guna, whether it's fixed, immutable, or cardinal, they are quaternaries. And if we look at four planets together, they will often times bring in four

Theo một nghĩa nào đó, phàm ngã là một bộ bốn. Chúng ta xem phàm ngã là một bộ bốn. Bốn nguyên tố chi phối ở đó. Bản thân các nguyên tố cũng tạo thành một bộ bốn. Bốn dấu hiệu cùng tính chất hay cùng phẩm tính —dù là cố định, biến đổi hay chính yếu—đều tạo thành những bộ bốn. Và nếu xem xét bốn hành tinh cùng nhau, chúng thường sẽ đưa

constellations, which form a quaternary. For instance, well, let's see, we can look at Venus, for instance, Venus, planetary interrelation, producing a quaternary, such as Venus, bringing in Taurus, Gemini, Libra, and Capricorn.

vào bốn chòm sao hợp thành một bộ bốn. Chẳng hạn, hãy xem Sao Kim. Qua sự tương quan giữa các hành tinh, Sao Kim tạo ra một bộ bốn khi đưa vào Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết.

See how that works? We're talking about different levels of rulership here, but Venus brings in those four, particularly. And I suppose, you know, we would also have to consider the signs in which it has its fall or detriment. But in terms of its strength of expression, Venus brings in those four, which would be considered to be a quaternary. I mean, does Mercury do something similar? Let's see. Mercury brings in Aries, Gemini, Virgo, and Scorpio, doesn't it? And so, those constellations would be considered a quaternary, related through the power of Mercury, or through the rulerships of Mercury. So, there are many ways of bringing things into relation, and DK talks about the science of relation, relating these various factors.

Các bạn thấy điều đó vận hành thế nào không? Ở đây chúng ta đang nói đến những cấp độ quyền chủ quản khác nhau, nhưng Sao Kim đặc biệt đưa bốn dấu hiệu ấy vào mối liên hệ. Tôi nghĩ chúng ta cũng phải xét đến những dấu hiệu mà Sao Kim lạc hãm hoặc hãm địa. Nhưng xét về sức mạnh biểu hiện, Sao Kim đưa vào bốn dấu hiệu ấy, và chúng có thể được xem là một bộ bốn. Sao Thủy có làm điều gì tương tự không? Hãy xem. Sao Thủy đưa vào Bạch Dương, Song Tử, Xử Nữ và Hổ Cáp, phải không? Như vậy, các chòm sao ấy có thể được xem là một bộ bốn, liên kết với nhau qua quyền năng hoặc qua các quyền chủ quản của Sao Thủy. Có nhiều cách đưa các sự vật vào mối quan hệ, và Chân sư DK nói về khoa học về mối quan hệ, liên kết các yếu tố khác nhau ấy.

But if we look at the science of relation in a still larger sense, this is a science which relates every single distinct factor in the consciousness of the universe of logos to every other factor. And so, I often wonder if in the larger and abstract sense, the science of relation should not be considered the paramount science of which the science of the rays, and the science of astrology, and so forth are subsidiary from that perspective. Can we say that there are other quaternaries? Well, you know, if we begin to look at the Monad, we have the point within the triangle, it's a tetrahedron, it's kind of a quaternary in a way.

Nhưng nếu xét khoa học về mối quan hệ theo nghĩa rộng hơn nữa, thì đây là khoa học liên kết từng yếu tố riêng biệt trong tâm thức của Thượng đế Vũ Trụ với mọi yếu tố khác. Vì vậy, tôi thường tự hỏi liệu, theo nghĩa rộng lớn và trừu tượng hơn, khoa học về mối quan hệ có nên được xem là khoa học hàng đầu, mà từ góc nhìn ấy, khoa học về các cung, chiêm tinh học và những khoa học khác đều là phụ trợ hay không. Có thể nói còn những bộ bốn khác không? Nếu bắt đầu xem xét chân thần, chúng ta có điểm nằm trong tam giác; đó là một tứ diện, và theo một cách nào đó cũng là một bộ bốn.

Excuse me. Pardon me. If we, let's see here, right, I have cleared my voice now. If we look

Xin lỗi các bạn. Nếu chúng ta—để xem nào, phải rồi, giờ tôi đã hắng giọng xong. Nếu xét

at all of these various factors the Tibetan is pointing out, yes, then the science of relations is subsidiary because it's talking about the relations of things which are included in astrology. But the great science of astrology itself is a science which deals with all manner of interrelations. And I do think that when trying to be specific about that which is included within the contents of consciousness of the universal logos, the science of relations is the greatest of all.

tất cả những yếu tố khác nhau mà Chân sư Tây Tạng đang chỉ ra, thì đúng là khoa học về các mối quan hệ mang tính phụ trợ, vì nó nói đến quan hệ giữa những sự vật thuộc phạm vi chiêm tinh học. Nhưng bản thân khoa học chiêm tinh vĩ đại là một khoa học bàn đến mọi loại tương quan. Và tôi thực sự nghĩ rằng, khi muốn xác định cụ thể những gì nằm trong nội dung tâm thức của Thượng đế Vũ Trụ, khoa học về các mối quan hệ là khoa học vĩ đại nhất.

At least, this is my perspective. In oneness, there are no relations, but in the unity which is found among all contents of consciousness within the universal logos, then indeed there are relations.

Ít nhất, đó là cách nhìn của tôi. Trong tính nhất thể, không có những mối quan hệ; nhưng trong sự hợp nhất giữa mọi nội dung tâm thức bên trong Thượng đế Vũ Trụ, quả thực có những mối quan hệ.

[13] There is again the Science of Stars of Energy, such as I have here noted when referring to the six-pointed star of humanity, and of this Science King Solomon's Seal is the well known symbol.

[13] Lại có Khoa Học về các Ngôi Sao Năng Lượng, [Page 305] như Tôi đã lưu ý ở đây khi nói đến ngôi sao sáu cánh của nhân loại; Ấn của Vua Solomon là biểu tượng quen thuộc của khoa học này.

I was in Agra, India, and that was the court and headquarters of the great emperor known as Akbar, which I think means great anyway. And on his buildings, he had emblazoned the seal of Solomon, Solomon being also one of his earlier incarnations. Humanity, that kingdom which through a benevolent desire has descended from the sixth plane, desire being the sixth, the coming forth as a monad related to the number six on the sixth plane counting from below. Very strongly, we have then *the six-pointed star of humanity,* and even Leo is in a sense the sixth sign counting from above downwards. If we look at this, we see here five creative hierarchies ruled by various of the constellations, Pisces, Aries, Taurus, Gemini, Cancer.

Tôi từng ở Agra, Ấn Độ, nơi đặt triều đình và tổng hành dinh của vị hoàng đế vĩ đại tên là Akbar—mà tôi nghĩ dù sao cũng có nghĩa là "vĩ đại". Trên các công trình của mình, ông cho khắc nổi ấn của Solomon; Solomon cũng là một trong những kiếp trước của ông. Nhân loại là giới đã từ cõi thứ sáu đi xuống nhờ một khát vọng thiện lành—dục vọng gắn với số sáu—và xuất hiện như một chân thần liên hệ với số sáu trên cõi thứ sáu nếu đếm từ dưới lên. Vì thế, *ngôi sao sáu cánh của nhân loại* hiện ra rất rõ nét; ngay cả Sư Tử, theo một nghĩa nào đó, cũng là dấu hiệu thứ sáu nếu đếm từ trên xuống. Nếu nhìn vào đây, chúng ta thấy năm Huyền Giai Sáng Tạo do các chòm sao khác nhau cai quản: Song Ngư, Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử và Cự Giải.

THE FIVE KUMARAS

Nos. Down	Name	Ray	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
		Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.				
5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
		The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane				

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:
a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.
b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

And then if we go to the next one, sure enough it's Leo, and one of its numbers again is six. And there we have six related to Leo, which I think is important. So the most human of all the signs, Leo, and the number six associated with it, and the six-pointed

Và nếu chuyển sang Huyền Giai tiếp theo, quả đúng là Sư Tử, với một trong những con số của nó lại là sáu. Ở đó, số sáu gắn với Sư Tử, và tôi nghĩ điều này rất quan trọng. Như vậy, Sư Tử là dấu hiệu mang tính người nhất trong tất cả các dấu hiệu; số sáu gắn với nó

star of humanity, each one of those planets playing a very important role.

và với ngôi sao sáu cánh của nhân loại, trong đó mỗi hành tinh đều giữ một vai trò rất quan trọng.

First in personality, nature, we could say Mars the personality, Venus the soul, well Mars all aspects of the personality of the sun, the personality as a whole, Venus the soul, Jupiter the expansion of consciousness within the soul, Neptune and Uranus relating to the spiritual triad as the two highest synthesizing planets, and again Jupiter relating to the monad. So we have the story of ascent, and the monad itself can be associated with the sun. Okay, right, six-pointed star of humanity, and King Solomon's seal is the well-known symbol of these six-pointed stars, and perhaps especially of the six-pointed star of humanity, but as I said six-pointed stars are known to exist among the constellations themselves.

Trước hết, xét về bản chất phàm ngã, chúng ta có thể nói Sao Hỏa tượng trưng cho phàm ngã, Sao Kim tượng trưng cho linh hồn—à, đúng hơn, Sao Hỏa tượng trưng cho mọi phương diện của phàm ngã, Mặt Trời tượng trưng cho phàm ngã như một toàn thể, Sao Kim tượng trưng cho linh hồn, Sao Mộc tượng trưng cho sự mở rộng tâm thức trong linh hồn, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần với tư cách là hai hành tinh tổng hợp cao nhất, và Sao Mộc lại liên hệ với chân thần. Vậy là chúng ta có câu chuyện về sự đi lên, còn bản thân chân thần cũng có thể gắn với Mặt Trời. Phải rồi, đó là ngôi sao sáu cánh của nhân loại; Ấn của Vua Solomon là biểu tượng nổi tiếng của các ngôi sao sáu cánh này, có lẽ đặc biệt là của ngôi sao sáu cánh của nhân loại. Nhưng như tôi đã nói, người ta cũng biết rằng những ngôi sao sáu cánh tồn tại giữa chính các chòm sao.

[14] These stars, triangles and squares are found in all horoscopes—human, planetary, systemic and cosmic—

[14] Những ngôi sao, tam giác và hình vuông ấy hiện diện trong mọi lá số chiêm tinh—của con người, hành tinh, hệ mặt trời và vũ trụ—và

Imagine such horoscopes, we can barely get beyond the human in our horoscopery, but the planetary horoscope will one day be discovered by humanity, and when a certain level of understanding is reached, then horoscopes relating to the solar system itself, and to the sun will be found, and eventually horoscopes relating to the cosmic logos, which our solar logos plays a part, and they

Hãy tưởng tượng những lá số như thế. Với việc lập lá số chiêm tinh, chúng ta còn hầu như chưa vượt ra khỏi phạm vi con người. Nhưng một ngày nào đó, nhân loại sẽ khám phá ra lá số chiêm tinh của hành tinh; khi đạt đến một mức độ thấu hiểu nhất định, người ta sẽ tìm ra những lá số liên quan đến chính hệ mặt trời và Mặt Trời, rồi cuối cùng là những lá số liên quan đến Thượng đế Vũ Trụ, mà Thái dương Thượng đế của chúng ta có dự phần, và chúng

[15] constitute the life pattern of the particular Being under investigation; they determine the

human being, the planetary logos, the solar logos, the cosmic logos.

[15] tạo thành mô hình sự sống của Đấng đang được nghiên cứu;

con người, Hành Tinh Thượng đế, Thái dương Thượng đế, Thượng đế Vũ Trụ.

[16] they determine the time of manifestation and the nature of the emanations and influences.

[16] chúng quyết định thời điểm biểu hiện cũng như bản chất của những phát xạ và ảnh hưởng.

You look at our progress charts and certain influences come into existence at certain times and make possible certain types of manifestation. Certain energies are available always because of the major horoscope of any one of these particular beings, and then other energies tell about the time for particular manifestations in terms of the cycles to be passed through by that particular type of being. Well it's all beyond our ken here, but at least we're trying to understand something of the human horoscope, and just a little perhaps we can define of the planetary horoscope, just a little. The stars or quaternary's relate to material appearance or excuse me

Các bạn nhìn vào những lá số tiến trình của chúng ta và thấy một số ảnh hưởng xuất hiện vào những thời điểm nhất định, khiến một số dạng biểu hiện trở nên khả thi. Một số năng lượng luôn sẵn có do lá số chiêm tinh chính của mỗi Đấng cụ thể này, còn những năng lượng khác cho biết thời điểm của những biểu hiện nhất định, xét theo các chu kỳ mà Đấng ấy phải trải qua. Tất cả những điều đó đều vượt ngoài tầm hiểu biết của chúng ta ở đây, nhưng ít nhất chúng ta đang cố gắng thấu hiểu đôi điều về lá số chiêm tinh của con người; và có lẽ cũng có thể xác định được một chút, dù chỉ một chút thôi, về lá số chiêm tinh hành tinh. Các ngôi sao hoặc những nhóm bốn liên quan đến sắc tướng vật chất, à xin lỗi—

[17] The squares or quaternaries relate to material appearance or form expression;

[17] Các *hình vuông* hay nhóm tứ phân liên quan đến sắc tướng vật chất hoặc sự biểu lộ qua hình tướng;

and perhaps that's why the squares are considered to be so difficult because they deal with the problems involved in working out various emanations and influences within that very resistant medium we call matter. The dense aggregation, the congestion, which matter is said to be. So the squares, the crosses and so forth, these are energies which are not readily in harmony

và có lẽ đó là lý do người ta xem các hình vuông là rất khó xử lý, vì chúng liên quan đến những vấn đề nảy sinh khi triển khai các phát xạ và ảnh hưởng khác nhau trong môi trường đầy sức kháng cự mà chúng ta gọi là vật chất. Đó là sự kết tụ đậm đặc, sự ùn tắc mà người ta dùng để mô tả vật chất. Vì vậy, các hình vuông, các thập giá, vân vân, biểu thị những năng lượng không dễ hòa hợp với

with each other, but have to be worked into a state of harmony through an act of the will.

nhau, mà phải được đưa vào trạng thái hài hòa bằng một hành động của ý chí.

The stars concern states of consciousness. Well we know the soul is associated with the number five, and stars are particularly connected with the number five, at least the kind of star we most frequently use. So it indicates the soul realm, and the real meaning of soul is of course consciousness. Of course there are seven pointed stars and six pointed stars. I'm not so sure that he's referring to those particularly, although perhaps six pointed stars could relate to the consciousness of the monad. Monad has consciousness just as every being does, even though DK discusses the relinquishment of what we call consciousness as we begin to focus on the triadal planes, but that's consciousness as we know it.

Các ngôi sao liên quan đến những trạng thái tâm thức. Chúng ta biết linh hồn gắn với số năm, và các ngôi sao đặc biệt gắn với số năm, ít nhất là loại sao mà chúng ta thường dùng nhất. Vì thế, nó chỉ lĩnh vực của linh hồn, mà ý nghĩa thực sự của linh hồn dĩ nhiên là tâm thức. Tất nhiên còn có sao bảy cánh và sao sáu cánh. Tôi không chắc Ngài đang nói riêng đến những loại đó, mặc dù có lẽ sao sáu cánh có thể liên quan đến tâm thức của chân thần. Chân thần có tâm thức, cũng như mọi sinh linh đều có, dù Chân sư DK có bàn đến việc từ bỏ cái mà chúng ta gọi là tâm thức khi bắt đầu tập trung vào các cõi của Tam nguyên tinh thần. Nhưng đó là tâm thức theo cách chúng ta biết.

Great beings have consciousness, and the entire universal logos, the one being of all cosmos, has its own type of consciousness. So it's a generic factor. It's a factor that we cannot be rid of, though the modes of consciousness continually change and become in a way unfamiliar to us, especially when we have a particular limited conception of what consciousness is based upon duality. The stars concern states of consciousness. There's an astrologer who works with heliocosms, Peter Kubaska, conjunctions of the sun and various planets, successive conjunctions, and the geometry that they create. And when he indicates a heliocosm, which gives us a sense of consciousness, he indicates it with a five pointed star.

Các Đấng Cao Cả đều có tâm thức, và toàn thể Thượng đế Vũ Trụ, Đấng Duy Nhất của toàn vũ trụ, cũng có loại tâm thức riêng. Vậy tâm thức là một yếu tố phổ quát. Đó là yếu tố chúng ta không thể loại bỏ, dù các phương thức tâm thức liên tục thay đổi và, theo một nghĩa nào đó, trở nên xa lạ với chúng ta, nhất là khi chúng ta có một quan niệm hạn hẹp về tâm thức dựa trên Nhị nguyên. Các ngôi sao liên quan đến những trạng thái tâm thức. Có một nhà chiêm tinh nghiên cứu các hệ hình nhật tâm, Peter Kubaska: những lần Mặt Trời đồng vị với các hành tinh khác, các lần đồng vị kế tiếp nhau và những hình dạng hình học do chúng tạo nên. Khi biểu thị một hệ hình nhật tâm, vốn cho chúng ta cảm nhận về tâm thức, ông dùng một ngôi sao năm cánh.

He's the expert in that field, and you will have to consult with him upon the meaning of that within the personal horoscope and also the planetary horoscope.

Ông là chuyên gia trong lĩnh vực đó, và các bạn sẽ cần hỏi ông về ý nghĩa của nó trong lá số chiêm tinh cá nhân cũng như lá số chiêm tinh hành tinh.

[18] and the triangles are related to spirit and to synthesis.

The triangles are all generically of the same element, fire, earth, air, or water, and they bring together the three aspects of that element. For instance, with Aries, it's an electric fire. With Leo, it's solar fire. With Sagittarius, it's fire by friction. And so the synthesis of the three fires, or of the three aspects of any element, are found in relation to the triangles. When we're dealing with stars, we're dealing with relationships of 72 degrees between the points. If you divide the circle of 360 by five, you get 72 degrees.

If we're dealing with six-pointed stars, then the relationship is one of 60 degrees, but it's kind of a subsidiary of the 120 degrees involved in the triangles themselves. There are all kinds of relationships. Some of them come out even, and some of them are more what we call irrational. They will never come out even, such as the seven-pointed star or the septile. It will never give us an even number. D.K. tells us that

[19] In the archives of the esoteric astrologers connected with the Hierarchy, charts are kept of those members of the human family who have achieved adeptship and upwards.

These esoteric astrologers, they must be even beyond hierarchical status, or even beyond the fifth degree. Why should that not continue beyond the fifth degree? After all, astrology is the science of all the sciences. So, we don't have these kinds of charts kept for us specifically, although some variation of them may exist. But adeptship, the fifth degree, and upwards. I'm sure the planetary logos is a very expert

[18] còn *các tam giác* liên quan đến tinh thần và sự tổng hợp.

Các hình tam giác đều được cấu thành từ ba dấu hiệu thuộc cùng một hành: lửa, đất, khí hoặc nước; chúng kết hợp ba phương diện của hành ấy. Chẳng hạn, ở Bạch Dương là Lửa Điện; ở Sư Tử là Lửa Thái dương; ở Nhân Mã là Lửa ma sát. Như vậy, sự tổng hợp của ba loại lửa, hoặc của ba phương diện thuộc bất kỳ hành nào, được tìm thấy trong mối liên hệ với các hình tam giác. Khi xét các ngôi sao, chúng ta xét mối quan hệ 72 độ giữa các đỉnh. Chia vòng tròn 360 độ cho năm, ta được 72 độ.

Nếu xét sao sáu cánh, mối quan hệ sẽ là 60 độ, nhưng đó phần nào là mối quan hệ phụ thuộc vào góc 120 độ của chính các hình tam giác. Có đủ loại mối quan hệ. Một số cho ra số nguyên, còn một số thuộc loại mà chúng ta gọi là số vô tỉ. Chúng sẽ không bao giờ cho ra số nguyên, chẳng hạn như sao bảy cánh hay góc thất hợp. Nó sẽ không bao giờ cho chúng ta một con số nguyên. Chân sư DK cho biết:

[19] Trong kho lưu trữ của các nhà chiêm tinh học nội môn thuộc Thánh đoàn có lưu giữ lá số của những thành viên gia đình nhân loại đã đạt quả vị Chân sư hoặc cao hơn.

Các nhà chiêm tinh nội môn này hẳn phải có địa vị cao hơn cả địa vị thành viên Thánh đoàn, hoặc thậm chí vượt trên cấp độ thứ năm. Tại sao việc ấy lại không tiếp diễn sau cấp độ thứ năm? Xét cho cùng, chiêm tinh học là khoa học của mọi khoa học. Chúng ta không có những loại lá số như thế được lưu giữ riêng cho mình, dù có thể tồn tại một biến thể nào đó của chúng. Nhưng ở đây là quả vị Chân sư, cấp độ thứ năm, và cao hơn

astrologer at his own extremely high level, and so it would go for the solar logos and beyond. After all, astrology is a method of determining relationship between any unit of life and the cosmic environment.

nữa. Tôi tin Hành Tinh Thượng đế là một nhà chiêm tinh vô cùng uyên thâm ở cấp độ cực cao của Ngài; Thái dương Thượng đế và các Đấng cao hơn hẳn cũng vậy. Xét cho cùng, chiêm tinh học là một phương pháp xác định mối quan hệ giữa bất kỳ đơn vị sự sống nào với môi trường vũ trụ.

The astrology known by the solar logos must be quite extraordinary, and beyond, and so forth. Even the galactic logos will have to have his own type of astrology in relation to other galaxies and families of galaxies entirely beyond our ken, but gives us a vista of that which may lie ahead in this apparently eternal opportunity for evolution, and yet somehow limited, after all, by time. So, these charts, very interesting charts, are composed of superimposed squares, stars, and triangles, perhaps showing us the balance of manifestation, consciousness, and spiritual impulse. In our own life, we need a balance between spirit, soul, or consciousness, and matter form, and so do the greater beings. So,

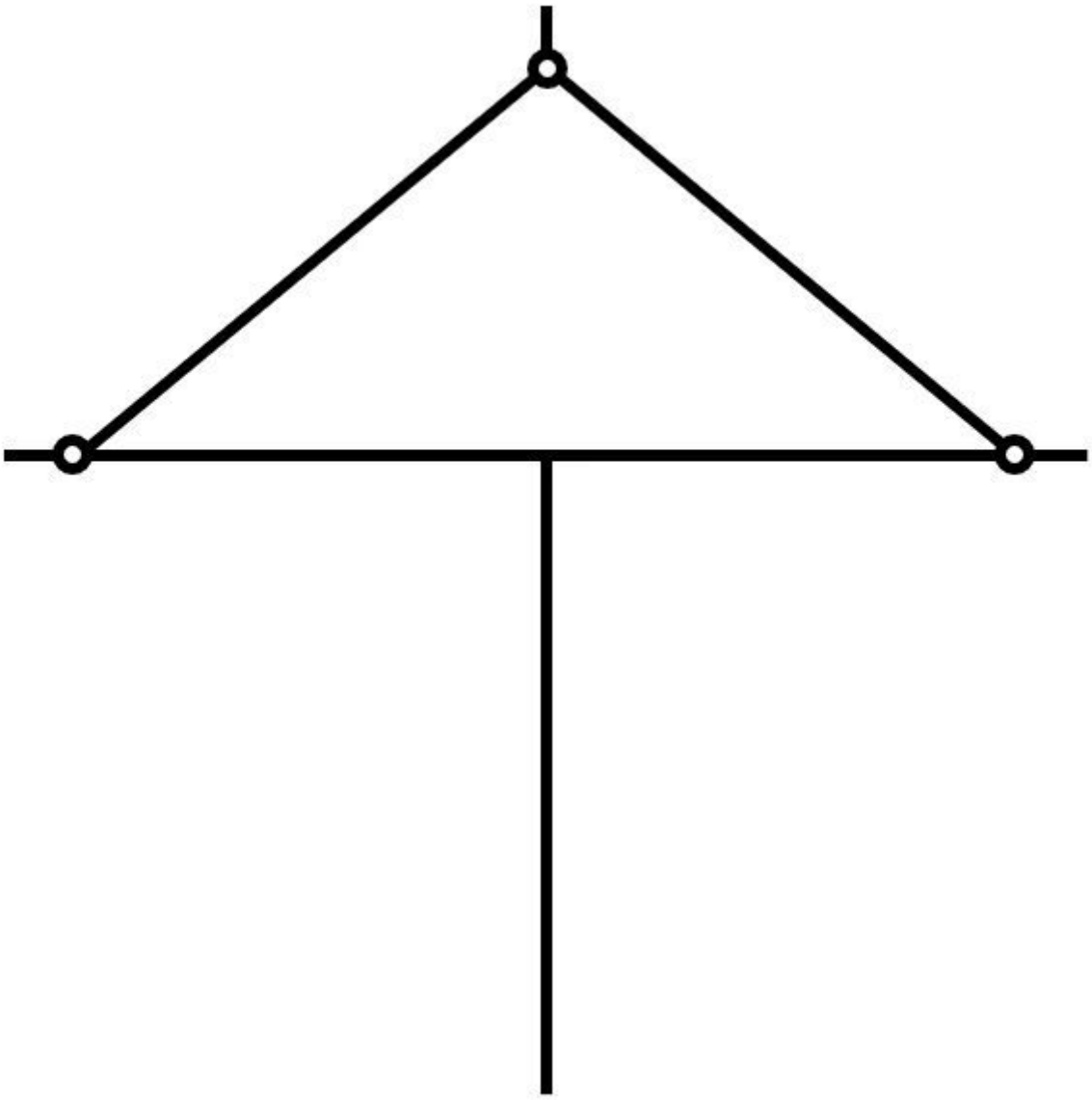
Kiến thức chiêm tinh của Thái dương Thượng đế hẳn phải hết sức phi thường, và ở những cấp độ cao hơn nữa cũng vậy. Ngay cả Thượng đế Thiên Hà cũng sẽ có loại chiêm tinh học riêng của Ngài trong mối liên hệ với những thiên hà khác và các nhóm thiên hà, những điều hoàn toàn vượt ngoài tầm hiểu biết của chúng ta. Nhưng điều đó mở ra cho chúng ta một viễn cảnh về những gì có thể nằm phía trước trong cơ hội tiến hoá dường như vĩnh cửu này, dù rốt cuộc bằng cách nào đó vẫn bị thời gian giới hạn. Vậy những lá số rất thú vị này được cấu thành từ các hình vuông, ngôi sao và hình tam giác chồng lên nhau, có lẽ cho chúng ta thấy sự cân bằng giữa biểu hiện, tâm thức và xung lực tinh thần. Trong đời sống của mình, chúng ta cần có sự cân bằng giữa tinh thần, linh hồn hay tâm thức, và hình tướng vật chất; các Đấng Cao Cả cũng vậy. Vậy,

[20] They are composed of superimposed squares, stars and triangles, contained within the zodiacal wheel and mounted upon the symbol of the Cardinal Cross.

[20] Những lá số ấy gồm các hình vuông, ngôi sao và tam giác chồng lên nhau, nằm trong vòng Hoàng đạo và đặt trên biểu tượng của Thập Giá Chủ Yếu. Các

The symbol of the cardinal cross, I think. Maybe I can dig that up for us relatively quickly, perhaps. Let's seeCardinal cross symbol, there it is.

Biểu tượng của Thập Giá Chủ Yếu, tôi nghĩ vậy. Có lẽ tôi có thể tìm ra nó khá nhanh cho chúng ta. Để xem nào, biểu tượng Thập Giá Chủ Yếu, nó đây rồi.



Here we go. What does he tell us? All this will be mounted on the symbol of the cardinal cross. Later we will take this up. It has a very ramifying effect, but notice how the triangle is involved in the cardinal cross and ramifications of triangles. Since the cardinal cross has to do with spirit, it is fitting that the triangle be involved according to what DK has just said, that cardinal, that triangles represent the spirit. So,

Đây rồi. Ngài cho chúng ta biết điều gì? Tất cả sẽ được đặt trên biểu tượng của Thập Giá Chủ Yếu. Sau này chúng ta sẽ trở lại điểm này. Nó có những nhánh phát triển rất rộng, nhưng hãy để ý hình tam giác góp mặt trong Thập Giá Chủ Yếu như thế nào, cùng những nhánh tam giác tỏa ra. Vì Thập Giá Chủ Yếu liên quan đến tinh thần, nên sự hiện diện của hình tam giác ở đây là thích hợp, theo điều Chân sư DK vừa nói: các hình tam giác biểu thị tinh thần. Vậy,

upon the symbol of the Cardinal Cross.

trên biểu tượng của Thập Giá Chủ Yếu.

which we have just looked at, kind of a, oh there it is, a kind of a triangle leading out to other possible connections, many of them, and somehow sustained by a vertical shaft. The meaning of that we will have to explore together when we reach that point of the book. God willing, we will reach that point of the book together. Okay, so, these

mà chúng ta vừa xem. Nó giống như một—à, nó đây—một hình tam giác dẫn đến nhiều mối liên kết khả dĩ khác, và bằng cách nào đó được nâng đỡ bởi một trục thẳng đứng. Chúng ta sẽ cùng tìm hiểu ý nghĩa của nó khi đến phần đó của cuốn sách. Nếu Thượng đế cho phép, chúng ta sẽ cùng đến được phần ấy. Vậy, những

[21] squares, having each of their four angles and points in one or other of four zodiacal constellations, are depicted in black;

[21] hình vuông, với mỗi góc và mỗi đỉnh nằm trong một trong bốn chòm sao hoàng đạo, được vẽ bằng màu đen;

and interestingly enough, we're dealing with the three aspects of divinity here, and the squares are particularly related to the third aspect of divinity. The colors of the third aspect of divinity are green, yes, the third ray, but also black, and black is one of the colors of Saturn, the black that befalls consciousness when it is extremely limited in matter. The five-pointed star, and here he seems to specify that it's not a six-pointed star is depicted yellow or golden color. It's the yellow of consciousness, it's the yellow or gold of the egoic lotus. It represents the illumination of the sun. Our sun is yellow or golden in color. I mean, there may be other types of illumination, because there are suns of many colors, even purple, green, you know, but maybe there are illuminations along those lines, but when we think of illumination, we generally think of yellow or golden, because the sun, the symbol of illumination for us is yellow or golden, it being the type of sun that it is of the fourth order, and yellow being connected with the fourth ray. So,

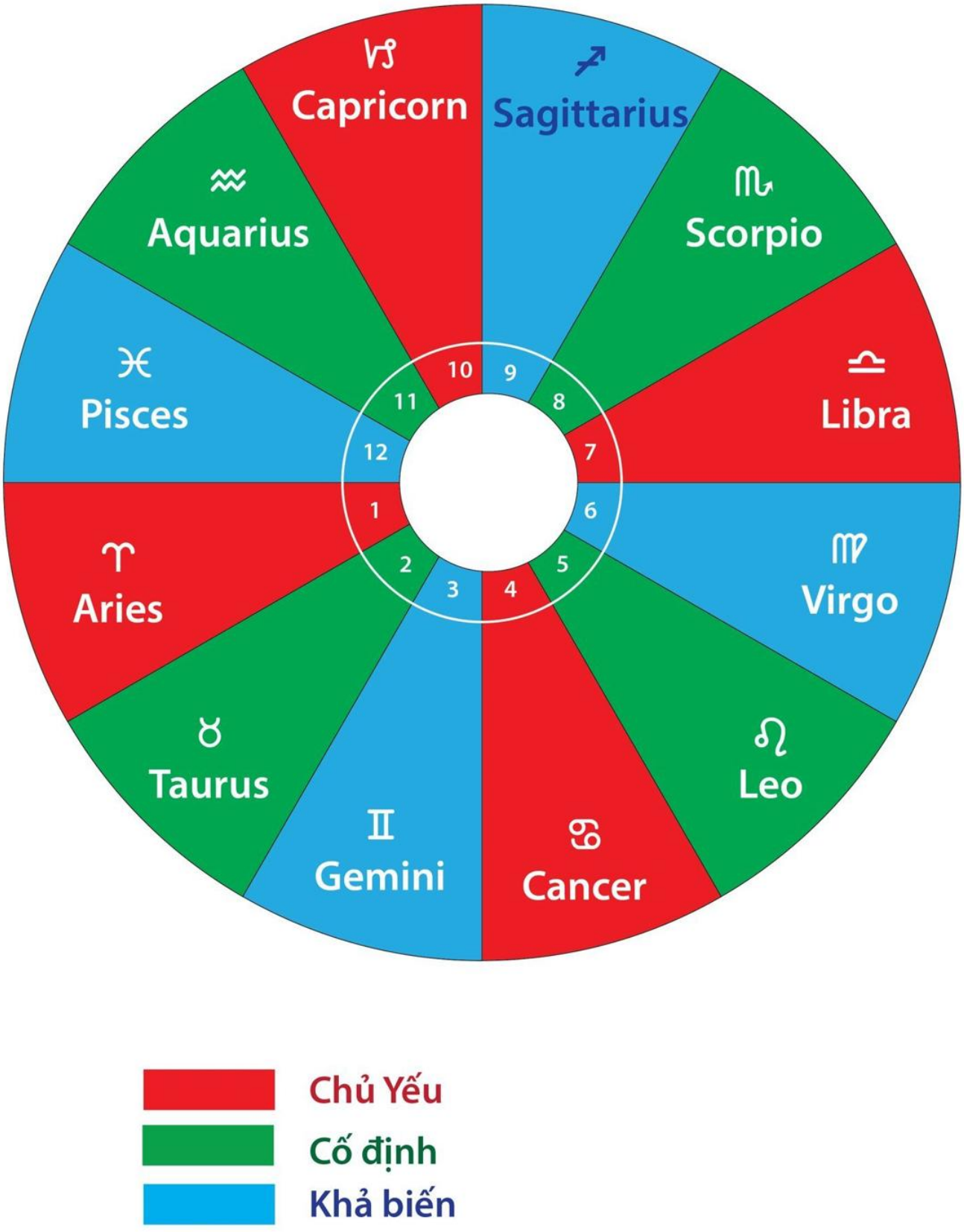
và thật thú vị, ở đây chúng ta đang xét ba phương diện của thiên tính, còn các hình vuông đặc biệt liên quan đến phương diện thứ ba của thiên tính. Màu sắc của phương diện thứ ba của thiên tính là xanh lá, đúng vậy, màu của cung ba, nhưng còn có màu đen. Màu đen cũng là một trong những màu của Sao Thổ, màu đen phủ xuống tâm thức khi nó bị giới hạn cùng cực trong vật chất. Ngôi sao năm cánh—và ở đây dường như Ngài nói rõ đó không phải sao sáu cánh—được thể hiện bằng màu vàng hoặc màu kim sắc. Đó là sắc vàng của tâm thức, sắc vàng hay kim sắc của Hoa Sen Chân Ngã. Nó biểu thị ánh sáng soi rọi của Mặt Trời. Mặt Trời của chúng ta có màu vàng hoặc kim sắc. Ý tôi là có thể còn những loại ánh sáng soi rọi khác, vì có những mặt trời mang nhiều màu sắc, thậm chí màu tím, màu xanh lá, các bạn biết đấy; và có lẽ cũng có những dạng soi sáng tương ứng. Nhưng khi nghĩ đến sự soi sáng, chúng ta thường nghĩ đến màu vàng hoặc kim sắc, bởi Mặt Trời—biểu tượng của sự soi sáng đối với chúng ta—có màu vàng hoặc kim sắc. Đó là loại mặt trời thuộc cấp thứ tư, và màu vàng gắn với cung bốn. Vậy,

[22] the five-pointed star is depicted yellow or golden colour and its five points are in

[22] ngôi sao năm cánh được vẽ bằng màu vàng hoặc vàng kim, với năm đỉnh tiếp xúc với năm chòm sao trên vòng Hoàng đạo

contact with five of the constellations on the great wheel;

lớn; các tam giác có màu xanh lam và mang,



He doesn't tell us which five, yeah, but it wouldn't have to tell us which particular

Ngài không cho chúng ta biết đó là năm chòm sao nào. Nhưng cũng không cần nói rõ

five, it would depend on how the star is oriented, where its apex is. Since there's always 72 degrees between the points, every point will necessarily be in another constellation.

là năm chòm sao nào, vì điều đó phụ thuộc vào hướng đặt ngôi sao, vào vị trí đỉnh cao nhất của nó. Do khoảng cách giữa các đỉnh luôn là 72 độ, mỗi đỉnh tất yếu sẽ nằm trong một chòm sao khác.

We could give an example, for instance, but like, if we start with the apex in Aries, one way of looking at this is that the Gemini will be involved. Well, let's see, 72 degrees, no, it will have to be from Aries to Gemini, and then moving backwards, Aries Pisces, and Aries, the last degree of Pisces, the last degree of Aquarius, and going backwards into Aquarius, I suppose, Aquarius. And then, if we are to look further, another hundred and, let's say, 144 degrees, well, 120 degrees would take us into Leo.

Chúng ta có thể lấy một ví dụ: nếu bắt đầu với đỉnh của ngôi sao ở Bạch Dương, thì theo một cách nhìn, Song Tử sẽ có liên quan. Hãy xem, 72 độ... không, phải đi từ Bạch Dương đến Song Tử; còn nếu đi ngược lại, từ Bạch Dương qua Song Ngư, qua độ cuối của Song Ngư, độ cuối của Bảo Bình, rồi lùi vào Bảo Bình, tôi nghĩ là Bảo Bình. Và nếu xét xa hơn, thêm một trăm... giả sử là 144 độ, thì 120 độ sẽ đưa chúng ta đến Sư Tử.

Leo will be another one of those constellations, and if we go backwards 120 degrees, we come to, hmm, is it C1, C2, C3, C4, Sagittarius. So, 120 plus 24 is Leo, and 120 backwards, plus another 24 will take us into Scorpio, won't it? And now, I better take a look at that, I better take a look at that Aquarius. If we go back, let's say 60 degrees, we reach the beginning of Aquarius, don't we?

Sư Tử sẽ là một trong những chòm sao ấy; còn nếu đi ngược 120 độ, chúng ta sẽ đến... ừm, có phải là C1, C2, C3, C4, Nhân Mã không? Vậy 120 cộng 24 là Sư Tử, còn đi ngược 120 độ rồi thêm 24 độ nữa sẽ đưa chúng ta đến Hổ Cáp, phải không? Giờ thì tôi nên kiểm tra lại chỗ Bảo Bình ấy. Nếu lùi lại, giả sử 60 độ, chúng ta sẽ đến điểm đầu của Bảo Bình, đúng không?



So, from the beginning of Aquarius to the beginning of Aries, well, it depends on where we are in Aries, but let's say we put the apex at zero degrees of Aries, that would be one thing to do, then it wouldn't be

Vậy từ điểm đầu của Bảo Bình đến điểm đầu của Bạch Dương... điều đó còn tùy vào vị trí của chúng ta trong Bạch Dương. Nhưng giả sử ta đặt đỉnh ngôi sao ở 0 độ Bạch Dương,

Aquarius after all, would it? It would be Capricorn.

thì lại khác: hóa ra đó không phải Bảo Bình, đúng không? Mà là Ma Kết.

That would be a five-pointed star, and they would, they would continue, and I wonder, you know, putting the five-pointed star, the apex of it, perhaps in the sign which ruled the soul. Now, every soul comes into incarnation at a certain point in the history of our planet, and therefore carries its own sign. So, maybe the apex of the five-pointed star is always in that sign, or from another perspective, if the rising sign is very soul-related, then one can place the five-pointed star at the first point of the rising sign, and then go 72 degrees forward, 72 degrees backward, 144 degrees forward, 144 degrees backward.

Đó sẽ là một ngôi sao năm cánh, và các điểm của nó sẽ tiếp tục nối tiếp nhau. Tôi tự hỏi liệu có thể đặt đỉnh ngôi sao năm cánh ở dấu hiệu cai quản linh hồn hay không. Mỗi linh hồn đều nhập thể vào một thời điểm nhất định trong lịch sử hành tinh chúng ta, và do đó mang dấu hiệu riêng của mình. Vậy có lẽ đỉnh của ngôi sao năm cánh luôn nằm trong dấu hiệu ấy. Hoặc nhìn từ một góc độ khác, nếu dấu hiệu mọc có liên hệ rất mật thiết với linh hồn, ta có thể đặt đỉnh ngôi sao ở điểm đầu của dấu hiệu mọc, rồi đi tới 72 độ, lùi lại 72 độ, đi tới 144 độ và lùi lại 144 độ.



Yes, it's not Aquarius after all, it's Capricorn, and each one of these could be studied in terms of the consciousness of the individual. You get the idea of how it can be done, right? You get the idea of how it can be done, and yeah, interesting. I mean, we could work that out for each, the beginning of each sign.

Đúng, rốt cuộc không phải Bảo Bình mà là Ma Kết; và ta có thể nghiên cứu từng dấu hiệu ấy trong mối liên hệ với tâm thức của cá nhân. Các bạn hình dung được cách làm rồi chứ? Các bạn đã hình dung được cách làm; khá thú vị. Ý tôi là chúng ta có thể tính như thế cho điểm đầu của từng dấu hiệu.

I mean, you know, if you think about it, maybe it would have to be in this way. If you went to Taurus, beginning of Taurus, then the sign would have to be Cancer, and then

Nếu suy nghĩ kỹ, có lẽ phải làm như thế này: nếu bắt đầu ở Kim Ngưu, tại điểm đầu của Kim Ngưu, thì dấu hiệu tiếp theo phải là Cự Giải; còn khi đi ngược lại, phải là Bảo Bình.

moving backwards, it would have to be Aquarius, and then moving forward, instead of Leo, it would have to be Virgo, and then moving forward, instead of Scorpio, it would have to be Sagittarius. So, there are different ways of doing this, but you could work that out for yourself as needed.

Rồi khi đi tới, thay vì Sư Tử thì phải là Xử Nữ; và đi tới tiếp, thay vì Hổ Cáp thì phải là Nhân Mã. Vậy có nhiều cách thực hiện, nhưng khi cần, các bạn có thể tự tính ra.

Since we still don't know how we would use these five-pointed stars, it doesn't pay to create them all, but so much depends upon the particular place in the sign where the apex would be found. So, you know, you get a completely different result, I suspect, if you put the apex at one degree of Aries, compared with 28 degrees of Aries, then already you would have moved forward into Cancer, instead of Gemini, you see what I mean. Anyway, perhaps the astrologers in these high, very high departments can work these things out.

Vì chúng ta vẫn chưa biết sẽ sử dụng những ngôi sao năm cánh này như thế nào, nên chưa cần dựng tất cả. Tuy nhiên, kết quả phụ thuộc rất nhiều vào vị trí cụ thể của đỉnh ngôi sao trong dấu hiệu. Tôi nghĩ các bạn sẽ nhận được một kết quả hoàn toàn khác nếu đặt đỉnh ấy ở 1 độ Bạch Dương thay vì 28 độ Bạch Dương: khi đó, các bạn đã tiến đến Cự Giải chứ không còn ở Song Tử nữa. Các bạn hiểu ý tôi chứ? Dù sao, có lẽ các nhà chiêm tinh ở những bộ phận rất cao ấy có thể tính toán những điều này.

The triangles are in blue, because they represent the Monad, after all, don't they? And the color of the Monadic plane, if it's associated with Jupiter, which it is, can be considered to be blue. Now, there are different ways of working out colors in relation to the sub-planes of the cosmic physical plane. You know, we can, for instance, yeah, we can, if we wished, say, well, for the solar logos, this Buddhic level is kind of purple, then this would be, because it would be as if it's a physical plane, then this would be the astral, then this would be the mental, be considered orange, and then the divine plane would be considered yellow.

Các tam giác có màu xanh lam vì, xét cho cùng, chúng tượng trưng cho chân thần, phải không? Và màu của cõi chân thần, nếu liên hệ với Sao Mộc — mà đúng là có liên hệ — có thể được xem là màu xanh lam. Có nhiều cách xác định màu sắc tương ứng với các cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ. Chẳng hạn, nếu muốn, chúng ta có thể nói rằng đối với Thái dương Thượng đế, cấp độ Bồ đề này có sắc tím. Khi ấy, nếu xem nó như cõi hồng trần, thì đây sẽ là cõi cảm dục, đây sẽ là cõi trí, được xem là màu cam, còn cõi thiêng liêng sẽ được xem là màu vàng.

But the Monadic plane, connected with Vishnu, and with the second ray, and with Jupiter, has a good reason for being considered blue, and we live in the life of the blue logos. The second ray is blue, it's the second ray solar system, and this is

Nhưng có lý do xác đáng để xem cõi chân thần là màu xanh lam, vì cõi này liên hệ với Vishnu, cung hai và Sao Mộc; và chúng ta sống trong sự sống của Thượng đế màu xanh lam. Cung hai có màu xanh lam; đây là hệ mặt trời cung hai, và xét từ phương diện linh

ultimately a second ray planet, at least from a soul perspective. So, blue is appropriate somehow for the triangles. And

hồn, hành tinh này rốt cuộc cũng thuộc cung hai. Vì vậy, màu xanh lam xem ra thích hợp với các tam giác. Và

[23] above each point of the triangle, an esoteric symbol, standing for the constellations of the Great Bear, Sirius and the Pleiades.

[23] phía trên mỗi đỉnh, một biểu tượng nội môn đại diện cho các chòm sao Đại Hùng, Sirius và Thất Nữ.

which respectively stand for three aspects of divinity. So, I suppose it depends on the Monadic ray of the individual how this triangle is oriented, because ultimately the highest type of Monadic ray, I think there are two types really, will be one of the three aspects of divinity, and so the first ray Monad will be oriented towards the great bear, the second ray Monad towards Sirius, or perhaps towards the little bear, for which Sirius may be a blind, or Sirius can be a blind for Orion as well, as some astrologers have speculated, carrying the second ray in the ultimate Monadic sense, and the Pleiades the third ray. So, I suppose much depends on the orientation of that triangle, and on the Monadic ray.

Các chòm sao ấy lần lượt tượng trưng cho ba phương diện của thiên tính. Vì vậy, tôi nghĩ hướng của tam giác này tùy thuộc vào cung chân thần của mỗi cá nhân. Xét đến cùng, loại cung chân thần cao nhất — tôi nghĩ thực ra có hai loại — sẽ thuộc một trong ba phương diện của thiên tính. Do đó, chân thần cung một sẽ hướng về Đại Hùng; chân thần cung hai hướng về Thiên Lang, hoặc có lẽ về Tiểu Hùng mà Thiên Lang có thể là một biểu tượng che giấu. Thiên Lang cũng có thể là biểu tượng che giấu cho Lạp Hộ, như một số nhà chiêm tinh đã suy đoán, mang cung hai theo ý nghĩa chân thần tối hậu; còn Thất Nữ ứng với cung ba. Vậy tôi nghĩ rất nhiều điều tùy thuộc vào hướng của tam giác ấy và vào cung chân thần.

I think it's time to say, okay, look, we have done part A, let's say. So, this is esoteric astrology adventure number 92 A, part page, what is the page? Oh my, shouldn't it be page 305. I haven't made a whole lot of progress here, but it's been a number of months, so I'm just getting used to the process again, and this is the end of that, and then we will be ready to go on to the beginning of esoteric astrology adventure part number 92 part B. Okay, so EAA 92 B, B, and page 305, and this will be the beginning.

Tôi nghĩ đã đến lúc nói rằng chúng ta đã hoàn thành phần A. Vậy đây là Chuyến khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 92, phần A, ở trang... trang mấy nhỉ? Ôi, phải là trang 305 chứ. Tôi chưa tiến được bao xa, nhưng đã mấy tháng trôi qua nên tôi đang làm quen lại với tiến trình này. Đến đây là kết thúc phần ấy; tiếp theo, chúng ta sẽ bắt đầu Chuyến khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 92, phần B. Vậy là số 92 B, phần B, trang 305; chúng ta sẽ bắt đầu từ đó.

Commentary EAA 92-b

Tóm Tắt

§ Các sơ đồ hình học bí truyền của điểm đạo đồ và ý nghĩa của chúng

MDR bình giảng về những sơ đồ hình học (vuông, sao, tam giác) mà D.K. mô tả là được lưu giữ trong văn khố của các nhà chiêm tinh bí truyền, dùng để ghi lại mức độ ý thức tâm linh của các điểm đạo đồ từ bậc adept trở lên. Ông suy đoán rằng sự đáp ứng thực sự với các vì sao như Sirius, chòm Pleiades hay Đại Hùng chỉ thực sự bắt đầu từ cuộc điểm đạo thứ ba trở đi, và tự hỏi liệu các chòm sao và cấu trúc lớn hơn có thể hiện bản chất thật của chúng rõ hơn ở các cuộc điểm đạo cao hơn (thứ năm, thứ bảy) hay không — ông nhấn mạnh đây chỉ là suy đoán, dùng để kích thích trực giác chứ chưa có gì chắc chắn.

§ Các sơ đồ bốn chiều và giới hạn của hiểu biết con người

Ông suy ngẫm về việc các sơ đồ này mang tính bốn chiều, không phẳng như biểu đồ chiêm tinh thông thường, và liên hệ với việc các luân xa bắt đầu "xoay theo chiều bốn" ở các cuộc điểm đạo khác nhau. Dù thông tin này ít có giá trị thực dụng đối với người thường, ông cho rằng nó cho thấy nguyên lý tổng hợp (linh hồn hợp nhất với tinh thần và thể xác) vẫn tiếp diễn ngay cả sau khi đã đạt quả vị điểm đạo đồ — chính D.K. cũng có thể đọc được các sơ đồ này, và MDR liên hệ điều này với cung hai, cung của "vị đại kiến trúc sư hình học".

§ Mối liên hệ Cự Giải–Sư Tử qua Hải Vương Tinh và ba cấp độ ý thức

MDR bình giảng câu sách về mối liên hệ giữa Cự Giải và Sư Tử qua Hải Vương Tinh: ý thức đám đông (Cự Giải) chuyển thành ý thức cá nhân kịch tính, cô lập (Sư Tử), rồi cuối cùng thành ý thức nhóm — hình thức cao nhất kết hợp cả ý thức nhóm và ý thức cá nhân trong việc phụng sự Thiên Cơ. Ông minh họa bằng ví dụ vua Louis XIV (Mặt Trời Vương) và liên hệ với khái niệm Buddhi-Manas: không phải bỏ hẳn Manas (trí) để hòa vào Buddhi (trực giác), mà là duy trì năng lực cá nhân trong khi được Buddhi thấm nhuần — đây là giai đoạn hai của Sư Tử, "Ta Là Cái Đó" thay vì chỉ đơn thuần "Ta Là".

§ Câu châm ngôn về vòng tròn có tâm ở khắp nơi (nhắc lại từ buổi 90-d)

MDR nhắc lại câu châm ngôn ông từng trích ở buổi trước: "Thượng Đế là một vòng tròn/hình cầu khả tri có tâm ở khắp mọi nơi và chu vi không ở đâu cả" — lần này cũng gán cho Pascal nhưng vẫn tự nhận không chắc chắn về tác giả. Ông dùng câu này để minh họa ý thức nhóm ở mức cao nhất: vừa là điểm (cá thể) vừa là vòng tròn (nhóm), và giai đoạn cuối của Sư Tử được gọi là "điểm đã buông bỏ" — dù buông bỏ, điểm ấy lại được tìm thấy ở khắp nơi. Ông cũng suy ngẫm rằng mỗi vị Chân sư vẫn là một cá thể có trách nhiệm riêng, dù đã hòa nhập với nhóm — sự tổng hợp thực sự là một tổng hợp "có mạch lạc, phân định rõ ràng" chứ không phải một trạng thái mờ nhạt mất hết ranh giới.

§ Uranus và Neptune: hai hành tinh bí ẩn chi phối Sư Tử

MDR bình giảng câu sách về việc ý nghĩa đặc biệt của Sư Tử trong tiến hóa ý thức nhân loại được quyết định bởi hai hành tinh bí ẩn Uranus và Neptune, với Mặt Trời vừa là chính nó vừa là tấm màn che (rồi sau đó truyền dẫn mạnh mẽ) hai hành tinh này. Ông suy ngẫm về Ahamkara (cái tôi riêng biệt) như bức màn che chắn các năng lượng siêu việt của hai hành tinh đó lúc ban đầu, và về

việc Mercury, Venus có thể lần lượt được Uranus, Neptune "hấp thụ" — dù có thể trước tiên bị Saturn hấp thụ.

§ Trích dẫn đối chiếu từ Treatise on Cosmic Fire (tr. 166) về các luân xa và chân thần

Nhân nói về việc các hành tinh là một phần của hệ thống luân xa Mặt Trời, MDR trích dẫn và xác nhận đúng một câu từ A Treatise on Cosmic Fire (tr. 166): các trung tâm lực được hình thành hoàn toàn từ các dòng năng lượng đổ xuống từ Chân Ngã, vốn truyền dẫn nó từ Chân Thần. Ông nhấn mạnh đây là điểm quan trọng: năng lượng cuối cùng bắt nguồn từ chân thần, và nếu có luân xa nào cao hơn Chân Ngã thì chân thần sẽ trực tiếp chịu trách nhiệm cho chúng.

§ Ba dạng phát triển: Mặt Trời, Uranus và Neptune trong người chuẩn bị điểm đạo

Ông bình giảng kỹ ba dạng ý thức mà D.K. liệt kê cho người sẵn sàng điểm đạo: (1) Mặt Trời — tự-ý-thức trọn vẹn, nhận thức được tính nhị nguyên của bản ngã cao và thấp; (2) Uranus — ý thức huyền linh, sự hợp nhất khoa học (không phải huyền bí) giữa hai bản ngã qua trí tuệ, liên hệ với cung bảy và cung năm; (3) Neptune — ý thức thần bí, độ nhạy cảm bẩm sinh dẫn tới thị kiến cao hơn và nhận biết mối tương quan trong tính nhị nguyên của con người, cộng thêm vai trò trung gian — MDR liên hệ Neptune với thể giác (buddhic) và cả về sau với "thị kiến bao trùm" của tình thương.

§ Sư Tử là dấu hiệu quan trọng bậc nhất cho đệ tử tiến hóa

MDR bình giảng vì sao Sư Tử là dấu hiệu có tầm quan trọng tối cao, và người mang dấu hiệu Sư Tử thông minh có thể đạt được mục tiêu một khi nhận thức đúng đắn về nó — liên hệ với cung một (ý chí) và cung năm (trí tuệ) hội tụ nơi Sư Tử, cùng với ý thức tổng hợp "cái Tôi" vượt lên trên cá thể cô lập để trở thành "chúng ta".

§ Sư Tử là "chiến trường" giữa vật chất và ánh sáng; các ví dụ lịch sử

MDR bình giảng câu sách mô tả Sư Tử là "chiến trường của các lực Duy Vật và các lực Ánh Sáng" — một trong những dấu hiệu vật chất nhất vì ham muốn chiếm hữu ích kỷ dễ nảy sinh nơi đây, dù người Sư Tử tiến hóa cũng có thể trở thành "hy sinh tâm linh được truyền cảm hứng". Ông minh họa bằng các ví dụ lịch sử: La Mã Đế chế, các vua Pháp, nước Đức (Berlin) và đặc biệt Hitler (có Saturn cao trong Sư Tử ở lá số cá nhân), cùng Napoleon (tự phong vương miện, không chịu quyền lực Giáo hội) — tất cả minh họa cho khía cạnh phô trương, chiếm hữu của "cái tôi" khi chưa chuyển hóa.

§ Câu châm ngôn của Sư Tử: "Hãy để các hình tướng khác tồn tại, ta cai trị"

MDR nhắc đến câu châm ngôn của Sư Tử (thuộc phần sách ở trang xa hơn, tr. 311): "Và Lời phán rằng: Hãy để các hình tướng khác tồn tại. Ta cai trị vì Ta Là." Ông liên hệ điều này với cuộc chiến nội tâm của người Sư Tử, diễn ra tại cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã — nơi có thể đạt đỉnh cao của tính vị kỷ nhưng cũng chính là nơi, qua đau khổ cần thiết, dẫn tới sự khước từ bản ngã thấp và mở ra con đường trở thành người dự bị, đệ tử, rồi điểm đạo đồ bậc một — sự ra đời của "vị vua thật" hay "sự giáng sinh của Đấng Christ" bên trong.

§ Ba điều kiện để đạt điểm đạo: tự-ý-thức, định hướng thần bí, phát triển huyền linh

MDR bình giảng câu sách nêu ba điều kiện trước khi con người có thể đạt điểm đạo: phải hoàn toàn tự-ý-thức, định hướng thần bí và phát triển huyền linh — nhận biết mình về bản chất là linh hồn nhập thể trong hình tướng đã được phát triển qua hoạt động của linh hồn; phải là nhà thần bí có thị kiến thuần khiết, động cơ từ ý định tâm linh; và phải là nhà huyền linh học được huấn luyện,

phân cực về trí, nhận thức sâu sắc về các thực tại, lực và năng lượng của sự tồn tại, nhờ đó thoát khỏi các ảo tưởng và huyễn cảm thường chi phối người bình thường. Ông liên hệ ba điều kiện này lần lượt với Mặt Trời, Uranus (nhìn thấy mối tương quan theo dạng nguyên mẫu, liên hệ cõi thượng đế/chân thần) và Neptune.

§ Kết thúc buổi 92-b và Đại Thỉnh Nguyện

MDR khép lại buổi học tại khoảng trang 307 (lấn sang đầu 308), tự nhận không chắc chắn về số trang chính xác nhưng chọn ghi nhận là 307; ông thông báo buổi sau sẽ tiếp tục từ đó. Buổi kết thúc bằng việc cùng nhau đọc trọn Đại Thỉnh Nguyện (Great Invocation), không có sự cố kỹ thuật nào được nhắc tới.

Text EAA 92b – Văn bản EAA 92b

[1] These symbols may not here be revealed but indicate the point of spiritual consciousness achieved and the responsiveness of the initiate to these major cosmic influences. [2] A glance at these geometrical charts will indicate in a moment the status of the initiate, and also the point towards which he is striving. [3] These charts are fourth dimensional in nature and not flat surfaces as are our charts. [4] This is an interesting piece of information but of no value, except in so far that it indicates synthesis, the fusion of spirit, soul and body, and the point of development. [5] It [Page 306] proves also the fact that "God geometrises" where the soul is concerned. [6] These charts are most interesting.

[1] Ở đây không thể tiết lộ những biểu tượng này, nhưng chúng cho biết mức độ tâm thức tinh thần đã đạt được và khả năng đáp ứng của điểm đạo đồ đối với những ảnh hưởng vũ trụ chủ yếu này. [2] Chỉ cần nhìn qua những lá số hình học này là có thể nhận ra ngay địa vị của điểm đạo đồ, cũng như mục tiêu mà y đang hướng tới. [3] Về bản chất, những lá số này có bốn chiều, chứ không phải những bề mặt phẳng như lá số của chúng ta. [4] Đây là một thông tin thú vị nhưng không có giá trị gì, ngoại trừ việc nó cho thấy sự tổng hợp, sự dung hợp của tinh thần, linh hồn và thân thể, cùng trình độ phát triển. [5] Nó [Page 306] cũng chứng tỏ rằng "Thượng đế kiến tạo bằng hình học" khi nói đến linh hồn. [6] Những lá số này hết sức thú vị.

[7] The relation of Leo to Cancer, through Neptune, has already been touched upon above and is, of course, easily apparent to you if you have the slightest understanding of the consciousness aspect of evolution. [8] There is, first of all, the mass consciousness; [9] then the consciousness of the dramatic, isolated self, [10] and finally again group consciousness, which is, in reality, the highest forms of group consciousness and individual consciousness combined together in the service of the Plan. [11] Reflect on this

[7] Mối liên hệ giữa Sư Tử và Cự Giải thông qua Sao Hải Vương đã được đề cập ở trên; dĩ nhiên, bạn có thể dễ dàng nhận thấy điều đó nếu hiểu đôi chút về phương diện tâm thức của tiến hoá. [8] Trước hết là tâm thức tập thể; [9] kế đến là tâm thức của cái tôi biệt lập, mang tính kịch tính, [10] và cuối cùng, một lần nữa, là tâm thức nhóm—thực ra là sự kết hợp những hình thức cao nhất của tâm thức nhóm và tâm thức cá nhân trong việc phụng sự Thiên Cơ. [11] Hãy suy ngẫm về định

definition, for it will stimulate you to understanding.

[12] The peculiar significance of Leo in the general evolution of consciousness, particularly in the human family, is determined by the control of those two mysterious planets, Uranus and Neptune; [13] in the man who is ready for initiation you have, therefore, a dual control, i.e., the Sun itself and also the Sun as it veils the influences of these two planets, or rather, as it focusses and transmits them with intensity. [14] This produces the following developments:

[14b] 1. The Sun—Full self-consciousness. [15] This—through the influence of the physical Sun and the "heart of the Sun"—produces awareness of the relation of the higher self and the lower self. Man becomes aware of his essential duality.

[16] 2. Uranus—Occult consciousness or that intelligent, fusing condition which produces the scientific at-one-ment [17] of the two factors, higher and lower self, through the intelligent use of the mind.

[18] 3. Neptune—Mystical consciousness [19] or that innate sensitivity which leads unerringly to the higher vision, [20] to the recognition of the inter-relation involved in [21] man's [Page 307] essential duality during the process of manifestation, plus the activity of the mediator.

[22] You have, therefore, the conscious, integrated Self, [23] functioning with full occult knowledge [24] and also with mystical perception [25] when the influences of Leo, focused through the Sun,

nghĩa này, vì nó sẽ giúp bạn thấu hiểu sâu hơn.

[12] Thâm nghĩa đặc biệt của Sư Tử trong sự tiến hoá chung của tâm thức, nhất là trong gia đình nhân loại, được quyết định bởi sự chi phối của hai hành tinh huyền bí là Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương; [13] vì vậy, ở người đã sẵn sàng cho điểm đạo, có một sự chi phối kép: Mặt Trời tự nó, và Mặt Trời trong vai trò che phủ ảnh hưởng của hai hành tinh ấy, hay đúng hơn, tập trung và truyền dẫn những ảnh hưởng đó với cường độ mạnh. [14] Điều này tạo ra những bước phát triển sau:

[14b] 1. Mặt Trời—Ngã thức trọn vẹn. [15] Qua ảnh hưởng của Mặt Trời hồng trần và "trái tim của Mặt Trời", điều này đem lại sự nhận biết về mối liên hệ giữa chân ngã và phàm ngã. Con người nhận biết được tính nhị nguyên căn bản của mình.

[16] 2. Sao Thiên Vương—Tâm thức huyền môn, hay trạng thái dung hợp bằng trí tuệ tạo nên sự hợp nhất có cơ sở khoa học [17] giữa hai yếu tố là chân ngã và phàm ngã, thông qua việc sử dụng thể trí một cách sáng suốt.

[18] 3. Sao Hải Vương—Tâm thức thần bí [19] hay sự nhạy cảm bẩm sinh, dẫn dắt một cách chắc chắn đến tầm nhìn cao siêu hơn, [20] đến sự nhận biết mối tương quan hàm chứa trong [21] tính nhị nguyên căn bản của con người [Page 307] trong tiến trình biểu hiện, cùng với hoạt động của yếu tố trung gian.

[22] Vì vậy, khi những ảnh hưởng của Sư Tử, được tập trung qua Mặt Trời, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, đã phát huy đầy đủ trong đời sống của đệ tử tiến bộ, ta có một Bản Ngã hữu thức, tích hợp, [23] hoạt động

Uranus and Neptune, have been carried adequately forward in the life of the advanced disciple. [26] This is one of the reasons why Leo is a sign of such paramount [27] importance [28] and why the intelligent Leo subject [29] can usually attain his goal, once he accurately perceives that objective.

với tri thức huyền môn trọn vẹn [24] và cả khả năng tri giác thần bí. [25] [26] Đây là một trong những lý do khiến Sư Tử là một dấu hiệu có [27] tầm quan trọng hàng đầu [28] và khiến người thuộc dấu hiệu Sư Tử có trí tuệ [29] thường có thể đạt mục tiêu một khi đã nhận biết chính xác mục tiêu ấy.

[30] This sign has frequently been described as the "battlefield of the Forces of Materialism and the Forces of Light." [31] It is occultly regarded as one of the most material signs, in-as-much as selfish desire for possession of material objectives can be peculiarly present [32] and the display of the possessive spirit can violently control; [33] yet, at the same time, the advanced Leo person can function as the "inspired spiritual Sacrifice." [34] He is then sensitive [35] to world conditions and freed from personal desires.

[30] Dấu hiệu này thường được mô tả là "chiến trường của các Mãnh Lực Duy Vật và các Mãnh Lực Ánh Sáng". [31] Theo huyền môn, nó được xem là một trong những dấu hiệu nặng về vật chất nhất, bởi ham muốn ích kỷ nhằm chiếm hữu những thứ vật chất có thể đặc biệt mạnh mẽ [32] và tinh thần chiếm hữu có thể chi phối một cách dữ dội; [33] thế nhưng, đồng thời, người Sư Tử tiến bộ có thể hành động như "Sự Hi Sinh Tinh Thần được Cảm Hứng". [34] Khi ấy, y nhạy cảm [35] với tình trạng thế giới và thoát khỏi những ham muốn cá nhân.

[36] Before individual man can achieve initiation, he must be fully self-conscious, mystically oriented and occultly developed. [37] He must be aware of himself as he essentially is—a soul involved in form which is itself developed and unfolded through soul activity; [38] he must be a developed mystic, capable of pure vision, [39] motivated by spiritual intent [40] and able to perceive the uses of inherent sensitivity; [41] he must also be a trained occultist, mentally polarised and profoundly aware of the realities, forces and energies of existence and, therefore, [42] free from the ordinary glamours and illusions [43] which colour the reactions and life of the average man.

[36] Trước khi một người có thể đạt điểm đạo, y phải có ngã thức đầy đủ, định hướng theo đường lối thần bí và phát triển về mặt huyền môn. [37] Y phải nhận biết bản chất đích thực của mình—một linh hồn nhập vào hình tướng, mà chính hình tướng ấy phát triển và khai mở nhờ hoạt động của linh hồn; [38] y phải là một nhà thần bí đã phát triển, có khả năng linh thị thuần khiết, [39] được thúc đẩy bởi mục đích tinh thần [40] và có thể nhận ra cách vận dụng sự nhạy cảm vốn có; [41] y cũng phải là một nhà huyền bí học được rèn luyện, phân cực trí tuệ và nhận biết sâu sắc các thực tại, mãnh lực và năng lượng của sự sống, nhờ đó [42] thoát khỏi những ảo cảm và ảo tưởng thông thường [43] vốn nhuốm màu những phản ứng và đời sống của người bình thường.

Esoteric Astrology Adventure 92, Section B — Leo (pp. 305-308) – Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 92, Phần B — Sư Tử (tr. 305–308)

So, the symbols may not be revealed—the symbols of these charts which are offered to the adept—not revealed, but indicate the point of spiritual consciousness. Spiritual consciousness, not just soul consciousness or even divine consciousness achieved, but probably triadal consciousness. Well, but it'd have to go beyond that too if we're dealing with adepts and those who are beyond the phase of the adept.

Vì vậy, các biểu tượng trên những lá số chiêm tinh dành cho chân sư có thể không được tiết lộ. Tuy không được tiết lộ, chúng cho biết mức tâm thức tinh thần đã đạt được. Đó là tâm thức tinh thần, không chỉ là tâm thức linh hồn, hay thậm chí là tâm thức thiêng liêng đã đạt được, mà có lẽ là tâm thức Tam nguyên tinh thần. Nhưng nếu đang nói đến các chân sư và những vị đã vượt qua giai đoạn chân sư, thì hẳn còn phải vượt xa hơn mức ấy nữa.

[1] These symbols may not here be revealed but indicate the point of spiritual consciousness achieved and the responsiveness of the initiate to these major cosmic influences.

[1] Ở đây không thể tiết lộ những biểu tượng này, nhưng chúng cho biết mức độ tâm thức tinh thần đã đạt được và khả năng đáp ứng của điểm đạo đồ đối với những ảnh hưởng vũ trụ chủ yếu này.

Well, we know that until the third initiation is taken, there's not going to be much responsiveness at all to stars like Sirius, and I suppose we would have to class the Pleiades as a whole and also the Great Bear as a whole. Perhaps we know that people do respond to the stars, but in a lower way, strictly from the manifestational point of view. And as Alcyone is considered to be the star of the individual, maybe before the third initiation there is some level of response.

Chúng ta biết rằng trước khi trải qua lần điểm đạo thứ ba, người ta hầu như chưa thể đáp ứng với những ngôi sao như Sirius; và tôi cho rằng cũng phải xếp toàn bộ quần sao Pleiades và toàn bộ chòm Đại Hùng vào trường hợp ấy. Có lẽ chúng ta biết con người vẫn đáp ứng với các ngôi sao, nhưng ở một mức thấp hơn, hoàn toàn xét từ góc độ biểu hiện. Và vì Alcyone được xem là ngôi sao của cá nhân, có thể trước lần điểm đạo thứ ba vẫn có một mức độ đáp ứng nào đó.

But in general, the first initiation, which is the solar initiation, is the third. And it's there that stars as stellar bodies, as solar bodies, really begin to come into their own nature with respect to the human being. They begin to demonstrate their true solar nature with respect to the human being.

Nhưng nói chung, lần điểm đạo đầu tiên thuộc phạm vi thái dương chính là lần điểm đạo thứ ba. Từ đó, các ngôi sao, với tư cách là những thiên thể và những thiên thể thái dương, mới thực sự bắt đầu biểu lộ bản chất riêng của mình đối với con người. Chúng bắt đầu biểu lộ bản chất thái dương đích thực của mình đối với con người.

So it's fitting that the third degree be the point at which stars as a whole begin to be of real import. You kind of wonder when is it that constellations as a whole begin to demonstrate their true nature, not the nature that we usually deal with. You might wonder if the fifth degree constellations themselves begin to demonstrate their truer nature in terms of their influence upon the master.

Vì vậy, thật thích hợp khi cấp độ thứ ba là thời điểm các ngôi sao, xét như một tổng thể, bắt đầu có tầm quan trọng thực sự. Bạn có thể tự hỏi khi nào các chòm sao, xét như những tổng thể, bắt đầu biểu lộ bản chất đích thực của chúng, chứ không phải bản chất mà chúng ta thường đề cập đến. Bạn cũng có thể tự hỏi liệu ở cấp độ thứ năm, chính các chòm sao có bắt đầu biểu lộ bản chất chân thực hơn qua ảnh hưởng của chúng đối với Chân sư hay không.

You begin to wonder whether seven constellations together might not begin to demonstrate a truer nature when it comes to the seventh degree initiation. These are speculations, of course, but we're dealing with ever-ascending wholes and the effect of the parts and the wholes and still greater wholes upon the human being, the advancing human being, and of course upon the planet. So, the implications are many, really, and of course we speculate, speculate, and we have no assurance that these speculations are correct, but they do exercise the mind and perhaps expand its intuitive powers, and one day the truth or falsity of such speculations can be confirmed.

Bạn lại có thể tự hỏi liệu bảy chòm sao hợp lại có bắt đầu biểu lộ một bản chất chân thực hơn vào lần điểm đạo thứ bảy hay không. Dĩ nhiên, đây chỉ là những suy đoán, nhưng chúng ta đang đề cập đến những tổng thể ngày càng cao, cùng tác động của các bộ phận, các tổng thể và những tổng thể còn lớn hơn nữa đối với con người, đối với con người đang tiến bước, và dĩ nhiên, đối với hành tinh. Những hàm ý ở đây quả thực rất nhiều. Chúng ta cứ suy đoán mãi mà không có gì bảo đảm các suy đoán ấy là đúng; tuy nhiên, chúng giúp rèn luyện thể trí và có lẽ mở rộng năng lực trực giác của nó. Một ngày nào đó, người ta có thể xác nhận những suy đoán ấy là đúng hay sai.

[2] A glance at these geometrical charts will indicate in a moment the status of the initiate, and also the point towards which he is striving.

[2] Chỉ cần nhìn qua những lá số hình học này là có thể nhận ra ngay địa vị của điểm đạo đồ, cũng như mục tiêu mà y đang hướng tới.

So they will indicate the initiatory point or objective of striving, but remember we are beginning with the fifth initiation, because these charts are useful in the case of the adept or beyond. So, certainly astrology has a utility beyond the level of mastership.

Như vậy, chúng sẽ cho biết cấp độ điểm đạo hoặc mục tiêu nỗ lực của y. Nhưng hãy nhớ rằng chúng ta bắt đầu từ lần điểm đạo thứ năm, vì những lá số này hữu ích đối với Chân sư và các cấp độ cao hơn. Rõ ràng, chiêm tinh học vẫn có giá trị vượt quá cấp độ Chân sư.

This is quite an extraordinary realization, I think. Okay, good. Now, where are we here?

Tôi nghĩ đây là một nhận thức thật đáng kinh ngạc. Được rồi. Bây giờ chúng ta đang ở đâu nhỉ?

[3] These charts are fourth dimensional in nature and not flat surfaces as are our charts.

[3] Về bản chất, những lá số này có bốn chiều, chứ không phải những bề mặt phẳng như lá số của chúng ta.

So we know that the chakras at various initiations begin to turn fourth-dimensionally, and so whatever fourth-dimensional perception will mean here is probably some kind of interpenetration going on. So there must be specific ways of reading these charts which are not customary to us, and perhaps those of us who are interested in astrology are learning something more about such charts on the inner planes at night—but it's difficult to bring this kind of information through. And besides, if the charts really are those of adepts and beyond, they only have a kind of passing, peripheral significance to our own case.

Chúng ta biết rằng, ở các lần điểm đạo khác nhau, các luân xa bắt đầu xoay theo chiều thứ tư; vì thế, tri giác bốn chiều ở đây có lẽ hàm ý một dạng xuyên thấm lẫn nhau. Hẳn phải có những cách đọc các lá số này mà chúng ta chưa quen thuộc. Có lẽ những ai trong chúng ta quan tâm đến chiêm tinh học đang học thêm về những lá số ấy trên các cõi bên trong vào ban đêm, nhưng rất khó đưa loại thông tin này vào tâm thức lúc tỉnh thức. Hơn nữa, nếu đây thực sự là lá số của các Chân sư và những vị ở cấp độ cao hơn, thì đối với chúng ta, chúng chỉ có ý nghĩa thoáng qua và thứ yếu.

He says,

Chân sư nói:

[4] This is an interesting piece of information but of no value, except in so far that it indicates synthesis, the fusion of spirit, soul and body, and the point of development.

[4] Đây là một thông tin thú vị nhưng không có giá trị gì, ngoại trừ việc nó cho thấy sự tổng hợp, sự dung hợp của tinh thần, linh hồn và thân thể, cùng trình độ phát triển.

Just an indication. It shows that the factor of synthesis does continue beyond adeptship. There are always new integrations to be made—integration with the monad, and with still higher groups within the globe lords and chain lords and the scheme lord; always greater wholes will invite the participation of the monad. So we realize the extensive utility of astrology, and how the

Đó chỉ là một dấu hiệu. Nó cho thấy sự tổng hợp vẫn tiếp diễn sau khi đạt cấp độ Chân sư. Luôn có những sự tích hợp mới cần thực hiện: tích hợp với chân thần, rồi với những nhóm còn cao hơn trong các Chúa Tể bầu hành tinh, các Chúa Tể Dãy và Chúa Tể hệ hành tinh. Những tổng thể ngày càng lớn sẽ luôn mời gọi chân thần tham dự. Như vậy, chúng ta nhận ra phạm vi ứng dụng rộng lớn của chiêm tinh học, và thấy tiến trình của

process of the initiate is indicated by the geometrizing of the types of charts used.

điểm đạo đồ được biểu thị qua việc các loại lá số được cấu thành bằng những hình dạng hình học.

And, you know, being able to read the point of evolution astrologically is an astonishing possibility. D.K. says,

Và bạn biết đấy, khả năng đọc được điểm tiến hoá qua chiêm tinh học thật đáng kinh ngạc. Chân sư DK nói:

[5] It proves also the fact that "God geometrises" where the soul is concerned.

[5] Nó [Page 306] cũng chứng tỏ rằng "Thượng đế kiến tạo bằng hình học" khi nói đến linh hồn.

The second aspect is the great geometrician—the second ray—and the soul is of the second aspect. So, with respect to consciousness,

Phương diện thứ hai là nhà hình học vĩ đại—cung hai—và linh hồn thuộc phương diện thứ hai. Vì vậy, xét về tâm thức:

God geometrises where the soul is concerned.

Thượng đế kiến tạo bằng hình học khi nói đến linh hồn.

[6] These charts are most interesting.

[6] Những lá số này hết sức thú vị.

Obviously, D.K. is having the opportunity himself to read such charts. But when he wants to know the status of one of his disciples, I don't think he has to resort to such charts—although he may see in embryo a tendency towards the interrelation between squares or form or matter, stars or consciousness, and spirit, where it is relevant. It might be possible to look at our own astrological charts and complete some triangles where they don't exist, complete some stars where they are partially formed, and complete the squares. If we have a T-square in our chart, it's most interesting to look at the point opposite the short leg of the T-square, which would complete the Grand Cross, and see what our opportunity for synthesis in form may be.

Rõ ràng, chính Chân sư DK có cơ hội đọc những lá số như vậy. Nhưng khi muốn biết cấp độ của một đệ tử, tôi không nghĩ Chân sư phải viện đến chúng—dù Ngài có thể nhận thấy, ở dạng phôi thai, xu hướng hình thành mối tương quan giữa các hình vuông, tức hình tướng hay vật chất; các ngôi sao, tức tâm thức; và tinh thần, khi điều đó thích hợp. Có lẽ chúng ta có thể nhìn vào lá số chiêm tinh của mình và hoàn chỉnh những tam giác còn khuyết, những ngôi sao mới hình thành một phần, cũng như những hình vuông. Nếu lá số của chúng ta có một Chữ T vuông, sẽ rất thú vị khi xem điểm đối diện với cạnh ngắn của Chữ T vuông—điểm sẽ hoàn chỉnh Đại Thập Tự—để thấy cơ hội đạt đến sự tổng hợp trong hình tướng của mình là gì.

So far as we're reading these charts without true knowledge of the soul who is

Chừng nào còn đọc những lá số này mà không thực sự hiểu biết về linh hồn được đề

concerned, we are obviously reading at a fairly superficial level. So often it's the case of how the personality can align with the spiritual influences, and how soul influences can be conducted through the personality mechanism. But we're talking about beings here who have far transcended personality, and even the limitations of what we call the soul on the higher mental plane—they have transcended that.

cập đến, rõ ràng chúng ta vẫn đọc ở một cấp độ khá hời hợt. Thông thường, vấn đề là làm sao phàm ngã có thể chỉnh hợp với những ảnh hưởng tinh thần, và làm sao những ảnh hưởng của linh hồn có thể được dẫn truyền qua bộ máy phàm ngã. Nhưng ở đây chúng ta đang nói về những vị đã vượt xa phàm ngã, thậm chí vượt qua cả những giới hạn của cái mà chúng ta gọi là linh hồn trên cõi thượng trí.

Though they have not necessarily transcended the ego, the higher ego, on the triadal levels, because there are initiations being given on those levels, quite high initiations. Depending on the perspective, sometimes the fifth initiation is associated with the atmic plane, but also sometimes with the buddhic plane. So the Hierarchy has its own type of astrology, most definitely.

Tuy nhiên, các vị ấy chưa hẳn đã vượt qua chân ngã, tức chân ngã cao siêu ở các cấp độ của Tam Nguyên Tinh Thần, vì những lần điểm đạo khá cao vẫn diễn ra trên các cấp độ ấy. Tùy theo góc nhìn, lần điểm đạo thứ năm đôi khi gắn với cõi atma, nhưng đôi khi cũng gắn với cõi Bồ đề. Vì vậy, chắc chắn Thánh đoàn có loại chiêm tinh học riêng.

[7] The relation of Leo to Cancer, through Neptune, has already been touched upon above and is, of course, easily apparent to you if you have the slightest understanding of the consciousness aspect of evolution.

[7] Mối liên hệ giữa Sư Tử và Cự Giải thông qua Sao Hải Vương đã được đề cập ở trên; dĩ nhiên, bạn có thể dễ dàng nhận thấy điều đó nếu hiểu đôi chút về phương diện tâm thức của tiến hoá.

Well, the sensitive consciousness of Neptune leads to the self-consciousness of Leo. Sensitive, desire consciousness of Neptune in Cancer leads to the self-consciousness of Leo. Cancer is mass consciousness and leads into the focused individual consciousness of Leo. Of course, he's not really emphasizing here—he will, I think—the "heart of the Sun" factor, which the veiled Neptune, veiled by the Sun, offers the developing initiate. Neptune is not only connected with the solar plexus—it's obvious that, since it is the planet in which the Sun stores its fires, as it were, its solar fires, it has to do with the heart center very much.

Tâm thức nhạy cảm của Sao Hải Vương dẫn đến ngã thức của Sư Tử. Tâm thức nhạy cảm và đầy dục vọng của Sao Hải Vương trong Cự Giải dẫn đến ngã thức của Sư Tử. Cự Giải là tâm thức quần thể và dẫn đến tâm thức cá nhân tập trung của Sư Tử. Dĩ nhiên, ở đây Chân sư chưa thực sự nhấn mạnh—nhưng tôi nghĩ rồi Ngài sẽ nhấn mạnh—yếu tố "trái tim của Mặt Trời" mà Sao Hải Vương, được Mặt Trời che khuất, mang lại cho điểm đạo đồ đang phát triển. Sao Hải Vương không chỉ liên hệ với tùng thái dương. Rõ ràng, vì có thể nói đây là hành tinh nơi Mặt Trời cất giữ các ngọn lửa của mình, tức Lửa Thái dương,

nên nó cũng có liên hệ mật thiết với trung tâm tim.

Even though it's not one of the planets given for the heart center—Jupiter and the Sun are, in a certain sense, at the second initiation—Neptune is, or should be, I think, connected with the heart center, the fires, the solar fires of the heart. So, if we have the slightest understanding of the consciousness aspect of evolution, we will realize how mass consciousness, which is sensitive, pervasive, and perhaps without individual boundaries, gives way to a higher type of individual consciousness, and eventually to a kind of group consciousness, where all the different soul centers are connected through solar fire.

Dù Sao Hải Vương không nằm trong số những hành tinh được gắn với trung tâm tim—Sao Mộc và Mặt Trời thì có, theo một nghĩa nào đó, ở lần điểm đạo thứ hai—tôi nghĩ Sao Hải Vương vẫn gắn, hoặc nên được gắn, với trung tâm tim, với những ngọn lửa, tức Lửa Thái dương của trái tim. Vì vậy, nếu hiểu dù chỉ đôi chút về phương diện tâm thức của tiến hoá, chúng ta sẽ nhận ra tâm thức quần thể—vốn nhạy cảm, lan tỏa và có lẽ không có ranh giới cá nhân—nhường chỗ cho một dạng tâm thức cá nhân cao hơn, rồi cuối cùng cho một dạng tâm thức nhóm, trong đó mọi trung tâm linh hồn khác nhau đều liên kết với nhau qua Lửa Thái dương.

[8] There is, first of all, the mass consciousness;

[8] Trước hết là tâm thức tập thể;

I guess he's going to say what I was trying to say here.

Tôi đoán Chân sư sắp nói điều tôi vừa cố diễn đạt.

[9] then the consciousness of the dramatic, isolated self,

[9] kế đến là tâm thức của cái tôi biệt lập, mang tính kịch tính,

which is very solar in a way. One is reminded of Louis XIV, the Sun King, who actually was a Scorpio, it turns out, with lots of Virgo, but he had, I think, the Moon and Venus in the sign Leo—and this gave him, perhaps, his flamboyant nature.

mà theo một nghĩa nào đó rất đậm tính mặt trời. Điều này gợi nhớ đến Louis XIV, Vua Mặt Trời, người hóa ra lại thuộc dấu hiệu Hổ Cáp, với nhiều yếu tố Xử Nữ; nhưng theo tôi nhớ, ông có Mặt Trăng và Sao Kim ở dấu hiệu Sư Tử — và có lẽ điều đó đã tạo nên phong thái rực rỡ, phô trương của ông.

The consciousness of the dramatic, isolated self,

Tâm thức về cái tôi biệt lập đầy kịch tính,

and finally again group consciousness—where Neptune comes into play, because Neptune is the planet which breaks down the barriers between the isolated egos—

và cuối cùng, một lần nữa, là tâm thức nhóm — lúc này Sao Hải Vương phát huy tác dụng, vì đây là hành tinh phá vỡ những rào cản giữa các chân ngã biệt lập —

[10] and finally again group consciousness, which is, in reality, the highest forms of group consciousness and individual consciousness combined together in the service of the Plan.

[10] và cuối cùng, một lần nữa, là tâm thức nhóm—thực ra là sự kết hợp những hình thức cao nhất của tâm thức nhóm và tâm thức cá nhân trong việc phụng sự Thiên Cơ.

So, the sense of individuality, of a related individuality, is sustained—it's a bit like buddhi-manas: we don't go fully into buddhi and forget manas. We sustain our monadic capacity, but it's infused by buddhi; we sustain our individual consciousness, but it is no longer a separative individual consciousness. It's the second stage of Leo—it is "I am that," not just that "I am," alone and isolated; that's a bit more like Saturn in Leo.

Như vậy, ý thức về cá tính riêng, về một cá tính gắn kết với những người khác, vẫn được duy trì — hơi giống Bồ đề-manas: chúng ta không hoàn toàn đi vào Bồ đề mà quên mất manas. Chúng ta duy trì năng lực chân thần của mình, nhưng năng lực ấy được Bồ đề thấm nhuần; chúng ta duy trì tâm thức cá nhân, nhưng đó không còn là một tâm thức cá nhân mang tính chia rẽ. Đây là giai đoạn thứ hai của Sư Tử — đó là "Tôi là Cái Đó", chứ không chỉ là "Tôi hiện hữu", một mình và biệt lập; trạng thái sau hơi giống Sao Thổ trong Sư Tử hơn.

But Neptune, in relation to Leo, brings the formerly isolated individual into harmonious, unitive rapport with others of his kind.

Nhưng Sao Hải Vương, trong mối liên hệ với Sư Tử, đưa cá nhân vốn biệt lập vào mối giao hòa hợp nhất, hài hòa với những người cùng bản chất với mình.

[11] Reflect on this definition, for it will stimulate you to understanding.

[11] Hãy suy ngẫm về định nghĩa này, vì nó sẽ giúp bạn thấu hiểu sâu hơn.

So, he says, group consciousness is the highest—which is, in reality, the highest forms of group consciousness—

Vậy, ông nói rằng tâm thức nhóm là hình thức cao nhất — mà trên thực tế là những hình thức cao nhất của tâm thức nhóm —

and finally again group consciousness, which is, in reality, the highest forms of group consciousness and individual consciousness combined together in the service of the Plan.

và cuối cùng, một lần nữa, là tâm thức nhóm, mà trên thực tế là những hình thức cao nhất của tâm thức nhóm và tâm thức cá nhân kết hợp với nhau để phụng sự Thiên Cơ.

We are both the point and we are the circle, and we cannot relinquish the point.

Chúng ta vừa là điểm, vừa là vòng tròn, và chúng ta không thể từ bỏ điểm ấy.

God being an intelligible circle, or sphere, whose center is everywhere and whose circumference is nowhere.

Thượng đế là một vòng tròn, hay một khối cầu, mà trí tuệ có thể nhận biết, có tâm ở khắp mọi nơi và chu vi không ở nơi nào cả.

This is a great definition, I think, by Pascal—who was both a mathematician, a philosopher, and a mystic, apparently—an excellent definition here of group consciousness, including the soul aspect of group consciousness and also individual consciousness.

Tôi nghĩ đây là một định nghĩa tuyệt vời của Pascal — người vừa là nhà toán học, nhà triết học, và dường như cũng là nhà thần bí — một định nghĩa xuất sắc về tâm thức nhóm, bao gồm cả phương diện linh hồn của tâm thức nhóm lẫn tâm thức cá nhân.

The final stage of Leo is called the relinquished point, but in a way the point is then found everywhere. Every master is still, in a way, an individual, and is individually responsible, and has a certain equipment built up over millions and millions of years—this edifice is not abrogated. This edifice is sustained, though infused by the presence of the group, who are, in a way, other selves, other parts of his self. Leo is so interesting for the different levels of selfhood which it is suggesting: the isolated individual self, the self unified with the group and in harmony with the group, and finally the one self—"I am that I am," or "I am that, and that am I." The one self, and yet still within it the unification is understood, and still within it the condensations of individual selfhood are also still understood. It's not that the master enters into a state which is a mystical blur of distinction—synthesis is articulated, and yet synthesis prevails. The real synthesis is an articulated synthesis: the many factors can still be dealt with as apparently distinct in consciousness, and yet they are all inter-fused by substance, by self, by synthesis, by essence, by the one—by the fact, whatever you want to call it; suchness is the all-

Giai đoạn cuối của Sư Tử được gọi là điểm đã được từ bỏ, nhưng theo một nghĩa nào đó, bấy giờ điểm ấy hiện diện ở khắp mọi nơi. Mỗi Chân sư, theo một nghĩa nào đó, vẫn là một cá nhân, vẫn chịu trách nhiệm với tư cách cá nhân, và có những năng lực đã được vun đắp qua hàng triệu triệu năm — công trình ấy không bị xóa bỏ. Nó vẫn tồn tại, dù được thấm nhuần bởi sự hiện diện của nhóm, gồm những người mà theo một nghĩa nào đó là những cái tôi khác, những phần khác của chính Ngài. Sư Tử thật thú vị vì gợi ra nhiều cấp độ khác nhau của bản ngã: cái tôi cá nhân biệt lập, cái tôi hợp nhất và hài hòa với nhóm, và cuối cùng là cái tôi duy nhất — “Tôi là Cái Đó mà Tôi hiện hữu”, hay “Tôi là Cái Đó, và Cái Đó là Tôi”. Đó là cái tôi duy nhất, nhưng trong đó người ta vẫn nhận biết sự hợp nhất, cũng như vẫn nhận biết những điểm kết tụ của bản ngã cá nhân. Không phải Chân sư bước vào một trạng thái thần bí nơi mọi khác biệt đều nhòa đi — sự tổng hợp vẫn có những yếu tố phân biệt rõ ràng, mà vẫn là sự tổng hợp. Sự tổng hợp đích thực là một sự tổng hợp như thế: trong tâm thức, người ta vẫn có thể xem xét nhiều yếu tố như thể chúng riêng biệt, nhưng tất cả đều hòa quyện vào nhau bởi chất liệu, bởi bản ngã, bởi sự tổng hợp, bởi tinh túy, bởi cái

pervasive substance of every apparently distinct factor in the consciousness of the universal Logos.

duy nhất — bởi thực tại ấy, dù bạn muốn gọi nó là gì; tính như thị là chất liệu thấm khắp mọi yếu tố có vẻ riêng biệt trong tâm thức của Thượng đế Vũ Trụ.

[12] The peculiar significance of Leo in the general evolution of consciousness, particularly in the human family, is determined by the control of those two mysterious planets, Uranus and Neptune;

[12] Thâm nghĩa đặc biệt của Sư Tử trong sự tiến hoá chung của tâm thức, nhất là trong gia đình nhân loại, được quyết định bởi sự chi phối của hai hành tinh huyền bí là Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương;

now, interesting—you may remember, in one of our charts here, which I should always keep out before beginning these programs, that Uranus and Neptune are the two most elevated of the synthesizing planets. The many other planets seem to cluster around Saturn, even though we are told that Mercury is bound to be absorbed by Uranus and Venus by Neptune—but you kind of wonder whether they aren't in a sense absorbed by Saturn first. This has still to be established, but one day Saturn itself must be absorbed, and maybe different aspects of it absorbed into one or other of the two major synthesizing planets. These are speculations, but the speculations are meant to promote the sparking of electricity between different contents of consciousness, perhaps under the influence of an idea. Okay, so it's

Điều thú vị là — có lẽ các bạn còn nhớ, trong một lá số chiêm tinh mà chúng ta đã xem ở đây, lẽ ra tôi nên luôn mở sẵn nó trước khi bắt đầu những chương trình này, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương là hai hành tinh tổng hợp ở vị trí cao nhất. Nhiều hành tinh khác dường như tụ quanh Sao Thổ, dù chúng ta được cho biết rằng Sao Thủy nhất định sẽ được Sao Thiên Vương hấp thu, còn Sao Kim được Sao Hải Vương hấp thu — nhưng các bạn hẳn cũng tự hỏi liệu theo một nghĩa nào đó, trước tiên chúng có được Sao Thổ hấp thu hay không. Điều này còn cần được xác lập, nhưng một ngày nào đó chính Sao Thổ cũng phải được hấp thu, và có lẽ những phương diện khác nhau của nó sẽ được một trong hai hành tinh tổng hợp chủ yếu hấp thu. Đây là những suy đoán, nhưng chúng nhằm khơi lên tia lửa điện giữa những nội dung khác nhau của tâm thức, có lẽ dưới ảnh hưởng của một ý tưởng. Vậy, đó là

determined by the control of those two mysterious planets, Uranus and Neptune.

được quyết định bởi sự chi phối của hai hành tinh bí ẩn ấy, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương.

Not very highly unfolded, but extremely highly developed, if you know the distinction there—they are great beings, but they have not yet unfolded their nature to any great extent, because they represent the higher centers, and, just as it is in the human being, the lower centers unfold first, even

Bản chất của chúng chưa khai mở nhiều, nhưng chúng đã phát triển đến mức cực kỳ cao, nếu các bạn thấy được sự khác biệt ấy — chúng là những Sinh Mệnh vĩ đại, nhưng chưa khai mở bản chất của mình đến mức đáng kể, vì chúng đại diện cho các trung tâm cao hơn; và cũng như ở con người, các trung

though they are lower in nature than the higher centers.

tâm thấp hơn khai mở trước, dù bản chất của chúng thấp hơn các trung tâm cao hơn.

[13] in the man who is ready for initiation, you have, therefore, a dual control, i.e., the Sun itself and also the Sun as it veils the influences of these two planets, or rather, as it focusses and transmits them with intensity.

[13] vì vậy, ở người đã sẵn sàng cho điểm đạo, có một sự chi phối kép: Mặt Trời tự nó, và Mặt Trời trong vai trò che phủ ảnh hưởng của hai hành tinh ấy, hay đúng hơn, tập trung và truyền dẫn những ảnh hưởng đó với cường độ mạnh.

Well, veiling—at first it may be a real veil. By "real veil" I would mean that, because the Ahamkara, or the sense of I-ness, is so strong in a solar sense, you just don't get much of the transcendental energies of Neptune and Uranus. But as the Ahamkara dissipates, and as selfhood expands itself to include the group and eventually the one, then indeed the Sun can be said to focus and transmit the energies of Neptune and Uranus with intensity. In a way these two planets—and any planets—are part of the Sun, part of the chakra system of the Sun. And if the chakras emanate from the monadic level, ultimately, as it seems to say in *A Treatise on Cosmic Fire* —well, let's lay that out a bit.

Nói đến sự che khuất — thoạt đầu đó có thể là một màn che thực sự. Tôi muốn nói rằng, vì ý thức về cái tôi quá mạnh theo nghĩa mặt trời, các bạn gần như không tiếp nhận được bao nhiêu năng lượng siêu việt của Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Nhưng khi ý thức ấy tiêu tan, và khi bản ngã mở rộng để bao gồm nhóm rồi cuối cùng bao gồm cái duy nhất, thì quả thực có thể nói Mặt Trời tập trung và truyền dẫn năng lượng của Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương với cường độ mạnh. Theo một nghĩa nào đó, hai hành tinh này — và bất kỳ hành tinh nào — đều là một phần của Mặt Trời, một phần trong hệ thống luân xa của Mặt Trời. Và nếu rốt cuộc các luân xa xuất lộ từ cấp độ chân thần, như *Luận về Lửa Vũ Trụ* dường như cho biết — thôi, hãy trình bày rõ hơn một chút.

So, if we went to *A Treatise on Cosmic Fire*, and we went to about 169—well, maybe I have to go a little earlier, it might be 166. Yeah:

Vậy, nếu mở *Luận về Lửa Vũ Trụ* đến khoảng trang 169 — à, có lẽ tôi phải lùi lại một chút, có thể là trang 166. Đúng rồi:

The centres are formed entirely of streams of force, pouring down from the Ego, who transmits it from the Monad. (*CF*, tr. 166)

Các trung tâm hoàn toàn được hình thành từ những dòng mãnh lực tuôn xuống từ chân ngã, vốn tiếp nhận chúng từ chân thần rồi truyền đi. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 166)

That's the important statement, isn't it—transmitted from the monad. So, I want to underline that as much as one can here, at least put a highlight on it. So, the centers are

Đó là khẳng định quan trọng, phải không — được truyền từ chân thần. Vì vậy, tôi muốn gạch dưới điều ấy ở đây, hoặc ít nhất đánh dấu nổi bật nó lên. Các trung tâm được hình

formed of the streams of force coming down from the ego, but first through the monad—monad through the ego and then into the different chakras. But if there are chakras above the ego, which I do believe there are, then the monad would be responsible for them particularly. So, that's page 166, where that's found, of *A Treatise on Cosmic Fire*.

thành từ những dòng mãnh lực đi xuống từ chân ngã, nhưng trước đó chúng xuất phát từ chân thần — từ chân thần qua chân ngã rồi vào các luân xa khác nhau. Nhưng nếu có những luân xa ở trên chân ngã, mà tôi tin là có, thì chân thần sẽ đặc biệt giữ vai trò tạo nên chúng. Đó là đoạn ở trang 166 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

So, the difference between veiling and transmitting with intensity the rays of particular planets is very distinct, and it has to do with the stage of evolution at which we find ourselves.

Vì vậy, sự khác biệt giữa việc che khuất các năng lượng của những hành tinh nhất định và việc truyền dẫn chúng với cường độ mạnh là rất rõ rệt, và liên quan đến giai đoạn tiến hoá hiện nay của chúng ta.

[14] This produces the following developments:

[14] Điều này tạo ra những bước phát triển sau:

[14b] 1. The Sun—Full self-consciousness.

[14b] 1. Mặt Trời—Ngã thức trọn vẹn.

Well, okay, how full?

Ừm, nhưng trọn vẹn đến mức nào?

[15] This—through the influence of the physical Sun and the "heart of the Sun"—produces awareness of the relation of the higher self and the lower self. Man becomes aware of his essential duality.

[15] Qua ảnh hưởng của Mặt Trời hồng trần và "trái tim của Mặt Trời", điều này đem lại sự nhận biết về mối liên hệ giữa chân ngã và phàm ngã. Con người nhận biết được tính nhị nguyên căn bản của mình.

And in this particular case, this type of Sun represents soul infusion, higher self infusing the lower self—but of course, what is the self, and how full is this type of self-consciousness? Eventually the Sun could be a triple sun, and could represent monad, soul, and personality; but anyway, full self-consciousness—fully aware of one's personality vehicles, of one's soul vehicle, and eventually fully aware of what one is as a monad, I would say. Now Uranus, which is, in a way, a very mental planet, as well as a planet of will.

Và trong trường hợp cụ thể này, Mặt Trời thuộc loại này tượng trưng cho sự thấm nhuần của linh hồn: chân ngã thấm nhuần phàm ngã. Nhưng dĩ nhiên, cái ngã là gì, và loại ngã thức này trọn vẹn đến đâu? Sau cùng, Mặt Trời có thể là một mặt trời tam phân, tượng trưng cho chân thần, linh hồn và phàm ngã. Dù sao đi nữa, đó là ngã thức trọn vẹn: hoàn toàn nhận biết các hiện thể của phàm ngã, hiện thể của linh hồn, và cuối cùng, theo tôi, hoàn toàn nhận biết mình là gì trên cương vị một chân thần. Giờ đến Sao Thiên Vương, một hành tinh theo một nghĩa nào đó rất thiên về trí tuệ, đồng thời cũng là một hành tinh của ý chí.

[16] 2. Uranus—Occult consciousness, or that intelligent, fusing condition which produces the scientific at-one-ment

—not the mystical at-one-ment, but the scientific at-one-ment—

[17] of the two factors, higher and lower self, through the intelligent use of the mind.

So, Uranus fusing higher self and lower self through occult intelligence—and here we have the intelligence not as a discriminating, separative factor, but as a linking factor. We know how much seventh ray there is in Uranus, and we know of the fifth ray—we say three minds unite—and when you look at some of the names of the fifth-ray Lord, there is a uniting power to this ray in a higher sense; the fifth ray is much concerned with Uranus, perhaps his mental nature. Perhaps the third ray—the harmonizing power of the third ray, yes, harmonizing—for the third ray, he tells us in the early 600s of *Cosmic Fire*, links the higher self and the lower self.

So, but what do we mean by "higher self"? Maybe we mean the higher ego, which is the spiritual triad itself, linked via the antahkarana to the lower triad. And if Mercury rules the antahkarana, then the higher octave of Mercury, which is Uranus, has to be involved with that antahkarana as well; and so the fusing and blending power of the higher ego, or triad, and the lower ego may be officiated over by Uranus—occult consciousness, consciousness of the factors on these higher planes, in all distinctness, not just in a condition of mystical union.

[16] 2. Sao Thiên Vương—Tâm thức huyền môn, hay trạng thái dung hợp bằng trí tuệ tạo nên sự hợp nhất có cơ sở khoa học

—không phải sự hợp nhất thần bí, mà là sự hợp nhất theo phương pháp khoa học—

[17] giữa hai yếu tố là chân ngã và phàm ngã, thông qua việc sử dụng thể trí một cách sáng suốt.

Vậy, Sao Thiên Vương dung hợp chân ngã và phàm ngã thông qua trí tuệ huyền bí—và ở đây, trí tuệ không phải là yếu tố phân biện, chia tách, mà là yếu tố kết nối. Chúng ta biết Sao Thiên Vương mang rất nhiều tính chất của cung bảy, và cũng biết về cung năm—chúng ta nói rằng "ba trí hợp nhất". Khi xem một số danh xưng của Đấng Chúa Tể Cung năm, ta thấy cung này có quyền năng hợp nhất theo một nghĩa cao hơn. Cung năm có liên hệ mật thiết với Sao Thiên Vương, có lẽ với bản chất trí tuệ của hành tinh này. Có lẽ còn có cung ba—quyền năng điều hòa của cung ba, đúng vậy, điều hòa—bởi trong phần đầu những trang 600 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*, Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng cung ba kết nối chân ngã với phàm ngã.

Nhưng "chân ngã" ở đây có nghĩa là gì? Có lẽ chúng ta muốn nói đến chân ngã cao siêu, tức chính Tam Nguyên Tinh Thần, được nối với tam nguyên thấp qua antahkarana. Và nếu Sao Thủy cai quản antahkarana, thì quãng tám cao hơn của Sao Thủy, tức Sao Thiên Vương, cũng phải tham gia vào antahkarana ấy. Như vậy, Sao Thiên Vương có thể chủ trì quyền năng dung hợp và hòa quyện chân ngã cao siêu, hay Tam Nguyên Tinh Thần, với phàm ngã—đó là tâm thức huyền bí, sự nhận biết rõ ràng từng yếu tố trên các cõi cao này, chứ không chỉ là một trạng thái hợp nhất thần bí.

[18] 3. Neptune—Mystical consciousness

—the Tibetan talks about identification; it's a very high state, and Neptune is involved in that—through realization, through esoteric experience, and through that mysterious oneness of all life over which Neptune presides. So, up here, when we're dealing with Uranus, it's around the time of the third initiation; when we're dealing with Neptune and the mystical consciousness, perhaps more with the second initiation, but not to eliminate the kinds of identification which can occur as we rise to the fourth initiation and beyond.

[19] or that innate sensitivity which leads unerringly to the higher vision,

the vision of the triad, I suppose,

[20] to the recognition of the inter-relation involved in

—that interplay between the higher self and the lower self—

[21] man's essential duality during the process of manifestation, plus the activity of the mediator.

How interesting, Neptune has the mediator —oftentimes it's Mercury which is the mediator; here the intuitive mind of Mercury has, in a sense, a higher correspondence in Neptune, even though we think of Neptune as the higher octave of Venus. Mercury is the mediator; Mercury represents the buddhic plane, Neptune represents the buddhic plane—they are

[18] 3. Sao Hải Vương—Tâm thức thần bí

—Chân sư Tây Tạng nói đến sự đồng hóa; đó là một trạng thái rất cao, và Sao Hải Vương có liên quan đến trạng thái ấy—thông qua sự nhận biết, kinh nghiệm nội môn và sự hợp nhất huyền nhiệm của mọi sự sống mà Sao Hải Vương chủ trì. Vậy ở đây, khi bàn đến Sao Thiên Vương, chúng ta đang ở vào khoảng lần điểm đạo thứ ba; còn khi bàn đến Sao Hải Vương và tâm thức thần bí, có lẽ liên hệ nhiều hơn với lần điểm đạo thứ hai. Tuy nhiên, điều đó không loại trừ những hình thức đồng hóa có thể xảy ra khi chúng ta tiến đến lần điểm đạo thứ tư và xa hơn nữa.

[19] hay sự nhạy cảm bẩm sinh, dẫn dắt một cách chắc chắn đến tầm nhìn cao siêu hơn,

tôi cho rằng đó là tầm nhìn về Tam Nguyên Tinh Thần,

[20] đến sự nhận biết mối tương quan hàm chứa trong

—sự tương tác giữa chân ngã và phàm ngã ấy—

[21] tính nhị nguyên căn bản của con người [Page 307] trong tiến trình biểu hiện, cùng với hoạt động của yếu tố trung gian.

Thật thú vị, ở đây Sao Hải Vương gắn với vị trung gian—trong khi Sao Thủy thường là vị trung gian. Theo một nghĩa nào đó, thể trí trực giác của Sao Thủy có một đối phần cao hơn nơi Sao Hải Vương, dù chúng ta vẫn xem Sao Hải Vương là quãng tám cao hơn của Sao Kim. Sao Thủy là vị trung gian; Sao Thủy tượng trưng cho cõi Bồ đề, Sao Hải Vương cũng tượng trưng cho cõi Bồ đề—chúng liên

closely related, just the way Uranus and Mercury are, but in a more occult sense; maybe more related to atmic mind with Uranus and Mercury.

hệ mật thiết với nhau, cũng như Sao Thiên Vương và Sao Thủy, nhưng theo một nghĩa huyền bí hơn; có lẽ Sao Thiên Vương và Sao Thủy liên hệ nhiều hơn với trí tuệ atma.

Neptune—Mystical consciousness or that innate sensitivity which leads unerringly to the higher vision,

Sao Hải Vương—Tâm thức thần bí hay sự nhạy cảm bẩm sinh dẫn dắt không sai lạc đến tầm nhìn cao hơn,

and it's an inclusive vision, through sensitivity—the feeling of the divine whole. Let's just say maybe Uranus is the realization of the divine whole.

và đó là một tầm nhìn bao gồm, nảy sinh từ sự nhạy cảm—cảm nhận về toàn thể thiêng liêng. Có lẽ ta có thể nói rằng Sao Thiên Vương là sự nhận biết toàn thể thiêng liêng ấy.

So, to the recognition of the inter-relation involved in man's essential duality during the process of—and it's the feeling, you see: Neptune, the great planet of sensitivity, the feeling of the relationship between the soul and personality, or between the higher ego, the triad, and the soul-infused personality. So, Neptune is contact—it's the sense of touch—and Uranus is more related to sight; Mercury has much to do with sight, and Uranus being the higher octave. Saturn is more with the sense of hearing, although sometimes Saturn and Mercury seem interchangeable, just as they are when you look at the two rulers of Aquarius—they both apply. This is Saturnian rulership of Aquarius, and some Aquarians are very Saturnian; others are more of the Uranian type. How that all works out in precision we have yet to know, but at least in terms of manifestation it can be noted.

Vậy, đến sự nhận biết mối tương quan hiện hữu trong tính nhị nguyên thiết yếu của con người trong tiến trình—và các bạn thấy đấy, đây là cảm nhận: Sao Hải Vương, hành tinh vĩ đại của sự nhạy cảm, đem lại cảm nhận về mối quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã, hoặc giữa chân ngã cao siêu, tức Tam Nguyên Tinh Thần, và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Vậy Sao Hải Vương gắn với sự tiếp xúc—với xúc giác—còn Sao Thiên Vương liên hệ nhiều hơn với thị giác; Sao Thủy có quan hệ mật thiết với thị giác, và Sao Thiên Vương là quãng tám cao hơn của nó. Sao Thổ liên hệ nhiều hơn với thính giác, dù đôi khi Sao Thổ và Sao Thủy dường như có thể hoán đổi cho nhau, cũng như khi xét hai chủ tinh của Bảo Bình—cả hai đều thích hợp. Đây là quyền chủ quản của Sao Thổ đối với Bảo Bình, và một số người Bảo Bình mang đậm tính chất Sao Thổ; những người khác lại nghiêng về kiểu Sao Thiên Vương hơn. Chúng ta vẫn chưa biết chính xác tất cả điều ấy vận hành ra sao, nhưng ít nhất có thể nhận thấy điều đó trong biểu hiện.

[22] You have, therefore, the conscious, integrated Self,

[22] Vì vậy, ta có một Bản Ngã hữu thức, tích hợp,

I suppose that is the Sun, right?

tôi cho rằng đó là Mặt Trời, phải không?

[23] functioning with full occult knowledge

[23] hoạt động với tri thức huyền môn trọn vẹn

—and that's Uranus—

—và đó là Sao Thiên Vương—

[24] and also with mystical perception

[24] và cả khả năng tri giác thần bí.

of wholeness, of oneness, the feeling of mystical unity,

về tính toàn thể, về sự hợp nhất, về cảm nhận hợp nhất thần bí,

[25] when the influences of Leo, focussed through the Sun, Uranus and Neptune, have been carried adequately forward in the life of the advanced disciple.

[25] khi những ảnh hưởng của Sư Tử, được tập trung qua Mặt Trời, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, đã được phát huy đầy đủ trong đời sống của người đệ tử tiến bộ.

Now, what is an advanced disciple? I dare say, in this particular context, beyond the third degree—beyond the third degree, because, after all, Uranus, as veiled by the Sun, comes in particularly at the third degree, when it's possible to fuse, via the antahkaranic aspects of the spiritual triad, with the soul-infused personality. Now, maybe some of us have inklings of what all this is about: when we first start our soul infusion, the Sun is perhaps an adequate symbol, and Venus, a kind of lesser sun, is involved, and we have the very first part of the antahkarana, leading to the sense of the soul as the great sunflower, the globe of light and love on the higher mental plane. But then we start getting into the antahkaranic aspect of the fusion, when Uranus and Neptune are needed, and therefore higher aspects of the Sun—the Sun can never be less than Uranus or Neptune, never, but higher aspects of the Sun are involved: the "I am that" aspect of the Sun with Uranus, and perhaps the "I am that I am" with Neptune—or "I am that" with Neptune, and "I am that I am" with Uranus, although there are ways in

Vậy, một đệ tử tiến bộ là người như thế nào? Tôi nghĩ trong ngữ cảnh cụ thể này, đó là người đã vượt qua cấp độ thứ ba—vượt qua cấp độ thứ ba—bởi xét cho cùng, Sao Thiên Vương, khi được Mặt Trời che khuất, đặc biệt tác động ở cấp độ thứ ba, khi người ta có thể dung hợp với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần qua những phương diện antahkarana của Tam Nguyên Tinh Thần. Có lẽ một số chúng ta đã phần nào hình dung được điều này: khi linh hồn bắt đầu thấm nhuần phàm ngã, Mặt Trời có lẽ là một biểu tượng thích hợp, và Sao Kim, một loại mặt trời nhỏ hơn, cũng tham gia; lúc ấy chúng ta có đoạn đầu tiên của antahkarana, dẫn đến cảm nhận về linh hồn như đóa hướng dương vĩ đại, khối cầu ánh sáng và tình thương trên Cõi thượng trí. Nhưng rồi chúng ta đi vào phương diện antahkarana của sự dung hợp, khi cần đến Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, và vì thế cần đến những phương diện cao hơn của Mặt Trời—Mặt Trời không bao giờ có thể thấp hơn Sao Thiên Vương hay Sao Hải Vương, không bao giờ; song những phương diện cao hơn của Mặt Trời tham gia vào đây: phương diện “Tôi là Cái Đó” của Mặt Trời cùng với

which one can reverse those, because you might wonder whether Neptune is not ultimately, in this secondary solar system, the most powerful of all the planets, being monadically on the second ray.

Sao Thiên Vương, và có lẽ “Tôi là Cái Tôi Là” cùng với Sao Hải Vương—hoặc “Tôi là Cái Đó” cùng với Sao Hải Vương, và “Tôi là Cái Tôi Là” cùng với Sao Thiên Vương. Dù vậy, ta cũng có thể đảo ngược hai cách gán ấy, bởi các bạn có thể tự hỏi liệu Sao Hải Vương, trong hệ mặt trời thứ hai này, rốt cuộc có phải là hành tinh mạnh nhất trong tất cả các hành tinh hay không, vì ở cấp độ chân thần, nó thuộc cung hai.

[26] This is one of the reasons why Leo is a sign of such paramount

—on top of the mountain—

[27] importance

—certainly to humanity; the most human, remember, of all the signs—

[28] and why the intelligent Leo subject

—yes, at least that, and he becomes intelligent through the fifth ray, dispersed by Leo—

[29] can usually attain his goal, once he accurately perceives that objective.

So, there's great willpower here, and great intelligence—the first ray and the fifth ray, willpower and intelligence—and also great consciousness, as the particular fire sign which is most related to consciousness. These are all involved: consciousness of the integrated self, an "I" that is more than the isolated individual, but the "I" that is "we"; we begin to perceive that, or at least the higher power, the higher self, begins to come in, and the essential duality of man begins to

[26] Đây là một trong những lý do khiến Sư Tử là một dấu hiệu có

—ở trên đỉnh núi—

[27] tầm quan trọng hàng đầu

—chắc chắn là đối với nhân loại; hãy nhớ, đây là dấu hiệu mang tính con người nhất trong tất cả các dấu hiệu—

[28] và khiến người thuộc dấu hiệu Sư Tử có trí tuệ

—đúng vậy, ít nhất là có trí tuệ; y trở nên có trí tuệ nhờ cung năm mà Sư Tử phân phối—

[29] thường có thể đạt mục tiêu một khi đã nhận biết chính xác mục tiêu ấy.

Vì vậy, ở đây có ý chí rất mạnh và trí tuệ rất cao—cung một và cung năm, ý chí và trí tuệ—cùng với tâm thức sâu rộng, bởi đây là dấu hiệu hành hỏa có liên hệ mật thiết nhất với tâm thức. Tất cả đều dự phần: tâm thức về bản ngã tích hợp, về một cái “tôi” không còn là cá nhân cô lập, mà là cái “tôi” đồng thời là “chúng ta”. Chúng ta bắt đầu nhận biết điều đó; hoặc ít nhất, quyền năng cao hơn, chân ngã, bắt đầu đi vào, và người thuộc dấu hiệu Sư Tử bắt đầu thấu hiểu tính nhị nguyên căn

be understood by the Leo subject. And also the mystical perception of Neptune—meaning the boundaries between things give way, and the mysterious oneness is perceived. You kind of wonder to what extent Neptune is involved in the state of isolated unity, which is more fully appreciated by the master. Sometimes when I look at Neptune and Uranus—after all, Uranus does come first, and Neptune comes second—I kind of wonder whether that position of Neptune, maybe a visitor to our solar system altogether, doesn't give it a higher order in our particular second-ray solar system. Yes—focus for the Sun, Uranus and Neptune.

bản của con người. Rồi còn có tri giác thần bí của Sao Hải Vương: ranh giới giữa vạn vật tan đi và người ta nhận biết sự hợp nhất huyền nhiệm. Tôi tự hỏi Sao Hải Vương dự phần đến mức nào vào trạng thái Hợp Nhất Cô Lập, trạng thái mà Chân sư nhận biết đầy đủ hơn. Đôi khi, khi nhìn vào Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương—xét cho cùng, Sao Thiên Vương đứng trước và Sao Hải Vương đứng sau—tôi tự hỏi liệu vị trí ấy của Sao Hải Vương, một hành tinh có lẽ vốn là khách đến với hệ mặt trời của chúng ta, có đặt nó ở một cấp cao hơn trong hệ mặt trời cung hai này không. Vâng—hãy tập trung vào Mặt Trời, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương.

full occult knowledge

tri thức huyền bí trọn vẹn

—that means esoteric experience, something that's very important when it comes to the factor of identification.

—nghĩa là kinh nghiệm huyền bí, một điều rất quan trọng khi xét đến yếu tố đồng hóa với.

[30] **This sign has frequently been described as the "battlefield of the Forces of Materialism and the Forces of Light."**

[30] Dấu hiệu này thường được mô tả là "chiến trường của các Mãnh Lực Duy Vật và các Mãnh Lực Ánh Sáng".

You wouldn't think of it as one of the most material signs, would you?

Bạn hẳn không nghĩ đây là một trong những dấu hiệu nặng tính vật chất nhất, phải không?

[31] **It is occultly regarded as one of the most material of the signs.**

[31] Theo huyền môn, nó được xem là một trong những dấu hiệu nặng về vật chất nhất, bởi ham muốn ích kỷ nhằm chiếm hữu những thứ vật chất có thể đặc biệt mạnh mẽ

Why is that? It's because the Ahamkara, or that sense of isolated selfhood, drives desire in the direction of matter, and of all that will aggrandize and reinforce that limited sense of selfhood. So, materialism is really a state of mind, developed because of limited self-

Tại sao vậy? Bởi ý thức về cái tôi cô lập thúc đẩy dục vọng hướng về vật chất và về mọi thứ có thể tôn cao, củng cố ý thức hạn hẹp ấy về bản thân. Vì thế, chủ nghĩa duy vật thực ra là một trạng thái trí tuệ nảy sinh từ sự thấu hiểu hạn hẹp về chính mình: chúng ta

understanding—we think we are the object that we see and feel and experience in an immediate way; we have identified ourselves as an object in the dense physical body of the planetary Logos and of the solar Logos. That is the material body. A materialist is one who believes ultimately that reality is to be found in the dense physical body of the planetary Logos, and ultimately, although it includes the causal body, in the dense physical body of the solar Logos. One who has disabused himself of materialism knows that he is more essentially a soul, and then his desires are no longer for matter form—matter form is repulsed, and no longer desired, however much it may be used for the sake of its own transformation, and in the general good cause.

tưởng mình là đối tượng mà mình trực tiếp nhìn thấy, cảm nhận và trải nghiệm; chúng ta đã đồng hóa mình với một đối tượng trong thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và của Thái dương Thượng đế. Đó là thân thể vật chất. Người theo chủ nghĩa duy vật là người tin rằng, rốt cuộc, thực tại nằm trong thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và—dù thể nguyên nhân cũng thuộc về đó—cuối cùng nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Người đã thoát khỏi quan niệm duy vật biết rằng, về bản chất sâu xa hơn, mình là linh hồn. Khi ấy, y không còn ham muốn hình tướng vật chất: y đẩy lùi nó và không còn khao khát nó, dù vẫn có thể sử dụng nó để chuyển đổi chính nó và phục vụ lợi ích chung.

So, where these forces of materialism—let's even call it cosmic evil, a higher octave of it, a lower octave, however you might say—came in: there was Imperial Rome, Leo; Rome itself has a strong Leo component, also Taurus, but when you look at Imperial Rome, there's no question about the Leo part of it. It came in at the period of the French kings—the personality nature of France is ruled by Leo—and these were great personalities who arrogated to themselves all kinds of rights which did not divinely belong to them at all. It came in under Germany too—I believe Berlin has a strong Leo component—Berlin with Leo, and Rome with Leo, these great centers, both in the personality nature; and when you look at some of the German insignia, and the importance of the Sun as they conceived it, there's no question about the Leo.

Vậy các mãnh lực duy vật ấy đã xuất hiện ở đâu—ta thậm chí có thể gọi đó là ác lực vũ trụ, ở một bậc cao hơn hay thấp hơn, tùy cách nói? Chúng xuất hiện tại Đế quốc La Mã, thuộc Sư Tử; bản thân thành Rome có yếu tố Sư Tử mạnh, cũng như Kim Ngưu, nhưng khi nhìn vào Đế quốc La Mã thì không thể nghi ngờ vai trò của Sư Tử. Chúng xuất hiện vào thời các vua Pháp—bản chất phàm ngã của nước Pháp do Sư Tử cai quản—và những nhân vật đầy quyền thế ấy đã tự nhận cho mình đủ loại quyền mà thiên tính hoàn toàn không trao cho họ. Chúng cũng xuất hiện ở Đức—tôi tin Berlin có yếu tố Sư Tử mạnh. Berlin với Sư Tử và Rome với Sư Tử: cả hai trung tâm lớn này đều thể hiện điều đó trong bản chất phàm ngã. Khi nhìn vào một số biểu tượng của nước Đức và tầm quan trọng họ gán cho Mặt Trời, không thể nghi ngờ ảnh hưởng của Sư Tử.

Country	*Capital*	*Soul Ruler*		*Personality Ruler*	
Belgium	Brussels	Gemini	3rd	Capricorn	10th
France	Paris	Virgo	6th	Capricorn	10th
Germany	Berlin	Scorpio	8th	Leo	5th
Great Britain	London	Leo	5th	Libra	7th
Italy	Rome	Taurus	2nd	Leo	5th
Poland	Warsaw	Capricorn	10th	Pisces	12th
Russia	Moscow	Taurus	2nd	Aquarius	11th
United States	Washington	Cancer	4th	Sagittarius	9th

This also comes back to the idea that Hitler had Saturn elevated in Leo in his personality horoscope—the highest planet, I guess—and in his soul horoscope it was a dominating factor, says the Tibetan, who said he had not studied the personality horoscope of Hitler, although it does give a hint as to the conception chart, occurring possibly nine months before Hitler's birth in Taurus, being perhaps a Leo conception, and therefore a kind of Uranian chart, a mental chart in which Leo was emphasized. So you see how these places, where egoism of the lower kind has emerged under those particular influences, have been part of the battle against the forces of light.

Điều này cũng đưa chúng ta trở lại nhận định rằng Sao Thổ của Hitler ở vị trí cao trong Sư Tử trên lá số phàm ngã của ông ta—tôi nghĩ đó là hành tinh ở vị trí cao nhất—và trên lá số linh hồn, theo Chân sư Tây Tạng, nó là một yếu tố chi phối. Chân sư nói Ngài chưa nghiên cứu lá số phàm ngã của Hitler, dù nhận định ấy cũng gợi ý về lá số thụ thai: thời điểm có thể vào khoảng chín tháng trước khi Hitler chào đời dưới dấu hiệu Kim Ngưu, có lẽ là một lần thụ thai dưới dấu hiệu Sư Tử. Do đó, đây có thể là một lá số mang tính Sao Thiên Vương, một lá số trí tuệ nhấn mạnh Sư Tử. Như vậy, bạn thấy những nơi mà chủ nghĩa vị kỷ ở cấp thấp trỗi dậy dưới các ảnh hưởng ấy đã tham gia cuộc chiến chống lại các mãnh lực ánh sáng như thế nào.

When we realize materialism to be a limited state of mind, born out of lower egoism, we realize why Leo, in a lesser sense, should battle against the forces of light.

Khi nhận ra chủ nghĩa duy vật là một trạng thái trí tuệ hạn hẹp, sinh ra từ chủ nghĩa vị kỷ ở cấp thấp, chúng ta hiểu vì sao Sư Tử, theo nghĩa thấp hơn, lại đối đầu với các mãnh lực ánh sáng.

It is occultly regarded as one of the most material signs,

Theo huyền bí học, nó được xem là một trong những dấu hiệu nặng tính vật chất nhất,

in as much as selfish desire for possession of material objectives can be peculiarly present in Leo, for the sake of aggrandizement—wouldn't you say? The more matter of a

bởi dục vọng ích kỷ muốn chiếm hữu những mục tiêu vật chất có thể đặc biệt mạnh ở Sư Tử, nhằm tôn cao bản thân—bạn có thấy vậy không? Càng sở hữu nhiều thứ vật chất huy

glorious kind, the more the "I" is aggrandized. And the display—there's that radiant Leonian word—

hoàng, cái “tôi” càng được đề cao. Và sự phô bày—đó là một từ rực rỡ rất đặc trưng của Sư Tử—

[32] and the display of the possessive spirit can violently control;

[32] và tinh thần chiếm hữu có thể chi phối một cách dữ dội;

in other words, more and more of me—a grander, more splendid, more radiant me. Napoleon was saved from himself by that conquest, but he really crowned himself; he would not accept the crowning by the Church, because he put no Church authority above himself—he had Leo rising. Again, we begin to see that egoistic display, even though, in a way, he was larger than that, or at least could have been. Beethoven dedicated his heroic symphony, the symphony of the hero, to Napoleon, but later un-dedicated it, when Napoleon showed his truer colors, what he had become. So we do see how Leo can cause a lot of trouble, a lot of separation, and a focus upon the glory of a lower light. Now, these French kings were splendid in their own way, but compared to the effulgence of the soul, they were like nothing at all—and so it was, comparing them to the monad: nothing at all.

nói cách khác, cái “tôi” ngày càng lớn hơn, lộng lẫy hơn, rạng rỡ hơn. Napoleon đã tự cứu mình bằng cuộc chinh phục ấy, nhưng ông thực sự tự đội vương miện; ông không chấp nhận để Giáo hội làm lễ đăng quang vì ông không đặt quyền uy nào của Giáo hội lên trên mình—dấu hiệu mọc của ông là Sư Tử. Một lần nữa, chúng ta bắt đầu thấy sự phô bày cái tôi ấy, dù theo một nghĩa nào đó, ông lớn lao hơn thế, hoặc ít nhất đã có thể như vậy. Beethoven đã đề tặng bản giao hưởng anh hùng, bản giao hưởng về người anh hùng, cho Napoleon, nhưng về sau rút lại lời đề tặng khi Napoleon bộc lộ rõ hơn con người thật mà ông đã trở thành. Vì thế, chúng ta thấy Sư Tử có thể gây ra biết bao rắc rối, chia rẽ và khiến con người chú tâm vào vinh quang của một ánh sáng thấp hơn. Các vua Pháp ấy quả có vẻ huy hoàng theo cách riêng, nhưng so với ánh quang rực rỡ của linh hồn, họ chẳng là gì cả; so với chân thần thì lại càng không là gì cả.

[33] yet, at the same time, the advanced Leo person can function as the "inspired spiritual Sacrifice."

[33] thế nhưng, đồng thời, người Sư Tử tiến bộ có thể hành động như “Sự Hi Sinh Tinh Thần được Cảm Hứng”.

So, there is the possessive spirit, which is aggrandizing, and it can violently control, as the will is asserted over others.

Vậy đó là tinh thần chiếm hữu muốn tôn cao bản thân; nó có thể kiểm soát bằng bạo lực khi người ta áp đặt ý chí của mình lên người khác.

And the Word said: Let other forms exist. I rule because I am. (*EA*, tr. 311)

Và Linh từ phán: Hãy để các hình tướng khác tồn tại. Tôi cai quản. Vì tôi hiện hữu. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 311)

[34] He is then sensitive

—and that's the word for Leo, sensitive, and that brings in the Neptunian connection—

[35] to world conditions, and freed from personal desires,

because the higher will controls—higher will controls—and blocks out personality and its personal desires. So, it's quite a drama for the Leo individual, is it not? And that Leo individual has a battle within himself—he's fought out in the fifth petal of the Egoic Lotus, because you can reach heights of egoism in that petal. And yet, if the king falls, and realizes his impotence, and that there must be a higher power than he, as a lower ego, is—then the path of aspiration opens up in that process of the fifth petal. And eventually, when the fifth petal is fully unfolded, corresponding to activity within the seventh petal, there's going to be the first initiation, or the birth of the true king, or the birth of the Christ—first as a babe, but eventually to be the true king of soul, and even king of spirit. So it is a battle for the Leo individual, and the cleavages can be very great—remember, the fifth ray rules the law of cleavages, and there can be such a cleavage when the first-ray, fifth-ray type asserts himself.

D.K. says, in terms of psychopathology, that such people can make themselves untouchable—meaning you just can't get near them; the ramparts of separativeness are so built up.

[34] Khi ấy, y nhạy cảm

—và “nhạy cảm” chính là từ dành cho Sư Tử; nó đưa mối liên hệ với Sao Hải Vương vào đây—

[35] với tình trạng thế giới và thoát khỏi những ham muốn cá nhân.

bởi ý chí cao hơn làm chủ—ý chí cao hơn làm chủ—và ngăn phàm ngã cùng những dục vọng cá nhân của nó chi phối. Vì thế, đây quả là một cuộc đấu tranh quyết liệt đối với người Sư Tử, phải không? Cuộc chiến ấy diễn ra ngay trong chính y, nơi cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, bởi tại cánh hoa đó, chủ nghĩa vị kỷ có thể lên đến tột độ. Nhưng nếu vị vua ấy suy sụp, nhận ra sự bất lực của mình và nhận ra rằng phải có một quyền năng cao hơn y—cao hơn cái tôi cấp thấp của y—thì Con Đường khát vọng mở ra trong tiến trình của cánh hoa thứ năm. Cuối cùng, khi cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn, tương ứng với hoạt động nơi cánh hoa thứ bảy, lần điểm đạo thứ nhất sẽ diễn ra: vị vua đích thực ra đời, hay Đức Christ ra đời—thoạt tiên như một hài nhi, nhưng rồi sẽ trở thành vị vua đích thực của linh hồn, thậm chí của tinh thần. Vậy đó là cuộc chiến của người Sư Tử, và những sự phân cách có thể rất sâu sắc. Hãy nhớ rằng cung năm chi phối định luật về những sự phân cách; sự phân cách ấy có thể xuất hiện khi người thuộc loại cung một và cung năm khẳng định mình.

Trong bối cảnh bệnh lý tâm thần, Chân sư DK nói rằng những người như vậy có thể khiến bản thân trở nên bất khả tiếp cận—nghĩa là bạn hoàn toàn không thể đến gần họ; những bức thành ngăn cách đã được dựng lên quá kiên cố.

But if the requisite suffering occurs in the fifth petal of the Egoic Lotus, you transition from egoism to the defeat of the ego, through much suffering, and the growth of a sense of perspective which brings a view of the higher power into sight; and eventually, through a full following of the path of aspiration, one becomes a probationer, one becomes a true disciple, one becomes an initiate of the first degree. All of this can be developed there, in that fifth petal.

Nhưng nếu cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã trải qua những đau khổ cần thiết, người ta sẽ chuyển từ chủ nghĩa vị kỷ sang sự sụp đổ của cái tôi qua nhiều đau khổ, đồng thời phát triển một tầm nhìn đúng mức để bắt đầu nhận thấy quyền năng cao hơn. Cuối cùng, nhờ kiên trì đi trọn con đường khát vọng, người ấy trở thành người dự bị, rồi một đệ tử đích thực, rồi một điểm đạo đồ bậc một. Tất cả những điều ấy đều có thể phát triển tại cánh hoa thứ năm đó.

D.K. gives us these different perspectives, doesn't he—we read conventional astrology, and certain thought-forms are formulated, and they are passed from astrologer to astrologer, who repeat these thought-forms as if they were gospel. But D.K.'s insight is different—he shows us ways in which the signs produce that which we did not expect them to produce. They bring on results which are different from what normal astrology says. He talks about the materialism of Leo—you don't normally think of it. He talks about the sense of pride of the Taurean, and the fact that love cannot easily be expressed, especially in the lower examples of those who are born in that sign. So, many of these perspectives we have to read most carefully.

Chân sư DK đem đến cho chúng ta những góc nhìn khác nhau này, phải không? Khi đọc chiêm tinh học thông thường, chúng ta thấy một số hình tư tưởng được hình thành rồi truyền từ nhà chiêm tinh này sang nhà chiêm tinh khác; họ lặp lại chúng như thể đó là chân lý không thể nghi ngờ. Nhưng nhận thức của Chân sư DK thì khác: Ngài cho chúng ta thấy các dấu hiệu có thể tạo ra những điều chúng ta không ngờ tới. Chúng đem lại những kết quả khác với điều chiêm tinh học thông thường vẫn nói. Ngài nói đến khuynh hướng duy vật của Sư Tử—điều mà bình thường bạn không nghĩ tới. Ngài nói đến lòng kiêu hãnh của người Kim Ngưu, và việc họ khó biểu lộ tình thương, nhất là ở những người sinh dưới dấu hiệu ấy nhưng còn ở mức phát triển thấp. Vì vậy, chúng ta cần đọc thật kỹ nhiều góc nhìn như thế này.

We're just getting to the end there—just about to the end of the two hours.

Chúng ta sắp đến cuối rồi—gần hết hai giờ.

[36] Before individual man can achieve initiation, he must be fully self-conscious, mystically oriented and occultly developed.

[36] Trước khi một người có thể đạt điểm đạo, y phải có ngã thức đầy đủ, định hướng theo đường lối thần bí và phát triển về mặt huyền môn.

Well, there is the sequence—the Sun, Neptune, and Uranus. Occultly developed: he has to have a very illumined mind, and he

Đó là trình tự: Mặt Trời, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Phát triển về huyền bí học nghĩa là y phải có một thể trí được soi sáng

has to see the relations between things—that's occult development, to see the relationship between things in archetypal form. Many things are related, but what are the archetypes which these relations reflect? And that Uranus confers—Uranus, I think, has a strong relation to the monadic plane, as well as the logoic plane, because the monadic plane and the logoic plane are planes of archetypes. They are two occult planes—when you consider the seven sub-planes of the cosmic physical plane, the occult planes are the second plane and the first plane. Jupiter is involved with one, but I wouldn't take Uranus, with its sevenness, away from the monadic plane, because there are seven great spheres on the monadic plane, and certainly it's related to the even higher archetypes of the logoic plane, where the designs of Shambhala are found.

sâu sắc và phải thấy được các mối liên hệ giữa vạn vật. Đó là sự phát triển huyền bí học: thấy mối liên hệ giữa vạn vật dưới dạng nguyên mẫu. Nhiều sự vật có liên hệ với nhau, nhưng những mối liên hệ ấy phản ánh các nguyên mẫu nào? Sao Thiên Vương ban cho y khả năng đó. Tôi nghĩ Sao Thiên Vương có mối liên hệ chặt chẽ với cõi chân thần cũng như cõi Thượng đế, vì cả hai đều là những cõi của các nguyên mẫu. Đó là hai cõi huyền bí: nếu xét bảy cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ, thì chúng là cõi thứ hai và cõi thứ nhất. Sao Mộc có liên quan đến một trong hai cõi ấy, nhưng với tính chất thất phân của Sao Thiên Vương, tôi sẽ không tách hành tinh này khỏi cõi chân thần, bởi trên cõi chân thần có bảy khối cầu vĩ đại. Và chắc chắn nó còn liên quan đến những nguyên mẫu cao hơn nữa trên cõi Thượng đế, nơi có những bản thiết kế của Shambhala.

So, we're on our way here, to be

Vậy, chúng ta đang trên đường trở thành người

fully self-conscious, mystically oriented

có ngã thức đầy đủ, hướng về thần bí học

—oriented towards the intangible, not towards form, but towards the subtler levels of being, which cannot be appreciated with the normal senses—

—hướng về điều vô hình, không phải về hình tướng mà về những cấp độ hiện tồn tinh tế hơn, vốn không thể cảm nhận bằng các giác quan thông thường—

and occultly developed,

và phát triển về huyền bí học,

having that mind which sees the relationship between things, and can fuse them together into designs which reflect the archetypes. And this the Leo individual can be.

với một thể trí thấy được mối liên hệ giữa vạn vật và có thể kết hợp chúng thành những mô hình phản ánh các nguyên mẫu. Người thuộc dấu hiệu Sư Tử có thể trở thành một người như thế.

[37] He must be aware of himself as he essentially is—a soul involved in form which is itself developed and unfolded through soul activity;

[37] Y phải nhận biết bản chất đích thực của mình—một linh hồn nhập vào hình tướng, mà chính hình tướng ấy phát triển và khai mở nhờ hoạt động của linh hồn;

over many, many millions of years, the form is going to respond to soul activity, or consciousness—see, form responding to consciousness: as consciousness increases, the form refines and becomes more geometrically beautiful.

qua hàng triệu năm, hình tướng sẽ đáp ứng với hoạt động của linh hồn, hay tâm thức. Bạn thấy đó, hình tướng đáp ứng với tâm thức: khi tâm thức gia tăng, hình tướng trở nên tinh tế hơn và đẹp hơn về mặt hình học.

[38] he must be a developed mystic, capable of pure vision,

[38] y phải là một nhà thần bí đã phát triển, có khả năng linh thị thuần khiết,

sensing wholeness, sensing subtlety, sensing all kinds of impressions which escape the normal, crude person.

cảm nhận tính toàn thể, những điều tinh tế và đủ loại ấn tượng mà người bình thường, còn thô sơ, không nhận thấy.

Now there is—well, that's a Neptunian combination—

Đó là—một sự kết hợp mang tính Sao Hải Vương—

[39] motivated by spiritual intent

[39] được thúc đẩy bởi mục đích tinh thần

—Neptune again—

—lại là Sao Hải Vương—

[40] and able to perceive the uses of inherent sensitivity;

[40] và có thể nhận ra cách vận dụng sự nhạy cảm vốn có;

we do have inherent sensitivity, and there's all kinds of subtle contacts which we are obliged to make, in order to help fuse this world.

chúng ta quả có sự nhạy cảm vốn có, và có đủ loại tiếp xúc tinh tế mà chúng ta cần thiết lập để góp phần gắn kết thế giới này.

[41] he must also be a trained occultist, mentally polarised and profoundly aware of the realities, forces and energies of existence

[41] y cũng phải là một nhà huyền bí học được rèn luyện, phân cực trí tuệ và nhận biết sâu sắc các thực tại, mãnh lực và năng lượng của sự sống, nhờ đó

—all the many diversified, distinct forces, and what their scientific effect may be on different strata of matter form—

—mọi mãnh lực đa dạng, khác biệt ấy, cùng những tác động có thể xác định một cách khoa học của chúng lên các tầng lớp hình tướng vật chất—

[42] free from the ordinary glamours and illusions

[42] thoát khỏi những ảo cảm và ảo tưởng thông thường

—I guess there are higher ones—

—tôi đoán còn có những ảo cảm và ảo tưởng ở cấp cao hơn—

[43] which color the reactions and life of the average man.

[43] vốn nhuốm màu những phản ứng và đời sống của người bình thường.

Well, it seems to me that this is really worth repeating. So, even though we did go on here, I'm going to say that this will be the end of Esoteric Astrology, Adventure 92, Part B—page, whatever, page something—307, and almost 308—yeah, but let's say page 307. And when we begin next time—and I am happy to get this off to you; I certainly hope that it has recorded, it's quite heartbreaking, you know, when you record for an hour or two and suddenly it all disappears, or never was recorded in the first place.

Tôi thấy điều này thực sự đáng nhắc lại. Dù chúng ta đã đi tiếp đến đây, tôi sẽ kết thúc phần B của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 92 tại đây—trang nào nhỉ, khoảng trang 307, gần sang 308—vâng, cứ nói là trang 307. Lần tới, khi bắt đầu—tôi rất vui được gửi bản ghi này cho các bạn; tôi thật sự mong là buổi này đã được ghi lại. Bạn biết đấy, thật đau lòng khi ghi âm suốt một hai giờ rồi đột nhiên mọi thứ biến mất, hoặc ngay từ đầu chẳng có gì được ghi lại.

We will go on here in the Leo chapter, and I will also put the—which is the 29th of April, 13—to give a little bit of an orientation. And now, I think the thing to do is: let's all end with the Great Invocation. Let's do that, and that will bring us just to the point where we need to be.

Chúng ta sẽ tiếp tục chương Sư Tử ở đây. Tôi cũng sẽ ghi ngày—29 tháng 4 năm 2013—để các bạn dễ theo dõi. Giờ thì tôi nghĩ chúng ta nên cùng kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện. Hãy làm như vậy, và buổi học sẽ dừng đúng ở chỗ cần dừng.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let Light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let Love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out.

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM OM OM

OM OM OM

Well, thank you everyone. This has been the end of Esoteric Astrology Adventure 92. There are, of course, many of these one-hour segments involved in all of this, and some of them even have five parts—it just depends on the day. So, we will continue here with page 307 at our next occasion. And I will call this to an end at the moment. All right. Very well, then.

Cảm ơn tất cả các bạn. Đến đây là kết thúc Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 92. Dĩ nhiên, toàn bộ hành trình này gồm nhiều phần, mỗi phần dài một giờ; có buổi thậm chí chia thành năm phần—tùy từng ngày. Lần tới, chúng ta sẽ tiếp tục ở trang 307. Giờ tôi xin kết thúc tại đây. Vậy nhé.

Commentary EAA 93-a

Tóm Tắt

§ Nhắc lại và đào sâu ba điều kiện điểm đạo: Mặt Trời, Neptune, Uranus

Buổi này mở đầu bằng việc MDR nhắc lại (lặp) câu sách đã trích ở cuối buổi 92-b về ba điều kiện trước khi con người đạt điểm đạo — tự-ý-thức, định hướng thần bí, phát triển huyền linh — rồi triển khai kỹ hơn nhiều so với lần trước: tự-ý-thức trọn vẹn gắn với Mặt Trời (là đệ nhất chủ tinh của Sư Tử), định hướng thần bí gắn với Neptune (vị chủ tinh bí truyền được che giấu), phát triển huyền linh gắn với Uranus (vị chủ tinh của Thánh Đoàn được che giấu). Ông phân biệt rõ định hướng thần bí (cảm nhận được các rung động, cõi giới tinh tế) với phát triển huyền linh (hiểu một cách khoa học các định luật chi phối những cõi giới ấy, để có thể thao túng và điều khiển các năng lượng đó).

§ Ý thức là gốc, hình tướng là hệ quả — không phải ngược lại

MDR nhấn mạnh: quan niệm phổ biến coi ý thức là một hiện tượng phụ sinh ra từ vật chất là hoàn toàn ngược với sự thật esoteric — chính ý thức mới quyết định sự tinh lọc của hình tướng. Ông suy ngẫm về ba cấp độ ý thức: ý thức linh hồn (cõi trí cao), ý thức chân thần-tam nguyên (triadal awareness) trên cõi tam nguyên tinh thần, và ý thức chân thần (monadic awareness) — cho rằng bản thân ông "về bản chất" gần với chân thần hơn cả linh hồn, dù chữ "về bản chất" ở đây được sách dùng theo nghĩa ý thức linh hồn.

§ Hành tinh chưa khám phá và mối liên hệ Sirius–Sư Tử–Bảo Bình

MDR bình giảng đoạn sách về "một hành tinh khác vẫn chưa được khám phá" nằm xa hơn Uranus và Neptune, qua đó các lực của Sư Tử và Bảo Bình được hội tụ thành một dòng năng lượng đổ vào hành tinh chúng ta trong tháng Tám. Ông xác nhận đây không phải Pluto (đã được tìm ra trước khi sách viết), và nhắc tới suy đoán của nhà chiêm tinh học Charles Jayne (tác giả The Undiscovered Planets) về một hành tinh giả định tên Isis, chu kỳ khoảng 360 năm quanh Mặt Trời — ông liên hệ tên gọi này với Isis/Sirius, và với đại lễ hội Sirius (Đại lễ tháng Tám) mà toàn thể Thánh Đoàn được Sanat Kumara công nhận như một khối thống nhất.

§ Thận trọng của Chân sư khi truyền dạy: chỉ hé lộ một trong nhiều "cặp" chòm sao

MDR suy ngẫm về việc D.K. chỉ chọn nêu ra sơ đồ giáng lực Sư Tử–Bảo Bình trong số nhiều cặp chòm sao khác có thể có (ông đoán có ít nhất sáu cặp, bắt đầu từ Bạch Dương–Thiên Bình), vì các sơ đồ khác "có thể gây hiểu lầm" với trình độ hiểu biết hiện tại của nhân loại. Ông rút ra bài học về trách nhiệm lớn lao của người thầy: phải lường trước được cách học trò sẽ tiếp nhận và có thể hiểu sai một chân lý, dù chân lý đó tự nó không sai.

§ Ba cung chi phối người mang dấu Sư Tử: 2, 6, 7

Theo sách, Mặt Trời (cung 2 — bác ái minh triết), Uranus (cung 7 — tổ chức, biểu lộ có chủ đích) và Neptune (cung 6 — nhất tâm lý tưởng hóa, tận tụy với một mục tiêu) là các cung chi phối chính của người Sư Tử. MDR so sánh với trường hợp Bạch Dương (cung 6 của Mars, cung 4 của Mercury, cung 7 của Uranus) để minh họa cách các chủ tinh của một cung hoàng đạo mang lại quyền tiếp cận những năng lượng cung nhất định, bất kể các cung khác trong lá số cá nhân.

§ Bình giảng kỹ câu tổng kết về Sư Tử hoàn thiện (perfected Leo)

MDR đọc đi đọc lại (lặp nhiều lần để nhấn mạnh) câu tổng kết quan trọng của D.K.: nơi người Sư Tử hoàn thiện, linh hồn bác ái tự-ý-thức (cung 2) chuyển thẳng quyền năng biểu đạt của mình từ cõi giới riêng xuống cõi biểu lộ bên ngoài, nhưng vẫn giữ được quyền kiểm soát nội tại (Uranus), và từ điểm thành tựu đó tiến tới biến mục tiêu lý tưởng (Neptune) thành một sự kiện trong ý thức, qua độ nhạy cảm với rung động cao hơn và sự phụng sự thông tuệ có định hướng đối với Thiên Cơ. Ông nhấn mạnh đây là kiểu câu "tổng kết" mà D.K. thường đưa ra để cột lại mọi ý đã trình bày.

§ Uranus cai quản: người quan sát chân thật, tách rời nhưng vẫn sử dụng vật chất

Khi Uranus chi phối (từ điểm đạo thứ ba trở lên), người Sư Tử trở thành "người quan sát chân thật", tách biệt khỏi mặt vật chất của đời sống nhưng vẫn tận dụng nó tùy ý — MDR liên hệ đặc tính này với cung năm (khách quan, không thiên vị) và cung một (đơn độc thánh thiện, được coi là "chân thần cung một" bí truyền của Uranus). Ông cũng nêu vai trò của Uranus trong việc cai quản đẳng cấp sáng tạo thấp nhất, vật chất nhất, cần được thao túng đúng đắn trong thời đại Bảo Bình để tạo ra "chủ nghĩa duy vật tâm linh" đích thực.

§ Kỷ luật tự áp đặt: đặc điểm cốt lõi và điểm yếu của người Sư Tử

MDR bình giảng sâu về việc người Sư Tử tuyệt đối không chấp nhận kỷ luật áp đặt từ bên ngoài — điều này ứng với việc Saturn (hành tinh của kỷ luật) bị suy yếu (in detriment) trong Sư Tử — nhưng kỷ luật tự áp đặt lại dẫn tới sự hoàn thiện đáng kinh ngạc. Ông liên hệ điều này với hình ảnh vua chúa không chịu phục tùng, và đưa ra ví dụ về Churchill (qua một bộ phim) khi bị vợ trách vì cách cư xử với người quản gia, đáp lại rằng "ông ấy biết tôi là người thế nào" — minh họa cho thái độ "tôi là như vậy" đặc trưng của Sư Tử, vốn cần được chuyển hóa thành hành động thực sự chứ không chỉ dừng ở "hiện hữu" (being).

§ "Sư tử phải rời khỏi hang": từ tự-kỷ trung tâm đến phụng sự nhóm Bảo Bình

MDR bình giảng lời kêu gọi nổi tiếng "con sư tử phải rời khỏi hang của nó" dành cho những người mới bước vào con đường Sư Tử — cần chuyển từ thái độ chỉ "hiện hữu" sang hành động tích cực. Đây là bước đầu của tiến trình đưa ý thức tự-kỷ-trung-tâm của Sư Tử vào ý thức nhóm, vô ngã của Bảo Bình — điều mà ông gọi là "điểm đã buông bỏ" (relinquished point). Ông nhắc lại lời D.K. rằng những ai còn quá chú tâm vào biểu đạt linh hồn riêng của mình thì không thể được dùng trong công cuộc Tái Lâm của Đấng Christ, và liên hệ với cuộc điểm đạo thứ tư — một cuộc điểm đạo "phi tâm hóa" đưa ý thức con người vào phạm vi tam nguyên vô ngã.

§ Kết thúc buổi bằng lời cầu nguyện của Sư Tử và Đại Thỉnh Nguyện

MDR kết thúc phần bình giảng bằng câu "Lạy Cha, xin đừng theo ý con, mà theo ý Cha" như lời nguyện tiêu biểu của người Sư Tử đã đạt tới tầm nhìn cân xứng, nhận ra cái tôi nhỏ bé chỉ là một phần rất nhỏ của một tiến trình lớn lao. Buổi học kết thúc bằng Đại Thỉnh Nguyện trọn vẹn lần thứ hai trong loạt bài. Sau đó ông có đôi lời khép lại chung về tầm quan trọng của chương Sư Tử — dấu hiệu gắn liền nhất với nhân loại và tiến trình cá thể hóa cách đây rất lâu — trước khi chuyển sang buổi 94.

Text EAA 93a – Văn bản EAA 93a

[1] Before individual man can achieve initiation, he must be fully self-conscious,	[1] Trước khi một người có thể đạt đến điểm đạo, y phải có ngã thức đầy đủ, hướng về

mystically oriented and occultly developed. He must be aware of himself as he essentially is—a soul involved in form which is itself developed and unfolded through soul activity; [2] he must be a developed mystic, capable of pure vision, [3] motivated by spiritual intent [4] and able to perceive the uses of inherent sensitivity; [5] he must also be a trained occultist, [6] mentally polarized [7] and profoundly aware of the realities, forces and energies of existence and, therefore, [8] free from the ordinary glamours and illusions [9] which color the reactions and life of the average man. [10] He is then governed by the physical Sun, motivated by the energies pouring from "the heart of the Sun" (via [Page 308] Neptune) and bringing about at-one-ment through the forces which are reaching him (via Uranus).

thần bí học và phát triển về huyền bí học. Y phải nhận biết bản thân đúng như bản chất của mình—một linh hồn nhập vào hình tướng, mà hình tướng ấy phát triển và khai mở nhờ hoạt động của linh hồn; [2] y phải là một nhà thần bí đã phát triển, có khả năng linh thị thuần khiết, [3] được thúc đẩy bởi ý hướng tinh thần [4] và có thể nhận ra cách vận dụng tính nhạy cảm vốn có; [5] y cũng phải là một nhà huyền bí học đã được rèn luyện, [6] phân cực trí tuệ [7] và nhận biết sâu sắc các thực tại, mãnh lực và năng lượng của sự hiện tồn; vì thế, [8] y không còn vướng những ảo cảm và ảo tưởng thông thường [9] vốn nhuốm màu phản ứng và đời sống của người bình thường. [10] Bấy giờ, y chịu sự chi phối của Mặt Trời hồng trần, được thúc đẩy bởi các năng lượng tuôn ra từ "trái tim Mặt Trời" (qua [Page 308] Sao Hải Vương) và đạt đến sự hợp nhất nhờ các mãnh lực đến với y (qua Sao Thiên Vương).

[11] Beyond these two distant planets, lies another planet as yet undiscovered, though speculation is rife about it, owing to certain unexplained movements of the planet Neptune. [12] It is through this planet that the Forces (as they are related to Leo and Aquarius) are focused in one potent stream of force; [13] these pour into our planetary life during the month of August, and distribute themselves, via Uranus and Neptune. [14] You have, therefore, in this connection:

[11] Bên ngoài hai hành tinh xa xôi này còn có một hành tinh khác chưa được khám phá, dù người ta đã suy đoán rất nhiều về nó do một số chuyển động chưa thể giải thích của Sao Hải Vương. [12] Qua hành tinh này, các Mãnh Lực liên hệ với Sư Tử và Bảo Bình tập trung thành một dòng mãnh lực mạnh mẽ; [13] chúng tuôn vào sự sống hành tinh của chúng ta trong tháng Tám, rồi phân phối qua Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương. [14] Do đó, trong mối liên hệ này, chúng ta có:

[14b] *LEO AND AQUARIUS*

[14b] SƯ TỬ VÀ BẢO BÌNH

The physical Sun	Heart of the Sun	Central spiritual Sun.
	/	
	The undiscovered planet.	
	/	
	Uranus and Neptune.	
	/	
	The human Hierarchy.	
	/	
	The animal Kingdom.	

[14c] The physical Sun. Heart of the Sun. Central spiritual Sun.

/

The undiscovered planet.

/

Uranus and Neptune

/

The human Hierarchy

/

The animal Kingdom

[15] Charts of the cosmic lines of directed forces [16] such as the above can be given for all the energies of the constellations and planetary forces, [17] but this is the only one

[14c] Mặt Trời hồng trần. Trái tim Mặt Trời. Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

/

Hành tinh chưa được khám phá.

/

Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương

/

Huyền Giai nhân loại

/

Giới động vật

[15] Có thể lập những sơ đồ về các tuyến mãnh lực vũ trụ được định hướng [16] như sơ đồ trên cho tất cả năng lượng của các chòm sao và các mãnh lực hành tinh, [17]

I choose, at this time, to indicate, because it is of major importance to humanity; [18] the others might prove misleading, given man's present point of intelligent understanding and influence.

[19] I would here call to your attention that, through these directing planets, [20] the following rays are controlling factors in the chart of the Leo subject:

[21] 1. The Sun—2nd ray—love-wisdom.

[22] 2. Uranus—7th ray—organization or directed manifestation.

[23] 3. Neptune—6th ray—idealistic one-pointedness. Devotion to an objective.

[Page 309]

[24] In the perfected Leo, [25] the loving self-conscious soul (2nd ray) carries its power of expression straight through from its own plane to the plane of exterior manifestation, [26] but preserves at the same time its interior control (Uranus) [27] and from that point of achievement, proceeds to make its ideal objective (Neptune) a fact in consciousness, [28] through sensitivity to the higher vibration [29] and directed intelligent service of the Plan. Ponder on this summation.

[30] When Uranus controls, the Leo person [31] is significantly the true observer, detached from the material side of life, but utilizing it as he pleases. [32] His spiritual consciousness [33] is capable of great expression [34] and he can be (as has oft

nhưng lúc này tôi chỉ chọn trình bày sơ đồ này vì nó có tầm quan trọng đặc biệt đối với nhân loại; [18] những sơ đồ khác có thể gây hiểu lầm, xét theo mức độ thấu hiểu và ảnh hưởng của con người hiện nay.

[19] Ở đây, tôi muốn lưu ý các bạn rằng, qua các hành tinh dẫn truyền này, [20] các cung sau đây là những yếu tố chi phối trong lá số chiêm tinh của người thuộc dấu hiệu Sư Tử:

[21] 1. Mặt Trời—cung hai—Bác Ái – Minh Triết.

[22] 2. Sao Thiên Vương—cung bảy—sự tổ chức hoặc sự biểu hiện có định hướng.

[23] 3. Sao Hải Vương—cung sáu—sự nhất tâm hướng về lý tưởng. Lòng tận tụy với một mục tiêu.

[Page 309]

[24] Ở người thuộc dấu hiệu Sư Tử đã đạt đến sự hoàn thiện, [25] linh hồn có ngã thức và đầy bác ái (cung hai) đưa quyền năng biểu đạt của mình trực tiếp từ cõi riêng đến cõi biểu hiện bên ngoài, [26] đồng thời vẫn duy trì sự chủ động bên trong (Sao Thiên Vương) [27] và từ thành tựu ấy, tiến tới biến mục tiêu lý tưởng của mình (Sao Hải Vương) thành một thực tại trong tâm thức, [28] nhờ sự nhạy cảm với rung động cao hơn [29] và việc phụng sự Thiên Cơ một cách thông minh, có định hướng. Hãy suy ngẫm về sự tổng kết này.

[30] Khi Sao Thiên Vương chi phối, người thuộc dấu hiệu Sư Tử [31] thực sự trở thành người quan sát: y tách rời khỏi phương diện vật chất của đời sống nhưng vẫn sử dụng nó theo ý mình. [32] Tâm thức tinh thần của y [33] có khả năng biểu đạt mạnh mẽ [34] và y

been pointed out by astrologers) both an electric, dynamic leader, a pioneer in new fields of endeavor and also a magnetic center of a group whether the group is small, as in a home, or vast as in a nation. [35] He is then polarized above the diaphragm, for the lower more material aspects of life have really no great appeal to him; [36] he is then profoundly conscious of his own identity, and this makes him dwell definitely in a state of self-awareness, with its consequently a*bstracting* powers. [37] He is instantly aware, once he is spiritually awakened, [38] of his motivating impulses, and this leads him to [39] an imposed self-discipline—the thing the Leo subject sorely needs and which must a*lways* be self-imposed and self-applied for he brooks no disciplinary measures which others may seek to impose. [40] Discipline imposed by people upon the Leo person leads invariably to revolt and rebellion and the expression of that which the discipline is intended to eradicate. [41] Discipline imposed by himself leads to the perfection of which he is notably capable. [42] It is this innate ability to control which frequently gives the Leo subject an apparently negative attitude to life; [43] [44] he inevitably believes that his destiny is determined and that all that he has to do [Page 310] is simply to b*e;* [45] he refuses often then to change or to take action, and when this is carried too far it leads to an unexpectedly futile life. [46] The "lion must emerge from its lair," and this injunction is badly needed by Leo aspirants. [47] It will, when followed, lead the self-centered Leo consciousness [47b] into the decentralized, selfless Aquarian awareness. [48] It will alter the self-service of Leo into the group service of its polar opposite, Aquarius. It might appropriately be added here that the prayer or voiced aspiration of the true Leo person can be expressed in the

có thể vừa là một nhà lãnh đạo năng động, đầy sức cuốn hút, một người tiên phong trong những lĩnh vực nỗ lực mới, như các nhà chiêm tinh học thường chỉ ra, vừa là trung tâm có sức hút của một nhóm, dù nhóm ấy nhỏ như một gia đình hay rộng lớn như một quốc gia. [35] Bấy giờ, y phân cực ở phía trên cơ hoành, vì những phương diện thấp hơn, thiên về vật chất của đời sống thực sự không còn mấy sức hấp dẫn đối với y; [36] y nhận biết sâu sắc bản sắc của mình, và điều này khiến y an trú vững chắc trong trạng thái tự nhận biết, cùng những năng lực *thoát ly* đi kèm. [37] Một khi thức tỉnh về mặt tinh thần, y lập tức nhận biết [38] những thôi thúc thúc đẩy mình, và điều này dẫn y đến [39] kỷ luật tự đặt ra cho bản thân —điều mà người thuộc dấu hiệu Sư Tử hết sức cần và *luôn* phải tự đặt ra, tự thực hành, bởi y không chấp nhận những biện pháp kỷ luật mà người khác tìm cách áp đặt. [40] Kỷ luật do người khác áp đặt lên người thuộc dấu hiệu Sư Tử luôn dẫn đến sự chống đối và nổi loạn, đồng thời làm bộc lộ chính điều mà kỷ luật ấy định loại bỏ. [41] Kỷ luật do chính y đặt ra sẽ dẫn y đến sự hoàn thiện mà y đặc biệt có khả năng đạt được. [42] Chính khả năng tự chủ bẩm sinh này thường khiến người thuộc dấu hiệu Sư Tử có vẻ mang thái độ thụ động đối với đời sống; [43] [44] y luôn tin rằng vận mệnh của mình đã được định sẵn và tất cả những gì y cần làm [Page 310] chỉ đơn giản là hiện *tồn;* [45] vì thế, y thường không chịu thay đổi hay hành động, và nếu thái độ ấy đi quá xa, nó sẽ dẫn đến một đời sống vô ích ngoài dự liệu. [46] "Sư tử phải bước ra khỏi hang", và lời nhắc nhở này là điều những người chí nguyện thuộc dấu hiệu Sư Tử hết sức cần. [47] Khi làm theo, họ sẽ đưa tâm thức Sư Tử vốn tập trung vào bản thân [47b] đến nhận thức Bảo Bình biết phi tập trung vào bản thân và vị tha. [48] Điều đó sẽ chuyển việc phụng sự bản thân của Sư Tử thành việc phụng sự nhóm của dấu hiệu đối cực Bảo Bình. Cũng có thể nói thêm rằng

words of Christ, so well known to all of us: [49] "Father, not *my* will but *thine* be done."

lời cầu nguyện, hay khát vọng được cất lên của người Sư Tử chân chính, có thể diễn đạt bằng những lời của Đức Christ mà tất cả chúng ta đều biết rõ: [49] "Thưa Cha, hãy đừng thực hiện ý muốn của *con* mà hãy thực hiện ý muốn của *Cha*."

Esoteric Astrology Adventure 93, Section A — Leo (pp. 307-311) – Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 93, Phần A — Sư Tử (tr. 307–311)

Okay, everyone, we are beginning here. We have finished Esoteric Astrology Adventure 92. Today is the 30th of April, 2013 — Esoteric Astrology Adventure, beginning of 93, Part A.

Mọi người, chúng ta bắt đầu nhé. Chúng ta đã hoàn tất Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 92. Hôm nay là ngày 30 tháng 4 năm 2013 — bắt đầu Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 93, Phần A.

Right, so we continue here on page 307.

Chúng ta tiếp tục ở trang 307.

[1] Before individual man can achieve initiation, he must be fully self-conscious, mystically oriented, and occultly developed.

[1] Trước khi một người có thể đạt đến điểm đạo, y phải có ngã thức đầy đủ, hướng về thần bí học và phát triển về huyền bí học.

The full self-consciousness is related to the Sun as the first ruler of Leo. The mystical orientation is related to Neptune as the veiled ruler, the veiled esoteric ruler, and occult development to Uranus, the veiled hierarchical ruler. There is a very strong occult mentality involved in this occult development, and a great sensitivity involved in mystical orientation. This is provided by Neptune.

Ngã thức đầy đủ liên quan đến Mặt Trời, chủ tinh thứ nhất của Sư Tử. Khuynh hướng thần bí liên quan đến Sao Hải Vương, chủ tinh che khuất, tức chủ tinh nội môn che khuất; còn sự phát triển huyền bí học liên quan đến Sao Thiên Vương, chủ tinh huyền giai che khuất. Sự phát triển huyền bí học này đòi hỏi một trí tuệ huyền bí rất mạnh, còn khuynh hướng thần bí đòi hỏi sự nhạy cảm sâu sắc. Sao Hải Vương đem lại sự nhạy cảm ấy.

One who is oriented mystically looks beyond the obvious presentation of the senses towards subtle vibrations and forms and levels and sub-planes and so forth, which he begins to sense and touch. But occult

Người hướng về thần bí học nhìn vượt khỏi những gì hiển hiện trước giác quan để nhận biết các rung động, hình tướng, cấp độ và cõi phụ vi tế, vân vân, mà y bắt đầu cảm nhận và tiếp xúc. Nhưng sự phát triển huyền bí

development is something else. Not only does he sense and touch these subtleties, but he learns about them more scientifically, so that the laws which are operative on these subtle levels are made clear to him, and he can become a manipulator and director of these subtle energies.

học lại là chuyện khác. Y không chỉ cảm nhận và tiếp xúc với những điều vi tế ấy, mà còn tìm hiểu chúng một cách khoa học hơn, nhờ đó các định luật vận hành trên những cấp độ vi tế này trở nên rõ ràng đối với y, và y có thể điều khiển, chỉ đạo các năng lượng vi tế ấy.

That is occult development, occult registration, and occult power with respect to these subtle realms. He must be aware of himself as he essentially is, a soul involved in form, which is itself developed and unfolded through soul activity. We realize that form does respond to consciousness, and that the refinements and modifications of the form are really derivative of the state of consciousness.

Đó là sự phát triển huyền bí học, khả năng nhận biết theo huyền bí học và quyền năng huyền bí đối với những lĩnh vực vi tế này. Y phải nhận biết bản thân đúng như bản chất của mình: một linh hồn nhập vào hình tướng, mà hình tướng ấy phát triển và khai mở nhờ hoạt động của linh hồn. Chúng ta nhận ra rằng hình tướng quả thực đáp ứng với tâm thức, và những thay đổi nhằm tinh luyện, điều chỉnh hình tướng thực sự bắt nguồn từ trạng thái tâm thức.

This is not presently understood. Usually consciousness is considered to be a kind of epiphenomenon of an aspect of matter, as if consciousness derives from matter. This has everything reversed.

Hiện nay người ta chưa thấu hiểu điều này. Thông thường, người ta xem tâm thức là một thứ hiện tượng thứ sinh của một phương diện vật chất, như thể tâm thức bắt nguồn từ vật chất. Cách nhìn ấy đảo ngược hoàn toàn sự thật.

How are we essentially? Well, I think we are more essentially the soul than we are the personality, but we are even more essentially the monad than we are the soul. Nevertheless, the word "essentially" is being used here in relation to soul consciousness. In a way, the terms soul and consciousness are equivalent.

Về bản chất, chúng ta là gì? Tôi nghĩ về bản chất chúng ta là linh hồn hơn là phàm ngã, nhưng còn là chân thần hơn là linh hồn. Tuy nhiên, từ “về bản chất” ở đây được dùng trong mối liên hệ với tâm thức linh hồn. Theo một nghĩa nào đó, linh hồn và tâm thức là hai khái niệm tương đương.

There is consciousness upon the higher mental plane, which we normally call soul consciousness. There is consciousness upon the realms of the spiritual triad, a higher type of consciousness, and this we call triadal awareness. And there is also soul, in a way, on the level of the monad, and we call this monadic awareness.

Trên cõi thượng trí có một loại tâm thức mà chúng ta thường gọi là tâm thức linh hồn. Trong các cảnh giới của Tam Nguyên Tinh Thần có một loại tâm thức cao hơn, mà chúng ta gọi là nhận thức của Tam Nguyên Tinh Thần. Và theo một nghĩa nào đó, ở cấp độ chân thần cũng có linh hồn; chúng ta gọi đó là nhận thức chân thần.

That which we usually call soul, however, is the type of consciousness which is found on the higher levels of the mental plane. So anyway, form is unfolded through the growth of consciousness.

Tuy nhiên, điều chúng ta thường gọi là linh hồn chính là loại tâm thức hiện diện trên các cấp độ cao của cõi trí. Như vậy, hình tướng khai mở theo sự phát triển của tâm thức.

[2] He must be a developed mystic, capable of pure vision,

[2] y phải là một nhà thần bí đã phát triển, có khả năng linh thị thuần khiết,

There is a great purification that has to do with the planet Neptune — not just an orienting mystic, a mystic at the beginning of his development, but someone who can truly touch the subtleties, and be capable of the kind of vision which lifts him above even the twenty-one lower subplanes into the realms of the spiritual triad. Neptune, under the right circumstances, will do this. Okay.

Có một sự thanh luyện sâu rộng gắn với Sao Hải Vương — đây không chỉ là một nhà thần bí đang tìm phương hướng, ở buổi đầu phát triển, mà là người thực sự có thể cảm nhận những điều tinh tế và có khả năng linh thị đưa y vượt lên trên cả hai mươi mốt cõi phụ thấp, vào các cảnh giới của Tam Nguyên Tinh Thần. Trong những điều kiện thích hợp, Sao Hải Vương sẽ làm được điều này.

[3] motivated by spiritual intent

[3] được thúc đẩy bởi ý hướng tinh thần

— the desire to rise in consciousness toward higher contacts. Neptune always gives this.

— tức khát vọng vươn lên trong tâm thức để tiếp xúc với những cấp độ cao hơn. Sao Hải Vương luôn mang lại điều này.

[4] and able to perceive the uses of inherent sensitivity;

[4] và có thể nhận ra cách vận dụng tính nhạy cảm vốn có;

There is so much which would escape us if we are incapable of the kind of subtle perception which Neptune can offer. So, we

Biết bao điều sẽ vuột khỏi sự nhận biết của chúng ta nếu thiếu khả năng cảm nhận tinh tế mà Sao Hải Vương có thể mang lại. Vì vậy, chúng ta phải nhận biết những gì thường

must be aware of that which usually escapes our notice, and Neptune confers this.

thoát khỏi sự chú ý của mình, và Sao Hải Vương ban cho ta khả năng ấy.

[5] he must also be a trained occultist,

[5] y cũng phải là một nhà huyền bí học đã được rèn luyện,

— and notice the seventh-ray implication of the word "trained," the seventh ray coming through Uranus, and Uranus being, above all, the occult planet.

— và hãy lưu ý hàm ý về cung bảy trong từ "được rèn luyện": cung bảy truyền qua Sao Thiên Vương, mà trên hết, Sao Thiên Vương là hành tinh huyền bí học.

The trained occultist, who systematically understands that which is contacted via Neptunian sensitivity.

Nhà huyền bí học được rèn luyện sẽ thấu hiểu một cách có hệ thống những gì y tiếp xúc được nhờ sự nhạy cảm do Sao Hải Vương mang lại.

[6] mentally polarized,

[6] phân cực trí tuệ

which occurs between the second and the third initiation. So, this stage which Uranus takes over in the life of the Leo person is beyond that point of decision between the second and third degree. As a matter of fact, it's more focused at the third degree.

điều này xảy ra giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba. Vì vậy, giai đoạn mà Sao Thiên Vương đảm nhận vai trò chủ đạo trong đời sống người thuộc dấu hiệu Sư Tử nằm sau bước ngoặt quyết định giữa cấp điểm đạo thứ hai và thứ ba. Thực ra, nó tập trung nhiều hơn ở cấp thứ ba.

[7] and profoundly aware of the realities, forces and energies of existence

[7] và nhận biết sâu sắc các thực tại, mãnh lực và năng lượng của sự hiện tồn; vì thế,

It's not enough to touch subtle things and know they are there; one must know the nature of what is there — the realities, forces, and energies — and be able to name them, manipulate them, direct them, use them in line with the plan and purpose.

Cảm nhận được những điều tinh tế và biết rằng chúng hiện hữu vẫn chưa đủ; người ta phải biết bản chất của những gì hiện hữu — các thực tại, mãnh lực và năng lượng — có thể gọi tên, vận dụng, định hướng và sử dụng chúng phù hợp với Thiên Cơ và thiên ý.

So, profoundly aware of the realities, forces, and energies of existence, and therefore

Vậy là, y nhận biết sâu sắc những thực tại, mãnh lực và năng lượng của sự hiện tồn, và do đó

[8] free from the ordinary glamours and illusions

[8] y không còn vướng những ảo cảm và ảo tưởng thông thường

— those that pertain to the astral plane, because one's consciousness is focused much higher than that now. The ordinary glamours and illusions, because we have transcended the sense of fragmentation on which ordinary illusion is based.

— những ảo cảm thuộc cõi cảm dục, bởi giờ đây tâm thức của y đã tập trung ở cấp độ cao hơn nhiều. Còn những ảo tưởng thông thường không chi phối y nữa, bởi chúng ta đã vượt qua cảm thức phân mảnh vốn là nền tảng của ảo tưởng thông thường.

[9] which colour the reactions and life of the average man.

[9] vốn nhuốm màu phản ứng và đời sống của người bình thường.

So, obviously, once Neptune has come into full play in the life of the Leo subject — interesting, the word "subject," because the Leo individual must become the subject of the inner ruler. He is no longer the ruler himself, at least from the personality angle. He is subject to the higher centres of energy within his own nature.

Vậy rõ ràng, một khi Sao Hải Vương đã phát huy đầy đủ tác dụng trong đời sống của người thuộc dấu hiệu Sư Tử — từ "người chịu sự chi phối" ở đây thật thú vị, vì người thuộc dấu hiệu Sư Tử phải trở thành người chịu sự chi phối của vị chủ quản bên trong. Y không còn tự mình là người cai quản nữa, ít nhất là xét từ góc độ phàm ngã. Y chịu sự chi phối của các trung tâm năng lượng cao hơn trong chính bản chất mình.

Therefore, when you use a word like "Leo subject," it shows the need for humility in the Leo individual. So, he is free of these lower states of egoism, we call glamour and lower illusion. There are higher illusions from which he is not yet free, and they continue, we are told, even up to the ninth initiation, at which time there is freedom from all illusion.

Vì vậy, cách gọi "người thuộc dấu hiệu Sư Tử chịu sự chi phối" cho thấy người ấy cần có lòng khiêm nhường. Y đã thoát khỏi những trạng thái vị kỷ thấp kém mà chúng ta gọi là ảo cảm và ảo tưởng cấp thấp. Tuy nhiên, vẫn còn những ảo tưởng cao hơn mà y chưa thoát khỏi; theo lời dạy, chúng còn kéo dài đến tận lần điểm đạo thứ chín, khi y giải thoát khỏi mọi ảo tưởng.

There is also freedom from the cosmic physical plane. So, one presumes, in a sense, that illusion, in this high sense, is found upon the cosmic physical plane.

Đó cũng là lúc y thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, có thể cho rằng ảo tưởng theo nghĩa cao siêu này tồn tại trên cõi hồng trần vũ trụ.

[10] He has been governed by the physical Sun,

[10] Bấy giờ, y chịu sự chi phối của Mặt Trời hồng trần,

that's in the sense of his self-consciousness, motivated by the energies pouring from the heart of the Sun, moved by these loving energies, these energies of fusion and

xét về ngã thức của y; y được thúc đẩy bởi những năng lượng tuôn ra từ tâm Mặt Trời, được lay động bởi những năng lượng bác ái ấy, những năng lượng dung hợp và hợp nhất

unification via Neptune, and bringing about at-one-ment through the forces which reach him via Uranus.

truyền qua Sao Hải Vương, và tạo nên sự hiệp nhất nhờ các mãnh lực đến với y qua Sao Thiên Vương.

This is a conscious occult at-one-ment. Conscious occult at-one-ment. It's not the sense of the mystical wholeness, which is important too, but it is the use of energies to realize. Uranus has so much to do with realization — to realize the isolated unity in which one, as a triad in spirit, habitually lives.

Đây là sự hiệp nhất huyền bí có ý thức. Sự hiệp nhất huyền bí có ý thức. Nó không phải là cảm thức toàn vẹn của nhà thần bí, dù cảm thức ấy cũng quan trọng, mà là việc sử dụng các năng lượng để chứng nghiệm. Sao Thiên Vương liên hệ rất nhiều đến sự chứng nghiệm — chứng nghiệm Hợp Nhất Cô Lập mà trong đó, với tư cách là một Tam Nguyên Tinh Thần trong tinh thần, người ta thường xuyên sống.

Okay, going on then. So, in various ways, D.K. is telling us how the planets — the Sun, not really a planet, of course, but considered for astrological purposes a planet — how the Sun, Neptune, and Uranus cooperate in making the man the true occultist, deeply involved in identification.

Tiếp tục nhé. Như vậy, bằng nhiều cách, Chân sư DK đang cho chúng ta biết các hành tinh — Mặt Trời dĩ nhiên không thực sự là một hành tinh, nhưng được xem là hành tinh vì mục đích chiêm tinh — Mặt Trời, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương phối hợp ra sao để giúp con người trở thành nhà huyền bí học đích thực, đi sâu vào sự đồng hóa.

Remember, identification requires esoteric experience. It also requires realization. Realization is related to the atmic plane, and in a sense to Uranus, with its sudden impression of what reality really is.

Hãy nhớ rằng sự đồng hóa đòi hỏi kinh nghiệm nội môn. Nó cũng đòi hỏi sự chứng nghiệm. Sự chứng nghiệm liên hệ với cõi atma và, theo một nghĩa nào đó, với Sao Thiên Vương, qua ấn tượng đột ngột mà hành tinh này đem lại về bản chất thực sự của thực tại.

[11] Beyond these two distant planets, lies another planet as yet undiscovered, though speculation is rife about it, owing to certain unexplained movements of the planet Neptune.

[11] Bên ngoài hai hành tinh xa xôi này còn có một hành tinh khác chưa được khám phá, dù người ta đã suy đoán rất nhiều về nó do một số chuyển động chưa thể giải thích của Sao Hải Vương.

Well, this cannot be Pluto, because by the time this book was written, Pluto had been discovered. It is, in fact, a planet far more distant, at least that is the current thinking about it — far more distant than Pluto. And in his book *The Undiscovered Planets*, Charles

Đó không thể là Sao Diêm Vương, vì khi cuốn sách này được viết, người ta đã khám phá ra Sao Diêm Vương. Thực ra, đó là một hành tinh xa hơn rất nhiều — ít nhất, hiện nay người ta cho là vậy — xa hơn Sao Diêm Vương rất nhiều. Trong cuốn sách *Những*

Jayne dealt with the possibility of this planet, which was called Isis. Right now it's given a kind of a spherical orbit, not an elliptical orbit, and its period is approximately three hundred and sixty years.

Hành Tinh Chưa Được Khám Phá, Charles Jayne đã bàn đến khả năng tồn tại của hành tinh này, được gọi là Isis. Hiện nay, người ta cho rằng quỹ đạo của nó gần như hình tròn chứ không phải hình elip, và chu kỳ của nó xấp xỉ ba trăm sáu mươi năm.

But let us see, as time unfolds, it's an important planet. It is definitely a part of our solar system, and it would be most interesting if its name were correct — Isis, relating so much to Sirius, as Sirius does to Leo. There is that connection of Sirius, Leo, and Jupiter.

Nhưng hãy xem thời gian sẽ hé lộ điều gì; đây là một hành tinh quan trọng. Nó chắc chắn thuộc hệ mặt trời của chúng ta, và thật thú vị nếu tên gọi của nó là chính xác — Isis, cái tên gắn bó mật thiết với Sirius, cũng như Sirius gắn với Sư Tử. Giữa Sirius, Sư Tử và Sao Mộc có một mối liên hệ như thế.

[12] So it is through this planet that the Forces, as they are related to Leo and Aquarius, are focused in one potent stream of force.

[12] Qua hành tinh này, các Mãnh Lực liên hệ với Sư Tử và Bảo Bình tập trung thành một dòng mãnh lực mạnh mẽ;

And these pour into our planetary life during the month of August. Interesting, again, related to Sirius — the Sirian festival being a time of "august" recognition.

Và các mãnh lực ấy tuôn vào đời sống hành tinh của chúng ta trong tháng Tám. Một lần nữa, điều này lại liên quan đến Sirius — lễ hội Sirius là thời điểm của một sự công nhận trọng đại.

When we look up the word "August," we see that there are hints given about that festival — that important festival at which time the entire Hierarchy, with all of its new members, is recognized as a single body by Sanat Kumara. It seems to be a Sirian festival. August, Sirius, Leo, and this planet, which may be called Isis — and we know that Isis is yet another name for Sirius — all these are related.

Khi tra cứu từ “August”, chúng ta thấy những gợi ý về lễ hội ấy — lễ hội quan trọng mà vào lúc đó, Sanat Kumara công nhận toàn thể Thánh đoàn, cùng tất cả thành viên mới, là một đoàn thể duy nhất. Dường như đây là một lễ hội Sirius. Tháng Tám, Sirius, Sư Tử và hành tinh có thể được gọi là Isis này — mà chúng ta biết Isis cũng là một tên gọi khác của Sirius — đều có liên hệ với nhau.

[13] These pour into our planetary life during the month of August.

[13] chúng tuôn vào sự sống hành tinh của chúng ta trong tháng Tám, rồi phân phối qua Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương.

We have to avail ourselves of such opportunities. It's not as if all things are

Chúng ta phải tận dụng những cơ hội như vậy. Không phải lúc nào mọi thứ cũng sẵn có

available to the same extent at all times. They are always available, in a sense, because they are always present, but there are times of intensification and activation, which make certain potencies more available at one time than another, and part of the art of living is timing our interaction with these descending energies, so that full advantage may be taken of them.

ở cùng một mức độ. Theo một nghĩa nào đó, chúng luôn sẵn có vì luôn hiện diện, nhưng có những thời điểm chúng được tăng cường và kích hoạt, khiến một số quyền năng trở nên dễ tiếp nhận hơn so với những thời điểm khác. Một phần của nghệ thuật sống là chọn đúng thời điểm để tương tác với những năng lượng đang giáng xuống này, hầu tận dụng chúng một cách trọn vẹn.

[14] You have, therefore, in this connection:

[14] Do đó, trong mối liên hệ này, chúng ta có:

[14b] LEO AND AQUARIUS

[14b] SƯ TỬ VÀ BẢO BÌNH

[14c] the physical Sun, heart of the Sun, and central spiritual Sun.

[14c] Mặt Trời hồng trần. Trái tim Mặt Trời. Mặt trời Tinh thần Trung Ương

Notice the central spiritual Sun here will be, I think, the monadic nature of our Solar Logos. Heart of the Sun — his soul nature on the higher cosmic mental plane. The undiscovered planet — well, let us go with what some have said. They've called this Isis. This is the name given to it, and various characteristics have been collected concerning those who are influenced by Isis, although it's hard to see how a truly accurate ephemeris could be created for this planet — an ephemeris which is based upon a true orbit, and not simply a speculative orbit.

Hãy lưu ý rằng ở đây, theo tôi, Mặt trời Tinh thần Trung Ương chỉ bản chất chân thần của Thái dương Thượng đế chúng ta. Tâm của Mặt Trời chỉ bản chất linh hồn của Ngài trên cõi thượng trí vũ trụ. Còn hành tinh chưa được khám phá — hãy tạm theo cách gọi của một số người. Họ gọi nó là Isis. Đó là tên được đặt cho hành tinh này, và người ta đã tập hợp nhiều đặc điểm của những người chịu ảnh hưởng của Isis. Tuy nhiên, khó thấy làm sao có thể lập được một bảng thiên văn thật sự chính xác cho hành tinh này — một bảng dựa trên quỹ đạo thực, chứ không chỉ là quỹ đạo giả định.

But interesting about the planet — speculation tells us that its number of years revolving around the Sun is about three hundred and sixty. So this relates it closely to the earth, which revolves around the Sun in archetypally three hundred and sixty days. Days and years are here contrasted.

Nhưng có một điều thú vị về hành tinh này: theo suy đoán, nó mất khoảng ba trăm sáu mươi năm để quay quanh Mặt Trời. Điều đó khiến nó có liên hệ gần gũi với Trái Đất, vốn quay quanh Mặt Trời trong ba trăm sáu mươi ngày xét theo mô hình nguyên mẫu. Ở đây, ngày và năm được đặt trong thế đối chiếu.

So it's a planet quite far out there. I'm trying to think of how many — the farthest planet

Vậy đây là một hành tinh ở rất xa. Tôi đang cố nhớ con số — hành tinh xa nhất mà các

that speculation now gives us, a combination of speculation and psychism and astronomy and mathematics altogether, is about sixteen hundred years, or a bit less, and that's the planet Lion. There are other bodies which apparently revolve around our central Sun, our solar orb, and even at angles which are not in the ecliptic, but perhaps at right angles to the ecliptic.

suy đoán hiện nay đưa ra, dựa trên sự kết hợp giữa suy đoán, khả năng thông linh, thiên văn học và toán học, có chu kỳ khoảng một nghìn sáu trăm năm, hoặc ít hơn đôi chút; đó là hành tinh Sư Tử. Dường như còn có những thiên thể khác quay quanh Mặt Trời trung tâm của chúng ta, khối cầu mặt trời của chúng ta, thậm chí theo những quỹ đạo không nằm trên mặt phẳng hoàng đạo mà có lẽ vuông góc với mặt phẳng ấy.

"Sixteen hundred years... the planet Lion" — không xác minh được trong sách chính; có thể là bản phiên âm lỗi của một tên hành tinh giả định khác do Charles Jayne đề xuất, chưa tìm được đối chiếu chính xác.

“Một nghìn sáu trăm năm... hành tinh Sư Tử” — không xác minh được trong sách chính; có thể là bản phiên âm lỗi của tên một hành tinh giả định khác do Charles Jayne đề xuất, nhưng chưa tìm được nguồn đối chiếu chính xác.

I'm recalling that Charles Jayne mentioned a certain planet called Q. In any case, we know that Sirius does distribute energies through Uranus, Neptune, and Saturn. Sirius is another name for Isis, so it would be fitting for the Sirian connection to be involved here with this undiscovered planet. As the three synthesizing planets receive the energies of Sirius, why should there not be a similar reception from the planet which stands, in a sense, in a superior position to our three synthesizing planets? Then comes the human hierarchy — notice we're not including Shamballa here — and then the animal kingdom, which in its form is so closely related to the human hierarchy.

Tôi nhớ Charles Jayne từng nhắc đến một hành tinh nào đó gọi là Q. Dù sao, chúng ta biết Sirius thực sự phân phối năng lượng qua Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ. Sirius cũng có tên là Isis, nên việc hành tinh chưa được khám phá này có mối liên hệ với Sirius là điều thích hợp. Nếu ba hành tinh tổng hợp tiếp nhận năng lượng của Sirius, tại sao hành tinh ở một vị trí, theo nghĩa nào đó, cao hơn ba hành tinh tổng hợp ấy lại không thể tiếp nhận tương tự? Kế đó là Huyền Giai nhân loại — hãy lưu ý rằng ở đây chúng ta không tính đến Shamballa — rồi đến giới động vật, giới mà về mặt hình tướng có quan hệ rất gần với Huyền Giai nhân loại.

We can understand that there are tremendous interrelationships of which we know absolutely nothing, and we are dependent for the master minds and master consciousnesses, such as those of the Master D.K., to give us some intimation of their existence. But one day, if we should become members of the astrological department of Hierarchy — which I think includes very, very high initiates, beyond the level of adept

Chúng ta có thể hiểu rằng tồn tại những mối tương quan vô cùng rộng lớn mà mình hoàn toàn không biết gì, và chúng ta phải nhờ đến trí tuệ và tâm thức của các Chân sư, như Chân sư DK, để có được đôi chút gợi ý về sự hiện hữu của chúng. Nhưng một ngày nào đó, nếu trở thành thành viên của bộ phận chiêm tinh thuộc Thánh đoàn — nơi mà tôi nghĩ bao gồm những điểm đạo đồ rất, rất cao cấp, vượt trên cấp độ Chân sư — chúng ta sẽ

— we will be privy to this type of astonishing information related to the interplay of systemic and cosmic energies, and the relationship to the planetary energies, of course.

được biết những thông tin đáng kinh ngạc về sự tương tác giữa các năng lượng của hệ mặt trời và vũ trụ, cũng như mối liên hệ của chúng với các năng lượng hành tinh.

[15] Charts of the cosmic lines of directed force

[15] Có thể lập những sơ đồ về các tuyến mãnh lực vũ trụ được định hướng

— notice he does call these cosmic, because they involve extra-systemic sources. Leo and Aquarius are definitely part of the cosmic setup.

— hãy lưu ý rằng ông gọi chúng là vũ trụ, vì chúng liên quan đến những nguồn ngoài hệ mặt trời. Sư Tử và Bảo Bình rõ ràng là một phần của cấu trúc vũ trụ này.

[16] such as the above, can be given for all the energies of the constellations and planetary forces,

[16] như sơ đồ trên cho tất cả năng lượng của các chòm sao và các mãnh lực hành tinh,

so he's just hinted here — he has given us one twelfth of what it is possible to give. We could begin with, or maybe one sixth, depending. We are dealing with Leo particularly, and it's hard to know if we were dealing with Aquarius, whether this descent of energies would be somewhat different. But we do begin with Leo and Aquarius, and so there are at least six pairs — we could begin with Aries and Libra and trace our way down, and probably Shamballa would be involved, because the Great Bear would be involved, and so forth. Probably above this line of descent we should probably include Sirius, or the Little Bear, lunar body — the Little Bear. Okay.

vậy ở đây ông mới chỉ gợi ý — ông đã cho chúng ta một phần mười hai những gì có thể trình bày. Hoặc có lẽ là một phần sáu, tùy cách tính. Chúng ta đang đặc biệt bàn về Sư Tử, và khó biết liệu sự giáng xuống của các năng lượng này có khác đi phần nào nếu xét từ Bảo Bình hay không. Nhưng chúng ta bắt đầu với Sư Tử và Bảo Bình, nên có ít nhất sáu cặp như vậy. Chúng ta có thể bắt đầu với Bạch Dương và Thiên Bình rồi lần theo tuyến giáng xuống, và có lẽ Shamballa sẽ dự phần, vì Đại Hùng Tinh sẽ dự phần, vân vân. Có lẽ phía trên tuyến giáng xuống này, chúng ta cũng nên tính đến Sirius, hoặc Tiểu Hùng Tinh, thiên thể mặt trăng — Tiểu Hùng Tinh.

[17] but this is the only one I choose, at this time, to indicate, because it is of major importance to humanity;

[17] nhưng lúc này tôi chỉ chọn trình bày sơ đồ này vì nó có tầm quan trọng đặc biệt đối với nhân loại;

it does involve humanity's transition into the fifth kingdom. Leo is the fifth sign; Aquarius is the sign or constellation during which a major part of this transition into the

nó liên quan đến sự chuyển tiếp của nhân loại vào giới thứ năm. Sư Tử là dấu hiệu thứ năm; Bảo Bình là dấu hiệu hoặc chòm sao mà trong thời kỳ của nó, một phần lớn cuộc

fifth kingdom will be made, and we have also a very long age of Aquarius — some twenty-five thousand years — which is in process of beginning, though we don't know exactly when, but we are told that it is imminent.

chuyển tiếp vào giới thứ năm sẽ diễn ra. Chúng ta còn có một kỷ nguyên Bảo Bình rất dài — khoảng hai mươi lăm nghìn năm — đang bắt đầu, dù không biết chính xác khi nào; nhưng chúng ta được cho biết rằng nó sắp đến.

So this is the only one that he chooses at this time to indicate, because it is of major importance to humanity.

Vậy đây là sơ đồ duy nhất mà ông chọn nêu ra lúc này, vì nó có tầm quan trọng lớn đối với nhân loại.

[18] the others might prove misleading, given man's present point of intelligent understanding and influence.

[18] những sơ đồ khác có thể gây hiểu lầm, xét theo mức độ thấu hiểu và ảnh hưởng của con người hiện nay.

Well, man doesn't have too much intelligent understanding, I suspect, and his influence is increasingly great upon the planet, so it's not only a question of information and the imparting of information. D.K. could do that, but he has to know the condition of our vehicles and of our consciousness, lest that which is imparted be misunderstood. It's quite likely, he's telling us, that if he gave us lines of descent involving other constellational pairs, we might indeed misunderstand and be misled. So the responsibility of the teacher is very great, because he has to anticipate the possible lines of thought of his receiving students. And given their limitations, well understood, he may decide that even though the truth is the truth and could be imparted, it would not be useful to those who would eagerly receive it.

Tôi e rằng con người chưa có bao nhiêu sự thấu hiểu bằng trí tuệ, trong khi ảnh hưởng của họ đối với hành tinh ngày càng lớn. Vì thế, vấn đề không chỉ là có thông tin và truyền đạt thông tin. Chân sư DK có thể làm điều đó, nhưng Ngài phải biết tình trạng các vận cụ và tâm thức của chúng ta, để điều được truyền đạt không bị hiểu sai. Rất có thể Ngài đang cho chúng ta biết rằng nếu Ngài đưa ra các tuyến giáng xuống liên quan đến những cặp chòm sao khác, chúng ta quả thật có thể hiểu sai và đi lạc hướng. Bởi vậy, trách nhiệm của người huấn sư rất lớn: ông phải dự liệu những hướng suy nghĩ mà các môn sinh tiếp nhận lời dạy có thể đi theo. Khi hiểu rõ những giới hạn của họ, ông có thể quyết định rằng dù chân lý vẫn là chân lý và có thể truyền đạt, nó cũng sẽ không hữu ích cho những người đang háo hức đón nhận.

[19] I would here call to your attention that, through these directing planets

[19] Ở đây, tôi muốn lưu ý các bạn rằng, qua các hành tinh dẫn truyền này,

— that is, the undiscovered planet, Neptune and Uranus, and later Saturn would have to be included —

— tức là hành tinh chưa được khám phá, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương; về sau cũng phải tính thêm Sao Thổ —

[20] the following rays are controlling factors in the chart of the Leo subject:

[20] các cung sau đây là những yếu tố chi phối trong lá số chiêm tinh của người thuộc dấu hiệu Sư Tử:

So basically he's saying that, according to the rulers of a sign, their rays will be controlling factors in the life of those born in or under a sign. So the second ray, the sixth ray, the seventh ray — they will all be important in the Leo subject. And, you know, if you're looking at Aries, the person with Aries rising or Aries Sun, the sixth ray of Mars, the fourth ray of Mercury, and the seventh ray of Uranus would also be important controlling factors. And so what does it mean, of course — controlling factors in the chart? It means that the Leo subject will have access to these energies simply because he is a Leo subject, and regardless of what other rays might be in his ray makeup.

Về cơ bản, ông nói rằng các cung của những chủ tinh cai quản một dấu hiệu sẽ là yếu tố chi phối đời sống của những người sinh ra dưới dấu hiệu ấy. Vì vậy, cung hai, cung sáu và cung bảy đều sẽ quan trọng đối với người thuộc dấu hiệu Sư Tử. Và nếu xét Bạch Dương, đối với người có dấu hiệu mọc Bạch Dương hoặc Mặt Trời ở Bạch Dương, cung sáu của Sao Hỏa, cung bốn của Sao Thủy và cung bảy của Sao Thiên Vương cũng sẽ là những yếu tố chi phối quan trọng. Vậy "những yếu tố chi phối trong lá số chiêm tinh" nghĩa là gì? Nghĩa là người thuộc dấu hiệu Sư Tử có thể tiếp nhận các năng lượng này chỉ vì họ thuộc dấu hiệu Sư Tử, bất kể họ còn mang những cung nào khác trong cấu trúc các cung của mình.

So what does he say then are the controlling factors in the chart of the Leo subject? Well, the Sun —

Vậy ông nói những yếu tố nào chi phối lá số chiêm tinh của người thuộc dấu hiệu Sư Tử? Trước hết là Mặt Trời —

[21] 1. The Sun—2nd ray—love-wisdom.

[21] 1. Mặt Trời—cung hai—Bác Ái – Minh Triết.

— this will be important, and probably, you know, maybe in a way more important than the rays which come through the constellational levels per se. Interestingly, he mentions Uranus next. Uranus is, in the order of the planets, next and occurs before Neptune. But from the perspective of the higher synthesizing planets, it seems that Uranus is elevated above Neptune. So the order in which he presents these planets is sometimes indicative of hints that he is attempting to give.

— điều này sẽ quan trọng, và có lẽ, theo một cách nào đó, còn quan trọng hơn các cung đến trực tiếp từ cấp độ chòm sao. Thú vị là tiếp theo ông nhắc đến Sao Thiên Vương. Theo thứ tự các hành tinh, Sao Thiên Vương đứng kế tiếp và xuất hiện trước Sao Hải Vương. Nhưng xét từ góc độ các hành tinh tổng hợp cao hơn, Sao Thiên Vương dường như ở vị trí cao hơn Sao Hải Vương. Vì thế, thứ tự ông trình bày các hành tinh đôi khi hàm chứa những gợi ý mà ông muốn trao cho chúng ta.

[22] 2. Uranus—7th ray—organization or directed manifestation.

Notice that it's not just happenstance manifestation. It is will-directed, purposefully directed according to plan, under the first-ray, seventh-ray influence of Uranus.

[23] 3. Neptune—6th ray—idealistic one-pointedness. Devotion to an objective.

Neptune shares this ray with Mars, and presumably the ideals toward which the Neptunian subject aspires are less material than those towards which the Martian subject aspires. So he's basically saying rays two, six, seven, are important in the life of the Leo subject.

[24] In the perfected Leo

Perfected Leo individual —what is perfected, is it fourth degree, is it fifth degree —

[25] the loving self-conscious soul (2nd ray) carries its power of expression straight through from its own plane to the plane of exterior manifestation,

and this would be kind of a seventh-ray alignment, straight through in the manifestation,

[26] but preserves at the same time its interior control (Uranus)

[22] 2. Sao Thiên Vương—cung bảy—sự tổ chức hoặc sự biểu hiện có định hướng.

Hãy lưu ý rằng đây không phải sự biểu hiện diễn ra ngẫu nhiên. Nó được ý chí định hướng, được chủ đích dẫn dắt theo Thiên Cơ, dưới ảnh hưởng của cung một và cung bảy của Sao Thiên Vương.

[23] 3. Sao Hải Vương—cung sáu—sự nhất tâm hướng về lý tưởng. Lòng tận tụy với một mục tiêu.

Sao Hải Vương cùng mang cung này với Sao Hỏa, và có lẽ những lý tưởng mà người chịu ảnh hưởng của Sao Hải Vương hướng tới ít mang tính vật chất hơn những lý tưởng của người chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa. Về cơ bản, Chân sư đang nói rằng cung hai, cung sáu và cung bảy đều quan trọng trong đời sống của người thuộc dấu hiệu Sư Tử.

[24] Ở người thuộc dấu hiệu Sư Tử đã đạt đến sự hoàn thiện,

Một người thuộc dấu hiệu Sư Tử đã đạt đến sự hoàn thiện—nhưng hoàn thiện ở đây là gì, là cấp độ thứ tư hay thứ năm?

[25] linh hồn có ngã thức và đầy bác ái (cung hai) đưa quyền năng biểu đạt của mình trực tiếp từ cõi riêng đến cõi biểu hiện bên ngoài,

và đây có thể xem là một sự chỉnh hợp thuộc cung bảy, xuyên suốt đến tận sự biểu hiện,

[26] đồng thời vẫn duy trì sự chủ động bên trong (Sao Thiên Vương)

These are important descriptors related to these particular planets.

Đây là những mô tả quan trọng về các hành tinh cụ thể này.

[27] And from that point of achievement proceeds to make its ideal objective (Neptune) a fact in consciousness,

[27] và từ thành tựu ấy, tiến tới biến mục tiêu lý tưởng của mình (Sao Hải Vương) thành một thực tại trong tâm thức,

one wonders whether it will become a fact in manifestation —

người ta tự hỏi liệu nó có trở thành một thực tại trong sự biểu hiện hay không—

[28] through sensitivity to the higher vibration,

[28] nhờ sự nhạy cảm với rung động cao hơn

that's Neptune again.

lại là Sao Hải Vương.

[29] and directed intelligent service of the Plan. Ponder on this summation.

[29] và việc phụng sự Thiên Cơ một cách thông minh, có định hướng. Hãy suy ngẫm về sự tổng kết này.

It is one of those great summations that D.K. periodically gives, as he ties together all that he has said in previous pages.

Đây là một trong những phần tổng kết lớn mà Chân sư DK thỉnh thoảng đưa ra, khi Ngài kết nối tất cả những gì đã nói ở các trang trước.

So let's read that again and see if there's anything further that will impress itself upon us.

Vậy hãy đọc lại đoạn ấy và xem liệu còn điều gì khác để lại ấn tượng trong chúng ta không.

In the perfected Leo, the loving, self-conscious soul, second ray, carries its power of expression

Ở người thuộc dấu hiệu Sư Tử đã đạt đến sự hoàn thiện, linh hồn đầy tình thương và có ngã thức, thuộc cung hai, đưa quyền năng biểu đạt của mình

— in the state of unity with other souls, and beginning a perceived oneness, a harmonious, unified relationship — the loving, self-conscious soul, second ray, carries its power of expression. And there we have the Leo factor, don't we — Leo in the fifth house, related to self-expression. So the soul is functioning fully expressive, right down on the exterior plane of

—trong trạng thái hợp nhất với các linh hồn khác, và bắt đầu cảm nhận được tính nhất thể, một mối quan hệ hài hòa, thống nhất—linh hồn đầy tình thương và có ngã thức, thuộc cung hai, đưa quyền năng biểu đạt của mình. Và ở đây chúng ta thấy yếu tố Sư Tử, phải không—Sư Tử ở nhà 5, liên quan đến sự tự biểu đạt. Như vậy, linh hồn hoạt động và biểu đạt trọn vẹn ngay trên cõi biểu hiện bên

manifestation. The person becomes the soul, truly the soul in expression — the soul truly in incarnation, expressing the majority of the powers of the soul, both that can be expressed on the outer level.

ngoài. Con người ấy trở thành linh hồn, thực sự là linh hồn đang biểu đạt—linh hồn thực sự đang nhập thể, biểu đạt phần lớn những quyền năng của linh hồn có thể biểu lộ ở cấp độ bên ngoài.

straight through from its own plane to the plane of exterior manifestation, but preserves at the same time its interior control.

đi thẳng từ cõi riêng của nó đến cõi biểu hiện bên ngoài, nhưng đồng thời vẫn duy trì quyền kiểm soát từ bên trong.

In other words, it is all directed from the plane of soul, and since we're dealing with Uranus, even higher planes than that, because Uranus has much to do with the triadal levels and the cosmic ethers on which those triadal levels are found. In a way, the four cosmic ethers are ruled by Uranus, and the three lower cosmic subplanes by Saturn.

Nói cách khác, tất cả đều được điều khiển từ cõi của linh hồn; và vì chúng ta đang bàn đến Sao Thiên Vương, sự điều khiển ấy còn đến từ những cõi cao hơn nữa, bởi Sao Thiên Vương có liên hệ mật thiết với các cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần và những cõi dĩ thái vũ trụ nơi các cấp độ ấy hiện hữu. Theo một nghĩa nào đó, Sao Thiên Vương cai quản bốn cõi dĩ thái vũ trụ, còn Sao Thổ cai quản ba cõi phụ vũ trụ thấp hơn.

preserves at the same time its interior control (Uranus) and from that point of achievement,

đồng thời vẫn duy trì quyền kiểm soát từ bên trong (Sao Thiên Vương), và từ điểm thành tựu ấy,

controlling from above and successfully and fully expressive below,

kiểm soát từ bên trên và biểu đạt thành công, trọn vẹn ở bên dưới,

proceeds to bring through to make its ideal objective,

tiến tới chuyển tải và biến mục tiêu lý tưởng của mình thành hiện thực,

which probably is oriented towards still higher worlds, and we can put that in.

mục tiêu ấy có lẽ hướng đến những thế giới còn cao hơn nữa, và chúng ta có thể thêm ý đó vào đây.

Let's see, right here — oriented towards still higher worlds, the control mechanism is set up, and now the great ideal — whether it is buddhic or monadic, or having something to do with higher psychic states — can be brought through as a fact in consciousness, affecting what will occur within the field of

Hãy xem, ngay tại đây—hướng đến những thế giới còn cao hơn nữa, cơ chế kiểm soát đã được thiết lập, và giờ đây lý tưởng cao cả—dù thuộc cõi Bồ đề, cấp độ chân thần, hay liên quan đến những trạng thái thông linh cao hơn—có thể được chuyển tải thành một thực tại trong tâm thức, tác động đến những gì sẽ

exterior manifestation. So it's not only the self-conscious soul that is expressing, but still higher types of expression, accessed through Neptune — higher types of expression related to worlds that are higher than the world of the soul. So these interior states become facts in consciousness and can be wielded in expression through the power of Uranus.

diễn ra trong phạm vi biểu hiện bên ngoài. Vậy không chỉ có linh hồn có ngã thức đang biểu đạt, mà còn có những hình thức biểu đạt cao hơn nữa, được tiếp cận qua Sao Hải Vương—những hình thức biểu đạt liên quan đến các thế giới cao hơn thế giới của linh hồn. Như thế, các trạng thái bên trong này trở thành những thực tại trong tâm thức và có thể được vận dụng để biểu đạt nhờ quyền năng của Sao Thiên Vương.

So, Neptune, in a sense, delivers very high results and realizations to Uranus, which through its interior control and its power of manifestation, brings them right onto the outer plane, along with the expressive power of the loving self-conscious soul.

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, Sao Hải Vương mang đến cho Sao Thiên Vương những kết quả và chứng nghiệm rất cao; rồi Sao Thiên Vương, nhờ quyền kiểm soát từ bên trong và quyền năng biểu hiện của mình, đưa chúng thẳng ra cõi bên ngoài, cùng với quyền năng biểu đạt của linh hồn đầy tình thương và có ngã thức.

Through sensitivity to the higher vibration and directed intelligent service of the Plan.

Nhờ sự nhạy cảm với rung động cao hơn và sự phụng sự Thiên Cơ một cách thông minh, có định hướng.

Well, sensitivity to the higher vibration — this seems to be related to Neptune — and directed, you know, on the first-ray and seventh-ray directors, directed intelligent service — Uranus is very intelligent as well. Directed intelligent service of the plan, and that relates mostly to Uranus. The aspects of will and intelligence united. So we've pondered a little bit on this summation, as we've been able to do.

Sự nhạy cảm với rung động cao hơn dường như liên quan đến Sao Hải Vương; còn sự phụng sự thông minh, có định hướng—các bạn biết đấy, được dẫn dắt bởi cung một và cung bảy—cũng gắn với Sao Thiên Vương, một hành tinh rất giàu trí tuệ. Sự phụng sự Thiên Cơ một cách thông minh, có định hướng, chủ yếu liên quan đến Sao Thiên Vương. Đó là các phương diện ý chí và trí tuệ hợp nhất. Vậy là chúng ta đã suy ngẫm đôi chút về phần tổng kết này, trong khả năng của mình.

[30] When Uranus controls, the Leo person

[30] Khi Sao Thiên Vương chi phối, người thuộc dấu hiệu Sư Tử

— notice he's called a person, even though he is an initiate. At this point, even a monad can be called a person, or people — he talks about fifth-ray monads, i.e. those people, he

—hãy lưu ý rằng Chân sư gọi y là một con người, dù y là một điểm đạo đồ. Đến giai đoạn này, ngay cả một chân thần cũng có thể được gọi là một con người, hay thuộc về

says, whose monad is upon the fifth ray. So we cannot localize these terms too rigidly. They have a certain fluidity, and they can be used to indicate different levels of human development, even though we think a term like "person" should be used for the personality.

những con người—Ngài nói về các chân thần cung năm, tức là những con người, theo lời Ngài, có chân thần thuộc cung năm. Vì vậy, chúng ta không thể giới hạn nghĩa của những từ này quá cứng nhắc. Chúng có độ linh động nhất định và có thể chỉ những cấp độ phát triển khác nhau của con người, dù chúng ta nghĩ rằng một từ như "con người" nên được dùng để chỉ phàm ngã.

[31] is significantly the true observer, detached from the material side of life, but utilising it as he pleases.

[31] thực sự trở thành người quan sát: y tách rời khỏi phương diện vật chất của đời sống nhưng vẫn sử dụng nó theo ý mình.

There is a sense of cleavage in Uranus. It stands apart, identified as spirit. We could say that from one perspective Uranus is monad, Neptune is soul, and Saturn is personality, if we want to assign the three synthesizing planets in that way. So the true observer has a strong fifth-ray component — the ability to be objective and to see without biases. Uranus is associated with electricity, and with the high power — the three forms of energy electric which mount to the high place — has a strong fifth-ray, perhaps a fifth-ray, mind. Some have thought that the planet has a fifth-ray personality, but it seems from other things that D.K. has said that the third-ray personality is something to be considered.

Sao Thiên Vương mang một ý thức về sự tách biệt. Nó đứng riêng, đồng hóa với tinh thần. Theo một góc nhìn, chúng ta có thể nói Sao Thiên Vương là chân thần, Sao Hải Vương là linh hồn, còn Sao Thổ là phàm ngã, nếu muốn gán ba hành tinh tổng hợp theo cách ấy. Vậy người quan sát đích thực có một thành phần cung năm mạnh mẽ—khả năng giữ tính khách quan và nhìn nhận không thiên kiến. Sao Thiên Vương gắn với điện và quyền năng cao—ba dạng năng lượng điện vươn lên nơi cao—nên có ảnh hưởng cung năm mạnh mẽ, có lẽ là một thể trí cung năm. Có người cho rằng hành tinh này có phàm ngã cung năm, nhưng những điều khác Chân sư DK từng nói cho thấy cũng cần xét đến khả năng nó có phàm ngã cung ba.

detached from the material side of life,

tách rời khỏi phương diện vật chất của đời sống,

even as the ethers are detached from the dense side of life — even as the cosmic ethers ruled by Uranus are detached from those cosmic subplanes which are ruled by Saturn, and have to do with the dense physical body of the planetary and solar Logos. So the Leo person, when Uranus rules, is significantly the true observer. He has, we remember, the fifth ray and the first

cũng như các cõi dĩ thái tách rời khỏi phương diện đậm đặc của đời sống—cũng như các cõi dĩ thái vũ trụ do Sao Thiên Vương cai quản tách rời khỏi những cõi phụ vũ trụ do Sao Thổ cai quản, vốn liên quan đến thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế. Vì vậy, khi Sao Thiên Vương cai quản, người thuộc dấu hiệu Sư Tử thực sự là người quan sát đích thực.

ray, which allows him to be aloof, and therefore temporarily uninfluenced by what he may see — at least he's not so enmeshed in it that he cannot be objective.

Như chúng ta nhớ, y có cung năm và cung một, giúp y giữ khoảng cách và do đó tạm thời không chịu ảnh hưởng của những gì mình nhìn thấy—ít nhất, y không bị cuốn vào đó đến mức không thể giữ tính khách quan.

but utilizes it as he pleases,

nhưng sử dụng nó theo ý mình,

and that is the manipulative side of Uranus — its third ray, its seventh-ray soul — the third and the seventh rays are two strongly manipulative rays. Actually, Uranus is also a first-ray monad — this is its esoteric ray, the term "esoteric" when applied to planets sometimes indicating the monadic ray.

và đó là phương diện điều khiển của Sao Thiên Vương—cung ba của nó, linh hồn cung bảy của nó—cung ba và cung bảy là hai cung có năng lực điều khiển rất mạnh. Thực ra, Sao Thiên Vương còn có chân thần cung một—đây là cung nội môn của nó; khi áp dụng cho các hành tinh, từ "nội môn" đôi khi chỉ cung chân thần.

utilizing it, the material side of life, as he pleases —

sử dụng phương diện vật chất của đời sống theo ý mình—

interestingly, Uranus rules the lowest of the creative hierarchies, the most material, which has to be rightly manipulated during this age of Aquarius, so that we can produce a true age of spiritual materialism, or spiritual materiality — the transmutation of the usual condition of the material spheres, so that they can come into etheric alignment with the plans and purposes of the greater deities.

Điều thú vị là Sao Thiên Vương cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, mang tính vật chất nhất. Trong kỷ nguyên Bảo Bình này, chúng ta phải vận dụng đúng đắn Huyền Giai ấy để có thể tạo nên một kỷ nguyên thực sự của chủ nghĩa duy vật tinh thần, hay tính vật chất tinh thần — chuyển hoá trạng thái thông thường của các khối cầu vật chất, để chúng có thể chỉnh hợp trên cõi dĩ thái với những kế hoạch và mục đích của các Đấng Thượng đế cao cả hơn.

[32] His spiritual consciousness

[32] Tâm thức tinh thần của y

— notice again, spiritual consciousness, it takes it up at least to the realm of the triad —

— hãy lưu ý một lần nữa: tâm thức tinh thần; điều này đưa tâm thức ấy lên ít nhất đến cõi giới của Tam Nguyên Tinh Thần —

[33] is capable of great expression through matter,

[33] có khả năng biểu đạt mạnh mẽ

because he has reconditioned matter — has he not? He can manipulate matter, he can electrify it in the proper archetypal arrangement, and therefore the spiritual consciousness is not blocked; it can truly express.

vì y đã tái định hình vật chất — chẳng phải vậy sao? Y có thể vận dụng vật chất, truyền điện năng cho nó theo một cách sắp đặt đúng với nguyên mẫu; vì thế, tâm thức tinh thần không bị cản trở mà có thể thực sự biểu đạt.

[34] and he can be — as has oft been pointed out by astrologers — both an electric, dynamic leader, a pioneer in new fields of endeavour, and also a magnetic centre of a group, whether the group is small, as in the home, or vast, as in a nation.

[34] và y có thể vừa là một nhà lãnh đạo năng động, đầy sức cuốn hút, một người tiên phong trong những lĩnh vực nỗ lực mới, như các nhà chiêm tinh học thường chỉ ra, vừa là trung tâm có sức hút của một nhóm, dù nhóm ấy nhỏ như một gia đình hay rộng lớn như một quốc gia.

We really see the role of Uranus contributing to the leadership of Leo — the role of Uranus contributing to the leadership of the Leo individual. So, dynamic, moving with power and purpose, pioneering — Uranus rules Aries, Uranus is also the planet of the new; in new fields of endeavor, always things can be improved, and Uranus sees the new way, which is closer to the archetype — and magnetism, a magnetic centre of the group; and we remember, interestingly enough, that magnetism is more a quality of the first ray than it is of the second ray, and Uranus being the pre-eminently monadic, first-ray planet. So we have expression, we have leadership under Uranus, we have pioneering and we have magnetism — something to be remembered about the arresting, commanding, directing energies of Uranus, which can make all things new, bringing them in line with the intended archetype, archetypes which are the expression of the divine purpose.

Chúng ta thực sự thấy Sao Thiên Vương góp phần vào năng lực lãnh đạo của Sư Tử — góp phần vào năng lực lãnh đạo của người thuộc dấu hiệu Sư Tử. Y năng động, tiến bước với sức mạnh và mục đích, mở đường — Sao Thiên Vương cai quản Bạch Dương và cũng là hành tinh của cái mới. Trong những lĩnh vực hoạt động mới, mọi việc luôn có thể được cải thiện, và Sao Thiên Vương nhìn thấy con đường mới gần với nguyên mẫu hơn. Rồi còn từ tính: y là trung tâm từ tính của nhóm. Điều đáng nhớ, khá thú vị, là từ tính thuộc phẩm tính của cung một nhiều hơn cung hai, còn Sao Thiên Vương là hành tinh mang tính chân thần và cung một nổi bật hơn hết. Vậy dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, chúng ta có sự biểu đạt, năng lực lãnh đạo, tinh thần tiên phong và từ tính. Đó là điều cần nhớ về những năng lượng thu hút sự chú ý, thống lĩnh và định hướng của Sao Thiên Vương: chúng có thể làm cho vạn vật trở nên mới mẻ, đưa chúng phù hợp với nguyên mẫu dự định — những nguyên mẫu biểu đạt Thiên Ý.

[35] He is then polarized above the diaphragm,

[35] Bấy giờ, y phân cực ở phía trên cơ hoành,

at that point of his evolution, for the lower, more material aspects of life have really no great appeal to him. He sees that they must be used, of course, because we are here to redeem that congestion of energies we normally call matter, but there is no appeal — it is simply as an object of service that they are seen. You know, he is giving us so much here on the nature of Uranus, the true nature of it.

vào thời điểm ấy trong tiến trình tiến hoá của mình, bởi những phương diện thấp hơn, nặng tính vật chất hơn của cuộc sống không còn mấy sức hấp dẫn đối với y. Dĩ nhiên, y thấy rằng phải sử dụng chúng, vì chúng ta ở đây để cứu chuộc khối năng lượng dồn tụ mà ta thường gọi là vật chất; nhưng chúng không hấp dẫn y — y chỉ nhìn chúng như một đối tượng để phụng sự. Các bạn thấy đấy, ở đây Chân sư DK cho chúng ta biết rất nhiều về bản chất của Sao Thiên Vương, bản chất đích thực của nó.

[36] he is then profoundly conscious of his own identity,

[36] y nhận biết sâu sắc bản sắc của mình,,

his own truly spiritual, divine, essential, central identity, and this makes him dwell definitely in a state of self-awareness, with its consequently abstracting powers — it is really what can we call it, sort of a divine spirit awareness, standing apart from all divisions and expressions of spirit. So this self-awareness is, minimally, the self-awareness of the soul on its own plane, as the third-degree initiate under the Sun bathing Uranus would have, and even higher, as an impersonal triadal being, and finally as the spirit, the directing spirit itself, on its mission of transmutation, transformation, transfiguration, translation — you can relate all of these "trans," which means beyond and through, to Uranus, and in that respect it seems reasonable to consider it a planet closely related to the monad.

bản sắc đích thực mang tính tinh thần, thiêng liêng, cốt yếu và trung tâm của mình. Điều này khiến y an trú vững chắc trong trạng thái tự nhận biết, cùng năng lực rút mình ra khỏi những gì không phải là mình do trạng thái ấy mang lại. Ta có thể gọi đó là gì nhỉ? Gần như một sự nhận biết về tinh thần thiêng liêng, đứng tách khỏi mọi sự phân chia và mọi biểu đạt của tinh thần. Vì vậy, tối thiểu thì sự tự nhận biết này là sự tự nhận biết của linh hồn trên chính cõi của nó, như một điểm đạo đồ cấp ba, dưới ảnh hưởng của Mặt Trời thấm nhuần Sao Thiên Vương, sẽ có; ở cấp cao hơn nữa là sự tự nhận biết với tư cách một sinh linh thuộc Tam Nguyên Tinh Thần, không mang tính cá nhân; và sau cùng là với tư cách chính tinh thần — tinh thần chỉ đạo trên sứ mệnh chuyển hoá, chuyển đổi, biến hình và đưa sang một trạng thái khác. Các bạn có thể liên hệ tất cả những từ mang nghĩa “vượt qua” và “xuyên qua” ấy với Sao Thiên Vương; xét về phương diện đó, xem nó là một hành tinh gắn bó mật thiết với chân thần có vẻ là điều hợp lý.

[37] He is instantly aware, once he is spiritually awakened,

— and that word "instantly" is such a Uranian word, isn't it, you know — Uranian, related to spontaneity and suddenness — so he does not need to reason his way, he does not need to piece things together, he simply sees simultaneously many relationships. Mercury begins to give us this, but Uranus is the higher octave of Mercury, and so the suddenness of perception is uniquely Uranian — suddenness of perception, or of realization.

[38] of his motivating impulses,

that which is truly driving him from the spirit level, and this leads him to an imposed self-discipline. Probably he is aware as well, through his ability to be clear-sighted and objective, of the kinds of motives arising from lower levels, with which he is not terribly interested, but which he can see clearly — also those arising from lower levels. So, instantly aware of these things, and determined to bring through the purpose and plan, thus disciplining himself in order to bring these through.

[39] An imposed self-discipline — the thing the Leo subject sorely needs and which must always be self-imposed and self-applied, for he brooks no disciplinary measures which others may seek to impose.

This refusal to accept disciplinary measures can be related to the fact that Saturn, planet of discipline, is in detriment in Leo, and in some ways this is true of the Aries individual as well — the two signs in which the symbol of selfhood, the Sun, either rules

[37] Một khi thức tỉnh về mặt tinh thần, y lập tức nhận biết

— và từ "lập tức" thật đậm nét Sao Thiên Vương, phải không các bạn? Nó gắn với tính tự phát và đột ngột. Vì thế, y không cần suy luận từng bước, không cần ghép nối các sự việc với nhau; y chỉ đơn giản nhìn thấy đồng thời nhiều mối liên hệ. Sao Thủy bắt đầu đem lại cho chúng ta khả năng này, nhưng Sao Thiên Vương là bậc cao hơn của Sao Thủy, nên sự nhận biết đột ngột là nét riêng của Sao Thiên Vương — nhận biết hay nhận ra một cách đột ngột.

[38] những thôi thúc thúc đẩy mình,

những gì thực sự thôi thúc y từ cấp độ tinh thần; và điều đó dẫn y đến việc tự đặt mình vào kỷ luật. Có lẽ nhờ khả năng nhìn sáng suốt và khách quan, y cũng nhận biết những loại động cơ nảy sinh từ các cấp độ thấp hơn. Y chẳng mấy quan tâm đến chúng, nhưng vẫn thấy rõ chúng. Như vậy, y lập tức nhận biết tất cả những điều ấy và quyết tâm thể hiện mục đích cùng Thiên Cơ; vì thế, y tự rèn mình vào kỷ luật để thực hiện điều đó.

[39] kỷ luật tự đặt ra cho bản thân—điều mà người thuộc dấu hiệu Sư Tử hết sức cần và *luôn* phải tự đặt ra, tự thực hành, bởi y không chấp nhận những biện pháp kỷ luật mà người khác tìm cách áp đặt.

Sự khước từ các biện pháp kỷ luật này có thể liên quan đến việc Sao Thổ, hành tinh của kỷ luật, hãm địa ở Sư Tử. Theo một vài phương diện, điều này cũng đúng với người thuộc dấu hiệu Bạch Dương: hai dấu hiệu mà biểu tượng của bản ngã, Mặt Trời, hoặc cai quản

or is exalted, do not brook disciplinary measures imposed from outside. Leo is a sign of centrality, and so from the very centre of selfhood these disciplines must be imposed, and at the time when the Leo subject sees fit to impose them.

hoặc vượng, đều không chấp nhận kỷ luật áp đặt từ bên ngoài. Sư Tử là dấu hiệu của tính trung tâm, nên kỷ luật phải xuất phát từ chính trung tâm bản ngã ấy, vào lúc người thuộc dấu hiệu Sư Tử thấy thích hợp để tự đặt ra cho mình.

Here D.K. seems to be speaking from his own experience over many lives, having witnessed the forms of behaviour of various Leo subjects.

Ở đây, dường như Chân sư DK đang nói từ kinh nghiệm của chính Ngài qua nhiều kiếp sống, khi đã chứng kiến cách hành xử của nhiều người thuộc dấu hiệu Sư Tử.

[40] Discipline imposed by people upon the Leo person leads invariably to revolt and rebellion and the expression of that which the discipline is intended to eradicate,

[40] Kỷ luật do người khác áp đặt lên người thuộc dấu hiệu Sư Tử luôn dẫn đến sự chống đối và nổi loạn, đồng thời làm bộc lộ chính điều mà kỷ luật ấy định loại bỏ.

kind of a contrary nature here — it would seem almost willfully doing the very opposite of what had been hoped by the imposition of external discipline. I suppose it would be difficult for the Leo subject to find himself in the army under Virgo, let's say, where all must be immediately obeyed, without thought almost and without hesitation.

Ở đây có một tính khí thích làm ngược: dường như y gần như cố ý làm đúng điều trái ngược với điều người ta mong đạt được khi áp đặt kỷ luật từ bên ngoài. Tôi cho rằng người thuộc dấu hiệu Sư Tử sẽ khó thích nghi với đời sống quân ngũ dưới dấu hiệu Xử Nữ, chẳng hạn, nơi mọi mệnh lệnh đều phải được tuân theo ngay lập tức, hầu như không suy nghĩ hay chần chừ.

[41] Discipline imposed by himself leads to the perfection of which he is notably capable.

[41] Kỷ luật do chính y đặt ra sẽ dẫn y đến sự hoàn thiện mà y đặc biệt có khả năng đạt được.

He will leave no stone unturned — heights of service, we are told. The word "perfect" is used often here with respect to Leo; it is frequently used in relation to Leo. Discipline imposed by himself leads to the perfection of which he is notably capable — but it's as if his selfhood is non-negotiable, and no other self has the right to impose itself upon the Leo individual's sense of authenticity. He will not allow his self to be compromised. Of course, on the lower levels of expression this can lead to rebellion, to revolt, and to non-cooperation, and to separateness,

Y sẽ làm đến nơi đến chốn — đạt tới những đỉnh cao của sự phụng sự, như chúng ta được cho biết. Từ “hoàn thiện” xuất hiện nhiều lần ở đây khi nói về Sư Tử; nó thường được dùng liên quan đến dấu hiệu này. Kỷ luật do chính y tự đặt ra dẫn đến sự hoàn thiện mà y đặc biệt có khả năng đạt tới — nhưng dường như bản ngã của y là điều không thể đem ra thương lượng, và không một bản ngã nào khác có quyền áp đặt mình lên ý thức sống đúng với bản thân của người thuộc dấu hiệu Sư Tử. Y sẽ không để bản ngã mình bị xâm phạm. Dĩ nhiên, ở những cấp

separativeness, and to all that disrupts the group consciousness.

độ biểu đạt thấp hơn, điều này có thể dẫn đến sự chống đối, nổi loạn, bất hợp tác, sự tách biệt và tính chia rẽ — tất cả những gì làm xáo trộn tâm thức nhóm.

So, discipline imposed by himself leads to the perfection of which he is notably capable.

Vậy, kỷ luật do chính y tự đặt ra dẫn đến sự hoàn thiện mà y đặc biệt có khả năng đạt tới.

[42] It is this innate ability to control which frequently gives the Leo subject an apparently negative attitude to life;

[42] Chính khả năng tự chủ bẩm sinh này thường khiến người thuộc dấu hiệu Sư Tử có vẻ mang thái độ thụ động đối với đời sống;

this is an interesting psychological observation — what is meant by a "negative attitude towards life"? One in which he fails to take a positive and proactive stance, because he is certainly capable of that.

đây là một nhận xét tâm lý thú vị. "Thái độ tiêu cực đối với cuộc sống" nghĩa là gì? Đó là thái độ khiến y không giữ được thế đứng tích cực và chủ động, dù chắc chắn y có khả năng làm như vậy.

[43] he inevitably believes that his destiny is determined,

[43] y luôn tin rằng định mệnh của mình đã được định sẵn,

and that all he has to do is simply to be — the glamour of destiny, I suppose, a first-ray glamour, and something to which the Leo subject is often prone.

và tất cả những gì y phải làm chỉ đơn giản là hiện hữu — có lẽ đó là ảo cảm về định mệnh, một ảo cảm của cung một mà người thuộc dấu hiệu Sư Tử thường dễ mắc phải.

[44] he inevitably believes that his destiny is determined and that all that he has to do is simply to be —

[44] y luôn tin rằng vận mệnh của mình đã được định sẵn và tất cả những gì y cần làm [Page 310] chỉ đơn giản là hiện *tồn;*

goodness, so many of us struggle to learn to be, to continue to be what we are, and thereby have an effect which is even more powerful than our usual activities. He inevitably believes that his destiny is determined, because he plays an important role in the design of things — he is an authentic self which is part of the great unification of authentic selves in the one self, I suppose that would be the philosophical résumé of what he feels.

Trời ơi, biết bao người trong chúng ta phải nỗ lực mới học được cách hiện hữu, tiếp tục là chính mình, và nhờ đó tạo nên một ảnh hưởng còn mạnh mẽ hơn những hoạt động thường ngày. Y luôn tin rằng định mệnh của mình đã được định sẵn vì y giữ một vai trò quan trọng trong sự sắp đặt của vạn vật. Y là một bản ngã đích thực, góp phần vào sự hợp nhất lớn lao của những bản ngã đích thực trong một Bản Ngã duy nhất. Tôi nghĩ đó là

cách tóm lược theo triết học về điều y cảm nhận.

In a lesser way, he inevitably believes that his destiny is determined, and that all he has to do is simply to be. He refuses often, then, to change or to take action — so, you know, "that's how I am, that's how I am." I'm remembering a film about Churchill, where he was, you know, obviously misbehaving in terms of right human relations with his butler and his wife, and she chastised him for it, and he said, well, he knows how I am — how I am, you know, there's no need to change, because how one is is rather divine, and is meant to be so. To modify, to take action upon oneself, and even perhaps to take action in the outer world — to lift the finger, to lift the hand — being may not be enough; such modification the Leo subject may be reticent to make.

Ở mức độ thấp hơn, người ấy không tránh khỏi tin rằng số phận mình đã được định sẵn, và tất cả những gì y cần làm chỉ là hiện hữu. Vì thế, y thường không chịu thay đổi hay hành động — "tôi vốn như thế, tôi vốn như thế." Tôi nhớ đến một bộ phim về Churchill: ông rõ ràng đã cư xử không đúng mực với người quản gia và vợ mình. Khi bà trách ông về điều đó, ông đáp rằng người quản gia biết ông vốn thế nào. Dường như không cần thay đổi, bởi con người ta vốn như thế là có phần thiêng liêng, và lẽ ra phải như vậy. Người thuộc dấu hiệu Sư Tử có thể ngần ngại điều chỉnh bản thân, hành động để thay đổi mình, thậm chí hành động trong thế giới bên ngoài — dù chỉ là nhấc một ngón tay, đưa một bàn tay ra. Chỉ hiện hữu thôi có lẽ chưa đủ.

[45] he refuses often then to change or to take action, and when this is carried too far it leads to an unexpectedly futile life;

[45] vì thế, y thường không chịu thay đổi hay hành động, và nếu thái độ ấy đi quá xa, nó sẽ dẫn đến một đời sống vô ích ngoài dự liệu.

he had been expecting great results because of his — let's call it — divine nature, the divine status, the divine right of kings, and in fact he fails to make an impact, because action must be taken — action is on the third aspect of divinity, and being is more related to the first.

Y từng mong đợi những kết quả lớn lao nhờ vào — tạm gọi là — bản chất thiêng liêng, địa vị thiêng liêng, quyền thiêng liêng của bậc đế vương; nhưng thực tế, y chẳng tạo được ảnh hưởng gì, bởi cần phải hành động. Hành động thuộc phương diện thứ ba của thiên tính, còn sự hiện hữu liên hệ nhiều hơn với phương diện thứ nhất.

[46] The "lion must emerge from its lair,"

[46] "Sư tử phải bước ra khỏi hang",

and this injunction is badly needed by Leo aspirants. Well, I think he localizes the stage at which there is a problem — he's not talking here of Leo initiates, but those who must learn to do more than be, to be positive towards life, and to move themselves from

và lời thúc giục này rất cần thiết cho những người chí nguyện thuộc dấu hiệu Sư Tử. Tôi nghĩ ở đây tác giả xác định giai đoạn nảy sinh vấn đề: ông không nói về các điểm đạo đồ Sư Tử, mà nói về những người phải học cách làm nhiều hơn là chỉ hiện hữu, phải chủ

the centre, to move themselves from the lair, and thus become effective in the world.

động đối diện cuộc sống, rời khỏi vị trí trung tâm, bước ra khỏi hang ổ và nhờ đó trở nên hữu ích trong thế giới.

[47] It will, when followed, lead the self-centered Leo consciousness

[47] Khi làm theo, họ sẽ đưa tâm thức Sư Tử vốn tập trung vào bản thân

— always focusing upon itself, and its own sensitivity, its own distinctness, its own uniqueness in relation to the environment which it seeks to preserve at all costs —

— vốn luôn chú tâm đến chính mình, đến sự nhạy cảm, nét khác biệt và tính độc đáo của mình trước môi trường xung quanh, những điều y tìm cách gìn giữ bằng mọi giá —

[47b] into the decentralized, selfless Aquarian consciousness,

[47b] đến nhận thức Bảo Bình biết phi tập trung vào bản thân và vị tha.

and this, I think, we call for the higher Leo — we call this "the relinquished point." Of course, there can be selflessness in Leo as well; probably the combination of the two — Leo and Aquarius — produces indeed the powerful and selfless server, but it is towards the decentralization of the Aquarian subject that the Leo must move, without the eye so focused on the little self, or even on the grand self, or even on the soul self.

và theo tôi, đây là điều chúng ta mong đợi ở người Sư Tử đã phát triển đến mức cao hơn — chúng ta gọi đó là “điểm đã được từ bỏ”. Dĩ nhiên, Sư Tử cũng có thể vô tư vị kỷ; có lẽ sự kết hợp giữa Sư Tử và Bảo Bình mới thực sự tạo nên một người phụng sự mạnh mẽ, vô tư vị kỷ. Nhưng người Sư Tử phải tiến tới khả năng không còn tập trung vào bản thân của Bảo Bình, không còn dán mắt vào cái tôi nhỏ bé, hay thậm chí cái tôi cao cả, hoặc bản ngã linh hồn.

I'm recalling that Master D.K. said that those who were too involved in the expression of their own soul could not be used in the process of the reappearance of the Christ — they were too involved with their own expression. Sounds very Leonian. And the eye can be not only on the lower self but on all the soul talents found in the causal body.

Tôi nhớ Chân sư DK từng nói rằng những ai quá mải mê biểu lộ linh hồn của chính mình thì không thể tham gia vào tiến trình tái lâm của Đức Christ — họ quá bận tâm đến sự biểu lộ của bản thân. Nghe rất giống Sư Tử. Và ánh mắt ấy có thể hướng không chỉ vào phàm ngã mà còn vào mọi năng lực của linh hồn chứa trong thể nguyên nhân.

Well, the fourth initiation is a very decentralizing initiation — it precipitates the man's consciousness into the impersonal triadal sphere, where much larger plans, planetary in nature, are afoot, and the Leo subject, or any of us really, begin to see ourselves, or himself, in proportion to these

Lần điểm đạo thứ tư khiến con người rời xa sự tập trung vào bản thân một cách sâu sắc: nó đưa tâm thức của y vào phạm vi phi cá nhân của Tam Nguyên Tinh Thần, nơi những kế hoạch rộng lớn hơn, mang tính hành tinh, đang được triển khai. Người Sư Tử — hay thật ra bất kỳ ai trong chúng ta —

larger objectives, and that takes him off the centre of his own observation. He loomed very large within his own field of consciousness, and that large object, the ego, becomes smaller and smaller, diminishing to a point, and finally, in a way, a relinquished point, which is rather Aquarian in nature.

bắt đầu nhìn nhận mình trong tương quan với những mục tiêu rộng lớn ấy, và nhờ vậy không còn đặt mình ở trung tâm sự quan sát của chính mình. Trước kia, chân ngã hiện ra hết sức lớn lao trong trường tâm thức của y; rồi hình ảnh lớn lao ấy ngày càng thu nhỏ, chỉ còn là một điểm, và cuối cùng, theo một nghĩa nào đó, là một điểm đã được từ bỏ — một trạng thái khá gần với bản chất Bảo Bình.

[48] It will alter the self-service of Leo into the group service of his polar opposite,

[48] Điều đó sẽ chuyển việc phụng sự bản thân của Sư Tử thành việc phụng sự nhóm của dấu hiệu đối cực Bảo Bình.

and remember, Aquarius is also capable of that form of self-service — it will alter the self-service of Leo into the group service of Aquarius, but of course the selfish Aquarian also turns the great flood of energies upon itself, himself, so that the many serve the one. Now what the Leo subject, who is the one, has to realize, is that the one must serve the many. So either of the signs can be selfish — it just depends upon the point of view achieved. So anyway, the evolution of Leo is towards Aquarius, and towards the group service of Aquarius.

và hãy nhớ rằng Bảo Bình cũng có thể phụng sự bản thân theo cách ấy. Nó sẽ biến sự phụng sự bản thân của Sư Tử thành sự phụng sự tập thể của Bảo Bình; nhưng dĩ nhiên, người Bảo Bình ích kỷ cũng hướng dòng năng lượng dồi dào ấy về chính mình, khiến số đông phụng sự một người. Điều người Sư Tử — người đứng ở vị trí một người ấy — cần nhận ra là một người phải phụng sự số đông. Cả hai dấu hiệu đều có thể ích kỷ; điều đó chỉ tùy thuộc vào tầm nhìn mà mỗi người đạt được. Dù sao, hướng tiến hoá của Sư Tử là tiến về Bảo Bình và sự phụng sự tập thể của Bảo Bình.

It might appropriately be added here that the prayer or voiced aspiration of the true Leo person — one who has achieved higher levels of realization and power — can be expressed in the words of the Christ, so well known to all of us:

Ở đây cũng nên nói thêm rằng lời cầu nguyện, hay khát vọng được cất thành lời, của một người Sư Tử chân chính — người đã đạt đến những cấp độ chứng nghiệm và quyền năng cao hơn — có thể được diễn đạt bằng những lời của Đức Christ mà tất cả chúng ta đều biết rõ:

[49] "Father, not my will, but thine be done."

[49] "Thưa Cha, hãy đừng thực hiện ý muốn của *con* mà hãy thực hiện ý muốn của *Cha*."

This has a relevance — what can we say — a relevance for Leo, and also, well, really, for all of us who are strongly identified in our

Điều này có ý nghĩa đối với Sư Tử, và thật ra cũng đối với tất cả chúng ta, những người còn đồng hoá mạnh mẽ với bản chất cá nhân

individual nature. There comes a time when we must say, "Father, not my will, but thine be done." The self-will of the Leo is pronounced, but eventually, through proportional vision, the little self is seen in all its smallness, and it is realized to be just a tiny aspect of a great process, and when this sense of proportion enters, then the disciple can say, "Father, not my will, but thine be done."

của mình. Sẽ đến lúc chúng ta phải thưa: "Thưa Cha, xin đừng theo ý con, mà xin ý Cha được thực hiện." Ý chí riêng của người Sư Tử rất mạnh; nhưng cuối cùng, nhờ tầm nhìn biết đặt mọi sự đúng tỉ lệ, y thấy cái tôi nhỏ bé đúng với sự nhỏ bé của nó và nhận ra nó chỉ là một phần rất nhỏ trong một tiến trình lớn lao. Khi ý thức về tỉ lệ ấy xuất hiện, người đệ tử mới có thể thưa: "Thưa Cha, xin đừng theo ý con, mà xin ý Cha được thực hiện."

Well, I think this seems to be a good place. What I'd like to do here is call this the end of Esoteric Astrology Adventure number 93, and it's just A — that's all, the 30th of April — and then go on further in this Leo chapter, and would like to end with the Great Invocation.

Tôi nghĩ đây là một điểm dừng thích hợp. Tôi muốn khép lại buổi Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 93 tại đây — đây mới là phần A, ngày 30 tháng 4. Chúng ta sẽ tiếp tục chương Sư Tử sau, và tôi muốn kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let Light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let Love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out.

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM OM OM

OM OM OM

Friends, we are working our way through this Leo chapter — a very important chapter for human beings, a sign most closely related to humanity, the most human of all the signs, deeply connected to our individualization process long ago, when we became a distinct self-conscious unit. As we're told, the dawn of real self-consciousness occurred in a Leo phase, three million years after the first individualization, which also involved Leo, but Sagittarius and Gemini as well.

Các bạn thân mến, chúng ta đang lần lượt tìm hiểu chương Sư Tử — một chương rất quan trọng đối với con người. Đây là dấu hiệu gắn bó mật thiết nhất với nhân loại, mang tính người nhất trong mọi dấu hiệu, liên hệ sâu sắc với tiến trình biệt ngã hóa của chúng ta từ xa xưa, khi chúng ta trở thành những đơn vị riêng biệt có ngã thức. Như chúng ta đã được cho biết, buổi bình minh của ngã thức thực sự xuất hiện trong một giai đoạn Sư Tử, ba triệu năm sau lần biệt ngã hóa đầu tiên. Lần đầu ấy cũng có sự tham gia của Sư Tử, đồng thời của Nhân Mã và Song Tử.

So we will now move on to Esoteric Astrology Adventure number 94.

Giờ đây chúng ta sẽ chuyển sang buổi Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 94.

Commentary EAA 94-a

Tóm Tắt

§ "Cha ơi, xin đừng theo ý con, mà theo ý Cha" — nốt nhạc cần trau dồi cho cả Sư Tử lẫn Song Ngư

MDR mở đầu buổi bằng cách nhắc lại điểm dừng của buổi trước: câu "Cha ơi, xin đừng theo ý con, mà theo ý Cha được nên" không chỉ là thái độ của Song Ngư mà Sư Tử cũng rất cần đến. Ông phân biệt ba giai đoạn của bản ngã Sư Tử — "Ta Là" (ý riêng còn mạnh), "Ta Là Cái Đó" (đã gần với ý muốn linh hồn nhưng chưa phải ý Cha), và "Ta Là Cái Đó và Cái Đó Là Ta" (đồng nhất với chân thần, lúc này câu nói mới thực sự đúng nghĩa). Ông cũng lưu ý một điều tưởng như nghịch lý: người Sư Tử vẫn có thể phụng sự nhóm, nhưng thường là trung tâm động lực của một nhóm mang tính Bảo Bình — giống cấu trúc ashram và đẳng cấp, luôn có một điểm trung tâm lãnh đạo.

§ Không hành tinh nào bị nhược hay vượng ở Sư Tử — Thổ Tinh mất quyền năng vì con người đã tự làm chủ

MDR bình giảng đoạn sách nêu rằng không hành tinh nào bị hãm hay được tôn vượng ở Sư Tử, và quyền năng của Thiên Vương lẫn Thổ Tinh đều bị giảm bớt (trừ trường hợp điểm đạo đồ đáp ứng mạnh mẽ với ảnh hưởng bí truyền của Thiên Vương). Ông giải thích: vì người Sư Tử tiến hóa biết mình là "vua của chính mình", không hoàn cảnh bên ngoài (do Thổ Tinh cai quản) có thể áp đặt lên y được nữa — nên Thổ Tinh, chúa tể nghiệp quả, mất quyền năng ở đây; và sức mạnh của trí (Thiên Vương) cũng giảm, vì không phải trí mà là Tự Ngã/linh hồn mới thực sự làm chủ và điều khiển trí.

§ Vì sao Sepharial sai khi cho Thổ Tinh cai quản thập phân đầu tiên — ba hệ thống thập phân đối chiếu

MDR đối chiếu ba hệ thống gán hành tinh cai quản ba thập phân (decanates) của Sư Tử: Sepharial (Thổ Tinh, Mộc Tinh, Hỏa Tinh), Alan Leo (Mặt Trời, Mộc Tinh, Hỏa Tinh), và Chân sư Tây Tạng — qua câu "tự chủ nhờ xung đột ban đầu, dẫn tới thành công nhờ ân huệ của Mộc Tinh" — ngụ ý thứ tự Hỏa Tinh, Mặt Trời, Mộc Tinh. Ông so sánh mô thức này với các thập phân của Bạch Dương và Nhân Mã trong "khoa học về lửa", nhận thấy D.K. luôn xáo trộn thứ tự ba hành tinh này giữa ba cung. MDR nhấn mạnh không nên vội cho rằng Sepharial "hoàn toàn sai" chỉ vì ít đúng hơn Chân sư Tây Tạng — cả hệ thống Hindu/Chaldea cổ xưa vẫn có giá trị thực nghiệm riêng, cần được kiểm chứng qua quan sát con người thực tế.

§ Hai câu chân ngôn của Sư Tử: "Ta cai trị vì Ta Hiện Hữu" và "Ta Là Cái Đó và Cái Đó Là Ta"

MDR đọc lại hai câu chân ngôn (mottoes) của Sư Tử mà D.K. tổng kết sau đoạn về thập phân: "Và Ngôi Lời phán: hãy để các hình thể khác tồn tại. Ta cai trị vì Ta Hiện Hữu" và "Ta Là Cái Đó và Cái Đó Là Ta". Ông giải thích: "Ta Hiện Hữu" là lời của cá nhân Sư Tử tự-ý-thức, ích kỷ; "Ta Là Cái Đó" là lời của người Sư Tử đang nhanh chóng đạt ý thức cao hơn, chuẩn bị biểu hiện tại Bảo Bình; còn "Ta Là, Cái Đó Ta Là" là tuyên bố của người đã biết mình là Đấng Duy Nhất.

§ Ba chòm sao ngoài hoàng đạo của Sư Tử: Hydra, Crater (Chén), Corvus (Quạ) — và các bánh xe thập phân đối chiếu

MDR trình chiếu một biểu đồ riêng (không phải trích trực tiếp từ sách) về ba chòm sao ngoài hoàng đạo được cho là liên hệ với ba thập phân của Sư Tử: Hydra (con rắn biển, gắn với việc chế ngự thú

tính ở thập phân đầu), Crater (chén thánh, gắn với việc múc đầy tri thức solar ở thập phân hai), và Corvus (con quạ, gắn với điềm báo và lời cảnh cáo của thần linh ở thập phân ba, dù ứng với Mộc Tinh nhưng mang màu sắc Thổ Tinh). Ông cũng trình bày hai bánh xe thập phân do các nhà chiêm tinh học Stephen Pugh và Nicolas Nedlan (phiên âm chưa chắc) thiết kế, đối chiếu chiều thuận (hình thể) và chiều nghịch (ý thức) của bánh xe, cùng cách gán khác nhau giữa Alan Leo, Sepharial và Chân sư Tây Tạng.

§ Tiến trình Sư Tử qua các giai đoạn: điểm-ẩn, điểm-hiển-lộ, điểm-buông-bỏ

MDR đối chiếu một bảng trong sách (tr. 332) liệt kê hành trình của mỗi cung qua ba giai đoạn phát triển — người chưa tiến hóa, người tiến hóa, và đệ tử/điểm đạo đồ. Với Sư Tử, ba giai đoạn này là "Tự Ngã Thấp — Tự Ngã Cao — Nhất Nguyên Ngã", song song với "điểm-ẩn — điểm-hiển-lộ — điểm-buông-bỏ". Ông cũng nhắc lại câu "Sư Tử tìm sự giải thoát nơi Hổ Cáp" (đã trích ở buổi trước) như một mô tả cho việc phá vỡ bản ngã (ahamkara) và mở ra sự đồng nhất rộng lớn hơn với nguyên lý sự sống.

§ Hành trình từ thân xác tới trái tim: Hỏa Tinh, Mặt Trời, Mộc Tinh qua ba cõi phát triển

MDR triển khai chi tiết cách ba hành tinh Hỏa Tinh-Mặt Trời-Mộc Tinh biểu hiện qua các cõi phát triển khác nhau của con người — thể xác, cảm xúc, trí tuệ, rồi nhân cách hòa nhập với linh hồn. Ông mô tả sự chuyển dịch dần từ ý thức lấy thân xác làm trung tâm (Hỏa Tinh), tới nhân cách chiếm ưu thế và bắt đầu hướng tới cái tôi cao hơn (Mặt Trời), rồi tới sự mở rộng trái tim và tinh thần phụng sự dưới Mộc Tinh — đặc biệt nhấn mạnh giai đoạn "cánh hoa thứ năm" của Hoa Sen Chân Ngã, nơi bản ngã vị kỷ dần được vượt qua để trở thành người tìm đạo.

§ Mặt Trời che khuất Hải Vương Tinh: hai vầng thái dương và kho tàng "lửa mặt trời"

MDR chuyển sang giai đoạn đệ tử, nơi Mặt Trời che khuất (veiling) Hải Vương Tinh — hành tinh được "Luận về Lửa Vũ Trụ" (tr. 1154) gọi là nơi cất giữ "các ngọn lửa mặt trời". Ông giải thích hình ảnh "hai vầng thái dương" (thực ra là bộ ba thân-hồn-thần) biểu trưng cho sự chuyển dịch nhận diện từ nhân cách sang linh hồn của người đệ tử, rồi cuối cùng, dưới Mộc Tinh, trung tâm lực trái tim được khai mở đầy đủ — hội đủ điều kiện cho cuộc điểm đạo thứ hai, với các phẩm chất quảng đại và bao dung của linh hồn.

§ Kết thúc buổi — hẹn tiếp tục với giai đoạn điểm đạo và chân thần của Sư Tử

MDR dừng lại trước khi đi vào giai đoạn điểm đạo và chân thần (monadic) của Sư Tử, hẹn để dành cho buổi tiếp theo, sau khi tổng kết lại những điểm còn chưa thống nhất giữa ba hệ thống thập phân (Alan Leo, Sepharial, Chân sư Tây Tạng) và nhấn mạnh rằng tất cả đều cần được kiểm chứng thêm qua quan sát thực tế con người.

Text EAA 94a – Văn bản EAA 94a

[1] I would also call your attention to another interesting fact in connection with this sign. No planet falls in Leo and no planet is exalted in this sign, [2] whilst the power of both Uranus and Saturn is somewhat lessened, except in the case of the initiate

[1] Tôi cũng muốn các bạn lưu ý đến một sự kiện thú vị khác liên quan đến dấu hiệu này. Không hành tinh nào lạc hãm ở Sư Tử, và cũng không hành tinh nào vượng trong dấu hiệu này, [2] trong khi quyền năng của cả Sao Thiên Vương lẫn Sao Thổ đều phần nào suy

who responds powerfully to the esoteric influence of Uranus. [3] The same basic teaching is here conveyed as was taught by the Sun ruling exoterically, esoterically and hierarchically. Leo in its consciousness is the dominant *self-aware* agent [4] and has therefore the control and can—because of this—remain uninfluenced. [5] This fact will be increasingly understood as the advanced Leo subject makes his appearance. [6] He will be distinguished by his personal freedom from outside control. [7] He knows innately that he is king of himself, the ruler of his own life and, therefore, no planet is exalted and likewise no planet falls. [8] The power of the mind, as symbolized by Uranus, is lessened, [9] for it is not the mind which in reality controls but the Self, or Soul, using and controlling the mind. [10] The man is not then conditioned by his surroundings or life events but [11] rules them with deliberation, bringing out of circumstances and environment that which he requires. [12] Saturn, therefore, the Lord of Karma, has his power lessened in [Page 311] this sign. [13] It is for this reason that Sepharial is incorrect when he gives Saturn as the ruler of the first decanate. [14] The three decanates are given by him as being ruled by Saturn, Jupiter and Mars. Alan Leo is, however, nearer the truth when he gives us the Sun, Jupiter and Mars.

giảm, ngoại trừ trường hợp điểm đạo đồ đáp ứng mạnh mẽ với ảnh hưởng nội môn của Sao Thiên Vương. [3] Ở đây, cùng một giáo lý căn bản được truyền đạt như trong lời dạy rằng Mặt Trời là chủ tinh ngoại môn, nội môn và huyền giai. Trong tâm thức của mình, Sư Tử là tác nhân chủ đạo *tự nhận biết mình* [4] và vì thế nắm quyền kiểm soát; cũng nhờ đó, y có thể không chịu ảnh hưởng. [5] Điều này sẽ ngày càng được thấu hiểu khi người thuộc dấu hiệu Sư Tử ở trình độ tiến bộ xuất hiện. [6] Y sẽ nổi bật bởi sự tự do cá nhân, không chịu sự kiểm soát từ bên ngoài. [7] Tự trong lòng, y biết mình làm chủ bản thân, cai quản cuộc đời mình; vì vậy, không hành tinh nào vượng và cũng không hành tinh nào lạc hãm. [8] Quyền năng của thể trí, do Sao Thiên Vương tượng trưng, suy giảm, [9] bởi thực ra không phải thể trí nắm quyền kiểm soát, mà là Chân ngã, hay Linh hồn, sử dụng và kiểm soát thể trí. [10] Khi ấy, hoàn cảnh xung quanh hay những biến cố trong đời không còn chi phối y; trái lại, [11] y chủ động cai quản chúng, rút ra từ hoàn cảnh và môi trường những gì mình cần. [12] Do đó, quyền năng của Sao Thổ, Chúa Tể Nghiệp Quả, suy giảm trong [Page 311] dấu hiệu này. [13] Chính vì thế, Sepharial đã sai khi cho Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ nhất. [14] Theo ông, ba thập độ lần lượt do Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa chủ quản. Tuy nhiên, Alan Leo đến gần chân lý hơn khi nêu ra Mặt Trời, Sao Mộc và Sao Hỏa.

[15] Self-rule through initial conflict, carried to a successful issue and blessed by the beneficence of Jupiter, is the true history of the advanced Leo aspirant, [16] and this thought and the objective result of this realization is summed up for us in the two word mottoes of this sign:

[15] Tự chủ qua xung đột ban đầu, đi đến kết quả tốt đẹp và được ân huệ của Sao Mộc nâng đỡ: đó là câu chuyện đích thực của người chí nguyện Sư Tử ở trình độ tiến bộ, [16] và tư tưởng này, cùng kết quả khách quan của sự nhận biết ấy, được đúc kết cho chúng ta trong hai châm ngôn của dấu hiệu này:

[17] 1. And the Word said: Let other forms exist. I rule because I am.

[17] 1. Và Linh từ phán: Hãy để các hình tướng khác tồn tại. Tôi cai quản vì tôi hiện hữu.

[18] 2. I am That and That am I.

[18] 2. Sư Tử.—Tôi là Cái Đó và Tôi cũng là Cái Đó.

[19] 3. I Am—the Word of the self-conscious, selfish, individual Leo. I Am That—the Word of the Leo subject who is rapidly gaining the higher consciousness and preparing for fresh and universal expression in Aquarius.

[19] 3. Tôi Hiện Hữu—Linh từ của cá nhân Sư Tử có ngã thức, ích kỷ. Tôi Là Cái Đó—Linh từ của người thuộc dấu hiệu Sư Tử đang nhanh chóng đạt đến tâm thức cao hơn và chuẩn bị cho một sự biểu đạt mới mẻ, mang tính phổ quát trong Bảo Bình.

Esoteric Astrology Adventure 94, Section A — Leo (pp. 310-311) – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 94, Phần A — Sư Tử (tr. 310–311)

Well, hello everybody. We are beginning the Esoteric Astrology Adventure number 94. I guess there was no 93B, and we'll begin at this point, EAA 94A. And this is on the 2nd of May 2013. Let's see where we have become. We're in the middle of the Leo chapter, and we talked about the Leo subject, and we noticed that not only for Pisces, but for Leo, the phrase which must be cultivated and the attitude of mind is,

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 94. Có lẽ không có phần 93B, nên chúng ta sẽ bắt đầu từ đây, với phần 94A. Hôm nay là ngày 2 tháng 5 năm 2013. Hãy xem chúng ta đã đi đến đâu. Chúng ta đang ở giữa chương về Sư Tử. Khi bàn về Sư Tử, chúng ta nhận thấy rằng, không chỉ đối với Song Ngư mà cả đối với Sư Tử, lời cần ghi nhớ và thái độ trí tuệ cần vun bồi là:

Father, not my will, but thine be done.

Lạy Cha, xin đừng theo ý con, mà xin cho ý Cha được thực hiện.

There is self-will involved in the lower Leo individual, and even at the second phase of Leo, which is I am that, it is not yet the will of the Father, though in many ways the will of the soul is the will of the Father. Finally, when we have I am that and that I am, the third phase of Leo selfhood, indeed one is identified with the monad, and it is correct to say at that point, and meaningfully, obediently said,

Người thuộc dấu hiệu Sư Tử ở giai đoạn thấp còn mang ý chí cá nhân. Ngay cả trong giai đoạn thứ hai của Sư Tử, khi y nói «Tôi là Cái Đó», ý chí ấy vẫn chưa phải là ý chí của Cha, dù trên nhiều phương diện, ý chí của linh hồn chính là ý chí của Cha. Cuối cùng, khi đạt đến «Tôi là Cái Đó và Cái Đó là Tôi», giai đoạn thứ ba của bản ngã Sư Tử, người ta thực sự đồng hóa với chân thần. Khi ấy, người ta có thể nói một cách chân thành và thuận phục rằng:

Father, not my will, but thine be done.

Lạy Cha, xin đừng theo ý con, mà xin cho ý Cha được thực hiện.

So, we have the heights of service attained in these two signs, Leo and Aquarius, and even the Leo individual is capable of group service, of course, but he will oftentimes be the dynamic center of an Aquarian group. Does that seem to be a contradiction? According to Alice Bailey, it was not, at least at the time she was writing. She said that truly esoteric groups are led by a particular point at the center. We see this to be the case in the structure of the ashram, in the hierarchy as a whole, and it is the case also with Sanat Kumara, definitely. Okay, so, Father, not my will, but thine be done — commonly found in relation to the acquiescence of Pisces, but Leo has a great need of it as well.

Vậy là ở hai dấu hiệu Sư Tử và Bảo Bình, chúng ta thấy những đỉnh cao của sự phụng sự. Dĩ nhiên, người thuộc dấu hiệu Sư Tử cũng có khả năng phụng sự nhóm, nhưng y thường là trung tâm năng động của một nhóm Bảo Bình. Điều đó có vẻ mâu thuẫn chăng? Theo Alice Bailey thì không, ít nhất là vào thời bà viết. Bà nói rằng các nhóm nội môn thực thụ được dẫn dắt từ một điểm nhất định ở trung tâm. Chúng ta thấy điều này trong cấu trúc của ashram, trong toàn bộ Thánh đoàn, và chắc chắn cả nơi Sanat Kumara. Lạy Cha, xin đừng theo ý con, mà theo ý Cha — câu này thường gắn với sự thuận phục của Song Ngư, nhưng Sư Tử cũng rất cần đến thái độ ấy.

Now, we move a little further here in the text. Okay, the Tibetan says,

Giờ chúng ta đi tiếp một chút trong bản văn. Chân sư Tây Tạng nói:

[1] I would also call your attention to another interesting fact in connection with this sign. No planet falls in Leo, and no planet is exalted in this sign,

[1] Tôi cũng muốn các bạn lưu ý đến một sự kiện thú vị khác liên quan đến dấu hiệu này. Không hành tinh nào lạc hãm ở Sư Tử, và cũng không hành tinh nào vượng trong dấu hiệu này,

[2] whilst the power of both Uranus and Saturn is somewhat lessened, except in the case of the initiate who responds powerfully to the esoteric influence of Uranus.

[2] trong khi quyền năng của cả Sao Thiên Vương lẫn Sao Thổ đều phần nào suy giảm, ngoại trừ trường hợp điểm đạo đồ đáp ứng mạnh mẽ với ảnh hưởng nội môn của Sao Thiên Vương.

and by that we have to consider its soul ray and even its monadic ray, because the term esoteric, as I have said, is commonly used to indicate the monadic level. So, Saturn is definitely lessened. It is considered to be in detriment in Leo, and yet there is an instance in which we have an alignment

Ở đây, chúng ta phải xét đến cung linh hồn và thậm chí cả cung chân thần của Sao Thiên Vương, bởi như tôi đã nói, từ "nội môn" thường được dùng để chỉ cấp độ chân thần. Vậy quyền năng của Sao Thổ quả thực suy giảm. Sao Thổ được xem là hãm địa ở Sư Tử; tuy nhiên, có một trường hợp xuất hiện

coming from the Great Bear — it involves Saturn, and it involves Leo, Saturn, and Shamballa as well. So, in that particular case, Saturn is a conduit, but again, it's a rather esoteric level.

sự chỉnh hợp bắt nguồn từ Đại Hùng Tinh, liên quan đến Sư Tử, Sao Thổ và cả Shamballa. Trong trường hợp đặc biệt ấy, Sao Thổ là một kênh dẫn, nhưng một lần nữa, đó là một cấp độ khá sâu của huyền bí học.

[3] The same basic teaching is here conveyed as was taught by the Sun ruling exoterically, esoterically and hierarchically. Leo in its consciousness is the dominant self-aware agent.

[3] Ở đây, cùng một giáo lý căn bản được truyền đạt như trong lời dạy rằng Mặt Trời là chủ tinh ngoại môn, nội môn và huyền giai. Trong tâm thức của mình, Sư Tử là tác nhân chủ đạo *tự nhận biết mình*

I suppose we are speaking particularly of those people who have the pronounced Leo in their astrological chart, but perhaps in a larger and cosmic sense, D.K. is speaking of the quality of consciousness of that constellational lord himself in a much larger context.

Tôi nghĩ chúng ta đang nói chủ yếu về những người có dấu hiệu Sư Tử nổi bật trong lá số chiêm tinh, nhưng có lẽ, theo nghĩa rộng hơn và ở quy mô vũ trụ, Chân sư DK đang nói đến phẩm tính tâm thức của chính vị chúa tể chòm sao ấy trong một bối cảnh bao quát hơn nhiều.

So, the same basic teaching is here conveyed as was taught by the Sun ruling esoterically and hierarchically. Leo in its consciousness is the dominant self-aware agent.

Vậy, giáo lý căn bản ấy cũng được truyền đạt ở đây, như qua việc Mặt Trời cai quản trên bình diện nội môn và huyền giai. Xét về tâm thức, Sư Tử là tác nhân tự nhận thức giữ vị thế chủ đạo.

Those are two important words, both dominant and self-aware, and both are true, and the Leo individual does not allow the compromising of what that self-awareness has revealed. He is revealed as a certain type of self, and it is not allowed that external agencies will compromise what his awareness has revealed. And

Ở đây có hai ý quan trọng: vừa giữ vị thế chủ đạo, vừa tự nhận thức. Cả hai đều đúng, và người thuộc dấu hiệu Sư Tử không để những gì sự tự nhận thức ấy đã hé lộ bị phương hại. Y nhận ra mình là một loại bản ngã nhất định và không cho phép các tác nhân bên ngoài làm tổn hại điều mà nhận thức của y đã hé lộ. Và

[4] he has, therefore, the control and can, because of this, remain uninfluenced.

[4] và vì thế nắm quyền kiểm soát; cũng nhờ đó, y có thể không chịu ảnh hưởng.

Now, here, this is interesting because Saturn rules circumstance, all external influence, and we have seen earlier how the Leo individual is resistant to the commands, to

Điều này thú vị, bởi Sao Thổ cai quản hoàn cảnh và mọi ảnh hưởng bên ngoài; trước đây, chúng ta đã thấy người thuộc dấu hiệu Sư Tử chống lại những mệnh lệnh, những sự kiểm

the controls that come from the environment. So, interestingly, then, Saturn is in detriment here because the individual is controlled by his own internal center, his own internal selfhood, and not by those kinds of customary controls to which many people are subject, coming from the environment — he remains uninfluenced, at least by externalities, and strongly influenced by his own determinations. Okay,

soát từ môi trường. Như vậy, điều đáng chú ý là Sao Thổ hãm địa ở đây vì người ấy chịu sự chi phối của trung tâm bên trong, của ý thức về bản ngã bên trong mình, chứ không phải những hình thức kiểm soát thông thường từ môi trường mà nhiều người vẫn phải chịu. Y không chịu ảnh hưởng, ít nhất là từ các yếu tố bên ngoài, mà chịu ảnh hưởng mạnh mẽ từ những quyết định của chính mình.

[5] this fact will be increasingly understood as the advanced Leo subject makes his appearance,

[5] Điều này sẽ ngày càng được thấu hiểu khi người thuộc dấu hiệu Sư Tử ở trình độ tiến bộ xuất hiện.

and let us say this is probably not happening to a great extent yet.

và có lẽ hiện nay điều này vẫn chưa xảy ra ở mức độ đáng kể.

[6] He will be distinguished by his personal freedom from outside control.

[6] Y sẽ nổi bật bởi sự tự do cá nhân, không chịu sự kiểm soát từ bên ngoài.

He is resistant to that type of control because it would compromise the selfhood he has discovered himself to be, the selfhood he knows himself to be.

Y chống lại kiểu kiểm soát ấy vì nó sẽ phương hại đến bản ngã mà y đã khám phá và biết rõ là chính mình.

[7] He knows innately that he is king of himself, the ruler of his own life, and, therefore, no planet is exalted and likewise no planet falls.

[7] Tự trong lòng, y biết mình làm chủ bản thân, cai quản cuộc đời mình; vì vậy, không hành tinh nào vượng và cũng không hành tinh nào lạc hãm.

So, can we understand that other planets do not have sway over him? The planets are planetary to the Sun, and the Sun here represents the center of selfhood, which has dominance over other factors, over other planets.

Vậy chúng ta có thể hiểu rằng các hành tinh khác không chi phối được y chăng? Các hành tinh ở vị thế phụ thuộc so với Mặt Trời, còn Mặt Trời ở đây tượng trưng cho trung tâm của bản ngã, giữ vị thế chủ đạo trước những yếu tố và hành tinh khác.

[8] The power of the mind, as symbolized by Uranus, is lessened,

[8] Quyền năng của thể trí, do Sao Thiên Vương tượng trưng, suy giảm,

well, this is at first, let us say, in the normal type of detriment — Uranus rules Aquarius,

trước hết, có thể nói đây là trường hợp hãm địa thông thường: Sao Thiên Vương cai quản

therefore, it is in detriment. So, Uranus represents many types of mind, and we're speaking here not of the occult mind allied to the will, but more of the scientific mind, as D.K. has often spoken of in relation to Uranus — the intelligent scientific mind, but not necessarily the willfully animated occult mind, which can, I would think, be quite strengthened when we're dealing with a higher type of Leo individual, ruled esoterically, hierarchically really, by Uranus. So, the mind we are discussing here is the ordinary mind, and not occult mind. Because, after all, Leo does have a great deal of the fifth ray coming through it as well, and this would correlate well with the higher powers of Uranus, which are much connected with electrical energy. So, the reason here:

Bảo Bình nên hãm địa ở Sư Tử. Sao Thiên Vương tượng trưng cho nhiều loại trí tuệ; ở đây chúng ta không nói đến thể trí huyền môn gắn với ý chí, mà nói nhiều hơn đến trí tuệ khoa học, như Chân sư DK thường đề cập khi nói về Sao Thiên Vương — một trí tuệ khoa học sắc bén, nhưng không nhất thiết là thể trí huyền môn được ý chí thúc đẩy. Theo tôi, thể trí huyền môn ấy hoàn toàn có thể được tăng cường đáng kể ở người thuộc dấu hiệu Sư Tử thuộc loại cao hơn, khi Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn, và thực ra là chủ tinh huyền giai, của y. Vậy thể trí chúng ta đang bàn ở đây là thể trí thông thường, không phải thể trí huyền môn. Xét cho cùng, Sư Tử cũng tiếp nhận rất nhiều năng lượng của cung năm, và điều này tương ứng rõ với các quyền năng cao hơn của Sao Thiên Vương, vốn liên hệ mật thiết với năng lượng điện. Vì thế, lý do là:

[9] for it is not the mind which in reality controls, but the Self, or Soul, using and controlling the mind.

[9] bởi thực ra không phải thể trí nắm quyền kiểm soát, mà là Chân ngã, hay Linh hồn, sử dụng và kiểm soát thể trí.

And this makes sense, of course, but when it comes to the idea of the self, Uranus is a pronounced planet. It represents some of the deepest authenticity of selfhood — it represents the archetype, the purpose, which is intending to express, and using the mind to help in that type of expression. So, Uranus is the archetype as well as the mind — occult mind helps in the expression of the archetype.

Dĩ nhiên, điều này hợp lý. Nhưng khi nói đến ý niệm bản ngã, Sao Thiên Vương là một hành tinh nổi bật. Nó tượng trưng cho một số phẩm tính chân thực sâu xa nhất của bản ngã — tượng trưng cho nguyên mẫu, cho thiên ý đang tìm cách biểu lộ và sử dụng thể trí để hỗ trợ sự biểu lộ ấy. Vậy Sao Thiên Vương tượng trưng cho cả nguyên mẫu lẫn thể trí; thể trí huyền môn giúp nguyên mẫu biểu lộ.

[10] The man is not then conditioned by his surroundings or life events

[10] Khi ấy, hoàn cảnh xung quanh hay những biến cố trong đời không còn chi phối y; trái lại,

— that's Saturn, right? Okay, Saturn — but

— đó là Sao Thổ, phải không? Đúng, Sao Thổ — nhưng y

[11] rules them with deliberation, bringing out of circumstances and environment that which he requires.

All of this coming from his own selfhood. There's so much that allies Uranus and Leo, just as Uranus and Aries are closely allied, because we're dealing with the strong sense of selfhood — the Sun is powerful in both signs, exalted in Aries and ruling in Leo. So, the Leo man using Uranus is the dominating factor — he is the conditioning factor. He conditions his environment and is not conditioned by it. And this we find very much when we think about Uranus: Uranus is a conditioning planet, the archetype conditioning conditions, and Saturn represents more those conditions which have been brought into place by various factors.

[11] y chủ động cai quản chúng, rút ra từ hoàn cảnh và môi trường những gì mình cần.

Tất cả đều bắt nguồn từ bản ngã của chính y. Sao Thiên Vương có rất nhiều điểm tương hợp với Sư Tử, cũng như Sao Thiên Vương và Bạch Dương gắn bó mật thiết với nhau, bởi chúng ta đang xét đến ý thức mạnh mẽ về bản ngã. Mặt Trời có quyền năng lớn trong cả hai dấu hiệu: vượng ở Bạch Dương và là chủ tinh của Sư Tử. Vậy người thuộc dấu hiệu Sư Tử sử dụng Sao Thiên Vương chính là yếu tố chủ đạo — y là người tạo ảnh hưởng định hình. Y định hình môi trường của mình, chứ không để môi trường định hình mình. Chúng ta cũng thấy rất rõ điều này khi nghĩ đến Sao Thiên Vương: đó là một hành tinh tạo ảnh hưởng định hình; nguyên mẫu định hình các hoàn cảnh, còn Sao Thổ tượng trưng nhiều hơn cho những hoàn cảnh đã hình thành do nhiều yếu tố khác nhau.

[12] Saturn, therefore, the lord of karma, has his power lessened in this sign.

Saturn, as I said, except for that one exception that I discussed in the triangle Leo-Pisces-Capricorn. So, by the time a man is advanced in Leo, he is conditioning his environment — he has overcome much of his karma, and he is able to offset and neutralize karma through the power of his innate selfhood.

[12] Do đó, quyền năng của Sao Thổ, Chúa Tể Nghiệp Quả, suy giảm trong [Page 311] dấu hiệu này.

Như tôi đã nói, điều ấy đúng với Sao Thổ, ngoại trừ trường hợp tôi đã bàn trong tam giác Sư Tử–Song Ngư–Ma Kết. Khi một người đã tiến hóa cao ở Sư Tử, y định hình môi trường của mình — y đã vượt qua phần lớn nghiệp quả và có thể hóa giải, trung hòa nghiệp quả bằng sức mạnh của bản ngã vốn có.

[13] It is for this reason we are told here that Sepharial is incorrect when he gives Saturn as the ruler of the first decanate.

Okay, so, speaking of the decanates then —

[13] Chính vì thế, Sepharial đã sai khi cho Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ nhất.

Vậy, nói về các thập độ —

it is for this reason that Sepharial is incorrect when he gives Saturn as the ruler of the first decanate.

chính vì lý do này mà Sepharial đã sai khi xem Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ nhất.

Apparently, this first decanate is to be powerful in the overcoming of karma, and is not karmically conditioned.

Rõ ràng, thập độ thứ nhất này có sức mạnh giúp vượt qua nghiệp quả, chứ không chịu sự định hình của nghiệp quả.

[14] The three decanates given by him are ruled by Saturn, Jupiter, and Mars. Now, Alan Leo is nearer to the truth when he gives us the Sun, Jupiter, and Mars.

[14] Theo ông, ba thập độ lần lượt do Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa chủ quản. Tuy nhiên, Alan Leo đến gần chân lý hơn khi nêu ra Mặt Trời, Sao Mộc và Sao Hỏa.

So, basically, we have a Sun-and-Saturn contradiction here. And considering the way the older solar system used to look before the discovery of the trans-Saturnian planets, we have Saturn at the outermost and the Sun at the innermost. However, D.K. does give a different set of rulers, in the following way. He says,

Về cơ bản, ở đây chúng ta có sự đối lập giữa Mặt Trời và Sao Thổ. Nếu xét cách người ta từng hình dung hệ mặt trời trước khi phát hiện các hành tinh nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ, Sao Thổ ở ngoài cùng còn Mặt Trời ở trong cùng. Tuy nhiên, Chân sư DK đưa ra một bộ chủ tinh khác như sau. Ngài nói:

[15] self-rule through initial conflict, carried to a successful issue and blessed by the beneficence of Jupiter, is the true history of the advanced Leo aspirant,

[15] Tự chủ qua xung đột ban đầu, đi đến kết quả tốt đẹp và được ân huệ của Sao Mộc nâng đỡ: đó là câu chuyện đích thực của người chí nguyện Sư Tử ở trình độ tiến bộ,

and this is distinct from either Alan Leo or Sepharial. So, basically, he's giving us Mars — because that's the initial conflict — Sun and Jupiter. Jupiter seems to be shared by the Tibetan, Alan Leo and Sepharial all; he just reverses the position.

và điều này khác với quan điểm của cả Alan Leo lẫn Sepharial. Về cơ bản, Chân sư Tây Tạng đưa ra Sao Hỏa — vì đó là xung đột ban đầu — Mặt Trời và Sao Mộc. Dường như cả Chân sư Tây Tạng, Alan Leo và Sepharial đều dùng Sao Mộc; Chân sư Tây Tạng chỉ đảo vị trí của nó.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Leo	Hydra	The Sea Serpent, (rel. to Leo Minor)	Mars	Jupiter	Saturn	Sun	Saturn
Leo/ Sagittarius	Crater	The Cup or Chalice	Sun	Sun	Jupiter	Jupiter	Jupiter
Leo/ Aries	Corvus	Crow	Jupiter	Mars	Mars	Mars	Mars

Instead of Saturn, Jupiter, and Mars, the Tibetan really rearranges this. The three factors are always the same in the fire science: in Aries, we have Jupiter, Sun, and Mars; in Leo, it looks like we have Mars, Sun, and Jupiter; and in Sagittarius, the Sun holds up the final decanate — Jupiter rules the first decanate for both Aries and Sagittarius, Mars rules the middle decanate for Sagittarius, whereas it rules the first decanate for Leo and the last decanate for Aries, and the Sun is found in the central decanate for both Aries and Leo, but in the last decanate for Sagittarius. Now, I'll just read that again to make sure: the self-rule, that is the Sun ruling over all other conditioning factors, namely the planets, carried to a successful issue —

Thay vì Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa, Chân sư Tây Tạng thực sự sắp xếp lại thứ tự này. Trong bộ ba dấu hiệu hành hỏa, ba yếu tố luôn giống nhau: ở Bạch Dương, chúng ta có Sao Mộc, Mặt Trời và Sao Hỏa; ở Sư Tử, dường như là Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc; còn ở Nhân Mã, Mặt Trời giữ thập độ cuối. Sao Mộc cai quản thập độ đầu của cả Bạch Dương lẫn Nhân Mã; Sao Hỏa cai quản thập độ giữa của Nhân Mã, trong khi cai quản thập độ đầu của Sư Tử và thập độ cuối của Bạch Dương; còn Mặt Trời nằm ở thập độ giữa của cả Bạch Dương lẫn Sư Tử, nhưng ở thập độ cuối của Nhân Mã. Bây giờ, tôi sẽ đọc lại đoạn ấy để chắc chắn: sự tự chủ, tức Mặt Trời cai quản mọi yếu tố tác động khác, cụ thể là các hành tinh, được đưa đến kết quả tốt đẹp —

self-rule through initial conflict, carried to a successful issue, and blessed by the beneficence of Jupiter, is the true history of the advanced Leo aspirant.

sự tự chủ qua xung đột ban đầu, được đưa đến kết quả tốt đẹp và được phúc lành từ sự ban ơn của Sao Mộc, chính là câu chuyện đích thực của người chí nguyện Sư Tử tiến bộ.

And by aspirant, we do not necessarily mean one who has not yet taken initiation — in the Tibetan's view, the aspirant can even be one who is aspiring to take the third initiation.

Và khi nói đến người chí nguyện, chúng ta không nhất thiết muốn nói một người chưa trải qua điểm đạo — theo quan điểm của Chân sư Tây Tạng, người chí nguyện thậm chí có thể là người đang khát vọng đạt đến lần điểm đạo thứ ba.

[16] And this thought and the objective result of this realisation is summed up for us in the two-word mottoes of this sign.

[16] và tư tưởng này, cùng kết quả khách quan của sự nhận biết ấy, được đúc kết cho chúng ta trong hai châm ngôn của dấu hiệu này:

[17] 1. And the Word said: Let other forms exist. I rule because I am.

[17] 1. Và Linh từ phán: Hãy để các hình tướng khác tồn tại. Tôi cai quản vì tôi hiện hữu.

which shows that incredible positivity, right or wrong, of the Leo individual — and finally, we'll get to the second motto.

điều này cho thấy thái độ khẳng định mình mạnh mẽ đến khó tin của người Sư Tử, dù

đúng hay sai — và cuối cùng, chúng ta sẽ đến với phương châm thứ hai.

[18] 2. I am That and that am I.

[18] 2. Tôi là Cái Đó và Tôi cũng là Cái Đó.

[19] 3. I Am, the word of the self-conscious individual Leo. I am That, the word of the Leo subject who is rapidly gaining the higher consciousness and preparing for fresh and universal expression in Aquarius.

[19] 3. Tôi Hiện Hữu—Linh từ của cá nhân Sư Tử có ngã thức, ích kỷ. Tôi Là Cái Đó—Linh từ của người thuộc dấu hiệu Sư Tử đang nhanh chóng đạt đến tâm thức cao hơn và chuẩn bị cho một sự biểu đạt mới mẻ, mang tính phổ quát trong Bảo Bình.

And "I am That I am" is the statement of the one who knows himself to be the One.

Còn "Tôi là Cái Đó mà Tôi là" là lời tuyên bố của người biết mình là Đấng Duy Nhất.

Now what I'd like to do is take a look here at these constellations and extra-zodiacal constellations for Leo

Bây giờ, tôi muốn xem xét các chòm sao này và những chòm sao ngoài Hoàng đạo gắn với Sư Tử.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Leo	Hydra	The Sea Serpent, (rel. to Leo Minor)	Mars	Jupiter	Saturn	Sun	Saturn
Leo/ Sagittarius	Crater	The Cup or Chalice	Sun	Sun	Jupiter	Jupiter	Jupiter
Leo/ Aries	Corvus	Crow	Jupiter	Mars	Mars	Mars	Mars

Let me see, maybe I can expand this picture just a little bit. So, for Leo, the first of the extra-zodiacal constellations is the Hydra, the sea serpent. It is not necessarily established that each one of these constellations is distinctly related to one of the decanates, but there seems to be a probable connection. The Hydra is very much like having to overcome this great beast in the first decanate — there are lessons of humility here, and in some respects the Saturn suppressing that type of elemental rebellion against the light would make some degree of sense. But the higher Sun, or the higher self, is what masters the

Để xem, có lẽ tôi có thể phóng to hình này một chút. Với Sư Tử, chòm sao ngoài Hoàng đạo đầu tiên là Hydra, con rắn biển. Chưa hẳn đã xác định được rằng mỗi chòm sao trong số này liên hệ riêng với một thập độ, nhưng dường như có một mối liên hệ khá khả dĩ. Hydra gợi nhiều đến việc phải chế ngự con thú lớn này ở thập độ đầu — ở đây có những bài học về sự khiêm nhường, và theo một vài phương diện, việc Sao Thổ kìm hãm kiểu nổi loạn chống lại ánh sáng của hành khí ấy cũng có phần hợp lý. Nhưng Mặt Trời cao hơn, hay chân ngã, mới là điều chế ngự phàm ngã; vì vậy, việc Mặt Trời cai quản thập độ ấy là phù hợp.

lower self, and so the Sun decanate fits the Sun in that particular decanate.

The next decanate we have assigned to Crater, the Cup. And, come to think of it, when you really look at this, Alan Leo puts the Sun in the first decanate, but the Tibetan puts Mars there. So, perhaps we can consider this the battle with the sea serpent, and the Sun, representing the fullness of the chalice in the second decanate — the causal vehicle, receiving the beneficence of the higher powers and bestowing these sun-like powers upon the personality as lives elapse. So, the Cup, or Crater, the Grail, fits with the Christ principle, which in this case can be represented by the Sun.

Thập độ tiếp theo được chúng ta gắn với Crater, chiếc Cốc. Nghĩ kỹ lại, khi thực sự xem xét điều này, Alan Leo đặt Mặt Trời ở thập độ đầu, còn Chân sư Tây Tạng đặt Sao Hỏa ở đó. Vậy có lẽ chúng ta có thể xem đó là cuộc chiến với con rắn biển, còn Mặt Trời ở thập độ thứ hai tượng trưng cho chiếc chén tràn đầy — hiện thể nguyên nhân tiếp nhận sự ban ơn của các quyền năng cao hơn rồi trao những quyền năng tựa mặt trời ấy cho phàm ngã qua các kiếp sống. Như vậy, chiếc Cốc, hay Crater, tức Chén Thánh, phù hợp với nguyên khí Christ mà trong trường hợp này Mặt Trời có thể tượng trưng.

The third decanate appears to be Corvus, the Crow, and this has in it the idea of the omen, or the god speaking, or the deva speaking through birds and issuing karmic warnings. Whether we can ally that successfully with Jupiter, I don't know — Jupiter is given as the ruler on the wheel of consciousness, and perhaps there's always a growth in consciousness which results from following the advice or the warnings of the gods, but those warnings seem Saturnian in a certain respect as well. The crow is black, and one of the colors of Saturn is black — we do not have Saturn as a ruler there, but there seems to be a sense of it as we look at the meaning of Corvus; it's not always pleasant interventions, advice and warnings that come from the deity.

Thập độ thứ ba dường như gắn với Corvus, con Quạ, và chòm sao này hàm chứa ý niệm về điềm báo, hay một vị thần, một thiên thần cất tiếng qua loài chim để đưa ra những lời cảnh báo về nghiệp quả. Tôi không biết liệu có thể liên hệ điều ấy với Sao Mộc một cách thuyết phục hay không — Sao Mộc được xem là chủ tinh trên bánh xe tâm thức, và có lẽ việc nghe theo lời khuyên hay lời cảnh báo của các vị thần luôn dẫn đến sự tăng trưởng trong tâm thức; nhưng xét theo một phương diện nào đó, những lời cảnh báo ấy cũng mang sắc thái của Sao Thổ. Quạ có màu đen, và đen là một trong những màu của Sao Thổ — chúng ta không có Sao Thổ làm chủ tinh ở đó, nhưng khi xem xét ý nghĩa của Corvus, dường như vẫn cảm nhận được ảnh hưởng của nó; những sự can thiệp, lời khuyên và lời cảnh báo từ Thượng đế không phải lúc nào cũng dễ chịu.

So, in this case perhaps the assigned extra-zodiacal constellations and the planets given by the Tibetan do not exactly correspond — we have a number of interesting maladjustments here in Leo. We are told that

Vậy trong trường hợp này, có lẽ những chòm sao ngoài Hoàng đạo được gắn cho các thập độ không hoàn toàn tương ứng với các hành tinh mà Chân sư Tây Tạng đưa ra — ở Sư Tử, chúng ta có một số điểm không khớp khá

Sepharial's Saturn is incorrect in the first decanate, and we are not given Saturn in connection with Leo at all, where it is found in detriment. We notice that generally the Tibetan does not give extra- or trans-Saturnian planets as rulers of the decanates — he pretty well sticks to Saturn and the intra-Saturnian planets, as well as the Sun and the Moon. But anyway, spirit speaks through the crow, and we are hearing the opinion of the gods in the forms of omens from the crow. Corvus, I understand, did not properly complete his mission as assigned by Zeus, and there was a punishment for that — Jupiter is here in relation to that.

thú vị. Chúng ta được cho biết rằng việc Sepharial đặt Sao Thổ ở thập độ đầu là không đúng, và Chân sư Tây Tạng hoàn toàn không đưa Sao Thổ vào vai trò chủ tinh ở Sư Tử, nơi hành tinh này ở vị trí hãm địa. Chúng ta nhận thấy rằng, nhìn chung, Chân sư Tây Tạng không dùng các hành tinh nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ làm chủ tinh của các thập độ — Ngài gần như chỉ dùng Sao Thổ và các hành tinh nằm trong quỹ đạo của nó, cùng với Mặt Trời và Mặt Trăng. Dù sao đi nữa, tinh thần cất tiếng qua con quạ, và chúng ta nghe được ý kiến của các vị thần dưới dạng những điềm báo từ nó. Theo tôi được biết, Corvus đã không hoàn thành đúng sứ mệnh Zeus giao phó và đã phải chịu hình phạt vì điều đó — Sao Mộc có liên hệ với câu chuyện ấy.

Interpreting the Decanates of Leo at Different Stages of Evolution

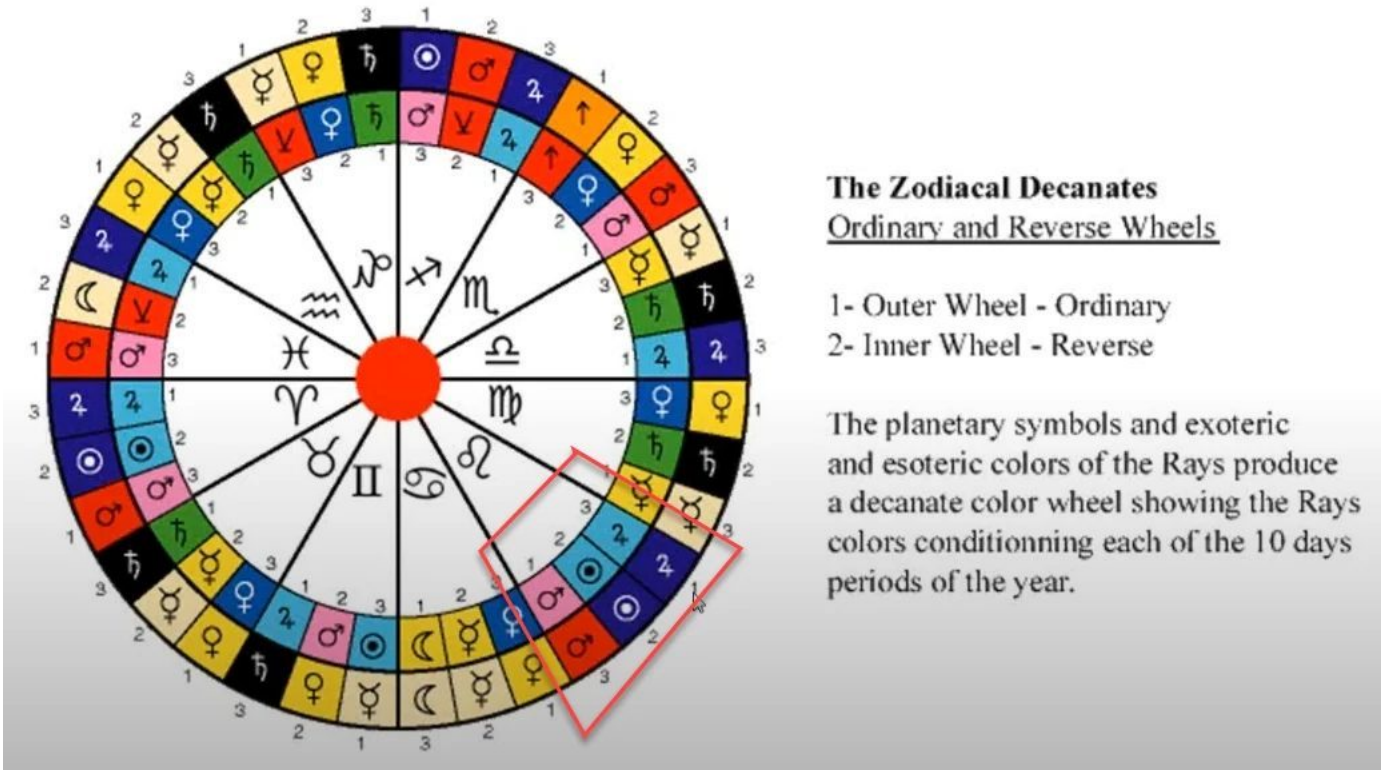
Stage of Development	0° - 10°	10° - 20°	20° - 30°
(Remember that all three extra-zodiacal constellations apply to all those for whom Leo is a pronounced energy)			
	Leo/ Leo	Leo /Sagittarius	Leo /Aries
(Both positive and negative)	Leo/Hydra	Leo/Crater	Leo/Corvus
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	**Mars** (Third Decan Ordinary Wheel) *	**Sun** (Second Decan Ordinary Wheel) ←	**Jupiter** (First Decan Ordinary Wheel) ←
Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	**Mars** (First Decan Reversed Wheel) (Fourth Stage two parts)	**Sun** (Second Decan Reversed Wheel) →	**Jupiter** (Third Decan Reversed Wheel)

Now, if we look at another chart, one that I devised here — remember how we do this — we look at the wheel of form and the wheel of consciousness. The wheel of form turns in a clockwise direction; the wheel of consciousness turns in the anti-clockwise direction, and so you see here the arrows leading towards personality integration, which I have represented here as a kind of a green star, and then moving in the reverse direction towards a blue star, which

Bây giờ, nếu xem một sơ đồ khác do tôi lập ở đây — hãy nhớ cách chúng ta thực hiện việc này — chúng ta xét bánh xe hình tướng và bánh xe tâm thức. Bánh xe hình tướng quay theo chiều kim đồng hồ; bánh xe tâm thức quay ngược chiều kim đồng hồ. Vì vậy, ở đây các bạn thấy những mũi tên dẫn đến sự tích hợp phàm ngã, điều tôi biểu thị bằng một ngôi sao màu xanh lá, rồi chuyển theo hướng ngược lại đến một ngôi sao màu xanh dương, tượng trưng cho sự thấm nhuần hoàn toàn

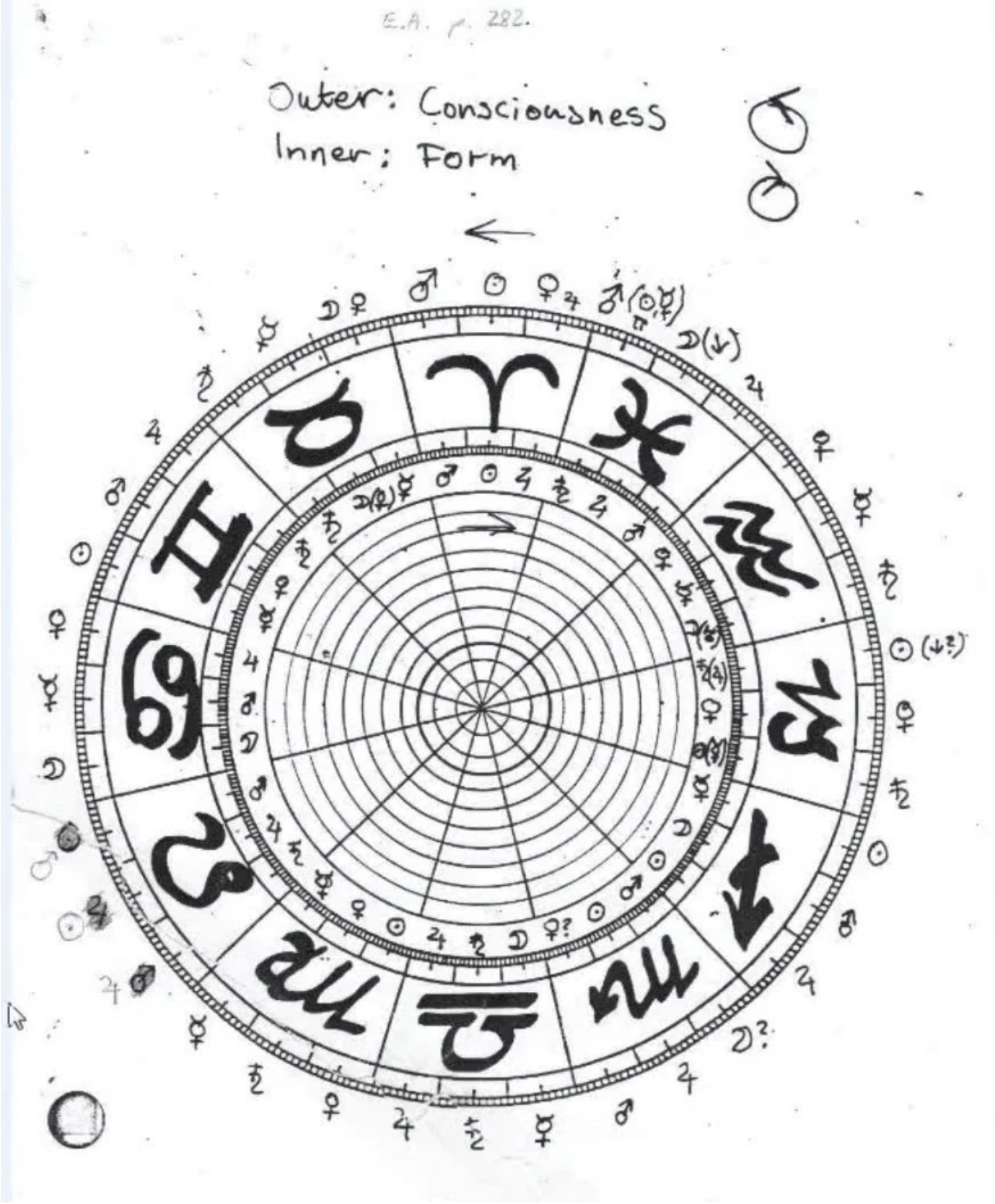
represents complete soul infusion and spirit infusion. So, what I did was bring up a wheel here which Stephen Pugh has put together, and it is different from the wheel that Nicolas Nedlan is using. Here the outer wheel is considered to be the ordinary wheel, progressing in a clockwise manner with the three decanate rulers which the Tibetan suggested, beginning, however, with Jupiter, the Sun in the middle always the same, and Mars for the third decanate.

của linh hồn và tinh thần. Tôi đã đưa lên đây một bánh xe do Stephen Pugh thiết lập, khác với bánh xe Nicolas Nedlan đang dùng. Ở đây, bánh xe bên ngoài được xem là bánh xe thông thường, tiến theo chiều kim đồng hồ với ba chủ tinh thập độ mà Chân sư Tây Tạng đề xuất, nhưng bắt đầu bằng Sao Mộc; Mặt Trời vẫn luôn ở giữa, còn Sao Hỏa cai quản thập độ thứ ba.



But now on the reversed wheel, moving counterclockwise, we have the color pink, which shows an evolution over the red of Mars, more the rose of aspiration, and we have the Sun in the second decanate and Jupiter in the final decanate.

Nhưng trên bánh xe đảo chiều, quay ngược chiều kim đồng hồ, chúng ta có màu hồng, cho thấy một sự tiến hoá từ sắc đỏ của Sao Hỏa, gần với sắc hồng của khát vọng hơn; Mặt Trời ở thập độ thứ hai và Sao Mộc ở thập độ cuối.



Now, what Nicolas does is use the Sepharial decanates — for him the outer wheel is considered esoteric, so Mars, Sun, and Jupiter are there, but he is reversing these slightly: we have Jupiter, Saturn, and Mars, only Saturn is ruling the area from 20 to 30

Còn Nicolas thì dùng các thập độ của Sepharial — ông xem bánh xe bên ngoài là bánh xe nội môn, nên Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc nằm ở đó, nhưng ông đảo thứ tự chúng đi một chút: chúng ta có Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Hỏa, chỉ có điều Sao Thổ cai quản

degrees. I understand why Nicolas did this, because we're considering that Saturn rules the first decanate and Mars the last when it comes to Sepharial; however, Sepharial was not considering the reversal of the wheel, so when he assigned Saturn he assigned it to 0-10 degrees, and when he assigned Mars, he assigned it to 20-30 degrees.

khoảng từ 20 đến 30 độ. Tôi hiểu vì sao Nicolas làm vậy, bởi theo Sepharial, chúng ta xem Sao Thổ cai quản thập độ đầu và Sao Hỏa cai quản thập độ cuối; tuy nhiên, Sepharial không xét đến việc đảo chiều bánh xe. Vì thế, khi gán Sao Thổ, ông gán nó cho khoảng 0–10 độ, và khi gán Sao Hỏa, ông gán nó cho khoảng 20–30 độ.

Interpreting the Decanates of Leo at Different Stages of Evolution

Stage of Development	0° - 10°	10° - 20°	20° - 30°
(Remember that all three extra-zodiacal constellations apply to all those for whom Leo is a pronounced energy)			
	Leo/ Leo	Leo /Sagittarius	Leo /Aries
(Both positive and negative)	Leo/Hydra	Leo/Crater	Leo/Corvus
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	**Mars** (Third Decan Ordinary Wheel) ✻	**Sun** (Second Decan Ordinary Wheel) ←	**Jupiter** (First Decan Ordinary Wheel) ←
Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	**Mars** (First Decan Reversed Wheel) (Fourth Stage two parts) →	**Sun** (Second Decan Reversed Wheel) →	**Jupiter** (Third Decan Reversed Wheel) ✱

Anyway, the way I have set this up is similar to Stephen Pugh's, with Jupiter ruling what we would normally call the last decanate — but it's really the first, if we're advancing in a clockwise manner. So: Jupiter, Sun, and Mars; and then once we reverse the wheel, it's Mars, Sun, and Jupiter for the more advanced types.

Dù sao, cách tôi sắp xếp ở đây tương tự cách của Stephen Pugh: Sao Mộc cai quản thập độ mà bình thường chúng ta gọi là thập độ cuối — nhưng thực ra đó là thập độ đầu nếu chúng ta tiến theo chiều kim đồng hồ. Vậy thứ tự là Sao Mộc, Mặt Trời và Sao Hỏa; rồi khi đảo chiều bánh xe, thứ tự trở thành Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc đối với những người tiến bộ hơn.

Now, when we look at some of the meanings here — perhaps it's not so profitable to look at the very early types of physical man, but in any case, Sepharial would have that early type of man under Mars in the last decanate, and so would Alan Leo — interesting. They both would have Jupiter for the middle decanate; the Tibetan disagrees with that, interestingly enough, and if we assign Corvus to the middle decanate, I think the

Bây giờ, khi xem xét một số ý nghĩa ở đây — có lẽ việc xét những người ở giai đoạn phát triển thể chất rất sơ khai không mấy hữu ích, nhưng dù sao, Sepharial sẽ đặt kiểu người sơ khai ấy dưới Sao Hỏa ở thập độ cuối, và Alan Leo cũng vậy — thật thú vị. Cả hai đều đặt Sao Mộc ở thập độ giữa; điều đáng chú ý là Chân sư Tây Tạng không đồng ý. Nếu gắn Corvus với thập độ giữa, tôi nghĩ Mặt Trời là biểu tượng thích hợp. Từ góc nhìn thể chất,

Sun is the suitable symbol. From the physical perspective we have to look at the rulers in a different way: the Sun is the ruler for the average man, both physical, emotional and mental, and we do not yet have the Sun veiling Neptune coming in with power until the man is spiritually oriented, nor the Sun veiling Uranus coming in until the man is oriented towards the divine.

chúng ta phải xem các chủ tinh theo cách khác: Mặt Trời là chủ tinh đối với người bình thường, ở cả phương diện thể chất, cảm xúc lẫn trí tuệ. Mặt Trời che phủ Sao Hải Vương chưa phát huy quyền năng cho đến khi con người hướng về tinh thần; tương tự, Mặt Trời che phủ Sao Thiên Vương cũng chưa phát huy quyền năng cho đến khi con người hướng về điều thiêng liêng.

So the Sun is the ruler of all personality aspects — the Sun is the orthodox ruler, representing the physical body, the lowest expression of the primitive ego.

Vậy Mặt Trời là chủ tinh của mọi phương diện phàm ngã — Mặt Trời là chủ tinh chính thống, tượng trưng cho thể xác, biểu hiện thấp nhất của phàm ngã sơ khai.

Các Decanate của Alan Leo	**Mặt Trời (Sun)**	**Mộc Tinh (Jupiter)**	**Hỏa Tinh (Mars)**
Các Deccanate của Sepharial	**Thổ Tinh (Saturn)**	**Mộc Tinh (Jupiter)**	**Hỏa Tinh (Mars)**
(Các đặc tính sau đây liên quan nhiều hơn đến các hành tinh so với các chòm sao ngoài Hoàng đạo.) (Ảnh hưởng của chính cung hoàng đạo và của các tia năng lượng đi qua cung đó luôn hiện hữu. Cần bao gồm cả ảnh hưởng của các chòm sao ngoài Hoàng đạo.)			
Thể chất (dưới sự cai quản chính thống của Mặt Trời) Mặt Trời đại diện cho thể xác, cơ thể vật lý, sự biểu lộ thấp nhất của bản ngã nguyên thủy. Con người nhạy cảm với bản thân thể xác, bản năng tự nhiên của mình và được xác định bởi cảm giác về "cái tôi" thể xác. "Cái tôi Thấp hơn. Điểm Ẩn dấu"	Con người là một đơn vị thể chất, hoàn toàn tham gia vào thế giới của các giác quan. Anh ta không có đời sống tâm linh chủ quan. Anh ta hoàn toàn là cơ thể như cái tôi thấp hơn. **Mặt Trời thống trị như chủ tinh chính thống.** Mộc Tinh nói chung liên hệ với thể chất. **Ảnh hưởng phụ:** Mộc Tinh thấp hơn là chủ tinh của decanate thứ nhất trong Bánh xe Số phận (WOF).	Cảm thức về thân thể như cái tôi phát triển. **Mặt Trời thống trị như chủ tinh chính thống.** Mộc Tinh nói chung liên hệ với giai đoạn thể chất. **Ảnh hưởng phụ:** Mặt Trời thấp hơn là chủ tinh của decanate thứ hai trong Bánh xe Số phận (WOF).	Con người, như một đơn vị thể chất thuần túy, khẳng định mình một cách mạnh mẽ và hăng hái trên bình diện vật lý. **Mặt Trời thống trị như chủ tinh chính thống.** Mộc Tinh nói chung liên hệ với thể chất. **Ảnh hưởng phụ:** Hỏa Tinh thấp hơn là chủ tinh của decanate thứ ba trong Bánh xe Số phận (WOF).

Indeed, when primitive man, and even modern man, looks at what he is, he often considers himself to be the body, which is the greatest of all possible mistakes, as the physical body is the least real aspect of the equipment of man. Consciousness is always sensitive, and the altitude of consciousness depends upon that to which it is sensitive; so in the very early Lemurian days man is sensitive to the body above all — this defines his sense of self, the lower self, or the hidden point.

Thật vậy, khi người thời sơ khai, và ngay cả người hiện đại, nhìn vào chính mình, y thường cho rằng mình là thân thể, điều sai lầm lớn nhất có thể mắc phải, vì thể xác là phương diện ít thực nhất trong toàn bộ các phương tiện của con người. Tâm thức luôn nhạy cảm, và mức độ cao thấp của tâm thức tùy thuộc vào điều mà nó nhạy cảm với. Vì vậy, vào thời Lemuria rất xa xưa, con người nhạy cảm với thân thể hơn hết thảy — chính điều đó xác định cảm nhận của y về bản thân, về phàm ngã, hay về điểm ẩn giấu.

The Lower Self, the Higher Self, the One Self — the hidden point, the revealing point, the relinquished point. (*EA*, tr. 332)

Now, this is the Leo unfoldment for the undeveloped man, and for the advanced man, and for the disciple-initiate: from the lower self to the higher self to the one self, and from the hidden point to the revealing point — which is very much, in a sense, the jewel in the lotus — to the relinquished point, which is the understanding of omnipresence.

Leo seeks release in Scorpio,

which destroys its egoic nature, and destroys the ahamkara principle, and allows a wide identification with the principle of life itself.

Okay, so in the beginning, the man is asserting himself aggressively upon the physical plane — there's the sense of body as self, under Mars. Let's go a little bit higher: sometimes you can exchange the first and third decanate — there's a kind of self-assertion going on here; the sense of body as self is under the Sun, and then under Jupiter, in a sense the man is a physical unity, fully engaged in the world of the senses, with no subjective life, fully the body as the lower self.

So, we are at the point here, having looked at the physical life — and these categories, physical, emotional, mental, personal, soul and monadic, are under the rulers of the sign itself, not the decanate rulers: the Sun in the personal phase, the Sun veiling Neptune in the soul phase, and the Sun veiling Uranus in the spirit phase.

Phàm Ngã, Chân Ngã, Bản Ngã Duy Nhất — điểm ẩn giấu, điểm mặc khải, điểm được từ bỏ. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332)

Đây là sự khai mở của Sư Tử đối với người chưa phát triển, người tiến bộ và đệ tử kiêm điểm đạo đồ: từ phàm ngã đến chân ngã rồi đến bản ngã duy nhất; từ điểm ẩn giấu đến điểm mặc khải — theo một nghĩa nào đó, rất giống viên ngọc trong hoa sen — rồi đến điểm được từ bỏ, tức sự thấu hiểu về tính hiện diện khắp nơi.

Sư Tử tìm kiếm sự giải thoát trong Hổ Cáp,

điều này phá hủy bản chất chân ngã của nó, phá hủy nguyên khí chấp ngã và cho phép sự đồng hoá rộng lớn với chính nguyên khí sự sống.

Ban đầu, người ấy khẳng định mình một cách mạnh mẽ trên cõi hồng trần — dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa, y xem thân thể là bản ngã của mình. Hãy xét cao hơn một chút: đôi khi có thể hoán đổi thập độ thứ nhất và thứ ba — ở đây vẫn có một dạng tự khẳng định; dưới ảnh hưởng của Mặt Trời, người ấy xem thân thể là bản ngã của mình, rồi dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, theo một nghĩa nào đó, y là một khối thống nhất về thể xác, hoàn toàn hòa vào thế giới giác quan, không có đời sống nội tâm, hoàn toàn đồng nhất thân thể với phàm ngã.

Như vậy, sau khi xem xét đời sống hồng trần, chúng ta đang ở điểm này — và các phương diện hồng trần, cảm xúc, trí tuệ, phàm ngã, linh hồn và chân thần đều chịu sự chi phối của các chủ tinh của chính dấu hiệu, chứ không phải các chủ tinh thập độ: Mặt Trời trong giai đoạn phàm ngã, Mặt Trời che phủ Sao Hải Vương trong giai đoạn linh hồn, và

Mặt Trời che phủ Sao Thiên Vương trong giai đoạn tinh thần.

Cảm xúc (dưới sự cai quản chính thống của Mặt Trời.) Tính vị kỷ của thể dục vọng được biểu tượng hóa bởi Mặt Trời. Con người nhạy cảm với các dục vọng và cảm xúc của mình, những điều xác định cảm thức về bản ngã của y. "Phàm ngã. Điểm Ẩn giấu."	Con người biểu lộ cảm xúc của mình một cách mạnh mẽ và quyết liệt, tạo nên một 'tác động cảm xúc' lên môi trường chung quanh. Có thể không có nhiều trí năng trong điều này. Mặt Trời thống trị. Mặt Trời hạ nói chung liên hệ với giai đoạn cảm xúc. Ảnh hưởng phụ, Sao Hỏa hạ là chủ tinh của thập độ thứ ba trên Bánh xe Số phận (WOF).	Con người mở rộng phạm vi tiếp xúc của mình, phản ứng với một phạm vi tác động rộng hơn. Mặt Trời thống trị. Mặt Trời hạ nói chung liên hệ với giai đoạn cảm xúc. Ảnh hưởng phụ, Mặt Trời hạ là chủ tinh của thập độ thứ hai trên Bánh xe Số phận (WOF).	Con người trở thành trung tâm nhạy cảm của vũ trụ riêng mình. Mặt Trời thống trị. Mặt Trời hạ nói chung liên hệ với giai đoạn cảm xúc. Ảnh hưởng phụ, Sao Mộc hạ là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên Bánh xe Số phận (WOF).

Looking now at the emotional life: under the Sun as orthodox ruler, this is the Atlantean phase, the self-centeredness of the desire body, symbolized by the Sun — the man is sensitive to his desires and emotions, which define his sense of self; he's still the lower self, still the hidden point. If we begin over on the wheel, moving clockwise, the man is becoming the sensitive center of his own universe, so the Sun is dominating and Jupiter is the sub-ruler here. There probably is something to the Alan Leo assignment of decanates: if we start with Leo-sub-Leo, we get the Sun; Leo-sub-Sagittarius, we get Jupiter; and Leo-sub-Aries, we get Mars — and some of these characteristics may indeed work out; Mars may indeed operate from 20 to 30 degrees for both the undeveloped and the developed individual, Jupiter may work out in the center in relation to Sagittarius, and the Sun in relation to the Leo decanate. There is a certain level of expression at which the Alan Leo decanates, taken from an ancient, rigorous Hindu system, will work out — these rulerships even work out in terms of the appearance of people.

Bây giờ, xét đời sống cảm xúc: dưới ảnh hưởng của Mặt Trời với tư cách chủ tinh ngoại môn, đây là giai đoạn Atlantis, khi thể dục vọng tập trung vào bản thân, được Mặt Trời tượng trưng — người ấy nhạy cảm với những ham muốn và cảm xúc định hình ý niệm về bản ngã của y; y vẫn là phàm ngã, vẫn là điểm ẩn giấu. Nếu bắt đầu ở phía bên kia bánh xe và đi theo chiều kim đồng hồ, người ấy đang trở thành trung tâm nhạy cảm trong vũ trụ riêng của mình; vì vậy Mặt Trời giữ vai trò chủ đạo, còn Sao Mộc là chủ tinh phụ ở đây. Có lẽ cách Alan Leo phân định các thập độ cũng có cơ sở: nếu bắt đầu với Sư Tử phân đoạn Sư Tử, ta có Mặt Trời; Sư Tử phân đoạn Nhân Mã, ta có Sao Mộc; và Sư Tử phân đoạn Bạch Dương, ta có Sao Hỏa — một số đặc điểm này quả thực có thể biểu lộ; Sao Hỏa có thể tác động từ 20 đến 30 độ ở cả người chưa phát triển lẫn người đã phát triển, Sao Mộc có thể tác động ở thập độ giữa trong mối liên hệ với Nhân Mã, và Mặt Trời trong mối liên hệ với thập độ Sư Tử. Ở một cấp độ biểu lộ nhất định, các thập độ của Alan Leo, vốn lấy từ một hệ thống Ấn Độ cổ xưa và chặt chẽ, sẽ phát huy tác dụng — các quyền chủ quản này thậm chí còn thể hiện qua diện mạo con người.

So the Alan Leo sub-rulers do work out; I do think the Tibetan's tend to be more on a psychological, spiritual level, and this, of course, needs to be tested out. The way we have done this is to use primarily the Tibetan's approach — Mars-Sun-Jupiter reversed, so it's Jupiter-Sun-Mars — but we should not forget the agreement that both Alan Leo and Sepharial share; on some level there is an expression of these factors, and maybe we will even find a type of expression of the Saturnian factor in the very first decanate of Leo. All of this has to be tested — this is not to deny that the Tibetan says Sepharial is incorrect; from the Tibetan's perspective, and probably what he's trying to work out in terms of psycho-spiritual advancement, Sepharial probably is incorrect, and certainly is very exoteric in his assignment. Saturn definitely does have its detriment in Leo, and one is not conditioned by outer circumstances — so Saturn may be incorrect in the very first decanate; we have to see whether the appearance of individuals, or their behavior when they are not yet aspirants and disciples, warrants this Saturn in any respect. After all, Sepharial's system is an old Chaldean system, not his own idea — he's just working things through as the Chaldeans had done it, having to do with the planetary periods around the Earth.

Vậy các chủ tinh phụ của Alan Leo quả thực có tác dụng; tôi cho rằng cách phân định của Chân sư Tây Tạng thiên về cấp độ tâm lý và tinh thần hơn, và dĩ nhiên điều này cần được kiểm chứng. Cách chúng ta đã làm là chủ yếu theo phương pháp của Chân sư Tây Tạng — đảo ngược thứ tự Sao Hỏa–Mặt Trời–Sao Mộc thành Sao Mộc–Mặt Trời–Sao Hỏa — nhưng không nên quên điểm tương đồng giữa Alan Leo và Sepharial; ở một cấp độ nào đó, các yếu tố này đều biểu lộ, và có lẽ chúng ta thậm chí sẽ tìm thấy một dạng biểu lộ của yếu tố Sao Thổ ở ngay thập độ đầu tiên của Sư Tử. Tất cả đều phải được kiểm chứng — điều này không phủ nhận lời Chân sư Tây Tạng nói rằng Sepharial không đúng; từ góc nhìn của Chân sư Tây Tạng, và có lẽ xét theo sự tiến bộ tâm lý và tinh thần mà Ngài muốn làm sáng tỏ, Sepharial có lẽ không đúng, và cách phân định của ông chắc chắn mang tính ngoại môn rất rõ. Sao Thổ quả thực hãm địa ở Sư Tử, và người ta không chịu sự định hình của hoàn cảnh bên ngoài — vì thế việc đặt Sao Thổ ở thập độ đầu tiên có thể không đúng; chúng ta phải xem diện mạo hoặc hành vi của những người chưa trở thành người chí nguyện hay đệ tử có cho thấy ảnh hưởng nào của Sao Thổ ở đây hay không. Xét cho cùng, hệ thống của Sepharial là một hệ thống cổ của người Chaldea, chứ không phải ý tưởng riêng của ông — ông chỉ suy xét theo cách người Chaldea từng làm, dựa trên các chu kỳ hành tinh quanh Trái Đất.

Okay, so now we're in the emotional phase — in the second decanate, ruled by the Sun, man expands his range of contacts, reacting to a wider range of impacts; that's Jupiterian in a certain sense, and also solar — the man expresses his emotions dramatically and assertively, making an emotional impact on his surroundings. So far there is not a great deal of mind here — we're still in the Atlantean phase. But now we get into the

Bây giờ chúng ta ở giai đoạn cảm xúc — trong thập độ thứ hai, do Mặt Trời cai quản, người ấy mở rộng phạm vi tiếp xúc, đáp ứng với nhiều tác động hơn; theo một nghĩa nào đó, điều này mang tính Sao Mộc, đồng thời cũng mang tính Mặt Trời — y biểu lộ cảm xúc một cách mạnh mẽ, rõ rệt và gây tác động về cảm xúc lên môi trường xung quanh. Cho đến đây, trí tuệ chưa hiện diện nhiều — chúng ta vẫn ở giai đoạn Atlantis.

mental phase, where the fifth ray of Leo actually begins to rule — we remember that Leo has a fifth-ray and a first-ray component, both on the hard line, rays of will. Now we're dealing with the mental personal self; of course, in terms of rulership it's still the Sun, because we are in the realm of the personality.

Nhưng giờ chúng ta bước vào giai đoạn trí tuệ, khi cung năm của Sư Tử thực sự bắt đầu chi phối — chúng ta nhớ rằng Sư Tử có thành phần cung năm và cung một, cả hai đều thuộc tuyến cứng, các cung của ý chí. Giờ chúng ta đang xét bản ngã phàm ngã thiên về trí tuệ; dĩ nhiên, về quyền chủ quản, đó vẫn là Mặt Trời, vì chúng ta đang ở trong phạm vi phàm ngã.

Tâm trí/Phàm ngã thấp hơn	Tâm trí trở nên ngày càng chiếm ưu thế	Tâm trí trở thành	Tâm trí tự đồng nhất và mở rộng
(dưới sự cai quản chính thống của Mặt Trời) Tâm trí trở nên ngày càng mang tính chủ quan. Con người nhạy cảm với những ý tưởng và công thức của riêng mình vốn định hình cảm thức về bản thân. Nhưng, về cơ bản, hẳn vươn tới một mức độ ánh sáng. Con người vẫn thụ động. Phàm ngã thấp hơn. Điểm Ẩn dấu.	sinh đồng và quyết đoán. Tâm trí trở nên tích cực hơn đối với đời sống môi trường. Mặt Trời thống trị. Sao Hỏa nói chung liên hệ với giai đoạn thể chất. Ảnh hưởng phụ: Sao Hỏa là chủ tinh của thập độ thứ ba trong Bánh xe Số phận (WOF).	mang tính lý trí và suy luận hơn. Con người đồng nhất mạnh mẽ hơn với lý trí. Mặt Trời thống trị. Sao Hỏa nói chung liên hệ với giai đoạn thể chất. Ảnh hưởng phụ: Mặt Trời thấp hơn là chủ tinh của thập độ thứ hai trong Bánh xe Số phận (WOF).	trở thành hộ cụ kiểm soát và chỉ đạo các trung tâm ý thức. Khi đó, con người có thể đạt đến sức mạnh tinh thần to lớn. Mặt Trời thống trị. Sao Hỏa nói chung liên hệ với mặt phẳng trí tuệ. Ảnh hưởng phụ: Sao Mộc là chủ tinh của thập độ thứ nhất trong Bánh xe Số phận (WOF).
Phàm ngã cao hơn/Vị ngã aspirant (dưới sự cai quản của Mặt Trời) Trước hết là vị ngã, rồi đến bản thân. Con người nhìn vượt ra ý tưởng về cái tôi. Nhìn vào cao hơn và vượt ra ngoài chính mình.	Trước hết là một vị ngã rất hướng ogoại. Con người có ý thức mạnh mẽ về điều này. Bên ngoài trước và vượt ra ngoài bản thân.	Trước hết là một vị ngã rất hướng tâm. Con người bắt đầu loại trừ những khía cạnh nhất định của cái tôi.	Trước hết rất tự trọng, có thể đang là vị ngã. Con người bắt đầu hòa nhập đời sống của cái tôi với đời sống của phàm ngã.

The man is sensitive to his own thoughts and mental formulations, which define his sense of self — what I think is what I am — but the mind begins to gain a degree of light. The man is still, however, the lower self; he is still the hidden point, but with a growing potential to move towards the higher self and the revealing point — at least the thought that there is a higher self can be grasped at certain stages in this mental and lower personal phase.

Người ấy nhạy cảm với những tư tưởng và cách hình thành ý nghĩ của chính mình, vốn định hình ý niệm về bản ngã của y — tôi nghĩ gì thì tôi là thế ấy — nhưng thể trí bắt đầu có được một mức độ ánh sáng. Tuy nhiên, y vẫn là phàm ngã; y vẫn là điểm ẩn giấu, song tiềm năng hướng tới chân ngã và điểm hiển lộ đang tăng lên — ít nhất, ở những giai đoạn nhất định của giai đoạn trí tuệ và phàm ngã thấp này, y có thể nắm bắt ý nghĩ rằng có một chân ngã.

So Mars is the ruler, interestingly, of the concrete mind — in a way, Mars is the ruler of all personality vehicles, and should be there as well for the emotional phase, and for the physical vehicle. So the mind is intensifying here, expands, and becomes the center of consciousness — the fifth ray is becoming more powerful. For the man in the second decanate under the Sun, the mind is becoming increasingly luminous and the

Điều thú vị là Sao Hỏa cai quản trí cụ thể — theo một cách nào đó, Sao Hỏa cai quản mọi vận cụ của phàm ngã, nên lẽ ra cũng phải hiện diện trong giai đoạn cảm xúc và ở vận cụ hồng trần. Vì thế, thể trí ở đây trở nên mạnh hơn, mở rộng và trở thành trung tâm của tâm thức — cung năm đang ngày càng mạnh. Với người ở thập độ thứ hai dưới ảnh hưởng của Mặt Trời, thể trí ngày càng sáng tỏ và y có thể ngày càng đồng hóa với nó; rồi

man can identify with it increasingly; and then in the Martian phase, zero to ten degrees — well, I should say a clockwise manner rather than reversed — man becomes increasingly dominant and assertive, and the mind becomes positive, controlling the emotional life, directing it, though there may still be a good deal of impulse because Mars is involved. So those are some seed ideas — there's more that can be said. We could develop the Leo decanates here, the Alan Leo decanates, the Sepharial decanates, and see how they correspond with behavior; right now we are using the reversal of the Tibetan's decanates when he says Mars, Sun, Jupiter — we're using Jupiter, Sun, Mars. As I said, we cannot necessarily forget what the Hindu system tells us and the Chaldean system tells us.

trong giai đoạn Sao Hỏa, từ 0 đến 10 độ — đúng hơn, tôi nên nói là theo chiều kim đồng hồ chứ không phải theo thứ tự đảo ngược — người ấy ngày càng có xu hướng chi phối và tự khẳng định, còn thể trí trở nên chủ động, kiểm soát và định hướng đời sống cảm xúc, dù vẫn có thể còn khá nhiều sự bốc đồng vì Sao Hỏa có mặt ở đây. Đó là một số ý tưởng hạt giống — vẫn còn nhiều điều có thể nói thêm. Chúng ta có thể khai triển các thập độ Sư Tử ở đây, gồm các thập độ của Alan Leo và của Sepharial, rồi xem chúng tương ứng với hành vi ra sao; hiện giờ chúng ta đang đảo ngược thứ tự các thập độ của Chân sư Tây Tạng: khi Ngài nói Sao Hỏa, Mặt Trời, Sao Mộc, chúng ta dùng Sao Mộc, Mặt Trời, Sao Hỏa. Như tôi đã nói, chúng ta cũng không thể bỏ qua những gì hệ thống Ấn Độ và hệ thống Chaldea cho biết.

Aspirational/Higher Personality/Integrating (dưới sự cai quản của Mặt Trời, trước hết là chính nó, và sau đó che phủ các chủ tinh nội môn) Trước hết, con người là một cá thể rất hướng thượng. Phàm ngã dần được linh hồn thấm nhuần và bắt đầu hòa nhập với bản chất thiêng liêng của mình để trở thành. Tính cách dần dần được thúc đẩy hướng tới "Phàm ngã cao hơn. Điểm Hiến Lộ." Điều này có khả năng khởi đầu.	Trước hết là một vị ngã rất hướng ogọại. Con người mệt mỏi với điều này. Phàm ngã bắt đầu hướng nội và tìm cách khám phá những khía cạnh cơ bản của hữu thể nội tâm. Phàm ngã được linh hồn tiếp xúc, bắt đầu phản ứng với sức sống linh hồn và tìm cách thể hiện một quan điểm sống sáng tạo. Các khía cạnh cao hơn của bản chất tự nhiên bắt đầu trở nên rõ ràng và được nhận ra. Mặt Trời thống trị nhưng Sao Hái Vương cũng bắt đầu nói chung liên hệ với phàm ngã. Sao Hỏa nói chung liên hệ với giai đoạn phàm ngã. Ảnh hưởng phụ: Sao Hỏa là chủ tinh của thập độ thứ nhất trong Bánh xe Số phận (WOF).	Trước hết là một vị ngã rất hướng nội. Con người bắt đầu nhận thức những khía cạnh cụ thể của phàm ngã. Phàm ngã đươc linh hồn thấm nhuần, bắt đầu thể hiện. Có hai bán nguyệt. Có hai đỉnh điểm của sự hợp nhất. Phàm ngã trở thành một kênh truyền tốt hon. Tính cách ngày càng được tinh luyện. Sự đồng nhất cá nhân với linh hồn bắt đầu trở thành một kinh nghiệm sống. Mặt Trời thống trị nhưng Sao Hái Vương cũng bắt đầu nói chung liên hệ với phàm ngã. Sao Mộc nói chung liên hệ với giai đoạn phàm ngã. Ảnh hưởng phụ: Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ hai trong Bánh xe Số phân (WOF).	Trước hết là một vị ngã rất tự định hướng, có thể kiêu ngạo. Phàm ngã bắt đầu tiếp nhận đời sống của linh hôn và sống theo đó. Có hai đỉnh điểm của sự hợp nhất. Tính cách ngày càng thể hiên sự tỏa sáng cá nhân, nhưng cần được giáo huấn và kỷ luật để gặp gỡ đời sống của linh hôn. Phàm ngã bắt đầu trở thành một kênh tốt, được tinh luyện và ngày càng phục vu Phàm ngã cao hon. Mặt Trời thống trị nhưng Sao Hái Vương cũng bắt đầu nói chung liên hệ với phàm ngã. Sao Mộc nói chung liên hệ với giai đoạn phàm ngã. Ảnh hưởng phụ: Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ ba trong Bánh xe Số phận (WOF).
Monadic/Synthesis (dưới sự cai quản của Vulcan) Con người là một vị ngã. Phàm ngã được tô điểm bởi ánh sáng cua đơn tử. Phàm ngã trở thành Phàm ngã cao hơn.	Trước hết là đơn tử, thông qua trung tâm đầu. Đơn tử bắt đầu kiểm soát các xe.	Trước hết là đơn tử, thông qua trung tâm đầu. Đơn tử bắt đầu tỏa sáng trong các xe.	Trước hết là đơn tử, thông qua trung tâm đầu. Cuối cùng sự hợp nhất xảy ra. Đơn tử kiểm soát và phối hợp các xe.

Now we enter the phase where the man is reversing the wheel — aspiration is becoming powerful, there is a higher personality involved here, and the man is integrating, as he tends to do under the sign Leo, because Leo is the sign particularly of personality integration. This is taking place under the Sun as the ruler, first as itself and

Bây giờ chúng ta bước vào giai đoạn người ấy đang đảo chiều bánh xe — khát vọng ngày càng mạnh, một phàm ngã ở mức cao hơn bắt đầu xuất hiện, và y đang tích hợp, như thường thấy dưới dấu hiệu Sư Tử, bởi Sư Tử đặc biệt là dấu hiệu của sự tích hợp phàm ngã. Điều này diễn ra dưới sự cai quản của Mặt Trời, trước hết là chính Mặt Trời, rồi đến

then as it veils the esoteric ruler Neptune — we're dealing perhaps with the beginning of the fifth petal; certainly we are in the petals of love. We are in that phase where the higher of the pairs of opposites can begin to be sensed; at first there is the sense of being an isolated personality under the Sun, because the Sun represents the personality as a whole — when we study esoteric astrology and look at the Sun sign, it has very much to do with the personality nature, and with the integrating and dominant personality eventually. So there's the sense of being an isolated personality becoming dominant, but this begins to wane; the personality is slowly in the process of illumination coming from the Sun, and gradually becomes related to the higher self, at least, the revealing point. We all seek the soul on the higher mental plane to be the point of illumination for us, at least this is what we seek at first.

Mặt Trời khi che phủ Sao Hải Vương, chủ tinh nội môn — có lẽ chúng ta đang xét giai đoạn bắt đầu của cánh hoa thứ năm; chắc chắn chúng ta đang ở trong các cánh hoa bác ái. Chúng ta đang ở giai đoạn có thể bắt đầu cảm nhận cực cao hơn trong các cặp đối cực; ban đầu là cảm thức mình là một phàm ngã tách biệt dưới ảnh hưởng của Mặt Trời, bởi Mặt Trời tượng trưng cho toàn bộ phàm ngã — khi nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn và xem xét dấu hiệu mặt trời, chúng ta thấy nó liên quan rất nhiều đến bản chất phàm ngã, cũng như đến phàm ngã tích hợp và cuối cùng giữ vai trò chủ đạo. Vì vậy có cảm thức mình là một phàm ngã tách biệt đang trở nên nổi trội, nhưng cảm thức ấy bắt đầu suy giảm; phàm ngã từ từ trải qua tiến trình soi sáng đến từ Mặt Trời, và dần dần thiết lập mối liên hệ với chân ngã, ít nhất là với điểm hiển lộ. Tất cả chúng ta đều tìm kiếm linh hồn trên cõi thượng trí như điểm soi sáng cho mình; ít nhất, ban đầu đó là điều chúng ta tìm kiếm.

The boundaries of the lower ego begin to dissolve — a very Neptunian statement; we think we are one thing, but those hard and fast boundaries, "I am this and not that," begin to give way under the influence of boundary-dissolving Neptune. And the man aspires — that is Neptunian too — one-pointed aspiration coming in under Neptune, towards his higher identity, the higher self. So we are in a phase here where we are lifting gradually from the solar plexus to the heart — now we are going in the counterclockwise order, and it's a little easier, perhaps, because we know more of ourselves as aspirants and disciples when we consider the counterclockwise effects, having perhaps left behind these lower personal effects which show themselves now and then. So first we have, under Mars, the ruler of zero to ten of Leo — and, of course, Hydra is really there — you can see

Ranh giới của phàm ngã bắt đầu tan biến — một cách diễn đạt rất mang tính Sao Hải Vương; chúng ta nghĩ mình là một bản ngã xác định, nhưng những ranh giới cứng nhắc kiểu “tôi là cái này chứ không phải cái kia” bắt đầu nhường chỗ dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương, vốn làm tan biến các ranh giới. Và người ấy khát vọng — điều đó cũng mang tính Sao Hải Vương — khát vọng nhất tâm hướng về bản sắc cao hơn của mình, tức chân ngã, nảy sinh dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương. Vậy đây là giai đoạn chúng ta dần nâng tâm thức từ tùng thái dương lên trung tâm tim — giờ chúng ta đi theo thứ tự ngược chiều kim đồng hồ, và có lẽ điều này dễ hiểu hơn một chút, bởi khi xét các tác động ngược chiều kim đồng hồ, chúng ta hiểu rõ hơn trải nghiệm của chính mình với tư cách người chí nguyện và đệ tử, có lẽ đã bỏ lại sau lưng những tác động thấp của phàm ngã, dù đôi lúc chúng vẫn xuất hiện. Trước

how zero to ten of Leo, for the average man, could be quite predatory, having a Mars rulership and association with that very large constellation, the Hydra: first a very assertive personality, but the man tires of this, and begins to look beyond his mentality and even beyond his assertive personality. He begins to yearn — a good Neptunian word — he begins to yearn intensely for a higher life; he moves beyond the strictly selfish effect of the fifth petal process, which is occurring in the earlier part of the fifth petal process as it is simply beginning to unfold, and dropping certain aspects of his selfishness — not all yet, because ahamkara is not defeated — he becomes an aspirant.

hết, dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa, chủ tinh của 0 đến 10 độ Sư Tử — và dĩ nhiên, chòm sao Trường Xà quả thực ở đó — các bạn có thể thấy vì sao đoạn từ 0 đến 10 độ Sư Tử có thể khiến người bình thường mang tính săn mồi khá rõ, bởi nó chịu quyền chủ quản của Sao Hỏa và liên hệ với chòm sao Trường Xà rất lớn ấy: thoạt đầu là một phàm ngã hết sức quyết liệt, nhưng người ấy chán mỏi điều đó và bắt đầu nhìn vượt ra ngoài trí tuệ, thậm chí vượt ra ngoài phàm ngã đầy tính tự khẳng định của mình. Y bắt đầu khao khát — một từ rất hợp với Sao Hải Vương — y bắt đầu khao khát mãnh liệt một đời sống cao hơn; y vượt qua tác động hoàn toàn ích kỷ của tiến trình cánh hoa thứ năm, vốn xuất hiện ở phần đầu khi cánh hoa này mới bắt đầu khai mở, và khi dần buông bỏ một số mặt ích kỷ của mình — dù chưa phải tất cả, vì tính chấp ngã vẫn chưa bị khuất phục — y trở thành người chí nguyện.

Now, when we're in the ten-to-twenty phase, the Sun is the ruler — first a very dominant personality in the early fifth-petal phase, then the man begins to realize certain aspects of the higher self within his lower self; he's discontent, the self is not large enough, and the sense of there being two suns emerges, like a higher and a lower of the pairs of opposites. The heart center begins to be stimulated because of the awareness of the higher sun, and the soul has a direct connection with the heart center — so we have a kind of a Mars in the first decanate moving to the heart in the second decanate, from the solar plexus to the heart. Of course, Alice Bailey — she was strongly Leo — even in her high stage of development, there was a transference going on between solar plexus and heart, so we realize this can go on for rather a long time.

Giờ đây, khi ở giai đoạn từ 10 đến 20 độ, Mặt Trời là chủ tinh — ban đầu, trong giai đoạn đầu của cánh hoa thứ năm, phàm ngã rất nổi trội, rồi người ấy bắt đầu nhận ra một số phương diện của chân ngã trong phàm ngã mình; y không mãn nguyện, cảm thấy bản ngã ấy chưa đủ rộng lớn, và cảm thức về hai mặt trời xuất hiện, như cực cao và cực thấp của một cặp đối cực. Trung tâm tim bắt đầu được kích thích nhờ nhận biết mặt trời cao hơn, và linh hồn có mối liên hệ trực tiếp với trung tâm tim — vậy là, dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa ở thập độ thứ nhất, chúng ta có một sự chuyển dịch lên trung tâm tim trong thập độ thứ hai, từ tùng thái dương lên trung tâm tim. Dĩ nhiên, Alice Bailey — Bà mang ảnh hưởng Sư Tử rất mạnh — ngay cả ở giai đoạn phát triển cao, nơi Bà vẫn diễn ra sự chuyển dịch từ tùng thái dương lên trung tâm tim; vì thế chúng ta nhận ra rằng tiến trình này có thể kéo dài khá lâu.

Now we get to the twenty-to-thirty-degree phase, ruled by Jupiter, and Jupiter can be quite conceited at first — we're dealing with a kind of dominating personality here, in this initial part of the reversal of the wheel; this is the strongly integrated personality that can be very self-important, and may be somewhat pompous and larger than his actual status warrants, at least in his own conceit. The man begins, however, to embrace the life of the soul, because Jupiter is always opening the door to the soul, and feels through the opening heart — ruled by Jupiter, for the disciple or aspirant — that he is outgrowing his strictly personal self. Jupiter is helping him grow beyond his normal ring-pass-not; he begins to understand what it means to reach out for, include, and participate in the larger life of the higher self, and he wants to include more than his personality nature — so there are definitely signs of beginning to tread the Path. We're moving towards the first initiation, a great expansion of consciousness relatively, and we remember that the Sun may be the veiled ruler of Jupiter when it comes to its earlier rulership — so the first initiation is very Jupiterian in a certain respect; it greatly expands the heart and greatly expands the consciousness, and in this third decanate, in this fourth or aspirational phase of the zero-to-ten degrees, we get that kind of expansion occurring.

Giờ chúng ta đến giai đoạn từ 20 đến 30 độ, do Sao Mộc cai quản, và ban đầu Sao Mộc có thể khiến người ta khá tự phụ — ở phần đầu của tiến trình đảo chiều bánh xe này, chúng ta đang xét một phàm ngã có xu hướng chi phối; đây là phàm ngã đã tích hợp mạnh, có thể xem mình rất quan trọng, tỏ ra hơi khoa trương và tự đánh giá mình cao hơn địa vị thực tế, ít nhất là trong sự tự phụ của y. Tuy nhiên, người ấy bắt đầu đón nhận đời sống linh hồn, bởi Sao Mộc luôn mở cánh cửa dẫn đến linh hồn, và qua trung tâm tim đang khai mở — do Sao Mộc cai quản đối với đệ tử hoặc người chí nguyện — y cảm thấy mình đang vượt khỏi phàm ngã thuần túy. Sao Mộc giúp y phát triển vượt ra ngoài vòng-giới-hạn thông thường; y bắt đầu thấu hiểu thế nào là vươn tới, bao gồm và tham dự vào đời sống rộng lớn hơn của chân ngã, và y muốn bao gồm nhiều hơn bản chất phàm ngã của mình — vì thế chắc chắn đã có những dấu hiệu cho thấy y bắt đầu bước trên Đường Đạo. Chúng ta đang tiến tới lần điểm đạo thứ nhất, một sự mở rộng tâm thức tương đối lớn, và chúng ta nhớ rằng Mặt Trời có thể là chủ tinh che phủ Sao Mộc trong giai đoạn quyền chủ quản trước đó của Mặt Trời — vì vậy, xét trên một phương diện nhất định, lần điểm đạo thứ nhất mang đậm tính Sao Mộc; nó mở rộng đáng kể trung tâm tim và tâm thức, và trong thập độ thứ ba này, thuộc giai đoạn thứ tư hay giai đoạn khát vọng của khoảng từ 0 đến 10 độ, chúng ta thấy sự mở rộng ấy diễn ra.

All right, now this has been — I'll do one more and then have to save the final phase of Leo for the next program.

Bây giờ, tôi sẽ xét thêm một giai đoạn nữa, rồi phải để dành giai đoạn cuối của Sư Tử cho chương trình tiếp theo.

Đệ tử/Linh hồn (dưới Mặt Trời khi che phủ Sao Hải Vương.) Giờ đây có hai bản sắc hiện hữu (hai Mặt Trời), nhưng con người đồng hóa với linh hồn nhiều hơn là với phàm ngã. Hoàn toàn là 'Cái Tôi Cao Hơn. Điểm Hiển Lộ.' Ý thức được khả năng (về sau trong giai đoạn này) trở thành 'Cái Tôi Duy Nhất. Điểm Từ Bỏ.'	Có sự nhận ra tính giới hạn của ahamkara. Linh hồn bắt đầu tự khẳng định chính mình. Điều này khác với sự tự khẳng định của phàm ngã... Mặt Trời, khi che phủ Sao Hải Vương, chi phối. Mặt Trời cao hơn nói chung liên hệ với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ: Sao Hỏa là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên Bánh xe Tâm thức (WOC).	Đệ tử biết mình là linh hồn và bước đi trên trần gian như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Cái Tôi Cao Hơn hiển lộ trong mọi biểu hiện của phàm ngã. Cảm thức về bản sắc đã thay đổi. Đồng hóa với linh hồn nhiều hơn với phàm ngã. Mặt Trời, khi che phủ Sao Hải Vương, chi phối. Mặt Trời cao hơn nói chung liên hệ với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ: Mặt Trời là chủ tinh của thập độ thứ hai trên Bánh xe Tâm thức (WOC).	Trung tâm tim mở rộng dưới ấn tượng của các năng lượng từ Trái Tim của Mặt Trời. Những phẩm chất của lần điểm đạo thứ hai được nhận ra và biểu lộ. Mặt Trời, khi che phủ Sao Hải Vương, chi phối. Mặt Trời cao hơn nói chung liên hệ với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ: Sao Mộc là chủ tinh của thập độ thứ ba trên Bánh xe Tâm thức (WOC).

Thus far we have been dealing with the Sun as the ruler, with a little bit of an aspirational hint of the Sun veiling Neptune, but now we will move into the disciplic or soul phase: it is under the Sun, but as the Sun veils Neptune, where the solar flames are stored. Sometimes we think of Neptune as such a cool and watery planet, but it is fiery in its heart's nature, and it is the place where —

Cho đến đây, chúng ta đã bàn đến Mặt Trời trong vai trò chủ tinh, với một gợi ý nhỏ về khát vọng rằng Mặt Trời che phủ Sao Hải Vương. Nhưng giờ đây, chúng ta sẽ chuyển sang giai đoạn đệ tử, hay giai đoạn linh hồn: giai đoạn này nằm dưới ảnh hưởng của Mặt Trời, song là Mặt Trời che phủ Sao Hải Vương, nơi lưu giữ những ngọn lửa thái dương. Đôi khi chúng ta nghĩ Sao Hải Vương là một hành tinh mát lạnh và nhiều nước, nhưng trong bản chất sâu thẳm của nó lại có Lửa; đó là nơi mà —

Neptune is the repository of the solar flames. (*CF*, tr. 1154)

Sao Hải Vương là nơi lưu giữ những ngọn lửa thái dương. (*CF*, tr. 1154)

This is from *A Treatise on Cosmic Fire*, page 1154 — so this means that Neptune has much to do with nurturing and conveying solar fire in the solar system, and certainly on Earth, and certainly for man. So two identities now exist, the two suns — really there's a triple sun, representing body, soul, and spirit; so at least two suns exist for the disciple who is attempting to live as a soul, but the man is more closely identified now with being a soul than being a personality — he is slipping away from personality identification. So he's more fully the higher self, the revealing point; he realized there was a great illumination coming from the soul, and essentially that's what he is — he is

Câu này trích từ *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 1154. Như vậy, Sao Hải Vương có liên hệ mật thiết với việc nuôi dưỡng và truyền dẫn Lửa Thái dương trong hệ mặt trời, và chắc chắn là trên Trái Đất cũng như đối với con người. Giờ đây có hai bản sắc, hai mặt trời — thực ra là một mặt trời tam phân, tượng trưng cho thân thể, linh hồn và tinh thần. Vì thế, đối với người đệ tử đang cố gắng sống như một linh hồn, ít nhất có hai mặt trời; nhưng lúc này y đồng hoá với linh hồn nhiều hơn với phàm ngã — y đang dần rời khỏi sự đồng hoá với phàm ngã. Do đó, y biểu lộ Bản Ngã Cao Siêu đầy đủ hơn, trở thành điểm mặc khải. Y nhận ra một sự soi sáng lớn lao đến từ linh hồn, và về căn bản, đó chính là y: một điểm

a point of revelation within the lower three worlds, and he's aware at this stage of the possibility, later perhaps, of becoming the one self, or the relinquished point, but this would really come into focus once the third initiation had been taken.

mặc khải trong ba cõi thấp. Ở giai đoạn này, y biết rằng về sau mình có thể trở thành bản ngã duy nhất, hay điểm đã buông bỏ; nhưng khả năng ấy chỉ thực sự trở nên rõ nét khi y trải qua lần điểm đạo thứ ba.

So, under the Mars rulership of the zero-to-ten — the initial conflict — there is a realization of the limiting nature of ahamkara, of what we normally consider self, as a very limited limitation upon the perception of reality. The soul begins to assert itself — that's the Martian factor, very different from personality assertion. In the Sun phase, the disciple knows he is the soul and walks the earth as a soul-infused personality; the Sun here is illuminating all aspects of the personality gradually, until it's very much illuminated at the third degree, and most completely illuminated as the fourth degree is being taken. The higher self is evident — that's the second sun — in all personality expression, and the sense of identity has changed, more identified with the soul than the personality; one has found the higher sun and realizes himself to be that.

Vậy, dưới quyền chủ quản của Sao Hỏa trong khoảng từ không đến mười độ — giai đoạn xung đột ban đầu — người ta nhận ra tính hạn chế của ý niệm về cái tôi, của điều chúng ta thường xem là bản ngã, vốn giới hạn nghiêm trọng khả năng nhận thức thực tại. Linh hồn bắt đầu khẳng định mình — đó là yếu tố Sao Hỏa, rất khác với sự tự khẳng định của phàm ngã. Trong giai đoạn Mặt Trời, người đệ tử biết mình là linh hồn và bước đi trên Trái Đất như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Mặt Trời ở đây dần soi sáng mọi phương diện của phàm ngã, cho đến khi phàm ngã được soi sáng rất nhiều ở lần điểm đạo thứ ba và trọn vẹn nhất khi y trải qua lần điểm đạo thứ tư. Bản Ngã Cao Siêu — tức mặt trời thứ hai — hiển lộ trong mọi biểu hiện của phàm ngã, và ý thức về bản sắc của y đã thay đổi: y đồng hoá với linh hồn nhiều hơn với phàm ngã. Y đã tìm thấy mặt trời cao hơn và nhận ra mình chính là mặt trời ấy.

And then, finally, under Jupiter — Jupiter is ruling the heart center, especially for disciples. You can see that here on page 517: the average man is under the exoteric planets, and the aspirant is somewhere in between, while disciples and initiates involve the esoteric planets — the heart center is ruled by Jupiter and the second ray. So now Jupiter is ruling, according to the Tibetan, this blessing, this beneficence coming in the final decanate — the heart center expands under the impress of the energies of the heart of the Sun, and, under Jupiter, which rules the heart center,

Cuối cùng là dưới quyền chủ quản của Sao Mộc. Sao Mộc cai quản trung tâm tim, đặc biệt đối với các đệ tử. Các bạn có thể thấy điều đó ở trang 517: người bình thường chịu ảnh hưởng của các hành tinh ngoại môn, người chí nguyện ở đâu đó giữa hai giai đoạn, còn đệ tử và điểm đạo đồ thì liên quan đến các hành tinh nội môn — trung tâm tim do Sao Mộc và cung hai cai quản. Vì vậy, theo Chân sư Tây Tạng, giờ đây Sao Mộc cai quản phúc lành và ảnh hưởng tốt lành xuất hiện trong thập độ cuối. Trung tâm tim mở rộng dưới tác động của các năng lượng từ trái tim Mặt Trời; và dưới ảnh hưởng của Sao Mộc,

qualifications for the second initiation are realized and expressed: generosity of soul and inclusiveness, embracing others within the group. Jupiter, as we know, rules the second phase of Aquarius, and so Jupiter is associated with group consciousness, with the right organization of all factors within the group.

chủ tinh của trung tâm tim, những phẩm chất cần có cho lần điểm đạo thứ hai được chứng nghiệm và biểu lộ: sự rộng lượng của linh hồn và tính bao gồm, ôm trọn những người khác trong nhóm. Như chúng ta biết, Sao Mộc cai quản giai đoạn thứ hai của Bảo Bình, nên Sao Mộc gắn với tâm thức nhóm và sự tổ chức đúng đắn mọi yếu tố trong nhóm.

Well, what I'm going to do now is delay a little getting into the initiatic and monadic phase — I'll save that for the next program. This program has had a few ambiguities relating to the expression of the Alan Leo decanates and Sepharial's decanates — the Mars effect at the end of the average decanates and the Jupiter effect in the middle: Alan Leo agrees with Sepharial, Sepharial with Alan Leo. We can leave Saturn aside for the moment, to be studied, but they both agree on Jupiter and Mars ruling the second and third decanates — so we have to study human nature quite strongly to see whether this is the fact; simply because they are less right than the Tibetan does not mean they are totally wrong. This we certainly see in the Hindu, the Indian system of assigning decanates — there is much that works out in the realm of appearance, and appearance reflects the etheric body, and the etheric body reflects the causal body; much that works out in the realm of appearance in the Indian system, which Alan Leo espouses.

Giờ đây, tôi sẽ tạm hoãn việc đi vào giai đoạn điểm đạo và chân thần — tôi sẽ dành phần đó cho chương trình tiếp theo. Trong chương trình này có một vài điểm chưa rõ liên quan đến cách biểu hiện của các thập độ theo Alan Leo và theo Sepharial: ảnh hưởng của Sao Hỏa ở cuối các thập độ của người bình thường, còn ảnh hưởng của Sao Mộc ở giữa. Alan Leo nhất trí với Sepharial, và Sepharial cũng nhất trí với Alan Leo. Tạm thời chúng ta có thể để Sao Thổ sang một bên để nghiên cứu sau; nhưng cả hai đều nhất trí rằng Sao Mộc và Sao Hỏa cai quản thập độ thứ hai và thứ ba. Vì thế, chúng ta cần nghiên cứu thật kỹ bản chất con người để xem điều này có đúng không. Việc họ kém chính xác hơn Chân sư Tây Tạng không có nghĩa là họ hoàn toàn sai. Chúng ta chắc chắn thấy điều này trong hệ thống Ấn Độ về cách xác định chủ tinh các thập độ: nhiều điều trong hệ thống ấy ứng nghiệm ở lĩnh vực sắc tướng; sắc tướng phản ánh thể dĩ thái, và thể dĩ thái phản ánh thể nguyên nhân. Hệ thống Ấn Độ mà Alan Leo tán thành có nhiều điều ứng nghiệm trong lĩnh vực sắc tướng.

Okay, we will now stop this particular program, hoping we are about at an hour, and we will go on to the next program.

Giờ chúng ta sẽ dừng chương trình này tại đây; tôi hy vọng thời lượng đã vào khoảng một giờ. Chúng ta sẽ tiếp tục trong chương trình kế tiếp.

Commentary EAA 95-a

Tóm Tắt

§ Tổng kết ba giai đoạn cuối cùng của Sư Tử: Hỏa Tinh, Mặt Trời, Mộc Tinh

MDR khép lại chuỗi sáu giai đoạn tiến hóa của Sư Tử bằng ba cung bậc cao nhất, gắn với ba vị chủ quản thập phân D.K. đưa ra là Hỏa Tinh, Mặt Trời và Mộc Tinh (khác với Sepharial — Saturn/Jupiter/Mars — và Alan Leo — Sun/Jupiter/Mars). Dưới Hỏa Tinh là sự bùng nổ, sự khẳng định của tinh thần qua chân thần-linh hồn; dưới Mặt Trời, con người mở rộng nhận thức tới "mặt trời thứ ba" vượt khỏi phạm vi linh hồn; và dưới Mộc Tinh — cao trào — con người không chỉ là linh hồn mà là ý chí và tinh thần, phụng sự Thiên Cơ với sự viên mãn của tam thượng thể và chân thần. Ông nhấn mạnh trình tự đúng là Hỏa Tinh → Mặt Trời → Mộc Tinh (không phải chiều ngược), dù chiều ngược vẫn có giá trị mô tả với người kém tiến hóa hơn.

§ Hai câu châm ngôn của Sư Tử: "Ta cai trị vì Ta Là" và hành trình "Ta Là" → "Ta Là Cái Đó"

MDR bình giảng hai câu châm ngôn D.K. đưa ra cho Sư Tử. Câu đầu — "Hãy để các hình tướng khác tồn tại. Ta cai trị vì Ta Là" — được ông xem là lời của bản ngã cá nhân sơ khai, chỉ đơn thuần tồn tại là đủ để tự cho mình quyền cai trị, chưa biết so sánh với các cấp độ cao hơn. Ông vạch ra hành trình từ đó: từ kẻ làm vua người khác (chưa làm vua chính mình) đến "Ta Là" (bản ngã ích kỷ, tự-ý-thức), rồi "Ta Là Cái Đó" (linh hồn quy phục quyền năng tâm linh cao hơn — muốn làm vua tâm linh trước hết phải làm thần dân tâm linh), và cuối cùng "Ta Là Cái Ta Là" — nhận ra mình là tinh thần duy nhất, tồn tại thuần túy. Ông cũng nhắc rằng ý thức "Ta Là Cái Đó" không chỉ hướng tới Bảo Bình mà còn biểu hiện ở các tầng cao hơn ngay trong chính Sư Tử, và làm rõ khái niệm "tính phổ quát" ở đây là ý thức cấp hệ mặt trời, không phải ý thức siêu ngân hà.

§ Các thiên thần mặt trời (solar angels) như "hoàng đạo thu nhỏ"

MDR suy ngẫm rằng mỗi thiên thần mặt trời — từng là con người ở đại kiếp trước (Mahamanvantara) — có thể tự thân là một "hoàng đạo" đáp ứng được cả mười hai cung, và chính các đấng ấy định thời điểm giáng sinh cho con người để những ảnh hưởng phù hợp tác động lên họ, dần dần phát triển nơi con người khả năng đáp ứng phổ quát với hoàng đạo và các hành tinh như chính thiên thần mặt trời.

§ Chuyển sang chương Cự Giải: ý thức đám đông, đối cực của Sư Tử

Buổi chuyển hẳn sang chương Cự Giải (Cancer) — cực đối của Sư Tử về mặt ý thức. MDR bình giảng ba tầng ý thức D.K. nêu: Cự Giải là ý thức đám đông/bản năng (điều kiện hóa, không điều kiện hóa gì cả), Sư Tử là tự-ý-thức thông minh (định hình bản thân qua môi trường), Bảo Bình là ý thức nhóm/trực giác (mở ra những ý tưởng và nhận thức lớn hơn). Ông cho rằng nhân loại hiện đang ở điểm giữa: phần lớn thoát khỏi giai đoạn ý thức đám đông kiểu Atlantis nhưng chưa thực sự đạt ý thức nhóm hợp nhất, nên mới có hiện tượng nhiều cá nhân, quốc gia (ông lấy ví dụ Đức Quốc Xã, Ý phát xít, Nhật Bản trong Thế chiến II) khẳng định bản sắc riêng một cách xung khắc — trong khi một số nước (ông nhắc tới các nước Bắc Âu) đã đóng vai trò trung gian hòa giải nhờ ít bị chi phối bởi tư lợi quốc gia.

§ Cự Giải: một trong hai "cổng" của hoàng đạo, gắn với sự đầu thai vào hình tướng

MDR bình giảng Cự Giải là một trong hai cổng của hoàng đạo (cổng kia là Ma Kết) — nơi linh hồn đi vào biểu hiện bên ngoài và chiếm lấy hình tướng vật chất; đây là "cánh cổng mở rộng, dễ đi qua

nhưng dẫn tới nơi của sự chết và cảnh giam cầm lâu dài trước cuộc nổi dậy cuối cùng". Ông liên hệ Cự Giải với Mặt Trăng (mẹ của các hình tướng) đối lập với Ma Kết (cha, tinh thần), dù lưu ý bản thân sự phân định cha/mẹ giữa hai cung này không hoàn toàn nhất quán trong hệ thống chiêm tinh bí truyền.

§ Cự Giải và bí ẩn của Luân Hồi (Luật Tái Sinh)

Ông bình giảng việc "trong cung này ẩn giấu toàn bộ vấn đề của Luật Tái Sinh" — tái sinh là chủ đề nội tại của toàn vũ trụ biểu hiện, kể cả sự "luân hồi" của chính Thái Dương Thượng Đế qua các hệ mặt trời (hiện là hệ thứ năm trong chuỗi bảy hệ). Ông suy ngẫm việc Cự Giải hướng về quá khứ (khả năng hồi tưởng tiền kiếp), trong khi Hổ Cáp và Song Ngư có thể đóng vai trò hé lộ hoặc chuyển hóa những ký ức/ảo tưởng liên quan.

§ Ý nghĩa nội tại khó nắm bắt của các cung Thập Tự Bản Vị (Cardinal Cross)

MDR nhấn mạnh rằng Cự Giải — cũng như các cung khác thuộc Thập Tự Bản Vị — có ý nghĩa bên trong rất mơ hồ, khó nắm bắt với người thường, vì chỉ điểm đạo đồ mới có thể thấu hiểu trọn vẹn các ảnh hưởng hoàng đạo này khi chúng biểu hiện xuyên suốt vũ trụ biểu hiện — do chúng chủ yếu là biểu hiện của tinh thần/sự sống hơn là của linh hồn và thể xác. Ông liên hệ thời lượng trên Thập Tự Bản Vị (rất dài với con người) với nhiệm kỳ của Đấng Manu và Đại Thừa Hoàng (Maha Chohan) so với Bồ Tát.

§ "Thần Khí Thượng Đế vận hành trên mặt nước" — một câu Kinh Thánh khó lý giải trọn vẹn

MDR bình giảng câu D.K. trích từ Kinh Thánh làm từ khóa của Cự Giải, thừa nhận không thể diễn giải nó một cách cụ thể, rành mạch — có thể hiểu là Thượng Đế (Linh hồn Thái Dương Thượng Đế) vận động trong chất liệu và tạo ra các hình tướng hữu hình, nhưng ông cho rằng cách hiểu này vẫn chưa lột tả được hết ý nghĩa sâu xa. Ông cũng bình về câu "Thượng Đế thở hơi thở sự sống vào lỗ mũi con người và con người trở thành một linh hồn sống" như biểu tượng cho mối quan hệ giữa tinh thần, linh hồn và hình tướng trong tâm trí Thượng Đế — dù bản thân sự tổng hợp này vẫn vượt quá tầm hiểu biết thông thường.

§ Kết buổi tại trang 313 — chuyển tiếp sang Cự Giải, khép bằng một đoạn Đại Thỉnh Nguyện

MDR dừng đúng giữa đoạn mở đầu chương Cự Giải, tại trang 313 mà ông tự xác nhận, hẹn buổi sau (số 96) sẽ lùi lại một chút trước khi tiếp tục. Đây cũng là buổi khép lại toàn bộ phần bình giảng chương Sư Tử trong loạt Esoteric Astrology của ông. Buổi kết thúc bằng việc đọc ba khổ cuối của Đại Thỉnh Nguyện (không đọc hai khổ đầu về Ánh Sáng và Tình Thương), khép lại bằng OM.

Text EAA 95a – Văn bản EAA 95a

[1] Self-rule through initial conflict, [2] carried to a successful issue and blessed by the beneficence of Jupiter, [3] is the true history of the advanced Leo aspirant, [4] and this thought and the objective result of this realisation is summed up for us in the two word mottoes of this sign:

[1] Tự chủ qua xung đột ban đầu, [2] rồi đưa xung đột ấy đến kết cục tốt đẹp nhờ phúc lành của Sao Mộc, [3] là câu chuyện đích thực của người chí nguyện Sư Tử đã tiến xa; [4] tư tưởng này cùng kết quả thực tế của sự nhận biết ấy được đúc kết cho chúng ta trong hai phương châm của dấu hiệu này:

[5] 1. And the Word said: Let other forms exist. I rule because I am.

[5] 1. Và Linh từ phán: Hãy để các hình tướng khác tồn tại. Tôi cai quản. Tôi cai quản vì Tôi Hiện Hữu.

[5b] 2. I am That and That am I.

[5b] 2. Sư Tử.—Tôi là Cái Đó và Tôi cũng là Cái Đó..

[6] I Am—the Word of the self-conscious, selfish, individual Leo.

[6] Tôi Hiện Hữu—Linh từ của cá nhân Sư Tử có ngã thức và còn ích kỷ.

[7] I Am That—the Word of the Leo subject who is rapidly gaining the higher consciousness [8] and preparing for fresh and universal expression in Aquarius.

[7] Tôi Là Cái Đó—Linh từ của người thuộc dấu hiệu Sư Tử đang nhanh chóng đạt được tâm thức cao hơn [8] và chuẩn bị cho một sự biểu lộ mới mẻ, mang tính phổ quát trong Bảo Bình.

CANCER, THE CRAB – CỰ GIẢI, CON CUA

[9] This sign is not an easy one for the average student to understand for it is the polar opposite—psychologically speaking—of the state of group consciousness towards which humanity is, at this time, tending. [10] It is difficult for the casual student to distinguish accurately between mass consciousness and group consciousness. [11] Human beings stand today at a midway point, [12] generally speaking, between these two states of mind, though perhaps it might be more correct to say that a fairly large minority are becoming group conscious, whilst the majority are emerging out of the mass conscious stage and becoming self-conscious individuals. [Page 312] [13] This accounts for much of the present world difficulty and for the clash of idealisms. [14] The two groups bring a different approach to the world problems as we now find them. [15] We have, therefore, three signs which (from the angle of consciousness) are closely connected yet are widely separate and different in effect.

[9] Đạo sinh thông thường không dễ thấu hiểu dấu hiệu này, bởi về mặt tâm lý, nó đối cực với trạng thái tâm thức nhóm mà nhân loại hiện đang hướng tới. [10] Người học chỉ tìm hiểu sơ qua khó phân biệt chính xác giữa tâm thức tập thể và tâm thức nhóm. [11] Nói chung, ngày nay con người đang đứng ở điểm giữa [12] hai trạng thái tâm thức ấy, dù có lẽ sẽ đúng hơn nếu nói rằng một thiểu số khá đông đang bắt đầu có tâm thức nhóm, trong khi đa số đang rời khỏi giai đoạn tâm thức tập thể để trở thành những cá nhân có ngã thức. [Page 312] [13] Điều này lý giải phần lớn những khó khăn hiện nay của thế giới và sự xung đột giữa các lý tưởng. [14] Hai nhóm ấy tiếp cận những vấn đề của thế giới hiện nay theo những cách khác nhau. [15] Do đó, chúng ta có ba dấu hiệu liên hệ mật thiết với nhau xét từ góc độ tâm thức, nhưng lại cách biệt rất xa và khác nhau về tác động.

[16] 1. Cancer—mass consciousness—instinctual awareness.

[16] 1. Cự Giải—tâm thức tập thể—nhận biết bằng bản năng.

[17] 2. Leo—self consciousness—intelligent awareness.

[17] 2. Sư Tử—ngã thức—nhận biết bằng trí tuệ.

[18] 3. Aquarius—group consciousness—intuitional awareness.

[18] 3. Bảo Bình—tâm thức nhóm—nhận biết bằng trực giác.

[19] With much of this we have already dealt and there is no need for repetition as we study the polar opposites of the signs already considered. I do not intend to refer unduly and in detail [20] to points with which you are already familiar, save to bring to your attention the beautiful and synthetic unfolding of the divine Plan.

[19] Chúng ta đã bàn nhiều về những điều này, nên khi nghiên cứu các dấu hiệu đối cực với những dấu hiệu đã xét, không cần lặp lại. Tôi không định đề cập quá nhiều hoặc quá chi tiết [20] đến những điểm các bạn đã quen thuộc, mà chỉ muốn lưu ý các bạn về sự khai mở đẹp đẽ và tổng hợp của Thiên Cơ thiêng liêng.

[21] This sign is, as you already know, one of the two gates of the zodiac [22] because through it souls pass into outer manifestation and to the appropriation of form, and subsequent identification with it for many long cycles. [23] It is "the gate which stands wide open, broad and easy to pass through and yet it leads unto the place of death and to that long imprisonment which precedes the final revolt." [24] It is allied with material nature, [24b] and with the mother of forms, [25] just as the other gate, Capricorn, is allied with spirit, the father of all that IS.

[21] Như các bạn đã biết, dấu hiệu này là một trong hai cánh cổng của Hoàng đạo [22] vì qua đó, các linh hồn bước vào biểu hiện bên ngoài, khoác lấy hình tướng rồi đồng hóa với hình tướng ấy trong nhiều chu kỳ dài. [23] Đó là "cánh cổng mở rộng, thênh thang và dễ đi qua, nhưng lại dẫn đến chốn tử vong và cảnh giam cầm lâu dài trước cuộc nổi dậy cuối cùng." [24] Nó gắn liền với bản chất vật chất, [24b] với người mẹ của các hình tướng, [25] cũng như cánh cổng kia, Ma Kết, gắn liền với tinh thần, người cha của mọi sự HIỆN HỮU.

[26] In this sign lies hid the whole problem of the Law of Rebirth. [27] Reincarnation is implicit in the manifested universe and is a basic and fundamental theme underlying systemic pulsation. [28] There are certain things which I would like to make clear in connection with reincarnation.

[26] Chính trong dấu hiệu này ẩn chứa toàn bộ vấn đề của Định luật Tái Sinh. [27] Sự luân hồi vốn hàm chứa trong vũ trụ biểu hiện và là một chủ đề căn bản, nền tảng cho nhịp đập của hệ thống. [28] Có một số điều liên quan đến luân hồi mà tôi muốn làm sáng tỏ.

[29] This sign, Cancer, being concerned primarily with the world of causes, [30] has

[29] Vì chủ yếu liên quan đến thế giới của các nguyên nhân, dấu hiệu Cự Giải [30] có thâm

about its inner meaning much indefiniteness [Page 313] [31] and an apparently vague subtlety which proves most elusive to the ordinary thinker. [32] This also is true of all the signs which go to the forming of the Cardinal Cross of the Heavens. [33] In the last analysis, it is only the initiated disciple [34] who can fathom the true meaning of these zodiacal influences as they pulsate throughout the manifested universe, [35] because they are primarily the expression of spirit or life more than of soul or body. Therefore, [36] until after the third initiation—as you have oft been told—there is little to be known or said about that "mysterious essence which is divinity in motion." [37] When you, for instance, read that the keynotes of this sign can be expressed in the Biblical phrase "the Spirit of God moved upon the face of the waters" does it, in reality, mean anything specific to you? [38] You might reply by saying that it means, God moved in substance and produced by moving the outer tangible forms. [39] But does that truly convey to you an intelligible truth? [40] In Cancer, God breathed into man's nostrils the breath of life and man became a living soul. [41] In these words, you have established the relation which exists in the mind of God between spirit (the breath of life) the soul (consciousness) and man (the form). [42] However, does that statement convey an intelligible concept to your mind? I think not, because the synthesis of the final relation is beyond the average grasp and its `linking' or essential unity (lying as it does outside of consciousness and known reality) takes place first of all in this sign—one of the most ancient of the signs and one of the first to be recognized and established as an influencing factor by ancient humanity.

nghĩa bên trong rất khó xác định[Page 313] [31] và một nét vi tế dường như mơ hồ mà người suy tư thông thường rất khó nắm bắt. [32] Điều này cũng đúng với mọi dấu hiệu hợp thành Thập Giá Chủ Yếu trên bầu trời. [33] Xét đến cùng, chỉ đệ tử đã được điểm đạo [34] mới có thể thấu triệt ý nghĩa đích thực của những ảnh hưởng hoàng đạo này khi chúng lan truyền theo nhịp khắp vũ trụ biểu hiện, [35] bởi chúng chủ yếu biểu lộ tinh thần hay sự sống, hơn là linh hồn hay thân thể. Vì vậy, [36] như các bạn đã thường được nghe, trước khi trải qua lần điểm đạo thứ ba, người ta hầu như không thể biết hoặc nói gì về "bản chất huyền nhiệm là thiên tính đang vận động" ấy. [37] Chẳng hạn, khi đọc rằng các chủ âm của dấu hiệu này có thể được diễn đạt bằng câu Kinh Thánh "Tinh thần của Thượng đế vận động trên mặt nước", điều đó có thực sự mang một ý nghĩa cụ thể nào đối với các bạn không? [38] Các bạn có thể trả lời rằng điều ấy có nghĩa là Thượng đế vận động trong chất liệu và qua sự vận động đó tạo ra các hình tướng hữu hình bên ngoài. [39] Nhưng cách giải thích ấy có thực sự truyền đạt cho các bạn một chân lý có thể thấu hiểu không? [40] Trong Cự Giải, Thượng đế thổi hơi thở sự sống vào lỗ mũi con người, và con người trở thành một linh hồn sống. [41] Qua những lời này, các bạn đã xác lập mối liên hệ hiện hữu trong Trí của Thượng đế giữa tinh thần (hơi thở sự sống), linh hồn (tâm thức) và con người (hình tướng). [42] Tuy nhiên, lời ấy có đem đến cho trí tuệ các bạn một khái niệm có thể thấu hiểu không? Tôi nghĩ là không, bởi sự tổng hợp của mối liên hệ sau cùng vượt ngoài khả năng nắm bắt thông thường; còn sự "liên kết" hay hợp nhất cốt yếu của nó (vốn nằm ngoài tâm thức và thực tại đã biết) trước hết diễn ra trong dấu hiệu này—một trong những dấu hiệu cổ xưa nhất và cũng là một trong những dấu hiệu đầu tiên mà nhân loại thời xưa nhận biết và xác lập như một yếu tố gây ảnh hưởng.

Esoteric Astrology Adventure 95 — Leo, kết thúc / Cancer, mở đầu (tr. ~310-313) – Hành trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 95 — Sư Tử, phần kết / Cự Giải, phần mở đầu (tr. ~310-313)

Well, friends, hopefully this one will be technically a little easier than number 94. This is Esoteric Astrology 95, and we are at the conclusion of the Leo chapter, and we have looked at five phases of development — which, as I've often said, cannot be exactly correlated with... well, five or six phases of development, which cannot be exactly correlated with three decanates moving clockwise and three decanates moving counterclockwise.

Các bạn thân mến, hy vọng phần này sẽ dễ hơn phần 94 một chút về mặt kỹ thuật. Đây là Hành trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 95. Chúng ta đang ở phần kết của chương Sư Tử và đã xem xét năm giai đoạn phát triển — hay đúng hơn là năm hoặc sáu giai đoạn, như tôi vẫn thường nói — vốn không thể đối chiếu chính xác với ba thập độ theo chiều kim đồng hồ và ba thập độ ngược chiều kim đồng hồ.

Điểm đạo/Monad (dưới Mặt Trời khi che phủ Uranus). Người điểm đạo hoàn toàn đồng nhất với việc là linh hồn và đang học ý nghĩa của việc đồng nhất như một Tinh thần/Monad. "Một Ngã duy nhất. Điểm đã từ bỏ"	Sự mở rộng lớn lao của linh hồn đã đạt được và tinh thần tự khẳng định. Con người khẳng định thực tại bản tính của mình là Monad/linh hồn. Tinh thần đang ép đường tiến vào nhân cách thấm nhuần linh hồn. Ý Chí Thiêng Liêng xuyên phá đi vào, và nhân cách thấm nhuần linh hồn phải tuân phục. [Mặt Trời khi che phủ Uranus (điện hỏa) giữ ưu thế. Jupiter thường gắn với giai đoạn điểm đạo. Ảnh hưởng phụ: Mars là chủ tinh của decan 1 trên WOC]	Con người đứng trong sự sống rộng lớn hơn của nhận thức monad đang tăng trưởng. Căn tính của ông đã mở rộng vượt xa phạm vi của nhân cách—thậm chí vượt cả phạm vi của linh hồn. Ý thức của ông giờ đây bao gồm nhận biết về một Mặt Trời thứ ba. Dự phần vào bản thể của Mặt Trời thứ ba này. [Mặt Trời khi che phủ Uranus (điện hỏa) giữ ưu thế. Jupiter thường gắn với giai đoạn điểm đạo. Ảnh hưởng phụ: Mặt Trời là chủ tinh của decan 2 trên WOC]	Con người không chỉ là một linh hồn mà còn là Ý chí và Tinh thần—phụng sự Kế hoạch với trọn vẹn ân ích, với sự quảng đại của tam nguyên tinh thần và Monad. (Master Jupiter) (Hãy nhớ rằng Jupiter và Uranus cùng nhau chỉ ra một Chân sư.) Jupiter cai quản cõi monad. Bản ngã monad bao la được biểu lộ và ý thức dự phần vào sự bao la ấy. Nhận thức monad. [Mặt Trời khi che phủ Uranus (điện hỏa) giữ ưu thế. Jupiter thường gắn với giai đoạn điểm đạo. Ảnh hưởng phụ: Jupiter là chủ tinh của decan 3 trên WOC]

I think a lot more work has to be done to establish that people who are strongly influenced by the soul cannot be born in the first or the third decanate, or that people who are influenced by the monad will only be born in the third decanate.

Tôi nghĩ cần nghiên cứu thêm rất nhiều trước khi có thể xác lập rằng những người chịu ảnh hưởng mạnh của linh hồn không thể sinh ra ở thập độ thứ nhất hoặc thứ ba, hay những người chịu ảnh hưởng của chân thần chỉ sinh ra ở thập độ thứ ba.

I think that is an assumption which goes too far and has to be tested out. All right, we have gone through the first five phases, which are physical, emotional, mental, personal, and then aspirational-personal, and disciplic, or soul, phase. We are now at the initiatic phase of Leo, and we are looking here at the rulership by the Sun veiling Uranus.

Theo tôi, giả định ấy đi quá xa và cần được kiểm chứng. Chúng ta đã đi qua năm giai đoạn đầu: hồng trần, cảm xúc, trí tuệ, phàm ngã, rồi đến giai đoạn phàm ngã đầy khát vọng, và giai đoạn đệ tử, hay linh hồn. Giờ đây, chúng ta đến giai đoạn điểm đạo của Sư Tử và xem xét quyền chủ quản của Mặt Trời, vốn che phủ Sao Thiên Vương.

The Sun is still very much what it is, but it's at that phase — or stage of influence — which tends to bring out the Uranian powers of true spiritual authenticity in the Leo type. Uranus is a planet much impressing and not given so much to being impressed; it conditions rather than is conditioned.

Mặt Trời vẫn giữ nguyên bản chất của mình, nhưng ở giai đoạn — hay mức độ ảnh hưởng — này, nó có xu hướng khơi dậy nơi người thuộc kiểu Sư Tử những quyền năng của Sao Thiên Vương: tính chân thực tinh thần đích thực. Sao Thiên Vương là hành tinh gây ảnh hưởng mạnh hơn là chịu ảnh hưởng; nó tác động định hình thay vì để mình bị định hình.

It discloses the archetype rather than being subjected to outer circumstances. It is representing an interior pattern which indwells in purpose. So the initiate here, under the Sun, is a veiled Uranus.

Nó làm hiển lộ nguyên mẫu thay vì chịu sự chi phối của hoàn cảnh bên ngoài. Nó biểu hiện một mô hình nội tại vốn hiện hữu trong Thiên Ý. Vì vậy, ở đây, dưới Mặt Trời, điểm đạo đồ là Sao Thiên Vương ẩn mình.

Remember, in describing the general six phases, we are not dealing with the decanate rulers per se. What we're doing is establishing a stage of evolution, and then we see how the various decanates and their rulers would work out in relation to that particular phase. This is the highest of all phases.

Hãy nhớ rằng khi mô tả sáu giai đoạn chung, chúng ta không bàn đến chính các chủ tinh thập độ. Chúng ta đang xác lập một giai đoạn tiến hoá, rồi xem các thập độ khác nhau cùng chủ tinh của chúng sẽ biểu hiện ra sao trong giai đoạn ấy. Đây là giai đoạn cao nhất trong tất cả.

This is the initiatic phase, when the individual is either beginning to be influenced by the monad or is influenced by the monad. The initiate is fully identified with being a soul, and learning what it means to identify as spirit-monad, the one self, the relinquished point. Well, I think

Đây là giai đoạn điểm đạo, khi cá nhân bắt đầu chịu ảnh hưởng của chân thần hoặc đã chịu ảnh hưởng ấy. Điểm đạo đồ hoàn toàn đồng hoá với tư cách một linh hồn và đang học ý nghĩa của việc đồng hoá với tinh thần —chân thần, bản ngã duy nhất, điểm đã buông bỏ. Tôi nghĩ điều được buông bỏ ở đây

what's relinquished there is the point as a definite and exclusive center.

là quan niệm về điểm ấy như một trung tâm xác định và biệt lập.

The initiate finds himself in every possible point. In a way, having no points is the same as having a superabundance of points — a point everywhere. So the initiate finds himself in every point of life, which — after all — all the many points are only one point, in fact.

Điểm đạo đồ tìm thấy chính mình nơi mọi điểm có thể có. Theo một nghĩa nào đó, không có điểm nào cũng giống như có vô số điểm: một điểm ở khắp nơi. Vì vậy, điểm đạo đồ tìm thấy chính mình nơi mọi điểm của sự sống; xét cho cùng, tất cả những điểm ấy thực ra chỉ là một điểm.

So it's not an exclusively owned point which is the center of the initiate, but in fact he's able to transfer his sense of being into every unit of life, and find that he is — or has taken over — every unit of life; there is but one being, and all points represented, and he finds himself equally at home within all points of life. Now, we had here the idea of Mars, the Sun, and Jupiter as the three rulers given by D.K. of the Leo decanates.

Vậy trung tâm của điểm đạo đồ không phải là một điểm thuộc riêng về y. Thực ra, y có thể chuyển cảm nhận về sự hiện tồn của mình vào từng đơn vị sự sống và nhận ra mình hiện diện trong từng đơn vị ấy, như thể đã trở thành tất cả; chỉ có một sự hiện tồn, biểu hiện qua mọi điểm, và ở bất kỳ điểm nào của sự sống, y cũng cảm thấy thân thuộc như nhau. Trước đó, chúng ta đã xét ý tưởng về Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc là ba chủ tinh thập độ của Sư Tử do Chân sư DK đưa ra.

And we discussed Sepharial with his Saturn, Jupiter, Mars, and Alan Leo with his Sun, Jupiter, Mars — saying there may be, after all, some applicability of those lesser assignments. But we trust to the Tibetan's far deeper spiritual insight, and so we go with that initial conflict, and the fullness of Mars, the full self-knowledge of the Sun, and the blessing abundance and beneficence of Jupiter. Let's see here.

Chúng ta cũng đã bàn đến cách phân định của Sepharial—Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Hỏa—và của Alan Leo—Mặt Trời, Sao Mộc, Sao Hỏa—và cho rằng, xét cho cùng, những cách phân định thứ yếu ấy cũng có thể có phần thích hợp. Nhưng chúng ta tin vào sự thấu hiểu tinh thần sâu xa hơn nhiều của Chân sư Tây Tạng. Vì thế, chúng ta theo cách phân định của Ngài: xung đột ban đầu của Sao Hỏa, sự tự tri trọn vẹn của Mặt Trời, cùng sự sung túc và ân phúc mà Sao Mộc ban tặng.

Yes, as he says — self-rule, that's the Sun, positive to all possible circumstances, and therefore to all planets, as planets have more to do with circumstance than the luminaries do.

Đúng vậy, như Ngài nói: tự chủ—đó là Mặt Trời—giữ thế chủ động trước mọi hoàn cảnh có thể xảy ra, và do đó trước mọi hành tinh, bởi các hành tinh gắn với hoàn cảnh nhiều hơn các nguồn sáng.

[1] Self-rule through initial conflict

[1] Tự chủ qua xung đột ban đầu,

— because it is the victory within the conflict which gives this self-rule; there is a battle between the two suns, or a battle between the soul and the personality, or a battle between circumstantial effect and positivity to that effect.

— bởi chính chiến thắng trong xung đột đem lại sự tự chủ này. Đó là cuộc chiến giữa hai mặt trời, hoặc giữa linh hồn và phàm ngã, hoặc giữa tác động của hoàn cảnh và khả năng giữ thế chủ động trước tác động ấy.

[2] carried to a successful issue and blessed by the beneficence of Jupiter,

[2] rồi đưa xung đột ấy đến kết cục tốt đẹp nhờ phúc lành của Sao Mộc,

so success awaits the Leo person in the 20-to-30 decanate, and it will be the success of being positive to all circumstance, and — under Uranus, and in a sense under Jupiter — able to beneficently reorganize the entire environment according to the archetype that the Leo individual has to express.

nên thành công đang chờ người thuộc dấu hiệu Sư Tử ở thập độ từ 20 đến 30 độ. Đó sẽ là thành công trong việc giữ thế chủ động trước mọi hoàn cảnh và—dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, và theo một nghĩa nào đó, của Sao Mộc—có thể tái tổ chức toàn bộ môi trường một cách tốt lành, phù hợp với nguyên mẫu mà cá nhân Sư Tử phải biểu hiện.

[3] is the true history of the advanced Leo aspirant,

[3] là câu chuyện đích thực của người chí nguyện Sư Tử đã tiến xa;

Notice how D.K. is saying — well, the other astrologers here have offered a kind of history, indeed they have, but it's not the true history of the advanced Leo aspirant; the advanced Leo aspirant is moving from Mars to the Sun to Jupiter, and not in reverse manner from Jupiter to the Sun to Mars — although that has an important descriptive power in the life of human beings that are less fully developed.

Hãy chú ý điều Chân sư DK đang nói: những nhà chiêm tinh khác ở đây quả thực đã đưa ra một tiến trình, nhưng đó không phải tiến trình thực sự của người chí nguyện Sư Tử tiến bộ. Người chí nguyện ấy đi từ Sao Hỏa đến Mặt Trời rồi đến Sao Mộc, chứ không theo chiều ngược lại, từ Sao Mộc đến Mặt Trời rồi đến Sao Hỏa—dù trình tự ngược ấy vẫn có giá trị mô tả quan trọng đối với đời sống của những người chưa phát triển đầy đủ bằng.

[4] and this thought and the objective result of this realisation is summed up for us in the two word mottoes of this sign.

[4] tư tưởng này cùng kết quả thực tế của sự nhận biết ấy được đúc kết cho chúng ta trong hai phương châm của dấu hiệu này:

Anyway, under Mars here there is a great soul expansiveness reached, and the spirit asserts itself. Notice Mars is always assertion — personality assertion, soul assertion, and

Dù sao, dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa ở đây, linh hồn đạt đến một sự mở rộng lớn lao và tinh thần tự khẳng định. Hãy lưu ý rằng Sao Hỏa luôn gắn với sự khẳng định: sự khẳng

even, in a sense, spirit assertion. We cannot say this simply because it is a non-sacred planet has nothing to do with the spirit of man, because after all these planets are the homes of great deities who, in their development, are far, far beyond the human spirit, and can therefore influence the human spirit.

định của phàm ngã, của linh hồn, và thậm chí, theo một nghĩa nào đó, của tinh thần. Chúng ta không thể chỉ vì Sao Hỏa là một hành tinh không thiêng liêng mà nói nó không liên quan gì đến tinh thần con người. Xét cho cùng, các hành tinh này là nơi ngự của những vị thần vĩ đại, những vị đã phát triển vượt xa tinh thần con người và vì thế có thể ảnh hưởng đến tinh thần ấy.

Great soul expansiveness is reached, and the spirit asserts itself. Man asserts the fact — that's a kind of first-rate factor related to the monad — of his nature as a monad-soul. Man asserts the fact of his nature as a monad-soul.

Linh hồn đạt đến một sự mở rộng lớn lao và tinh thần tự khẳng định. Con người khẳng định sự thật—một yếu tố hàng đầu liên quan đến chân thần—rằng bản chất mình là chân thần-linh hồn. Con người khẳng định sự thật về bản chất chân thần-linh hồn của mình.

Spirit is forcing its way into the soul-infused personality; the divine will forces its way through, and the soul-infused personality must obey. So this is a kind of domination — a Martian domination coming from above.

Tinh thần đang mở đường tiến vào phàm ngã được linh hồn thấm nhuần; Ý Chí thiêng liêng xuyên qua, và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần phải tuân theo. Vậy đây là một dạng chi phối—sự chi phối của Sao Hỏa đến từ bên trên.

It's Uranus and Mars together, because Uranus is the ongoing ruler with the Mars decanate, from 0 to 10, and there are breakthroughs that occur here — if you're looking for breakthroughs, that which goes beyond boundaries, look very much for the combination of Uranus and Mars. Now, when we get into the Sun decanate, for the man who is responsive to spirit, the man stands in the wider life of growing monadic awareness.

Đó là Sao Thiên Vương và Sao Hỏa cùng tác động, bởi Sao Thiên Vương vẫn là chủ tinh xuyên suốt thập độ Sao Hỏa, từ 0 đến 10 độ. Ở đây có những bước đột phá; nếu tìm kiếm sự đột phá, sự vượt qua ranh giới, hãy đặc biệt chú ý đến sự kết hợp giữa Sao Thiên Vương và Sao Hỏa. Khi sang thập độ Mặt Trời, người đáp ứng với tinh thần đứng trong đời sống rộng lớn hơn của tâm thức chân thần đang tăng trưởng.

The personality is a kind of sun; the soul nature on the higher mental plane, and even the higher egoic nature on the triadal levels, they are a kind of sun; and the monad is a kind of sun — it is a solar plane, in a way, this monadic plane.

Phàm ngã là một dạng mặt trời; bản chất linh hồn trên Cõi thượng trí, và cả bản chất chân ngã cao hơn trên các cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần, cũng là một dạng mặt trời; chân thần cũng là một dạng mặt trời. Theo một nghĩa nào đó, cõi chân thần này là một cõi mặt trời.

And the greatest power and luminosity — or "solarity," you might say — comes from the monad, at least for man; the monad which finds its home within the sun. So his identity has expanded far beyond the range of personality, even far beyond the range of soul; his consciousness includes awareness of a third sun, as we say, even beyond the range of soul.

Quyền năng và ánh sáng lớn nhất—hay có thể nói là "tính mặt trời" lớn nhất—đến từ chân thần, ít nhất là đối với con người; chân thần ấy có nơi an trú trong mặt trời. Vì vậy, ý thức về bản sắc của y đã mở rộng vượt xa phạm vi phàm ngã, thậm chí vượt xa phạm vi linh hồn; tâm thức của y bao gồm cả nhận thức về một mặt trời thứ ba, nằm ngoài cả phạm vi linh hồn.

Soul is a generic term, we remember, but as we usually use it, it expresses the kind of limitation which is experienced within the causal body; and while it seems a very great expansion of consciousness over what we normally experience in our personality nature, it is nonetheless a kind of limitation upon that vast range of holistic awareness which is possible to the monad — which is the one, experiences itself as the one, realizes the one, and sees only the one beneath all the diversity which it also, of course, registers. So the consciousness now includes awareness of a third sun, and there is the sense of participating in the being of this third sun.

Chúng ta nhớ rằng "linh hồn" là một thuật ngữ khái quát, nhưng theo cách dùng thông thường, nó biểu thị một dạng giới hạn được trải nghiệm trong thể nguyên nhân. Dù điều đó có vẻ là sự mở rộng tâm thức rất lớn so với những gì chúng ta thường trải nghiệm trong bản chất phàm ngã, nó vẫn là một dạng giới hạn đối với phạm vi bao la của nhận thức toàn thể mà chân thần có thể đạt tới. Chân thần vốn là Đấng Duy Nhất, trải nghiệm chính mình là Đấng Duy Nhất, chứng nghiệm Đấng Duy Nhất và chỉ thấy Đấng Duy Nhất bên dưới mọi sự đa dạng mà nó, dĩ nhiên, cũng nhận biết. Vì vậy, giờ đây tâm thức bao gồm cả nhận thức về mặt trời thứ ba, cùng cảm nhận rằng mình đang dự phần vào sự hiện tồn của mặt trời ấy.

Then, finally, under Jupiter — this is the climax — the man is not only a soul, but a will and spirit, serving the plan with full beneficence, the Jupiterian word, with the largesse of spiritual triad and monad. Master Jupiter is suggested here — remember, Jupiter and Uranus together indicate the possibility of becoming a master, obviously not in all horoscopes, but in those horoscopes of individuals for whom it is possible. So the man is not only a soul, but a will and spirit — in other words, let's just put it like this: Jupiter rules the monadic plane, and we're dealing here with a man who is registering the monad, and registering Jupiter, at the same time.

Cuối cùng, dưới ảnh hưởng của Sao Mộc—đây là đỉnh điểm—con người không chỉ là một linh hồn mà còn là ý chí và tinh thần, phụng sự Thiên Cơ với lòng thiện lành trọn vẹn, một phẩm tính đặc trưng của Sao Mộc, cùng sự hào phóng của Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần. Điều này gợi đến một Chân sư mang phẩm tính Sao Mộc. Hãy nhớ rằng Sao Mộc và Sao Thiên Vương cùng nhau cho thấy khả năng trở thành Chân sư—hiển nhiên không phải trong mọi lá số chiêm tinh, mà trong lá số của những cá nhân có khả năng ấy. Vậy con người không chỉ là một linh hồn mà còn là ý chí và tinh thần. Nói cách khác: Sao Mộc cai quản cõi chân thần,

và ở đây chúng ta đang bàn đến một người đồng thời nhận biết chân thần và Sao Mộc.

So, the expansive — put it like that — monadic self is revealed, and the consciousness participates in that expansiveness. We call this monadic awareness. It's a type of soul, as soul is consciousness; it is, in a way, monadic soul.

Như vậy, chân ngã chân thần với khả năng mở rộng bao la được hiển lộ, và tâm thức dự phần vào sự mở rộng ấy. Chúng ta gọi đó là nhận thức chân thần. Đó là một dạng linh hồn, vì linh hồn là tâm thức; theo một nghĩa nào đó, đó là linh hồn chân thần.

All right, well, these give some seed ideas, I think — really, let's see, yes, some seed ideas for us, and we can, you know, expand upon these as we need to. All right, so you've had the six phases for Leo — reviewing, we have the Hydra, the Krater, the cup or chalice, representing the causal body, Corvus the crow — the messengers, messages from spirit. We have Mars, Sun, and Jupiter as the D.K. rulers.

Những điều này, tôi nghĩ, gợi cho chúng ta vài ý tưởng hạt giống để khai triển thêm khi cần. Nhắc lại sáu giai đoạn của Sư Tử: chúng ta có Hydra, Krater — chiếc cốc hay chén thánh tượng trưng cho thể nguyên nhân — và Corvus, con quạ, tượng trưng cho những sứ giả và thông điệp từ tinh thần. Chúng ta có Sao Hỏa, Mặt Trời và Sao Mộc là các chủ tinh theo Chân sư DK.

We can reverse that on the wheel of form — Jupiter, Sun, Mars, if we choose to. We have Sepharial's Saturn, Jupiter, Mars, zero to 10, 10 to 20, and 20 to 30; and then we have Alan Leo's Sun, Jupiter, Mars, zero to 10, 10 to 20, and 20 to 30. Much deep research has to be undertaken here to see the degree to which the different rulers actually have influence.

Nếu muốn, chúng ta có thể đảo thứ tự ấy trên bánh xe hình tướng thành Sao Mộc, Mặt Trời, Sao Hỏa. Theo Sepharial, các chủ tinh là Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Hỏa, lần lượt ứng với các khoảng từ 0 đến 10, 10 đến 20 và 20 đến 30 độ; còn theo Alan Leo là Mặt Trời, Sao Mộc, Sao Hỏa, cũng theo ba khoảng độ ấy. Cần nghiên cứu sâu hơn nhiều để xác định các chủ tinh khác nhau thực sự có ảnh hưởng đến mức nào.

So now, going back to the text, we have a summation in the two mottoes — D.K. calls them mottoes, I think that's a good term — mottoes of the sign, in the earlier days. And the word said — the supervisory word of the soul who is watching form evolve, and evolving for many phases that are not soul-expressive — the word says,

Giờ trở lại văn bản, chúng ta có phần đúc kết trong hai phương châm của dấu hiệu này ở những giai đoạn đầu — Chân sư DK gọi chúng là phương châm, và tôi nghĩ đó là một cách gọi hay. Rồi Linh từ cất lên — Linh từ giám sát của linh hồn đang dõi theo hình tướng tiến hóa qua nhiều giai đoạn mà hình tướng ấy chưa biểu lộ linh hồn. Linh từ phán:

[5] 1. And the Word said: Let other forms exist. I rule because I am.

[5] 1. Và Linh từ phán: Hãy để các hình tướng khác tồn tại. Tôi cai quản. Tôi cai quản vì Tôi Hiện Hữu.

The word, as well, can be considered a kind of personality word, or the word of lower form — how lower form experiences this sign in the earlier days of evolution. To simply "to be" is to entitle oneself to rulership, regardless of the quality of that being. The early Leo individual has such a dominating sense of selfhood that the fact that he exists is enough, in his eyes, to make him the ruler; his status cannot be challenged, and he does not compare himself to others hierarchically, and does not understand states above his own. His own state is de facto the ruling state — so he is the king over all others, and not yet the king of himself. Then it goes through the "I am," the "I am that" stage,

Linh từ này cũng có thể được xem là một loại linh từ của phàm ngã, hay linh từ của hình tướng thấp — cách hình tướng thấp trải nghiệm dấu hiệu này trong những giai đoạn đầu của tiến hóa. Chỉ cần "hiện hữu" là người ta đã tự cho mình quyền cai quản, bất kể phẩm tính của sự hiện hữu ấy ra sao. Cá nhân Sư Tử ở giai đoạn đầu có ý thức về bản ngã mạnh đến mức, trong mắt y, chỉ riêng việc mình tồn tại đã đủ khiến y trở thành người cai quản. Địa vị của y không thể bị thách thức; y không so sánh mình với người khác theo thứ bậc, cũng không thấu hiểu những trạng thái cao hơn trạng thái của mình. Đối với y, trạng thái của chính mình mặc nhiên là trạng thái cai quản — vì vậy y là vua của mọi người khác, nhưng chưa phải vua của chính mình. Rồi y đi qua giai đoạn "Tôi là", giai đoạn "Tôi là Cái Đó":

[5b] 2. I am That and That am I.

[5b] 2. Sư Tử.—Tôi là Cái Đó và Tôi cũng là Cái Đó..

He goes to the stage "I am that I am" stage, and gradually self-rule, rulership, is established, and one becomes the king of himself.

Y tiến đến giai đoạn "Tôi là Cái Đó mà Tôi là"; dần dần, khả năng tự cai quản được xác lập, và người ta trở thành vua của chính mình.

So, as the Tibetan says —

Như Chân sư Tây Tạng nói:

[6] I Am — the word of the self-conscious, selfish, individual Leo.

[6] Tôi Hiện Hữu—Linh từ của cá nhân Sư Tử có ngã thức và còn ích kỷ.

Yes. And — interestingly — he is submitting himself, or subjecting himself, to the power of the soul, to the higher spiritual powers. So he is now a true subject; in order to become a king, one must first be spiritually a subject

Đúng vậy. Điều thú vị là y đang quy phục quyền năng của linh hồn, của những quyền năng tinh thần cao hơn. Giờ đây y thực sự là một thần dân: để trở thành vua, trước hết người ta phải là một thần dân về mặt tinh thần — ít nhất, muốn trở thành một vị vua

— at least, in order to become a spiritual king, one must first be a spiritual subject.

tinh thần thì trước tiên phải là một thần dân tinh thần.

[7] I Am That — the word of the Leo subject, who is rapidly gaining the higher consciousness

[7] Tôi Là Cái Đó—Linh từ của người thuộc dấu hiệu Sư Tử đang nhanh chóng đạt được tâm thức cao hơn

— the soul consciousness —

— tâm thức linh hồn —

[8] and preparing for fresh and universal expression... in Aquarius,

[8] và chuẩn bị cho một sự biểu lộ mới mẻ, mang tính phổ quát trong Bảo Bình.

as it says here, but in the higher levels of Leo, too. Aquarius is the sign of universality — we have discussed what universality is.

như ở đây nói, nhưng điều ấy cũng diễn ra ở những cấp độ cao hơn của Sư Tử. Bảo Bình là dấu hiệu của tính phổ quát — chúng ta đã bàn về ý nghĩa của tính phổ quát.

It is essentially solar-systemic consciousness, because that, for all practical purposes, is our universe — the solar system is our universe. We're not speaking of super-galactic consciousness, or the consciousness of all possible galaxies within the vastness of universal space.

Về cơ bản, đó là tâm thức của hệ mặt trời, bởi xét trên mọi phương diện thực tiễn, hệ mặt trời chính là vũ trụ của chúng ta. Chúng ta không nói đến tâm thức siêu thiên hà, hay tâm thức của tất cả các thiên hà có thể tồn tại trong không gian vũ trụ bao la.

We're not speaking of that at all. When the word "universal" is used, we have to work our way into that greater type of perception throughout the duration of this particular universe. And then, finally — "I am that I am."

Hoàn toàn không phải điều đó. Khi dùng từ “phổ quát”, chúng ta phải dần tiến tới loại tri giác rộng lớn hơn ấy trong suốt thời gian tồn tại của vũ trụ cụ thể này. Và cuối cùng là: “Tôi là Cái Đó mà Tôi là.”

The man realizes himself as the one and only spirit, the one and only being — "I am that, I am." I am nothing else but what I am, and that is the only thing that is.

Con người nhận ra mình là tinh thần duy nhất, sự hiện hữu duy nhất: “Tôi là Cái Đó, Tôi là.” Tôi không là gì khác ngoài chính điều tôi là, và đó là điều duy nhất hiện hữu.

I am pure being. Well, this is such an important sign — so important to humanity, because it is essentially humanity's sign, and represents the individualization of the human being, and essentially the formation of the human kingdom, especially through

Tôi là bản thể thuần khiết. Đây quả là một dấu hiệu hết sức quan trọng — đặc biệt quan trọng đối với nhân loại, vì về cơ bản nó là dấu hiệu của nhân loại. Nó tượng trưng cho sự biệt ngã hóa của con người và, về căn bản, sự hình thành của giới nhân loại, nhất là qua

the intercession of the solar angels, which — being hearts of fiery love — have about them much of the influence of Leo, in addition to the Capricorn influence.

sự can dự của các Thái dương Thiên Thần. Là những trái tim của tình thương rực lửa, các vị ấy mang nhiều ảnh hưởng của Sư Tử, bên cạnh ảnh hưởng của Ma Kết.

In a way, I don't see why every solar angel should not be a zodiac in itself, capable of high response to all twelve signs of the zodiac — I think of them in that way. The greater beings — and these solar angels were human beings in a previous Mahamanvantara — have achieved the capacity to respond to all twelve signs of the zodiac.

Theo một nghĩa nào đó, tôi không thấy lý do gì mà mỗi Thái dương Thiên Thần lại không thể là một Hoàng đạo nơi chính mình, có khả năng đáp ứng mạnh mẽ với cả mười hai dấu hiệu hoàng đạo — tôi nghĩ về các vị ấy như vậy. Những Sinh Mệnh cao cả này — vốn từng là con người trong một Đại giai kỳ sinh hóa trước — đã đạt được khả năng đáp ứng với cả mười hai dấu hiệu hoàng đạo.

So they are capable of offering the human being any type of sign or planetary combination that he needs, or at least timing the birth of the human being once the higher stages of evolution are reached, so that particular influences play upon the human being, and can eventually develop in that human being the power to be universally responsive to the zodiac and the planets, just the way the solar angel is. Well, okay, friends — we're twenty minutes into this program.

Vì thế, các vị ấy có thể mang đến cho con người bất kỳ tổ hợp dấu hiệu hay hành tinh nào y cần; hoặc ít nhất, khi con người đã đạt tới những giai đoạn tiến hóa cao hơn, các vị có thể định thời điểm y chào đời sao cho những ảnh hưởng nhất định tác động lên y. Rốt cuộc, những ảnh hưởng ấy có thể phát triển trong y khả năng đáp ứng một cách phổ quát với Hoàng đạo và các hành tinh, như Thái dương Thiên Thần vẫn làm. Các bạn, chúng ta đã đi được hai mươi phút của chương trình.

I never feel quite satisfied, you know — obviously I'm speaking somewhat spontaneously here, and I suppose with more ponderous thought I would be able to come up with precisely what needs to be said, at least as far as my own limitations reveal it. But I have chosen the method of commentary, and therefore I'm moving forward to a discussion of Cancer, the Crab.

Tôi chưa bao giờ cảm thấy hoàn toàn hài lòng. Rõ ràng ở đây tôi nói khá ngẫu hứng; có lẽ nếu suy ngẫm kỹ hơn, tôi sẽ tìm được chính xác những điều cần nói, ít nhất trong phạm vi giới hạn mà tôi nhận biết ở mình. Nhưng tôi đã chọn cách bình giảng, nên giờ tôi sẽ chuyển sang bàn về Cự Giải, con Cua.

Cancer, the Crab – Cự Giải, con Cua

We are, as you know, moving in a clockwise manner through the zodiac, and D.K. is doing this, I think, for heuristic purposes —

Như các bạn biết, chúng ta đang đi theo chiều kim đồng hồ qua Hoàng đạo. Tôi nghĩ Chân sư DK làm vậy nhằm giúp chúng ta

revealing a new method of considering the zodiac. What does it really mean to move clockwise, or apparently in the reverse order of the signs? It means that there will be a different type of response to the zodiacal energies than you find with the more advanced man — a lower type of response, conditioned very much by matter.

khám phá một cách mới để xem xét Hoàng đạo. Đi theo chiều kim đồng hồ, hay dường như theo thứ tự ngược của các dấu hiệu, thực sự có nghĩa gì? Nó có nghĩa là sẽ có một kiểu đáp ứng với các năng lượng hoàng đạo khác với kiểu đáp ứng của người đã tiến hóa hơn — một kiểu đáp ứng thấp hơn, chịu ảnh hưởng rất lớn của vật chất.

And probably the different modes of motion around the wheel are great symbols of energy flows within the human being — energy flows which are differentiated according to whether a man stands in the earlier phases of evolution, when the sub-diaphragmatic centers receive the greater portion of energy, or whether a man stands upon a later portion of the path, with the energy flows particularly animating the higher centers rather than the lower. But let us look at Cancer the Crab, and we will be with this for several programs, I suspect.

Có lẽ những cách di chuyển khác nhau quanh bánh xe là các biểu tượng quan trọng của những dòng năng lượng trong con người. Các dòng năng lượng ấy khác nhau tùy việc một người đang ở giai đoạn đầu của tiến hóa, khi các trung tâm bên dưới cơ hoành tiếp nhận phần lớn năng lượng, hay đã đến một giai đoạn về sau trên Đường Đạo, khi năng lượng chủ yếu làm linh hoạt các trung tâm cao thay vì các trung tâm thấp. Nhưng chúng ta hãy xem xét Cự Giải, con Cua; tôi nghĩ chủ đề này sẽ theo chúng ta qua vài chương trình.

It's a long chapter, and it seems to summarize a great deal. It looks at the different modes of light, and it looks at transitions between the pairs of opposites. It's a very rich chapter. Okay.

Đây là một chương dài và dường như đúc kết rất nhiều điều. Chương này xem xét những dạng ánh sáng khác nhau và các bước chuyển tiếp giữa những cặp đối cực. Nội dung của nó rất phong phú.

So, this sign is not an easy one for the average student to understand. Well, the average astrologer thinks he understands it — but of course it's usually discussed in terms of personality, in terms of human feeling, and so forth.

Dấu hiệu này không dễ để đạo sinh thông thường thấu hiểu. Nhà chiêm tinh thông thường thì nghĩ mình hiểu nó, nhưng dĩ nhiên người ta thường bàn về nó theo phàm ngã, theo cảm xúc con người, vân vân.

[9] This sign is not an easy one for the average student to understand, for it is the polar opposite — psychologically speaking — of the state of group consciousness towards which humanity is, at this time, tending.

[9] Đạo sinh thông thường không dễ thấu hiểu dấu hiệu này, bởi về mặt tâm lý, nó đối cực với trạng thái tâm thức nhóm mà nhân loại hiện đang hướng tới.

So, the Cancer subject is subjected to mass limitations, and the blind, unillumined, instinctually driven unit is lost to larger understanding, and does not understand the context in which he is immersed. That is indeed contrary to group consciousness, which — well, begins in earnest, I would say, in Capricorn, because initiation is, in a way, a group phenomenon; we are becoming soul-conscious through initiation, and the soul is always group-conscious.

Người thuộc dấu hiệu Cự Giải chịu những giới hạn của tâm thức quần chúng. Là một cá nhân mù quáng, chưa được soi sáng và bị bản năng dẫn dắt, y không nắm bắt được một sự thấu hiểu rộng lớn hơn, cũng không hiểu hoàn cảnh bao quanh mình. Điều đó quả thực trái ngược với tâm thức nhóm. Theo tôi, tâm thức nhóm bắt đầu hình thành rõ rệt ở Ma Kết, bởi theo một nghĩa nào đó, điểm đạo là một hiện tượng nhóm: qua điểm đạo, chúng ta trở nên có tâm thức linh hồn, mà linh hồn thì luôn có tâm thức nhóm.

So it is the polar opposite — this sense of isolation, psychologically speaking, in terms of isolation. In Cancer we have the opposite condition, the opposite experience of the stage — we have isolation, so we have (to type it correctly) a sense of isolation and encapsulation; and it shares with Leo some of this isolation, but Leo is the more splendid, personal self, and Cancer is always protecting its boundaries from intrusion by the environment, or intrusion by other cells. So it seeks to make itself impregnable, even though, in a sense, it is one of the signs of motherhood.

Vì vậy, xét về mặt tâm lý, cảm thức cô lập này là cực đối lập. Trong Cự Giải, chúng ta có tình trạng và trải nghiệm trái ngược ở giai đoạn này: sự cô lập — hay nói cho chính xác, một cảm thức cô lập và khép kín. Về điểm ấy, Cự Giải có phần giống Sư Tử; nhưng Sư Tử là cái tôi cá nhân rực rỡ hơn, còn Cự Giải luôn bảo vệ ranh giới của mình trước sự xâm nhập từ môi trường hoặc từ những tế bào khác. Vì thế, nó tìm cách khiến mình trở nên bất khả xâm phạm, dù theo một nghĩa nào đó, đây là một trong những dấu hiệu của tình mẫu tử.

Hopefully we will not be the casual students that D.K. is discussing here.

Mong rằng chúng ta sẽ không là những đạo sinh hời hợt mà Chân sư DK đang nói đến ở đây.

[10] It is difficult for the casual student to distinguish accurately between mass consciousness and group consciousness.

[10] Người học chỉ tìm hiểu sơ qua khó phân biệt chính xác giữa tâm thức tập thể và tâm thức nhóm.

Well, you know — one is dependent upon soul perception, and the other is characteristic of the individual who perceives through the limitations of mind, emotions, and body alone.

Một loại tùy thuộc vào tri giác của linh hồn, còn loại kia là đặc trưng của cá nhân chỉ tri giác qua những giới hạn của thể trí, cảm xúc và thân thể.

It is more an instinctual, isolated consciousness — everyone has it, and the man is not really an individual; he is the product of mass tendencies shared by many who are not fully integrated individuals. There is a certain sameness in the response of all these mass-conscious individuals, and this is not the case for those who are group-conscious.

Đó đúng hơn là một tâm thức mang tính bản năng và biệt lập — ai cũng có tâm thức ấy, và con người ở giai đoạn này chưa thực sự là một cá nhân; y là sản phẩm của những xu hướng quần chúng mà nhiều người chưa trở thành cá nhân tích hợp cùng chia sẻ. Những người có tâm thức quần chúng này đáp ứng theo một cách khá giống nhau, còn những người có tâm thức nhóm thì không.

They are not regimented in the same way — they are cooperative, they are harmonized, they are unified, but they are individual, and they have their own distinctive individual contribution to the group; this is not the case with those who are mass-conscious — their contribution, their causal contribution, is minimal, and they are all conditioned rather than conditioning.

Những người có tâm thức nhóm không đồng loạt tuân theo một khuôn mẫu như vậy — họ hợp tác, hòa hợp và thống nhất, nhưng vẫn là những cá nhân, mỗi người đều có phần đóng góp riêng biệt cho nhóm. Điều đó không đúng với những người có tâm thức quần chúng: phần đóng góp của họ, xét như một tác nhân tạo ảnh hưởng, rất nhỏ; họ đều chịu sự định hình thay vì định hình hoàn cảnh.

So we could say in mass consciousness there is conditioning — these units are conditioned and not conditioning. We know, however, that the true soul-infused individual is positive to his circumstances, as we have been studying in the sign, and is a conditioning factor with respect to those circumstances, and also with respect to lesser-developed human beings.

Vì vậy, có thể nói trong tâm thức quần chúng, các cá nhân chịu sự định hình chứ không phải là người định hình. Tuy nhiên, chúng ta biết rằng cá nhân thực sự được linh hồn thấm nhuần có thể chủ động tác động lên hoàn cảnh của mình, như chúng ta đã nghiên cứu khi xét dấu hiệu này. Y là một nhân tố định hình hoàn cảnh ấy, đồng thời tạo ảnh hưởng đối với những người kém phát triển hơn.

[11] **Human beings stand today at a midway point,**

[11] Nói chung, ngày nay con người đang đứng ở điểm giữa

is this midway in the development of humanity? Maybe —

đây có phải là điểm giữa trong sự phát triển của nhân loại không? Có lẽ vậy —

[12] **generally speaking, between these two states of mind, though perhaps it might be more correct to say that a fairly large minority are becoming group conscious, whilst the majority are emerging out of the**

[12] hai trạng thái tâm thức ấy, dù có lẽ sẽ đúng hơn nếu nói rằng một thiểu số khá đông đang bắt đầu có tâm thức nhóm, trong khi đa số đang rời khỏi giai đoạn tâm

mass conscious stage and becoming self-conscious individuals,

thức tập thể để trở thành những cá nhân có ngã thức. [Page 312]

and we owe a great deal to education in the producing of individuals.

và giáo dục đã góp phần rất lớn vào việc hình thành những cá nhân ấy.

So, I think D.K. is saying we have passed largely the somewhat Atlantean stage of mass consciousness, even when mind can be used to a degree; we are not yet, as a race, emergent into cooperative, unified group consciousness, where every individual subordinates his many gifts to the welfare of the group — we are not there.

Vì vậy, tôi nghĩ Chân sư DK muốn nói rằng phần lớn chúng ta đã vượt qua giai đoạn tâm thức quần chúng mang phần nào tính chất Atlantis, ngay cả khi thể trí ở giai đoạn đó đã có thể được sử dụng ở một mức độ nhất định. Tuy nhiên, với tư cách nhân loại, chúng ta vẫn chưa tiến vào tâm thức nhóm hợp tác và thống nhất, nơi mỗi cá nhân đặt nhiều tài năng của mình dưới lợi ích của nhóm — chúng ta chưa đến đó.

We are at a midway point — we are at a kind of Leo point, in a way, when many personalities are emerging on the stage of human expression. They have their own distinctive way, and you sometimes see people emphasizing this in the way they talk, in the way they dress.

Chúng ta đang ở một điểm giữa — theo một nghĩa nào đó, là một giai đoạn mang tính Sư Tử, khi nhiều phàm ngã đang xuất hiện trên sân khấu biểu hiện của nhân loại. Họ có cách riêng biệt của mình, và đôi khi bạn thấy người ta nhấn mạnh điều ấy qua cách nói năng, cách ăn mặc.

They seek to be different and distinctive at any cost, and unknown to them is that — as D.K. calls it — sanctified normality of the initiate who is subject to, and adhering to, universal principles, who realizes himself to be part of a whole; he is not so intent on defining himself in some distinctive way. This distinctive self-definition is a possible outcome when Uranus and Leo are working together, before the ultimate phase of Uranus in Leo.

Họ tìm cách trở nên khác biệt và nổi bật bằng mọi giá, mà không biết đến điều Chân sư DK gọi là sự bình thường đã được thánh hiến của điểm đạo đồ: người tuân theo và gắn bó với những nguyên khí phổ quát, nhận ra mình là một phần của toàn thể. Y không quá chú tâm vào việc xác định mình bằng một nét riêng biệt nào đó. Kiểu tự xác định bản thân theo nét riêng biệt này có thể xuất hiện khi Sao Thiên Vương và Sư Tử cùng tác động, trước giai đoạn tối hậu của Sao Thiên Vương trong Sư Tử.

This defining of one's distinctive Uranian selfhood in lesser terms — anyway, we are somewhat at the middle phase, and D.K. is telling us

Việc xác định bản ngã khác biệt mang tính Sao Thiên Vương của mình theo những cách hạn hẹp hơn — dù sao đi nữa, chúng ta đang ở vào khoảng giai đoạn giữa, và Chân sư DK cho biết

[13] this accounts for much of the present world difficulty and for the clash of idealisms.

[13] Điều này lý giải phần lớn những khó khăn hiện nay của thế giới và sự xung đột giữa các lý tưởng.

It's as if each idealistic system is an ego in the lower sense.

Dường như mỗi hệ lý tưởng là một chân ngã theo nghĩa thấp.

So we have individual egos, we have national egos — maybe continental egos, you know — the clash of national entities under their sense of uniqueness. I think — interesting — Germany had this.

Vậy là chúng ta có những chân ngã cá nhân, những chân ngã quốc gia — có lẽ cả những chân ngã lục địa nữa, bạn biết đấy — và các thực thể quốc gia xung đột với nhau do ý thức về tính độc nhất của mình. Tôi nghĩ — điều này thật đáng chú ý — nước Đức đã từng như vậy.

It was — important cities in Germany were ruled by Leo in the personality sense, and Hitler was strongly ruled by Leo. Italy had this too — speaking of the fascist powers, Italy has the Leonian soul.

Một số thành phố quan trọng ở Đức chịu sự chi phối của Sư Tử trên phương diện phàm ngã, và Hitler cũng chịu sự chi phối mạnh mẽ của Sư Tử. Ý cũng có đặc điểm này — nói đến các cường quốc phát xít, nước Ý có linh hồn mang tính Sư Tử.

Japan does not have this energy of Leo — it was more connected with Maya, but interestingly its flag symbolized the rising sun. So the national ego is always antagonistically represented in these countries that cannot see their own place within the whole, but see only the possibility of dominance.

Nhật Bản không có năng lượng Sư Tử ấy — nước này gắn với ảo lực nhiều hơn, nhưng điều đáng chú ý là lá cờ của họ tượng trưng cho mặt trời mọc. Vì vậy, chân ngã quốc gia luôn biểu hiện theo cách đối kháng ở những nước không thấy được vị trí của mình trong toàn thể, mà chỉ thấy khả năng thống trị.

Let other forms exist. I rule because I am.

Hãy để những hình tướng khác tồn tại. Tôi cai quản vì tôi hiện hữu.

Deutschland über alles.

Nước Đức trên hết.

Germany above all others. And of course, imperial Rome was being refounded by the fascists in Italy, and the samurai creed — devoid of much honor — was being refounded in the Japanese system. All those

Nước Đức đứng trên tất cả các nước khác. Và dĩ nhiên, những người phát xít ở Ý đang tìm cách tái lập Đế quốc La Mã; còn trong hệ thống của Nhật Bản, tín điều võ sĩ đạo — đã mất đi phần lớn danh dự — cũng đang được

systems went down to defeat at the end of World War II.

khôi phục. Tất cả những hệ thống ấy đều thất bại vào cuối Thế chiến thứ hai.

So anyway, much world difficulty is existing here because of the clash of idealisms.

Dù sao đi nữa, sự xung đột giữa các hệ lý tưởng là nguyên nhân của nhiều khó khăn trên thế giới.

[14] The two groups bring a different approach to the world problems as we now find them,

[14] Hai nhóm ấy tiếp cận những vấn đề của thế giới hiện nay theo những cách khác nhau.

of course.

dĩ nhiên rồi.

One is a selfish approach, emphasizing the part, and the other emphasizes the whole and seeks to work cooperatively for the welfare of the whole. We really don't have many nations doing that now — not the larger nations — but we have some of the mediating countries who are not a military threat to other countries in any sense of the word; they are thinking more in terms of the whole.

Một bên tiếp cận một cách ích kỷ, nhấn mạnh bộ phận; bên kia nhấn mạnh toàn thể và tìm cách hợp tác vì lợi ích của toàn thể. Hiện nay, thực sự không có nhiều quốc gia làm như vậy — nhất là các nước lớn — nhưng có một số nước đóng vai trò trung gian, hoàn toàn không tạo ra mối đe dọa quân sự nào đối với các nước khác; họ suy nghĩ nhiều hơn trên bình diện toàn thể.

I think very much of the Scandinavian countries, and some other countries that have been successful mediators, because they aren't driven by the kind of self-interest that the larger national egos are still subject to. So the two groups approach very differently.

Tôi đặc biệt nghĩ đến các nước Bắc Âu và một số nước khác đã hòa giải thành công, vì họ không bị thôi thúc bởi kiểu tư lợi mà những chân ngã quốc gia lớn hơn vẫn còn chịu sự chi phối. Vậy nên hai nhóm tiếp cận vấn đề rất khác nhau.

[15] We have, therefore, three signs which — from the angle of consciousness — are closely connected, yet are widely separate and different in effect.

[15] Do đó, chúng ta có ba dấu hiệu liên hệ mật thiết với nhau xét từ góc độ tâm thức, nhưng lại cách biệt rất xa và khác nhau về tác động.

Well, but from the angle of the progressing consciousness, let's see what D.K. is going to say. Well, indeed — here they are:

Nhưng nếu xét từ góc độ tâm thức đang tiến triển, hãy xem Chân sư DK sẽ nói gì. Quả vậy — đây là ba dấu hiệu ấy:

[16] 1. Cancer — mass consciousness — instinctual awareness,

shared by all at that phase of consciousness — so, in other words, the awareness of the elementals in the personality system: elementals. So this is a driven consciousness, an instinctually driven consciousness.

[17] 2. Leo — self-consciousness — intelligent awareness.

Now, Cancer does not have — well, it has the third ray, but it's more activity in matter; here the luminosity of the fifth ray in Leo is expressed. Self-consciousness, intelligent awareness — coming to an understanding of oneself in relation to the environment, defining oneself through the environment as well, through an understanding of the environment. What is the environment? What am I?

[18] 3. Aquarius — group consciousness — intuitional awareness.

Here we have Alice Bailey's book *From Intellect to Intuition*, and we could have called it "From Instinct to Intellect to Intuition" — although there are not so many people today who would be reading the book she wrote who are characterized strictly by instinctual awareness. There's this mass effect — something that everyone has in common, something non-distinctive, which all subjected to mass consciousness have in common.

So we move from instinct, which is blind — though targeted according to certain patterns of the larger entities who condition those who react instinctively. We have an instinctively driven consciousness, we have

[16] 1. Cự Giải—tâm thức tập thể—nhận biết bằng bản năng.

điều mà mọi người ở giai đoạn tâm thức ấy đều chia sẻ — nói cách khác, đó là sự nhận biết của các hành khí trong hệ thống phàm ngã. Đây là một tâm thức chịu sự thôi thúc của bản năng.

[17] 2. Sư Tử—ngã thức—nhận biết bằng trí tuệ.

Giờ đây, Cự Giải không có — à, nó có cung ba, nhưng cung ấy biểu hiện nhiều hơn qua hoạt động trong vật chất; còn ở đây, tính sáng tỏ của cung năm trong Sư Tử được biểu lộ. Ngã thức, sự nhận biết bằng trí tuệ — con người dần thấu hiểu mình trong mối quan hệ với môi trường, đồng thời xác định mình thông qua môi trường và nhờ thấu hiểu môi trường. Môi trường là gì? Tôi là ai?

[18] 3. Bảo Bình—tâm thức nhóm—nhận biết bằng trực giác.

Ở đây chúng ta có cuốn sách *Từ Trí Tuệ Đến Trực Giác* của Alice Bailey, và cũng có thể gọi nó là "Từ Bản Năng Qua Trí Tuệ Đến Trực Giác" — mặc dù ngày nay không có nhiều người đọc cuốn sách bà viết mà sự nhận biết của họ chỉ thuần túy mang tính bản năng. Có một đặc tính chung của quần chúng — một điều ai cũng có, không mang nét riêng biệt, mà tất cả những ai chịu sự chi phối của tâm thức quần chúng đều chia sẻ.

Vậy là chúng ta đi từ bản năng, vốn mù quáng — dù vẫn hướng đến những mục tiêu nhất định theo các mô hình của những thực thể lớn hơn, vốn định hình những người phản ứng theo bản năng. Chúng ta có tâm

the intelligent self-aware consciousness, and we have the intuitional awareness, which is open to the larger ideas and larger perceptions.

thức chịu sự thôi thúc của bản năng, tâm thức có ngã thức và trí tuệ, rồi đến sự nhận biết bằng trực giác, mở ra trước những ý tưởng và nhận thức rộng lớn hơn.

This doesn't mean that — obviously — if you're a Cancer, you are necessarily instinctual, or a Leo, necessarily intelligently self-aware, or Aquarius, necessarily intuitively aware; there are many undeveloped Aquarians, and highly developed Cancerians or Leos. So, as always, the key is the level of evolution at which the individual stands.

Rõ ràng, điều này không có nghĩa rằng nếu bạn thuộc dấu hiệu Cự Giải thì nhất thiết chỉ hành động theo bản năng, hay thuộc Sư Tử thì nhất thiết có ngã thức và trí tuệ, hoặc thuộc Bảo Bình thì nhất thiết nhận biết bằng trực giác. Có nhiều người thuộc Bảo Bình chưa phát triển, cũng như có những người thuộc Cự Giải hay Sư Tử phát triển cao. Vì vậy, như mọi khi, điều then chốt là điểm tiến hoá mà cá nhân ấy đang đứng.

[19] **With much of this we have already dealt, and there is no need for repetition as we study the polar opposites of the signs already considered.**

[19] Chúng ta đã bàn nhiều về những điều này, nên khi nghiên cứu các dấu hiệu đối cực với những dấu hiệu đã xét, không cần lặp lại. Tôi không định đề cập quá nhiều hoặc quá chi tiết

And that's one of the best ways to proceed, you know — and, actually, interestingly enough, you will, in this particular chapter, deal with polar opposites. But always study polar opposites, to gain a clear contrast between the opposites and the distinctive nature of each of the opposites.

Và bạn biết đấy, đó là một trong những cách nghiên cứu tốt nhất. Thực ra, điều thú vị là trong chính chương này, các bạn sẽ bàn đến những cặp đối cực. Nhưng hãy luôn nghiên cứu chúng để thấy rõ sự tương phản và bản chất riêng biệt của mỗi bên.

So he does this a little later in the book, around page 330 or so — he'll contrast Aries-Libra at earlier and later stages, and so it goes with all the other pairs of opposites. He will refer — but not unduly and in detail —

Chân sư DK sẽ làm điều đó ở phần sau của cuốn sách, khoảng trang 330 — Ngài sẽ đối chiếu Bạch Dương với Thiên Bình ở các giai đoạn sớm và muộn, rồi tiếp tục với những cặp đối cực khác. Ngài sẽ nhắc đến — nhưng không quá nhiều hay quá chi tiết —

[20] **to points with which you are already familiar, save to bring to your attention the beautiful and synthetic unfolding of the divine Plan.**

[20] đến những điểm các bạn đã quen thuộc, mà chỉ muốn lưu ý các bạn về sự khai mở đẹp đẽ và tổng hợp của Thiên Cơ thiêng liêng.

When we have an understanding of the beauty which is involved, we are in a position to appreciate relationships, and we come to a deeper understanding of the interaction. Somehow beauty carries the light, and in the search for beauty we discover the truth of these interrelationships — "beauty is truth, truth is beauty" — it's a good fourth-ray, or second-ray, kind of summation.

Khi thấu hiểu vẻ đẹp hàm chứa trong đó, chúng ta có thể trân trọng các mối quan hệ và hiểu sâu hơn về sự tương tác giữa chúng. Bằng cách nào đó, vẻ đẹp mang theo ánh sáng; khi tìm kiếm vẻ đẹp, chúng ta khám phá ra chân lý của những mối liên hệ này — "vẻ đẹp là chân lý, chân lý là vẻ đẹp" — một cách đúc kết rất hay mang tính cung bốn, hoặc cung hai.

Okay, so — you know, D.K. summarizes, but tells us he will not unduly elaborate.

Vậy, Chân sư DK tóm lược các điểm chính, nhưng cho biết Ngài sẽ không khai triển quá nhiều.

[21] This sign, as you already know, is one of the two gates of the zodiac

[21] Như các bạn đã biết, dấu hiệu này là một trong hai cánh cổng của Hoàng đạo

— gates into kingdoms and out of kingdoms, right? Two gates of the zodiac, especially for the human kingdom —

— những cánh cổng dẫn vào và ra khỏi các giới, phải không? Hai cánh cổng của hoàng đạo, đặc biệt đối với giới nhân loại —

[22] because through it souls pass into outer manifestation and to the appropriation of form,

[22] vì qua đó, các linh hồn bước vào biểu hiện bên ngoài, khoác lấy hình tướng rồi đồng hóa với hình tướng ấy trong nhiều chu kỳ dài.

and this is under the Cancerian influence — yes, so you may not be born in Cancer, but Cancer rules the manifestational process which brings the soul into such condition that it can possess a physical body. So it rules the whole idea of precipitation into form.

và điều này diễn ra dưới ảnh hưởng của Cự Giải — đúng vậy, nên dù bạn không sinh ra dưới dấu hiệu Cự Giải, Cự Giải vẫn cai quản tiến trình biểu hiện đưa linh hồn đến trạng thái có thể sở hữu một thể xác. Vì vậy, dấu hiệu này cai quản toàn bộ ý tưởng về sự ngưng tụ vào hình tướng.

Interestingly enough, it also rules that particular creative hierarchy which is still resident upon the logoic plane, but which is going to lift itself out of form — considering form as the cosmic physical plane — before long; it's on the verge of liberation. Of course, these can be very long cycles we're

Điều khá thú vị là Cự Giải cũng cai quản một Huyền Giai Sáng Tạo cụ thể vẫn đang ngự trên cõi Thượng đế, nhưng chẳng bao lâu nữa sẽ tự thoát khỏi hình tướng — nếu hiểu hình tướng là cõi hồng trần vũ trụ; Huyền Giai ấy đang ở ngưỡng giải thoát. Dĩ nhiên, trước khi sự giải thoát hoàn toàn đó diễn ra,

talking about before that complete liberation may occur.

có thể còn phải trải qua những chu kỳ rất dài.

So — two gates of the zodiac; because it's through it — this is one of the two gates of the zodiac, Capricorn is the other, right?

Vậy là — hai cánh cổng của hoàng đạo; bởi chính qua dấu hiệu này — đây là một trong hai cánh cổng của hoàng đạo, cánh cổng kia là Ma Kết, phải không?

Through it souls pass into outer manifestation.

Qua đó, các linh hồn đi vào sự biểu hiện bên ngoài.

Manifestation exists, of course, on all levels — manifestation coming forth into form; spirit is formless per se, and there is always some level of form through which spirit is manifesting. So we could say — there is such a thing as inner manifestation; D.K. seems to imply it by the use of the adjective "outer."

Dĩ nhiên, sự biểu hiện tồn tại ở mọi cấp độ — đó là sự xuất hiện trong hình tướng; bản thân tinh thần không có hình tướng, và tinh thần luôn biểu hiện qua một cấp độ hình tướng nào đó. Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng cũng có sự biểu hiện bên trong; dường như Chân sư DK hàm ý điều ấy khi dùng tính từ "bên ngoài".

And then subsequent identification with outer manifestation — form — for many long cycles: in fact, for millions of years. The process of disidentification from outer form is very short when compared with the number of years — long cycles, millions of years — that the consciousness has thought of itself as the form.

Rồi sau đó là sự đồng hoá với biểu hiện bên ngoài — với hình tướng — suốt nhiều chu kỳ dài: thực ra là hàng triệu năm. Tiến trình chấm dứt sự đồng hoá với hình tướng bên ngoài diễn ra rất ngắn so với quãng thời gian — những chu kỳ dài, hàng triệu năm — mà tâm thức đã xem mình là hình tướng.

[23] It is the gate which stands wide open, broad and easy to pass through, yet it leads unto the place of death and to that long imprisonment which precedes the final revolt.

[23] Đó là "cánh cổng mở rộng, thênh thang và dễ đi qua, nhưng lại dẫn đến chốn tử vong và cảnh giam cầm lâu dài trước cuộc nổi dậy cuối cùng."

There are, I suppose, many revolts along the way, but they are probably unsuccessful revolts; we are talking about the kind of revolt that is truly successful, and severs the consciousness from identification with the form. Well, what is the final revolt? It could be even the ninth initiation, when the consciousness refuses all association with

Tôi cho rằng trên đường đi có nhiều cuộc nổi dậy, nhưng có lẽ chúng đều không thành công; ở đây, chúng ta đang nói đến cuộc nổi dậy thực sự thành công, cắt đứt sự đồng hoá của tâm thức với hình tướng. Vậy cuộc nổi dậy cuối cùng là gì? Thậm chí đó có thể là lần điểm đạo thứ chín, khi tâm thức từ chối mọi liên hệ với hình tướng — nghĩa là với cõi

form — i.e., with the cosmic physical plane, whether that is cosmic etheric form or cosmic physical form per se.

hồng trần vũ trụ, dù đó là hình tướng dĩ thái vũ trụ hay chính hình tướng hồng trần vũ trụ.

Many can come in — and continue to come in rapidly — through this gate, cycle after cycle, and, at the present time, few pass through the other gate.

Nhiều người có thể đi vào — và tiếp tục nhanh chóng đi vào — qua cánh cổng này, hết chu kỳ này đến chu kỳ khác; còn hiện nay, rất ít người đi qua cánh cổng kia.

[24] It is allied with material nature,

[24] Nó gắn liền với bản chất vật chất,

so rays three and seven, which come through Cancer, are rays of materiality — not exclusively so, but they are certainly associated with the activity aspect, and with order within the activity aspect.

nên cung ba và cung bảy, vốn đi qua Cự Giải, là những cung của tính vật chất — không phải chỉ có thế, nhưng chắc chắn chúng gắn với phương diện hoạt động và với trật tự trong phương diện hoạt động ấy.

It is allied with material nature

Dấu hiệu này gắn liền với bản chất vật chất

[24b] and with the mother of forms,

[24b] với người mẹ của các hình tướng,

There we have the Moon, the mother of forms; and Cancer, one of the most ancient signs. What do we mean by an ancient sign? An ancient constellational lord who has been evolving for a long time, just the way there are human beings who have been evolving for lesser periods of time. We are told the sign Cancer was very prominent in the early part of the previous solar system, so —

Ở đây chúng ta có Mặt Trăng, người mẹ của các hình tướng; và Cự Giải là một trong những dấu hiệu cổ xưa nhất. Một dấu hiệu cổ xưa nghĩa là gì? Đó là một vị chúa tể chòm sao đã tiến hoá trong một thời gian dài, cũng như có những con người chỉ mới tiến hoá trong những khoảng thời gian ngắn hơn. Chúng ta được cho biết rằng dấu hiệu Cự Giải từng rất nổi bật vào thời kỳ đầu của hệ mặt trời trước, vì vậy —

and is allied with the material nature and with the mother of forms,

và gắn liền với bản chất vật chất và với người mẹ của các hình tướng,

[25] just as the other gate, Capricorn, is allied with spirit, the father of all that IS.

[25] cũng như cánh cổng kia, Ma Kết, gắn liền với tinh thần, người cha của mọi sự HIỆN HỮU.

Of course, interestingly enough, Capricorn is one of the negative signs — earth and water signs are considered negative — and is ruled

Dĩ nhiên, điều khá thú vị là Ma Kết thuộc nhóm dấu hiệu âm — các dấu hiệu hành thổ và hành thủy được xem là âm — và do Sao

by Saturn, which is associated with the mother aspect; but the mother is considered to be the intelligence aspect, correlating with the third ray. So there are a number of ambiguities, and allocations of meaning are not cut and dried; we have to have some flexibility of mind to see how Capricorn can be identified with both the father and the mother, but for astrological purposes Capricorn is generally considered the father, and Cancer the mother.

Thổ chủ quản, một hành tinh gắn với phương diện người mẹ; nhưng người mẹ được xem là phương diện trí tuệ, tương ứng với cung ba. Vì vậy, ở đây có nhiều điểm mơ hồ, và việc gán ý nghĩa không hề rạch ròi; chúng ta cần có một trí tuệ linh hoạt để thấy được vì sao Ma Kết có thể đồng hoá với cả người cha lẫn người mẹ. Tuy nhiên, trong chiêm tinh học, Ma Kết thường được xem là người cha, còn Cự Giải là người mẹ.

[26] In this sign lies hid the whole problem of the Law of Rebirth.

[26] Chính trong dấu hiệu này ẩn chứa toàn bộ vấn đề của Định luật Tái Sinh.

We are told that the scientific workers will be studying the law of rebirth — first-ray types will be involved, fifth-ray types, maybe seventh-ray types also, since we are dealing with manifestation allied to the law of rebirth, or cyclic return — cyclic return into matter. So this is the sign particularly in which reincarnation can be studied; it's looking toward the past — Cancer is often backward-looking; perhaps Scorpio will provide us with those hypnotic powers which will help to reveal the past, unveil the past; sensitive Pisces and psychic Pisces should also be involved in that revelation, once the tendency to glamour is overcome.

Chúng ta được cho biết rằng những người làm công tác khoa học sẽ nghiên cứu định luật tái sinh — trong đó sẽ có người cung một, người cung năm, và có lẽ cả người cung bảy, vì chúng ta đang đề cập đến sự biểu hiện gắn với định luật tái sinh, hay sự hồi vị theo chu kỳ — sự trở lại vật chất theo chu kỳ. Vì vậy, đây chính là dấu hiệu đặc biệt thích hợp để nghiên cứu sự tái sinh; nó hướng về quá khứ — Cự Giải thường ngoái nhìn về sau. Có lẽ Hổ Cáp sẽ cung cấp những năng lực thôi miên giúp chúng ta làm hiển lộ quá khứ, vén màn quá khứ; Song Ngư nhạy cảm và có năng lực thông linh cũng nên góp phần vào sự mặc khải ấy, một khi khuynh hướng sa vào ảo cảm đã được khắc phục.

[27] Reincarnation is implicit in the manifested universe and is a basic and fundamental theme underlying systemic pulsation.

[27] Sự luân hồi vốn hàm chứa trong vũ trụ biểu hiện và là một chủ đề căn bản, nền tảng cho nhịp đập của hệ thống.

Even the solar system is part of the reincarnational process — because the solar Logos, is it not... reincarnate as the planetary logoi? And all beings, even the tiny little atom — is it once in incarnation and out of incarnation? What is its duration in incarnation? Is it oscillating between

Ngay cả hệ mặt trời cũng là một phần của tiến trình tái sinh — bởi Thái dương Thượng đế, chẳng phải Ngài cũng... tái sinh như các Hành Tinh Thượng đế sao? Và mọi sinh linh, kể cả nguyên tử bé nhỏ — phải chăng nó cũng có lúc nhập thể rồi rời khỏi trạng thái nhập thể? Nó nhập thể trong bao lâu? Phải

manifestation and what we would call non-manifestation, at a tremendous rate of speed? This has to be further investigated. So — systemic pulsation: we've already had five solar systems; this is, technically speaking, the fifth incarnation of our particular solar Logos. There will come another, and then, perhaps, in the summation of the six, in the eternal now and beyond time and space, we have what we could call the seventh solar system — not necessarily sequential, depending how we interpret the idea of the appearance of the seventh system.

chăng nó dao động giữa sự biểu hiện và điều chúng ta gọi là không biểu hiện với tốc độ cực kỳ nhanh? Điều này cần được nghiên cứu thêm. Vậy, nhịp đập của hệ thống: chúng ta đã có năm hệ mặt trời; nói một cách chính xác, đây là lần nhập thể thứ năm của Thái dương Thượng đế của chúng ta. Sẽ có một hệ khác xuất hiện, rồi có lẽ, khi tổng kết cả sáu trong Hiện Tại Vĩnh Cửu, vượt ngoài thời gian và không gian, chúng ta có điều có thể gọi là hệ mặt trời thứ bảy — không nhất thiết xuất hiện theo trình tự, tùy cách chúng ta lý giải ý tưởng về sự xuất hiện của hệ thứ bảy.

Reincarnation is implicit in the manifested universe and is a basic and fundamental theme underlying systemic pulsation

Sự tái sinh vốn hàm chứa trong vũ trụ biểu hiện và là một chủ đề căn bản, nền tảng nằm sau nhịp đập của hệ thống

— planetary pulsation, pulsation of the human being into incarnation and out, and the pulsation of the lesser units in the lesser kingdoms, and even of the elemental lives, and so forth.

— nhịp đập của hành tinh, nhịp đập của con người khi nhập thể rồi rời khỏi trạng thái nhập thể, nhịp đập của những đơn vị nhỏ hơn trong các giới thấp, thậm chí của các sự sống hành khí, v.v.

[28] There are certain things which I would like to make clear in connection with reincarnation.

[28] Có một số điều liên quan đến luân hồi mà tôi muốn làm sáng tỏ.

He does take the opportunity to discuss these important metaphysical points in relation to the sign through which they are most demonstrated — or in relation to the sign which has the most to do with these particular factors.

Chân sư nhân dịp này bàn về những điểm siêu hình quan trọng ấy trong mối liên hệ với dấu hiệu thể hiện chúng rõ nhất — hoặc với dấu hiệu có liên quan nhiều nhất đến những yếu tố cụ thể này.

[29] This sign, Cancer, being concerned primarily with the world of causes

[29] Vì chủ yếu liên quan đến thế giới của các nguyên nhân, dấu hiệu Cự Giải

— interesting, even though it is related to the world of manifestation —

— thật thú vị, dù nó gắn với thế giới biểu hiện —

[30] has about its inner meaning much indefiniteness

well, the outer meaning is very indefinite, but the inner meaning, as that meaning can be apprehended in relation to the Cardinal Cross, is rather indefinite; after all, Neptune, the planet of indefiniteness, or the blurred boundary, is strongly associated as the esoteric and hierarchical ruler of Cancer. So he is going to tell us, basically, that all the signs found on the Cardinal Cross — constellations found there — are difficult for man truly to understand, because he has not learned to think in large enough wholes. So —

[30] có thâm nghĩa bên trong rất khó xác định[Page 313]

À, ý nghĩa bên ngoài vốn rất khó xác định, nhưng ý nghĩa bên trong, khi được lĩnh hội trong mối liên hệ với Thập Giá Chủ Yếu, cũng khá khó xác định; xét cho cùng, Sao Hải Vương, hành tinh của tính bất định hay những ranh giới mờ nhạt, gắn bó chặt chẽ với Cự Giải trong vai trò chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai. Vì vậy, về cơ bản, Chân sư sắp cho chúng ta biết rằng mọi dấu hiệu trên Thập Giá Chủ Yếu — những chòm sao ở đó — đều khó để con người thực sự thấu hiểu, bởi y chưa học được cách tư duy theo những tổng thể đủ rộng lớn. Vậy —

[31] and an apparently vague subtlety which proves most elusive to the ordinary thinker.

I'm afraid he would classify us very much as ordinary thinkers — perhaps initiates as non-ordinary thinkers, so this — this means us. But remember, he is emphasizing the idea of the inner meaning of the sign, not the outer meaning, which is most concrete, and has to do with that dense physical vehicle which is inherited from the previous solar system.

[31] và một nét vi tế dường như mơ hồ mà người suy tư thông thường rất khó nắm bắt.

Tôi e rằng Chân sư sẽ xếp chúng ta vào hàng những người tư duy thông thường — có lẽ các điểm đạo đồ mới là những người tư duy không thông thường, nên điều này — điều này nói về chúng ta. Nhưng hãy nhớ rằng Chân sư đang nhấn mạnh ý nghĩa bên trong của dấu hiệu, chứ không phải ý nghĩa bên ngoài, vốn rất cụ thể và liên quan đến hiện thể hồng trần đậm đặc mà chúng ta thừa hưởng từ hệ mặt trời trước.

[32] This also is true of all the signs which go to the forming of the Cardinal Cross of the Heavens.

This is a cross on which a unit — or a collection of units which becomes a still greater unit — spends a great deal of time; I mean, man monadically spends a huge amount of time on the Cardinal Cross, longer even than the many millions of years on the common, or mutable, cross. On the fixed

[32] Điều này cũng đúng với mọi dấu hiệu hợp thành Thập Giá Chủ Yếu trên bầu trời.

Đây là thập giá mà một đơn vị — hoặc một tập hợp các đơn vị hợp thành một đơn vị còn lớn hơn — trải qua rất nhiều thời gian; ý tôi là, xét trên bình diện chân thần, con người trải qua một khoảng thời gian vô cùng dài trên Thập Giá Chủ Yếu, thậm chí lâu hơn nhiều triệu năm trên thập giá thông thường,

cross — it's a very slow — excuse me, very rapid — passage, and a small amount of time. And this fits, you know, when you kind of compare the Manu, in a way related to the will of the Cardinal Cross, and the Maha Chohan, in a way related to the mutable cross and intelligence, with the Bodhisattva: their terms of office are disproportionate. The Bodhisattva has a very small term of office compared to that of the Manu or the Maha Chohan — actually the Maha Chohan probably has the longest — but both the first and third rays, and the crosses which represent them, have a longer duration by far than the duration of the fixed cross for human experience, or the duration of the fixed-cross phase.

tức Thập Giá Biến Đổi. Trên Thập Giá Cố Định, hành trình diễn ra rất chậm — xin lỗi, rất nhanh — và chỉ chiếm một khoảng thời gian ngắn. Điều này cũng phù hợp khi các bạn so sánh nhiệm kỳ của Đức Manu, vị có liên hệ theo một cách nào đó với ý chí của Thập Giá Chủ Yếu, và của Đức Maha Chohan, vị có liên hệ theo một cách nào đó với Thập Giá Biến Đổi và trí tuệ, với nhiệm kỳ của Đức Bồ Tát: thời gian đảm nhiệm của các Ngài rất chênh lệch. Đức Bồ Tát có nhiệm kỳ rất ngắn so với Đức Manu hoặc Đức Maha Chohan — thật ra, Đức Maha Chohan có lẽ có nhiệm kỳ dài nhất — nhưng cả cung một lẫn cung ba, cùng những thập giá đại diện cho chúng, đều kéo dài lâu hơn rất nhiều so với giai đoạn con người trải nghiệm Thập Giá Cố Định.

[33] **In the last analysis, it is only the initiated disciple**

[33] Xét đến cùng, chỉ đệ tử đã được điểm đạo

— we're all disciples, I suppose; even the Christ is a disciple, so here he is speaking of the initiate, speaking of the initiate —

— tôi nghĩ tất cả chúng ta đều là đệ tử; ngay cả Đức Christ cũng là một đệ tử, nên ở đây Chân sư đang nói đến điểm đạo đồ, nói đến điểm đạo đồ —

[34] **who can fathom the true meaning of these zodiacal influences as they pulsate throughout the manifested universe,**

[34] mới có thể thấu triệt ý nghĩa đích thực của những ảnh hưởng hoàng đạo này khi chúng lan truyền theo nhịp khắp vũ trụ biểu hiện,

now, you know, our little zodiac is not pulsating throughout — well, it is, but it would hardly be detectable in a galactic sense, I suppose, or in a super-galactic sense; so this manifested universe is more like our local cosmosphere —

các bạn biết đấy, vòng hoàng đạo nhỏ bé của chúng ta không lan truyền khắp — thực ra thì có, nhưng tôi nghĩ khó mà nhận biết được ảnh hưởng ấy trên quy mô thiên hà, hoặc siêu thiên hà; vì thế, vũ trụ biểu hiện này có lẽ giống không gian vũ trụ tại vùng lân cận chúng ta hơn —

[35] **because they are primarily the expression of spirit or life more than of soul or body,**

[35] bởi chúng chủ yếu biểu lộ tinh thần hay sự sống, hơn là linh hồn hay thân thể. Vì vậy,

even though, of course, Capricorn can be very concrete, and Cancer is one of the most tangible influences — in a lower sense, but not in a higher — and true of Capricorn as well. So D.K. is giving us the extremes, or some hint at the differences which lie at the extremes of the expression of these different signs of the zodiac.

dù dĩ nhiên Ma Kết có thể rất cụ thể, và Cự Giải là một trong những ảnh hưởng hữu hình nhất — theo nghĩa thấp chứ không phải nghĩa cao — Ma Kết cũng vậy. Vì thế, Chân sư DK đang chỉ cho chúng ta thấy những thái cực, hoặc gợi ý đôi chút về các khác biệt nằm ở hai đầu phổ biểu hiện của những dấu hiệu hoàng đạo này.

Cancer produces the gross physical body — nothing more tangible than that to the unawakened human consciousness — and yet, internally, it has to do with spirit or life, and with great processes which move whole — and even move the creative hierarchies, aggregations of monads. Therefore, until after the third initiation — that is the line of demarcation in terms of expanded consciousness —

Cự Giải tạo ra thể xác thô đặc — đối với tâm thức con người chưa thức tỉnh, không gì hữu hình hơn thế — nhưng ở chiều sâu bên trong, dấu hiệu này lại liên quan đến tinh thần hay sự sống, và đến những tiến trình lớn lao làm chuyển động cả những Huyền Giai Sáng Tạo, những tập hợp chân thần. Vì vậy, phải đến sau lần điểm đạo thứ ba — đó là ranh giới xét về sự mở rộng tâm thức —

[36] until after the third initiation, as you have oft been told, there is little to be known or said about that mysterious essence which is divinity in motion.

[36] như các bạn đã thường được nghe, trước khi trải qua lần điểm đạo thứ ba, người ta hầu như không thể biết hoặc nói gì về "bản chất huyền nhiệm là thiên tính đang vận động" ấy.

Well, I'll put it a different way: divinity has to do with the essence and with the monad. The word "spiritual" is sometimes related to the soul level, but divinity — let me spell it right — and "spirituality" are contrasted, because spirituality, as D.K. uses the term, extends to the soul level, and perhaps to the higher egoic level, the spiritual triad; but divinity applies to the monad and to the spirit per se. So — divinity, the mysterious essence which is divinity in motion — you hear the old idea that the spirit is like the wind: it bloweth where it listeth, it bloweth where it wills to blow — well, I'll misquote it, but "no man knows from whence it came or whither it goes"; the origins and the destiny

Tôi sẽ diễn đạt cách khác: thiên tính liên quan đến tinh chất và chân thần. Từ "tinh thần" đôi khi được dùng để chỉ cấp độ linh hồn, nhưng thiên tính — để tôi viết cho đúng — và "tính tinh thần" được phân biệt với nhau, bởi vì theo cách Chân sư DK dùng thuật ngữ này, tính tinh thần bao gồm cả cấp độ linh hồn, và có lẽ cả cấp độ chân ngã cao hơn là Tam Nguyên Tinh Thần; còn thiên tính thì chỉ chân thần và chính tinh thần. Vậy, thiên tính, tinh chất huyền nhiệm là thiên tính đang vận động — các bạn đã nghe quan niệm xưa rằng tinh thần giống như gió: thổi nơi nó muốn, thổi nơi nó có ý muốn thổi tới — tôi sẽ trích không thật chính xác, nhưng "không ai biết nó từ đâu đến hay đi về đâu"; nguồn gốc và đích đến của nó do chính

are in its own counsel, and we do not understand.

nó định đoạt, còn chúng ta không thấu hiểu được.

[37] When you, for instance, read that the keynotes of this sign can be expressed in the Biblical phrase "the Spirit of God moved upon the face of the waters" — does it, in reality, mean anything specific to you?

[37] Chẳng hạn, khi đọc rằng các chủ âm của dấu hiệu này có thể được diễn đạt bằng câu Kinh Thánh "Tinh thần của Thượng đế vận động trên mặt nước", điều đó có thực sự mang một ý nghĩa cụ thể nào đối với các bạn không?

Well, I think, probably not — probably it means something maybe general, but not specific. What are the waters? Well, are we thinking of the cosmic astral plane? Are we thinking of the entire substance of the cosmic physical plane as being the waters? So — maybe not, but, you know, the waters means something larger, I think, than astrality; it definitely means substance — that which is elemental substance, which is to be molded, under the impressive spirit, into purposeful forms. But no, it probably doesn't mean anything really specific to us, because we cannot yet deal with those levels of divinity — we have no concrete experience, no esoteric experience of it.

Tôi nghĩ có lẽ là không — có lẽ nó gợi một ý nghĩa chung nào đó, nhưng không cụ thể. "Nước" ở đây là gì? Có phải chúng ta đang nghĩ đến cõi cảm dục vũ trụ? Hay đang nghĩ đến toàn bộ chất liệu của cõi hồng trần vũ trụ như là nước? Có lẽ không phải, nhưng tôi nghĩ "nước" mang ý nghĩa rộng hơn tính cảm dục; chắc chắn nó chỉ chất liệu — chất liệu hành khí cần được tinh thần tác động và nắn thành những hình tướng có mục đích. Nhưng không, câu ấy có lẽ không mang ý nghĩa thực sự cụ thể nào đối với chúng ta, vì chúng ta chưa thể đề cập đến những cấp độ thiên tính ấy — chúng ta chưa có kinh nghiệm cụ thể, chưa có kinh nghiệm huyền bí về chúng.

[38] You might reply by saying that it means, God moved in substance and produced by moving the outer tangible forms.

[38] Các bạn có thể trả lời rằng điều ấy có nghĩa là Thượng đế vận động trong chất liệu và qua sự vận động đó tạo ra các hình tướng hữu hình bên ngoài.

I guess that's kind of what I was saying —

Tôi nghĩ đó gần như là điều tôi vừa nói —

[39] but does that truly convey to you an intelligible truth?

[39] Nhưng cách giải thích ấy có thực sự truyền đạt cho các bạn một chân lý có thể thấu hiểu không?

So D.K. asks us to ponder — you know, which God is it here? I mean, the God, probably, that we're speaking of here is the soul of the Logos — I suspect the soul of the Logos

Vì vậy, Chân sư DK yêu cầu chúng ta suy ngẫm — các bạn biết đấy, đây là Thượng đế nào? Ý tôi là, Thượng đế mà chúng ta đang nói đến ở đây có lẽ là linh hồn của Thượng đế — tôi ngờ rằng linh hồn của Thượng đế đã

moved in substance and produced the solar system, or any great deity would do that.

vận động trong chất liệu và tạo ra hệ mặt trời; hoặc bất kỳ vị Thượng đế vĩ đại nào cũng sẽ làm như vậy.

[40] In Cancer, God breathed into man's nostrils the breath of life and man became a living soul.

[40] Trong Cự Giải, Thượng đế thổi hơi thở sự sống vào lỗ mũi con người, và con người trở thành một linh hồn sống.

So,

Vậy,

[41] in these words you have established the relation which exists in the mind of God between spirit, the breath of life, and soul, consciousness, and man, the form.

[41] Qua những lời này, các bạn đã xác lập mối liên hệ hiện hữu trong Trí của Thượng đế giữa tinh thần (hơi thở sự sống), linh hồn (tâm thức) và con người (hình tướng).

D.K. repeats himself —

Chân sư DK nhắc lại —

[42] However does that statement convey an intelligible concept to your mind? I think not, because the synthesis of the final relation is beyond the average grasp, and its "linking," or essential unity — lying as it does outside of consciousness and known reality — takes place first of all in this sign, one of the most ancient of the signs and one of the first to be recognised and established as an influencing factor by ancient humanity,

[42] Tuy nhiên, lời ấy có đem đến cho trí tuệ các bạn một khái niệm có thể thấu hiểu không? Tôi nghĩ là không, bởi sự tổng hợp của mối liên hệ sau cùng vượt ngoài khả năng nắm bắt thông thường; còn sự "liên kết" hay hợp nhất cốt yếu của nó (vốn nằm ngoài tâm thức và thực tại đã biết) trước hết diễn ra trong dấu hiệu này—một trong những dấu hiệu cổ xưa nhất và cũng là một trong những dấu hiệu đầu tiên mà nhân loại thời xưa nhận biết và xác lập như một yếu tố gây ảnh hưởng.

which did not necessarily appropriate a relationship to all the signs of the zodiac at the same time. But I think here we will end Esoteric Astrology Adventure number 95, and we'll go back just a little bit when we take up the next one — and this is page 313, that's where we are; we'll have to reconsider these unintelligible things, see if we can come any closer, but perhaps not.

dù nhân loại thời ấy không nhất thiết cùng lúc nhận ra mối liên hệ với mọi dấu hiệu hoàng đạo. Nhưng tôi nghĩ chúng ta sẽ kết thúc phần 95 của loạt Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn tại đây, và sẽ quay lại một chút khi bắt đầu phần tiếp theo — chúng ta đang ở trang 313; chúng ta sẽ phải xem xét lại những điều khó hiểu này, xem liệu mình có thể tiến gần hơn đến sự thấu hiểu hay không, dù có lẽ là chưa.

There is a synthesis here, you know — we're dealing with incarnation in a very large

Ở đây có một sự tổng hợp — chúng ta đang đề cập đến sự lâm phàm theo nghĩa rất rộng;

sense; we're dealing with the incarnation of the entire human kingdom, not just the individual incarnation. Cancer does relate to the incarnation of the entire human kingdom, and we may be dealing with incarnational processes of still greater beings, in which the cosmic Lord of Cancer is influential. So it's through Cancer — and probably through that hierarchy on the logoic plane — that it becomes possible for the breath of life to go forth in the cosmic physical plane into a state of deeper incarnation. But these are just generalities, and D.K. is pointing to areas of understanding which are more appropriate to a master than they are for us.

chúng ta đang đề cập đến sự lâm phàm của toàn bộ giới nhân loại, chứ không chỉ sự lâm phàm của từng cá nhân. Cự Giải quả thực liên quan đến sự lâm phàm của toàn bộ giới nhân loại, và có thể chúng ta còn đang đề cập đến những tiến trình lâm phàm của các Đấng lớn lao hơn nữa, trong đó Chúa Tể vũ trụ của Cự Giải có ảnh hưởng. Vì thế, chính qua Cự Giải — và có lẽ qua Huyền Giai ấy trên cõi của Thượng đế — hơi thở sự sống mới có thể tiến vào cõi hồng trần vũ trụ để lâm phàm sâu hơn. Nhưng đây chỉ là những nhận định khái quát, và Chân sư DK đang chỉ ra những lĩnh vực thấu hiểu thích hợp với một Chân sư hơn là với chúng ta.

All right, so let's use the Great Invocation at this point, and see if we can close this little section, and then go on to number ninety-six. Right now I seem to be on a run where I'm doing one program per number — it has to do with my recording schedule here — but it may be also possible to do otherwise, and to have one number with quite a few subsections. Anyway — the Great Invocation for us now.

Vậy lúc này chúng ta hãy dùng Đại Khấn Nguyện để khép lại phần nhỏ này, rồi chuyển sang phần 96. Dạo này dường như mỗi số tôi chỉ làm một chương trình — điều này liên quan đến lịch ghi hình của tôi — nhưng cũng có thể làm theo cách khác, để một số gồm khá nhiều phần nhỏ. Dù sao, giờ là lúc chúng ta dùng Đại Khấn Nguyện.

Friends — we will go on to number 96 at the appropriate moment; meanwhile, we have much to ponder on the concluding remarks of Leo, and the opening remarks in relation to the sign Cancer.

Các bạn thân mến — chúng ta sẽ chuyển sang phần 96 vào lúc thích hợp; trong khi đó, chúng ta còn nhiều điều để suy ngẫm về những nhận xét cuối cùng đối với Sư Tử và những nhận xét mở đầu liên quan đến dấu hiệu Cự Giải.